

حق تالیف محفوظ ہے بحق مبلط

جنتا سرگزار
ع



جنتا سرگزار
مطبع منشی نوال کشتور

فہرست مباحثہ گلزارِ نسیم حصہ اول

نمبر	عنوان مضمون	نام مصنف	اخبار یا رسالہ	صفحہ	کیفیت
۱	دیباچہ گلزارِ نسیم	ارجمند زراعت شاد		۱	
۲	گلزارِ نسیم کے جھکاؤ کی تاریخ	از طیش گلای	اودھ پنچ	۱۱	
۳	دیباچہ گلزارِ نسیم	پندت بیج زان بجیت	گلزارِ نسیم مقبلیاتی	۲۶	
۴	گلزارِ نسیم پر ریور	مولوی عبدالحکیم شرر	دگلہ از جلد ۹	۵۳	
۵	گلزارِ نسیم	مولوی عبدالحکیم شرر		۶۸	
۶	گلزارِ نسیم	پندت بیج زان بجیت	اردو سے ملے مرتبہ سرورانی	۷۲	
۷	گلزارِ نسیم		اودھ پنچ	۱۱۶	
۸	گلزارِ نسیم			۱۳۱	
۹	نیم کی زمین تانی اور حضرت شہزادہ کی شہر نشانی	منشی سجاد حسین صاحب	اڈیٹر اودھ پنچ	۱۴۰	
۱۰	گلزارِ نسیم بر توں نیل	احمد علی شوق	اودھ پنچ	۱۵۲	
۱۱	گلزارِ نسیم اور مرحوم نسیم		از کشمیری درپن	۱۶۱	
۱۲	گلزارِ نسیم	نقاد گھنڈی	از رسالہ زمانہ	۱۶۵	
۱۳	گلزارِ نسیم	از قاضی علی حسن علی	دبیرہ آصفی	۱۹۰	
۱۴	گلزارِ نسیم کا نیا اڈیشن نمبر ۱	برج زان بجیت	دکن ریور	۱۹۳	
۱۵	گلزارِ نسیم کا نیا اڈیشن نمبر ۲			۲۰۳	
۱۶	گلزارِ نسیم اور تنقید نقاد	خامن کشوری	رسالہ زمانہ	۲۱۴	
۱۷	گلزارِ نسیم	ہوا خواہ نسیم	رسالہ تہذیب	۲۲۷	
۱۸	گلزارِ نسیم و سحر البیان نمبر ۲			۳۳۲	
۱۹	سحر البیان و گلزارِ نسیم پر ریور	منظر الحق بلوی		۳۳۸	
۲۰	گلزارِ نسیم	از حکیم برہم	برائیں الاخبار گو رکبہ	۳۴۶	
۲۱	گلزارِ نسیم اور نقل	اڈیٹر سلف	تفریح	۳۶۸	
۲۲	اردو سے ملے علی کی رائے	حسرت موہانی	اودھ پنچ	۳۶۹	
۲۳	گلزارِ نسیم	مشرر	اتحاد جلد ۲	۳۷۰	
۲۴	اودھ پنچ سے شہر غفرہ	منشی سجاد حسین صاحب	اڈیٹر اودھ پنچ	۳۷۲	
۲۵	گلزارِ نسیم	ڈاکٹر پنچ بہادر	از کشمیری درپن	۳۷۵	

فہرست مباحثہ گلزار نسیم حصہ دوم ظریفانہ مضامین

نمبر	عنوان مضمون	نام مصنف	اخبار رسالہ	صفحہ	کیفیت
۲۶	بندت جید شکر نیش اور خواجہ دیو علی آثم۔	منشی سجاد حسین حنا	ادودہ تیج	۲۷۷	
۲۷	جائفتا کی فریاد جنت کی ڈاک	جان صاحب ختی	"	۲۷۹	
۲۸	جنت کی ڈاک نمبر ۱۰ آتش کا خط	خواجہ جید علی آتش	"	۲۸۱	
۲۹	جنت کی ڈاک نمبر ۲	"	"	۲۸۷	
۳۰	جنت کی ڈاک نمبر ۳	"	"	۲۹۱	
۳۱	جنت کی ڈاک نمبر ۴	"	"	۲۹۷	
۳۲	جنت کی ڈاک نمبر ۵	"	"	۳۰۲	
۳۳	جنت کی ڈاک نمبر ۶	"	"	۳۰۶	
۳۴	جنت کی ڈاک نمبر ۷	"	"	۳۱۲	
۳۵	جنت کی ڈاک نمبر ۸	"	"	۳۱۷	
۳۶	جنت کی ڈاک نمبر ۹	خواجہ جید علی آتش	"	۳۲۲	
۳۷	جنت کی ڈاک نمبر ۱۰	"	"	۳۲۵	
۳۸	جنت کی ڈاک نمبر ۱۱	"	"	۳۳۰	
۳۹	جنت کی ڈاک نمبر ۱۲	"	"	۳۳۳	
۴۰	سال نو کا الوکھا خطاب	منشی سجاد حسین حنا	"	۳۳۶	
۴۱	گلزار نسیم پناہ اعترافات	شکریت رزم	"	۳۳۹	
۴۲	شرر کی شاعری	دندان سکین	"	۳۴۱	
۴۳	بدر النساء اور اسکی مصیبت نمبر ۱	درد پر جگر ہے بہت آنر	"	۳۴۶	
۴۴	بدر النساء اور اسکی مصیبت نمبر ۲	"	"	۳۴۸	
۴۵	بدر النساء اور اسکی مصیبت نمبر ۳	"	"	۳۵۳	
۴۶	بدر النساء اور اسکی مصیبت نمبر ۴	"	"	۳۵۷	
۴۷	بدر النساء اور اسکی مصیبت نمبر ۵	"	"	۳۶۱	
۴۸	بدر النساء اور اسکی مصیبت نمبر ۶	"	"	۳۶۵	
۴۹	بدر النساء اور اسکی مصیبت نمبر ۷	"	"	۳۶۸	
۵۰	بدر النساء اور اسکی مصیبت نمبر ۸	"	"	۳۷۰	
۵۱	رباعیات	دبیر فیض الرحمن	"	۳۷۲	



جس وقت ۱۹۰۵ء میں گلزار نسیم کا ایک نیا ایڈیشن مسٹر چک بست کے دیباچہ کے ساتھ شائع ہوا تو قدر دانان سخن کو یہ خیال ضرور پیدا ہوا تھا کہ اردو زبان کی تصانیف میں ایک ایسا نیا اضافہ ہوا ہے کہ جس سے فن تنقید کو ترقی ہوگی۔ مگر یہ خیال کسی کو نہ تھا کہ اس دیباچہ سے اردو کی ادبی دنیا میں ایک ہنگامہ حشر برپا ہو جائے گا اور ایک زبردست مباحثہ چھڑ جائیگا۔ جس کی یاد مشکل سے دلوں سے بھول لیگی۔ مگر ہوا ایسا ہی جُڑی یا فردی ۱۹۰۵ء میں گلزار نسیم کا نیا ایڈیشن شائع ہوا۔ مارچ اور اپریل ۱۹۰۵ء کے دگلداز میں مولوی عبد حکیم صاحب شکر نے اس نئے ایڈیشن کا ریویو شائع کیا جس میں یہ تین عنوان قائم کئے گئے تھے کہ (الف) گلزار نسیم ہیڈت دیباچہ شکر نسیم کی تصنیف نہیں ہے بلکہ آتش کی تصنیف ہے (ب) گلزار نسیم کی زبان لکھنؤ کی مستند زبان نہیں ہے۔ (ج) گلزار نسیم کے متعدد اشعار پر اعتراضات کیے گئے تھے اس مضمون کے متعلق ۱۱۔ مئی ۱۹۰۵ء کے اودھ پنچ میں ایک مضمون فشی سجاد حسین صاحب کا شائع ہوا جس میں طرفیانہ عبارت میں یہ لکھا گیا تھا کہ اگر یہ مان لیا جائے کہ گلزار نسیم آتش کی تصنیف ہے تو یہ کس طرح تسلیم کیا جاسکتا ہے کہ اس کی زبان غیر مستند ہے اسی سلسلہ میں حضرت شرار کے چند اعتراضات کا مختصر جواب بھی دیا گیا تھا۔ اس مضمون کے بعد ایسا معرکہ آرا مباحثہ چھڑ گیا کہ جس کا سلسلہ سال بھر تک قائم رہا اور جس میں ملک کے تمام اہل قلم شریک ہوئے

اور جس کے متعلق اب تک اکثر مضامین اخباروں یا رسالوں میں نکل آتے ہیں۔ اس مجموعہ کے شائع کرنے سے ہماری یہ مراد نہیں ہے کہ اس مباحثہ کا جو غیر لطیف حصہ تھا اس کی یاد تازہ کر کے پُرانے جسم ہر سہ کئے جائیں یا کسی خاص فریق کی تائید میں جو مضامین شائع ہوئے ہیں ان کی اشاعت کی جلے برعکس اس کے اس مجموعہ کے شائع کرنے سے ہماری اہل مراد یہ ہے کہ تحقیقات زبان کے متعلق جو مضامین شائع ہوئے ہیں۔ یا جن میں تنقید کا لطف پایا جاتا ہے یا جن میں ایسی ظریفانہ شوخی موجود ہے جو کہ بدھند بھی کے درجہ کم نہیں پہونچتی ہے وہ ایک جگہ فراہم کر دئے جائیں اور زمانے کے ہاتھوں لطف نہونے پائیں۔

گلزارِ نسیم کا مباحثہ تین حصوں میں تقسیم ہو سکتا ہے۔ ایک حصہ ایسے مضامین کا ہے جن میں علمی تحقیقات اور تنقید کی شان موجود ہے۔ اور جن کے پڑھنے سے زبان اور محاورے کی بہت سی باریکیاں مل ہو سکتی ہیں دوسرا حصہ ایسے مضامین کا ہے جن میں ظرافت کا چٹخارہ موجود ہے مگر تہذیب و ادب کو خیر باد نہیں کہا گیا ہے تیسرا حصہ اُن مضامین کا ہے جن میں ناپاک اور گندے خیالات نہایت غیر مذہب طریقے سے ظاہر کیے گئے ہیں اور نہایت شرناک طریقے سے ذاتی حملے کئے گئے ہیں۔ حتیٰ کہ نسیم مرحوم کی شان میں بھی ایسے ناشائستہ اور ہیودہ کلے استعمال کئے گئے ہیں جن کو دیکھ کر شرافت کی آنکھیں خون روتی ہیں۔ ہم نے اس مجموعہ میں یہ التزام کیا ہے کہ گلزارِ نسیم کی بحث کے متعلق جس قدر سنجیدہ مضامین دستیاب ہو سکے وہ شائع کر دیے ہیں بہر حال کوشش یہ کی گئی ہے کہ کسی ادنیٰ سے ادنیٰ رسالے یا اخبار کے مضمون کو اس بحث کے سلسلہ میں نظر انداز نہیں کیا گیا ہے۔ تاکہ کسی فریق کو یہ کہنے کا موقع نہ ملے کہ جو مضامین اُس کی تائید میں شائع ہوئے تھے وہ اس مجموعہ میں داخل نہیں کیے گئے۔ علاوہ اس کے جو ظرافت آمیز مضامین اودھ پنچ میں شائع ہوئے تھے اُن میں سے چند ایسے مضامین منتخب کر لئے

کئے ہیں جن میں ظریفانہ لطافت کے ساتھ جا بجا تنقید کا لطف بھی موجود ہے۔ اب رہے تیسری قسم کے مضامین جن میں قومی مذہبی اور ذاتی سطحے نہایت فحش اور گندہ الفاظ میں کیے گئے ہیں اور جن کے ہر فقرہ کی بنیاد پر ازالہ حیثیت عربی کی نالاش ہو سکتی ہے ان کو اس مجموعہ میں جگہ نہیں دی گئی ہے بلکہ جو ظریفانہ مضامین شائع بھی کیے گئے ہیں ان میں بھی ایک مضمون میں ایسے ایک یا دو لفظ ایک موقع پر لکھنے سے چھوڑ دیئے گئے ہیں جو تہذیب مضمون نگاری کے خلاف تھے جہاں تک کہ اس جھگڑے کی تاریخ کا تعلق ہے وہ حضرت طیش بگرامی کے قلم سے لکھے ہوئے اس مجموعہ میں درج ہے اور اس کے دہرانے کی یہاں ضرورت نہیں لیکن ہم اس مباحثہ کی مجبوری حیثیت پر مختصر اچند خیال ضرور ظاہر کرنا چاہتے ہیں۔

اس علمی جنگ میں جناب شرر اور جناب چاک بہت کے درمیان معرکہ درپیش تھا اب رہا یہ کہ ان دونوں پہلوانان سخن میں سے کس کو فتح ہوئی اور کس کو شکست ہوئی اس کا فیصلہ کرنا ہمارا کام نہیں۔ اس کا فیصلہ جناب احمد علی صاحب شوق نشی سجاد حسین صاحب حافظ تحلیل حسن صاحب جلیل و جناب حسرت موہانی و حضرت طیش بگرامی وغیرہ نے کر دیا ہے۔ ان حضرات کے مضامین کے پڑھنے سے یہ آئینہ ہو جاتا ہے کہ کون حق کی طرف ہے اور کون باطل کی طرف ہم صرف اس قدر لکھنا چاہتے ہیں کہ اس مباحثے کے دیکھنے سے یہ ضرور معلوم ہوتا ہے کہ اردو زبان میں فن تنقید ابھی تک بہت کچھ اصلاح طلب ہے۔ یعنی یہاں علمی مباحثوں میں بھی قومی اور ذاتی جذبات جوش میں آجاتے ہیں جن سے مذاق سلیم کا خون ہو جاتا ہے۔ فحش اور گندہ مضامین کا چھوڑ کر سنجیدہ مضامین کے پڑھنے سے بھی یہ ظاہر ہوتا ہے کہ لکھنے والے کے دل میں مخفی علمی تحقیقات کا شوق موجود نہیں ہے بلکہ اور جذبات بھی موج زن ہیں جو انصاف کی آنکھوں پر تعصب کا پردہ ڈالے ہوئے ہیں۔ اس بحث کی ابتدا مولانا شرر سے

ہوئی مولانا موصوف کی انشا پردازی اور علمی قابلیت محتاج بیان نہیں۔ لیکن ہم نہایت ادب سے یہ عرض کریں گے کہ آپ کے مضامین سے اکثر مقام پر بیجا غیظ و غضب کا اظہار ہوتا ہے اور ایک آدمہ جگہ قومی تعصب کی بھی بُرائی ہے۔ مثلاً اتحادِ سورہہ یکم اکتوبر ۱۹۰۵ء کے صفحہ ۹ پر مولانا موصوف اپنے احباب کے مضامین کے متعلق تحریر فرماتے ہیں کہ ان مضامین پر ہمارے احباب اور اردو مذاق کے قدر دان ضرور توجہ کریں خاصہ مسلمان پبلک کی توجہ کی ضرورت ہے۔ ہم کو مولوی شرر ایسے بزرگ کے قلم سے ایسے الفاظ نہ سکتے دیکھ کر سخت تعجب ہے۔ برعکس اس کے الفاضل ہیں یہ کہنے پر مجبور کرتا ہے کہ جناب چک بست کے قلم سے جو مضامین جناب شرر کے اعتراضات کے جواب میں شائع ہوئے ہیں۔ ان میں پوری شانِ تنقید قائم ہے۔ اور اپنے مخالفین کی شان میں ایک لفظ بھی ایسا استعمال نہیں کیا ہے جو مذاقِ سلیم کے پائے سے گرا ہوا ہو بخیرہ مضامین کے علاوہ جو مضامین اور دھڑنچ میں جنت کی ڈاک کے سلسلے میں آتش کے خطوط کے عنوان سے شائع ہوئے ہیں وہ بھی لوگ جناب چک بست کی طرف منسوب کرتے ہیں اور ہم کو بھی ذاتی تحقیقات سے معلوم ہوا کہ مضامین مذکور جناب چک بست کے لکھے ہوئے ہیں ان مضامین میں بھی مولوی شرر صاحب کی زبانِ دانی کا مضحکہ ضرور اڑایا گیا ہے۔ مگر کسی مقام پر قومی یا مذہبی تعصب کا شبہ نہیں ہوتا ہے۔ ہم جناب چک بست کے معین نہیں ہیں اور نہ ہم کو ان کی رائے سے کلیتہً اتفاق ہے اور نہ ہم مولوی شرر صاحب کے تمام اعتراضات کو بیجا سمجھتے ہیں۔ ہمارا مطلب صرف اس قدر ہے کہ مولوی شرر صاحب نے جو لباس اپنے خیالات کو اعتراضات کرتے وقت پہنایا ہے اس میں کافی شانِ تنقید موجود نہیں ہے۔ اور جناب چک بست کا اندازِ تحریر ایسا ہے جس کو فنِ تنقید کا ایک اچھا معیار خیال کرنا چاہیئے۔ ہمارے اس بیان کی تائید وہ حضرات کریں گے جنہوں نے جناب چک بست کے وہ مضامین اردوئے معلیٰ اور اردو دھڑنچ میں پڑھے جو مولوی شرر صاحب

کے اعتراضات کے جواب میں شائع ہوئے ہیں اور جن سے حضرت چک بہت کی علی نقیث کا سکہ دلوں پر جاری ہو گیا۔ علاوہ ان دو حضرات کے جن حضرات کے مضامین قابل تیار ہیں ان میں منشی سجاد حسین صاحب ونشی احمد علی صاحب شوق و حسرت مولانی صاحب اور ضامن کنویری صاحب و حضرت جلیل کے مضامین قومی اور مذہبی تعصب سے بالکل پاک ہیں۔ اور بیجا غیظ و غضب کے جذبات سے بری ہیں۔ خصوصاً احمد علی صاحب شوق کے مراسلے فن تنقید کے اعلیٰ نمونے ہیں گو کہ جناب چک بہت نے اپنے دیباچہ میں حضرت شوق کی شبنوی ترانہ شوق کے خلاف لکھا تھا لیکن آپ نے جناب چک بہت کے اس خیال کو ذاتی حملہ نہ سمجھا اور گلزار نسیم کے متعلق اپنی رائے نہایت آزادی کے ساتھ ظاہر کر دی۔ یہی شان تنقید ہے۔ بعض حضرات کے مضامین معیار تنقید سے گزرے ہوئے ہیں مثلاً نقاد لکھنوی صاحب نے زمانہ میں جو مضمون اس بحث کے متعلق لکھا ہے۔ اس میں نسیم کو عرش پر پہنچا دیا ہے اور میر حسن کو کہیں کا نہیں رکھا ہے دکن ریڈیو کے نقاد صاحب نے نسیم کے خلاف ایسے ایسے اعتراض گردھے ہیں کہ سبحان اللہ نسیم کا شر ہے۔

چکی ہوئی پیٹ سے وہ دلیس
آئینہ کی پشت پر تھی تصویر

نقاد صاحب (چکی ہوئی) کو چکی ہوئی پڑھتے ہیں اور جب شر کے معنی سمجھ میں نہیں آتے ہیں تو نسیم پر اختصار بیجا کا اعتراض فرماتے ہیں۔ اسی طرح ہوا خواہ نسیم نے تہذیب کے صفوں کو نسیم کی بیجا تعریف میں سیاہ کیا ہے ظریفانہ مضامین جو خاص منشی سجاد حسین صاحب کے قلم سے اورہ تیج میں شائع ہوئے ہیں ان کو نہایت اعلیٰ درجہ کی ظرافت کا نمونہ سمجھنا چاہیے۔ لیکن اورہ تیج کے بعض نامہ نگاروں نے ایسے مضامین لکھے ہیں جن میں باوجود دیگر محاسن کے مولوی شر صاحب پر ذاتی حملے

کئے گئے ہیں اور اسی وجہ سے یہ مضامین اس مجموعہ میں داخل نہیں کئے گئے

عہ شلا ذیل کے اقتباس ملاحظہ ہوں۔

ذرا سنئے گا

پہلے پھولے گی اب خاکِ بدایوں بکہ اس میں کھا کر سی کی پڑی ہے ۔ دانش قلم توڑ دیے ہیں ۔
اور کیا کموں زمینِ شعر میں ہل چلوادیا ۔ کیا روانی جو تسلیات کی تخم ریزی کرتا ہوں ایک اور شعر ملاحظہ ہو۔
علیں کہتی ہو بد النساء سے بد تکھے اپنی مجھے اپنی پڑی ہے بد بندہ نوا کیا شوخ طبیعت پائی ہو۔
دانش داغ یاد آگئے گورکش عرض ہو دو قطعہ ملاحظہ ہوں۔

قطعہ اول

اڈیٹر بیچ کا ہے خان عالی ظرافت اُسکی گھٹی میں پڑی ہے
وہ ہے شیر نستانِ فصاحت رقیب اس کا مجسم لٹری ہے

قطعہ ثانی

زینت بیچ ہے شوخ سخن سنج کہ جبکی دعوں عالم میں پڑی ہے
جو اس کی نظم ہے سلاکِ جواہر تو اس کی نظم موتی کی لڑی ہے

حضرت اعجاز ہے اعجاز کس زبان سے آپ کی تعریف کی جائے ۔ بس ان قطعوں کی لطافت کا اندازہ یہ
ہے کہ حاسد کا دل بھج کر رہ جائے گا۔ یہ آپ کی قدر افزائی ہے محبت ہو ماسد کیا اور اس کا دل کیا۔ اچھا لگے
ہاتھوں ایک شعر اور سنئے ۔ حل قائم رہے بد النساء کا بد یہ غم آٹھوں پر چوٹھ گھڑی ہے ۔ اس
شعر کی تعریف ناممکن ہو۔ جا نصاحب کی روح لوٹن کہو تو رہ گئی ہو ۔ دانش تعقید کا نام نہیں ۔ اور مضمون ایسا
ذکر انبار حضرت آپ نے تو تعریف کے پل باندھے ہیں کس زبان سے شکریہ ادا کروں ایک شعر ملاحظہ
ہو اپنے رنگ میں فرد ہے ۔ پیام یار گندمی پڑھ رہا ہے بد علیم خندہ پیشانی کھڑی ہے بد دانش
دماغ ہل گیا اس شعر سے سچی شاعری کی بر آتی ہے گر خیالات کی پاکیزگی شرط ہے ۔ آداب کا کتنا کھولنا
ہیں ۔ اسی تلازمہ کا ایک دمر زری شعر ملاحظہ ہو ۔

لیکن جیسے گندہ اور زنا پاک اور بخش مضامین اپریل ۱۹۰۵ء اور مئی ۱۹۰۵ء کے پیام یار میں مولوی شری صاحب کی تائید میں شائع ہوئے ہیں اور جن کے اقتباسات اس مجموعہ میں حضرت طیش بگڑامی کے مضمون میں درج ہیں انکا جواب چتر کین کے دیوان میں بھی

پڑا بیوشس ہو پیک میں گندمی پھریری ناک میں الٹی اڑی ہے
بندہ نواز کیا صنعت رکھی ہے۔ مانتا ہوں ستاد کتنا ہو صغ پھریری ناک میں الٹی اڑی ہے۔ دیکھئے
ناک کو اٹھٹے تو دکان ہو جاتا ہے اور پھریری کو کان سے قطع ہے واللہ یغنت تو میں بھی نہیں سمجھا
تھا آپ خالی سخن فہم ہی نہیں ہیں بلکہ معنی آفریں ہیں اچھا دو ایک شعر ادرہ سنئے
خدا رکھے عیلمن تو ہے تیار مگر بدر النساء کو کھی سڑی ہے
واللہ اس شعر میں کیا بے تکلفی کوٹ کوٹ کر بھری ہے۔ اچھا ایک قطعہ ادرہ عرض ہے۔

قطعہ

شکوہ تیغ نے کیسا یہ چھوڑا کہ جس سے اک قیامت اُبڑی ہے
ادر بدر النساء ہے منہ پھولائے عیلمن اس طرف روٹھی کھڑی ہے
کیا کتنا دوسرے شعر کی تعریف نامکن ہے۔ اس شعر کا لطف جمی آ سکتا ہے جب ذرا لطف بیان سے
واقفیت ہو۔ تھوڑی سی زیادہ نہیں بیشک ایک اور شعر سنئے
یہاں پر لاش آتش کی گردی ہے۔ قسم ہے خاک و آتش و آب و باد کی اس شعر کا جواب نہیں ہو سکتا کیا
لطافت ہے اور کیا پاکیزہ خیالی ہے۔ خیر۔ قیلمات عرض ہے آخری شعر ملاحظہ ہو
شر کہتا ہے میں چکنا گھڑا ہوں اگر چک بہت سادوں کی جھڑی ہو
واللہ کیا برابر کے مصرعے ہیں شعر کیا ہے شاعری کا سانچہ ہے۔ قیلمات۔ کزنش۔ آداب۔ سب ایک ہی
مرتبہ عرض ہیں۔ جو چک آپ نے فرمایا یہ محض آپ کا محسن ظن ہے۔ ادرہ قدر دانی ہے۔ بھلا شاعر کے دل سے
تو میرے اشعار کی داد لیجئے۔
انجھر مولانا شہر

انداودہ تیغ، دسمبر ۱۹۰۵ء

ملنا مشکل ہے ہم کو عجیب ہے تو اس قدر کہ مولوی شریعت نے ان مضامین کے خلاف عمرہ نہی کرنے کے بدلے اپنا دامن ان کی تعریف سے کیوں آلودہ کیا جیسا کہ حضرت طیش کے مضمون کے پڑھنے سے ظاہر ہوتا ہے بہر حال باوجود جملہ عیوب کے یہ بحث ایک یادگار بحث ہے اور جتنے نکتے بہت سے محاوروں اور اصطلاحوں کے متعلق اس بحث میں حل ہو گئے وہ اردو زبان کی کسی علمی بحث میں حل نہیں ہوئے ہوں گے اور نہ کسی علمی بحث میں ملک کے اتنے گرانمایہ سخن نگاروں نے حصہ لیا ہوگا۔

کو رش عرض ہے

کو رش عرض ہے بندہ ناز مزاج مبارک۔ شکر ہے خدا کا۔ سکے آجکل کیا مثل رہتا ہے۔ حضور ایک غزل کہی ہے کہ مومن مومن کی روح و جہ کرتی ہے۔ فرمایئے فرمایئے مینے بندہ پرور مطلع ہے۔ بیعت دیکھ کر بدر النسا کی۔ طہمین نے کہا مرنی خدا کی: اے سبحان اللہ کیا کہنا ہے شعر کیا ہے کیسی کا بچارہ، تزیلیات کی کھونٹی کستا ہوں۔

دوسرا مطلع ملاحظہ ہو

ترقی بھی سرسرنے کی ترکیب کی، گمشاکی عقل اور دماغی بڑھائی + دانش کیا برابر مصرعے ہیں۔ گندمی کا دل چاہے تو بھری بھرتولے۔ قسم ہے پروردگار پاک کی کیا مصرع کہا، جو گمشاکی عقل و دماغی بڑھائی کیا ترقی اور منزل کی تصویر کھینچی ہے فارسی کا استاد بھی کہہ گیا ہے عجب گو سالا ما پیر شد و گاد نہ شد۔ محبت ہے تھرا افزائی ہے تیسرا مطلع ملاحظہ ہو۔

دوسرے آتش توڑاک آئی صبا کی، تلافی بیخ نے کی بھی تو کیا کی، دانش شعر کیا کہا ہے۔ شاعری کی رجسٹری کری ہے کر رش کا الفاظ کھوتا ہوں۔ ایک اور شعر ملاحظہ ہو۔ جوینی مرغ سے مانگے تھی، وہی کٹا نگ گندمی کی چلائی، آگاہا کیا معنی خیز شعر ہے۔ شرذ کی مرغ کی ایک ٹانگ اور گندمی کی اس کی ٹانگ میں ہٹا مرغی اور ہٹا آگئی تھی کتنی رعایتیں ہیں کس کس کی تعریف کی جائے آداب کے پوٹے ٹیکتا ہوں۔

ہم نے یہ کوشش کی ہو کہ گلزار نسیم کے خلافت اور موافق جس قدر بخیر مضامین مولوی شرر صاحب اور جناب چک بہت کی بحث کے سلسلہ میں شائع ہوئے ہیں وہ سب اس مجموعہ میں شائع کر دئے گئے ہیں اگر کوئی قابل اشاعت مضمون پھیننے سے رہ گیا ہو تو ناظرین اس سے ہمیں مطلع فرمادیں دوسرے اڈیشن میں وہ بھی شائع کر دیا جائے گا۔ کیونکہ ہمارا مطلب یہ ہے۔

سنئے گا۔ ابھی اس راہ سے گندمی گیا ہو + کسے دیتی کی ہو نقش پاکی + قسم ہو قدرت و ان شرر کے سر کی دیکھی کا کیا لفظ کھدایا ہے مصرع پڑھا نہیں کہ ان کے نقش پاکی تصویر اکھون کے سامنے پھر گئی یعنی گھوٹے ہوئے تینے کا نقش تو چکر گئی ہو کر رہ جاتا ہے اور ایڑی کا خدا حافظ ہے۔ تسلیات عرض ہے دوسرا وزن ملاحظہ ہو۔
رہے کسی کے خواندہ تک بھی احمق + عجب تاثیر ہے آب و ہوا کی۔ بارگ اشہ کیا روزمرہ کی صفائی ہے۔
کیوں نہ ہو کھنڈ کی زبان ہے صنوف قدرت افزائی ہے۔ جو ہو عطار اور گندمی کا فضلہ + اڈیٹر وہ بنے قدرت خدا کی + بجا ارشاد ہو حضرت یہ وہی مثل ہے چھوٹا رنگائے پندیل کا تیل جناب کی سخن نمی ہے۔ وہ دبا ہو چول ہیں کرکے دہان
خرابی ہے بدایوں کے فلکی۔ کیا کسی اور بدایوں کا اتحاد دکھایا ہے اسکا نام شاعری ہے دانش حاسدوں کی چولیں
جو ملی کر دی ہیں۔ عجب کرسی کی مرغی میں ہے شامت + ہر ایک انداز لکھ جاتا ہے خاکی + سبحان اللہ و بھو
کل غزل مرصع ہے کوئی نقش عرض ہے۔ المنجبر مولانا شرر۔

آداب بجالاتا ہوں

اداد و بیخ مورخہ ۹۔ نومبر ۱۹۰۵ء جلد ۲۹

آداب بجالاتا ہوں مطلب عرض ہے۔ زلف جاناں کی طرح ہے ناگہ بل کھائی ہوئی +
آفت تری گندمی جوانی جوش پرانی ہوئی۔ قسم خدا کی کیا جوش ہے معلوم ہوتا ہے کہ بول کا کاگ اڑا جاتا ہو
تسلیات عرض ہے اچھا اور نیئے۔ اس قدر گر باگیا گندمی کہ گندھاک ہو گیا + دنگ لائی ہو شرر کی نگ
بھڑکائی ہوئی + دانش قلم توڑ دیے ہیں۔ مرد سے مردک سنا تھا مگر گندمی سے دنگھاک (آپ نے بنایا
مگر دیکھئے رنگ نہ چاٹ جائے۔ کوئی نقش عرض ہے یہ شرر اور گندھاک کا اتحاد ملاحظہ ہو اپنے منہ سے۔

کہ یہ ہاشمہ ایک کنجشیت میں ہمیشہ کے لئے یادگار رہے ہم کو یہ شکر نہایت خوشی ہوئی کہ جناب چک بہت اور مولوی شرر صاحب میں اب کوئی ذاتی رنجش باقی نہیں ہے اور یقین ہے کہ جناب فشی سجاد حسین صاحب اور مولوی شرر صاحب میں بھی صفائی ہو جائے۔

راقم الاثم خلاصۃ الکلمات: میرزا محمد شفیع شیرازی ثم الکفوی عفا عنہ

اپنی تعریف گو کہ بیجا ہے مگر اتنا کہوں گا کہ اگر آتش زندہ ہوتے تو اس شعر کی داد دیتے بغیر کیا شعر ملاحظہ ہو دیکھنا انصاف اس پروردگار پاک کا + پروردگار کی پروردگاری سے رسوائی ہوئی۔ اعجاز ہے اعجاز۔ خفت قسم ہے ستار عرب کی کیا روانی ہے اور کیا پائیزی و گداز کی صادق القول حلین اس پر صدق ہے آداب کا پروردگار اٹھا تاہوں حضور نے حلین اور حلین کی تجنیس خطی خوب پیدا کی ایک شعر اور سنتے سے

ہے حلین سرنگوں بردار انسا ہے شر مار + اک پیام یار سے دلوں کی رسوائی ہوئی + آ آ آ ہا شعر کیا ہے بس آگے کیا کہوں تعریف نامکن ہے میں کیا اور میرا شعر کیا آپ کا حسن ساعت و قدرانی ہو

پورے کے واڑھی کے تنکے کی پھیری ہو ہم + آجکل گندھی کے دل میں ہے یہ دھن آئی ہوئی + قسم خدا کی ہکا نام جدت ہے۔ دیکھئے اس تنکے کی ارٹ میں کیا کیا نکلتے پہاں ہیں اور دھن، بھی کیا خوب کیا کیا رعایتیں ہیں قدر افزائی ہے اجیزا پستے تیں کچھ سمجھتا نہیں محض تخلص کی روایت سے شعر کہہ لیتا ہوں + بیکسی پر اپنی لہری حلین نے کہا + کفنو کی صبح مجھ کو شام رسوائی ہوئی + واشرقت آگئی اب ایسا شعر نہ پڑھیے گا ورنہ نرم تا تم بیا ہو جائے گی اچھا دوسرا شعر ملاحظہ ہو + ہوش از جلیغے گندھی کے شال بوئے عطر + ہے اگر طبع بناب غادر گرائی ہوئی۔ کیا کہنا۔ جی ہاں گندھی کیا اور اس کی ہنسی کیا۔

گو کہ باوجود پیرانہ سالی کے عقل نہ آئی۔ عمر بھر تھیں بیجا کیئے + بوتلوں کے کاگ نکالتے نکالتے۔ ایک ڈانگ بیچ کش ہو کر رہ گئی + اب بچپن میں تارسی پڑھی تھی، اسکا خیال آتا ہے مضمون نگار بنے ہیں۔ نیللمات عرض ہے آخری شعر ملاحظہ ہو + ہے بیا بانی کے تیکے پر چو املی کا درخت + پھر سی کی اک گلہری ننگے کائی ہوئی۔ اس شعر پر جاسد ترش رو تو ضرور ہونگے مگر اسکا جواب نامکن ہے آداب بجالا ہوں۔

از ادوہ تیج مطبوعہ ۸۔ فروری ۱۹۷۷ء جلد نمبر ۶

گلزار نسیم کے جھگڑے کی تاریخ

(از طیش گلزاری)

فاش میگویم وازگفتہ خود دل شادم بندہ عشقم واز ہر دو جہاں آزادم
جناب اڈیٹر صاحب۔ قیلم ادوہ تیج کے گذشتہ نمبر میں ایک تحریر میری نظر سے گزری
جس میں اس امر کے متعلق بحث تھی کہ گلزار نسیم کی بحث نے جو اس قدر طول کھینچا ہے تو اسکے
لیے کون ذمہ دار ہے چونکہ میں نے بھی اس بحث کو دلچسپی کے ساتھ پڑھا ہے لہذا اسکے
متعلق میں چند خیالات ظاہر کرنا چاہتا ہوں۔

جناب من دو ماہ پیشتر میرا خیال تھا کہ اس بحث نے جو اس قدر طول کھینچا ہے تو اسکے لئے
صرف ادوہ تیج ذمہ دار ہے۔ اور عبد اعلیم صاحب ششدر بالکل معصوم ہیں اسکی وجہ یہ ہے
کہ میں نے شروع سے اس بحث کے متعلق مضامین نہ دیکھتے تھے محض دو چار ماہ سے
میں ادھر ادھر کچھ پڑھ لیا کرتا تھا اور چونکہ زیادہ تر مضامین ادوہ تیج میں دیکھتا تھا لہذا میں
خیال کرتا تھا کہ ششدر بیچارے تو خاموش ہیں مگر ادوہ تیج مسلسل انکے اعتراضات اور تنصیحات
کی دھجیاں اُڑا رہا ہے۔ مگر حال میں میرا کھنڈ جانے کا اتفاق ہوا تھا وہاں جا کر میں نے
مختلف افواہیں سنیں۔ کوئی شرر کو مزم قرار دیتا ہے کوئی ادوہ تیج کی زیادتی کی شکایت کرتا
تھا۔ اس گتھی کے سلجھانے کے لیے میں نے وہ تمام مضامین جمع کیے جو کہ اس بحث سے
متعلق شائع ہوئے تھے اور سلسلہ وار پڑھے۔ ان کے پڑھنے سے مجھ پر یہ امر اُمنہ ہو گیا
کہ ادوہ تیج کا کوئی قصور نہیں ہے۔ اور جس قدر حد اس بحث کا قابل الزام ہے اسکے لئے
شرر صاحب ذمہ دار ہیں۔ چونکہ میں خیال کرتا ہوں کہ اکثر اصحاب میری ماسی طرح اڈیٹر بن میں

ہونگے کہ اس بحث کی ابتدا کیونکر ہوئی۔ اور اسکی خرابیوں کے لئے کون واقعی ذمہ دار ہو گئے۔ یہ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس ناگوار بحث کی تاریخ کی نسبت چند سطور تحریر کی جائیں جن سے ہر شخص منصفانہ نتیجہ نکال سکے۔

پیرچ واپریل۔ دہلی میں شرر صاحب نے گلزارِ نسیم پر (ریویو) شائع کیا جس میں تین عنوان قائم کئے گئے تھے۔

(۱) گلزارِ نسیم آتش کی تصنیف ہے۔

(۲) گلزارِ نسیم کی زبان لکھنؤ کی مستند زبان نہیں ہے۔

(۳) گلزارِ نسیم کے چند قابل اعتراض شعریات پیش کئے گئے تھے۔

۱۱۔ مئی ۱۹۰۵ء کے اودھ پنچ میں ایک مضمون ایڈیٹوریل نکلا جس میں یہ لکھا گیا تھا کہ جس حالت میں یہ تسلیم کر لیا گیا ہے کہ گلزارِ نسیم آتش کی تصنیف ہے تو اس کی زبان پر اعتراض کرنا۔ گویا کہ لکھنؤ کے سرمایہ ناز شاعر آتش کی زبان پر اعتراض کرنا ہے۔ نیز یہ ظاہر کیا گیا تھا کہ شرر کو اہل لکھنؤ کا وکیل بن کر اعتراضات قبل کرنے کا منصب نہیں حاصل ہے وہ اپنی ذاتی ذمہ داری پر ایسا کر سکتے تھے۔ علاوہ اسکے چند اعتراضات کا جواب بھی دیا گیا تھا۔ میں نے اودھ پنچ کا یہ مضمون دیکھا اس میں کوئی ایسی بات نہ تھی جو کہ شہتہ طرافت کے پایہ سے گری ہوئی ہو۔ اور دیگر حضرات یہ مضمون دیکھ کر اپنا اطمینان کر سکتے ہیں

اگر شرر صاحب کے مزاج میں مصالحت پسندی کا جوہر ہوتا تو وہ یا اودھ پنچ کے مضمون کا یا ضابطہ جواب دیتے یا خاموش رہتے مگر انہوں نے ایسا طریقہ اختیار کیا جس سے اڈیٹر اودھ پنچ کی سراسر سبکی امداد ملی تو یہی مقصود تھی اور میں شرر صاحب کی اس نازیبا حرکت کو اصل بنائے فساد قرار دیتا ہوں۔ یعنی شرر صاحب نے ۱۶۔ جون ۱۹۰۵ء کے ریاض الاخبار میں ایک مضمون (بدرا) کے نام سے شائع کرایا جس میں یہ لکھا تھا کہ ۱۱۔ مئی ۱۹۰۵ء اودھ پنچ میں جو مضمون شرر کے خلاف شائع ہوا ہے وہ منشی سجاد حسین کا لکھا ہوا نہیں ہے۔ بلکہ

اسی اور شخص کا لکھا ہوا ہے (اور یہ امر بھی قابل لحاظ ہے کہ اس مضمون کا انداز عبارت شرع کے انداز عبارت سے بالکل مشابہ ہے سرِ نو فرق نہیں) اور یہ لکھ کر اودھ پنچ کے ایڈیٹر بل مضمون کا خوب خاکہ اڑایا گیا تھا اور اس کے لکھنے والے کو فائر العقل وغیرہ کا خطاب دیا گیا تھا۔ میں پوچھتا ہوں کہ اس سے بڑھ کر ایڈیٹر اودھ پنچ کی کیا ذلت ہو سکتی تھی کہ اس کے مضمون کے لئے لکھا جائے کسی اور شخص کا لکھا ہوا ہے۔ شرر صاحب بھی لکھنؤ میں رہتے ہیں شرر صاحب اُن سے دریافت کر سکتے تھے کہ آیا یہ آپ کا مضمون ہے کہ راقم کا نام غلطی سے رہ گیا ہے۔ مگر شرر صاحب کا تو فشاہی کچھ اور تھا۔ اسی سلسلہ میں ایڈیٹر اودھ پنچ کی تردید میں ایک بیہودہ اور فحش مضمون اپریل ۱۹۵۸ء کے پیام یار غالباً ۱۷ مہر پیام یار کا حسب معمول دو ایک ماہ بعد شائع ہوا ہو گا، میں پھر (بدرا) کے نام سے اور شرر کی تائید میں شائع ہوا جس میں مختلف بیہودہ کلمات کے علاوہ یہ بھی لکھا گیا تھا کہ منشی سجاد حسین صاحب نے کچھ ایسی گھڑی جنم لیا ہے کہ ہندو مسلمانوں کا جب کوئی جھگڑا پیش ہوتا ہے تو وہ ہندوؤں کا ساتھ دیتے ہیں اور اسی اصول پر گلزارِ نسیم کی طرفداری کرتے ہیں۔ یہ فقرہ بہت قابل لحاظ ہے۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ ابتدا ہی میں شرر اور ان کے طرفداروں نے اس علمی بحث کو ایک مذہبی جھگڑا بنانے کی کوشش کی مگر اودھ پنچ نے ان بیہودہ اور فحش کلمات کو تو ناقابل لحاظ سمجھ کر ترکی بہ ترکی جواب نہ دیا ۲۹ جون ۱۹۵۸ء کے

۷ مثلاً شرر کا اعتراض تھا کہ جانی کا لفظ سوائے مشوقہ کے اور وہ بھی خلوت کے وقت کسی دوسرے کی شان میں نہیں استعمال ہو سکتا۔ ایڈیٹر اودھ پنچ نے اس اعتراض کی نسبت لکھا تھا کہ ابا جانی جو لکھنؤ کا عام محاورہ ہے اسکی اہمیت کیا ہو کیا مشوقہ کو ابا جانی بھی کہہ سکتے ہیں۔ اسکا جواب ان بیہودہ الفاظ میں دیا گیا تھا کہ آپ اپنی والدہ کو جانی کہئے تو آپ کے والد آپ کو بتا دیں گے کہ (جانی) کا استعمال غلط ہے کہ صحیح ناظرین خود انصاف کر سکتے ہیں کہ اودھ پنچ کے پہلے مضمون کے خلاف ایسے بیہودہ معنایں شائع کئے گئے تھے ۱۲

اودھ تیج میں ایک مضمون مولانا بدرالشرر کی خاکہ بنی (۱) کے عنوان سے لکھا اور اس
ان گستاخانہ حلوں کو ہنسکڑا لکھا۔ یعنی یہ لکھا کہ شرر نے ہمارے ساتھ بھی وہی ظلم کیا ہے جو
پنڈت دیاشنکر لیتیم کے ساتھ کیا ہے یعنی ہمارے جیتے جی یہ لکھنے میں بکلف نہیں کیا کہ جو
مضمون ۱۱ مئی کے اودھ تیج میں اڈیٹوریل کالم میں شائع ہوا ہے وہ ہمارا نہیں جو۔ بلکہ کسی
نامہ نگار کا ہے۔ موت کے بعد تو خدا ہی حافظ ہے۔ ان فقروں کے علاوہ اکثر اعتراضات کے
جواب الجواب بھی لکھے تھے۔ اودھ تیج کے اس مضمون کے جواب میں ایک بیہودہ اور خشن مضمون
پیام یار میں شائع ہوا ہے جسکے فقرے کسی مذہب تحریر میں نقل نہیں ہو سکتے۔ اس مضمون میں
مشی سجاد حسین صاحب کی شان میں تعدد گستاخانہ کلمے لکھے گئے تھے۔ ممکن ہے شرر یہ غدر
پیش کوں کہ چونکہ ان مضامین کے نیچے انکا نام نہیں لکھا تھا اسلئے وہ انکے ذمہ دار نہیں ہیں بیشک
شرر قارئین ان مضامین کے ذمہ دار نہیں ہیں۔ مگر اخلاقاً وہ ان کے ذمہ دار ضرور ہیں کیونکہ سب
اہل لکھنؤ جانتے ہیں کہ مضمون شرر کی مرضی سے شائع ہوتے تھے اور ان کی تردید کرنے کے
برعکس ہانپوں نے اتحاد میں ان کے لکھنے والے کو (یعنی بدر) جو کہ اسم فرضی کے بدلے
ان مضامین کے نیچے لکھا رہتا تھا (مکرم) کا خطاب دیا (دیکھو اتحاد یکم اگست ۱۹۰۵ء
صفحہ ۲) جب اس قسم کے بیہودہ اور خشن مضامین اودھ تیج کے خلاف لکھے تو اس کے نامہ
نگاروں نے بھی کرڈلی اور جان صاحب کی ریختی بجلی جس میں شستہ طرافت کے
پیرایہ میں شرر کی دیہاتی زبان کا خاکہ اڑایا گیا تھا اس کے بعد ۲۰ جولائی ۱۹۰۵ء سے آتش
کے مشہور خطوط کا سلسلہ شروع ہوا ان خطوط میں یہ ظاہر کرنے کی کوشش کی گئی تھی کہ شرر کے
اعتراضات والے مضمون میں کس قدر منطقی لغزشیں ہیں اور شرر نے کیا کیا رنگ دینے ہیں
آتش کے درخشاں ہوئے تھے کہ جناب مشی احمد علی صاحب شوق کالا جواب مراسلہ
۳۰ اگست ۱۹۰۵ء کے اودھ تیج میں شائع ہوا یہ لکھنے کی ضرورت نہیں کہ مشی صاحب
موصوفت نے صاف صاف الفاظ میں لکھا تھا کہ کلزارسیم کی زبان لکھنؤ کی مستند زبان ہے

اور اگر کچھ غلطیاں نسیم کے کلام میں موجود ہیں تو ان سے کسی شاعر کا کلام پاک نہیں ہے۔ چنانچہ آپ نے نظری ظہوری وغیرہ کی غلطیاں مثلاً پیش کردہ می تھیں غشی سجاد حسین صاحب نے اس مراسلہ کو تو قول فیصل قرار دیا جس کے معنی یہ تھے کہ گویا بحث کا خاتمہ ہو گیا۔ اور واقعی ہے۔ جناب فشی احمد علی صاحب شوق کے ایسے مشہور اور مستند شاعر کا قول فیصل ہر صورت پر قابل وقعت تھا مگر شرر صاحب نے اپنی خفت پر جھکا کر پھر ایک ایسی نازیبا حرکت جس سے بحث تازہ ہو گئی اور جس کا خمیازہ اب وہ اٹھا رہے ہیں۔ یعنی ۸۔ اگست کو حضرت شوق کا مراسلہ شائع ہوا۔ یکم۔ اگست مسئلہ کے اتحاد میں جو کہ ۹۔ اگست کو شائع ہوا تھا، شرر نے اوڈٹر اودھ پنچ کو (شہدا) قرار دیا۔ اور اودھ پنچ کو بحیثیت مجموعی بدنام اور ذلیل کرنا چاہا اور یہ لکھا کہ اودھ پنچ نے اس بحث کو گلزار نسیم کی بحث بہت ناپاک اور گندے طریقہ سے اٹھالیا، ہر نصف مزاج اس اودھ پنچ کے فائل اٹھا کر دیکھ سکتا ہے کہ یکم اگست میں جو مضامین اوڈٹر اودھ پنچ اور فشی احمد علی صاحب شوق کے نکلے ہیں۔ یا آتش کے خطوط شائع ہوئے ہیں ان میں ان میں کس میں شہدین کا اظہار کیا گیا ہے اور کس میں پاک اور گندہ طریقہ بحث کا اختیار کیا گیا ہے۔ کیا طریقہ اختیار کیا جاتا تو قابل معافی تھا۔ کیونکہ ریاض الاخبار (بدرد) ولسے شہون میں اور پیام یار کے گندے اور ناپاک آڑ میں بلاوجہ سخت و مست کہا گیا تھا۔ اصل یہ ہے کہ فشی سجاد حسین صاحب نے فشی احمد علی صاحب شوق کے مراسلہ کو قول فیصل مان کر بحث کو ختم کر دیا تھا۔ مگر شرر صاحب نے یہ دیکھ کر حضرت شوق کے عقائد مسلم نے ان کے اعتراضات کی وقعت کمودی اپنی جھپٹ مٹانے کے لئے دوسرا طریقہ اختیار کیا یعنی اس ٹھیلی مباحثہ کو مذہبی اور قومی جھگڑا بنانا چاہا۔

اور لوگوں کو اودھ پنچ کے خلاف یہ کہہ کر براہِ گنہگار کرنا چاہا کہ اودھ پنچ ایک ہندو شاعر کی طرفدار ہی کر رہا ہے جیسا کہ پیام یار میں پیشتر ہی لکھا جا چکا تھا کہ فشی سجاد حسین صاحب نے ایسی گھڑی جنم لیا ہے کہ جب ہندو مسلمانوں کا جھگڑا ہوتا ہے تو وہ ہندووں کا ساتھ دیتے ہیں

لہذا اس موقع پر بھی گلزار نسیم کے مؤید ہیں۔ نیز شرر کی تائید میں اور نسیم مرحوم کی خدمت میں جو نقش ناپاک اور گندے مضامین مسلسل نکل رہے ہیں اور جن کی بدولت اتحاد و دگلداز بند ہے، انہیں ناپاک مضامین کی نسبت حضرت شرر اپنے قلم مبارک سے اتحاد میں تحریر فرماتے ہیں کہ ان مضامین پر ہمارے اجاب اور اردو مذاق سخن کے قدر دان ضرور توجہ کریں خاصہ مسلمان ملک کی توجہ کی ضرورت ہے (دیکھو اتحاد یکم اکتوبر ۱۹۷۸ء صفحہ ۱۸) ہم شرر اور ان کے معاونین سے پوچھتے ہیں کہ اگر شرر نے اس علمی مباحثہ کو قومی یا مذہبی جھگڑا نہیں بتا دیا ہے تو اس جملہ کے لکھنے کی کیا ضرورت تھی (کہ خاصہ مسلمان پبلک کی توجہ کی ضرورت ہے)۔

اب تو شرر صاف صاف گلزار نسیم کی بحث کو مذہبی اور قومی جھگڑا بتا رہے ہیں۔ مگر ہم دیکھتے ہیں کہ شروع ہی سے انکا دہرہ وہ یہی مطلب تھا کہ گلزار نسیم کی بحث میں قومی و مذہبی تعصب سے کام لیا جائے کیونکہ گلزار نسیم کے نئے ایڈیشن پر جب انھوں نے یو یو کیا تو ایسے الفاظ نسیم مرحوم کی شان میں استعمال کئے جن سے قومی و مذہبی تعصب کی توانائی تھی، کہیں نسیم کو دہرہ جال و بیزیر قرار دیا ہے۔ کہیں گلزار نسیم کی زبان کو لکھنؤ کی بازاری زبان سے برتر کہا ہے۔ جن صاحب کو شک ہو وہ مارچ و اپریل ۱۹۷۸ء کے دگلداز دیکھ کر میرے بیان کی تصدیق کر سکتے ہیں۔ اور سب سے زیادہ شرمنگ حرکت شرر صاحب کی یہ ہے کہ انھوں نے نسیم کے چال چلن پر حملہ کیا ہے۔ یعنی آپ نے مارچ کے دگلداز میں لکھا ہے کہ کوئی تعجب کی بات نہیں اگر آتش نے اس دلہنگی کی بنیاد پر جو انھیں نو عمر شاگرد (یعنی نسیم) سے تھی اس مثنوی دگلزار نسیم، تغن طبع کے طور پر کہا ہو اور پھر بجائے اپنی سنی کی طرف منسوب کر دیا ہو دگلداز مارچ ۱۹۷۸ء صفحہ ۱۴ جب یہ اعتراض کیا گیا کہ آخر آتش کو نسیم کے ساتھ کیا دلہنگی تھی تو اس کا جواب ریاض الاخبار کے (بدرا) والے مضمون میں یوں دیا گیا۔ کہ مولانا شرر نے خود تو یہ فیصلہ کیا ہے کہ اسی گلزار نسیم کو کیا عجب آتش نے تغن طبع کے لیے کہا ہو اور غلطیاں دیکھ کے نو عمر بصورت شاگرد کی طرف منسوب کر دیا ہو

دیکھو ریاض الاخبار ۱۶۔ جون ۱۹۰۵ء صفحہ ۵) اس کے بعد مئی ۱۹۰۵ء کے پیام یار میں (جو حسب معمول دیر سے شائع ہوا تھا) مولانا شرر کے اس وعدے کی یوں تشریح کی گئی کہ آتش نے پنڈت جی ونیم کو بنایا تھا۔۔۔۔۔ کیونکہ کشمیری حق سنے وہاں تو من شدی من تو شدم کا مضمون پورا کر رکھا تھا خالی بنانے کے لئے شنوی کی وضع میں کچھ غلط شعر کہہ دیے تھے پنڈت جی (ونیم) نے خوشی میں آ کے اسے شائع کر دیا اور یہ نہ سمجھے کہ میں استاد کا شاگرد نہیں مسخرا ہوں) بجائے اس کے کہ شرر ان سنے اودہ یہودہ مضامین کی ظاہر تردید کرتے انھوں نے (اتحاد میں اس شخص کی بہت تعریف کی جس کا نام ان مضامین کے نیچے لکھ دیا جاتا تھا۔ یعنی بدر) کی چنانچہ انھیں مضامین کی نسبت شرر صاحب فرماتے ہیں کہ اعتراضوں کے جواب میں اودہ ترجیح کے صفحوں پر کچھ لکھا گیا ہے وہ خود بتائے دیتا ہے کہ ان اعتراضات کے اٹھانے کی کوشش کہاں تک کامیاب ہوتی ہے۔ اگر کسی صاحب کے دل میں کچھ شبہ رہ گیا ہو تو اس کا فیصلہ۔۔۔ بہ جناب بدر نے کر دیا دیکھو اتحاد یکم جولائی ۱۹۰۵ء صفحہ ۳) شرر صاحب ہر ایک سے کہتے پھرتے ہیں کہ میٹر چیک بست نے گلزار نسیم کے نئے ایڈیشن کے دیباچہ میں نسیم کو اکثر شعر لکھنے پر ترجیح دی ہے اور قومی جوش سے کام لیا ہے اس لئے دگداز میں نسیم کی خبر لی گئی۔ اگر یہ مان لیا جاوے کہ چک بست نے دائمی اور شعرائے لکھنؤ کے ساتھ نا انصافی کی ہے تو اس کے ذمہ دار چک بست ہیں نہ کہ نسیم۔ اگر شرر کو اعتراض کرنا تھا تو وہ چک بست کے دیباچہ پر اعتراض کرتے۔ بقول حضرت جلیل القلم و بدیع الصفی (یہ کہاں کا انصاف ہے کہ چک بست کے مقدمہ کے جواب میں گلزار نسیم کے پھول روندے جاتے ہیں بلکہ نسیم مرحوم کی شان میں بخش گلے استعمال کیے جاتے ہیں اس سے بڑھ کر بد ہمتی اور بد اخلاقی کیا ہو سکتی ہے میں نے خود چک بست کا دیباچہ پڑھا ہے مجھے خود میٹر چیک بست کے اکثر خیالات سے اتفاق نہیں ہے۔ مثلاً یہ ماننے کو تیار نہیں ہوں کہ

نسیم کی غریب زندگی و صبا کی غزلوں کے پایہ کی ہیں۔ مگر اسکے سنی یہ نہیں ہیں کہ میں نسیم مرحوم کی شان میں بخشش کا استعمال کرنے پر آمادہ ہو جاؤں یا چمک بست کو گالیاں دینے لگوں ہر شخص ایک خیال کی پرستش نہیں کر سکتا۔ دیکھا تو یہ جاتا ہے کہ خیالات کا اظہار کس صورت سے کیا جاتا ہے۔ چمک بست کی ریلے سے اتفاق ہو کہ نہو مگر کوئی یہ نہیں کہہ سکتا کہ چمک بست زندہ و صبا کی توہین کی ہے درعکس اسکے زندہ و صبا و نسیم کا موازنہ نہایت تہذیب فطانت کے ساتھ کیا گیا ہے امانت مرحوم کی شاعری کی نسبت جو کچھ کہا گیا ہے بہت صحیح کہا گیا ہے اس سے کسی کو انکار نہیں ہو سکتا۔ اور اگر بغرض محال یہ مان بھی لیا جائے کہ چمک بست نے آتش و تارخ و زندہ و صبا کی توہین کی ہے تو اس سے یہ نتیجہ کیونکر نکلتا ہے کہ چمک بست کو جواب دینے کے بدلے نسیم مرحوم کی شان میں بیہودہ الفاظ استعمال کئے جائیں۔ اور گلزار نسیم پر بے تکے اعتراض محض اس امید پر بڑے جائیں کہ مسلمان تو سب اعتراضات تسلیم ہی کر لیں گے اور اگر کوئی انصاف پسند مسلمان ان اعتراضات کی تردید کرے تو اسے گالیاں دی جائیں جیسا کہ ہم دیکھ رہے ہیں۔ کہ تین پارہاہ سے برابر جناب اڈیٹر صاحب اور ہرنج و جناب فشی احمد علیضہ شوق۔ پروفیسر شہباز حضرت صبا دہلوی جناب منے آغا صاحب ہوش لکھنوی مولوی ممتاز حسین صاحب عثمانی۔ جو نیز اڈیٹر احکم، وغیرہ کی شان میں بخشش اور بیہودہ مضامین لکھ رہے ہیں۔ اور اسی قسم کے مضامین کی نسبت شرر صاحب لکھتے ہیں کہ مسلمان پبلک کی توجہ کی خاطر ضرورت ہے۔

اصل یہ ہے کہ اس وقت تو شرر صاحب نے متعصبانہ حائقوں کی معذرت کے لئے (دہانہ بسیار میں سے) یہ ہوانہ ڈھونڈ لیا ہے کہ چونکہ چمک بست نے نسیم کی تعریف کی تھی اور ان کو زندہ و صبا کا مقابل ٹھہرا تھا لہذا بحیثیت ایک مسلمان کے میرا فرض یہ تھا کہ نسیم کی دھجیاں اڑا دوں مگر جو لوگ شرر صاحب سے واقف ہیں وہ بخوبی جانتے ہیں کہ اس قسم کی ہنگامہ کوڑیاں آپ کی عادت میں داخل ہیں۔ جب شرر صاحب نے منصور موہنا لکھ کر

ہندو مسلمانوں میں آتش تعصب مشتعل فرمائی۔ تو اس وقت کون سا دیباہ لکھا گیا تھا۔ یا جب
 وکیلہ بنت حسین ابراہیم نے ایک بیہودہ مضمون لکھ کر شیعہ و سنیوں میں ہنگامہ کرائی کرادی
 اور خود بھی حیدرآباد میں سخت خفت اٹھائی تو اس وقت کس نے آہ کو چھڑا تھا میں کتا ہوں
 کہ جو شخص اپنے مذہب کی ایک مقدس خاتون کی شان میں بیہودہ اور گستاخانہ کلمے لکھنے
 میں تکلف نہ کرے اسکے لئے غیر مذہب کے کسی شاعر کی توہین کرنا کیا بات ہے۔ اسی طرح باب
 آب حیات مصنفہ آزاد دہلوی، شائع ہوئی تو اسکا خیر مقدم دلی لکھنؤ کے اساتذہ نے نہایت
 کشادہ پیشانی سے کیا۔ کیونکہ یہ سب جانتے تھے کہ جو کچھ حالات شعرائے لکھنؤ دہلی کے اس
 کتاب میں قلمبند کئے گئے ہیں وہ دس برس اگر اور نہ لکھے جاتے تو کسی کو یاد بھی نہ رہتے۔ مگر شرر
 صاحب نے اپنے اوروں پر سچے والے مضمون میں محمد حسین صاحب آزاد مصنف آب حیات کو بھی
 تعصب کا لازم ٹھہرایا اور یہ لکھا کہ آزاد نے دہلی کے تو بہت سے شعرا کا ذکر کیا مگر لکھنؤ کے صرف دو
 ہی شاعر آتش و ناخ اندکے کے لئے منتخب کیے اور زند و صبا و جلیل و رشک وغیرہ کو
 چھوڑ دیا جو کہ اکثر باتوں سے آتش و ناخ سے بڑھ کر تھے اس مضمون کا صرف یہ مطلب تھا کہ دہلی اور
 لکھنؤ کی پرانی سرکرہ آریوں کا رنم تازہ ہو جائے ورنہ جس شخص کو اردو تاریخ سے کچھ بھی واقفیت
 ہے وہ جانتا ہے کہ محمد حسین آزاد نے اپنا تذکرہ پانچویں دور پر ختم کر دیا ہے اور چونکہ لکھنؤ میں
 آتش و ناخ و دیردائیس اس پانچویں دور کے بالکل شعرائے تھے۔ لہذا انکا ذکر کیا ہے۔ زند و
 صبا و رشک وغیرہ چھٹے دور کے شعرا تھے جن کا ذکر پانچویں دور میں نہیں ہو سکتا تھا۔ لہذا انکا
 ذکر نہ کرنا محمد حسین آزاد کے تعصب کا ثبوت نہیں خیال کیا جاسکتا تھا۔ ان شالوں کے پیش کرنے
 سے یہ غرض ہے کہ شرر صاحب نے اپنی قدیم عادت کے مطابق دنگلار نسیم کے متعلق یہ ہنگامہ
 برپا کیا تھا اور یہ سمجھے تھے کہ سب اہل اسلام اس علی تعصب میں میرے شریک رہیں گے
 مگر اڈیٹر صاحب اودھ پنچ ونشی احمد علی صاحب شوق کے دندان شکن مضامین نے شرر
 صاحب کے حواس گم کر دیے۔ گو کہ مٹر چاک بست نے ونشی احمد علی صاحب شوق کے

ملاحظہ فرمائیے کتنے شعرا ایسے ملیں گے جنہوں نے الف کے دھوکے میں عین کو قطع سے گرا دیا ہو تو کیا اس سے ان کی اُستادی اور فصاحت بیانی مٹ گئی تو یہ البتہ اس قدر ہم کہیں گے کہ دھوکہ ہوا۔ خطائے انسانی کی مثالیں میں پیش کرتا ہوں شاید میرے ان دوستوں کی جو نسیم مرحوم پر کتبہ عینی فرما رہے ہیں ان مثالوں سے تسکین ہو جائے اس موقع پر جناب شوق نے مختصر تاشی بکلم۔ اسماعیل۔ اسمعنائی ظہوری وغیرہ کی غلطیاں دکھلائی ہیں۔ مضمون شوق مطبوعہ ۳۔ اگست ۱۹۰۵ء دوسرے مضمون میں جناب شوق فرماتے ہیں میں اپنے معزز دوست حضرت چک بست سے رشک کروں تو درست ہے۔ غالباً میرے معزز دوست بابو ہوالا پرشاد صاحب برحق کو یہ بات یاد ہو کہ میں نے قیام لکھنؤ کے زمانہ میں ایک بار قصد کیا تھا کہ نسیم مرحوم کی لائف لکھوں اور اس کا ذکر بھی کیا تھا مجھے زمانہ کی گردش نے لکھنؤ سے دور پھینک دیا اور حضرت چک بست میرے دل کی تمنا کو اڑا لے گئے۔ خیر تمنا تو مکمل گئی وہ میرے قلم سے نہیں حضرت چک بست کے قلم سے سہی۔۔۔۔۔ نسیم کی لائف لکھ کر اگر حضرت چک بست نے اردو کی شاعری اور زبان پر احسان کیا ہے تو انکا شکر گزار ہونا مناسب ہے تاکہ جو صلے بڑھیں اور لائف سے مردوں کے نام زندہ ہوں۔ آخر میں اور حضرت شہر سب مرے کو آئے ہیں اگر میں زندگی میں یہ خیال کروں کہ مرنے کے بعد مجھے لوگ کالیوں سے یاد کریں گے تو کس قدر میری روح کو زندگی میں تکلیف ہو مضمون شوق مطبوعہ ۴۔ اگست ۱۹۰۵ء اور درج

حضرت حسرت موہانی اڈیٹر اردوئے معلّے تحریر فرماتے ہیں۔

(۱) گلزارِ نسیم کی تصنیف کو طریقہ آتش کے ساتھ منسوب کرنا خطا ہے بلکہ ہمارے نزدیک اس قسم کی بے بنیاد روایتوں کو درحقیقت صحیح سمجھنا اپنے تئیں مذاقِ صحیح سے بیگانہ ثابت کرنا ہے۔

(۲) گلزارِ نسیم کی زبان بیشک لکھنؤ کی زبان ہے اگرچہ اس میں بعض غلطیاں موجود ہیں

ہم کو اس سے بحث نہیں۔ جناب مولوی عبدالحکیم شرر سے اس کی ابتدا ہوئی کہ انھوں نے گلزارِ نسیم پر ریویو فرمایا اور نقائص کو جن جن کر دکھایا ان کی بحث بڑی قابلیت کے ساتھ ہے۔۔۔ مگر مٹر چک بستی نے جو جواب کہ اردوئے معلیٰ میں دیا ہے وہ بھی دیکھنے کا ہے خصوصاً سند کے اشعار ہم پہنچائے ہیں ان کی تلاش حیرت انگیز ہے۔ سب اعتراضات کا بجا ہونا جس طرح دشوار ہے اسی طرح ہر ایک جواب کا باضواب ہونا بھی مشکل ہے۔ دہدہ آصفی مطبوعہ ۶۰۔ رجب المرجب ۱۳۲۳ء ہجری نقاد لکھنوی زمانہ میں تحریر فرماتے ہیں۔ گلزارِ نسیم اس قبیل کی ایک نظم ہے کہ جسے جتنی مرتبہ اور جتنے غور سے پڑھیے ایک نیا لطف ملتا ہے اور جب ذہن اس کے ذائق اور نزاکت فن تک پہنچتا ہے تو ایک وجدانی کیفیت طاری ہوتی ہے، وحقیقت اس میں ایسے نازک استعارہ اور بلند خیالی کے نمونے موجود ہیں جو اردو شاعری کی انتہائے ترقی کا پتہ دیتے ہیں اور مجموعی حیثیت سے اس میں اعلیٰ شاعری کے اتنے ارکان جمع ہو گئے ہیں جو دوسری ٹمنیوں میں بلکہ اردو کی کل تصانیف میں کبریتا حمر کا حکم رکھتے ہیں زمانہ ۱۹ء جون ۱۹ء اخبار قتل رقم طراز ہے۔ اس بے لطف جھگڑے کی ابتدا شرر صاحب نے کی ہے۔ نہیں معلوم کہ ان کو کیا ضرورت داعی ہوئی تھی کہ نسیم ایسے شاعر کا جن کی شاعری اپنا نقش جا چکی ہے آج یہ اعتراضات تذکرہ کئے جائیں، جبکہ حضرت حافظ فرما گئے ہیں۔

یہ متاں نوید سرودے فرست یہ یاراں رستم و زوے فرست
نسیم۔ آج نہیں۔ ان کی شنوی زیر تصنیف مابتدار زیر طبع نہیں ہے۔ بہار شمار
اعتراضات سے وہ کیا اصلاح ہے جو منظور تھی۔ وغیرہ وغیرہ (قتل مطبوعہ نومبر ۱۹۰۵ء)
حکیم بہیم صاحب لکھتے ہیں کہ جو اعتراضات شرر نے کئے ہیں گو موجود زمانے میں انکارِ حرم
حرف صحیح ہے۔ مگر جس زمانے میں نسیم نے اس وقت کی زبان اور طرزِ عالم اور تصرفات
دیکھتے ہوئے ہم نسیم کی کوئی خطا نہیں دیکھتے۔ ریاض الاخبار مطبوعہ ۶۰۔ جون ۱۹۰۵ء۔

ان اخباروں اور رسالوں کے علاوہ رسالہ زندہ دل اور اخبار تفریح وغیرہ نے شرمسار کی لغویت کا خاکہ اڑایا ہے۔ اب ہم اس مضمون کے آخر میں مختصر جواب دیتے ہیں اور انکی معاونین سے چند سوالات پر چھتے ہیں اور ناظرین پر انکا انصاف چھوڑتے ہیں۔

(۱) اودھ پنچ میں جو پہلا مضمون (۱۱)۔ مئی سنہ ۱۹۰۵ء گلزار نسیم سے متعلق نکالا تھا اس پر ایسا بیہودہ اور دیر پردہ حملہ (بدرا) واسطے مضمون میں (مطبوعہ ۱۹۰۵ء) جون سنہ ۱۹۰۵ء ریاض الاخیار کیوں لکھا گیا۔ اور واقعی یہ بنائے فساد ہے کہ نہیں۔ اور نیز اودھ پنچ کے اس مضمون کے جواب میں پیام یار میں فحش اور گندہ مضمون اسلئے شائع کیا گیا۔

(۲) یکم اگست تک جو مضامین اڈیٹر اودھ پنچ کے حکم سے گلزار نسیم کے متعلق نکلے تھے ان میں کوئی حرف یا جملہ ایسا تھا جس کے لئے یکم اگست کے اتحاد میں اڈیٹر صاحب موصوف کو شہدے کا خطاب دیا گیا۔ آیا یہ شرر کی زیادتی ہے کہ نہیں اور وہ سرزنش کے مستحق تھے کہ نہیں۔

(۳) مسٹر جاک بست کے قلم سے کون جملہ بدتمیزی کا نکلا ہے کہ انکے خلاف فحش اور گندہ مضامین شائع ہو رہے ہیں۔

(۴) اگر شرر اس علمی جھگڑے کو مذہبی جھگڑا بنا نا چاہتے ہیں تو گلزار نسیم کے خلاف جو فحش مضامین نکل رہے ہیں انکی نسبت انھوں نے یہ جملہ کیوں لکھا کہ ان پر مسلمان پبلک کی توجہ کی خاصۃ ضرورت ہے۔ اور اودھ پنچ کے پہلے ہی مضمون (مطبوعہ ۱۱۔ مئی سنہ ۱۹۰۵ء) کے جواب میں یہ کیوں لکھا گیا کہ فحش سجاد حسین نے کچھ ایسی گھڑی جنم لیا ہے کہ جب ہندو مسلمان لکھا جھگڑا رہیش ہوتا ہے تو وہ ہندوؤں کا ساتھ دیتے ہیں۔

(۵) ان سب حرکات نازیبا کے بعد آیا شرر اس بات کے مستوجب تھے کہ نہیں کہ نامہ سنگھ ران اودھ پنچ کا کافی طور سے ان کی خبر لیں تاکہ آئندہ وہ ایسے ناشائستہ افعال سے باز رہیں۔

(۶) شرر جو بار بار اس قسم کے فقرے شائع کرتے ہیں کہ انکے اعتراضات سب اساتذہٴ حال نے تسلیم کر لئے ہیں تو یہ محض بے بنیاد دعوئے ہے کہ نہیں۔

(۷) آخر میں یہ سوال ہے کہ اگر یہ مان لیا جائے کہ اودھ پنچ اور مٹر چک بست نے شرر کے ساتھ زیادتی کی تو یہ کہاں کی شرافت اور تہذیب ہے کہ نسیم مرحوم کی شان میں غش اور گندے مضامین برابر شائع کئے جائیں۔

(۸) کسی مرے ہوئے بزرگ کی توہین کرنا انتہا درجہ کا کینہ پن ظاہر کرتا ہے کہ نہیں۔

راقم بع طیش بگرامی

اودھ پنچ کے گو کہ ایسے بے نیک مضامین کا چھاپنا اودھ پنچ کی وضع کے خلاف ہے مگر چونکہ اکثر احباب کی سفارش کے ساتھ یہ مضمون کیا ہے لہذا شائع کیا جاتا ہے۔ جو لوگ ابتدا سے اس بحث کا رنگ دیکھ رہے ہیں انکے لیے اس مضمون کی ضرورت نہیں۔ بیشک جو نادان حضرات تھوڑے عرصہ سے اس بحث میں دلچسپی لینے لگے ہیں وہ اس مضمون کے پڑھنے سے ان مغالطوں کے جال میں پھنسنے سے محفوظ رہیں گے جو شرر نے پھیلا رکھا ہے۔ حضرت طیش نے شرر کی انھیں گستاخوں اور بدعنوانوں کا ذکر کیا ہے جو اخباروں میں اشاعت حال کرنے کی وجہ سے طشت از بام ہو گئی ہیں۔ نہ ابتدا سے جو جو نازیبا و ناشائستہ حرکات شرر سے ثابت ہوئے ہیں برابر پہنچے ہیں جو اودھ کی نسبت کے خطوط کے ذریعہ سے مشہور کی گئی ہیں ان میں سے اکثر کا تحریری ثبوت موجود ہے اور ان کا خیال کر کے جو کچھ شرر کی نسبت ابھی تک لکھا گیا ہے وہ کافی نہیں ہے۔

دیباچہ گلزار نسیم

(از پندت برج زرائن چک بست)

پندت دیا شنکر صاحب کو تخلص نسیم اللہؑ میں پیدا ہوئے تھے۔ آپ کے والد بزرگوار کا نام پندت گنگا پرشاد کوں تھا۔ لکھنؤ آپ کا وطن تھا۔ بزرگوں سے سنا جاتا ہے کہ وجاہت جس کے لئے عموماً اہل خطہ مشہور ہیں آپ کا حصہ نہ تھی، پستہ قامت گندمی رنگ سیہ چشم اور چہرے بدن کے آدمی تھے۔ سلسلہ معاش یہ تھا کہ شاہی فوج میں وکیل تھے جیسا کہ اس نا کا دستور تھا۔ اردو فارسی کی تعلیم عالم صغریٰ میں پائی۔ شعرائے اردو و فارسی کا کلام نظر سے گذرنا بہا۔ خلقی طبیعت داری اور ذہانت نے شاعری کا شوق دلایا۔ غرضکہ بیٹل برس کی عمر میں شعر سخن کا اچھا خاصہ مذاق پیدا کر لیا خواجہ حیدر علی آتش کی گرمی سخن اور آتش بیانی نے ایسا فریفتہ کیا کہ ان کی شاگردی اختیار کی۔ شروع میں غزل گوئی کا شوق رہا لیکن جلد کا ولولہ تھا وہ غزل میں نہ نکل سکا جدت طبع نے کہا ہے

بقدر شوق نہیں اپنے تنگنا سے غزل کچھ اد چاہیے وسعت مرے بیاں کے لئے
مگر وسعت کہاں ملے اردو شاعری کی کائنات کیا۔ غزل۔ قصیدہ۔ رباعی یا مثنوی بحرین کی مثنوی سحر البیان کا اس زمانہ میں ہر طرف چرچا تھا اصناف سخن میں مثنوی کا رنگ ایسا پسند آیا کہ خود بھی اس کوچہ میں قدم رکھنے کی کوشش کی۔ مناسب طبع نے آمین کہا۔ غرضکہ کل بکاوی کا قصبہ جو کہ نشر میں تھا اس کو نظم کے سانچے میں ڈھالا پچیس برس کی عمر میں یہ مثنوی تیار ہوئی۔ چونکہ گھماٹے مضامین سے پر تھی لہذا نام گلزار نسیم رکھا۔ وائے اس گلزار کا

کیا کہنا تھا؟ سینچا تھا جسکو خون جگر سے وہ بلغ تھا، لیکن جس وقت یہ مثنوی تیار ہوئی اس کا حجم بہت زیادہ تھا۔ جب آتش کے پاس اصلاح کے لئے گئے تو انہوں نے کہا۔ ارے بھی اتنی بڑی مثنوی کون پڑھے گا۔ یا تم پڑھو گے کہ تم نے تصنیف کی ہے یا میں اصلاح کے خیال سے ایک مرتبہ دیکھ جاؤں گا۔ استاد کی بات دل پر اثر کر گئی۔ مثنوی کی نظر ثانی کی جتنے بھرتی کے شعر تھے نکال ڈالے بلکہ جو مطلب چار شعروں میں ادا ہوتا تھا اس کو اختصار کے ساتھ ایک ہی شعر میں ادا کیا اس صورت پر گلزار نسیم کو خس و خاشاک سے پاک کیا اور آتش کے پاس لے گئے۔ استاد نے شاگرد کی محنت پر آفریں کہی اور اصلاح کا قلم اٹھایا۔ لیکن اکثر اصلاحیں نسیم نے نہ مانیں اور اشعار کو اپنی اصلی حالت پر رہنے دیا مثلاً مثنوی کا ایک شعر تھا۔ قلیاں سے مشکبو و دھواں دھار + پیرے پکھے پان کے مزیدار۔ آتش نے اس شعر کا دوسرا مصرعہ اس طرح بدلنا چاہا۔ پیرے پکھے بہت مزیدار + لیکن نسیم کو یہ اصلاح پسند نہ آئی اور مصرعہ کی تبدیلی مناسب نہ سمجھی غرض کہ آتش کی نظر ثانی کے بعد یہ مثنوی ایک مشاعرے میں پڑھی گئی جس میں کہ لکھنؤ کے تمام سربراہ اور وہ شعر جمع تھے بعد ازاں طبع ہوئی شائع ہوتے ہی ہاتھوں ہاتھ بک گئی زمانہ نے پورے طور سے قدر کی۔ ابھی تک مثنوی کے رنگ میں کیتانی کا سہرا میر حسن کے سر تھا۔ اب گلزار نسیم کے بھی جا بجا چرچے ہونے لگے۔ جو اہر حق کے رکھنے والے سمجھ گئے کہ مثنوی کیا کہی ہے موتی بر دے ہیں۔ نسیم کو بھی شہرت عام کا خلعت نصیب ہوا اور بقائے دوام کے دربار میں میر حسن کے برابر کرسی ملی اور واقعی حق یہ ہے کہ جب تک اردو شاعری کا مذاق قائم ہے اس وقت تک گلزار نسیم کی شادابی میں فرق نہیں آسکتا۔ مگر انوس کہ نسیم کے ساتھ عمر نے وفانہ کی۔ گلزار نسیم کو طبع ہوئے ایک برس گزر چکا تھا کہ بارغ جوانی پر اوس پڑ گئی۔

۱۔ یہ واقعہ حکیم میر رضا حسین صاحب ہنما کی زبانی مجھ کو معلوم ہوا۔ یہ بزرگ آتش کے شاگرد رشید اور میر ذریعہ علی ہسار کے داماد اور شاگرد تھے۔ یہ ان معدودے چند لوگوں میں سے تھے جنہوں نے پرانے استادوں کی آنکھیں دیکھی تھیں اور جبکی وضع کے بزرگوں کو اتنا لکھنؤ میں اردو شاعری کا نام زندہ ہو۔ تین چار سال کا عرصہ مولانا فضل علی کی خانوگ دی تھا خدا مغفرت کرے

مہیضہ کی بیماری نے دفعۃً خاتمہ کر دیا۔ اپنے شعر کے آپ ہی مصداق ہوئے۔
 روح روان و جسم کی صورت میں کیا کہوں، جھونکا ہوا کاکھٹا ادھر آیا ادھر گیا
 سلسلہ میں تھیننا بتیل سال کی عمر میں وفات پائی سخن شناس جانتے ہیں کہ نسیم نے
 گو کہ میر حسن کے مقابلہ پر مثنوی کہی۔ لیکن بالکل دوسرے رنگ میں کہی۔ کوئی نسیم کو میر حسن کے
 نثر میں کاغذ شہ چین نہیں کہہ سکتا۔ اگر وہ اپنے رنگ میں فرد ہیں تو یہ اپنے طرز میں کیتا ہیں۔ اگر
 کلام کی سادگی اور بے تکلفی کا لطف اٹھانا ہو تو میر حسن کی مثنوی دیکھو اگر باریک بینی اور معنی
 آفرینی کا رنگ پسند ہے تو گلزارِ نسیم کی سیر کرو دیکھو فراق یار میں صدمہ گزرنے کا مضمون ایک
 ہی ہے۔ دونوں استادوں کی طبیعت اس مضمون پر برابر لڑی ہوئی۔ مگر دونوں کے انداز سخن پر
 خیال کرو۔

میر حسن

روانی سی ہر سمت پھرنے لگی	دڑھتوں میں جا جا کے گرنے لگی
ٹھہرنے لگا جان میں اضطراب	لگی دیکھنے وحشت آلودہ خواب
نفاذ ننگانی سے ہونے لگی	بہانے سے جا جا کے رونے لگی
جہاں بیٹھنا پھر نہ اٹھنا اُسے	بھت میں دن رات گھٹنا اُسے
کسی نے اگر بات کی بات کی	پہ دن کی جو پوچھی کہی رات کی
کہا اگر کسی نے کہ کچھ کھائیے	کہا خیر بہتر ہے منگو ایسے
جو پانی پلا تا تو بیٹا اُسے	غرض غیر کے ہاتھ جینا اُسے

نسیم

نسان وہ دم بخود تھی رہتی	کچھ کہتی تو ضبط سے تھی کہتی
کرتی تھی جو بھوک پیاس میں	آنسو پیتی تھی کھا کے قہیں
جام سے جو زندگی کے تھی تنگ	کپڑوں کے عوض بدلتی تھی رنگ

یکچند جھگڑے بے غور و خواب زائل ہوئی اُسکی طاقت و قاب
 صورت میں خیال رہ گئی وہ ہیئت میں مثال رہ گئی وہ
 آنے لگے بیٹھے بیٹھے چکر فانوس خیال بسنگیا گھر
 دونوں نے اپنے اپنے رنگ میں حق سخنوری ادا کیا ہے میر حسن کے اشعار کا بیسیا
 بن اور سادہ پن دل میں عجیب کیفیت پیدا کرتا ہے۔ شب بھراں بقراری کی تصویر آنکھوں
 کے سامنے پھر جاتی ہے۔ نسیم کے اشعار ایک دوسری ہی حالت پیدا کرتے ہیں الفاظ
 کی شوکت۔ بندش کی جستی۔ اشعاروں کی نزاکت۔ تشبیہوں کی بختگی بے مصنف کا زور طبیعت
 معلوم ہوتا ہے۔ نازک خیالی اور بلند پروازی اس عالم کا اشارہ کرتی ہے جہاں پہونچتے ہوئے
 ہمارے طائر خیال کے پر جلتے ہیں۔ غرض کہ اگر صورت حال کا بیان میر حسن پر ختم ہے تو کلام کا
 معنی خیز ہونا نسیم پر میر حسن کہتے ہیں ۵

سب اعضا بدن کے موافق دست ہر ایک کام میں اپنے چالاک دست
 قد و قامت آفت کا ٹکڑا تمام قیامت کرے جسکو جھک کر سلام
 نسیم اسی مضمون کو اپنے رنگ میں ادا کرتے ہیں ۵
 دن دن اُسے ہو گیا قیامت بڑا سی بڑھی وہ سرو قامت
 چلتی تو زمین میں سر گر گڑتے باتیں کرتی تو پھول جھڑتے
 یا حسن تعمیر کا مضمون دونوں نے اپنے اپنے طرز پر نظم کیا ہے۔

میر حسن

عمارت کی خوبی درو کی وہ شان لگے جسمیں زربفت کے سا بان
 چکیں ادھر پرے بندھے زنگار دروں پر کھڑی دست بستہ بہار

نسیم

گول اُسکے تنوں تھے ساعدِ جو چلنِ ترگانِ چشمِ محمود

دکھلاتا تھا وہ مکان جسادو مہراب سے در سے چشم دہر
شاہزادے کے غائب ہو جانے پر میر حسن نے پس ماندہ لوگوں کی پریشانی کا حال سے صورت
پر نظم کیا ہے

کھلی آنکھ جو ایک کی داں کہیں جو دیکھا تو واں شاہزادہ نہیں
کوئی دیکھ یہ حال روئے لگی کوئی غم سے جی اپنا کھوئے لگی
کوئی بیلانی سی پھرنے لگی کوئی ضعت کھا کھا کے گرنے لگی
کوئی سر پہ رکھ ہاتھ د لکیر ہو گئی بیٹھ ماتم کی تصویر ہو

ہوا گم وہ یوسف پڑی پھر دیوم کہا شہ نے واں کا مجھے دوپتا
کیا خادمان محل نے ہجوم عزیز و جہاں سے وہ یوسف گیا
گلیں لے وہ شہ کو لب بام پر دکھایا کہ سوتا تھا یاں تو سبر
جو دیکھی جگہ وہ جہاں سے گیا کہا ہاے بیٹا تو یاں سے گیا
میرے نو جوان اب کہ ہر جاے پیر نظر تو نے مجھ پر نہ کی بے نظیر
عجب بحر غم میں ڈبو یا مجھے غرض جان سے تو نے کھو یا مجھے

پھول کے غائب ہو جانے پر بکاؤلی کے اضطراب کی تصویر نسیم نے اپنے رنگ میں یوں
کھینچی ہے

دکھا تو وہ گل ہوا ہوا ہے پکھ اور ہی گل کھلا ہوا ہے
گہرائی کہیں کہ ہر گیا گل جھجھلائی کہ کون دیگیا گل
ہے ہے مرا پھول لے گیا کون ہے ہے مجھے خار دیگیا کون
ہاتھ اُس پہ اگر پڑا نہیں ہے ہو ہو کے تو گل اڑا نہیں ہے
زنگس تو دکھا کہ ہر گیا گل سوسن تو بتا کہ ہر گیا گل

سنبل مرا تازیانہ لا نا شمشاد انھیں سولی پر بڑھانا
تمہرائیں خواصین صورت بید ایک ایک سے پونچھنے لگی بھید

.....
بولی وہ بکاؤلی کہ افسوس غفلت سے یہ پھول پر پڑی دس
آنکھوں سے عزیز گل مرا تھا پستلی وہی چشم حوض کا تھا
نام اس کا سبنا نہ لیتی تھی میں اس گل کو ہوا نہ دیتی تھی میں
گلچیں کا جو اے ہاتھ ٹوٹا غنچہ کے بھی منہ سے کچھ نہ پھوٹا
اور خار پڑا نہ تیرا چنگل مشکیں کس لیں نہ تو نے سنبل
اوباد صبا ہوا نہ بتلا خوشبو وہی گلکا پتانا بتلا
لببسل تو چمک اگر خبر ہے گل تو وہی دمک بتا کہ مر ہے

میر حسن کے اشعار کا اثر بکلی کی طرح دل میں دوڑ جاتا ہے جو حالت وہ بیان کرتا ہے
اس کی تصویر آنکھوں کے سامنے کھینچ دیتا ہے۔ نسیم کے اشعار زبان کی پاکیزگی اور ترکیب
الفاظ کی چستی کے لحاظ سے تاثیر کا طلسم بنے ہوئے ہیں ایک کی زینت حسن صورت سے
ہے دوسرے کی شان لطف معنی سے قائم ہے۔ میر حسن سخن آفریں ہیں نسیم معنی آفریں ہیں۔
میر حسن محاورہ اور روزمرہ کے بادشاہ ہیں استعارہ و شبیہ نسیم کا حصہ ہے۔ مگر اتنا کہنا
بافضائی نہیں کہ جو سوز و گداز میر حسن کے کلام میں ہے وہ نسیم کے کلام میں نہیں ہے
اور حقیقت یہ ہے کہ جو درد و غموں شاعرانہ دہلی کے کلام میں پایا جاتا ہے وہ اہل لکھنؤ کے کلام
میں نہیں پایا جاتا مگر اب اس ہر جیسا کہ پیشتر عرض کیا گیا ہے نسیم کی ثنوی اپنے رنگ میں
ما جواب ہے اور یہی وجہ ہے کہ جب ان کے طائر شہرت نے پر پرواز نکالے تو یہ کسی کے خرمن کے
خوشہ چین نہ خیال۔ کسے گئے بلکہ خود صاحب طرز کہلائے۔

گلزار نسیم کا ایک خاص جوہر جو کہ نسیم کا حصہ ہے تناسب لفظی جو تناسب لفظی کی صفت

ہمیشہ اُردو شاعروں کے پسند خاطر ہی ہے لیکن کسی نے اسکو اس درجہ کمال پر نہیں پہنچایا جیسا کہ گلزار نسیم ہیں ہم دیکھتے ہیں چند اشعار مثلاً لکھے جاتے ہیں یہ

پیردہ سے نہ دایہ نے نکالا	پستلی سا نگاہ رکھ کے پالا
ایک مُرغ ہوا سیر صیاد	دانا بھتا طائر چمن زاد
پالا تو مفارقت سے انجام	دانا ہے تو مجھ سے بے سیر دام
مجنوں ہو اگر تو قصد لیجئے	سایہ ہو تو دوڑ دھوپ کیجئے
سودا ہے میری بکاؤلی کو	ہے چاہ بشر کی یاد لی کو
سختی سہی یا کرامی اٹھائی	اُفتاد تھی جو پڑی اٹھائی

اس رنگ کے اشعار گلزار نسیم میں کثرت سے ملیں گے۔ واقعی اس رنگ کو خوب بنا لیا ہو اور طرہ یہ کہ نہایت خوبصورتی کے ساتھ تناسب لفظی کی صنعت کا لطف یہ ہو کہ کسی مقام پر یہ نہ معلوم ہو کہ فلاں لفظ خواہ مخواہ شعر میں اسلئے بھر دیا گیا ہے کہ دوسرے لفظ سے تناسب رکھتا ہے اور یہ لطف گلزار نسیم میں ہر مثلاً کیا خوب مصرع ہے ع سایہ ہو تو دوڑ دھوپ کیجئے اس مصرع میں سایہ دھوپ کے ساتھ عجیب کیفیت دکھا رہا ہے لیکن دونوں لفظ اس خوبصورتی سے آئے ہیں کہ بالکل ایک دوسرے سے ملے ہوئے بھی ہیں اور الگ بھی حالانکہ ایک کی رونق دوسرے کی وجہ سے دو بالا ہے۔ لیکن یہ کوئی نہیں کہہ سکتا ہے کہ سایہ کا لفظ خواہ مخواہ دھوپ کے لیے لایا گیا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اس صنعت کا خوبی کے ساتھ نباہنا آسان نہیں ہے یہ راہ بڑی کٹھن ہے قدم قدم پر ٹھوکریں کھانے کا اندیشہ ہے مثلاً امانت کے تناسب لفظی کا شوق جنوں کے درجہ تک پہنچ گیا ہے لیکن چونکہ زبان پر قدرت کاملہ حاصل نہیں ہے اور طبیعت میں شستگی کا جو ہر نہیں لہذا جو شعرا اس رنگ میں کہا ہے اسے پڑھ کر ہنسی آتی ہے۔ فرماتے ہیں یہ

پانی نہ آ برد پہ پھسرے بہر حال موتی ملیں تو دانت نہ اپنے نکالیں

ایک اور شعرا سی رنگ میں ہے
 قبر میری لگایا نیم کا اس نے درخت
 بعد مرنے کے مری تو قیر آدمی رہ گئی
 بُحانِ اشتر کیا تناسب الفاظ ہے۔ نیم یکم اور نیم ملا سنتے تھے اس شعر کا مصنف نیم شاعر ہو
 ایک صاحب نے گلزارِ نسیم کا جواب کہا ہے اور چونکہ تناسب لفظی گلزارِ نسیم کا خاص جوہر ہے
 لہذا انھوں نے بھی اس رنگ کے شعر کہے ہیں۔ مگر لطافتِ سخن قائم نہ رکھ سکے۔ ایک شعر لکھا
 بھی تھیلا لکھا جاتا ہے

پاجی، میں شریفے سب اُجڑ جائیں بیڑی ہوے بیر کیرٹے پڑ جائیں
 اپنے نزدیک ان صاحب نے یہ شعر نسیم کے ذیل کے شعر کا جواب کہا ہے
 سنبھل مارتا زیا نہ لانا شمشاد اسے سولی پر چڑھا
 لیکن سخن شناس جانتے ہیں دونوں شعروں میں اندھیرے اُجالے کا فرق ہے ظیل کا بھی
 ایک شعر اس رنگ میں یاد آ گیا ہے
 وہ شمع رو تپنگ اُڑاتا ہے شاید آج کچھ پیچ پڑ گیا ہے جو اسے میں ڈھیل کی
 یاد نہ کتے ہیں

میللا ہے چاند گنج میں سورج گمن کا آج تم کس لیے نہ غیرت شمس و ستار گئے
 تعلق بھی طلسمِ الفت میں کتے ہیں قند لبِ پنی رہے تھے گڑا گڑیاں + ان اشعار کے
 تھیلا پیش نظر کرنے سے یہ مراد ہے کہ مناسب الفاظ کا لطافت کے ساتھ بنا ہوا ایک امر
 و شوار ہے نسیم کو اس رنگ میں یہ طوے حاصل ہے الفاظ کے لٹ پھیر سے وہ کام لیا ہو
 کہ کلام کی رونق دو بالا ہو گئی ہے۔ آتش کا شعر ان کی شاعری پر صادق آتا ہے
 بندش الفاظ بڑنے سے نگوں کے کم نہیں شاعری بھی کام ہے آتش مرصع ساز کا
 اس سلسلہ میں یہ عرض کرنا مناسب ہے کہ اکثر جگہ نسیم سے بھی مناسب الفاظ کے ساتھ
 لطافتِ سخن قائم نہیں رہ سکی ہے تھیلا کہتے ہیں

گلزارِ نسیم کی غرض

ان مختصروں نے جب دیا طول بولی وہ بکا دلی کہ معقول
 پانی کے جو بلبکوں میں تھا گل پہونچا لب حوض سے نہ چگل
 لیکن اس قسم کے اشعار کل ثنوی میں دو فیصدی سے زیادہ نہ ملیں گے لہذا قابلِ معافی ہیں ۔
 اختصار جیسا کہ پیشتر لکھا گیا ہے اس ثنوی کا عجیب جو ہر سے واقعی دریا کو کوزہ میں بند کیا ہے کل
 ثنوی میں ایک شعر پھرتی کا مشکل سے ملے گا۔ بعض مقامات پر طول طویل مضامین کو چند شعروں
 میں اس خوبصورتی سے ادا کر دیا ہے کہ کسی قسم کی کوتاہی کا شبہ نہیں ہو سکتا۔ مثلاً صحراے طلسم
 کی داستان میں مندرجہ ذیل دو شعر کتنے پُر معنی ہیں اور کتنا اختصار سے پُر ہیں ۔
 طوطا بن کر شجر پہ جا کر پھل کھا کے بشر کا روپ پاکر
 پتے پھل گوند جھال لکڑی اُس پٹیرے لیکے راہ پکڑی
 یا ایک مقام پر تین چار داستانوں کا خلاصہ کس خوبی سے نظم کیا ہے ۔
 وہ جہل وہ ہار وہ غلامی وہ گھات وہ جیتنا مٹامی
 وہ دسترس اور وہ پائے مڑی وہ بکیسی اور وہ دشت گردی
 وہ دیو کی بھوک اور وہ تقریر وہ ملوے کی پاٹ اور وہ تحریر
 وہ سی وہ دیوئی کی صحبت محمود اکی وہ آدمیت
 تجویز کی وہ سرنم کی راہ اور موش دو ایناں وہ دلخواہ
 وہ سیر چین وہ پھول لینا وہ غزم وطن وہ داغ دینا
 وہ کور کے حق میں خضر ہونا وہ غولوں سے کھلے پھول کھونا
 وہ بال کو آگ پر دکھانا وہ دے پہ وہ دیوئی کا آنا
 وہ تر بہت گلشن نگاریں وہ دعوت بادشاہ وہ تیکس
 گذرا تھا جو کچھ بیاں کیا سب پنہاں تھا جو کچھ عیاں کیا سب
 یا اکثر جگہ دو تین شعر کا مطلب ایک شعر میں ادا کر دیا ہے ۔

تیمور کے دہس وہ بار بردوش بیٹھا تو اگر اتو بیوش

مفلں زردار امیر فلکش نوکرتا جر فقیر خوش باش

افزار میں تھی جو بے حیائی شرمائی بجائی مسکرائی

پرچھا کہ سبب کہا کہ قیمت پرچھا کہ طلب کہا قناعت

میر حسن کی شبنوی میں معاملہ برعکس ہے اُس میں ہر مضمون کو ضرورت سے زیادہ طول دیا ہے اور یہی اس شبنوی کا بہت بڑا عیب ہے علاوہ بریں نسیم کے کلام میں وہ پختگی اور ترکیبیں وہ متانت ہے کہ اکثر اشعار کی بندش نلدن یعنی کا دبہرہ یاد دلاتی ہے واقعی کیا پر شوکت کلام ہے

پر بکسر سخن سدا ہے باقی دریا نہیں کار بند ساتی

مرغان ہوا تھے ہوش راہی نقش کف پاتھے ریگ ماہی

سایہ کو پستانہ تھا جس کا عنقا تھا نام جانور کا

جاگی مرغِ سحر کے گلے اٹھی نکمت سی فرش گلے

پانچوں سر پنجہ دفاتھے یا مطلق خمہ صفاتھے

اے آئینہ دار خود نمائی دے سرمہ چشم آشنائی

اک شب تھی کہ خال رہے وقت یا مردم دیدہ قیامت

خورشید بھر گھن سے چھوٹا خیرات کے در کا تفل ٹوٹا

انساں نے جھکی پری کی گردن کانٹے سے رکھا ہوا کا دامن

نسیم نے عموماً مضامین کو تشبیہ و استعارہ کے پیرایہ میں ادا کیا ہے اور نہایت لطافت کے ساتھ مثلاً ذیل کے دو اشعار تشبیہ کامل کا نمونہ ہیں۔

آہٹ گئے میٹھے میٹھے چکر فانوس خیال بن گیا گھبر

محرم جو ہٹی تھی اس سر کی بُرجوں پہ سے چاندنی تھی سر کی

لیکن اکثر مقامات پر طبیعت نے تحلف کا پردہ اٹھا دیا ہے اور سادگی سے کام لیا ہے ایسے اشعار جو ہیں وہ لاجواب ہیں اور ضربِ اثل ہو گئے ہیں۔ مثلاً

کیا لطف جو غیر پردہ کھوئے جادوہ جو سر پہ چڑھ کے بولے

غم راہ نہیں کہ ساتھ دیئے دکھ برجہ نہیں کہ بانٹ لیجے

سمجھانے سے تھا ہمیں سروکار اب مان نہ مان تو ہے مختار

ہوتا ہے وہی خدا جو چاہے مختار ہے جس طرح نباہے

پانی تیر خاک گورواں ہے کو شعلہ کی سوئے آسماں ہے

انسان دہری کا سنا کیا مٹھی میں ہوا کا ہوتا کیا

آتا ہو تو ہاتھ سے نہ بچے جاتا ہو تو اُس کا غم نہ بچے

درویش رواں رہے تو بہتر آب دریا بہے تو بہتر

نسیم کی زبان بھی نہایت سلیس و پاکیزہ ہے اور اسے لکھنؤ کی نکسالی زبان سمجھنا چاہیے واقعی کیا خوب کہا ہے ۵

لپٹی تھی جو زلف کروٹوں میں بل کھا گئی تھی کر لٹوں میں

نور آگیا چشمِ آرزو میں آیا پھر آبِ رفتہ جوں

گل ہوں تو کوئی چمن بتاؤں غربت زدہ کیا وطن بتاؤں

بیجا تو ٹکے کا جانور ہوں گرجا کیج کیا تو مشت پر ہوں

اس نام کے اس لقب کے صدقے اس نام کے اس طلب کے صدقے

کیوں منہ پہ شفق خوشی سے پھولی کیا شامِ وصال راہ بھولی

منہ پھیر کے ایک مُسکرائی آنکھ ایک نے ایک کو دکھائی

چون کو ملا کے رہ گئی ایک ہونٹھوں کو ہلا کے رہ گئی ایک

کیا رنگ زمانے نے دکھائے گل لینے گئے تھے داغ لائے
راتوں کو جو گنتی تھی تارے دن گئے لگی خوشی کے ماے

گلزارِ نسیم کی زبان میں اور آج کی زبان میں کچھ فرق نہیں ہے صرف اکثر محاورے جو کہ نسیم کے وقت میں رائج تھے اب متروک ہو گئے ہیں مثلاً نسیم کہتے ہیں یہ

پل مارنے کی ہوئی جو دیری بھان اشر شان تیری

اب دیری متروک ہے دیرِ حوزِ یادہ فصیح ہے رائج ہے یا ایک شعر ہے یہ

ٹھہری یہ غرض کہ آج کی رات فیروز شہ آگے پھیرے بات

اب یہ کہیں گے فیروز شہ کے آگے پھیرے بات غرض کہ تناسبِ اعلیٰ کے ساتھ اختصار
چنگی کلام - چستی بندش - شوکت الفاظ - پاکیزگی زبان اُس شنوی کے خاص جوہر ہیں اور

استعاروں اور تشبیہوں سے جو مینا کاری کی ہے اس نے اور حسن و دو بالاکردیا ہے اس
شنوی کے مقبول ہونے کا راز یہی ہے کہ باوجود اس اختصار کے یہ اتنے محاسن کا مجموعہ ہے

اور حق یہ ہے کہ زمانے نے جیسی اسکی قدر کی اُس پر ہر صنف کو ناز ہو سکتا ہے پسند عام کے
ساتھ قبول خاص کا شرف گلزارِ نسیم کو حاصل ہے نقادانِ سخن کا ستراج اور اردو زبان کا ستند

مورخ محمد حسین آزاد لکھتا ہے "پنڈت دیا شکر صاحب نسیم نے گلزارِ نسیم لکھی اور بہت خوب
لکھی اسکی عام و خاص سببیں شہرت ہے اُسکے نکتے اور باریکیوں کو سمجھیں یا نہ سمجھیں مگر

سب لیتے ہیں اور پڑھتے ہیں یعنی سمجھ میں آتی ہو اسی پر خوش ہوتے ہیں اور لوٹے جاتے
ہیں ۔ ۔ ۔ ہمارے ملک سخن میں سیکڑوں شہنواں لکھی گئیں مگر ان میں فقط دو نکتے

گلزارِ نسیم پر ناز مند

ایسے نکلے جنہوں نے طبیعت کی موافقت سے قبول عام کی سند پائی ایک ”سحر البیان دوسری گلزار نسیم“ آب حیات، اگر بلبل کا رنگ مختلف ہے جہاں نصف مزاجوں نے گلزار نسیم کی قدردانی سے آبیاری کی وہاں اکثر نگاہوں میں اس باغ کی شادابی کا نغمہ بنگر کھٹکی۔ ان حضرات نے اپنی اپنی ہمت کے موافق نسیم کی شہرت پر خاک ڈالنے کی فکر کی ہو۔ چنانچہ اب تک اکثر لوگ کہتے ہیں کہ آتش نے یہ مثنوی کہہ کر نسیم کو دیدی تھی۔ لیکن میری رائے میں اس دعوے بے دلیل پرچین بنجیں ہونا بیکار ہے ایک معنی میں یہ بیان قدردانان نسیم کے لئے باعث فخر ہے اس سے بڑھ کر نسیم کی شاعری کی تعریف کیا ہو سکتی ہو کہ اس کا کلام آتش ایسے زبردست استاد کی طرف فسوب کیا جائے حالانکہ سخن شناس جانتے ہیں کہ جس رنگ میں گلزار نسیم کی گئی ہے اس رنگ میں آتش نے اپنی زندگی میں ایک شعر نہیں کہا۔

ایک تذکرہ نویس صاحب فرماتے ہیں کہ نسیم مشرف باسلام تھے اسکا جواب مجھے نہیں آتا غیر یہ تو برا نے زمانے کے لوگوں کی طباعی ہے۔ اس زمانے میں مولانا حالی نے گلزار نسیم کو اپنے اشہب ظلم سے پامال کرنا چاہا ہے آپ فرماتے ہیں کہ مثنوی لکھنے والے کا سب سے مقدم فرض یہ ہے کہ مثنوی اور مصرعوں کی ترتیب ایسی بنجیدہ ہو کہ ہر مصرع دوسرے مصرع سے اور ہر بیت دوسری بیت سے چپاں ہوتی چلی جائے مصنف گلزار نسیم نے اسکا لحاظ نہیں رکھا ہو گلزار نسیم جس دو شعر اس صورت پر ہیں۔

خوش ہوتے تھے طفل بچہ میں سے ثابت یہ ہوا ستارہ میں سے

پیارا یہ وہ ہے کہ دیکھ اسی کو پھر دیکھ نہ سکھئے گا کسی کو

جو مطلب کہ مصنف ادا کرنا چاہتا ہے وہ یہ ہے کہ لوگ تو اس نعل منہ جیں کو دیکھ کر خوش ہوتے تھے مگر بچوں میں نے بادشاہ سے یہ کہا کہ لڑکا آپ کو پیارا تو ہے مگر یہ ایسا پیارا ہے کہ اسکو دیکھ کر پھر کسی کو نہ دیکھ سکھئے گا کیونکہ اسکو دیکھ کر بنیائی جاتی رہے گی۔ ظاہر ہے کہ ان دونوں بیٹوں میں جب تک کئی لفظ بڑھائے اور جب تک کئی لفظ بدلے نہ جائیں تب یہ

(مثنوی کی کتب میں) (آتش نے نسیم کو شہرت دی تھی) (مولانا حالی کی زندگی پر ایسا اعتراض) (نسیم کو ان کے زمانے میں)

یہ مطلب جو ہم نے اوپر بیان کیا ہے ان باتوں سے سیدھی طرح نہیں نکل سکتا اور پہلا مصرع دوسرے مصرع سے اور دوسرا مصرع تیسرے مصرع سے چپاں نہیں ہو سکتا مقدمہ دیوان حالی صفحہ ۱۹۵ سطر ۲-۱۶ اس کے جواب میں صرف اس قدر لکھنا کافی ہے کہ اگر مولانا حالی گلزار نسیم کا کوئی صحیح نسخہ ملاحظہ فرماتے تو مولانا موصوف کو اس اعتراض کی تکلیف نہ گوارا کرنی پڑتی آجکل گلزار نسیم کے بیشمار نسخے شائع ہوئے ہیں جن میں سیکڑوں جگہ کاتب کی اصلاحیں ہوتی ہیں۔ اور تو اور اکثر اشعار ان نسخوں سے غائب ہیں اور جو ہیں ان کی ترتیب میں غلطی ہے چنانچہ یہ دو شعر بھی جو مولانا حالی کی طبع گرامی کے بار خاطر ہوئے صحیح نسخہ میں اس صورت پر ہیں

کاتب کی غلطی پر غور کریں

خوش ہوتے ہی طفل رہ جیوں سے ثابت یہ ہوا ستارہ ہیں سے
پیارا یہ وہ ہے کہ دیکھ اس کی کو پھر دیکھ نہ سکے کسی کو

اب طلب صاف ہو اور مصرعوں میں کامل ربط ہو یعنی طفل رہ جیوں سے خوش ہوتے ہی ستارہ ہیں سے ثابت ہو کہ یہ را کا پیارا تو ہے مگر اس کو دیکھ کر پھر کسی کو نہ دیکھ سکے گا۔

اسلامیہ نسخہ کیا بغور دیکھ لیکن کشتوں پر لے کر دیکھئے پاس بہت ملے گا اس نسخہ کی شناخت یہ ہے کہ اسکے آخر میں ذیل کی عبارت درج ہو۔ پندت و بانکر تخلص نسیم کہ مدفن شاعری کمالے ہم رسانیدہ اند۔۔۔۔۔ تصدق الملک کماؤلی از نشر پتلم آمد وہ و بجلوہ نسیم موسوم سانئہ دوم۔۔۔۔۔ در بیت السلطنت کشتو محطہ محمود و مکر متصل کبری درمازہ در طبع چینی سیدی سندی بحرین مغربی دلدیر حسین عشرت میر کمال مرحوم و مغربیہ قصص و مقابلہ مصنف طبع پوشیدہ اس نسخہ میں مصنف کی طبع زاد تاریخ طبع سنوی بھی درج ہے جو کہ آجکل کے نسخوں میں نہیں ملتی یہ نسخہ حال اسی پرانے نسخہ کی نقل ہے گو اس پرانے نسخہ میں بھی اکثر چھاپے کی غلطیاں موجود ہیں مگر بہت کم

صحیح نسخہ کی شناخت

اے خالق کردگار شکرا	شکر اُشکر آ ہزار شکرا
کیں جہلہ زابتدا خستہ را	شاخ متل چین شہداد
در عمد خلافت شہنشاہ	امجد ملے شاہ حسلداش
سید حسن آئکہ طبع پاکش	چوں طبع اردت خوب دلکش
از سمع رضا شنیدہ بشنود	در مطبع خویش طبع فرمود

دوسرا اعتراض ملاحظہ ہو نسیم کا شعر ہے یہ

نور آنکھ کا کہتے ہیں پسر کو چشمک تھی نصیب اس پدر کو

مولانا حالی فرماتے ہیں کہ بیاباب کی آنکھ کا نور ہوتا ہے مگر یہ بیاباب کی آنکھوں کے لئے غلط تھا پس جب تک دوسرے مصرع کے الفاظ نہ بدلے جائیں کلام مربوط نہیں ہو سکتا۔
 مقدمہ دیوان حالی صفحہ ۱۱۶ میں اس اعتراض کی تہ کو بالکل نہیں پہونچا مجھ کو یہ شعر کسی صورت پر بے ربط نہیں نظر آتا جو مضمون مولانا حالی نے شعر میں بیان کیا ہے وہی نظم کے پیرایہ میں ظاہر کیا گیا ہے نسیم کے اس شعر پر اعتراض کرنا ہوا سے لڑنا ہے۔

تیسرا اعتراض مولانا حالی کا یہ ہے کہ نسیم کا ذیل کا شعر اصلاح طلب ہو۔
 آتا تھا شکار گاہ سے شاہ نطرا رہ کیا پدر نے ناگاہ

آپ فرماتے ہیں کہ اس شعر کے دونوں مصرع مربوط نہیں ہیں کیونکہ ظاہر الفاظ سے یہ مفہوم ہوتا ہے کہ (شاہ) اور شخص ہے اور پدر اور شخص ہے حالانکہ پدر اور شاہ سے ایک ہی شخص مراد ہے (مقدمہ دیوان حالی صفحہ ۱۹۶۔ سطر ۱۰) اس اعتراض کی نسبت صرف اس قدر عرض کرنا کافی ہے کہ اصل شعر اس صورت پر ہے۔

آتا تھا شکار گاہ سے شاہ نطرا رہ کیا پسر کا ناگاہ

ابھی لکھنؤ میں ایسے بزرگ موجود ہیں جنکو قریب قریب کل مشنوی حفظ ہے۔ ان کی زبان سے یہ شعر اسی صورت پر سنا گیا نسیم نے بکاؤنی کے اضطراب کے بیان میں چند شعر کہے ہیں۔

کرتی تھی جو بھوک پیاس میں آنسو پتی تھی کھا کے قسمیں

جامہ سے جو زندگی کے تھی تنگ کپڑوں کے عوض بیتی تھی رنگ

یکچند جو گلزارے بے خورد خواب زائل ہوئی اسکی طاقت تاب

چوں زور طبع نیک پوشید ہر تار بخ طبع کو شید

گلزار نسیم شد جو سور گل گفت کہ تازہ گشت ملبور

صورت میں خیال رہ گئی وہ ہیئت میں مثال رہ گئی وہ
مولانا حالی فرماتے ہیں کہ ان اشعار میں تیسرے شعر کے سوا باقی تین شعروں کا مطلب کچھ نہیں
معلوم ہوتا اور ظاہر مصنف نے کوئی مطلب رکھا بھی نہیں ہو مصنف کو تو فقط یہ لطیفہ بیان کرنا
مقصود ہے کھانے کی جگہ قسمیں کھاتی تھی پینے کی جگہ آنسو پیتی تھی اور کپڑوں کے عوض رنگ
بدلتی تھی (مقدمہ دیوان حالی صفحہ ۲۱۵ سطر ۲-۹)۔

مجھ کو افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ مولانا حالی کا ان اشعار کو بمعنی قرار دینا اس امر کی شہادت
دیتا ہے کہ مولانا موصوف اصول شاعری سے بیخبر ہیں۔ نازک خیالی اور بلند پروازی جو کہ
اعلیٰ درجہ کی شاعری کے جوہر ہیں ان اشعار میں موجود ہیں۔ پھر ان کو بے معنی کہنا چھ معنی دار
وجہ یہ ہے کہ مولانا حالی مغربی شاعری کی پیروی کی فکر میں انگریزی نظموں کے ترجمے پڑھتے
ہیں اور چونکہ غیر زبان میں ترجمہ ہونے سے ان نظموں کی نازک خیالی اور بلند پروازی کے جوہر
تشریف لیجاتے ہیں اور استعاروں اور تشبیہوں کی پیچیدگیاں قائم نہیں رہتیں لہذا آپ خیال
کرتے ہیں کہ مغربی شاعری کا اصول یہ ہے کہ عبارت سادہ نظم کر دی جائے اور اس خیال کے
موافق اردو کے جن اشعار میں آپ نازک خیالی اور باریک بینی کی وجہ سے کسی قسم کی پیچیدگی پاتے
ہیں اس کو بے معنی اور محض قرار دیتے ہیں۔ لیکن یاد رہے کہ محض عبارت سادہ نظم کرنا
شاعری نہیں ہے۔ شاعری کی عام تعریف یہ ہے کہ شعر سے زیادہ دلکش اور پرتاثر ہو۔ شعر کا
انداز یہ ہے کہ جو مضمون بیان کیا جائے وہ نہایت وضاحت کے ساتھ بیان کیا جائے اور
الفاظ کی بندش ایسی ہو کہ ان سے ایک خاص معنی صاف طور پر پیدا ہوں برخلاف اسکے
شاعری میں یہ اصول مدنظر رہتا ہے کہ جو مضمون باندا جائے اختصار کے ساتھ باندا جائے
اور محض ایک حالت کا اشارہ کرے ترکیب الفاظ ایسی ہو کہ اس حالت کی نسبت مختلف
نقشے پڑھنے والے کی آنکھوں کے سامنے گزر جائیں۔ اگر اس اصول کو پیش نظر رکھ کر
اشعار مرقومہ بالا کی وقعت کا اندازہ کیا جائے تو وہ بے معنی نہ نظر آئیں گے۔ بلکہ ایک کوزہ

مولانا حالی کی اصول شاعری سے بیخبری

جلال شمس کے معنی
دوسرے شمس کے معنی
زبان شمس کے معنی

دیا نوش کی کیفیت نمایاں کر دے گا۔ مثلاً پہلے شعر کے معنی یہ ہیں کہ اسکے دل پر فراق یا کاصدہ ایسا تھا کہ کھانے پینے کی اُس کو مطلق فکر نہ تھی اگر کوئی شخص اس قسم کا ذکر بھی کرتا تھا تو مال دیتی تھی بس دن رات ضبط کر یہ کئے پڑی رہتی تھی اگر کوئی کھانے پینے پر اصرار کرتا تھا تو قسمیں کھاتی تھی کہ میں نہ کھاؤں گی۔ یہ ظاہر ہے کہ نثر میں یہ مضمون اس فصاحت کے ساتھ وہ لطف نہیں دیتا جو لطف کہ نظم میں اختصار کے ساتھ پیدا کرتا ہے۔ اس طرح دوسرے شعر کا مطلب یہ ہے کہ وہ اپنی زندگی سے تنگ تھی اپنی آسائش کا اُس کو مطلق خیال نہیں رہتا تھا یہاں تک کہ کپڑے بھی نہیں بدلتی تھی بیشک طح طرح کے صدمے جو اسکے دل پر گزرتے تھے تو اُسکے چہرہ پر ایک رنگ آتا تھا اور ایک جاتا تھا جو تھا شعر بھی شاعری کی تصویر ہے اس میں مصنف نے اپنی قوت خیال کا کمال دکھایا ہے اسکے معنی یہ ہیں کہ وہ ایسی نجف و زار ہو گئی تھی کہ اسکی شکل دیکھنے سے معلوم ہوتا تھا کہ بس اک تصویر خیالی رو بردہ ہو جائیں کہ نہ دم ہے نہ تاب و توان اسکی عجیب ہیئت ہو گئی تھی بس اک سکتے کا عالم طاری تھا عالم اجسام کے رہنے والوں کی اسیں کوئی بات باقی نہیں رہی تھی وہ اپنی اگلی ہستی کا محض اک شہہ ہو کر رہ گئی تھی۔ ان اعتراضات کو دیکھ کر انیس مرحوم کا ایک قطعہ یاد آتا ہے

مرہ یہ طرفہ کہ مضمون تو دستیاب نہیں مقابلہ پہ پڑھاتے ہیں آستینوں کو
غلط یہ لفظ وہ بندش میری وہ مضمون ہنر عجیب ملا ہے یہ عجیب بینوں کو

لیکن ان نکتہ چینیوں سے نسیم کی شہرت میں فرق نہیں آسکتا جب تک اردو شاعری کا مذاق قائم ہے اور طینتوں میں جو ہر شناسی کی قابلیت باقی ہے گلزارِ نسیم کی نازگی قدر دانان سخن کے دماغ کو فرحت بخشی رہیگی۔ ہاں جن لوگوں کے دماغ میں تعصب کی ہوا بھری ہے وہ اس گلزار میں پھول ہٹا کر کانٹے چن کر لیں گے صرف اکثر اجاب کے اصرار نے مجھ کو مجبور کیا ورنہ میں ان

سلسلہ مولانا حالی کے اعتراضات کی نسبت صرف میری ہی یہ رائے نہیں میرے ایک دوست اور مولانا شبلی سے گلزارِ نسیم کی نسبت کچھ خط و کتابت ہوئی تھی۔ مولانا شبلی نے اپنی ایک تحریر میں صاف الفاظ میں لکھا جو کہ گلزارِ نسیم کی تنقید میں مولانا حالی نے سخت بیرحمی اور نا انصافی سے کام لیا ہے ۱۲

اعترافات کا ذکر بھی نہ کرتا۔ کیونکہ ایسے بے بنیاد اعترافوں کو زمانہ خود فنا کر دیتا ہوا انکی تردید کرنا قہل عبث ہے۔

علاوہ ثنوی کے نسیم کا غزلوں کا چھٹا سا دیوان بھی ہے لیکن ناتمام بہت سی غزلیں تھیں جو گئیں انکا نام و نشان بھی اس دیوان میں نہیں ملتا۔ سن رسیدہ حضرات سے معلوم ہوا کہ چند غزلیں اکثر اجاب نے اپنی تصنیف کی اس دیوان میں رکھ دی ہیں یہفت کرم داشتن کا نرالا سمنون جو گم یہ غزلیں صاف نسیم کے کلام سے الگ لگ ہوئی ہیں۔ چونکہ نسیم کی وفات کے بہت روز بعد یہ دیوان شائع ہوا لہذا لوگوں کو اس دست اندازی کا موقع ملا۔ بہر حال جو ذخیرہ اشعار کا نسیم کے زور طبیعت کا یادگار ہے وہ واقعی قدر و منزلت کی نگاہوں سے دیکھے جائیکے قابل ہو اکثر مقامات پر طبیعت کی بلند پروازی اور معنی آفرینی قیامت کرتی ہے مثلاً

بجز گور غریباں نقش پاتھے پھر نہیں آگے
نسیم اپنے ہی اعمالوں سے گردش ہونما نہ کی
اے مرغ دل تو شاخ نشین سے گر پڑا
تھے محو زلف دیدہ تر دل بھی آپھنسا
گر یہی ہے اس گلستاں کی ہوا
جان مکمل جائے گی تن سے لے نسیم
طریق شعر و سخن میں اگر نہیں اعجاز
دور کا بھی پھلے گا ستارہ

معنی روشن جو ہو تو سوسے بہتر ایک شعر
اس میں شک نہیں کہ نسیم کا کلام آتش و ناسخ و ذوق و غالب کے کلام کا ہم پلہ نہیں ہے
یہ لوگ آسمان سخن کے تارے ہیں انکے برابر کسی کو عروج نہیں حاصل ہوا۔ لیکن غزل گوئی کے میدان میں نسیم زبرد و صبا وغیرہ سے پیچھے نہیں ہیں مینوں اُستادوں کی ہر طرح غزلوں کے انتخاب

ہر ج ذیل ہیں۔ جن غزلوں میں ایک ہی مضمون کے شعر ہیں وہ بھی پہلو بہ پہلو لکھ دیے گئے ہیں۔ سخن شناس نگاہ انصاف سے دیکھیں۔

نسیم	صبا کشوں کی خاک ہو ہر اک مقام پر	ساتی لندھا شراب کو مستوں کے نام پر
صبا	لائی ہو مجھ کو وحشت دل اس مقام پر	ہنسنے کی جا ہے قیس کے سوائے خام پر
رند	پڑتی ہو آنکھ جب میری میناؤ جام پر	سو سو درد و پڑھتا ہوں ساتی کے نام پر
نسیم	دل سے ہر دم ہیں آواز بکا آتی ہے	بند کانوں کو بھی گریہ کی صدا آتی ہے
رند	تیرہ و تار دھواں دھار گھٹا آتی ہے	میکشوا فصل مے ہوش ربا آتی ہے
نسیم	گل ہوا کوئی جبرائیل سحر سی او بیل	ہاتھ ملتی ہوئی پتوں سے صبا آتی ہے
رند	جانب خانہ انہار سے کیا آتی ہے	لوٹ کھڑاتی ہوئی جو باد صبا آتی ہے
نسیم	چھو لیا دھوکے سے دامن صبا تو نے کیا	غنیچہ گل کہیں ٹھہری میں ہو آتی ہے
رند	یہ بتا کوچہ کا اُس حور کے سن رکھ قاصد	لوں نہیں چلتی ہو حبت کی ہوا آتی ہے
نسیم	ختم نہ بن کر خود غرض ہو جائیے	مثل ساعت اور کے کام آئے
رند	دھوپ دن کی اوس شب کی کھائیے	آستان یاد بہر مر جائیے
نسیم	آپ آہو چشم ہیں آہو نہیں	ہم سے وحشت کی نہ پہنچے آئیے
رند	مجھ سے یہودہ نہ گرمی کیجئے	ٹھنڈے ٹھنڈے آپ گھر کو جائیے
نسیم	ابر رحمت سنتے ہیں نام آپ کا	خاکساروں پر کرم فرمائیے
رند	دن کو تو تشریف تم لاتے ہو روز	شب کو بھی اک دن کرم فرمائیے
نسیم	جو ہر تیغ گنگہ کھل جائے گا	منہ نہ میرے زخم کا کھلوائیے
رند	کچھ کڑنگا میں بھی اب خدمت میں عرض	چپکے رہیے منہ نہ اب کھلوائیے
نسیم	لائے اُس بت کو التجا کر کے	کفن لٹو ما خدا خدا کر کے
رند	کیا ملا عرض نہ عا کر کے	باست بھی کھوئی التجا کر کے

(نسیم رند کا موازنہ)

نسیم صبا نسیم صبا
 جب ہو چکی شراب تو میں مست مریا
 و اعط کے میں ضرور ڈرانے سے ڈریا
 نسیم صبا نسیم صبا
 روح روان جسم کی حالت میں کیا کہوں
 نیشل جباب بحر جہاں میں نہ دم لیا
 نسیم صبا نسیم صبا
 گدرا جہاں سے میں تو کہا سنے یار نے
 اچھا ہوا جو ہو گئے وحدت پرست ہم
 نسیم صبا نسیم صبا
 ہونچ عشق میرے لیے میں برائے رنج
 دل ہو خدائے رنج جگر ہے خدائے رنج
 نسیم صبا نسیم صبا
 یا تنگی کنار تھی یا ارب فشار قبر
 آدم سے باغ خلد چھٹا ہے کوئے یار
 نسیم صبا نسیم صبا
 ہم شیشہ ٹکستہ ہیں تم کیف موج و
 اے صانع ازل مری مٹی خراب کی
 نسیم صبا نسیم صبا
 زاروں سے ڈریے بھولے نذرینہ زور پر
 اک عمر سے وظیفہ ہو صاحب کے نام پر
 نسیم صبا نسیم صبا
 ابکی برس جنوں جو رہا زور و شور پر
 دنیا تمام بازی شطرنج باز ہے
 نسیم صبا نسیم صبا
 کسی کے دل سے نیار کب فی خراب گرے
 تمہارے دور میں گر خاک پر شراب گرے
 نسیم صبا نسیم صبا
 کہوں میں اپنی جو اُفتاد بزم ساقی میں
 بغیر یاد ہوئی بزم سے تہ والہ
 نسیم صبا نسیم صبا
 منت دلا کسی کی نہ اصلاً اٹھائیے

شیشے کے خالی ہوتے ہی پیمانہ بھر گیا
 جام شراب لائے تو ساقی کدھر گیا
 بھونکا ہوا کا تھا اردھر آیا اُدھر گیا
 اک موج تھا کہ میں ادھر آیا اُدھر گیا
 قصہ گیا فساد گیا درد سر گیا
 فتنہ گیا فساد گیا شور و شر گیا
 خود بھی ٹھے یقین ہو جو جگہ ٹھے رنج
 بد کیا ہے ہم کو خندانے برائے رنج
 وہ ابتداء عیش تھی یہ انتہائے رنج
 وہ ابتداء رنج ہے یہ انتہائے رنج
 بنیاد عیش تم سے ہے ہم سے بنائے رنج
 کیا چاہیے تھی خانہ دل میں بنائے رنج
 سمجھے نگاہ حال سلیمان و مور پر
 ناخن کے خط میں انگلیوں کی پور پور پر
 زنجیر ہم چڑھائیں گے مجنوں کی گور پر
 ہروں کی طرح ایک کے ہوا ایک زور پر
 نہ شیشہ طاق سے نہ شیشے سے شراب گرے
 پڑے زمین پہ اُفتاد آفتاب گرے
 سب سے بادہ گرے ہیخ سے کباب گرے
 شراب خم سے بھی ہیخ سے کباب گرے
 مرجائیے نہ ناز مسیحا اُٹھائیے

صبا اُفتادگی سے خاک سراپنا اٹھائیے
 نسیم چاہ اپنی مافتا نہیں وہ بے یقین اگر
 صبا اُس بُت کو اعتبار کسی بات کا نہیں
 نسیم فراق دیدہ ہوں میں وصل یار باقی ہو
 صبا ہوا تو کہتی ہے صاف آمد بہار چمن
 جنون و عقل کے قصہ سے چھوٹے بددینا
 صبا بتوں کے تھر سے ہم کو مقام میں نہیں
 صبا نہ جیب کا ہو نہ دامن کا تار باقی ہو
 خدا کے واسطے کلمہ بتوں کا پڑھ و اعظ
 ہزار حیف اسے بھی فلک شاد گکا
 پھنسا لگا مجھے دشت جنوں کے کاٹھنیں
 نسیم کیوں خنسا رشک حور ہوتا ہے
 جس کو دیکھو وہ اس زمانہ میں
 خاکساری وہ ہے کہ ذروں پر
 صبا بندہ اب باصبر ہوتا ہے
 پر تو رُخ سے اُن کا جیب تبا
 اے صبا جب بہار آتی ہے
 اس موقع پر یہ لکھنا غیر مناسب نہیں کہ گو یہ آتش کے شکار تھے لیکن آتش کی گرمی
 سخن ان کے کلام میں نہیں پائی جاتی ان کی شکل پسند طبیعت نے ناریخ کا رنگ پسند کیا مگر
 باوجود اس تصنع کے جو کہ اس رنگ کا خاص جوہر ہے نسیم کا کلام بالکل بے نمک نہیں ہے
 طبیعت میں ایک خداداد کیفیت ہے جو کلام کو مزیدار بنا دیتی ہے۔

نسیم کے کلام میں ناریخ کا رنگ

نصرت کا رنگ

شاعری کا رنگ تو دیکھ چکے اب طبیعت کا رنگ ملاحظہ ہونا جاتا ہے کہ بڑے ظریف و بذلہ سنج آدمی تھے تیزی ذہن و ذکاوت طبع کا عجیب عالم تھا۔ حاضر جوابی تیغ زبان کا جو ہر تھی۔ انھیں صفات خاص نے انکا وقار معاصر شعرا میں قائم کیا۔ اگر یہ جوہر نہ ہوتے تو کون پرچھتا اس زمانے میں لکھنؤ مکمل ہندوستان کی تہذیب و تربیت کا مرکز بنا ہوا تھا۔ گو کہ اردو شاعری کے زوال کا زمانہ قریب آچکا تھا لیکن جیسے چراغ کی روشنی بجھنے کے پیشتر تیز ہو جاتی ہے اسی طرح اس زمانہ نے شعرو سخن کا ایسا عروج دیکھا کہ باید و شاید آتش و ناسخ کی جادو کار طبیعتیں اپنا زور دکھا رہی تھیں۔ امیس و دبیر فنِ شریہ گوئی کو عرش پر پہنچا رہے تھے خواجہ وزیر صبا وند و حنیفیل وغیرہ کی نوجوان اور شوخ طبیعتیں ایک طرف قیامت برپا کر رہی تھیں۔ اس زمانہ میں ایک ہندو شاعر کے لئے شعر کے زمرہ میں اپنا وقار قائم کرنا آسان کام نہ تھا۔ لیکن نسیم نے اپنے گہما گہما لئے مضامین کا سب کو ہزار جان سے شیدا بنا لیا۔ ایسے ایسے معرکہ جیتے کہ دھاک بیٹھ گئی ایک مشاعرہ میں نسیم نے مطلع پڑھا ہے

منت دلا کسی کی نہ اصلاً اٹھائیے مرجائیے نہ ناز مسیحا اٹھائیے
آتش بھی اس مشاعرے میں موجود تھے انھوں نے نسیم کی بہت تعریف کی اور کہا کہ میرا مطلع اسکے آگے گر رہے مطلع آتش ہے

جاں بخش لب کے عشق میں ایذا اٹھائیے بمبار ہو کے ناز مسیحا اٹھائیے
خصوصاً نسیم کی حاضر جوابی اور روزنی طبع کے سب قائل تھے ایک مرتبہ کا ذکر ہے کہ کہیں مشاعرہ کی صحبت تھی یہ بھی وہاں موجود تھے قبل مشاعرہ شروع ہونے کے شیخ ناسخ نے ایک مرتبہ ان کی طرف مخاطب ہو کر کہا کہ پندت جی ایک مصرع کہا ہے دوسرا مصرع نہیں سوچتا کہ پورا شعر ہو جائے۔ انھوں نے جواب دیا فرمائیے ناسخ نے مصرع پڑھا
شیخ نے مسجد بنا مسما رہنما کیا۔ انکے منہ سے یہ مصرع نکلتے کی دیر تھی کہ یہاں دوسرا مصرع تیار تھا
تب تو اک صورت بھی تھی اب صاف دہرانہ کیا۔ اس مصرع کا منہا تھا

راستی کا رنگ

شاخ سے موکرا

ایک اور شخص سے کہتا ہے

کہ حاضرین جلسہ پھر اُٹھے اور مہر طوں سے نمرہ ہائے تحسین و آفریں بلند ہوئے۔ شیخ ناسخ نے
 شاعری کی آڑ میں مذہبی چوٹ کی تھی۔ لیکن نسیم نے ٹھنڈا کر دیا۔ اسی طرح ایک شخص نے
 مشاعرہ میں ایک شعر پڑھا جس کا دوسرا مطلع یہ تھا صاع جانب ظلمات ہرگز آفتاب آتا نہیں،
 پہلا مصرع کچھ مہمل سا تھا نسیم کے منہ سے بیجا خستہ نکل گیا کہ دوسرا مصرع تو خوب ہو لیکن پہلا مصرع
 ٹھیک نہیں وہ صاحب بھی کچھ جلے تن تھے اُنکے کان تک یہ بات پہونچی تھی کہ جھٹلا کر بولے کہ
 اچھا اس سے بہتر مصرع کہہ دیجئے۔ یہاں تو مضامین ہر وقت ہاتھ باندھے سامنے کھڑے
 رہتے تھے اسی وقت مصرع موزوں کر کے سنا دیا صاع تیرہ دل کی بزم میں جام شراب آتا نہیں
 جانب ظلمات ہرگز آفتاب آتا نہیں نسیم کی مشاعرہ میں دھاک بیٹھ گئی وہ بیچارہ دلیل ہو گیا
 ایک روز آتش کے یہاں شاگردوں کا جھگڑا تھا رند۔ صبا۔ خلیل۔ وغیرہ بیٹھے ہوئے تھے
 نسیم بھی موجود تھے۔ صبح کا سہانا وقت برسات کا موسم میسر ہوا عجیب کیفیت تھی موسم بہار
 سے کچھ ایسی طبعیت مست ہوئیں کہ شاگردوں نے آتش سے فرمائش کی استاد اس وقت ایک غزل
 کہہ ڈالے کہ آتش کا دل بکھاتا لیکن طبیعت میں جوانی کا زور بھرا تھا فی البدیہہ اشعار
 موزوں کر کے شروع کر دیے اور کہا کہ کہتے جاؤ جس غزل کا مطلع ہو

دہن پر ہیں اُنکے گماں کیسے کیسے کلام آتے ہیں درمیاں کیسے کیسے

وہ اسی موقع کی کہی ہوئی ہے نسیم کی طبیعت بھی جوش بہار سے لہرائی ہوئی تھی اُنھوں نے
 ان اشعار کی تحسین کرنی شروع کر دی۔ جتنی دیر میں آتش دوسرا شعر سوچتے تھے۔ یہ اس غرض
 میں اُنکے پہلے شعر پر تین مصرعے لگا چکے تھے اور بعض بعض مصرع تو واقعی اس انداز سے
 بکھالے ہیں کہ اگر کوئی برسوں فکر میں سرگرم رہے تو اس سے بہتر مصرع نہیں لگا سکتا
 آتش کے دو شعروں کی تحسین تین لکھی جاتی ہو

نہ زخمی بدن ہیں نہ لہلہ ہوئے ہیں نہ زخمی بدن ہیں نہ لہلہ ہوئے ہیں
 لہول کے کشتوں میں داخل ہوئے ہیں تمہارے شہیدوں میں شامل ہوئے ہیں

گل ولالہ وار غواں کیسے کیسے

کوئی جانتا ہے کسی کو خبر ہے کہ پردہ میں کون اے صنم جلوہ گر ہے
کہیں کچھ خیال اور کہیں کچھ نظر ہے دل و دیدہ اہل عالم میں گھر ہے
تھارے لئے ہیں مکاں کیسے کیسے

اسی طرح چودہ پندرہ شعر کی غزل پر مصرع لگائے ہیں۔ آتش کے شاگردوں میں صبا
سے اتنے بہت یار نہ تھا ان کے مرنے پر قبیلے ایک شعر کہا جو کہ واقعی درد دل کی تصویر ہے
اٹھ گئے ہیں نسیم جس دن سے لے صبا وہ ہوائے باغ نہیں
لیکن زندہ سے چشمک تھی چنانچہ ایک مشاعرہ میں نسیم نے زندہ کی ایک مشہور غزل پر خسر پڑھا۔
جس کا مطلع یہ تھا

وصل انسان کہ بیزادوں کا ہو سئے دشوار فائدہ کچھ نہیں تم منف میں کیوں ہوتے ہو خوار
کتے کتے تو ہوئے تم کو نسیم اب ناچار عشق کو ترک کر دیا نہ کر دہو مختار
نیک و بد ہم ہیں تھیں زندہ سمجھاتے جاتے

اس مصرع کا زبان سے نکلنا تھا کہ ع کتے کہتے کہتے تو ہوئے تم کو نسیم اب ناچار کہ زندہ نے
سر مشاعرہ تلوار کھینچ لی اور نسیم سے برسر پیکار ہونے کا ارادہ کیا۔ نسیم کے مزاج میں بھی باکپن
تھا یہ بھی اٹھ کھڑے ہوئے اور کہنے لگے کہ تلوار پر نہ بھولنا یہاں تھپڑوں سے تلوار چھین لیتے
ہیں لیکن آفتاب الدولہ قلی وغیرہ اس مشاعرہ میں موجود تھے انہوں نے بگڑی ہوئی طبیعت کو
سنکھالا اور بھڑکتی ہوئی آگ پر پانی ڈالا۔ اور زندہ سے کہا کہ بندہ نوازیہ تلوار کا مقام نہیں۔
یہاں زور قلم سے کام لیجئے۔ اس ہنگامہ آرائی کی وجہ یہ تھی کہ زندہ جو کہ ایک رنگین مزاج اور
عاشق تن آدمی تھے اس زمانہ میں کلار گاہ حسن کے امیدواروں میں تھے لیکن قسمت کی
نار سائی سے منزل مقصود تک رسائی نہیں ہوتی تھی۔ تلون مزاجی نے اس مایوسی کی حالت
کو غیظ و غضب سے بدل دیا تھا نسیم نے اس خسر میں دہ پردہ اسی کیفیت کا اشارہ کیا تھا۔

بقیہ
ازدہ

زند کے چوٹ کھائے ہوئے دل پر طعن آمیز نصیحت گراں گزری اور اس معرکہ کا باعث ہوئی
علاوہ بریں اسی غزل میں زند کا ایک شعر ہے یہ

راستہ روک کے کہہ لوں گا جو کہنا ہے مجھے کیا ملو گے نہ کبھی راہ میں آتے جاتے
نسیم نے ایک صحبت میں اس شعر کا دوسرا مصرع پڑھا تو مذاقاً دلو گے تائیت کے ساتھ پڑھائے یہ
راستہ روک کے کہہ لوں گا جو کہنا ہے مجھے کیا ملو گی نہ کبھی راہ میں آتے جاتے
اس پر بڑا قہقہہ پڑا اور اس شعر کو لوگ اسی صورت پر پڑھنے لگے۔ اڑتے اڑتے یہ خبر زند کے
کانوں تک بھی پہنچی حریفوں نے اصل واقعہ پر اپنی طرف سے اور حلیہ پڑھائے۔
غرض کہ زند کے دل میں اس واقعہ کی وجہ سے بھی ایک کاوش موجود تھی یہ بھی ان کے لئے
نسیم سے بگڑنے کی وجہ ہوئی۔ ایک موقع پر زند نے ایک شعر پڑھا ہے
کیا ملا عرض مدعا کر کے بات بھی کھوئی التجا کر کے

نسیم نے پہلا مصرع یوں بدل کر پڑھا: فائدہ عرض مدعا کر کے۔ اور کہا اب شعر بہتر
ہو گیا اور لوگ بھی جو بیٹھے تھے اُنھوں نے بھی نسیم ہی کی ایسی کہی۔ یہ امر بھی زند کو ناگوار
گذازنیم کی جو وقت شعراے لکھنؤ کے زمرہ میں تھی اس کا اندازہ مندرجہ ذیل واقعہ سے ہو سکتا
ہے۔ ایک مرتبہ دہلی سے تین مصرعے امتحاناً لکھنؤ بھیجے گئے کہ شاعران لکھنؤ ان پر مصرعہ
لگا کر بھیجیں تینوں مصرعہ ملاحظہ ہوں

(۱) ناتواں ہوں کفن بھی ہو ہلکا (۲) اسلئے قبر میں رکھا انھیں زنجیر سمیت +

(۳) من میر دم بعبہ دل میرود بدیر۔

اب اہل لکھنؤ کی یہ کوشش ہوئی کہ ایسے مصرعہ کہہ کر بھیجے جائیں کہ دلی والوں کو بھی سہاکی
شاعری کا قائل ہونا پڑے۔ اگر مصرعے محسوس ہوئے تو کر کری ہو جائے گی غرض کہ میں شخص کو
جو ہر طرح اس کام کے لیے سوزوں خیال کئے گئے ایک ایک مصرعہ پر مصرعہ لگانے کا کام سپرد ہوا
پہلا مصرعہ ناسخ کو دیا گیا دوسرا آتش کو اور تیسرا نسیم کو لگو کہ اس وقت اور بڑے بڑے شاعر موجود

نسیم کی شاعری لکھنؤ میں نہ تھی

تھے مگر آتش و آسخ کے ساتھ لکھنؤ کی آبر و قائم رکھنے کا شرف نسیم ہی کو حاصل ہوا۔ تینوں استادوں نے جی توڑ کر مصرع لگائے ہیں۔

آسخ کا مصرع ہو۔ ڈال دے سایہ اپنے آپ بچل کا + ناتواں ہوں کفن بھی ہو ہلکا

آتش کا مصرع ہو۔ ششتر میں شہر نہ بریا کس یہ دلائے + اس ہلے قبر میں رکھا انھیں نیکیر میت +
نسیم کا مصرع بھی جواب ہو۔ دارم ز دین و کفر بہر یک قدم دو سیر و من میر و م کعبہ و دل می رود بہ زیر
نسیم کے مزاج میں آزادی اور بیباکی کوٹ کوٹ کر بھری تھی کبھی دنیا کے مال و دولت کی تمنا
نہ کی کہ وہ بہت اہل شیر اس زمانہ میں عہد ہائے جلیلہ پر ممتاز تھے اور دربار شاہی میں ان لوگوں
کی رسائی تھی ان حضرات نے کئی مرتبہ نسیم سے خواہش ظاہر کی کہ وہ ان کو دربار شاہی تک پہنچ جائیں
اور ان کے منصب و جاگیر کی فکر کریں۔ مگر شہنشاہ سخن نے دوات و قلم کو طبل و علم پر ترجیح دی اور
دنیا کی شان و شوکت کی طرف رخ نہ کیا۔ اور یہ کیا اکثر اہل کمال اسی رنگ کی طبیعت رکھتے
ہیں انیس مرحوم فرماتے ہیں ۵

در پہ شاہوں کے نہیں جاتے فقیر اللہ کے سر جہاں رکھتے ہیں سب ہم دامن قدم رکھتے نہیں
ایک مرتبہ امجد علی شاہ کے سامنے ایک بطائف نے نسیم کی وہ لاجواب غزل گائی جس کا مطلع ہے ۵
جب نہ جیتے جی مرے کام لگی۔ کیا یہ دنیا عاقبت بخشا لگی۔

جب اس مرصع غزل کا مطلع گایا۔ جان بچل جائیگی تن سے اوی نسیم + گل کو بوئے گل ہوا بتلا لگی،
تو سخن شناس بادشاہ نے کہا کہ کیا یہ غزل اسی نسیم کی ہے جو گلزار نسیم کا مصنف ہے۔ اس نے کہا
ہاں یہ سننا تھا کہ ارشاد ہوا کہ اس مخمور اکمال کو دربار شاہی میں حاضر کرو۔ حریفوں نے کہا کہ حضور
کا تو انتقال ہو گیا۔ خدا جل نہ کیلوت تھا اور یہ مخوس کلہ کیسی رباؤں سے بھلا تھا اور یہ بات منہ سے
سکلی اور قدر انداز قضا کے ترکش سے تیر بھلا جسے کہ تمہوڑے ہی عرصہ میں نسیم کا خاتمہ کر دیا۔ مرنیکے
دو تین گھنٹے پیشتر یہ شعر کہا تھا ۵

بہر پچی نہ راحت ہم سے کیو بلکہ اذیت کو ش ہو جان پڑی تب بار شکم تھے مر کے وبال دش ہو

از دنگل از یابت ماہ مارچ ۱۹۰۰ء نمبر ۱۰

گلزار نسیم پر ریویو

از مولوی عبدالکلیم شرر

ہمارے ہم شہر بلکہ ہم محلہ روشن خیال نوجوان پنڈت برج نرائن چک بست سے
گلزار نسیم کا ایک نیا ایڈیشن بڑی یاقوت و قابلیت کے ساتھ شائع کیا ہے اور شاید پنڈت
دیا شنکر نسیم مرحوم کی ایک خوش نصیبی یہ بھی ہو کہ انھیں کی شغوی پہلی اردو نظم ہو جو انھیں
کے ساتھ ایڈٹ کر کے شائع کی گئی اور ایسے لائق و با مذاق نوجوان کے ہاتھ سے ایڈٹ ہوئی
پنڈت برج نرائن صاحب کوکل اپنے ذوق انشا پر داری اپنے حسن عبارت اور اپنے مست
مذاق کی حیثیت سے ملک میں ایک ممتاز درجہ حاصل کرتے جاتے ہیں اور انکی یہ کوشش
اگر جاری رہی تو کسی وقت میں وہ ملک کے سرمایہ ناز انشا پردازوں میں ہونگے۔

اپنا جو ہر طبع دکھانے کے لیے انھوں نے جس شغوی کو منتخب کیا ہے۔ وہ بھی علاوہ
اس کے کہ قومی تعلقات کے لحاظ سے نوجوان ایڈٹ کرنے والے پر بہت بڑا حق رکھتی تھی
اردو کی ایک عجیب و غریب معرکہ آرا نظم ہے اگر اسکے محاسن کے لحاظ سے دیکھا جائے تو وہ
ان نظموں میں ہے جس سے کہ اردو شاعری کو اپنی اس صدی و دو صدی کی عمر میں شاید وہی چار
نصیب ہوئی ہوں گی۔ لیکن اسکے ساتھ ہی اسکے معائب پر نظر ڈالی جائے تو اس سے زیادہ
محبوب کسی اردو نظم میں نہیں ہیں۔ پہلے اعلیٰ اور مقبول عام اردو شغوی میر حسن کی شغوی ہے

جس میں اور اس میں باعتبار مذاق شاعری و خوبی زبان کے کوئی نسبت نہیں ہے۔ مگر اس کے مقابلہ میں ہمیشہ اس کا نام لیا گیا۔ اور اُن ردِ شعرا کے کلام کا موازنہ کیا گیا جن کا مذاق ایک دوسرے کی ضد واقع ہوا ہے گلزارِ نسیم کو جو مقبولیت عام حاصل ہوئی حیرت انگیز ہے۔ لیکن اگر اسکی خوبیوں کا اندازہ کیا جائے تو یہ بے انتہا شہرت بھی اسکے مرتبے سے کم ہے۔ اُردو ہی نہیں اکثر زبانوں میں اس پائے کی نظمیں کم ملیں گی لیکن اسکے ساتھ یہ بھی کہنا پڑتا ہے کہ ایسے عیبوں سے بھر پوری ہوئی نظم بھی کوئی نہیں جسوقت اسکے محاسن پر نظر ڈالی جائے تو اس قدر لطف آتا ہے کہ مجبور ہو کے تسلیم کر لینا پڑتا ہے کہ اس سے اچھی نظم نہیں ہو سکتی۔ اور جسوقت اسکی غلطیوں کی طرف توجہ کیجئے تو خیال گذرتا ہے کہ شاید اور کسی شاعر کے کلام میں اتنی غلطیاں نہوں گی جتنی کہ نسیم لکھنوی مرحوم کے کلام میں ہیں۔ اُردو کے شعرا کا خاصہ ہے کہ وہ زیادہ تر لفظی جھٹوں میں پڑے رہتے ہیں اور جس کسی کے کلام میں ایک غلطی بھی نکل آتی ہے اُس کا کلام بالکل مٹ جاتا ہے اور ساری شاعرانہ خوبیاں اُس ایک لفظی لغزش پر قربان کر دی جاتی ہیں۔ لیکن ایسی شاعری کی دنیا میں نسیم لکھنوی کی مثنوی کا باوجود بہت سی غلطیوں کے چمکنا اور مقبول ہو جانا قابلِ حیرت چیز ہے۔ یہی امر اس بات کی شہادت ہے کہ گلزارِ نسیم کی خوبیاں کس پائے کی ہیں کہ بہت سی لغزشوں کے ہونے پر بھی ایسے مذاق والوں میں عام پسند ہو گئی جو ہمیشہ لفظی سخن کا شاعری کا اعلیٰ جوہر سمجھتے رہے۔

مشرچا بک بکست نے مثنوی کو تصحیح کر کے اور سب سے پہلے ایڈیشن کے مطابق کر کے شائع کیا ہے اور آخر میں پندرہ دیا شکرِ نسیم کے دیوان کا کچھ انتخاب بھی چھاپ دیا ہے۔ مگر قابلِ غور اس صنفوں کا وہ دیباچہ ہے جو شائع کرنے والے کی لیاقت و قابلیت کو ظاہر کرتا ہے اس کے ابتدائی تین صغونہیں مصنف گلزارِ نسیم کے حالات زندگی ہیں اور چونکہ کہنے والے مصنف مرحوم کے ہم قوم ہیں لہذا ہمیں باور کر لینا چاہیے کہ جو کچھ لکھا ہے صحیح ہوگا۔

گلزارِ نسیم کی تصنیف کے حالات میں مشرچا بک بکست نے لکھا ہے جسوقت یہ مثنوی

تیار ہوئی اس کا حجم زیادہ تھا جب آتش کے پاس اصلاح کے لئے لے گئے تو انہوں نے کہا
 ارے بھئی اتنی بڑی شنوی کون پڑھے گا۔ یا تم پڑھو گے کہ تم نے تصنیف کی ہے یا میں
 اصلاح کے خیال سے ایک مرتبہ دیکھ جاؤں گا۔ استاد کامل کی بات دل پر اثر کر گئی شنوی کی
 نظر ثانی کی جتنی بھرتی کے شعر تھے نکال ڈالے مگر معترضہ رافع سے جو کچھ معلوم ہوتا ہے وہ
 یہ ہے کہ انتخاب و اختصار کا یہ آخری عمل اور تصرف خواجہ آتش کے قلم سے ہوا۔ منشی
 اشرف علی اشرف مرحوم جو نسیم دہلوی کے شاگرد تھے اور اس سے پہلے دور کے یادگار رئیس
 تھے اس واقعہ کو خود مجھ سے بیان کرتے تھے بلکہ ان کا بیان تھا کہ پنڈت دیاندر کی لکھی ہوئی
 اصل شنوی کے بہت سے اوراق بھی میں نے اپنی آنکھ سے دیکھے تھے جو بہت ہی عام مذاق
 کے تھے اور ایسے تھے کہ سوا ایک مبتدی شخص کے کسی کہنہ مشق شاعر کی جانب نہیں منسوب
 کیے جاسکتے۔ اسی بیان کی تصدیق میر ذریعہ علی صبا نے بھی ہمارے بعض بزرگوں کے سامنے
 کی تھی۔ اور اسی کی بدولت یہ خبر مشہور ہو گئی کہ یہ شنوی اصل میں آتش کی جو انہوں نے پنڈت
 دیاندر کو کہہ کے دیدی۔ جسکی بنیاد پر چودھویں صفحہ میں مٹر چک بست نے پہلے تو اس
 شہرت کی بدولت مصنف کو اعلیٰ ناموری کا ناج پہنایا ہے اور پھر لکھا ہے سخن شناس جانتے
 ہیں کہ جس رنگ میں گلزار نسیم کہی گئی ہے اس رنگ میں آتش نے اپنی زندگی میں ایک شعر نہیں
 کہا۔ مگر مجھے تعجب ہے کہ مصنف کے دیوان کا جو انتخاب مٹر چک بست نے اسی شنوی کے
 آخر میں چھاپا ہے اس میں بھی اس رنگ کا کوئی شعر نہیں ہے۔ ہمارے روشن خیال دوست
 اس بات کا لحاظ نہیں کیا کہ غزل اور جزیرہ اور شنوی اور جزیرہ انسان کی طبیعت جو رنگ غزل میں
 دکھاتی ہے۔ ضرور نہیں کہ شنوی میں بھی وہی رنگ دکھائے آتش وہ شخص تھے جو غزل کے
 سوا کسی اور مصنف سخن میں کہنا اپنی شان شاعری سے ادھے خیال کرتے تھے۔ اگر انکی کوئی
 اور شنوی موجود ہوتی تو بیشک تعالہ کیا جاسکتا تھا کہ جو رنگ اس شنوی میں تھا اس میں کیوں
 نہیں ہے لیکن دیوان کے رنگ کو پیش کر کے شنوی کے متعلق کوئی رائے قائم کرنا اس بات کا

ثبوت دیتا ہو کہ مٹر چک بست کو اسکی خبر ہی نہیں کہ شاعرانہ مذاق ہر صنف سخن میں جداگانہ رنگ دکھایا کرتا ہے۔ کوئی تعجب کی بات نہیں۔ اگر آتش نے اُس دستیگی کی بنیاد پر جو انھیں خوشتر شاگردوں سے تھی اُسی کی تحریک سے یا اسکی شوق اولیں دیکھ کے اس ثمنوی کو لفظن طبع کے طویل کہا ہو پھر اسیں متحد و لغزشیں دیکھ کے اُسے بجائے اپنے اُسی کی طرف منسوب کر دیا ہو۔

جن دلوں یہ ثمنوی کسی گئی ہو ان دنوں شاعری کا یہ رنگ تھا کہ معائب محاسن پر غالب خیال کئے جاتے تھے۔ افسوس کہ کلام میں خوبیاں پیدا کرنے سے زیادہ فکر اسبات کی ہوتی تھی کہ کلام میوب سے پاک ہو۔ لہذا یہ خیال اس بات کا پورا محک ہو سکتا تھا کہ آتش اس ثمنوی کو کہیں اور اپنے کم سن شاگرد کو دیدیں مصنف کی مختصر لائف کو ختم کرتے ہی مٹر چک بست نے ثمنوی حسین اور گلزار نسیم کا موازنہ شروع کر دیا ہے اسکے متعلق مجھے کچھ نہیں کہنا ہے۔ ہاں اتنا ضرور کہوں گا کہ موازنہ سے پیشتر ضرورت تھی کہ گلزار نسیم پر بلا الحاظ کسی اور نظم کے ایک مفصل اور معقول ردیولیا کیا جاتا۔ اور ہر قسم کی خوبیاں اُسیں سے نکال کے دکھائی جاتیں اس کام کو مٹر چک بستی کیا ہے مگر بہت ہی ناقص اور ناتمام درجہ تک۔

مٹر چک بست کے اس خیال کی میں تائید کرتا ہوں کہ اس ثمنوی کا مصنف کسی کی خبر من کا خوشہ چین نہیں بلکہ خود صاحب طرز ہے۔ اسکے بعد قابل ردیولیا نگار نے مناسب لفظی کی بحث شروع کی ہو اور اس صنعت میں نسیم لکھنوی کا اعلیٰ کمال دکھایا ہے۔ رعایت لفظی کا خیال چاہیے اُسے حسن کے خواہ عیب کئے بعض شعرائے لکھنوی میں مرض کے درجے تک پہنچا ہوا تھا۔ حتیٰ کہ اس دھن میں مبتلا ہونے کے بعض اوقات وہ جادوۂ اعتدال سے گزر گئے ہیں۔

مٹر چک بست نے امانت۔ غلیل۔ رند۔ اور خلق کا ایک ایک شعر ابصر ع نقل کر کے سب کی شاعری میں دھتہ لگایا ہے۔ چنانچہ امانت کی نسبت لکھتے ہیں۔ مناسب لفظی کا شوق جنوں کے درجہ تک پہنچ گیا ہے لیکن چونکہ زبان پر قدرت کاملہ حاصل نہیں ہو اور طبیعت پیش دستی کا جو ہر نہیں لہذا جو شعر کہا ہو اس رنگ میں کہا ہے اُسے پڑھ کر ہنسی آتی ہو

اگر دیگر شعرا کے حال پر صرف اتنی ہی مہربانی کی ہے کہ تناسب الفاظ کا لطافت کے ساتھ نباہنا ایک امر دشوار ہے اور آئینہ میں جب دیکھا کہ ایسے ہی معیوب اشعار گلزار نسیم میں بھی موجود ہیں تو تسلیم کر لیا کہ اکثر نیتیم سے بھی تناسب الفاظ کے ساتھ لطافت سخن قائم نہیں رہ سکی، پھر جب دیکھا کہ اس اقوار کے گناہ سے اوپر کا دعویٰ بالکل منسوخ ہوا جاتا ہے تو اس دشواری کو یہ کہہ کے ٹالا کہ "اس قسم کے اشعار کل ثنوی میں دو فی صدی سے زیادہ نہیں ملیں گے۔ لہذا قابل معافی ہیں" مگر ہمارے دوست کو خوب یاد رکھنا چاہیے کہ جن شعرا کو انھوں نے ملزم ٹھہرایا ہے ان کے کلام میں بھی ایسے معیوب اشعار فی صدی دو سے زیادہ نہ نکلیں گے اور کوئی تعجب نہیں کہ اتنے بھی نہ نکل سکیں سچ یہ ہے کہ امانت نے تناسب الفاظ کی فکر میں اپنے تئیں بدنام تو بہت کیا۔ مگر اس صنعت کے پیچھے پڑ کے ٹھوکر بن بہت کھائیں تو کامیاب بھی سب سے زیادہ وہی ہوئے۔

گلزار نسیم کے اختصار۔ اس کی ترکیبوں کی بھگی تشبیہات کامل، کلام کی سادگی و روانی اور پاکیزگی زبان کی نسبت جو کچھ لکھا گیا ہے بہت صحیح ہے بلکہ اس سے بڑھ کے ہے ہم کہتے تو اس سے کچھ زیادہ ہی لکھتے اس لئے کہ ہم ہمیشہ سے گلزار نسیم کے بہت بڑے معترف ہیں مگر افسوس اس بات کا ہو کہ اسکے دوسرے رُخ یعنی ثنوی گلزار نسیم کے عیوب کی طرف سے مٹر چک بست نے بالکل چشم پوشی کی ہو اس بات کی سخت ضرورت تھی کہ اس ایڈیشن میں گلزار نسیم پر ایک منصفانہ رپورٹ کیا جاتا اس لئے کہ جس قدر یہ ثنوی ایک عمدہ رپورٹ کی محتاج تھی اردو کی اور کوئی نظم نہیں۔ مگر افسوس کہ رپورٹ نویس میں ہمارے یہاں یا تو مدت و دوستی کے جذبات ظاہر کیے جاتے ہیں یا بغض و عناد کے۔ اور اگر معاصرین سے واسطہ نہ ہو تو ہمارے رپورٹ نگار قوم پرستی کرتے ہیں اور اپنی قوم و گروہ میں ہیر و پید کرنے کی ایسی ہوس ہوتی ہے کہ انصاف کو بالکل ہاتھ سے چھوڑ بیٹھتے ہیں اس مرض سے انگلستان کے رپورٹ نگار بھی پاک نہیں ہیں مگر زمانے کی مساعدت سے مغرب والے اپنی اس ہوس میں کامیاب ہو جاتے ہیں اور ہم اپنی صنعت

اور کم کر دیتے ہیں۔ وجہ یہ کہ وہاں ایک ہی قوم ہے اور سب کے جذبات یکساں ہیں نکلات اسکے یہاں باہمی اختلاف ہے لہذا ایک گروہ کسی شخص کو زبردست ہیر و بنا کے بڑھاتا ہے تو دوسرا گروہ اسکے گراسنے کی کوشش کرتا ہے اور اسی سبب سے ہمدردی و یور لکھنے میں جتنی اعتدال اور نصف مزاجی سے کام لینے کی ضرورت ہے اہل یورپ کو نہیں ہے۔ واقعی یہ افسوس کی بات ہے کہ اس ریویو میں نسیم کے مقابل میں لکھنؤ کے بعض مشہور و معروف اور مستند شعرا کے مٹانے کی کوشش کی گئی ہے اور محض ان غیر مقبر کہا نیوں کی بنیاد پر جس سے یہاں کے تمام شعرائے حال نا آشنا ہیں۔ ممکن ہے کہ وہ کسی خاص حلقہ میں شہرت رکھتی ہوں مگر محققین کے نزدیک بالکل بے بنیاد ہیں اور اتنی وقعت ہرگز نہیں کھتیں کہ تحریر میں لائی جائیں۔

اس سلسلے کو ہٹنے ابھی ختم نہیں کیا ہے دگلڈاز کے آئندہ نمبر میں ہم اصل شنوی گلاز انیم پر ایک ریویو لکھیں گے جس کے لئے اس نمبر کے صفحات کافی نہیں ہیں ہم گلاز انیم کے محاسن کو نہیں بتائیں گے اس لئے کہ وہ سب کے نزدیک مسلم ہیں اور ان کے حیطہ تحریر میں ملائے کیلئے ضرور ہے کہ ایک ضخیم کتاب لکھی جائے ہم صرف ان اشعار کو درج کریں گے جن پر عام اہل سخن مقرر ہیں اور جن کا اس وقت تک جواب نہیں دیا گیا ہے گلاز انیم میں ایسے اشعار بہت ہیں جن کی بنا پر صرف یہی نہیں کہا جاتا کہ نسیم کی زبان میں غلطیاں ہیں بلکہ یہ بھی دعویٰ کیا جاتا ہے کہ پنڈت دیا شنکر نسیم کی زبان پر اتنی حکومت نہیں رکھتے کہ ہر ایسے مضمون کو جو خیال میں توئے ادا کرتے جائیں۔ کیا اچھا ہوتا کہ مٹر چک بستی بجائے مولوی حالی کے اعتراضات کا جواب دینے کے ان عیوب کے مٹانے کی کوشش کرتے۔

دگلڈاز بابت ۱۰ اپریل ۱۹۰۷ء نمبر ۴ جلد ۹

مٹر چک بستی نے شمس العلماء مولانا حالی کا جواب دینے کے لئے خاص اہتمام کیا ہے اور اس بحث کو کر چھڑ دیا ہے جو پیشتر اودھ پنچ میں چھڑ چکی تھی ہمارے مہربان کو حالی کا جواب دینے سے پہلے ان اعتراضوں کے اٹھانے کی کوشش کرنی چاہیے تھی جو خود اساتذہ

لکھنؤ کی جانب سے وارد کیے جا رہے ہیں۔ باہر والوں کو یقین کامل ہے کہ گلزارِ نسیم کی زبان خاص لکھنؤ کی زبان ہے جسکے باعث سارے ہندوستان میں لکھنؤ کی زبان کا نہایت ہی غلط اندازہ کیا جاتا ہے۔ دہلی والے گلزارِ نسیم پر اعتراض کرتے ہیں اور سمجھتے ہیں کہ وہ اعتراض عام اہل لکھنؤ اور لکھنؤ کی مستند زبان پر ہے اسلئے ضرورت بھی ہے کہ عام پبلک پر نظر ہر کر دیا جائے کہ گلزارِ نسیم میں اہل لکھنؤ کے نزدیک صد ہا غلطیاں ہیں اور اس شنوی کی زبان اہل لکھنؤ کی زبان نہیں ہے۔ میرا مقصد اعتراض کرنا نہیں ہے بلکہ صرف دو مقصد ہیں۔

(۱) یہ کہ عام غلط فہمی (دہلی والے گلزارِ نسیم کی زبان لکھنؤ کی مسلم و مستند زبان ہے۔
(۲) یہ کہ چک بیست کی توجہ اس جانب مائل کی جائے کہ ان شبہات سے جو اس شنوی کی نسبت اکثر اہل لکھنؤ اور عام شعرائے اُردو کو ہیں وہ واقف ہو کے اُن کو دودھ کریں اور اس شنوی کو ویسا ہی پاک و بے عیب ثابت کر دکھائیں جیسا کہ میرے نزدیک اسے ہونا چاہیئے۔
لہذا اب میں شنوی کے اشعار نقل کر کے لوگوں کے شبہات و اعتراضات کو پیش کئے دیتا ہوں۔
مگر جب بے اختیار ہے چاہیں انہیں تسلیم کریں یا انکی تردید فرمائیں۔ گلزارِ نسیم ایسی شنوی ہے کہ ان اعتراضوں اور شہوں سے اُسے کسی تسلیم کا نقصان نہیں پہونچ سکتا نہ اسکی خوبیاں کم ہو سکتی ہیں اور نہ اسکی شہرت ٹٹ سکتی ہے۔ اسلئے کہ وہ باوجود ان غلطیوں کے اعلیٰ درجہ کی اور بے مثل اور بے نظیر شنوی ہے مگر اں اتنا ضرور ہو گا کہ لوگ دعوے کے سنجے جائینگے اور اُن غلطیوں سے محفوظ رہیں گے جو دکھائی جاتی ہیں۔

بعض اشعار کا مطلب ہی نہیں سمجھ میں آتا ممکن ہے کہ میری ہی فہم کا قصور ہو۔ ایسی صورت میں جن صاحبوں کی فہم رسانی کرتی ہو وہ مجھے سمجھا دیں۔ صاف آٹکھنوی دیکھ کر سپر کی بنیائی کے چہرے پر نظر کی + بنیائی کے چہرے پر نظر کرنے سے کیا مراد ہے۔
اک بتی جو چھٹی چوہے کو بھانپ نیوے نے بھگا دیا دکھا سانپ
سانپ کو نیولا مار ڈالا کرتا ہے۔ مگر یہ دکھا سانپ کیا۔ آخر نیوے نے ماری کا تاشا کیوں دکھایا

سن کے قیدی کے زار زالے زنجیر کے پنج سے نکالے + مانا کہ زنجیر کے ایسے پنج نکال ڈالے“
 مگر اس سے یہ مطلب کیونکر نکلا کہ بکاؤلی کے پانوں میں سے زنجیر نکال لی + پنج یہ ہے کہ یہ شعریں ہر
 سن کے قیدی کے زار زالے + زنجیر کے پنج سے نکالے + زار زالے چاہے غلط ہو مگر مصنف
 نے اُس سے روئے دھونے کے معنی لئے ہیں اور دوسرے مصرع میں وہی ترکیب رکھی ہو
 جو اُس کے کلام میں عام ہے۔ یعنی زنجیر کے پنج سے نکالے زبائے زنجیر کے پنج سے اُسے
 نکالا ہے۔ واں پھانسی بھی ہے اُسکو غم کی + یاں سانس نہیں ہے ایک دم کی + ایک دم
 کی سانس نہ ہونا“ اس محاورے کے معنی مجھے نہیں معلوم۔

بعض جگہ نظر یہ معلوم ہوتا ہے کہ شاعر نے کسی مضمون کے ادا کرنے کی کوشش کی ہے،
 مگر ضروری الفاظ کے چھوڑ دینے سے مطلب جھٹ ہو گیا ہے اور کامیابی نہیں ہوئی یا کچھ اور مطلب
 ہو گیا ہے چاہے کچھ کا استحسان لے + ہو چھا کہ نگین جو لے کہاں لے + جب تک کہ کسی خاص
 نگین کو دکھانے کے یہ نہ کہا جائے کہ اس نگین کو لے کہ کہاں لے اُس وقت تک اس عام سوال کے
 کوئی معنی نہیں ہو سکتے۔ تو کہنا ہوا اس پری کا مشکل + یہ دل لگی اب لگائے گی + دل + پہلے
 مصرع کے ذریعے سے مصنف نے تو یہ مضمون ادا کرنا چاہا ہے کہ اس پری روح افزا کے
 ٹھہر جانے سے دشواریاں پیش آئیں مگر نہ بان پر قدرت نہ ہونے سے مطلب یہ ہو گیا کہ اس کا
 ٹھہرنا مشکل ہوا یعنی ٹھہر نہ سکی شہزادے نے ایک دن چیسرا کر + شادی کر کہا حیا اٹھا کر +
 پردہ حیا اٹھا کر“ کی جگہ صرف ”حیا اٹھا کر“ موزوں تو کر دیا گیا ہے مگر معنی یکہ نہیں رہے
 دختر جو پسند نہ لقا ہے صرف ترکیب کی خرابی نے مطلب جھٹ کر دیا۔ کہنا یہ تھا کہ نہ لقا دختر
 جو پسند ہے۔ بہت سے اشعار میں لفظی غلطیاں ہیں یا تو لفظ کے حرکات غلط ہو گئے ہیں۔ یا
 ان کے معنی غلط لئے گئے ہیں یا بے محل اُنکا استعمال ہو گیا ہے یا ان میں تذکیر و مائنت کی یا
 اور کسی قسم کی غلطی ہے۔ بلا کہ چکھوں گا میں یہ انسان“ یا ”بیڑے چکھے پان کے نزدیک
 میرے خیال میں ناروغ و آتش کے زمانے سے لے کے اس وقت تک چکھوں گا اور چکھے کی جگہ

پچھوں گا اور چکھے غیر ضمیمہ ہی نہیں بلکہ غلط ہے دوسرے مصرع میں صرف بڑے کا قیامت
ان کے بڑے محاورے میں اچھا نہیں۔ مٹر چک بست۔ نے آتش کی جو اصلاح نقل کی ہے
اس سے معلوم ہوتا ہے کہ استاد نے یہ دونوں غلطیاں نکال دی تھیں مگر نسیم نے بلا لحاظ اسکے
کہ اسی غلطیوں کا اعتراف کرتے اپنا وہی ناقص مصرع قائم رکھا۔ خیر ان کی خوشی۔ مگر خرابی یہ
کہ ذمہ دار کھنڈ قرار دیا جاتا ہے کھاتے ہی محل کا ڈھنگ پایا اور وہ پنج تھی جب محل قبول
ہو تو دونوں مصرعوں میں محل کی جگہ محل نظم کر دیا گیا ہے جو قطعاً غلط ہے۔ بہ اداں معاہدہ بحر آسمان شمس
جلی سی لہر سے تھا ہم آغوش + قطع نظر اسکے کہ پہلا مصرع بہت بھونڈا ہے "لہر کی جگہ" لہر
یعنی ہائے متحرک کے ساتھ موزوں کر دیا گیا ہے جو اردو میں غلط ہے۔ جاگی تو سب کے جوڑ کی
تھیں + اندر کے اکھاڑے کی پری تھیں۔ اس میں "پری" کی جگہ "پریاں" چاہیے جو نہایت
ذلیل قسم کی غلطی معلوم ہوتی ہے۔ خوش لہجہ بہت بکاؤلی تھی + گاتی اور ناچتی بڑی تھی اور
مصرع میں خوش گلو یا خوش آواز کی جگہ غلطی سے "خوش لہجہ" کا لفظ استعمال ہو گیا اور دوسرے
مصرع میں "بڑی" کا لفظ سراسر غلط اور بہت ہی بُرا ہے۔ یا تو بڑی ناچنے والی چاہیے
یا یوں کہنا چاہیے کہ "خوب گاتی ناچتی تھی" یہ "ناچتی گاتی بڑی" کیا؟ یہاں "بڑی" کا
لفظ صرف اس سبب سے بگڑ گیا کہ مٹر چک بست نے بے سمجھے تصرف فرمایا ہے۔ نامی پری
کھنڈ کی چھپی ہوئی شنوی میں اس شعر کا آخری مصرع یوں ہے۔ گاتی اور ناچتی بڑی تھی۔
یعنی بڑی گانے اور ناچنے والی تھی۔ گو اس پر بھی یہ اعتراض ہوتا کہ "گانے کی جگہ" گاتی
اور ناچنے والی کی جگہ "ناچتی" غلط ہے۔ مگر شعر کے معنی پیدا ہو جاتے اور ایسا مہلخہ متنا
جیسا کہ اسے مٹر چک بست نے بنا دیا ہے "چنگل اور چنگال" کا لفظ تین جگہ استعمال ہوا ہے
اور تینوں جگہ بے موقع اور غلط "ہو پخاب خوب سے نہ چنگل" یعنی ہاتھ نہیں پہنچا "شہر کا
پر اس نے مار چنگال" یہاں اگر یہ کہا جائے کہ پروں کی طرح پری کے ہاتھ بھی تھے تو شاید صحیح
ہو جائے "پیارے یہ نہیں خنائی چنگال" یہاں تاج الملوک اپنے ہندوی لگے ہاتھوں کو

”سنائی چنگال“ کہتا ہے کھنوی کی تو یہ زبان نہیں ہواں نیز نگ نسیم باغ کشمیر ہو تو اور بات ہو سہ
”بیجاوہ ہو کہ کہا کہ جاجا۔ کیسی رانی کہاں کا راجا۔ برہم ہوا کی جگہ پر۔ ”بیجا“ ہو اکٹا میرے
خیال میں بہت ہی مبتذل بارادری زبان ہو اور بازہ بھی لکھو نہیں کہیں اور کا سہ
جھجھلا کے ڈرا کے غل چاکے، سمجھا کے سمجھا کے دست پا کے، اُردو میں دسترس پنا کہہ سکتے
ہیں مگر دست پانا قابو پانا کی جگہ پر ہرگز نہیں جائز ہے۔

اُردو میں جانی کا لفظ سوا مشوقہ کے اور کسی کی شان میں اور وہ بھی خلوت کے
سوا دیگر موقعوں پر استعمال کرنا بدنیروی ہی نہیں غلطی ہو مگر گلزار نسیم میں تاج الملوک اپنی مشوقہ
نہیں بلکہ روح افزا سے پہلی ہی ملاقات میں کہتا ہے کہ ”جی بھجانہ جانی“ اور وہ جواب
دیتی ہے ”بچھ پاس تو اک عصا ہے جانی“ اس آخر الذکر مصرع میں ”بچھ پاس“ کا لفظ بھی
”تیرے پاس“ کے محل پر معلوم نہیں کہاں کی زبان ہے۔ نکلا جیسے ہی مٹھ کے باہر +
پتھر اگنی چشم حلقہ در + حلقہ در فارسی میں کنڈی کو کہتے ہیں اور یہاں جب ہی معنی درست
ہو سکتے ہیں کہ حلقہ در سے دروازے کا پوزاچو کھٹا مراد لیا جائے اگر صرف چشم در کہا گیا ہوتا
تو یہ خرابی نہ پیدا ہوتی۔ اک دن پنجڑا اڑا سکے لائی + حن آرا کو وہ کل بھجائی + یہ تہہ سیر
بتائی کہ کیونکر یہ آدمی قمری بنایا گیا ہے۔ اُردو میں صرف مادی شینوں کی نسبت کل کا لفظ
مستعمل ہے طلسم جادو اور عمل وغیرہ کی نسبت اس کا استعمال ہرگز جائز نہیں کہا جاسکتا
دن بھر تو وہ فاختہ پڑھاتی + شب کو اُسے آدمی بناتی + طوطا پڑھایا جاتا ہے۔ مینا پڑھائی
جاتی ہے۔ فاختہ کا پڑھایا جانا بالکل نئی بات ہے۔ سو چا تو نہ بھتا صلاح اُکھٹا۔
وانانی تھی بات کا سمجھنا۔ ”وانانی تھی“ کہتا ہر اور بھڑا معلوم ہوتا ہے۔ رعایت لفظی کے
الست لازم کو دور کرنے کے بعد بھی مٹر چپ بست نے تسلیم کر لیا ہے مگر فرماتے ہیں کہ او رن
سے کم ہے۔ شاید ایسا ہی ہو اس لئے کہ ہم اسکا موازنہ کرنے کے لئے تیار نہیں ہیں۔ مگر اتنا
جانتے ہیں کہ اس رعایت کے شوق نے نسیم کھنوی کے کلام میں بہت سے بدنامیوں ہی

نہیں پیدا کئے بلکہ بعض موقوفوں پر انھیں ابتذال اور فحش گوئی پر بھی آمادہ کر دیا۔
 داغاً تو چلے تنگ سے وہ + چھوٹے قید فرنگ سے وہ + تنگ کے چلنے سے انسان کی
 چال کو کیا علامت مگر صرف اسوجہ سے کہ بندوق بھی چلا کرتی ہے اُسے موزوں کر دیا گیا۔
 وہ پوربی کر کے جو گیا بھیس + جنگل کی راہ سے چلا دیس + اور سب راستے چھوڑ کے
 تاج الملوک جنگل کی راہ سے صرف اسلئے بھیجا گیا ہے کہ مصنف نگار ارسیم کو اس لفظ کی ضرورت
 تھی۔ نقش اسکو ہوا کہ بس وہی ہے + ان سادوں سے کندہ کب ہوئی ہے۔ رعایت نے
 کیا کیا خوبیاں پیدا کیں ہیں (۱) اس کے دل پر نقش ہوا۔ نہیں بند نہ سکتا تھا۔ مگر "نقش" کے
 لفظ کی ضرورت تھی "نقش اُس کو ہوا" کہ بے معنی ہے مگر لکھ دیا گیا ہے (۲) اصل تو
 سادہ مزاج سادہ لوح "سے" "سادے آدمی" اور سادے لوگ بھی۔ سہی مگر محض
 "سادوں" کا لفظ تو ٹھیک نہیں معلوم ہوتا۔ مگر اس کے بعد (کندہ کب ہوئی ہے) تو فحش
 بازاری اور انتہا دے کا ابتذال ہے۔ یہ دیوؤں نے ادھر محل بنایا + کشتی سے وہ دخت رکھ لایا
 مطلب تو یہ ہے کہ محل کے بنتے ہی وہ کشتی سے اپنی مشوقہ عورتوں کو لایا اور بغیر خیال کے
 دخت رکھ دیا۔ اور یہ یاد ہی نہ رہا کہ دخت مذ شراب کو کہتے ہیں۔ اس کے معنی شاید یہ کہ
 جائیں کہ محل کے بنتے ہی جام شراب کا دور چلنے لگا۔ مگر سیاق کلام بتا رہا ہے کہ مصنف کا مقصد
 یہ نہیں ہو کہ نہ کہ اسکے بعد ہے۔ حالہ اُس کی مادر پیر + محمودہ سے ہوئی بنگلیہ + اگر دخت مذ
 کا انا محمودہ کا آنا نہیں تھا تو پھر حالہ اُس سے کیونکر ملی کیونکہ وہ تو کشتی میں ہے اور ابھی نہیں آئی ہے
 وہ گندم جو نما تھی بالی" ملاحظہ ہو کہ رعایت لفظی نے مضمون کی کیا مٹی خراب کی ہے اب
 اس سے بھی زیادہ شرمناک اور فحش رعایت لفظی دیکھئے۔ عرض اس کی ہوئی یہ دیکھئے ہی
 توارہ تو گرم خزانہ باقی + بھلا فحش اور ابتذال کی کوئی حد ہے باہم زن و مرد ملے کیا میل +
 دریا سے ملا وہ قطرہ زن میل + یہاں میل کے معنی ہی کچھ نہیں باقی رہے۔
 غربت میں وطن کی دھن سائی + اُس نیل کو یاد ہند آئی + نیل سے تشبیہ صرف ہند کی

ضرورت سے دگئی ہو۔ مگر کس قدر برا معلوم ہوتا ہے کہ خواہش جو بلائے جاں ہوئی وہ ہلکا ہوا یہ گراں ہوئی وہ بھری بکاؤلی تو آدمی پتھر کی ہو گئی تھی اس لئے گراں ہوئی مگر ایسی حالت میں تاج الملوک صاحب کیونکر ہلکے ہوئے۔

بہت سے شعروں میں افعال کا استعمال ایسی بری طرح ہوا ہے کہ جو نہ لکھنؤ والوں کے نزدیک جائز ہے اور نہ دہلی والوں کے نزدیک اس قسم کے افعال عموماً حیدر آباد و کن والوں کی زبان پر ہیں مگر نقصا دہاں بھی چھوڑ جاتے ہیں۔ "خاتم کے نگین بتائے ہوئے" بجائے خاتم کے نگین انھوں نے بتائے ہوئے دیا، خاتم کے نگین کو بتایا ہوتا "جیلہ کر کے چھپائی ایک چند" بجائے اُس کے چھپایا "مروانہ لباس سے نکالی" بجائے اسکو نکالا "بھڑکائی جیلہ مادر اسکی" کنایہ چاہیے کہ بھڑکایا اسکی مادر جیلہ کو پھینٹنے سے جلی ہوئی جلائی ہو بجائے جلی ہوئی کو جلا یا ہے

اُس شب کو نفل میں آئے جاگا + پردہ دوسری شب وہ جاگے جاگا + مطلب یہ کہ اس رات تاج الملوک جب وہ آئی تب جاگا۔ مگر دوسری رات کو جب وہ جاچکی تب جاگا ہے وائیں دیکھا نظر نہ آئی + بایں دیکھا کہیں نہ پائی + یعنی کہیں نہ پایا "یہ جاگے ہوئی وہ فتنہ بیدار" یعنی اسکے جانے کے بعد وہ بیدار ہوئی بیدار کیا وہ ماہ پیکر ایسے اُس ماہ پیکر کو بیدار کیا۔ روح افزا سے بکاؤلی کو + اُلفت تھی رو کے دگلی کو + بجائے رو کا "نہ منہ بولی بہن بنائی اسکو" بجائے بنایا اُس کو۔ وہ جانی کہا یہ پردہ پوشی + گندم کے بہانے جو فروشی۔ بجائے "وہ جالی تو" یا اُس کے جانے کے بعد کہا۔ شرگوبہ کے عیب سے بھی شرمی پاک نہیں ہو سہئے یا نہیں یہ خطا تھاری + فرمایئے کیا سزا تھاری + افسوس معلوم ہوتا ہے کہ اس نقصان نے کیسے اچھے شعر کو سدا دیا دو ایک جگہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ابتدا سے چھپنے میں غلطی ہو گئی اور وہ اب تک چلی آتی ہے۔ بشرطیکہ بہت نے ان غلطیوں کی طرف بھی توجہ نہیں کی ہے

رہر کو دیا بہ لطف و اکرام + آتے آرام جاتے پیغام + صاف ظاہر ہے کہ پیغام کی جگہ اصل میں "انعام" کا لفظ ہو گا کہ دیکھا تو تمام وقت گلزار + دائیں بائیں دورستہ باز آیا

میں میں سمجھتا ہوں دوستہ کی جگہ (دوستہ) ہوگا اس ایڈیشن میں جو اس اہتمام سے شائع کیا گیا ہے ایسی فرد گزشتہ ہرگز قابل معافی نہیں مگر خرابی تو یہ ہے کہ اصل ح در کنار اس ایڈیشن میں جہاں کہیں تصحیح کیا گیا ہے اور کسی قسم کی تصحیح کی کوشش کی گئی ہے وہاں بجائے بنانے کے شعر غارت کر دیا گیا ہے۔

مستر چک بہت صاحب نے اس نئے ایڈیشن کو خود مصنف صاحب کے اصلی ایڈیشن کے مطابق درست کر کے شائع کیا ہے میں نے اس کا اندازہ کرنے کے لئے مطبع نامی لکھنؤ کے آخر سن ۱۹۰۷ء کی چھپی ہوئی مثنوی گلزارِ نیم سنگواری اور اس سے مقابلہ کر کے دیکھا امید تو یہ تھی کہ ان کی اس کوشش سے بہت سی فرد گزشتہ کا جواب مل جائیگا اور جو اعتراضات وارد ہوتے تھے دور ہو جائیں گے۔ مگر حالت یہ نظر آئی کہ جو غلطیاں پیشتر سے بتائی جاتی تھیں انکا مٹنا تو در کنار ہمارے دوست نے بہت سی اور نئی غلطیاں پیدا کر دیں۔ چنانچہ ان تصرفات کی حالت بھی ملاحظہ ہو۔ گلزار کی سیر خوب بھائی برسوں سے نہیں تو گھر بھی آئی، اسکے پہلے مصرع میں تصرف کر کے ”گلزار کی سیر کیا خوش آئی“ بنایا گیا، ہر اہل زبان سے پوچھیے کہ اس اصلاح سے شعر بنایا گیا اسے آکر جو ہے دیکھتی جمیلہ روشن ہر چراغ اور قتلہ اُسیں روشن کی جگہ روشن تھے بنادیا گیا اور اسکا خیال نہیں کیا گیا کہ جو ٹنٹس پہلے مصرع میں ہر وہی دوسرے میں بھی رہنا چاہئے علاوہ برس یہاں فعل واحد ہی محاورہ میں فصیح ہو دو دل جو ہوں چاہنے پہ راضی + یہ جان لے کیا کرے گا قاضی + اسمیں (چاہنے پہ) میں تو سمجھتا ہوں کہ اس اصلاح نے شعر کی مٹی خراب کر دی جانبین اس کے ساتھ جب تک کوئی اور حرف ربط نہ ملایا جائے مطلب ہی نہیں نکل سکتا جانبین سے دل راضی ہوں، جانبین کے دل راضی ہوں، خالی جانبین تو کوئی چیز نہیں ہے دہلی وہ جمیلہ پھر کر دل کیا ”کی جگہ“ کہہ کر دیں کیا، بنادیا گیا ہے جس سے اصل مصرع کی فصاحت بے تکلفی و سادگی جاتی رہی ہر سے ایک ایک سے رات بھر نہ چھوٹا + پو پھٹتے ہی جگ انکا ٹوٹا +

مشرچک بست نے دوسرے مصرع کو (پو پھٹتے جگ انھوں کا ٹوٹا) بنا دیا ہے
ایسی تصحیح کر کے کیا ہمارے دوست ہمیں باور کرانا چاہتے ہیں کہ اس مثنوی میں مثنوی غلطیاں
ہیں نظر آتی ہیں اصلی ایڈیشن میں ان سے بھی زیادہ تھیں ؟ تو یہ کہنا چاہیے کہ بازاری
پریس نے مثنوی کو بگاڑا نہیں بلکہ بنا دیا ہے شبنم کے سوا چرانے والا + تھا اوپری کون آئے والا
اس کی تصحیح یہ کی گئی ہے کہ (اوپر کا تھا کون آئے والا + دونوں کا فرق ان لوگوں سے پوچھیے
جن کی زبان کوثر کی دھوئی ہوئی سمجھی جاتی ہے) تھا داغ پرستہ را سکو چنی تھی ہمیشہ دختر اسکو
اسکی تصحیح یہ کی گئی ہے کہ (دعوتی تھی ہمیشہ دختر اس کو) شاید مشرحک بست نے یہ خیال فرمایا
ہے کہ (دعوتی تھی) اسکو کے معنی یہ ہیں کہ وہ (لطی بنا کرتی تھی) جو اصل مثنوی کا مقصد یہ ہے مگر
اس اصلاح سے تو اب صاف یہ معنی پیدا ہو گئے کہ ہمیشہ دختر اسکو بنا کرتی تھی
فاصلہ جو رخ پری دکھایا + دھیان اس کو بکاؤلی کا آیا + اس میں یہ اصلاح دگنی ہے
کہ (دخ پری) کے تو یہ معنی ہیں (دیر یا چہرہ) وہ چہرہ جو پری تھا (یعنی خوبصورت بھتا
اضافت کے ساتھ (دخ پری) کے یہ معنی ہوئے کہ پری کا چہرہ) اسلئے کہ اضافت تو معنی
نہیں ہو سکتی۔ وہ جب ہوگی جب (دخ پری) و ش (کما جائے فارسی میں پری) کے معنی
(خوبصورت) کے نہیں آئے ہیں۔ اب سنئے کہ یہ فاصلہ پری تھی اور اس نے اپنا چہرہ دکھایا
تھا لہذا پری کا چہرہ کہنے کا محل نہیں بلکہ (پری سا) چہرہ کہنے کا محل ہے فرض کیجئے کہ کوئی
پری کسی کے سامنے آئے تو آپ کہیں گے کہ پری نے اپنا چہرہ دکھایا (یا یہ کہیں گے کہ
پری سا چہرہ دکھایا یہ ہرگز نہیں کہیں گے کہ پری کا چہرہ دکھایا۔ اور پری سا چہرہ اسی
صورت میں سمجھا جائے گا جب (دخ پری) بغیر اضافت کے کہا جائے غرض اس اصلاح میں
بھی نا سمجھی سے مثنوی پر ظلم ہوا ہے قسمت سے مفر ہے اب نہ امن بہ تھر کے لئے باجوہ دن
اصلاح میں مفر کا لفظ مقرر کیا گیا ہے۔ مفر کے معنی بھاگنے کی جگہ اور جائے پناہ ہیں۔ اور
مفر کے معنی جائے قرار ہیں۔ یہ محل اس بات کے کہنے کا ہے کہ قسمت سے بھاگ کے بھی

انہیں پناہ نہیں مل سکتی اور یہی اہل زبان کے محاورے میں بھی ہے۔ مگر خدا جانے کس مصیبت سے
یہ لفظ اصلاح دے کر مقرب بنا دیا گیا۔ وہ مست سے فرما نہ گئی + ہمتابی پہ چاندنی سی سوئی
اصلاح یہ دی گئی ہے کہ (چاندنی میں سوئی) کہاں (چاندنی سی) ہمیں مصنف ایک نہایت ہی
پر لطف تشبیہ دیتا ہے اور مشوقہ کو خود چاندنی قرار دیتا ہے۔ اور کہاں (چاندنی میں) جو بالکل
معمولی اور بے فزہ بات ہو گئی ہے سیادنی لائی پھانس کر ضیاء کر سی یہ بٹھائے نقش امید
(سیادنی) کو بدل کے (سیادتی) بنایا گیا ہے۔ افسوس کہ (سیادنی) کتابت تکلف اور
پیارا لفظ تھا۔ مگر اپنی اپنی سمجھ ہے اور اپنا اپنا خیال سے چلے گا تو ساتھ میں بلا عذر رہے گا
تو بندگی میں کیا عذر + اسمیں یہ اصلاح ہوئی ہے کہ (ساتھ میں) بنا دیا (ساتھ میں) اس کس قدر
بیاختیار اور کیسی صحیح و بے تکلف زبان تھی اور (ساتھ میں) نے اس بے تکلفی کو خال میں ملانے
کے بعد شعر کو کیسا غارت کر دیا ہے جاتے تھے ادھر سے دو جہاز + ایک ایک کی کر رہا تھا اور
(جاتے تھے) کی جگہ (چلتے تھے) بنایا گیا ہے۔ افسوس ان اصلاحوں سے شاعری کو بہت بڑے
اور گہرے زخم لگے ہیں۔ گو ان کے علاوہ اس شاعری میں اور بھی بہت سے شبہات ہیں مگر اس قدر
لغزشوں کا ظاہر کر دینا کافی سمجھتا ہوں اور ان کے پیش کرنے کے بعد معذرت خواہ ہو کے رخصت ہوں
ہوں بعض حضرات کو یقیناً یہ تحریر ناگوار گذرے گی اور میں بھی خدا سے چاہتا ہوں کہ انہیں
سخت ناگوار گذرے۔ کیونکہ ایسی صورت میں شاید وہ زیادہ جوش سے جواب لکھیں گے اور
انکا جوش ممکن ہے کہ ان شبہات کو میرے دل سے مٹا دے جس سے بڑھ کے مجھے کسی بات
میں خوشی نہیں ہو سکتی۔ کیونکہ مجھے اس خیال سے نہایت ہی تکلف ہوتی ہے کہ (افسوس
گلزارِ نیم غلطیوں سے پاک نہیں ہے)۔

از دنگلڈ نمبر ۹ جلد ۹ بابت ماہ جولائی ۱۹۰۵ء

گلزار نسیم پر ریویو

(از مولوی عبد الحکیم صاحب شہر)

جو اعتراضات ہم نے پیش کرکے تھے وہ ایک خاص جماعت کو نہایت ناگوار گذرے اور بجائے اسکے کہ تہذیب و شائستگی سے جواب دیا جانا کوئی بھی قابل لحاظ جواب دیا جاسکتا تھا بے عنوانی اور بد ہمتی ہی سے بحث ہونے لگی۔ ہم ایڈیٹر صاحب ریاض الاخبار کے شکر گزار ہیں جنہوں نے ہماری تحریر کو غور و انصاف کی نظر سے دیکھا اور صاف کہہ دیا کہ اعتراض صحیح اور کسی کے اٹھائے نہیں اٹھ سکتے ہمارے خیال میں اسکا فیصلہ کافی ہے اسلئے کہ شاعری کی دنیا میں اور کسی اخبار کو وہ وقت و اشتہار نہیں نصیب ہو جاتا جس حاصل ہوا اعتراضوں کے تسلیم کرنے کے ساتھ اُنکے اس ارشاد کی نسبت کہ جو اعتراضات شرارت سے کیے ہیں گو موجودہ زمانے میں اُن کا حرف صرف صحیح ہے مگر جس زمانے میں نسیم تھے اُس وقت کی زبان اور طرز کلام اور تصرفات کو دیکھتے ہوئے ہم نسیم کی کوئی خطا نہیں دیکھتے نہ ہم کچھ کہنا چاہتے ہیں اِنہم کو اِن زمانہ نہیں گذرنا اُنکی طرف سے ایسی عذر داری جائز سمجھی جائے نہ ہر عشق بہار عشق اور تلسم الفت انہیں کے زمانے کی یا اُنسے پہلے کی فتویاں ہیں۔ اور وزیر۔ رند۔ صبا اور خلیل وغیرہ کا جو دور تھا اسکے آخری شخص نسیم ہیں۔ غزل سرائی میں آجکل کے شعر اکی قریب قریب وہی زبان ہے جو ان اساتذہ کامل فن کی تھی ایسے تصرفات اور ایسی تقریبات اگر اُس زمانے میں جائز تھیں تو ضرور تھا کہ اُنکے معاصروں اور دیگر شاگردانِ مانج و آتش کے کلام میں بھی پائی جائیں حالانکہ ان سب کا کلام ان عموماً

پاک ہے پھر نسیم کو جو ان غلطیوں میں منفرد ہیں کیونکہ معذور رکھا جاسکتا ہے۔ اتباع عرض کرنے کے بعد ہم اپنے وعدے کے موافق نسیم کی کچھ اور غلطیاں سخن فہموں کے سامنے پیش کرتے ہیں۔

(جس گل کی ہوا لگی تھی لائی) شوق تھا، یا (ہوس تھی) کے محل پر (ہوا لگی تھی) غلط محاورہ ہے (لازم ہے گل اپنے ہاتھ رکھے) (اپنے ہاتھ میں رکھیے) ہونا چاہئے تھا اس محل پر لفظ (میں) کو حذف کر دینا جائز ہے (پالا اپنے ہاتھ رہا) بولیں گے۔ مگر یہ نہ کہیں گے کہ (گل اپنے ہاتھ رکھا) معروض کیا کہ یا شہنشاہ (معروض کیا) غلط ہے (عرض کیا) چاہئے۔ اس میں محاورہ ہی نہیں غلط ہے بلکہ نحو و صرف کی جاہلانہ غلطی ہے (دیکھ آجو سیکھے دل نہ ہو دے) (دُر نہ ہو دے) کی جگہ (دل نہ ہو دے) خدا جانے کہاں کی زبان ہے۔ اہل لکھنؤ تو نہ بولتے تھے اور نہ بولتے ہیں (قاصد سے کلام لطف بولا) (کلام بولنا) شاید آج کل صاحب لوگوں کے بنگلوں کے آس پاس بیر اور خانساں لوگوں کی زبان ہے نسیم نے واقعی بڑی ترقی کی تھی کہ پچاس ساٹھ برس کی زبان بھی بول کے دکھا دی (ہوش اس کے ہوا ہوے کہے تو) یہ کہے تو فارسی کے (بگوئی) کا ترجمہ ہے لوگ اسے اردو کے ابتدائی دور میں بیشک لکھ جاتے تھے۔ اس لیے کہ اس وقت تک فارسی و ہندی محاوروں نے مل جل کے اچھا مزاج نہیں بکڑا تھا چنانچہ شبنوی میر حسن میں بھی جا بجا موجود ہے۔ مگر ناسخ و آتش کے وقت سے یہ الفاظ متروک ہیں۔ اور ہم کے کے لئے انکا موزوں کرنا ہرگز جائز نہیں تھا (مشہور ہے ضد انس و جانی) ممکن نہیں کہ (ضد انس و جان) کی جگہ پر (ضد انس و جانی) جاہل کے سوا کسی پڑھے لکھے کی زبان سے نکلے (دشمن کو خوش خبر سنائی) جس اصول سے (انس و جانی) میں حرف یا بڑھایا گیا تھا اسی اصول کے مطابق (خوش خبری) میں گھٹایا گیا ہے۔ بھلا کوئی بھی (خوش خبری) کی جگہ (خوش خبر) کہہ سکتا شاید کہا جائے گا کہ (خوش خبر) (خبر خوش) کی ترکیب مقلوب ہے مگر یہ اردو میں اس سے بدتر ہے۔

جہاں شبِ عروسی کی بیچ کو تاجِ الملوک اور بکاؤلی کی حالت دکھائی ہے فرمایا ہے کہ
 وہاں جوڑا چت تنگ بدلا + یاں جوڑے کے منہ کا رنگ بدلا + (دوسرے مصرع میں (جوڑے)
 سے مراد بکاؤلی ہے اس میں اگر (جوڑے) کے عوض (بادہ) کا لفظ استعمال کیا جاتا تو میں
 خیال کرتا ہوں کہ زیادہ فصیح ہوتا (دیکھا تو وہ دونوں کرتے تھے خواب) و خواب کردن فارسی
 کا محاورہ ہے اردو میں سونے کے محل پر خواب کرنا کہنا غلط ہے، اور اگر اس میں کسی
 صاحب کو غدر ہو تو ناخ و تالش کے زمانے سے اس وقت تک کسی مستند شخص کے کلام
 سے ثبوت پیش کریں (اس نقش مراد کو جگایا) یعنی بکاؤلی کو۔ مگر جب اسے نقش قرار دیا تھا تو
 فعل بھی اس کے مناسب لاتے۔ حالانکہ بگیا صرف جادو جاتا ہے نقش نہیں جگایا جاتا (وہ نقش
 و فاعل میں پائی) چاہئے تو یوں تھا کہ (اس نقش و فاکو عمل میں پایا) لیکن غیر اگر خلاف محاورہ
 زبان اختیار کی تھی تو تذکیر و انیسٹ کا محاذ رکھتے بکاؤلی کو قرار دیا (نقش) اور پھر اس کے
 ساتھ فرماتے ہیں (پائی) زبان کو یہ کس قدر ناگوار گذرتا ہے۔

بکاؤلی راجہ اندر کی محفل میں جل جانے کے بعد پھر زندہ ہوئی اور ناپٹنے کو کھڑی ہوئی
 تو چونکہ کثافت سے پاک و صاف ہو گئی تھی لہذا اس کی تعریف کرتے ہیں (شعلے سے زیادہ پاک
 داماں) بھلا یہ پاک دامانی کا کونسا محل تھا (کہنا چاہتے تھے) پاک و صاف (اور کہہ گئے) پاکدامن
 یہ کتنا مقبول تصرف شاعرانہ ہے معمول سے بزم میں ہوئے جمع (حسب معمول یا یا معمول
 کے موافق) کی جگہ معمول سے نسیم کی ان فصاحتوں سے ہے جسے سارا لکھنؤ محروم ہے۔

اس سے زیادہ خوبی رعایتِ ملاحظہ ہو فرماتے ہیں (جام اس نے بھرا کہا پیانے)
 سبحان اشد پیالے (کہنا خوب رعایت تو اچھی ہے مگر یہ بکاؤلی ہے یا تاجِ الملوک کے
 گھڑیں کوئی گنوار دن پڑ گئی ہے یہ کھٹ میں نمکین کباب لے کر + چھڑکا نمک ان جراثیموں پر
 کیوں مناسب اگر بار چینیانہ سے خاص اس ضرورت کے لئے نمک منگوا یا تھا تو کباب کیوں
 ہاتھ میں لے کر کیا یہ بھی کوئی ٹوکھا تھا۔ اور اگر انھیں کبابوں کا نمک تھا تو چھڑکا کیونکر۔

پہونچا اس بزم میں سماں پر، اگر سماں یہاں (وقت) کے معنوں میں ہے تو خلافت محاورہ
 ہے۔ اہل اگر یہ مطلب ہے کہ جس وقت سماں بندھا ہوا تھا پہونچا تو یہ خیال ان الفاظ میں ادا کرنا
 کہ سماں پر پہونچا بالکل ہی غلط محاورہ ہے۔
 دی آنکھ جو شہ نے رونمائی + چشمک سے نہ بھائیوں کو بھائی + کیا چیز نہ بھائی (بادشاہ کا
 رونمائی میں آنکھ دینا) تو پھر بھایا یا چاہیے۔ مگر نسیم کہ یہاں تو بھائیوں کی رعایت سے
 بھائی) کا لفظ چاہیے تھا مطلب چاہے خط ہو جائے کوئی مضائقہ نہیں۔
 آئندہ انشاء اللہ اور اعتراضات بھی پیش کئے جائیں گے۔

اذا ردوئے بعد جلد ۵ بابت ۱۰ جولائی ۱۹۰۵ء نمبر ۶۔ مرتبہ سید فضل حسین صاحب حضرت مولانی بی اے

گلزار نسیم

(جواب اعتراضات شری)

ادب پندت برج نائن صاحب ملکیت

اُلجھ پڑوں کسی دامن سے میں وہ نار نہیں وہ پھول ہوں جو کسی کے گلے کا ہار نہیں
گدشتہ مارچ اور اپریل کے دگداز میں میرے غنایت ذرا عبد الحکیم صاحب شرر کے مضمون
گلزار نسیم کے متعلق شائع ہوئے ہیں جو کہ قدر دانان نسیم کے لئے کسی قدر دلگراش ثابت ہو گئے
حال میں گلزار نسیم کا ایک نیا ایڈیشن شائع ہوا ہے جسکے ترتیب دینے کی خدمت میں نے اپنے
ذمہ لے لی تھی۔ یہ اس نئے ایڈیشن کی اشاعت ہو جسے حضرت شرر کی روشنی طبع کو اشتعال لگی
ہے حضرت موصوف نے جو گلزار نسیم کی نسبت تحریر فرمایا ہے اسکا مناسب جواب غلاموشی ہے
کیونکہ جیسا کہ ذیل کی تحریر سے ثابت ہو گا آپ کے مضامین خود زبان حال سے آپ کے دلائل
کی تردید کرتے ہیں لیکن ان مضامین سے ناواقفان سخن کے دلیں اکثر غلط فہمیاں پیدا ہو سکتی ہیں
اس خیال نے مجھ کو ذیل کی چند سطریں لکھنے پر مجبور کیا ہے

منظور ہے گزارش احوال دائمی اپنا بیان حسن طبیعت نہیں مجھے

حضرت شرر نے اپنے پہلے مضمون کی تنقید میں تحریر فرمایا ہے کہ اگر اس مضمون کی نگار نسیم کو
محاسن کے لحاظ سے دیکھا جائے تو وہ ان نظموں میں ہو جیسی کہ اردو شاعری کو اپنی اس صدی
کی عمر میں دو ہی چار نصیب ہوئی ہوں گی لیکن اسکے ساتھ ہی اسکے معائب و نظر ڈالی جائے تو

اس سے زیادہ عجیب کسی اردو نظم میں نہیں ہیں۔ یا اسی سلسلہ میں آپ پھر تحریر فرماتے ہیں کہ جس وقت اس کے محاسن پر نظر ڈالی جائے تو اس قدر لطف آتا ہے کہ مجبور ہو کر تسلیم کر لینا پڑتا ہے کہ اس سے ابھی نظم نہیں ہو سکتی اور جس وقت اسکی غلطیوں کی طرف توجہ کی جائے تو خیال گذرتا ہے کہ شاید کسی شاعر کے کلام میں اتنی غلطیاں نہ ہوں گی کہ نسیم گھنوی مرحوم کے کلام میں ہیں میری سمجھ میں نہیں آتا کہ حضرت شرر نے ان الفاظ کے پردے میں کیا معنی پوشیدہ رکھے ہیں ظاہر طور پر جو معنی ان الفاظ سے پیدا ہوتے ہیں وہ اصولاً قابل اعتراض نظر آتے ہیں یعنی جس نظم کی نسبت یہ کہا جائے کہ محاسن کے اعتبار سے اس کا شمار ان نظموں میں ہے کہ جیسے اردو شاعری کو دو ہی چار نصیب ہوئی ہوں گی اسی نظم کی نسبت یہ کیونکر یقین کیا جاسکتا ہے کہ اس میں اس قدر غلطیاں ہیں جن کا پتا کسی اردو شاعر کے کلام میں نہ ملتا ہو۔ مگر چونکہ اصل واقعات سے اس دعویٰ کی تردید ہوتی ہے۔ لہذا میں اس کے متعلق اصول کی بحث کو زیادہ طول دینا نہیں چاہتا حضرت شرر نے اپنے دوسرے مضمون میں گلاز انیم کے جن اشعار پر اعتراض کیا ہے۔ انکی تعداد چالیس پچاس سے زیادہ نہیں ہے۔ گلاز انیم میں تقریباً ڈیڑھ ہزار اشعار ہیں اب اگر بغرض محال یہ مان لیا جائے کہ حضرت شرر کے سب اعتراض یکجا ہیں اس حالت میں بھی گلاز انیم یقیناً تین یا چار فیصدی اشعار قابل اعتراض ثابت ہونگے۔ چونکہ حضرت شرر نے یہ بھی تحریر فرمایا ہے کہ آپکو علاوہ ان اعتراضات کے اس مضمون میں اور بھی بہت سے شبہات ہیں اس لئے یہ بھی فرض کر لیا جاتا ہو کہ جس قدر اعتراضات حضرت شرر نے تحریر فرمائے ہیں وہ حضرت کے متھے نمونہ خردارے ہیں اور اصل میں حضرت شرر ان اعتراضات کے جو گئے اعتراضات پیش کر سکتے ہیں اس حساب سے بھی گلاز انیم میں بارہ یا تیرہ فیصدی سے زیادہ اشعار قابل اعتراض نہ نکلیں گے۔ لہذا حقیقت حضرت شرر یہ فرماتے ہیں کہ گلاز انیم سے زیادہ عجیب کسی اردو نظم میں نہیں ہیں۔ تو کیا حضرت موصوف کا یہ مطالبہ ہے کہ کسی اردو شاعر کے کلام میں بارہ فیصدی یا تیرہ فیصدی شعر بھی قابل اعتراض نہ نکلیں گے میں اسکا انصاف بخن شناسوں کی رائے پر چھوڑتا ہوں کیونکہ جس شخص کی

نظر سے دس پانچ اردو شعر کا کلام بھی گذرا ہو گا وہ اس امر کا فیصلہ نہایت آسانی سے کرے گا کہ حضرت شرر کے اس دعویٰ کی تائید واقعات سے کس حد تک ہوتی ہو یوں تو کہنے کو جس کا ہوجی چاہیے کہہ سکتا ہے۔ میر حسن ہی کی مثنوی کی نسبت ایک بزرگ کا قول ہے (بدترین کی مثنوی نہیں کسی گویا سائڈے کا تیل بیچتے ہیں۔ بھلا اسکو شعر کیونکر کہیں سارے لوگ دہلی کے لکھنؤ کے رنڈی سے لیکر مرقہ تک پڑھتے ہیں۔ سہ چلی دان سے دامن اٹھاتی ہوئی۔ کرٹے سے کرٹے کو بجاتی ہوئی) (آبِ حیات مصنفہ محمد حسین صاحب آزاد) ظاہر ہے ان بزرگوں نے کچھ سمجھ ہی کے یہ فرمایا ہو گا جب طرح ان بزرگوار میر حسن کی مثنوی کے مقبول ہونے پر حیرت ہے۔ اس طرح حضرت شرر فرماتے ہیں کہ (گلزارِ نسیم کو مقبولیت عام حاصل ہوئی ہے حیرت انگیز ہے) ان دونوں بزرگوں کا جواب فصیح شیراز کئی سو برس پیشتر دے گیا ہے وہ قبول خاطر و لطف سخن خداداد است۔ ہاں اس موقع پر میں استقدر ضرور عرض کر دینگا کہ گلزارِ نسیم کی شہرت کا ایک بہت بڑا راز یہ بھی ہے کہ اس میں محاسن کے مقابلے میں معائب بہت ہی کم ہیں یا برابر ہونے کے ہیں اور اردو زبان میں بہت کم نظمیں ہیں جو اس صورت میں اسکا مقابلہ کر سکتی ہیں۔

حضرت شرر کی مضمون کے اس تمہیدی حصے کے انداز تحریر سے تو یہ پایا جاتا ہے کہ حضرت موصوف پندت دیا شنکر نسیم ہی کو گلزارِ نسیم کا مصنف تسلیم کر لیتے ہیں اور جیسا کہ دکھلایا جاگا اس مضمون کے آخری حصہ میں بھی شرر نے یہی عقیدہ ظاہر کیا ہے لیکن مضمون کے دہائی حصے میں آپ نے اس پرانے حصے کو گلزارِ نسیم آتش کی کوئی ہوئی ہے اس پردہ میں تازہ کیا ہے کہ گلزارِ نسیم کا بہترین حصہ آتش کے زور فکر کا نتیجہ ہے چنانچہ آپ فرماتے ہیں کہ معتبر ذرائع سے جو کچھ معلوم ہوتا ہے وہ یہ ہے کہ انتخاب و اختصار کا یہ (آخری عمل و تصرف) خواجہ آتش کے تسلیم سے ہوا۔ منشی اشرف علی اشرف مرحوم جو نسیم دہلوی کے شاگرد تھے اور اُس سے پہلے دور کے یادگاروں میں تھے۔ اس واقعہ کو خود مجھ سے بیان کرتے تھے بلکہ اُن کا بیان تھا کہ پندت دیا شنکر کی کہی ہوئی اصل مثنوی کے بہت سے اوراق بھی میں نے اپنی آنکھ سے

دیکھتے تھے۔ جو بہت ہی عام مذاق کے تھے اور ایسے تھے کہ سوا ایک مبتدی شخص کے کسی کہ نہ
 شوق شاعر کی جانب نہیں منسوب کئے جاسکتے۔ اس بیان کی تصدیق میر وزیر علی صاحب نے بھی
 ہمارے بعض بزرگوں کے سامنے کی تھی۔ قبل اس کے کہ حضرت شرف کے اس بیان کی نسبت
 کچھ عرض کروں اتنا ضرور کہوں گا کہ منشی اشرف علی مرحوم کی اس زبانی شہادت سے مجھ کو
 عبد الغفور خاں نساخ کی شہادت زیادہ پر زور معلوم ہوئی ہر جنھوں نے صاف الفاظ میں لکھ دیا
 ہو کہ نسیم لکھنوی اشرف باسلام تھے حضرت نساخ بھی آخری دور کے یادگاروں میں تھے اور
 بقول غالب شیخ ناسخ تو محض طرز کے ناسخ تھے وہ بصیغہ مبالغہ نساخ تھے لہذا اگر ان کی شہادت پر
 اعتبار کیا جائے اور انھیں کئی رائد میں لائل پیش کئے جائیں تو گلزار نسیم کا نقادان کاوشوں کے
 نجات پاسکنا ہے جو حضرت اشرف کی زبانی شہادت کی پیروی کرتے ہیں پیدا ہو سکتی ہیں
 مثلاً مخالف کہہ سکتا ہے کہ یہ امر کہاں تک قابل اعتبار ہے کہ حضرت اشرف نے گلزار نسیم کا مسودہ
 دیکھا تھا کیونکہ مبتدی شعرا کا یہ عام دستور ہے کہ جب تک استاد سے اصلاح نہیں لیتے وہ اپنی ایک
 معمولی غزل بھی کسی کو نہیں دکھاتے اس حالت میں نسیم مرحوم نے ایسی شہنوی کا مسودہ کسی شخص کو
 دکھانے کی جرات کیونکر کی جس میں کہ باوجود آتش کی زبردست اصلاح کے اس قدر معائب موجود ہیں
 کہ اسکے دیکھنے سے یہ خیال گذرتا ہے کہ شاید کسی اور شاعر کے کلام میں اتنی غلطیاں نہ ہوں گی جتنی کہ
 نسیم لکھنوی مرحوم کے کلام میں ہیں علاوہ اسکے یہ بھی سب جانتے ہیں کہ نسیم دہلوی سے اور شعرا
 لکھنؤ سے عموماً معرکہ آرا نیاں ہوا کرتی تھیں اور یہ بھی سنا ہے کہ نسیم لکھنوی اور نسیم دہلوی سے
 خصوصاً چوٹ چلا کرتی تھی ان باتوں کو ملحوظ خاطر رکھ کر عقل سلیم اس امر کو قبول نہیں کرتی کہ نسیم
 لکھنوی نے اپنی شہنوی کا مسودہ نسیم دہلوی کے ایک شاگرد کو دکھایا ہو۔ اگر یہ مان بھی لیا جائے
 کہ اشرف علی اشرف مرحوم نے گلزار نسیم کا مسودہ دیکھا بھی تب بھی یہ امر غور طلب ہے کہ ان کی
 رائے نسیم لکھنوی کے کلام کی نسبت کس قدر مضحکہ منہ ہو سکتی ہے کہ اگر دو شاعر کا یہ کام و نگار ہوتا
 کہ وہ اپنے استاد کو بجا فروغ دینا اپنا ایمان سمجھتے ہیں اور اپنے استاد کے مقابل کے شعرا کو

اٹھانا اپنا ایمان نہیں تو اپنا فرض ضرور سمجھتے ہیں۔ آتشِ دماغ اور انیس دہیر کے شاگردوں کی معرکہ آرائیاں ضربِ المثل ہو گئی ہیں۔ اس صورت میں اگر اشرفِ مرحوم نے گلزارِ نسیم کے مسودہ کو عام مذاق کا بتلا کر حقِ شاگردی ادا کیا ہو تو اس زمانہ کی روش کے لحاظ سے بہت بجا کیا ان باتوں سے قطع نظر کہ اشرفِ مرحوم کی تنقید کے نسبت بہ سوال بھی پیدا ہو سکتا ہو کہ خدا جانے حضرت اشرف نے عام مذاق سے کیا مراد مطلق ہے۔ ممکن ہے کہ حضرت اشرف کے مذاقِ شعاعی کا معیار غیر مطلق طور سے بلند ہوا اور گلزارِ نسیم کا مسودہ اس خاص معیار کے لحاظ سے (عام مذاق) کا خیال کیا گیا ہو۔ اور کون جانتا ہے کہ اگر گلزارِ نسیم کی موجودہ حالت کی نسبت اشرف سے رائے پوچھی جاتی تو وہ اب بھی اس کو عام مذاق کا نہ بتلاتے غرض کہ جیسا کہ پیشتر عرض کیا گیا ہے حضرت اشرفِ مرحوم کی زبانی شہادت ایسی محفل ہے کہ اس میں سیکڑوں شاخسانے پیدا ہو سکتے ہیں عبدالغفور خاں لٹریچر کی تحریری شہادت اس سے زیادہ صاف اور زیادہ قابلِ اعتبار سے سمجھو کہ اس سلسلے میں ایک اور روایت یاد آئی جو کہ ان دونوں موادیتوں سے زیادہ دلچسپ ہے لکھنؤ کے ایک بزرگ اور کمنہ مشق شاعر جو کہ اس آخری دور کے یادگاروں میں تھے اور اساتذہ میں شمار کئے جاتے تھے میسر عزایت فرما پنڈت بشن نرائن صاحب در سے یہ روایت بیان کرتے تھے کہ گلزارِ نسیم اصل میں حضرت پروانہ کی تصنیف ہے۔ حضرت پروانہ آتش کے ہم عصر تھے آتش کو پروانہ کی یہ تصنیف کسی طرح مانگ لگ گئی انھوں نے اصلاح وغیرہ دیکر نسیم سے ایک مشاعرے میں پڑھوا دی ان بزرگوں نے بھی غالباً یہ روایت مستبر ذرائع سے سنی تھی یہ مختلف روایتیں سنکر میرے دل میں یہ خیال گذرتا ہے کہ گلزارِ نسیم میں باوجود اس قدر عیوب کے جس سے (زیادہ عیوب کسی اور نظم میں نہیں ہیں یہ عجب تاثر ہے کہ اس کو کوئی آتش کی طرف صاف طور پر منسوب کرتا ہے کوئی یہی روایت دہلی زبان سے بیان کرتا ہے۔ کوئی اس کو حضرت پروانہ کی پروازِ فکر کا نتیجہ بتاتا ہے کوئی اسی شہنوی کی بدولت نسیم لکھنوی کو اسلام کی دولت سے مالا مال کئے دیتا ہے

غرض کہ گلزار نسیم میں کتنے ہی عجیب کیوں نہوں مگر اسکے مصنف کے نور طبع کا یہ طرفہ اثر ہے کہ
 سب سے پہلوں مرغ عقل از آشیان انداختہ۔ پھر سوچتا ہوں کہ ممکن ہے کہ ان روایتوں کے
 نگار و نڈ سے محبت کی بنا پر قائم ہوں۔ ان روایتوں کے لکھنے والوں کا یا بیان کرنے والوں کا
 یہ منشاء ہو کہ پندرت و یا شکر نسیم کا نام ایسی شہنوی کے ساتھ نہ وابستہ رہے جس سے زیادہ
 محبوب کسی اور دو نظم میں نہیں ہیں اور جس سے لازمی طور پر نسیم مرحوم کی بدنامی تصور رہے
 بیشک مجھ کو تعجب ہے تو اس قدر کہ مجھ کو جو کچھ اس شہنوی کی تصنیف و تالیف کے مطابق معلوم ہو
 کہ وہ ان روایتوں کے خلاف معلوم ہوا۔ حکیم رضا حسین صاحب شہنا مرحوم میر وزیر علی قبا کے
 داماد تھے اور شاگرد بھی تھے ان کی خدمت میں مجھے برسوں نیاز حاصل رہا اور بہت مرتبہ
 گلزار نسیم کا ذکر بھی آیا انہوں نے مجھ سے کبھی یہ نہ کہا کہ گلزار نسیم میں آخری نصف و اختصار کا
 عمل خواجہ آتش کے قلم سے ہوا تھا یا آتش نے تفسیر طبع کے طور پر یہ شہنوی کہہ کر نسیم کو
 دیدی تھی بلکہ وہ کہتے تھے کہ میر وزیر علی قبا ہمیشہ ایسی روایتوں کی تردید فرماتے تھے اور کہتے تھے
 کہ گلزار نسیم خاص پندرت و یا شکر نسیم کی تصنیف ہے بیشک حسب سنوار میں کہیں کہیں آتش
 کی اصلاحیں موجود ہیں اور میر وزیر علی قبا پر کیا منحصر ہے تمام سخن شناس اور انصاف پسند
 اہل اسلام کو اس سے انکار نہیں کہ گلزار نسیم نسیم ہی کی تصنیف ہے بقول اڈیٹر ادوہ پنج کے
 لکھنؤ کے بھنگڑ خانوں کے سوا اب یہ روایت کہیں نہیں سنی جاتی کہ گلزار نسیم آتش کی تصنیف
 کی ہوئی شہنوی ہے چنانچہ یہ باتیں ملحوظ خاطر رکھ کر میں نے اس روایت کی نسبت صرف
 استدرک دینا کافی سمجھا تھا کہ سخن شناس جانتے ہیں کہ جس رنگ میں گلزار نسیم لکھی گئی ہو
 آتش نے اپنی زندگی میں اس رنگ میں ایک شعر نہیں کہا۔ اس دلیل کی تردید میں حضرت
 شرر تحریر فرماتے ہیں کہ غزل اور جزیر ہے اور شہنوی اور جزیر۔ انسان کی طبیعت جو رنگ غزل میں
 دکھاتی ہے ضرور نہیں کہ وہی رنگ شہنوی میں بھی دکھائے۔۔۔ دیوان آتش کے دیوان
 کے رنگ کو پیش کر کے شہنوی کے متعلق کوئی رائے قائم کرنا اس بات کا ثبوت دیتا ہے کہ شر

جبکہ بہت کو اسکی خبر ہی نہیں کہ شاعرانہ مذاق ہر صنفِ سخن میں جدا گانہ رنگ دکھایا کرتا ہے
 کوئی تعجب کی بات نہیں اگر آتش نے اس دلہنگی کی بنیاد پر جو انھیں نو عمر شاگردوں سے تھی، اس
 دلہنگی کی وجہ آپ نے نہ بتلائی، اسکی تحریک سے یا اس کی مشق اولیں دیکھ کے اس شبنوی کو
 تفسنِ طبع کے طور پر کہا ہو پھر اس میں متعدد لغزشیں دیکھ کے اسے بجائے اپنے اسی کی طرف
 منسوب کر دیا ہو۔ مجھ کو انسو سے ہے کہ حضرت شہر نے شاعرانہ مذاق کی رنگارنگی کی نسبت جو
 سبق مجھے دیا ہے میں اس کو قبول نہیں کر سکتا اور میں کیا جو شخص اصولِ شاعری سے کچھ بھی
 واقفیت رکھتا ہے وہ میرے ہی خیال کی تائید کرے گا یہ یاد رہے کہ شاعر کی طبیعت کا قدرتی
 رنگ ایک ہی ہوتا ہے ہی رنگ مختلف پیرایوں میں اپنا جلوہ دکھاتا ہے پیرائے بدلتے رہتے
 ہیں شاعر کا کلام ایک آئینہ ہے جس میں اس کی فوری طبیعت کا عکس پڑتا ہے آئینہ کی ساخت
 میں تبدیلیاں واقع ہو سکتی ہیں مگر عکس کی سمیت نہیں بدلتی۔ غزل ہو یا شبنوی ہو یا مسدس ہو
 ہر پیرایہ میں شاعر کی طبیعت کا قدرتی رنگ نظر آتا ہے۔ مثلاً جس شاعر کی طبیعت میں روانی
 اور آہستہ سے ہر صنفِ سخن میں مذاق بنا ہے گا اگر اسکے مزاج میں آود کو دخل ہو تو اسکی غزل
 ہو یا شبنوی یا مسدس سب میں اسی مذاق کا پتہ ملے گا۔ میر کی غزلوں میں جو سوز و گداز ہے وہی
 ان کی شبنویوں میں موجود ہے۔ داغ کی غزلوں میں جو شوخی اور ہلکی کارنگ ہو وہی اسکی شبنوی
 فریاد داغ کا رنگ خاص ہے یہ ممکن ہو سکتا ہے کہ کسی شاعر کی شبنوی اس پاسے کی نہ ہو جیسی کہ
 اس کی غزلیں ہیں لیکن دونوں میں (مذاقِ سخن) کا رنگ ایک ہی ہو گا مثلاً فریاد داغ کا پایہ
 داغ کی قصائیف میں ادا ہے لیکن یہ کوئی نہیں کہہ سکتا کہ فریاد داغ کا مذاق شاعرانہ گلزارِ داغ
 سے جدا گانہ ہوا اب دیکھنا چاہئے کہ آتش کی طبیعت کا رنگ خاص کیا ہے۔ میں جانتا ہوں کہ
 حضرت شہر کو بھی اس سے انکار نہ ہو گا کہ آتش کی طبیعت کا رنگ خاص آہستہ۔ اسکی زبان شمع
 اسطرح نکلتا ہے جیسے کمان سے تیر۔ برعکس اس کے گلزارِ انیس میں ہر شعر شروع سے آخر تک
 آود کے رنگ میں ڈوبا ہوا ہے جیسے سنگ تراش پتھروں کو تراش کر بت تیار کرتے ہیں

اسی طرح نسیم نے اپنے تیشہ فکر کی مدد سے مضامین کے گل بوٹے تراشے ہیں گلزار نسیم کی نیت ہے چاہے یہ رنگ بُرا ہو یا چھا۔ مگر اس سے ان کی طبیعت کو خاص مناسبت ہو چنانچہ یہی رنگِ سخن کی غزلوں کے کلمائے مضامین سے بھی شبنم کی طرح ٹپکتا ہے مجھ کو سخت حیرت ہے کہ حضرت شرر کے قلم سے ذیل کے الفاظ کس طرح نکلے کہ (تعجب ہے کہ مصنف (یعنی نسیم) کے دیوان کا انتخاب جو اس شبنوی (گلزار نسیم) کے آخر میں چھپا ہے اُس میں بھی اس رنگ (یعنی گلزار نسیم کے رنگ) کا کوئی شعر نہیں ہے اس موقع پر میں چند شعر انتخاب دیوان نسیم سے مثلاً لکھے دیتا ہوں سخن شناس خود فیصلہ کر لیں گے کہ حضرت شرر کا بیان مندرجہ بالا کس قدر درست ہے۔

اشعار

شیشے کے خالی ہوتے ہی پیمانہ بھر گیا
روحِ طاہر میں تو خیر تمنائی کہ شر گیا
بستِ نکلی منہ سے افسانہ چلا
برنگِ سبزہ بیگانہ پامال ہوا
فسانہ عمر ہوئی خواب وہ خیال ہوا
بند کیں آنکھیں تو رستہ کھل گیا
صبا کو بنا کہیں او باغباں ہوا
شکر ہے چاند کہ ہر سے نکلا
مطلع خورشید کا فی ہے پئے دیوان صبح
بیٹھ جاؤ خود حیا اُٹھ جائے گی
شاخ گل ایک روز جھونکا کھا لگی
فصل اس گل کی شکوہ لائے گی

جب ہو چکی شراب تو میں مست مر گیا
شوریدگی سے میری یہاں تک تنگ تھے
بو سے گل غنچے سے کہتی ہے نسیم
چمن میں ہر کے آکر میں کیا نہال ہوا
کہانی کہہ کے مٹاتے تھے یار کو سواب
کوچہ جاناں کی رملتی رہی نہ راہ
بیل کے منہ پر اڑنے لگی ہیں ہوائیاں
جس کا دامہ تو گھر سے نکلا
معنی روشن جو ہوں تو سو سے بہتر ایک شعر
جب ملے دو دل نخل پھر کون ہے
گر یہی ہے اس گلستاں کی ہوا
داغ سودا ایک دن دے گا بہار

بکھ تو ہو گا ہجر میں انجام کار
 بقیہ رسی بکھ نہ کچھ ٹھہرائے گی
 صندلی رنگوں سے مانا دل دلا
 درد سر کی کس کے متھے جائے گی
 خاکساروں سے جو رکھے گا غبار
 او فلک بدلی تری ہو جائے گی
 صبرِ رخصت ہو تو جانے دیجئے
 بیستہ رسی آئے تو ٹھہرائے
 دل میں ہو دکھلائیے تاثیرِ عشق
 ٹھنڈی سانسوں پہ نہیں گرا بیٹے
 گل ہو کوئی چراغِ سحری او بلبل
 ہاتھ ملتی ہوئی تپوں سے صبا آتی ہو
 جس کو دیکھو وہ اس زمانے میں
 اپنے نزدیک دُور ہوتا ہے
 خاکساری وہ ہے کہ ذروں پر
 روزِ بارانِ نور ہوتا ہے

اس رنگ کے تو بے فیصدی اشعارِ نسیم کے دیوان میں مل سکتے ہیں ان اشعار میں بھی وہی ترکیب کی جتی وہی تناسبِ لفظی وہی آواز کا رنگ چوکھا ہے جو کہ ثنوی کا رنگِ خاص ہو آتش کا مذاقِ شاعرانہ اس رنگ سے اعلیٰ تر ہے لیکن اس سے بالکل جداگانہ ہے۔ اگر وہ تفننِ طبع ہی کے طور پر کوئی ثنوی کہتے تو یہ ممکن تھا کہ وہ ثنوی اس پائے کی نہوتی جیسے انکی غزلیں ہیں۔ لیکن اس ثنوی میں انکی رنگِ طبیعت کا ضرور پتہ ملتا علاوہ اس کے یہ کہنا کہ شاعر نے گلزارِ نسیم کو محض تفننِ طبع کے طور پر تصنیف کیا ہے کہ قدرِ قریب قیاس معلوم ہوتا ہے یہ تو دبستانِ سہمہ جیسا کہ آجکل کوئی شخص کہہ کر کہ جاپان روس سے (تفننِ طبع) کے طور پر لڑا ہوا ہی قطع نظر ان سب باتوں کے ایک سوال اور پیدا ہوتا ہے جو کہ کبہ قدر غورِ طالبِ ہو یعنی حضرت شہر نے اس مضمون کے ایک حصے میں تو یہ ثابت کرنا چاہا ہے کہ گلزارِ نسیم میں محض انتخابِ خصلت کا آخری عمل بد تصرفِ خواجہ آتش کے قلم سے ہوا لیکن آپ ہی صاف الفاظ میں یہ بھی تحریر فرماتے ہیں کہ کوئی تعجب کی بات نہیں اگر آتش نے اس ثنوی کو تفننِ طبع کے طور پر کہا ہو پھر اسمیں متعدد تعزیریں دیکھ کے اسے بچائے اپنے نسیم کی طرف منسوب کر دیا ہو یہ دونوں دعویٰ ایک دوسرے بالکل جداگانہ ہیں جو کہ حضرت شہر کے اس مضمون کا رنگِ خاص ہی ہے کہ ایک دعویٰ کی

تردید دوسرے دعویٰ سے کی جائے لہذا اسکی نسبت زیادہ لکھنا فضول ہے حضرت شرر کا یہ مقولہ صحیح ہو یا نہ ہو کہ (شاعرانہ مذاق ہر صنف سخن میں جدا گانہ رنگ دکھاتا ہے) مگر اسقدر ضرور صحیح ہے کہ حضرت موصوف کو مذاق تنقید ہر صفحے پر نیا رنگ دکھاتا ہے۔

صنعت

دیباچہ میں تناسب لفظی کی بحث کے سلسلہ میں میں نے اس بات پر زور دیا تھا کہ تذکرہ کالطافت کے ساتھ نباہنا اک امر دشوار ہے۔ اور یہ دکھانے کیلئے کہ کس صورت پر تناسبات لفظی بجائے حسن کے عیب ہو جاتا ہے میں نے مثال کے طور پر امانت۔ رند و خلیل۔ تعلق وغیرہ کا ایک ایک شعر یا مصرع لکھ دیا تھا اس سلسلے میں گلزار نسیم کے بھی دو ایک شعر لکھ دیے تھے اس بنا پر حضرت شرر تحریر فرماتے ہیں کہ مٹر جبک بست نے امانت۔ رند۔ اور تعلق کا ایک ایک شعر یا مصرع نقل کر کے سب کی شاعری میں دھبا لگایا ہے۔ مجھ کو افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ میں اس الزام پہچاننا مستحق نہ تھا صرف دشمنوں کی کتابوں میں یا کتب عروض میں اکثر غلطیوں کی نشیج کے لیے بڑے بڑے اساتذہ کے شعر لکھے ہوئے ملیں گے ان اشعار کے پیش کرنے سے لکھنے والے پر الزام نہیں کیا جاسکتا کہ اسکا منشاء یہ تھا کہ ان اساتذوں کی شاعری میں دھبہ لگایا جائے آخر کسی کے کلام سے مثال دینا پڑے گی۔ لہذا ایک صنعت خاص کا ذکر کرتے ہوئے اگر میں نے رند و خلیل و تعلق وغیرہ کے کلام سے ایک ایک مصرع یا شعر نقل کر دیا تو میری مراد اس سے یہ نہ تھی کہ میں انکی شاعری کو بحیثیت مجموعی قابلِ نفرین قرار دوں اگر ان مثالوں کے پیش کرنے سے کوئی معنی پیدا ہو سکتے ہیں تو وہ یہ تھے کہ جہاں تک تناسب لفظی کی صنعت کا تعلق ہے رند و خلیل و تعلق وغیرہ نسیم کا مقابلہ نہیں کر سکتے اگر حضرت شرر ذرا بھی غور و فکر سے کام لیتے تو میرے سرفرازی کا الزام نہ دھرتے۔

چومبش نوی سخن اہل دل مگو کہ خطاست سخن شناس نہ دلبر خطا اینجاست
بیشک امانت کے لئے میں نے صاف الفاظ میں یہ لکھ دیا تھا کہ ان حضرت کیلئے تناسب لفظی کا شوق جنون کے درجہ تک پہنچ گیا ہے حضرت شرر کا یہ خیال نہیں ہو آپ کے نزدیک

گلزارِ انیسیم کی طرح امانت کے کلام میں بھی ایسے میسوب اشعار جن میں تناسب لفظی کے ساتھ لطافت سخن نہ قائم رہی ہو دو فیصدی سے زیادہ نہ نکلیں گے اور حضرت موصوف کا یہ بھی عقیدہ ہے کہ تناسب لفظی کے بنا ہونے میں امانت ہی سب سے زیادہ کامیاب بھی ہوئے ہیں میں حضرت شرر کی انتقید کی نسبت زیادہ عرض کرنا نہیں چاہتا جس شخص نے امانت کا کلام ایک سرسری نظر سے بھی دیکھا ہے وہ سمجھ سکتا ہے کہ حضرت شرر نے امانت کی مدحت سرائی میں جو کچھ تحریر فرمایا ہے وہ ایک شاعرانہ مبالغے سے زیادہ وقعت نہیں رکھتا چند اشعار امانت کے درج ذیل ہیں سخن شناس تفنن طبع کے طور پر ملاحظہ فرمائیں اور دیکھیں کہ امانت نے تناسب لفظی کی صنعت کو کیا معراج دی ہے۔

چھو لوں جو کا پنور میں وہ زلف حلقہ دار	پھانسی کا سکہ چھوٹتے ہی کو تو ال دے
دور کرے صدف کو جو وہ گھسیر مراد	موتی ہر ایک دانت خوشی سے نکال دے
سورخ در کے بند کر و چھوڑو جھانکنا	رو زن تھاری شرم میں رخسہ نہ ڈال دے
کھلاتا ہے ہوا اس شعلہ رو کہ برون خانے کی	رقیب روسیہ کو فکر ہے نقشہ جمانے کی
ملائی اس نے شہنشاہ سے جو دھن اپنے ترانے کی	ندامت سے بُری نوبت ہوئی نقار خانے کی
ایک سو کو جو اس کے سانپ پھن کستی ہو شانے کو	مری طبع رسا کرتی ہے باتیں مار کھانے کی
خط بہت بڑھ گیا ہے بنواؤ	گلشن حسن ہے کہ جنگل ہے
طاؤرِ دل کو میرے صدف کے	بت بے پیر آج منگل ہے
عاشق زلف کیوں نہ سر کرائے	مانگ دار اس پری کی تنگل ہے
نظم کرتا ہوں خط سبز کا وصف	مغ مضمون جو ہو وہ ہرزل ہے
اسے کہتے ہیں کھلف اسے نازک طبعی	گھاس لٹ کے تھان پر اس شوخ نے گھوڑا باندھا
بند انگیا کا کم و بیش جو پایا اس نے	ہنس کے خنیاط کو چڑیا کا بنایا اس نے
میں قدر دانان امانت کا مشکور ہوں گا اگر وہ امانت کے دیوان میں دو فیصدی شعر بھی ایسے	

نکال دیں جن میں تناسب لفظی کے ساتھ لطافت سخن بھی قائم رہی ہو یوں دعویٰ بے دلیل کرنا تو بہت آسان ہے۔ حضرت شرر نے مجھ کو اس بات کا بھی ملزم ٹھہرایا ہے کہ میں نے جو نسیم کے معرکے لکھے ہیں ان کے پر وہ میں لکھنؤ کے بعض مشہور و معروف و مستند شعرا کے مٹانے کی کوشش کی ہے۔ میں نے جو کچھ لکھا ہے وہ ان بزرگوں کی شہادت پر لکھا ہے جو نسیم کے ساتھ شاعروں میں شریک تھے اور جبکہ سامنے یہ معرکہ پیش آئے۔ اگر حضرت شرر کو اس میں شک ہو تو یہ انکا حسن ظن ہے اور چونکہ اس بحث سے اور نفسِ مضمون سے زیادہ تعلق نہیں لہذا میں اس کی نسبت زیادہ عرض کرنا نہیں چاہتا۔

حضرت شرر نے مجھ غریب پر یہ بھی اعتراض کیا ہے کہ بجائے مولوی حالی کے اعتراضات کا جواب دینے کے میرا فرض یہ تھا کہ گلزارِ نسیم کے ان عیوب کے مٹانے کی کوشش کرتا جن پر عام اہل سخن مقرر ہیں اور جن کا اس وقت تک جواب نہیں دیا گیا ہے اس اعتراض کی نسبت میں یہ عرض کر دینگا کہ مولانا حالی کے اعتراضات چاہے واجب ہوں یا غیر واجب انھوں نے ان کو نقادانِ سخن کے سامنے تحریری حیثیت میں پیش کیا ہے لہذا اعتراضات مذکور سے ہر شخص پر اسے طور سے واقف ہو سکتا ہے چنانچہ وہ اعتراضات میری نظر سے بھی گزرے اور جو کچھ میری سمجھ میں آیا میں نے انکی نسبت لکھا ہے علاوہ ان اعتراضات کے اور ایسے اعتراضات گلزارِ نسیم پر میری نظر سے نہیں گزرے جو کسی مستند شخص کی طرف سے پیش کیے گئے ہوں۔ جو اعتراضات حضرت شرر نے اساتذہ لکھنؤ کا وکیل بنکر پیش کئے ہیں ان کی نسبت میں صرف اس قدر لکھنا کافی سمجھتا ہوں کہ ان اعتراضات سے اساتذہ لکھنؤ کا دامن آلودہ کرنا سخت بے رحمی ہے میرے خیال میں کوئی لکھنؤ کے رہنے والے جس کو شعروں کا مذاق ہو اور جس نے گلزارِ نسیم کے علاوہ اور شعراءِ اردو کا کلام بھی پڑھا ہے اسکے قلم سے ایسے اعتراضات برنگل ہی نہیں سکتے ہیں چنانچہ انھیں اعتراضات کے متعلق المی کے اودھ بچ میں لکھنؤ کے مستند اور مسلم الثبوت زباں داں فشی سجاد حسین صاحب تحریر فرماتے ہیں کہ ہمارے خیال

میں اساتذہ لکھنؤ کی اس سے بڑھکر ذلت نہیں ہو سکتی کہ ان کی جانب یہ اعتراض (یعنی حضرت شہرہ کے اعتراض) منسوب کیئے جاویں جن سے فارسی محاوروں سے عموماً اور لکھنؤ کی زبان اور شاعری سے خصوصاً عدم واقفیت کا اظہار ہوتا ہے۔ اگر حضرت شہرہ خود غور سے کام لیں تو وہ یہ دیکھ سکتے ہیں کہ اساتذہ لکھنؤ کی جانب یہ اعتراض منسوب کرنا کہ نسیم نے (حیا اٹھا کر) خلاف محاورہ نظم کیا ہے پروردہ حیا اٹھا کر (چاہئے ایسا فعل ہے کہ جس سے حرأت کا تو ضرور اظہار ہوتا ہے مگر دور اندیشی کا نہیں یا یہ کہنا کہ (بچھ پاس) کہاں کی زبان ہے اور پھر کہنا کہ یہ اعتراض اساتذہ لکھنؤ کی جانب سے ہے لکھنؤ کو بزمان کرنا ہے۔ مجھ کو خود اکثر اساتذہ لکھنؤ کی خدمت میں باریابی چاہی ہے۔ میں نے ان کی زبان سے کبھی ایسے اعتراضات نہیں سنے اب رہے ان حضرات کے اعتراضات جو گلزار نسیم پر اعتراض کرنا ثواب سمجھتے ہیں۔ وہ اکثر میرے گوش گزار ہوتے رہے۔ مگر ان کے جواب میں میں کسی فارسی استاد کا یہ شعر دل ہی دل میں پڑھ لیا کرتا ہوں۔ بہ بسیار زخمیاست کہ خاک است مرثیہ نہ نتوان بہ رشتہ دخت ہائی بدہ ایسے اعتراضات کا کسی بنییدہ تحریر میں ذکر کرنا حماقت ہو اور ایسی حماقت ہے کہ جسکی کبھی انتہا نہیں ہو سکتی۔ اسی خیال سے میں نے محض مولانا حالی کے اعتراضات کا ذکر کرنے پر قناعت کی اب چونکہ حضرت شہرہ نے اپنے رسالہ میں چند اعتراضات پیش کیئے ہیں انکی نسبت آگے چلکر جو کچھ میری سمجھ میں آئے گا لکھوں گا۔

اس مضمون کے آخری حصے میں حضرت شہرہ فرماتے ہیں کہ گلزار نسیم میں ایسے اشعار بہت ہیں جنکی بنا پر صرف یہی نہیں کہا جاتا کہ نسیم کی زبان میں غلطیاں ہیں بلکہ یہ بھی دعوئے کیا جاتا ہے کہ پنڈت دیاندر نسیم زبان پر اتنی حکومت نہیں رکھتے کہ ہر ایسے مضمون کو جو خیال میں آئے ادا کر جائیں۔ اس سلسلے میں حضرت موصوف فرماتے ہیں کہ انکا مقصد گلزار نسیم پر اعتراضات پیش کرنے سے یہ ہے کہ عام پیابک پر ظاہر کر دیا جائے کہ گلزار نسیم میں اہل لکھنؤ کے نزدیک صد غلطیاں ہیں اور اس شنوی کی زبان اہل لکھنؤ کی زبان نہیں ہو اس اعلان کی

نسبت و امور دریافت طلب ہیں اولاً یہ کہ یہ علان حضرت شہر کے پہلے مضمون کے اس حصے کی تردید کرتا ہے جس میں آپ نے اس امر کا اقرار کر لیا ہے کہ گلزارِ نسیم کی زبان لکھنؤ کی مستند زبان ہے۔ یعنی میسرے دیباچہ پر رائے زنی کرتے ہوئے حضرت شہر تحریر فرماتے ہیں کہ گلزارِ نسیم کے اختصار اس کی ترکیبوں کی نچنگی۔ کلام کی روانی اور سادگی اور پاکیزگی زبان کی نسبت جو کچھ لکھا گیا ہے بہت صحیح ہے بلکہ اس سے بڑھ کے ہے دو گداز بابت پانچ مشاعرے اس صاف ظاہر ہے کہ پاکیزگی زبان کی نسبت جو کچھ میں نے لکھا ہے اس سے حضرت شہر کو پورا اتفاق ہے بلکہ آپ لکھتے تو اس سے کچھ زیادہ ہی لکھتے۔ اب یہ دیکھنا چاہیے کہ پاکیزگی زبان کی نسبت میں نے کیا لکھا ہے۔ دیباچے کے بارہویں صفحے کے حاشیہ پر پاکیزگی زبان کی سُرخی قائم کر کے گلزارِ نسیم کی زبان کے متعلق صاف الفاظ میں نے یہ لکھا ہے کہ نسیم کی زبان بھی نہایت سلیس و پاکیزہ ہے اور اسے لکھنؤ کی ٹکسالی زبان سمجھنا چاہیے میری سمجھ میں نہیں آتا کہ حضرت شہر نے پیشتر نسیم کی زبان دانی کو کیوں تسلیم کیا اور پھر اپنے ہی بیان کی تردید اس زور سے کیوں کی۔ دوسرا سوال اس بیان کی نسبت یہ پیدا ہوتا ہے کہ پیشتر حضرت شہر اپنا عقیدہ یہ ظاہر کر چکے ہیں کہ گلزارِ نسیم کے اصل مسودے کے درق نہایت ہی عام مذاق کے تھے اور جو کچھ محاسن اس شہنوی میں پیدا ہوئے وہ اس سبب سے ہوئے کہ انتخاب و اختصار کا آخری عمل و تصرف خواجہ آتش کے قلم سے ہوا۔ یا یہ کہ حضرت شہر کے دوسرے عقیدے کے مطابق آتش نے یہ شہنوی خود تفسن طبع کے طور پر کہی اور پھر اسکے اشعار میں مستند لغزشیں دیکھ کر نسیم کو دیدی گویا نسیم سے اور اسکی تصنیف و تالیف سے کوئی تعلق ہی نہیں۔ ان دونوں صورتوں میں عقل سلیم یہ کیونکر قبول کر سکتی ہے کہ گلزارِ نسیم کی زبان اہل لکھنؤ کی مستند زبان نہیں ہے یہ ظاہر ہے کہ چاہے خواجہ آتش نے اس شہنوی کی اصلاح میں آخری انتخاب و تصرف کی زحمت اپنے سر لی یا حضرت شہر کے دوسرے عقیدے کے رو سے آتش نے خود یہ شہنوی (تفسن طبع) کے طور پر کہی اور پھر نسیم کو دیدی ان دونوں صورتوں میں اس شہنوی کے

ترتیب دینے میں آتش نے اس قدر غور و فکر سے ضرور کام لیا کہ اس میں ایسے محاسن پیدا ہو گئے جنکی وجہ سے حضرت شہر زہی یہ کہنے پر مجبور ہیں کہ باعتبار خوبیوں کے گلزار نسیم کے مقابل کی دوہجی نظمیں نکلیں گی۔ اس حالت میں گلزار نسیم میں ایسے شعر کہاں سے آگئے جنکی نسبت آج حضرت شہر زہی تک کو یہ کہنے کی جرأت ہوتی ہے کہ انکی زبان نہایت ہی متبدل اور بارباری زبان ہے اور بازار بھی کہیں اور کا لکھنؤ کا نہیں۔ یہ ممکن تھا کہ آتش کے کلام کے متعلقہ میں یہ مشنوی پھسکی ہوتی مگر جہاں تک زبان کا تعلق ہے یہ ضرور مستند خیال کی جاتی۔ آتش کی بہت سی غزلیں ہیں جن میں ایک شعر بھی قابل تعریف نہیں ہے یا بہت سے شعر مہمل ہیں۔ ان غزلوں کی نسبت یہ کہا جاسکتا ہے کہ آتش نے انھیں محض تفنن طبع کے طور پر تصنیف کیا ہوگا یعنی زیادہ غور و فکر سے کام نہ لیا ہوگا مگر بالیں ہمہ یہ مہمل شعر بھی زبان کی بحث میں اسی وثوق کے ساتھ سند کے طور پر پیش کیے جاسکتے ہیں جیسے کہ آتش کے اعلیٰ سے اعلیٰ شعر۔ ان اشعار میں شاعری کے اور جوہر نہیں لیکن انکی زبان کی نسبت یہ کوئی نہیں کہہ سکتا کہ متبدل بازار سی زبان ہے اور بارباری زبان بھی کہیں اور کی لکھنؤ کی نہیں۔ مثلاً اگر یہ بحث درمیش ہو کہ آیا (حلال کرنا) لکھنؤ کا محاورہ ہے کہ نہیں تو آتش کا ذیل کا شعر۔ سند کے طور پر پیش کیا جاسکتا ہے کہ

آتی جو عید قربان خنجر کو لال کرتے ذبنے کے بدلے فرہ عاشق حلال کرتے
اس شعر میں چاہے اور صد ہا عیوب ہوں مگر اسکی زبان مستند ہے کیونکہ یہ شعر آتش کا ہے
افسوس ہے کہ حضرت شہر زہی اس پہلو پر غور نہیں کیا کہ کوشش تو یہ ثابت کرنے کی کر رہے ہیں
کہ گلزار نسیم میں نسیم کا کلام برائے نام ہے یا برابر نہونے کے ہے اور جو کچھ اسکو فروغ حاصل ہو وہ جو
سے ہے کہ یا تو اس پر آتش کی زبردست اصلاح ہے یا آتش نے خود اسے (تفنن طبع) کے طور پر
تصنیف کیا ہے اور پھر یہ اعلان بھی شائع کرتے ہیں کہ گلزار نسیم کی زبان لکھنؤ کی مستند زبان نہیں
ہے جس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ آتش نے نہ اسکی اصلاح میں غور و فکر سے کام لیا ہے اور نہ
وہ اسکے مصنف ہو سکتے ہیں۔ حضرت شہر زہی اس تنقید پر "ماچہ می سرانیم و منورہ ماچہ می سرانیم" کی

مثل صادق آتی ہے۔ کیا حیرت کا مقام ہے کہ حضرت شہزاد کا طائر خیال ایک شاخ پر بیٹھا ہی نہیں شروع سے آخر تک کل مضمون متضاد بیانات سے پُر ہے جنکی وجہ سے حضرت موصوف کے دلائل کا سلسلہ تاریک بکوت سے زیادہ مضبوط نہیں نظر آتا جس وقت آپ کا خیال گلزار نسیم کے محاسن کی طرف جاتا ہے تو یہ ثابت کرنے کی کوشش کرتے ہیں کہ اس ثنوی کا بہترین حصہ آتش کے زور قلم کا نتیجہ ہے اور اپنے دعوے کی تقویت کے لئے نقاد ان سخن کے دربار میں اُن بزرگوں کی شہادت پیش کرتے ہیں کہ جو موت کی میٹھی نیند سو رہے ہیں اور جن کو اس بات کی مطلق خبر نہیں کہ آج انکی نسبت کیا کہا جا رہا ہے جب حضرت شہزاد کو گلزار نسیم میں معائب تلاش کرنے کی فکر ہوتی ہو تو اس وقت آپ یہ فرض کر لیتے ہیں کہ یہ نسیم کی تصنیف ہے اور اس لئے اسکی زبان لکھنؤ کی مستند زبان نہیں ہے اس سے صرف ایک ہی منطقی نتیجہ نکل سکتا ہے کہ چالیس نچاس شعر جو حضرت شہزاد کے نزدیک قابل اعتراض ہیں وہ نسیم کے ہیں باقی ڈیڑھ ہزار شعر آتش کے ہیں اصل یہ ہے کہ اکثر حضرات کا خیال یہ ہے کہ چونکہ پڈت دیا شکر نسیم ہندو تھے اس لئے ان کی زبان مستند نہیں ہے مگر کہ حضرت شہزاد نے کسی مصلحت سے اس خیال کو جلبابِ خفایں کھا ہے مگر آپ کے اعلان کے پردہ میں اس کی جھلک صاف نظر آتی ہے مگر اس خیال کے لوگوں کو اس امر پر غور کر لینا چاہیے کہ نسیم کے وقت کا لکھنؤ وہ لکھنؤ تھا کہ جس کا ذرہ ذرہ تہذیب و ترتیب کے نور سے منور تھا بقول امیر احمد صاحب بی۔ اے۔ کے اُس زمانے میں لکھنؤ میں شاعری اور سخن سنجی کا وہ دریائے مولج جوش زن تھا اور زبان دانی اور مضمون آفرینی کا یہ شہر ایسا مرکز ہو رہا تھا کہ اس کی دلکش سیرگاہوں اس کے دلچسپ منظروں اور اسکے دلفریب میلوں ٹھیلوں کی ہمار دیکھنا بھی انسان کو تہذیب سکھانے اور شاعر بنانے کے لئے کافی تھا اور پھر نسیم کی ایک خاص حالت تھی۔ ایک تو وہ خود ہی قدرتی طور پر غیر معمولی طور سے ذہین اور طباع شخص تھے۔ دوسرے انکا تمام وقت آتش و ضبا وغیرہ ایسے زبان دانوں کی صحبت میں صرف ہوتا تھا جن کی زبان آج تک محاورہ اُردو کی دستور العمل سمجھی جاتی ہے

قطع نظر اسکے یہ سب جانتے ہیں کہ گلزارِ نسیم آتش کی اصلاح کے بعد ان کی زندگی میں شائع ہوئی اس صورت میں یہ کہنا کہ چونکہ گلزارِ نسیم کا مصنف ہندو تھا اس لئے اسکی زبان لکھنؤ کی مستند زبان نہیں ہے انصاف کی آنکھوں میں خاک ڈالنا ہے جس شاعرے میں یہ شنوئی رات بھر پڑھی گئی وہ مشاعرہ آتش ہی کے نام سے کیا گیا تھا لہذا اس میں شہر کے تمام مرزا اور وہ شعرا جمع تھے۔ اکثر بزرگ اب بھی زندہ ہیں جو اس شاعرے میں شریک تھے کیا ایسا مشاعرہ کرنے سے آتش کی مراد یہ تھی کہ سخن سنان لکھنؤ کے سامنے اپنے شاگرد سے ایسی شنوئی پڑھوا کر اپنی ہنسی کرائیں جس میں اس قدر غلطیاں ہیں کہ شاید کسی اُردو نظم میں نہ ہوگی اور جس میں ایسے شعر موجود ہیں جن کی زبان لکھنؤ کی بازاری زبان بھی نہیں ہے، یہی وجہ ہے کہ لکھنؤ کے راسخ الحال اور منصف مزاج اہل سلام گلزارِ نسیم کی زبان کو لکھنؤ کی نکسالی زبان سمجھتے ہیں حضرت شرر نے جو اعلان شائع کیا ہے کہ گلزارِ نسیم کی زبان لکھنؤ کی مستند زبان نہیں ہے وہ کسی قدر دیر سے شائع ہوا ہے کیونکہ اس اعلان کی اشاعت کے قبل اساتذہ لکھنؤ اس بات کو تسلیم کر چکے ہیں کہ گلزارِ نسیم کی زبان لکھنؤ کی نکسالی زبان ہے۔ لکھنؤ کے مشہور و معروف شاعر منشی امیر احمد صاحب مینائی نے امیر اللغات میں زبان و محاورہ کی بحث میں گلزارِ نسیم کے سیکڑوں شعر مند کے طور پر پیش کئے ہیں اب اس سے بڑھ کر گلزارِ نسیم کی زبان کے مستند ہونے کا ثبوت کیا ہو سکتا ہے؟ ظاہر ہے کہ لغت میں ہی شاعر کا کلام سند کے طور پر پیش کیا جاتا ہے جس کی زبان مستند سمجھی جاتی ہے۔ میرا خیال ہے کہ حضرت شرر امیر مرحوم کو ان (عام اساتذہ لکھنؤ) کے زمرے سے خارج نہ سمجھتے ہونگے جنکا وکیل بکرا آپ نے یہ اعلان شائع کیا ہے کہ گلزارِ نسیم کی زبان لکھنؤ کی مستند زبان نہیں ہے علاوہ امیر مرحوم کے لکھنؤ کے سرمایہ ناز انشا پر داز اور مسلم الثبوت زبان ان منشی سجاد حسین صاحب نے حضرت شرر کے اعلان مذکور کی نسبت جو پکڑا رسی کے اودھوتچ میں لکھا ہے وہ شائقین سخن کی نظر سے گزرا ہی ہوگا۔ اصل یہ ہے کہ گلزارِ نسیم کی زبان کو غیر مستند ثابت کرنے کا زمانہ گزر گیا اب تو اسکے سیکڑوں شعر زبان اُردو کا حصہ ہو گئے ہیں اور زبان ان اسکی زبان کو مستند تسلیم کر چکے ہیں،

اب اگر کسی کا دل چاہو تو وہ یہ خیال کر کے اپنا دل خوش کرے کہ یہ شنوی نسیم کی کہی ہوئی نہیں ہو اور اگر قلم میں زور ہو تو اس دعویٰ کی تائید میں دلائل بھی پیش کرے اور میرے خیال میں قدر دانان نسیم کو ایسے مضامین سے ناخوش نہیں ہونا چاہیئے میں تو یہ مان لینے کو تیار ہوں کہ نسیم لکھنوی کا اس عالم ایجاد میں وجود ہی نہیں ہوا تھا (پڈت دیا شنکر نسیم) محض اک اسم فرضی ہو یہ شنوی کسی بندہ خدا کی تصنیف ہے جس نے اسکو اس فرضی نام سے شائع کر دیا اب یہ بندہ خدا چاہے آتش ہو یا پیرانہ یا تختی (اگر منشی سجاد حسین اڈیٹر اودھ پتیج کے معتبر نائی کی روایت صحیح ہے) یا کوئی اور شخص ہو جو مشرت باسلام تھا مجھ کو تو شنوی گلزار نسیم سے مطلب ہے نہ کہ اسکے مصنف کے مذہب سے ہاں اگر (گلزار نسیم) میں لفظ نسیم کھٹکتا ہو تو اسکو نقصہ گل بجاولی منظور کہو مگر خدا کیلئے اسکے جو ہروں پر تو خاک نہ ڈالو۔

خاص اعتراضات کے متعلق کچھ تحریر کرنے سے پیشتر یہ لکھ دینا مناسب ہو کہ اس مضمون میں انھیں شعر کے کلام سے مثالیں دی گئی ہیں جنکے اشعار امیر اللغات اور بہار ہند میں بھی زبان اور محاورے کی بحث میں سندر کے طور پر پیش کیئے گئے ہیں حضرت شرارت نے گلزار نسیم کے اکثر اشعار کو بے معنا قرار دیا ہے۔ ایسے اشعار سلسلہ وار لکھے جاتے ہیں۔

۱۔ صا دا آنکھوں کی دیکھ کر سپر کی بینائی کے چہرے پر نظر کی

اعتراض ہے کہ بینائی کے چہرے پر نظر کرنے سے کیا مراد ہے (چہرے پر نظر کرنا خواہی فارت کی اصطلاح ہے (چہرہ) نام کے معنی میں استعمال ہوتا تھا۔ اور یہ اس لئے کہ جس شخص کا نام دفتر میں کھا جاتا تھا اسی کے ساتھ اس کا خط و خال بھی لکھ لیا جاتا تھا (نظر کرنا دوسری اصطلاح ہو۔ اگر کسی شخص کا نام دفتر سے کاٹ دیا جاتا تھا تو اصطلاحاً یہ کہا جاتا تھا کہ اسکے چہرے پر نظر کر دی گئی۔ اب (بینائی کے چہرے پر نظر کی) کے معنی صاف ہیں یعنی (بینائی کا چہرہ کاٹ دیا گیا) جس کا

لہذا آتش ناسخ قبا۔ رند۔ واجد علی شاہ (ناظر) انیس۔ جالفا۔ نواب مرزا شوق۔ محمد بین آزاد۔ آب حیات وغیرہ ۱۲۷۵ھ شریکو پیکر تعجب ہو گا کہ صاحب امیر اللغات کی طرح مولف بہار ہند بھی پڈت دیا شنکر نسیم کے اشعار سندر کے طور پر پیش کیئے ہیں ۱۳

مطلب سادہ الفاظ میں یہ ہوا کہ (بنیائی) کو کھو دیا، نسیم کے علاوہ مختلف شعراے اردو نے اس اصطلاح کو نظم کیا ہے۔ خواجہ وزیر

نرگس یہ نظر کیجئے دوبار کہ وہ کٹ جائے ہو جائے نظر ثانی میں اس کی نظری آنکھ
قلم نے چہرے حسینوں کے لوح پر لکھ کر آتش پکھریوں کو کیا خط و خال سے واقف
پھر اُسے رنگِ رفتہ جو رخ پر عجب نہیں اکثر ہے چہرہ نظری صاد ہو گیا
ہر طرف غم کر دیا دکھلا کے اسنے صاد چشمِ صبا چہرہ عشاق کو حکم بحالی ہو گیا
غیاث اللغات صفحہ ۲۸۲ نظری۔ انچہ بیاں نظر کنند و منظور نبود۔ لفظ نظر برائے بطلان باشد
اس اصطلاح اہل دفتر است مجھ کو حیرت ہے کہ حضرت شرت نے ایک عام اصطلاح سے
کیوں ایسی بیخبری ظاہر کی اور نگار نسیم کی لا جواب فرد کو کیوں نظری بنا دیا۔

۵ اک بلی جو جھپٹی چو ہے کو بھانپ نیو لے کو بھگا دیا دکھا سانپ
اعتراض ہے کہ سانپ کو نیولا مار ڈالتا ہے۔ مگر یہ دکھا سانپ کیا۔ آخر نیو لے نے مداری کا
تماشا کیوں دکھایا۔ اگر بغرض محال یہ اعتراض تسلیم بھی کر لیا جائے تب بھی نگار نسیم کا مصنف
اسکا وقفہ دار نہیں ہو سکتا نسیم نے گل بکاؤلی کا وہ قصہ نظم کر دیا ہے کہ پیشتر شرت میں موجود تھا
اگر یہ اعتراض ہے تو اس غریب پر جس نے قصے کے واقعات کو ترتیب دیا نسیم نے تو
شروع ہی میں کہہ دیا ہے ۵

۶ ہر چہ پند سنا گیا ہے اس کو اردو کی زبان میں سخن گو
وہ شرت تھا داؤد نسیم دوں میں اس سے کو دور آتشہ کروں میں
لیکن اگر غور سے دیکھا جائے تو حضرت شرت کا یہ اعتراض کسی حالت میں جائز نہیں ہو کیونکہ
اس شعر کے بعد دوسرے شعر کا پہلا مصرع دیکھا تو یہ ہے شگون نرالا۔ اس بات کا
اشارہ کرتا ہے کہ مصنف قصہ نے اس واقعہ کو خود (نرالا) یعنی حیرت انگیز مانا ہے یعنی وہ
خود تسلیم کرتا ہے کہ (نیو لے کا سانپ دکھانا) خلاف واقعات ہے۔ پس اس حالت میں

سیاق کلام کو نظر انداز کر کے درمیان سے ایک شعر چن لینا اور اُس پر اعتراض کرنا آئین تنقید کے خلاف ہے اور لفظی شعبہ پر دازی سے زیادہ وقعت نہیں رکھتا۔

۱۵۔ سُن کے قیدی کے زارِ نالے زنجیر کے پیچ سے نکالے
اعتراض ہے کہ دانا کہ زنجیر کے ایسے پیچ نکال ڈالے۔ مگر اس سے یہ مطلب کیونکر نکلا کہ بکا ولی کے پاؤں میں سے زنجیر نکال لی۔ پیچ ہے یہ شعریں ہے سہ
سُن کے قیدی کے زارِ نالے زنجیر کے پیچ سے نکالے

زارِ نالے چاہے غلط ہو مگر مصنف نے اس سے روئے دھونے کے معنی لیے ہیں۔ یاے معروف کے بدلے یاے مجھول یا اس کے برعکس لکھ دینا کاتبوں کی عام غلطی ہے چنانچہ یہ شعر بھی کاتب کی تیغ اصلاح کا زخمی ہے۔ واقعی اصل شعریں یہ سہ

سُن کے قیدی کے زارِ نالی زنجیر کے پیچ سے بکالی
چونکہ اس حالت میں حضرت شہر دبی زبان سے فرماتے ہیں کہ زارِ نالی چاہے غلط ہوا اسلئے حضرت موصوف کے اطمینان کے لئے ذیل کی مثالیں غالباً کافی ہوں گی۔

دردِ عالم میں سب جالتے ہیں روز و شب یاں، میر دن اشک ریزیاں ہیں شب زارِ نالیاں
فقہرہ، میر تقی میر اور خواجہ میر درد نے زارِ نالی افسردہ دلی کے مضامین کو خوب ادا کیا رآب حیات مصنفہ آزاد

۱۶۔ داں پھانسیں جی بھی ہو اسکو عزم کی یاں سانس نہیں ہو ایک دم کی
اعتراض ہے کہ ایک دم کی سانس نہو نا، ایسا محاورہ ہے کہ جس کے کوئی معنی نہیں مجھ کو اس اعتراض کے معنی سمجھ میں نہیں آتے اس مصرع (یاں سانس نہیں ہے ایک دم کی) کے معنی شہید آفتاب کی طرح روشن ہیں اور اگر کسی کی سمجھ میں نہ آئیں تو یہ سیم کا گناہ نہیں۔ غالباً حضرت شہر تر نے اس مصرع میں (دم) سے بھی (سانس) مراد لی ہے اس صورت میں واقعی یاں سانس نہیں ہے ایک سانس کی اس کے کچھ معنی نہیں ہوئے۔ لیکن (دم) یہاں

(لمحے یا لحظے) کے معنوں میں استعمال ہوا ہے۔ نسیم کا یہ مطلب ہو کہ دیاں ایک لمحے کی سانس نہیں باقی ہے۔ یعنی موت کا وقت قریب ہے ممکن ہے حضرت شرر کہیں کہ (دم) اسے لمحے کے معنی لینا کہاں کی زبان ہے۔ اسلئے اشعار ذیل سننا اور سمجھیں۔ آتش سے

سوائے رنج کچھ حاصل نہیں ہو اس خرابے میں غنیمت جان جو آرام تو نے کوئی دم پایا
ایک دم فرصت نہیں مجھ کو بتوں کی یاد سے نالغ کہتے ہیں زادِ خدا کی یاد ہر دم چاہیے
شہ چاہا کچھیں کا امتحان لے پوچھا کہ نگیں جو لے کہاں لے

اعتراف ہے کہ جب تک کسی خاص نگیں کو دکھا کے یہ نہ کہا جائے کہ اس نگیں کو لے تو کہاں لے اس وقت تک اس عام سوال کے کوئی معنی نہیں ہو سکتے اس مقام پر بھی حضرت شرر نے سیاق کلام پر غور نہیں کیا ورنہ آپکو اس اعتراف کی تکلیف گوارا نہ کرنی پڑتی۔ بکا ولی نے دفرخ کے بھیجے ہیں عمدایہ سوال ایک مبہم طریقے پر پیش کیا تھا اسکا مطلب یہ تھا کہ اگر ان چاروں شہزادوں میں سے کوئی اسکا کچھیں ہوگا تو وہ اسکی انگوٹھی ہی اپنے پاس رکھتا ہوگا۔ لہذا ممکن ہو کہ اسکی زبان سے نکل جائے کہ اگر نگیں لینا ہو تو بکا ولی کی انگوٹھی کا نگیں لے اگر ایسا نہ ہو یعنی ان چاروں شہزادوں میں کوئی اسکا کچھیں نہ ہو تو اس عام سوال کا ایک عام جواب بھی مل جائیگا کہ نگیں خرید سے تو فلاں شہ میں خریدے چنانچہ ایسا ہی ہوا ہے

بتلانے لگے وہ چاروں ناداں کوئی بین اور کوئی بزنش

اس جواب سے بکا ولی نے یہ نتیجہ نکالا کہ ان میں سے اسکا کچھیں کوئی نہیں ہو۔ کیونکہ سے

جانا کہ جو شکل یہ لائے ہوتے خاتم کے نگیں بتائے ہوتے

شہ گرکنا ہوا اس پری کا مشکل یہ دل لگی اب لگائے گی دل

اعتراف ہے کہ مصنف تو یہ مضمون ادا کرنا چاہتا تھا کہ اس پری درروح افزا کے ٹھہر جانے سے دشواریاں پیش آئیں مگر زبان پر قدرت نہ ہونے سے مطلب یہ ہو گیا کہ اسکا ٹھہرنا مشکل ہوا یعنی ٹھہر نہ سکی۔ حضرت شہزاد کا غالباً یہ خیال ہے کہ (مشکل) سے صرف کسی امر کا غیر ممکن ہونا

مراد لیا جاتا ہے۔ مگر ایسا نہیں ہے لفظ مشکل سے وہ حالت بھی مراد لیا جاتی ہے جسے بحیثیت مجموعی کوئی پیچیدگی پیدا ہو جائے جیسا کہ خواجہ حافظ کے ذیل کے مصرع سے ثابت ہو مشکل اینست کہ ہر روز تبری نیم ظاہر ہے کہ اس مصرع میں دہر روز تبردین (جس حالت کا اشارہ کرتا ہے وہ حالت مشکل ہے) یعنی باعث پیچیدگی ہے۔ اسی طرح نسیم کا مطلب ہے کہ اس پری کا رکنا باعث پیچیدگی ہوا۔ عام گفتگو میں بھی لفظ مشکل اس معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً کہتے ہیں کہ اگر وہ چلے جاتے تو سب بات بن گئی تھی مگر مشکل یہ ہے کہ وہ لوگ رک گئے، چونکہ زبان کا رنگ بدل گیا ہے لہذا نسیم کے مصرع کی بندش اس زمانے میں کسی قدر اچھی ہوئی نظر آتی ہے لیکن نسیم کے زمانے میں اس قسم کی ترکیب جائز سمجھی جاتی تھی آتش کا شعر ہے

عشقی نے حال کیا مردہ بے وارث کا میرے اوپر ہے یقیں قبضہ سلطان ہونا
اس شعر میں (یقین) کا لفظ بالکل اسی طرح استعمال ہوا ہے جیسے کہ نسیم کے شعر میں (مشکل) کا لفظ اب اس ترکیب متروک سے یہ نتیجہ نکالنا کہ آتش و نسیم کو زبان پر قدرت نہ تھی انصاف کا خون کرنا ہے۔ میر حسن کا شعر ہے

جو اس کے طویلے کے ادنیٰ تھے خر انھیں نعلبندی میں ملتا تھا زور
اس شعر کا مطلب تو یہ ہے کہ نعلبندوں کو اجرت میں زور ملتا تھا۔ لیکن زبان کا رنگ بدل جانے سے اب یہ معنی نظر آتے ہیں کہ خروں کو زور ملتا تھا اس بنا پر اگر کوئی کہے کہ میر حسن کو زبان پر قدرت نہیں تھی تو اس کا جواب سوائے خاموشی کے کیا ہے۔

شہ شہزادے نے ایک دن پھر اگر شادی کو کہا حیا اٹھا کر
اعتراض ہے کہ پردہ حیا اٹھا کر کی جگہ داٹھا کر (نفس) تو کر دیا گیا ہے مگر کوئی معنی نہیں کہتایہ اعتراض کسی قدر شریح طلب ہے لکھنؤ اور دہلی میں تو اس قسم کے فقرے زبان زد عام ہیں کہ فلاں شخص نے حیا اٹھا دی یا فلاں شخص کی حیا اٹھ گئی چنانچہ لکھنؤ کے مستند زبانداں مرزا محمد رفیع عاشر دعوت مرزا مجھو بیگ، شاگرد جناب نسیم دہلوی نے اپنی مشہور لغت

بہار ہند میں صاف الفاظ میں لکھا ہے کہ (حیا اٹھانا) بے حجابی کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔
 بہار ہند مطبوعہ ۱۸۸۰ء صفحہ ۲۶ (حیا اٹھانا) پر کیا موقوف ہے (حیا اٹھا دینا) (حیا اٹھ جانا)
 آنکھوں سے (حیا ٹپکنا وغیرہ) بولا بھی جاتا ہے اور نظم بھی ہوتا آیا ہے اس موقع پر مجھے موقوفوں
 کا ایک شعر یاد آ گیا ہے۔

آنکھوں سے حیا کیسے ہے انداز تو دیکھو ہے بواہوسوں پر بھی تہم ناز تو دیکھو
 حضرت شرر کے خیال کے مطابق (شیرہ حیا ٹپکی) ہونا چاہیے محض حیا ٹپکنا کوئی معنی نہیں رکھتا۔
 ۹۵ ع دختر جو پسند نہ لقا ہے اعتراض ہے کہ (صرف ترکیب کی خرابی سے مطلب
 خطا کر دیا کہنا یہ تھا کہ وہ لقا دختر جو پسند ہے جس شخص کی نظر سے گلزارِ انیس کے علاوہ کسی اور
 شاعر کا کلام بھی گذرا ہے وہ اس اعتراض کی وقعت کا بخوبی اندازہ کر سکتا ہے ہر زبان کی
 شاعری میں ترتیب الفاظ میں اس قسم کا الٹ پھیر جائز سمجھا گیا ہے اردو شعرا کے کلام میں
 بھی اس طرز کی سیکڑوں بندشیں مل جائیں گی چند شعر مثلاً لکھے جاتے ہیں آتش سے

صبح تک دیدہ تر سے نہیں آنسو ٹپکتے پانی کرنے کو شب ہجر تو آتی ہے
 دم خم سے تصور بندھا ترے لہر کا طرف کو کعبے کے کروٹ مجھے تھانے دی
 ہماری آنکھ سے دریائے اشک جاری ہو ناخ خیال ہے ترے بازو کی یار مچھلی کا
 ذبح وہ کرتا ہے پر یہ چاہیے ایو مخ دل دم پھر لک جائے تر پنا دیجو کریتا دکا
 ان اعتراضات کے بعد حضرت شرر نے گلزارِ انیس کے وہ اشعار لکھے ہیں جنہیں آپ کے نزدیک
 لفظ غلطیاں ہیں مثلاً ع بولا کہ بچھو نگائیں یہ انساناں بیڑے چکھے پان سے زیدار +
 اعتراض ہے کہ (ناخ و آتش کے زمانے سے لیکے اس وقت تک آنکھوں کا اور (چکھے)
 کی جگہ (چکھوں کا) اور (چکھے) غیر فصیح ہی نہیں غلط ہے، میں حضرت شرر سے نہایت
 ادب سے پوچھتا ہوں کہ اس موقع پر آپ نے لفظ (غلط) کن معنی میں استعمال کیا ہے

۱۔ تفسیر لغوی بہر وقت عجب شاعری میں شاعر غلط استعمال کرتا ہے کہ معنی میں بہر پید ہوتا ہے جیسا کہ اردو ادب میں

چھٹکی میری کھا۔ نگلی ہرے پان کا بیڑا نبھلی کا نہ سنبھلی کا نہ ہے بیاہ بڑی کا
بسلوں کی دم بخت ہے مدارات ضرور ہینائی یار بیڑا تیری تلوار میں ہو پانی کا
علاوہ بریں شرفائے لکھنؤ میں یہ فقرہ مثل کے طور پر بولا جاتا ہے کہ (ایسی شادی تھی کہ
کسی کو پان کا بیڑا بھی نہ ملا، غالباً حضرت شرر کو آتش کی اصلاح دیکھ کر یہ اعتراض کرنے کا
خیال پیدا ہوا مگر آپ کو اس امر پر بھی غور کر لینا تھا کہ نسیم نے جو یہ اصلاح نہ مانی تو کچھ سمجھ کر نہ مانی
ہوگی اور آتش ایسے نازک مزاج شخص نے اپنے شاگرد کا یہ اختلاف گوارا کیا تو کوئی وجہ مقول ضرور
ہوگی ۱۵ ع کھاتے ہی حل کا ڈھنگ پایا، (۲) وہ باج تھی جب حل قبولی اعتراض پر
کہ (ان مصرعوں میں حل کی جگہ حل نظم کر دیا گیا ہے جو قطعاً غلط ہے) یہ اعتراض اسل اصول سے

ملہ پکھا انھوں نے جو ایسا دوستی کا شہدہ + دہخ کا کم بھی زور دشمنان نکڑے + بجائے سرمہ کروں میل گرم میں اس میں +
نمک سے اشک کے جس چشم نے مزارہ پکھا ۱۲ ص ۱۲۷ اب تو ناسخ زور زور نکلا و بالی ہو گیا ۱۲

یہ خبری ظاہر کرتا ہے کہ شاعر الفاظ اسی صورت پر نظم کرتا ہے جس صورت سے کہ وہ اہل زبان کی زبان پر جاری ہوتے ہیں محض لغت کی پیروی شاعر کے لئے ضروری نہیں ہوتی یہ ماننا کہ لغت کی رو سے حمل درست ہے لیکن شرفائے لکھنؤ کی زبان پر اس لفظ کا یہی تلفظ جاری ہے۔

واجد علی شاہ (آخری فرمانروائے اودھ) سے ایک مثنوی موسوم بہ دریا ئے عشق یادگار ہے اس مثنوی کی تصنیف کا زمانہ گلزار نسیم کی تصنیف کے زمانے سے بہت قریب ہے (دریا ئے عشق) میں بھی حمل ہی نظم ہے۔

گھر میں میرے بھی اسے خوش طوا ۱ اشارہ حمل کے ہیں نمودار
اس مثنوی میں چاہے اور شاعرانہ مفاسن نہوں لیکن جہاں تک زبان اور محاورے کا تعلق ہے اس کا ہر شعر سند کے طور پر پیش کیا جاسکتا ہے کیونکہ اس زمانے میں واید علی شاہ سے بڑھ کر کسی زبان مند ہو سکتی تھی علاوہ بریں جان صاحب نے بھی حمل نظم کیا ہے جیسا کہ ذیل کے شعر سے ظاہر ہے۔
دائی یقین دل کو ہے کر جائیگا حمل + ننھا سالار کا خواب میں کل پیٹ مل گیا +
متقدمین کے یہاں بھی حمل ہی نظم ہوا ہے چنانچہ سودا کہتے ہیں۔

استقامت حسن ہو تو کہیں شریہ ایسا پھر کوئی نہ پوچھے میاں مسکین کہاں ہو
لفظ حمل پر کچھ موقوف نہیں متعدد الفاظ ایسے ہیں جن کا تلفظ لغت کے رو سے کچھ اور ہے اور نظم عام محاورے کے مطابق کیا جاتا ہے۔ مثلاً اصل لفظ کلمہ ہے یعنی لام بالکسر ہے۔ لیکن محاورے میں چونکہ بسکون لام بولتے ہیں اس لئے شعرا نے اسی طرح نظم کیا ہے۔

۱۳۰ بادل سا بجز آسمان جو شس بجلی سے لہر سے تھا ہم آغوش
اقتراض ہے کہ (لہر کی جگہ) لہر یعنی اے متحرک کے ساتھ نظم کر دیا گیا ہے جو اردو میں غلط ہے
۱۳۱ میر سے ارے خدا کا غضب تیری جان پر ڈٹے + تو کلمہ پڑھ کے رسول خدا کا گھر لٹے +

جیسا کہ خدا کے واسطے کلمہ تہوں کا پڑھنا عظیم زبان تر ہے ابھی اختیار باقی ہے۔

۱۳۲ برأت سے کلمہ بھرے ترانچے دیکھے جواک نظم کا اثر ہے یہ تری کا فرنگاہ میں ۱۲

اس اعتراض کے لئے بھی ایک حد تک وہی جواب ہے جو اس سے پیشتر کے اعتراض کے بارے میں لکھا گیا ہے اور دو شعر نسیم کی تائید میں سنا درج ذیل ہیں میرے
شب نہاتا تھا جوہر شکستہ رپائی میں کئے مہتاب سے اُٹھتی تھی لہریاں میں

نواب مرزا شوق

پھر لہر چڑھ رہی ہے کالوں کی بد نگھا دو تم اپنے بالوں کی
جگہ جاگی تو سب اسکے جڑ کی تھیں، اندر کے اکھاڑے کی پری تھیں
اعتراض ہے کہ (اسمیں پری کی جگہ) دریاں (چاہیے جو نہایت ہی ذلیل قسم کی غلطی معلوم ہوتی ہے) بیشک اس زمانے میں یہ ترکیب کانوں کو غیر مانوس معلوم ہوتی ہے لیکن نسیم کے وقت میں اسکا رواج ضرور تھا۔ آتش سے

کیا کیا پری اُتاری ہیں بیشے میں آہ نے جن کون ہے خزانے سے اپنے نہیں جلا
کس کے چار بارو کے نظارے نے دم پھر کاڑا دریاں پاتا ہموں دل کو چار سوتلوں کو
شراب کیوں نہ چلے فصل گل میں اسے زاہد تاج کہ نہر جاری ہوئیں موسم بہار آیا
خوش لہجہ بہت بکاؤلی تھی گاتی اور ناچتی بڑی تھی

پہلا مصرعہ یہ اعتراض ہے کہ (خوش گلو یا خوش آواز کی جگہ غلطی سے خوش لہجہ کا لفظ استعمال کیا گیا ہے) خوش لہجہ (خوش گلو اور خوش آواز کے معنوں میں برابر استعمال ہوتا ہے حافظ سے
دل از پردہ بشد حافظ خوش لہجہ کجاست تا بقول وغزلش ساز و نوائے نسیم
گل و چلبیس کا گلہ بیل خوش لہجہ نہ کو تو گرفتار ہوئی اپنی نوا کے باعث

۱۔ سند یہ نہیں ہو کہ اس شعر میں پری اندر ہوا در اسلئے (دُعا) دیا ہے مجھ کو لکھا گیا ہے لفظ پری محبوب اور حسین کے معنوں میں نہ کہ بھی (کتاب) ہے باقی دو شعروں کی سند بھی گزردہ جو ۱۲ اڈیٹر سے یہ مصرعہ گلزار نسیم کے اس نسخے ایڈیشن میں غلط چھپ گیا ہے یعنی کتاب نے گانے کے بدلے گالے لکھ دیئے ہیں جس کے بدلے اپنی اپنی بنا دیا ہو گو کہ ایک نقطہ کا ترجمہ دینا اور گھڑا دینا کاتبوں کی معمولی سی غلطی ہو مگر حضرت فرخ نے اس قدر قیاس بات کو نظر انداز کر کے مجھ کو تصدیق کیا کہ لازم ٹھہرایا ہو نیز اسکا جواب اس مضمون کے آخری حصہ میں دیا جائیگا ۱۲

دوسرے مصرع کی نسبت شرر کا اعراض ہے کہ دکان کی جگہ گانی اور ناپ چنے والی کی جگہ ناپ چنی غلط ہے اس موقع پر پھر حضرت شرر نے ایک قدیم محاورے کو (غلط) ٹھہرانے میں کھٹ نہیں کیا ہے۔ گلزارِ نسیم کی زبان وہ زبان ہو جو کہ لکھنؤ میں ۶۶ سال پیشتر مروج تھی۔ گانی اور چنی کی ترکیب اس زمانے میں ضرور غیر فصیح معلوم ہوتی ہے۔ مگر نسیم کے زمانے کے شعرا کے کلام میں اسکی مثالیں مل سکتی ہیں مثلاً میرا نس صاحب فرماتے ہیں ۵

دنیا بھی عجیب سرانے فانی دیکھی ہر چیز یہاں کی آنی جانی دیکھی
جو آکے نہ جائے وہ بڑھاپا دیکھا جو جا کے نہ آئے وہ جوانی دیکھی

اس رباعی کے دو مصرع میں آئینہ والی کی جگہ دکانی اور جانے والی کی جگہ (جانی) نظم کیا گیا ہے یہ ویسا ہی ہے جیسا کہ دکانے والی اور ناپ چنے والی اسکے بدلے (ناپ چنی) استعمال کرنا دونوں کی ترکیب میں سرفرق نہیں ہے۔ حضرت شرر کا ایک اعراض یہ ہے کہ گلزارِ نسیم میں چنگل اور چنگال کا لفظ تین جگہ استعمال ہوا ہے۔ اور تینوں جگہ بے موقع اور غلط۔ اس اعراض کی تشریح کے لئے ذیل کے تین مصرعے لکھے گئے ہیں (۱) پونچا لب حوض سے نہ چنگل ۔ (۲) شہزادے پہ اس نے مار چنگال (۳) پیارے یہ نہیں خانی چنگال ۔ پہلے مصرع کے معنی حضرت شرر نے لکھ دیے ہیں یعنی رہا تھ نہیں پونچا (۱) اس کے علاوہ اور کچھ نہیں تحریر فرمایا ہے دوسرے مصرع کی نسبت یہ لکھا گیا ہے کہ دیوان اگر یہ کہا جائے کہ پرو کی طرح پری کے پنجے بھی تھے تو شاید صحیح ہو جائے تیسرے مصرع پر یہ اعراض ہے کہ مہندی لگے ہاتھوں کو خانی چنگال کہنا لکھنؤ کی زبان نہیں ہے ان اعراضات سے یہ مترشح ہوتا ہے کہ حضرت شرر کا خیال ہر چنگل اور چنگال محض پنجہ جانور کے معنوں میں استعمال ہوتے ہیں مگر ایسا نہیں ہے جس شخص نے فارسی کی دہری کتابیں بھی پڑھی ہیں وہ جانتا ہے کہ فارسی شعر میں (چنگال) ہاتھ کے معنوں میں برابر استعمال کیا ہے شیخ سعدی ہوتاں میں کہتے ہیں ۵

مراد وہ مقاموں کے یا ر بود کہ جنگ آور دشوخت و عیار بود

پنگانش از زور و سر پنجه زیر فرو برده چنگال در معر بشیر

تیسرے مصرع پر جو اعتراض ہے وہ بالکل خارج از آہنگ ہے (خانی چنگال) فارسی کا محاورہ ہے اس کے نسبت یہ کہنا کہ یہ لکھنؤ کی زبان نہیں ہے کوئی معنی نہیں رکھتا اگر یہ کہا جائے کہ دست خانی کے بدلے خانی چنگال کہنا درست نہیں تو اعتراض کے کچھ معنی ہو بھی سکتے ہیں مگر یہ اعتراض بھی بجا ہے ملا شہیدی فرماتے ہیں ۵

بستہ زنگ خاں رخچل خود اسے نگار یا بخون عاشقاں تر کر دہ چنگال را۔
غیاث اللغات صفحہ ۱۳۶ رخچل و چنگال پنچہ آدمی وغیرہ از مؤد و بہار عجم و ہانگیری وغیرہ۔
۷۵ بیجا وہ ہوا کہسا کہ جا جا کیسی رانی کہاں کا راجا

اعتراض ہے کہ (برہم ہوا کی جگہ پر بیجا ہوا کہنا بہت ہی مبتذل بازارِ زبان ہے) میں نے دیا بچے میں خود تسلیم کر لیا ہے کہ نسیم سے بھی اکثر مقول پر تناسب لفظی لطافت کے ساتھ نہیں بندھ سکا ہے اور مثلاً دو تین شعر بھی لکھ دیے ہیں چنانچہ یہ شعر بھی اسی طرز کا ہے۔ اس میں (جا جا) کے لئے (بیجا) نظم کر دیا ہے۔ حالانکہ برہم نہایت آسانی سے نظم ہو سکتا تھا اب رہا یہ کہ (بیجا) بازارِ زبان ہے اس کی نسبت میں صرف استقدر کہوں گا کہ بیشک اس زمانے کے لحاظ سے حضرت شرر کا کہنا بیجا نہیں ہے لیکن یہ کہنا مشکل ہے کہ آیا نسیم کے زمانے میں بھی بیجا بازارِ زبان میں داخل سمجھا جاتا تھا کہ نہیں۔ میر تقی کا شعر ہے ۵

جنگ اس زمانے میں تو بحث ہے عشق ہی کا بیجا ہوا دل اپنا جب و مہم نام بکلا
بیجا کے علاوہ اکثر الفاظ ایسے ہیں جو زمانہ گذشتہ میں ضرور فصیح سمجھے جاتے ہونگے بحال وہ بازارِ زبان میں داخل ہو گئے ہیں مثلاً میر انیس صاحب نے (جگہ) کے بالعوض (جاگہ) نظم کیا ہے جس کی مثال ان کے معاصرین کے کلام میں مشکل سے ملے گی اور اس زمانے میں تو (جاگہ) بالکل

۱۷ کلیات میر تقی صفحہ ۳۳۳ دیوان چارم ۱۷۵۵ و سواس کا مقام ہے جاگہ قلع کی ہے + بیچانتی ہوں

میں یہ صدا شیر خن کی ہے + جلد اول صفحہ ۹۸ بند سکھ ۱۷

مبتذل بازی زبان میں داخل ہے جسکا استعمال قصباتی لوگ بھی میوب سمجھتے ہیں اس بنا پر یہ کہنا کہ میرانیس صاحب نے بازی اور مبتذل زبان نظم کی ہے بالکل بجا ہے۔
 ۱۱۔ جھنجھلا کے ڈرا کے غل مچا کے سمجھا کے بچھا کے دست پا کے

اعراض ہے کہ اردو میں دسترس پانا کہہ سکتے ہیں مگر دست پانا (قابو پانا کی جگہ ہرگز جائز نہیں ہے) حضرت شہر کو غالباً معلوم ہو گا کہ دست یافتن فارسی کا محاورہ ہے اور قابو پانیکے معنی میں استعمال ہوتا ہے نیم نے اس محاورہ کا ترجمہ کر دیا ہے اور یہ کوئی نئی بات نہیں ہر نیم کے زمانے میں اس صورت پر فارسی محاوروں کا ترجمہ کر دینا جائز سمجھا جاتا تھا مثلاً دوش دادن فارسی کا محاورہ ہر زند نے اس محاورہ کا ترجمہ بالکل نیم کی طرح کیا ہے۔

تیرے کوچے سے بڑھے گا نہ جنازہ میرا بعد مردن نہ دیا تو نے اگر دوش مجھے ظاہر ہے کہ جس طرح آج کل کوئی قابو پانے کے بدلے (دست پانا) نہیں کہتا اسی طرح کاندھا دینے کی جگہ دوش دینا نہیں استعمال کرتا اسی طرح کی اور بہت سی مثالیں مل سکتی ہیں اردو میں انعام دینا محاورہ ہے مگر چونکہ (انعام کردن) فارسی کا محاورہ ہے لہذا آتش نے یہ کہنے میں تکلف نہ کیا ہے

باغبان خیر چمن کا بھی کوئی کام کریں سر دسری کو غنادل کو گل نعام کریں
 علاوہ بریں سودا وغیرہ نے تو دست، قدرت کے معنی میں اکثر استعمال کیا ہے سودا
 کون ایسا ہے جسے دست ہو دساری میں شیشہ ٹوٹے تو کریں لاکھ ہنر سے پیدا
 ۱۲۔ تجھ پاس کو اک عصا ہے جانی۔ اس مصوع پر دوا عراض ہیں اول یہ کہ (اردو
 میں جانی) کا لفظ سوائے مشوقہ کے اور کسی کی شان میں اور وہ بھی خلوت کے سوا
 دیگر موقعوں پر استعمال کرنا بد تمیزی ہی نہیں غلطی ہے۔ مگر گلزار انیسم میں تاج الملوک اپنی مشوقہ
 لے ظہیر فارابی سے شبی کو دوسو عقل دست یافت ظہیر، ہوش بادہ کرایں رنغ آں ملال کند۔

سدری سے جو قبائل اندو ستی سرت یافت بنا کام دشمن برد دست یافت ۱۳

نہیں بلکہ روح افزا سے پہلے ہی ملاقات میں کہتا ہے (جی بھجانہ جانی) اور وہ جواب دیتی ہو کہ دیکھ پاس تو اک عصا ہے جانی (اس نیم اخلاقی اور نیم شاعرانہ اعتراض کے جواب میں میں صرف اس قدر عرض کرنا چاہتا ہوں کہ حضرت شرارت نے اس کلمہ شفقت (جانی) کے استعمال کے لئے جو حد و قیام رکھے ہیں ممکن ہے کہ ان کی پیروی آئندہ نسلیں کریں لیکن نسیم کے زمانے میں شرفا لکھنؤ (جانی) کا لفظ سوائے مشوقہ کے دوسروں کی شان میں بھی استعمال کرتے تھے محض خلوت میں نہیں بلکہ دو چار کے سامنے بلکہ اب بھی جو بزرگ اس زمانے کے یادگار باقی ہیں انکا یہی دستور ہے (جانی) کا لفظ بلا کسی رکیک خیال کے محض ہمارے اور محبت کے اظہار کے لئے بولا جاتا تھا ذیل کی مثالیں سننا درج ہیں (دریائے کشتی) میں ماں لڑکے سے کہتی ہے ۵

یہ تم سے امید تھی نہ جانی دے جاؤ گے داغ دل نشانی
طلسم لطف و تلقین میں جب شہزادہ سفر کو جاتا ہے تو مان کہتی ہے ۵

کیا یہی دل میں ٹھکان لی جانی مان کی ہوتی ہے خانہ ویرانی
پھر آخری شخصت کے وقت دعا دیتی ہے ۵

جانی اللہ کی پناہ تھیں ہونہ زہن سار سچ راہ تھیں
(زہر عشق میں) بھی مان لڑکے سے کہتی ہے ۵

پالا کس کس طرح تھیں جانی کون منت تھی جو نہیں مانی

علاوہ بریں اگر اس زمانے میں (جانی) کا مفہوم کسی قدر بھی غیر تہذیب سمجھا جاتا تو یہ لفظ مرثیوں میں ہرگز استعمال نہ ہوتا مگر ایسا نہیں ہے ۵

عباس نے رو کر کہا کیا چاہیے جانی شرما کے سکینہ نے یہ کی عرض کیانی

جلد اول صفحہ ۲۱۳ بندہ دیر ۵

اکبر نے یہ کی عرض بعد اشک نشانی نوغے میں گھرا ہے وہ میرا لہر کا جانی

جلد دوم صفحہ ۱۹۰ بند ۵

یہ امر بھی ملحوظ خاطر رہے کہ مندرجہ بالا مثالیں ان موقعوں کی ہیں جہاں ہجوم عام تھا اور خلوت کا ذکر نہ تھا مجھ کو انسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ حضرت شہر تر نے اس محاورے کے استعمال پر تبیزی کا الزام لگا کر کتنے بزرگوں کی روح کو صدمہ پہونچایا ہے

اس مصرع (تجھ پاس تو اک عصا ہے جانی) پھر دوسرا اعتراض یہ ہے (تجھ پاس) کا لفظ بھی تیرے پاس کی جگہ کہاں کی زبان ہے دتیرے کے بدلے (تجھ) اور دتیرے کے بدلے مجھ استعمال کرنا آج کل ضرور ناجائز سمجھا جاتا ہے لیکن سودا اور میر کے زمانے سے لیکر آتش و زند دتیرم و نواب مرزا شوق کے زمانے تک یہ محاورہ عام تھا میر

اب اشک خانی سے جو تر نہ کرے آنکھیں وہ تجھ کف رنگیں کا مارا نہ ہوا ہو گا

مگر آباد میں بسے ہیں گانوں ۷ سودا تجھ بن اجری پڑی ہے اپنی ٹھانوں شام سے تا صبح نیند آئی نہ اکدم تجھ بغیر آتش آگ نالوں نے لگائی اشک نے طوفان کیا

آنکھ تجھ بن جو کسی پر بت عیار پڑے زند عوض سجھ گلے میں مرے زنا پڑے

عاشق روے حسناں ہو نہیں بیا را چل بن کے صورت حور کی مجھ پاس آیا چاہیے

پھر یہ منھ لے کے آئے ہو مجھ پاس دور ہو سامنے سے نفرت ہے

چین دل کو نہ آئے گا تجھ بن اکبے بچھڑے لینگے حشر کے دن

کیا انسوس کا مقام ہے کہ (تجھ پاس) کی ایسی عام ترکیب پر حرف رکھا جاتا ہے اور ایسے

اعتراض سے اساتذہ لکھنؤ کا دامن آلودہ کیا جاتا ہے

۵ نکلا جیسے ہی مٹھ کے باہر پتھر اگئی چشم حلقہ در

اعتراض ہے کہ (فارسی میں) حلقہ در (کنڈی کو کہتے ہیں اور یہاں جب ہی معنی

صحیح ہو سکتے ہیں کہ حلقہ در سے دروازے کا پورا چوکھٹا مراد لیا جائے غالباً حضرت شہر

نے ہندوؤں کا وہ قدیم ساخت کا شیوالہ نہیں دیکھا ہے جسے (مٹھ) کہتے ہیں ورنہ آپ کیا

اعترض نہ کرتے دمٹھ کی ساخت گنبد نما ہوتی ہے۔ اس میں دروازے کے چوکٹھے وغیرہ کنڈی کو مطلق دخل نہیں ہوتا اسکے تین جانب ایک گول دیوار ہوتی ہے اور ایک جانب ایک محراب دار در ہوتا ہے۔ نسیم نے حلقہ در سے محراب در مراد لی ہے۔ فارسی شعرا نے بھی حلقہ در کو محراب در کے معنوں میں استعمال کیا ہے۔ چنانچہ بدر چاچ نے قلعہ دہلی کی تعریف میں جو قصیدہ لکھا ہے اُس کا ایک شعر محراب در کی تعریف میں درج ذیل ہے ۵

چہ حلقہ ایست کہ تو سے ز حلقہ در او محیط تر ز نص مہفت طارم اعلیٰ است
یہ بھی خیال رہے کہ فارسی شعرا نے (کنڈی) کے لئے حلقہ بیرون در زیادہ تر استعمال کیا جو اور حلقہ در سے عموماً محراب در مراد لی ہے ۵

اک دن پنجر اُڑا کے لائی حُسن آرا کو وہ کل سمجھائی
حضرت شرر نے پیشتر اس شعر کی تشریح اس طرح کی ہے کہ یہ دتہ بربتابائی کہ یہ آدمی کیونکر تفری بنا یا گیا ہے اگر باوجود اصلی مطلب سمجھ جانے کے آپ نے ایک ایسا اعتراض کیا جو جس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ آپ اس شعر کا مفہوم نہیں سمجھے ہیں آپ فرماتے ہیں کہ در دو میں صرف مادی شینوں کی نسبت کل کا لفظ متعل ہے۔ طلسم اور جادو اور عمل کی نسبت اسکا استعمال ہرگز جائز نہیں ہے اگر کہ حضرت شرر نے یہ کلیتہ قائم کر دیا ہے کہ اردو میں کل کا لفظ صرف مادی شینوں میں استعمال ہوتا ہے چنانچہ ترکیب اس کے معنی میں بھی یہ لفظ استعمال ہوتا ہے نیز یہ اس شعر میں دکل اسے ترکیب اُردلی ہے یعنی حُسن آرا کو وہ ترکیب بتائی اور چونکہ پنجرے میں بھی کل ہوتی ہے۔ لہذا تناسب لفظی کا بھی لطف پیدا ہو گیا ہے اس سلسلے میں لکھنا بھی ضرور ہے کہ حضرت شرر کا یہ دعوئے کہ جادو اور عمل کی نسبت دشین اس کے معنی میں کل کا استعمال جائز نہیں ہے بالکل بے دلیل ہے۔ میر حسن کی رہیلی اعلیٰ اور مقبول عام اُردو دشنوی میں بدتر میر جب بے نظیر کو جادو کا گھوڑا پرستان میں دیتی ہے تو کہتی ہے ۵

۱۱۔ جیسا کہ ذیل کے فقرہ سے ثابت ہے (میں کل جائز لکھا) اور نہ کس کل ٹھٹھا ہوا (انکو سیط کل نہیں پڑتی) وغیرہ ۱۱

یہ گھوڑا میں دیتی ہوں کل کا تھکے لیکن یہ دے تو چمکنا مجھے
یا دوسرے موقع پر کہتی ہے

جوا ترے تو کل سکی یوں موڑیو جو برعکس چاہے تو دوں موڑیو
۵۲ دن بھر تو وہ فاختہ پڑھاتی شب کو اُسے آدمی بناتی

حضرت شرر کا طوطی فکر اس شعر کی نسبت یوں لغتہ زن سے دلوٹا پڑھایا جاتا ہے اینا پڑھائی جاتی ہے) فاختہ کا پڑھایا جانا ایک بالکل نئی بات ہے) حضرت شرر کو معلوم ہو گا کہ یہ (طلبی فاختہ) تھی اور اسکو پڑھانے والی ایک پری تھی جو کہ جادو کے زور سے بہت سی ایسی نئی باتیں کر سکتی تھی جو حضرت شرر کے خیال کے مطابق قابل اعتراض تصور کی جاسکتی ہیں علاوہ بریں فقیر اکثر فاختہ پالتے ہیں اور اُسے پڑھاتے بھی ہیں اگر بغرض محال یہ مان بھی جائے کہ حضرت شرر کا اعتراض صحیح ہے تب بھی اسکا الزام اُس شخص کے سر ہے جس نے قصہ کے واقعات کو ترتیب یا ہو کہ نسیم کے سر آخر میں میں یہ عرض کر دینا کہ کسی (نئی بات) کو قابل اعتراض قرار دینا واجب نہیں ہے عام طور سے کہو تو اڑائے جاتے ہیں مگر ٹھیل خاں فاختہ اڑا گئے یہ (بالکل نئی بات) خدا جانے یہ اعتراض (اساتذہ لکھنؤ) میں سے کن صاحب کی پرواز فکر کا نتیجہ ہے۔ مجھ کو تعجب ہے تو اس قدر کہ اس زمرے میں حضرت شرر نے گلزارِ نسیم کی اس حکایت پر کیوں نہ اعتراض کیا جیسے نوکر ہے کہ ایک طائر نے اپنے صیاد سے جواب و سوال کیے یہ (بالکل نئی بات ہے) ۵

۵۳ سوچا تو نہ تھا صلات اُلجھنا دانائی تھی بات کا سمجھنا

اس شعر پر ایک بہت مختصر سا اعتراض ہے کہ (دانائی تھی) کتنا برا اور بھونڈا معلوم ہوا ہے) چونکہ اس اعتراض کی زیادہ تشریح نہیں کی گئی ہے لہذا چند اشعار (اساتذہ لکھنؤ کے کلام سے لکھے جاتے ہیں جن کی بندش اس مصرع (دانائی تھی) بات کا سمجھنا کی بندش کے مطابق ہے

طلبم الفت تلقا

شب نہ تھی دو آہ عاشق تھا بلوہ نور صبح صادق تھا

عمر بھر غموں طلائی رنگ کے بندھتے رہے آتش سر زشت اپنی بھی نسخہ تھا کوئی اکیر کا
مسجد سے یکدم میں بجھے نشہ لے گیا موج شراب جاوہ تھی راہ صواب کا
دادیے امین میں تھی برق تجلی بے حجاب ایشائی حسیرت موسیٰ تھی پردہ جلوہ دیدار کا
اب اس عام بندش کو کس طرح بھونڈا کیجے میں نے گلزار نسیم کے دیباچے میں یہ خود تسلیم کر لیا کہ
کہ نسیم سے بھی اکثر تناسب لفظی لطافت کے ساتھ نہیں نبھ سکا ہے اور مثیلاً دو تین شعر بھی لکھ دیے
ہیں لیکن حضرت خرد نے غالباً اعتراضات کی تعداد بڑھانے کے لئے اس قسم کے شعر بھی اپنے غموں
میں لکھے ہیں جن میں آپ کے نزدیک نسیم سے تناسب لفظی اچھی طرح نہیں نبھ سکتے مگر جن شعرا
پر آپ نے اس پہلو سے اعتراض کئے ہیں وہ ایسے اعتراضات سے بری ہیں اب اس رنگ کے
اعتراضات ملاحظہ ہوں۔

مثلاً داغ تو پہلے تنگ سے وہ پھوٹے قید فرنگ سے وہ
اعتراض ہے کہ (تنگ کی چال سے انسان کی چال کو کیا علاقہ ہے) اول تو میں عرض
کر رہا تھا کہ (تنگ چلنے) سے گولی کا چلنا مراد لیا جاتا ہے۔ لہذا انسان کی چال کو تیزی کے
محاذ سے گولی کی چال سے تشبیہ دی ہے اگر یہ مان بھی لیا جائے کہ (تنگ چلنا گولی کے
چلنے کے معنوں میں نہیں استعمال کیا جاتا تب بھی حضرت خرد کے اعتراض کا جاوہ چلتا نہیں
نظر آتا۔ دو معنی الفاظ کا اس طرح استعمال کرنا جس طرح نسیم نے اس شعر میں (چلے) کو نظم کیا ہے۔
زراکت شاعرانہ میں داخل ہے اور شعرا کے گفتگو نے اس قسم کے تکلفات کو بہت رواج دیا ہے
چند مثالیں درج ذیل ہیں آتش۔

ایسی وحشت نہیں دل کو کہ بسجھل جاؤں گا صورت پیر ہن تنگ نکل جاؤں گا
ظاہر ہے کہ پیر ہن کے نکل جانے سے آدمی کے نکل جانے کو منطقی طور پر کوئی علاقہ نہیں ہے۔ مگر
شاعری میں ایسا کرنا جائز ہے اس رنگ کی اور مثالیں بھی دیئے ناظرین ہیں۔ قدیر۔
ضعف ہو جائیں گی کیا خون کی چینیئر انڈر آستیں کا ہو تیری کوس انھیں منزل تاہل

ساتی ہوا ہے عشق کسی خانہ جنگ کا مانگوں کا میکشی کو پیالہ تنگ کا
حضرت شہزادہ کہیں گے کہ میکشی کے پیالہ سے اور تنگ کے پیالہ سے کیا علاقہ تعلق ہے
اس کی تلوار کے رومال کا بھاما تو نہیں آب شمشیر کی تاثیر جو تیزاب میں ہے
ایسا کاٹا ہے خار مرگاں کا وزن کر لیتا ہے زر جان کا
دور ہوتا روح طائر سے کثافت جسم کی زند گھاٹ پر اس کی سرودھی کے نہانا چاہئے
وہ پوربی کر کے جو گیا بھیس جنگلے کی راہ سے چلا دیس
اعراض ہے کہ سب راستے چھوڑ کر تاج الملک جنگلے کی راہ محض اسلئے بھیجا گیا کہ مصنف گلزارِ اہم کو
اس لفظ کی ضرورت تھی حضرت شہزادے نے اس مقام پر بھی سیاق کلام سے شیم پوشی کی ہے۔ یہ شعر
اس موقع کا ہے کہ جبکہ تاج الملک گل لیکر وطن کی طرف کشتی پر چلا ہے اور جب (وطن کے متصل)
آگیا ہے تو اس مقام پر یہ صورت پیش آئی ہے

سوچا کہ میں خود ہوں خانہ راد کیا جائے کیا بڑے گی اُفتاد
لازم ہے گل اپنے اتھر رکھیئے موقع نہیں بھٹڑ سا تھر رکھیئے
لسگر کا کیا انھیں اشارا خود کشتی سے کر گیا کنار ا
وہ پوربی کر کے جو گیا بھیس جنگلے کی راہ سے چلا دیس
اس سلسلے میں آخری شعر کے پڑھنے سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ چونکہ تاج الملک کو بھٹڑ سا تھر
رکھنا منظور نہ تھی اسلئے وہ دریا کی راہ چھوڑ کر فقیر کے لباس میں جنگل کے راستے سے وطن کی طرف
چلا نیز وہ نہیں بدلتے چلا تھا اور یہ نہیں چاہتا تھا کہ اسے کوئی پہچانے اسلئے وہ بھی شاہراہ سے
کنارہ کشتی کے چنگلوں میں ہوتا ہوا وطن کی طرف سدھارا ہے

نقش اُس کو ہوا کہ بس وہی ہے ان سادوں سے کندہ کب ہوئی ہر
اس شعر پر دو اعتراض ہیں اولیٰ یہ کہ اس کے دل پر نقش ہوا (اس کے بدلے) نقش اس کو ہوا
دوسرا کوئی معنی نہیں رکھتا اس زمانے کے لحاظ سے حضرت شہزادے کا اعتراض بہت بجا ہو لیکن

نیم کے وقت میں یہ اختصار جائز سمجھا جاتا تھا شیخ ناسخ فرماتے ہیں ۵
 سارے نقشے سامنے آنکھوں کے ہیں نقشش ہیں نقش و نگار لکھنؤ
 (یعنی دل پر نقش ہیں ہمارے) + دوسرا اعتراض حضرت شرر نے (سادوں پر جڑا ہے
 آپ فرماتے ہیں) اصل تو سادہ مزاج (سادہ لوح) ہے (سادے آدمی) اور سادے
 لوگ بھی سہی مگر محض (سادوں کا) لفظ تو ٹھیک نہیں معلوم ہوتا اس اعتراض کے لئے وہی
 جواب ہے جو اس کے پیشتر کے اعتراض کے لئے لکھا گیا ہے اور دوسرا اعتراض پیش ہیں
 ترک کر دیتا ہے عشق سادہ رو آخ ز اعد بے دیں بھی کتنا سادہ ہے
 یعنی سادہ لوح ہے یا سادہ آدمی ہے) جان صاحب ۵

کتنے سادہ ہو کہ میں بھوکا لعل منگوا دوں تھیں دوچار سُرخ
 جس زمانے میں (محض سادہ) سادہ لوح کے بدلے بولا جاتا تھا تو اس کی جمع سادوں بھی ضرور
 فصیح سمجھی جاتی ہوگی ۵

۵ دیوؤں نے ادھر محل بنایا کشتی سے وہ دخت رز کو لایا
 اعتراض ہے کہ نیم نے محمود کو دغیر خیال کیے دخت رز کہہ دیا اور یہ یاد نہیں رہا کہ
 دخت رز شراب کو کتے ہیں۔

حضرت شرر کا غالباً یہ خیال ہے کہ (دخت رز) سے کوئی موشوہ عورت مراد لینا جائز
 نہیں ہے۔ لیکن ایسا نہیں ہے آتش کا شعر ہے ۵

دخت رز میری مولش جو میری ہدم ہو میں جہاں گبر ہوں یہ نور جہاں بیگم ہے
 یا مشتاق کہتے ہیں ۵

ہا لب بادہ گل رنگ سے دل کا پیالہ ہے وہ کیش ہوں کہ میں نے دخت رز کو گھر میں ڈالا ہو
 ظاہر ہے کہ نہ آتش محض (شراب کو) نور جہاں بیگم کہہ سکتے تھے نہ قلن یہ کہہ سکتے تھے کہ (میں نے
 شراب کو گھر میں ڈالا ہے لیکن (دخت رز) نور جہاں بیگم بن سکتی ہے۔ تو محمود اکیسوں نہیں

ہن سکتی اور چونکہ محمود کشتی پر پختی اور کشتی و دھبہ بھی خاص تعلق رکھتی ہے اسلئے تشبیہ اور پختہ ہو گئی جس شخص کو شعر و سخن کا پکچہ بھی مذاق ہو وہ اس قسم کی شاعرانہ نزاکتیں بخوبی سمجھ سکتا ہے۔

۱۱۵ وہ گندم جو ناکھی بالی۔ حضرت شرر اس مصرع کی نسبت فرماتے ہیں کہ درعایت لفظی سے مضمون کی مٹی خراب کی ہے امیر می سمجھ میں نہیں آتا کہ اس مصرع میں کیا عجب ہے بہتر ہو گا اگر حضرت موصوف کسی کا یہ دھبہ متوجہ پر اپنے اس مختصر مگر ناموزوں اعتراض کی تشریح فرمائیں۔

۱۱۶ قرارہ ترکم خزانہ باقی۔۔۔۔۔ اس شعر کی نسبت حضرت شرر نہایت حیرت

سے فرماتے ہیں کہ بھلا فحش و ابتدال کی کوئی حد ہے جس طرح حضرت خرمی نے گلزار نسیم کی زبان پر بحث کرتے ہوئے تمام قدیم محاوروں کو جو کہ اب متروک ہو گئے ہیں غلط کہتے ہیں تکلف نہیں کیا ہے اسی طرح اس موقع پر تنقید سخن کے اس اصول اولیں سے بے خبری ظاہر کی ہو کہ کسی شاعر کے کلام کے اخلاقی پہلو پر اس زمانے کی تہذیب کا معیار پیش نظر رکھ کر بحث کرنی چاہیے جس زمانے میں کہ وہ شاعر پیدا ہوا تھا۔ نسیم کے زمانے میں ان فحش محاوروں کا نظم کرنا ناروا نہیں سمجھا جاتا تھا جن کا زبان پر لانا اب خلاف تہذیب سمجھا جاتا ہے چونکہ شاعر کا کلام اس کے زمانے کی تہذیب کا آئینہ ہوتا ہے۔ اسلئے گلزار نسیم بھی فحش کے کانٹوں سے پاک نہیں ہے۔ نسیم اس حالت میں ضرور تصور دار تھے جبکہ ان کے کلام میں فحش محاورے ملتے اور ان کے محاورین کا کلام ایسے محاوروں سے پاک ہوتا مگر ایسا نہیں اس زمانے کے اکثر شعرا کے کلام میں فحش محاورے موجود ہیں۔

۱۱۷ باہم زن و مرد نے کیا سیل درایے ملا وہ قطرہ زن سیل

اعتراف ہے کہ یہاں سیل کے معنی ہی کچھ نہیں باقی رہے غالباً حضرت شرر (قطرہ زن) کے معنی (قطرہ بار) سمجھنے میں جھمی آپ فرماتے ہیں کہ یہاں سیل کے کچھ معنی باقی نہیں رہے مگر ایسا نہیں ہے (قطرہ زن) فارسی کی ایک خاص اصطلاح ہے جس کے معنی (دشتابندہ) کے ہیں۔ یہاں قطرہ زن سیل سے (دشتابندہ سیل) مراد ہے جو کسی صورت میں

بے معنی نہیں ہے (قطرہ زن) کے معنوں کی نسبت حضرت شررؒ کوئی لغت دیکھ کر اپنا اطمینان کر سکتے ہیں۔

۱۳۰ غرت میں وطن کی دُھن سُنائی اس فیل کو یاد دہند آئی
اعتراف ہے کہ فیل سے تشبیہ صرف ہند کی ضرورت سے دی گئی ہے۔ مگر کس قدر بڑا معلوم ہوتا ہے۔ حضرت شررؒ کا اس مصرع کی نسبت کچھ ہی خیال کیوں نہ ہو مگر اسکو قبول عام کی سند دت ہوئی مل چکی ہے۔ یہ مصرع ضرب المثل ہو گیا ہے کہ ع اس فیل کو یاد دہند آئی۔

۱۳۱ خواہش جولائی جاں ہوئی وہ ہلکا ہوا وہ گراں ہوئی وہ
اعتراف ہے کہ خیر بکاؤلی توجہ کہ آدھی تھہر کی ہو گئی تھی اسلئے گراں ہوئی مگر ایسی حالت میں راج الملوک صاحب کیونکر کہے ہوئے۔ تعجب ہے کہ حضرت شررؒ لکھنؤ کے اس معمولی محاورے سے واقفیت نہیں رکھتے کہ (ہلکا ہونا) ذلیل ہونے کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ نیم نے (ہلکا ہوا) سے یہ مراد لی ہے کہ وہ بھری محفل میں ذلیل ہوا اور شررؒ نے اردو نے بھی یہ محاورہ نظم کیا ہے۔ قلم سے

بیتابی الفت نے کیا ہے شبک ایسا خاطر پر گراں یار کی نظروں میں ہوں ہلکا
جان صاحب کی دو گانہ بیجائی کیا کہوں جاکھا کر دیا ہلکا مجھے منجھلی برا کے سامنے
حضرت شررؒ اس شعر میں (گراں ہوئی) کے معنی بھی غلط سمجھے ہیں (گراں ہوئی) کے معنی انتظام ہر یہ ہیں کہ بکاؤلی اہل محفل کی طبیعت پر گراں ہوئی۔ حضرت شررؒ یہی فرماتے ہیں کہ (گلزارِ نیم کے بہت سے اشعار میں اخال کا استعمال ایسی بُری طرح سے ہوا ہے کہ جو نہ لکھنؤ والوں کے نزدیک جائز ہو نہ دہلی والوں کے نزدیک اس اعتراف کی تائید میں حضرت موصوف اس قسم کے مصرعے پیش کرتے ہیں ع خاتم کے گئیں بتائے ہوتے (خاتم کے گئیں انھوں نے بتائے ہوتے) (یا خاتم کے گئیں کر بتایا ہوتا) ع جیلہ کہ کے چھپائی کچھنڈ (بجائے) (اسکو چھپایا) ع اس شب کو بفل میں آئے جاگا (یعنی اس رات جب وہ آئی تب جاگا۔

مع بیداری کا وہ ماہ پیکر یعنی اس او پیکر کو بیدار کیا وغیرہ وغیرہ۔ بیشک آج کل جو زبان کا رنگ
 ہے اس کے لحاظ سے افعال کا استعمال اس صورت پر غیر فصیح معلوم ہوتا ہے۔ لیکن نسیم کے معاصرین
 کے کلام میں اس قسم کی ترکیبیں عام نظر آتی ہیں ذیل کی مثالیں ملاحظہ ہوں تاخیر سے
 کیا اتحاد ہے کہ وہ پیٹا جو گاڑ کر مدفن میں ہو گیا ہے ہمارا بدن سفید
 دینے اُس نے اپنے تئیں پیٹا کے بدلے وہ پیٹا استعمال ہوا ہے تاخیر سے
 کیوں نہ ہو وہ نوجوان برسات میں رنگیں لباس پیر گردن تک شفق کا لال جوڑا چاہیے
 (یعنی پیر گردن تک شفق کا لال تاخیر سے
 گھر میں ترے پاس سے جانا نہیں اب تو بیکھا ہے میرے ڈھنگ آئینہ
 دینے اتنا آئینہ نے میرے ڈھنگ سیکھے ہیں تاخیر سے
 جو سہ ماٹنگ میں نے وہ بدلے میرے گھر سے نکل جو کہ سائل ہو وہ دروازے کے باہر چاہیے
 (یعنی اس کو دروازے کے باہر ہونا چاہیے۔ آتش سے
 دوشیزا چشت میں جولی زنداں سے میں راودشت کو دکاں مجھ کو خدا حافظ بیکارے شہر سے
 (یعنی) کو دکاں نے مجھ کو خدا حافظ بیکار کر کہا۔ آتش سے
 باغ عالم میں بھی میری دعا ہے روزِ شب خارِ غارِ عشق گلِ رخسار توڑا چاہیے
 خارِ غارِ عشق گلِ رخسار کو توڑا چاہیے۔ آتش سے
 ہو گیا ہے ایک مدت سے دلِ نالائش موش باغ میں جا کر اُسے بیل سنانا چاہیے
 اُسے نئے بیل سنانا چاہیے۔ رند سے
 حاضر اگر ہے دن کو تو غائب ہے رات کو غمزنہ یہ کس حسین سے سیکھا ہے آفتاب
 دینے آفتاب نے یہ غمزنہ کس حسین سے سیکھا ہے رند سے
 رند ہجرت میں ہوئے ہیں تنگ اپنے اشر کو بیکار تے ہیں
 (یعنی ہم نے اپنے اشر کو بیکار ہے۔

دریائے عشق (داجد علی شاہ)

پایانہ مگر وہ ماہِ طلعت پر شیدہ رہا برنگِ کیمت

یعنی اس ماہِ طلعت کو نہ پایا، یہ بچنسہ ویسے ہی ہے جیسے کہ بیدار کیا وہ ماہِ پیکرِ قلن سے

خواہشِ جستجوے یارِ حد سے بھی کچھ ہے بیشمار بعدِ فنا میسرِ اغیار ڈھونڈ پھر اگلی گلی

یعنی اُسے ڈھونڈتا پھر اگلی گلی (اُس زمانہ میں نظم کے علاوہ شریں بھی افعال کا استعمال اس

صورت پر جائز سمجھا جاتا تھا۔ فنانہ عجائب سے ذیل کا اقتباس تمثیلاً درج ہے) وہ لھاسنے

سہرا سر سے لپیٹ دو لہن گود میں اٹھائی انخ (یعنی دلن کو گود میں اٹھایا) حضرت خضر

نے یہ بھی تحریر فرمایا ہے کہ شتر گربہ کے عیب سے بھی یشنوی خالی نہیں اور اس اعتراض کی

آئید میں ایک شعر پیش کیا ہے جو کہ درج ذیل ہے۔

۳۳۳ ہے یا کہ نہیں خطا تھاری منسرمائیے کیا سزا تھاری

انسوس ہے کہ حضرت خضر اس شعر کی نزاکت کو نہیں سمجھے ورنہ یہ اعتراض نہ کرتے۔ یہ شعر

اس موقع کا ہے جبکہ بکاؤلی تاج المادک پر اپنے غصہ کا اظہار کر رہی ہے اور یہ سب پرودہ شن

ہے کہ جس وقت کوئی شخص عالم غیظ میں کسی کو خطاب کرتا ہے تو وہ یہ نہیں سوچتا کہ میری

تقریر اس وقت (شتر گربہ) کے عیب سے پاک رہے وہ کبھی (تم) کہتا ہے کبھی طنزاً (آپ

کہتا ہے چنانچہ اس شعر میں نسیم نے بکاؤلی کے غصے کی تصویر کھینچی ہے اور وہ کبھی (تم)

کہتی ہے کبھی طنزاً فرمائیے) کہتی ہے الفاظ سے اس قسم کی مصوری کرنا کمال شاعری میں

داخل ہے۔ اگر اس شاعرانہ نزاکت کے خیال کو بالائے طاق رکھ کر اس شعر کو محض ایک

طوائے کبتی کی نگاہ سے دیکھیے تب بھی حضرت خضر کا اعتراض بجا نظر آتا ہے کیونکہ نہ تو فارسی

شعرانے (شتر گربہ) سے پرہیز کیا ہے نہ قدیم اساتذہ اُردو نے محض طبقہ حال کے شعرانے (شتر گربہ)

کو ناجائز قرار دیا ہے نسیم کے معاصرین کے کلام میں (شتر گربہ) کی بچا سوں مثالیں مل سکتی ہیں

طوالت مضمون کے خیال سے ہر شاعر کے کلام سے دو ایک مثالیں دینے پر اکتفا کیا ہے۔

اگر اک ترک شیرازی بدست آرد دل مارا حلقہ
بست گزہ سرمہ عالم بسر مخروشنند ،
ہر لباس آپ کو ہے زمیندہ منزل جامہ زیبی کے بادشاہ ہو تم
تم تو غریب خانہ میں آئے نہ ایک روز فرایئے تو شب کو کسی وقت آؤں میں
میں جاں لب ہوں گلا کاٹو یا نگلے سے ملو ناخ جو اس میں آپ کو منظور ہو وہ جھٹ پٹ ہو
ہاتھ سے رند کو کھوتے ہو عبث رند کہیں ایسا نہ پھٹائیے آپ
آپ کو کچھ نہیں خیال اپنا قلن دیکھو آئینے میں تو حال اپنا
تیز دستی کی پائیے گا سزا شامت آجائیگی تمہاری بچا
شکل دکھلاؤ کبریا کے لیے زینبؓ بام پر آؤ خدا کے لئے زہر عشق
پڑی ہیں یزیدؓ میں بایں کر پنج ہو جینے سے دل ہارا جاننا مانی اماں میں میں ڈالوں منگا دو تھوڑا سا کھکھاپا
اسل تراض کے بعد حضرت شرر فرماتے ہیں کہ دو ایک جگہ ایسا معلوم ہوا ہے کہ ابتدا سے چھینے میں
غلطی ہو گئی ہے اور وہ ابتک پہلی آتی ہو مگر یک بست نے ان غلطیوں کی طرف بھی توجہ نہیں
کی۔ اس دعویٰ کی تائید میں آپ ذیل کے دو شعر پیش کرتے ہیں۔

۵۱۵ ہر دو کو دیا یہ لطف و اکرام آتے آرام جاتے پیغام

۵۱۶ دیکھا تو تمام دشت گلزار دائیں بائیں دورستہ بازار

پہلے شعر کی نسبت آپ فرماتے ہیں کہ صاف ظاہر ہے کہ پیغام کی جگہ انعام کا لفظ کیوں ہوا کہ
سرایں جو صاف ٹھہرتے ہیں اُن کو سرا کا مالک کسی قسم کا پیغام تو دیکھتا ہے مگر وہ انعام کیوں نہ
لگا کیا اچھا ہوا کہ اسل تراض کی تشریح کر دیجاتی۔ دوسرے شعر کی نسبت تحریر ہے کہ (دورستہ)
کی جگہ (دورستہ) ہو گا ممکن ہو کہ اہل عرفان اس اصلاح کا فضا سمجھ لیں۔ میرا فہم تو اس تصرف کا
مطلب تفسیر میں تھا صرف شاید حضرت شرر کا یہ خیال ہو کہ دورستہ لفظ زیادہ ہی کا محاورہ نہیں
اس شبہ کے مٹانے کے لئے دو شعر مثیل درج ذیل ہیں۔

طلسم الفت (قلق)

سب دوکانیں دورستہ ہوں رنگیں، حد سے افزوں ہو شہر کی تزیین
گھر سے نوشہ کے تا مکانِ عروس یوں دورستہ تھے بھاڑ اور فالو س
دورستہ جو روشن چراغاں ہوئے حیرن پٹنگے خوشی سے غزل خواں ہوئے
مضمون کے آخری حصے میں حضرت شرر کا اثب قلم بالکل بے قابو ہو گیا ہے چنانچہ بلاوجہ آپ نے
اکثر ذاتی حیلے مجھ پر کئے ہیں۔ مثلاً متعدد جگہ آپ نے مجھے تصرف بیجا کا لازم ٹھہرایا ہے اور اس رنگ
کے فقرے لکھے ہیں کہ ”ہمارے دوست نے بہت سی اور نئی غلطیاں پیدا کر دیں“ اہل زبان
سے پوچھئے کہ اس اصلاح سے شعر بنایا گیا اس اصلاح نے شعر کی مٹی خراب کر دی“ غرض اس
اصلاح میں بھی نا اجمعی سے شنوی پر ظلم ہوا ہے ”بے تکلفی کو خاک میں ملائے کے بعد شعر کو کیا غارت
کر دیا“ انشویس ان اصلاحوں سے شنوی کو کیسے گھرے اور بڑے زخم لگے ہیں اور جس بنیاد پر
آپ نے ان ہوائی تیروں کا نشانہ بنانا چاہا ہے وہ بھی ملاحظہ ہو۔ آپ فرماتے ہیں کہ (مطر
چک بست صاحب نے اس نئے ایڈیشن کو خود مصنف صاحب کے اصلی ایڈیشن یعنی وہ
ایڈیشن جو نسیم کی زندگی میں طبع حیدری میں ۱۸۴۲ء شایع ہوا تھا، کے مطابق درست کر کے شایع
کیا ہے میں نے اسکا اندازہ کرنے کے لئے طبع نامی کی آخر سلسلہء کی چھپی ہوئی جگہ: نسیم سنگوئی
اور اس سے مقابلہ کر کے دیکھا واقعی تحقیق اور تنقید کے معنی یہی ہیں میں کہتا ہوں کہ اگر حضرت شرر
اور کسی طبع کی چھپی ہوئی شنوی سے اس نئے ایڈیشن کا مقابلہ کرے تو ان کو بہت سی اور غلطیاں
اور تصرفات مل جاتے۔ غیر جو کہ حضرت شرر نے میری نسبت تحریر فرمایا ہے اسکا ترکیب ترکی
جواب دینا میں تہذیب مضمون نگاری کے غلات سمجھتا ہوں میرا جواب صرف اس قدر ہے۔
مع بد گفتمی و نردم عفاک اللہ نہ گفتمی + جن اشعار میں حضرت شرر کو تصرف بیجا کا شک پیدا
ہوا ہے ان میں سے اکثر میں واقعی کتابت کی غلطیاں موجود ہیں۔

عہ جس حالت میں کہ حضرت شرر نے ایک نقطے یا شوٹے کے گھٹانے یا بڑھ جانے کو تصحیف بیجا قرار دیا ہے ۱۲

صمیم	غلط
بولی وہ جمیلہ پھر کرد کیسا	بولی وہ جمیلہ کہہ کر دس کیا
پو پھٹتے ہی جگ ان کا ٹوٹا	پو پھٹتے ہی جگ انھوں کا ٹوٹا
جتنی تھی ہمیشہ دسترس اس کو	جتنی تھی ہمیشہ دسترس اس کو
قاصد نے جو رخ پری دکھایا	قاصد نے رخ پری دکھایا
قسمت سے مضر ہے اب نہ مامن	قسمت سے مضر ہے اب یہ الن
صیادنی لائی پھانس کر صید	صیاد تھی لائی پھانس کر صید
چلے گا تو ساتھ ہیں بلا عذر	چلے گا تو ساتھ ہیں بلا عذر

ان مصرعوں کے علاوہ اور جن اشعار پر حضرت شرر کو اصلاح (یا تصرف) کا شک ہوا ہے وہ اسی حالت پر ہیں جس حالت میں کہ وہ اصلی ایڈیشن میں پائے گئے تھے۔ ان میں ایک لفظ کا تغیر یا تبدل نہیں کیا گیا ہے۔ میں نے اصلی ایڈیشن پر اگر کہیں تصرف کیا ہے تو صرف اس قدر کہ یائے معروف کے بدلے یائے مجهول یا اکثر یائے مجهول کے بدلے یائے معروف بنادیا ہو کیونکہ پرانے زمانے کے کاتب یائے معروف اور یائے مجهول کا فرق نہیں مانتے تھے۔ نامی پریس کی ثمنوی کو جس شخص نے ترتیب دیا ہے اس نے اکثر قدیم نماوروں کے بدلے اس زمانے کے محاورے لکھ دیے ہیں غالباً اسی بنا پر حضرت شرر فرماتے ہیں کہ (بازاری پریس نے ثمنوی کو بگاڑا نہیں بلکہ بنادیا) میری رائے میں اس قسم کا تصرف کرنا طالبان فن زبان کے حق میں ظلم کرنا ہے چاہے عامیانہ مذاق کے لوگ

۱۵ تہمن صفحہ ۱۱۳۔ اس حالت میں آپ سے یہ امید نہیں ہو سکتی کہ آپ کسی لفظی تغیر کو کتابت کی عقلی تسلیم کریں۔ لیکن کاتبوں کے لئے ایسی غلطی کرنا کوئی ذمہ بات نہیں ہے حضرت شرر کے اسی اعتراضات والے مضمون میں نگار ادب کا ایک مصرع اس طرح چھپا ہے: مع واغاثو چلے نغنگ سے وہ جہل و انصاف کا شاو تو یہی ہو کہ میں بھی کہوں کہ حضرت شرر نے تو برا کرنا سمجھی سے مصرع کی بے تکلفی اور سادگی کو خاک میں ملا دیا اور انا موزوں کر دیا لیکن عقل سلیم کہتی ہو کہ یہ کاتب کی غلطی ہے کہ مضمون نگار کی۔ ہر اس سے یہ ہو کہ ایسا کتابت میں غلطی ہو جو انا دماغ کے پڑھنے کی طرح ناممکن نہیں ۱۱

ایسے تصرفات کو پسند کریں کیونکہ انکی نظر وسیع نہیں ہوتی ہے مگر نقادانِ سخن جلتے ہیں کہ مرتب کا فرض یہ ہے کہ وہ کسی گنجینہ دار معانی کی چھوڑی ہوئی امانت میں کسی طرح کی خیانت نہ کرے۔

آخر میں حضرت شہرزاد اپنے مضمون کی نسبت فرماتے ہیں کہ بعض حضرات کو یقیناً یہ تقریر ناگوار گذرے گی اور میں بھی خدا سے چاہتا ہوں کہ انھیں سخت ناگوار گذرے کیونکہ ایسی صورت میں وہ شاید زیادہ جوش سے جواب لکھیں گے، مجھ کو امنوس سے کہنا پڑتا ہے کہ علمی مباحثوں میں ایسے جوش بجا کا اظہار جسکے حضرت شہرزاد طالب میں اہل کو خطا کرتا ہے اور صرف سخن پروری پر آمادہ کرتا ہے۔ اگر حضرت شہرزاد کے مضمون کے جواب لکھنے میں کوئی صاحبِ اس قسم کا جوش صرف کرے گیے کہ جس سے کہ مضمون مذکور کا ایک ایک حرف معمور ہے تو سوائے اسکے کہ انصاف کا خون ہوا اور پھر نہ حاصل ہوگا نقادِ سخن کا فرض یہ ہے کہ وہ اس بات کے لئے دست بردار نہ رہے کہ دوسروں کو اسکی تحریر ناگوار گذرے بلکہ اس بات کی کوشش کرے کہ اسکے مخالف اسکے دلائل پر زور سے طور سے سمجھ جائیں

برجِ زرائن چک بست لکھنوی

از اردو مہینہ جلد ۲۹ - نمبر - ۳۳ - مطبوعہ ۱۹۰۵ء - اگست

گلزار نسیم

جواب اعتراضات شہر از پنڈت برج زائن چک بست

گزشتہ اپریل کے دگلڈز میں جو اعتراضات حضرت شہر نے گلزار نسیم پر شائع کئے تھے انکا جواب اردوئے معلے میں لکھ دیا گیا تھا۔ لیکن اردوئے معلے کے وقت پر نہ شائع ہونے سے اکثر تعیل پسند طبیعتوں کو مختلف افواہیں اڑانے کا موقع ملا۔ لہذا یہ مناسب معلوم ہوا کہ اس مرتبہ ۱۱ مئی ۱۹۰۵ء کے دگلڈز میں جو ازہ اعتراضات حضرت شہر کے نام سے شائع ہوئے ہیں انکا جواب اردو مہینہ میں دیا جائے۔ اردو اعتراض پیشتر کیے گئے تھے انکی نسبت کسی اخبار نے یہ لکھ دیا کہ جو اعتراضات شہر نے کئے ہیں گو موجودہ زمانے میں ان کا حرف حرف صحیح ہے مگر جس زمانے میں نسیم تھے اسوقت کی زبان اور طرز کلام دیکھتے ہوئے ہم نسیم کی کوئی خطا نہیں دیکھتے اسکی تردید میں حضرت شہر تحریر فرماتے ہیں کہ نسیم کو اتنا زمانہ نہیں گذرا کہ ان کی طرف سے ایسی غدر و داری جائز سمجھی جائے۔ زہر عشق۔ بہار عشق۔ اور طلسم الفت انھیں کے زمانے کی یا ان سے پہلے کی شنہاں ہیں اور وزیر۔ زند۔ صبا۔ اور خلیل وغیرہ کا جو دور تھا اس کے آخری شخص نسیم ہیں مجھ کو حیرت ہے کہ حضرت شہر نے تاریخی واقعات کی ترتیب بدلنے کی جرات کس طرح فرمائی۔ ابھی ایسے کٹن سال بزرگ زندہ ہیں جو آتش۔ نارخ۔ زند۔ صبا نسیم وغیرہ کی آنکھیں دیکھے ہوئے ہیں اور جن کے سامنے ان اساتذہ کامل فن نے وفات پائی حضرت شہر ان سے اس امر کی تصدیق کر سکتے ہیں کہ نسیم۔ زند۔ صبا۔ وزیر۔ خلیل وغیرہ کے دور کے آخری یادگاروں میں نہ تھے بلکہ اس دور کے اولیں شعرا میں سے تھے۔ زند۔ صبا۔

وغیرہ تو دکنار نسیم کا انتقال آتش کے سامنے ہوا ہے اس دعویٰ کی تائید میں ان تمام شعر کی تاریخاے وفات ذیل میں درج ہیں جن کے کہ اصل حقیقت آئینہ ہو جاتی ہے۔

تاریخ وفات نسیم مصنفہ عاشق لکھنوی،

مع کشیدہ آہ و گفتمہ نسیم باغ بنانا۔

تاریخ وفات آتش مصنفہ اسیر لکھنوی،

دل از مرگ آتش بود غمکش ز غم تا و الف خود راستہ ساخت

آتش، یا نسیم تاریخ آتش پیش از دامن شیں نقطہ انداخت

(تاریخ وفات خواجہ وزیر)

بحر تاریخ رحلتش این گفت واسے خواجہ وزیر علی مستدر

(تاریخ وفات صبا مصنفہ بحر لکھنوی)

بحر ازیں مصرع جانوز گل سال نمید چمن ہستی موہوم صبا شہر بباد

علاوہ بریں صبا کے ذیل کے شعر سے ثابت ہوتا ہے کہ نسیم ان کے سامنے اس دار فانی سے

حلت کر گئے تھے۔

اٹھ گئے ہیں نسیم جس دن سے اسے صبا وہ ہوائے باغ نہیں

زندگی کوئی تاریخ وفات دستیاب نہ ہو سکی لیکن ان کے ایک شعر سے ثابت ہوتا ہے کہ آتش

نے ان کے پیشتر وفات پائی وہ شعر یہ ہے۔

صحبت شعر و سخن ہو گئی برہم اے زند بعد آتش نہ نظر ایک بھی اُستاد آیا

اور یہ امر طے شدہ ہے کہ نسیم آتش کے سامنے مر گئے تھے۔ لہذا زند نے بھی ان کے

بعد ہی وفات پائی۔ غلیل کی بھی کوئی تاریخ وفات نہ ملی لیکن کہن سال بزرگوں سے دریافت

کرنے پر معلوم ہوا کہ نسیم ان سے پہلے اس دنیا سے اٹھ گئے تھے۔ ان تاریخ شہادتوں پر

غور کرنے سے ثابت ہوتا ہے کہ حضرت شہزادہ دعویٰ بالکل بے بنیاد ہے برعکس اسکے قدارت کے

الحفاظ سے مذکورہ بالا شعر کے نام ذیل کی صورت پر ترتیب دیے جاسکتے ہیں۔

سال وفات	۶۰ ۱۲ھ	زندہ خلیل نے
"	۶۳ ۱۲ھ	بھی نسیم کے
"	۷۰ ۱۲ھ	بد وفات پائی
"	۷۳ ۱۲ھ	

نسیم
تشریح
خواجہ وزیر
صبا

اب ان تاریخی واقعات سے چشم پوشی کر کے کہنا کہ وزیر۔ زندہ۔ صبا۔ خلیل وغیرہ کا جو دور تھا اسکے آخری شخص نسیم ہیں انصاف کی آنکھوں میں خاک ڈالنا ہے۔
نیز حضرت خضر کا یہ دعویٰ کہ زہر عشق بہار عشق۔ اور طلسم الفت انھیں کے دینے نسیم کے زمانے کی یا ان سے پہلے کی مثنویاں ہیں بالکل غلط واقعات ہے۔ گلزار نسیم کے آخر میں نسیم کی ہوئی تاریخ تصنیف موجود ہے۔

ایں نامہ کہ خامہ کرد بنیاد
گلزار نسیم نام بہناد
بشنید و نویہ ہا تنفہ داد
ترقیہ قبول روزیش باد
طلسم الفت کی لوح پر لکھا ہوا ہے کہ مثنوی طلسم الفت اسکا تاریخی نام ہے اس سے ثابت ہوتا ہے کہ گلزار نسیم کے بارہ برس بعد مثنوی طلسم الفت تصنیف کی گئی یا دس کئے کہ مثنوی گلزار نسیم محمد علی شاہ کے ابتدائے دور میں تصنیف ہوئی ہے اور طلسم الفت واجد علی شاہ کے زمانے میں لکھی گئی ہے۔ زہر عشق۔ بہار عشق۔ لذت عشق۔ وغیرہ یکجہ نام مرزا شوق سے یادگار ہیں۔ یہ مثنویاں بھی واجد علی شاہ کے زمانے میں تصنیف ہوئی ہیں کیونکہ ان میں اکثر مقامات پر واجد علی شاہ کا حوالہ دیا گیا ہے بہار عشق میں ایک شعر ہے
نہ سمجھنا کہ کوئی اور ہے یہ
شاہ واجد علی کا دور ہے یہ

۱۷۰۰ء میں مولانا شہر توہر ابرس اور علی بابا کی تاریخ جانتے ہیں اور یہ جانتے ہیں کہ ہندوستان میں چین سے پردہ آیا کرکھٹا کی چابی سل دھڑکی تاریخ نہیں جانتے لہذا شاہ شہر سے المورخ کے ادب مستقل ہنر کا دعویٰ کھٹو ہیں ع ایک راز تو آید و مران جنس کندہ

لذت عشق کے آخر میں یہ شعر موجود ہے ۔

و عایہ ہوئی خستہم یہ ثمنوی سلامت رہے شاہ واجد علی

پس ثابت ہوا کہ نواب مرزا شوق کا شمار گلزار نسیم کے بیشتر کی تصانیف میں نہیں ہو سکتا کیونکہ غالباً حضرت شہر کو اس سے انکار نہ ہو گا کہ واجد علی شاہ کی سلطنت کا زمانہ محمد علی شاہ کے بعد آیا ہے۔ مجھ کو سخت اندسوس ہے کہ علی مباحثوں میں اس قسم کے اجاڑ تاریخی تصرفات سے کام لیا جاتا ہے ممکن ہے کہ کم استعداد اور جاہل لوگوں پر یہ تدابیر کارگر ہو جائیں۔ لیکن سخن فہم اور سخن خج حضرت جنھوں نے گلزار نسیم کے علاوہ اور شعرا کا کلام بھی پڑھا ہے اور جو اردو شاعری کی تاریخ سے واقف ہیں وہ مانا کہ اس خاص موقع پر مصلحتاً زبان سے کچھ نہ کہیں مگر ایسے تصرفات وقعت کی نگاہ سے نہ دیکھیں گے۔

آخر میں حضرت شہر سے بصدادوب پوچھتا ہوں کہ جس حالت میں آپ اپنا یہ عقیدہ ظاہر کر چکے ہیں کوئی تعجب کی بات نہیں ہے کہ اگر آتش نے اس دلہنگی کی بنیاد پر جو انھیں نوئم شاعر سے قوی اسی کی تحریک سے یا اسکی شوق اولیں دیکھ کے اس ثمنوی کو تفریق طبع کے طور پر کہا ہو۔ پھر اس میں متعدد غرضیں دیکھ کے اسے بجائے اپنے اسی کی طرف منسوب کر دیا ہو (دیکھنا) بابت ماہ مارچ ۱۹۰۷ء پھر آپ کس طرح فرماتے ہیں کہ گلزار نسیم کی زبان بہت پرانی زبان نہیں ہے کیونکہ اسکا مصنف وزیر۔ رند۔ صبا۔ اور خلیل وغیرہ کے دور کا آخری شخص ہے۔ اس سے یہ مطلب نکلتا ہے کہ آتش اپنے شاگردوں کے دور کے آخری شخص ہیں بہتر ہوا کہ حضرت شہر تو قبل اعتراضات پیش کرنے کے ان متضاد بیانات کی تشریح فرما دیتے۔

۱۵ اور وہ پنج۔ یہ کہاں سے اپنے فرض کر لیا کہ مولانا شہر کو انکار ہو گا جس طرح کہ مولانا کے پاس ایک جانا صاحب کا پڑانا لکھا ہوا دیدار موجود ہے جمیں حل کی جگہ یہ حل لکھا ہوا ہے ممکن ہے اس طرح مولانا کے پاس کوئی پرانی لکھی ہوئی کتاب اور موجود ہو جس میں لکھا ہو کہ محمد علی شاہ کا دور واجد علی شاہ کے بعد آیا ہوا اظن غالب ہے کہ مولانا کے پاس ایسی تاریخ ضرور ہوا اور اسی کی بنیاد پر یہ لکھا گیا کہ نسیم لکھنوی رند۔ صبا کے دور کے آخری شاعر تھے ۱۲

خاص اشعار ضابطہ ملاحظہ ہوں۔

ع - جس گل کی ہوا لگی تھی لائے۔

اقتراض ہے کہ (شوق تھا) یا ہوس تھی کے محل پر ہوا لگی تھی غلط محاورہ ہے۔ ہوا لگنا اس شعر میں طبیعت پر اثر پڑنے کے معنوں میں استعمال ہوا ہے۔ اس مصرع کا مطلب یہ ہے کہ جس گل کا لگی طبیعت پر اثر پڑا تھا وہ لے آئی یہ محاورہ اس موقع پر اس طرح استعمال ہوا ہے جیسا کہ اکثر کہا جاتا ہے کہ آپ کو بھی کرسی کی ہوا لگ گئی۔ جبکہ مطلب یہ ہوتا ہے کہ کیا آپ کی طبیعت پر بھی کرسی کی آب و ہوا کا اثر پڑا ہے۔

ع - لازم ہے گل اپنے ہاتھ رکھئے۔

اقتراض ہے کہ (اپنے ہاتھ میں رکھئے ہونا چاہئے تھا) اس محل پر لفظ (میں) کو حذف کر دینا بجا نہیں ہے۔ حضرت شہر اس مصرع کے یہی معنی میں سمجھے (ہاتھ رکھئے) سے مراد نہیں ہے کہ گل اپنی مٹھی میں رکھئے یہاں (ہاتھ) استعارہ (اختیار کے) معنوں میں استعمال ہوا جیسا کہ ذیل کے اشعار میں تعلق سے

جس نے نقش درم نہیں پایا عمل دستِ غیب ہا تھ آیا

طلسم الفت و زیر سے

ابتداء ہے۔ ہاتھ کو بر سنا اپنے ہاتھ آئینیں ابر دریا بار میں

کیا کہوں گا اگر اس بات نے کہا محشر میں داغ اور شہر ترے ہاتھ ہے عزت میری اور (ہاتھ) جب اس صورت پر (اختیار) کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے تو اس کے بعد (میں) لانا ناجائز سمجھا جاتا ہے۔ حضرت شہر سے اس موقع پر میری یہ استدعا ہے کہ اگر آپ پھر کبھی کسی محاورہ پر اشعار فرمائیں تو جس صورت پر آپ اس محاورے کا استعمال جائز سمجھتے ہوں اس کی شرح کیلئے کسی استاد کا شعر بھی سنا اور سچ کر دیں۔ ورنہ ایسی فنون بحث سے کنارہ کشی کیجائے گی۔

ع (معروض کیا کہ یا شہنشاہ)

اعراض ہے کہ (معروض کیا) غلط ہے عرض کیا، چاہیے۔ اس میں محاورہ ہی نہیں غلط ہے بلکہ نحو صرف کی جاہلانہ غلطی ہے) (معروض نمودن) فارسی کا محاورہ ہے۔ نسیم نے اپنے محاورے کا ترجمہ کر دیا ہے۔ اور نگ زیب اپنے رقعات میں لکھتا ہے۔
 دران مقام بخشیان عظام احوال نو سر فرازان منصب معروض نمودہ حکم عرض کمر و نظر ثانی حاصل می کردند انہم مجھ کو حیرت ہے کہ حضرت شہر کے قلم سے ایسا اعراض کس طرح نکلا جس سے فارسی کے معمولی محاوروں سے عدم واقفیت کا اظہار ہوتا ہے۔ میں اس کو تجاہل عارفانہ کہوں گا۔ افسوس ہے تو صرف اس قدر کہ نسیم کی بدولت حضرت شہر نے اور نگ زیب کی روح کو بھی صدمہ پہونچایا کیونکہ حضرت شہر کے کالیہ کے مطابق (معروض نمودن) لکھنا صرف و نحو کی جاہلانہ غلطی ہے۔

مع دیکھ آجو نتجھے دہل نہ ہو دے)

اعراض ہے کہ (ڈرنہ ہو سے) کی جگہ دہل نہ ہوئے خدا جل نے کہاں کی زباں ہو اہل لکھنؤ تو نہ بولتے تھے نہ بولتے ہیں)

یہ اعراض بالکل بے محل ہے حضرت شہر کو اس سے تو انکار نہ ہوگا کہ (دہل) خوف کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔ پھر اگر نسیم نے خوف کی جگہ (دہل) استعمال کیا تو کیا گناہ کیا محض اس بنا پر دہل (ہونے کو غلط ٹھہرایا کہ اہل لکھنؤ کے روزمرہ کی بول چال سے اسے تعلق نہیں ہو کوئی معنی نہیں رکھتا بقول نثری امیر احمد صاحب مینائی متعدد لغات نسیم میں جو

۱۵ اردوئے معلیٰ (جولائی ۱۹۵۶ء) میں جو میر اسماعیل حضرت شہر کے اعتراضات کے جواب میں شائع ہوا ہے اس میں متعدد مثالیں یہ ثابت کرنے کے لئے لکھی گئی ہیں کہ نسیم کے زمانے میں فارسی محاوروں کا لفظی ترجمہ ناجائز نہیں سمجھا جاتا تھا۔ مثلاً رتہ نے (دوش داون) کا ترجمہ دوش دینا کر دیا ہے۔ حالانکہ اردو میں کانڈھا دینا کہتے ہیں ۱۲

۱۲۔ اردو ہنر - اڈیٹر مستور العرفان کے لئے و تجاہل عارفانہ ابھی کیا خوب ۱۲

صرف شاعرانہ خیال ادا کرنے میں متعل ہیں اور روزمرہ کی بول چال سے انکو چنداں تعلق نہیں ہے۔
 (امیر اللغات حصہ اول صفحہ ۵۵ دفعہ)

مثلاً آتش۔ ٹھوکر کھائی ہیں جو چہنے توں کے عشق میں اب ہو جاتے جو یہ آزار تھیں سر کھینچتے
 آزار کھینچتے (کو روزمرہ کی بول چال سے تعلق نہیں ہے۔ عام طور پر صدمہ اٹھانا یا ایذا کھینچنا
 بولتے ہیں آزار کھینچنا اہل لکھنؤ نہ بولتے تھے نہ بولتے ہیں۔ وارغ سے

نہ کھایا تھا کبھی خون جگر ہم نے مگر کھایا نہ پایا تھا کبھی آزار الفت میں مگر پایا
 رازدار پایا اہل دہلی نہ بولتے تھے نہ بولتے ہیں۔ اسکے بدلے مصیبت اٹھانا اذیت پانا عموماً
 زبانوں پر جاری ہے۔ اس قسم کی سیکڑوں مثالیں دیجا سکتی ہیں مگر طوالت مضمون مانع ہے۔
 مع قاصد سے کلام لطیف بولا۔

اعراض ہے کہ کلام بولنا۔ صاحب لوگوں کے ہیر اور خانساں لوگوں کی زبان ہے
 اگر حضرت شہر زور ابھی غمہ و فکر سے کام لیتے تو آپ کو نسیم کی شان میں ایسے کلمے زبان پر لانے کی
 ضرورت نہوتی رکلام بولنا، کلام گفتن کا ترجمہ ہر اور کو کون کلمہ گو نہیں جانتا کہ کلام گفتن فارسی کا
 محاورہ ہے قدیم زمانے میں اکثر محاورے ایسے استعمال ہوتے تھے جو کہ اب ہیر اور خانساں
 استعمال کرتے ہیں مثلاً قلقل طلمسم الفت میں کہتے ہیں ۵

تمکنت کہ نہ کام منسراؤ اک نظر مڑ کے دیکھتے جاؤ

اب کوئی اہل زبان کام فرماؤ نہ کہے گا لیکن ہیر اور خانساں اپنے (صاحب سے)
 اکثر ایسا کہتے ہیں۔ یہ بھی کار فرمودن کا ترجمہ ہے۔ یا ایک مقام پر طلمسم الفت میں ذیل کا
 شعر ملے گا ۵

برلی گھبراؤ نا سمجھ لیں گے ہم صفائی تمھاری کر دینگے
 (اب گھبراؤ نا کوئی نہیں بولتا اہل زبان اسکے بدلے نہ گھبراؤ کہیں گے۔ لیکن قلقل پر آجکل کی
 زبان کے لحاظ سے اعراض کراحتات ہے۔

تہ ع ہوش اسکے ہوا ہوئے کہہ تو

اعتراف ہے کہ (کہہ تو) فارسی کے گوئی کا ترجمہ ہے چنانچہ شبنوی میر حسن
میں بھی بابا موجود ہے۔ مگر تاسخ و آتش کے وقت سے یہ الفاظ متروک ہیں اور نسیم کے لئے
انکا موزوں کرنا ہرگز جائز نہ تھا)

اس موقع پر بھی حضرت شہزاد کاغتاب نسیم مرحوم پر بیجا ہے نواب مرزا شوق اپنی شبنوی نسیم
پر لذت عشق میں کہتے ہیں ۵

امیروں کی پیچھے سواری چلی کہے تو کہ بادِ ہماری چلی
مصفا وہ نہرا سیں اک بیدیل کہے تو کہ ہے موجزن سلسیل
غالبؔ حضرت شہزاد کو اس سے انکار نہ ہو گا کہ (لذت عشق) کا اور میر حسن کی شبنوی کا زمانہ تصنیف
ایک نہیں ہے اور نواب مرزا شوق مرحوم آتش و تاسخ و نسیم کے دور کے بعد کے شعرا میں ہیں
۵ ع مشہور ہے ضدانس و جانی۔

اعتراف ہے کہ (ضدانس و جانی) کی جگہ پر (ضدانس و جانی) جابل کے سوا
پڑھے لکھے کی زبان سے نہ نکلے گا (میشک اس زمانے میں کسی پڑھے لکھے کی زبان سے
(ضدانس و جانی) نہ نکلے گا۔ لیکن نسیم کے دور کے شعرا اس قسم کے تصرفات جائز سمجھتے
تھے طلسم الفت میں قلق کہتے ہیں ۵

اک طرف خیمہ حجاب استاد فرش قالین موج حسب مراد
جبکہ یہ آسماں نے کی بیداد گھاٹ پر تھے جواہل شہر استاد

۵ اور دہپنچ۔ یہ آپ نے کس طرح فرض کر لیا کہ حضرت شہزاد کو اس سے انکار نہ ہو گا حضرت شہزاد تو اٹلے چلتے ہیں
جس طرح یہ لکھ دیا گیا کہ: "نہر و سبازید کے دو دیکے آخری شخص نسیم تھے اسی روش پر یہ ثابت کر دیا جائے گا کہ لذت عشق
میر حسن کی شبنوی کے قبل تصنیف ہوئی ہے اور نواب مرزا شوق آتش و تاسخ کے دور کے اولین شخص تھے
غالبؔ رسالہ المودخ میں یہ سب باتیں ثابت کر دی جائیں ۱۲

یا فریب عشق میں نواب مرزا شوق لکھتے ہیں سے

دیکھ یہ آدمی سے میں نے کہا نام و گھر پوچھ لے کہاری کا
یا آتش کہتے ہیں سے درد و درماں سے المضائق ہوا سے کوئی نہیں چھوڑتا حلوہ بے درد و دھوکہ،
اس زمانہ میں راسخہ، بدلے استاد نام و نشان ابد لے نام و گھر المضائق کے بدلے،
المضائق حلوا سے بے درد کے بدلے حلوہ بے درد (جاہل کے سوا کسی پڑھے لکھے کی
زبان سے نہ بکھلے گا۔ لیکن اگر اس زمانے کے لحاظ سے کوئی شخص آتش فلق اور شوق
کو جاہل مطلق قرار دے تو اسکی عقل کا خدا ہی حافظ ہے۔

۵۵۵ مشتاق کو خوش خبر سنائی۔

حضرت شہر فرماتے کہ بھلا کوئی بھی خوش خبری کی جگہ (خوش خبر) کہہ سکتا ہے شاید
کہا جائے کہ خوش خبر خوش کی ترکیب مقلوب ہے مگر یہ اردو میں اس سے بدتر ہے۔
کوئی خوشخبری کی جگہ خوش خبر کہہ سکے یا نہ کہہ سکے مگر حافظ نے کہا ہے۔ جیسا کہ اس کے
ذیل کے شعر سے ثابت ہے

مردہ اسے دل کہ لگا رہا دھبا باز آمد ہمدرد خوش خبر از طرف سببا باز آمد
اس شعر میں (خوش خبر) کے معنی (خوشخبری) اور مردہ کے ہیں جسکو استعاراً ہمدرد کہا،
اب رہا یہ دعویٰ کہ ترکیب مقلوب کا استعمال اردو میں بدترین افعال میں سے ہے اسکا جواب
اساتذہ زبان اردو کے اشعار ذیل زبان حال سے دے رہے ہیں۔ آتش

ہجر کی شب کی مصیبت کس طرح تحریر ہو جمع کر سکتا نہیں کوئی پریشاں خواب کو
یعنی خواب پریشاں کو ناسخ
پیٹیں گے آگے حال میں ہم صوفیوں کی طرح نیٹھے ہیں گرچہ نرم میں مطرب پسر سے دور
یعنی پسر مطرب سے دور ناسخ

مرا غنا غزال آکر لحد پر جا نہیں سکتا کہ ہو گل دامن کا عالم یہاں پھولوں کی چادریں

اغزال رونا کے بدلے رونا اغزال اور نام گل کے عوض گل ام ملاحظہ ہو تلقی طلسم الفت سے
یہ تو کیا دخل ہے کہ عذر کریں کیسے تو سب غلامی خط لکھ دیں
دل فکا روں کو پھٹرتے ہو جٹ دوست زخم اُدھیسڑتے ہو جٹ
(خط غلامی) کے بدلے غلامی خط اور زخم دوختہ کے عوض دوختہ زخم ملاحظہ ہو۔

۱۹ واں جوڑا جٹ و تنگ بدلا یاں جوڑے کے منہ کا رنگ بدلا
اعراض ہے کہ اگر دوسرے مصرع میں جوڑے کے عوض (مادہ) کا لفظ استعمال کیا جاتا
تو یہ خیال کرتا ہوں کہ زیادہ نصیح ہوتا)

اس اعراض کی نسبت میں صرف اس قدر عرض کروں گا کہ اس موقع پر نسیم نے میجر جن کی
تقلید کی ہے اردو کی پہلی اعلیٰ اور مقبول عام شہنوی سحر البیان میں بدھنیر کی رقیب یوں نے نظیر
سے کہتی ہے ۷

سمجھے سیر کو میں نے گھوڑا دیا کہ اس مالزادی کو جوڑا دیا
حضرت شرر کے اصول کے مطابق میجر جن کے اس شعر میں (جوڑے) کے بدلے (زیر) زیادہ
نصیح معلوم ہو گا۔

۲۰ دیکھا تو وہ دونوں کرتے تھے خواب
اعراض ہے کہ (خواب کردن) فارسی کا محاورہ ہے۔ اردو میں سونے کے محل پر
(خواب کرنا) کہنا غلط ہے اور اگر اسمیں کسی صاحب کو عذر ہو تو آنکھ و آتش کے زمانے سے
اس وقت تک کسی مستند شخص کے کلام سے ثبوت پیش کریں۔ مجھ کو عذر ہے (خواب کرنا) اردو
کا محاورہ ضرور ہے دو شعر مثلاً درج ذیل ہیں آتش ۷

انتظار ملک الموت میں بیدار ہوں میں بخت نختہ کو مرے خواب گراں کرنے دو
کریں شوق سے آج اس جاوہ خواب میں خط کا لکھو نکا اُسے خود جواب

۱۷ اودھ پنچ۔ حضرت شرر نے اعراض تو بڑے زوروں میں کیا تھا۔ مگر مادہ بہ آخر ۱۲

اب میں یہ نہیں کہہ سکتا کہ حضرت شرر کے نزدیک کاش و شوق و مستند شخص ہیں کہ نہیں
 اللہ ع اس نقش مراد کو جگایا (یعنی بکاؤلی کو)
 اعتراض ہے کہ جب اسی (یعنی بکاؤلی کو) نقش مراد دیا تھا تو فعل بھی اسکے مناسب
 لاتے۔ حالانکہ جگایا صرف جادو جاتا ہے۔ نقش نہیں جگایا جاتا اگر لفظ محال یہ مان بھی لیا جائے
 کہ نقش جگانا اور دو کا محاورہ نہیں ہے۔ تب بھی حضرت شرر کا اعتراض کوئی معنی نہیں رکھتا اس
 وضع کے شعراء و شعرا کی تصانیف میں بہت مل جائینگے مثلاً قلم طلمس الفت میں شہزادی کی طرف
 اشارہ کر کے فرماتے ہیں کہ یہ سرور یاض رخسار + بارغ سے کوئی گل کھلا لائی + چونکہ تمام
 شعراء اور وفارس نے سرود کو بے گل و ثمر قرار دیا ہے۔ لہذا حضرت شرر کے کہتے کے
 مطابق قلم نے جب شہزادی کو سرور قرار دیا تھا تو فعل بھی اسکے مناسب لاتے۔ سرود کے لئے
 گل کھلانا بالکل خلاف واقعات ہے۔ مگر حضرت شرر کا کلیتہ صحیح نہیں ہونے قلم کا شعر قابل
 اعتراض ہو نہ نسیم کا۔ طوالت مضمون کے لحاظ سے صرف ایک مثال دینے پر اکتفا کیا۔ ورنہ متعدد
 سندیں پیش کی جاسکتی تھیں (نقش مراد) پر کیا منحصر ہو نسیم اگر یہ کہتے ع اس ماہ کو خواب جگایا
 تب بھی غلط نہوتا۔ لیکن چونکہ جادو جگایا جاتا ہے اور نقش کو جادو سے ایک خاص تعلق ہے۔ لہذا
 شعر میں ایک خاص لطافت پیدا ہو گئی جس شخص کو شعر و سخن سے مذاق ہے وہ شعر کی نزاکت اور
 خوبی بخوبی سمجھ سکتا ہے۔

اللہ ع وہ نقش و فاعل میں پائی۔

اعتراض ہو کہ (چاہئے تو یوں تھا کہ اس نقش و فاعل میں پایا) لیکن خیر اگر خلاف محاورہ
 زبان اختیار کی تھی تو تذکرہ تراویث کا لحاظ رکھتے۔ بکاؤلی کو قرار نہ دیا نقش اور پھر اسکے ساتھ فرماتے
 ہیں (پائی زبان کو یہ کہ تقدیر ناگوار گذرتا ہے) اسلئے اعتراض کے پہلے حصے کا جواب اردوئے معلیٰ
 لے اور وہ پنج ہرگز نہیں (مستند شخص) وہی ہے جو انھیں بند کر کے یہ لکھ دے کہ حضرت شرر کے اعتراضات کسی کے
 اٹھائے نہیں ٹھہر سکتے اور جو اسکے خلاف کہے وہ شہداء ہیں ۱۲ لے غالباً حضرت شرر کا مطلب کانوں سے ہے ۱۲

(جولائی ۱۹۰۵ء) میں دیدیا گیا ہے، یعنی جس صورت پر فعل کا استعمال اس مصرع میں ہوا ہے وہ نسیم کے وقت میں جائز تھا۔ اس موقع پر بھی چند مثالیں درج ہیں۔ آتش ۵
تھامے رو برو پھیکا اُرخ شمس و قمر دیکھا وہ ان بے نک پایا یہ ششیر بے شکر دیکھا
(اس شعر کے دوسرے مصرع میں وہ ان بے نک پایا) سے مراد یہ ہے کہ (اس کو نار) بے نک پایا۔ واجد علی شاہ دریائے تفتش ۵

پایا نہ مگر وہ ماہ طلعت پوشیدہ رہا بربگ نگہمت
(یعنی اُس ماہ طلعت کو نہ پایا) رجب علی سرور (فسانہ عجائب) دو لہانے سہا سر سے لپیٹ
دلن گو دیں اٹھائی (یعنی دلن گو گو دیں اٹھایا) اسی طرح اور مثالیں دی جا سکتی ہیں۔
اس مصرع پر وہ اعتراض ہے کہ (فتش) کے ساتھ اپنی استعمال کرنا ناجائز ہے۔ اسکی
نسبت پھر یہ میں عرض کر ڈینگا کہ جس شخص نے نسیم کے علاوہ کسی اور شاعر کا کلام بھی پڑھا ہے
وہ ایسا اعتراض کرے گا اس قسم کی ترکیب اردو میں عام ہے۔ چند مثالیں طلسم الفت سے
سند اوج ذیل ہیں ۵ بولیں سب جو ہیں آتری و خورشید نہ گل آیا کہیں سے لو خورشید حضرت
شرر کے اصول کے مطابق (خورشید) کے ساتھ (آتری) استعمال کرنا زبان کو ناگوار گذرتا ہے ۵
کہ وہ سرور ریاض عثمانی باغ سے کوئی گل کھلا لائی
(حضرت شرر کہیں گے کہ شہزادی کو قرار تو دیا سرو) اور پھر اسکے ساتھ فرماتے ہیں گل کھلا
لائی (زبان کو یہ کس قدر ناگوار گذرتا ہے) ۵

فرست وقت وہ قمر پا کر گو دیں بیٹھی اُس کی اٹھلا کر
رقر کے لئے بیٹھی ملاحظہ ہوا

۳۵ ع شعلے سے زیادہ پاک داماں۔

اعتراض ہے کہ (بکاؤلی) راجہ اندر کی غزل میں جل چکنے کے بعد پھر زندہ ہوئی اور باچنے
کو کھڑی ہوئی۔ تو چونکہ کثافت سے پاک و صاف ہو گئی تھی۔ لہذا اسکی تعریف کرتے ہیں

رشتے سے زیادہ پاک داماں، بھلا یہ پاک دامانی کا کون محل تھا۔ کتنا چاہئے تھا پاک و صاف اور کہہ گئے (پاک دامان) کتنا معقول تصوف شاعرانہ ہے۔

اس اعتراض سے یہ تشریح ہوتا ہے کہ اس مصرع کی لطافت تو درکنار حضرت شہر اس کا مطلب بھی نہ سمجھ سکے ورنہ ایسا اعتراض نہ فرماتے۔ بکاؤلی کی رکثافت، اخلاقی کثافت تھی یعنی اسکا دامن ایک غیر جنس کی صحبت سے آلودہ ہو گیا تھا۔ وہ اسلئے جلانی لگی کہ از سر نو عمل میں کر پیشتر کی سی پاک داماں ہو جائے جیسا کہ راجہ اندر کے حکم سے ظاہر ہے۔
 بد آتی ہے آدمی کی لے جاؤ ناپاک ہے آگ اسے دکھالائو

اگر محض جسمانی کثافت دور کرنا مقصود ہوتا تو محض پانی سے غسل کافی تھا اور اس موقع پر پاک و صاف، کثافت دور کرنا مقصود ہوتا۔ مگر جو واقعات نسیم نے نظم کئے ہیں انکے مطابق (پاک داماں) ہی کتنا مناسب تھا اس موقع پر یہ لکھ دینا بھی مناسب ہے کہ شعلے کے شرانے (پاک دامن) قرار دیا ہو کیسی بری استاد کا مشہور شعر ہے۔

عجیب و غرائے خوں پروانہ بر شعلہ بھی دارد
 چو از آلالیش آں دانش را پاک می بند
 معمول سے پھر نرم ہوئی جمع -

اعتراض ہے کہ حسب معمول یا معمول کے موافق کی جگہ معمول سے انیم کی ان فصاحتوں میں سے ہے جسے سارا لکھنو محروم ہے۔

اسل اعتراض کی نسبت میں صرف اس قدر عرض کروں گا کہ اگر تعلق لکھنوی کی زبان لکھنوی زبان ہو تو حضرت شہر کو اسل اعتراض کی نسبت پھر کچھ تحریر نہ فرمانا چاہئے۔ طلسم الفت کا شعر جو یہ ساتھ اس آفتاب کو لے کر آئی معمول سے مسہری پر

اگر محض البہ فریبی نہ نظر نہ تو اس قسم کے اعتراضات سے کوئی ظاہر فائدہ نہیں معلوم ہوتا۔
 جام اس نے بھسرا کہا پیالے۔

حضرت شہر فرماتے ہیں: سچان اللہ! (پیالے) کیا خوب رعایت تو اچھی ہو مگر بیکادلی
ہو یا تاج الملوک کے گھڑوں کوئی گوارن پڑ گئی ہے، مجھ کو تو گوارن کی زبان کی شناخت نہیں۔ مگر
استدراجا تھا ہوں کہ (پیالے) کا لفظ اصل لکھنؤ کی زبان پر بھی جاری ہے۔ رنگینے پیا جان عالم۔
شاہ عالم پیا دلی کا مشہور فقرہ ہے۔ علاوہ بریں۔ بکاؤلی نے یہ لفظ خلوت کے موقع پر
اختلاط کی گفتگو کے سلسلے میں استعمال کیا ہو۔ اور یہ ظاہر ہو کہ اختلاط کی گفتگو میں زیادہ فصاحت
و بلاغت سے کام نہیں لیا جاتا ہے بلکہ اصلی جذبات دلی کا اظہار پر جوش الفاظ میں کیا جاتا ہو
یہ حالت تو خیر متنبی حالتوں میں سے ہے بے تکلفی کے اور موقعوں پر بھی اس قسم کے الفاظ استعمال
کئے جاتے ہیں۔ مثلاً طلسم الفت میں ایک ایسے موقع پر قلق نے شہزادی اور اسکی سہیلی
کی گفتگو کی تصویریں کھینچی ہے۔

مسکرا کر وہ عور غمزے سے انگلی چمکا کے بولی ٹھینکے سے

غالب ٹھینکے سے عربی یا فارسی کا محاورہ نہیں ہو اور نہ لکھنؤ کی شریف زادیاں عام طور پر ایسے
الفاظ زبان پر لاتی ہیں۔ یہ محاورہ خاصکر (گوارنوں) کی زبان سے سنا جاتا ہے علاوہ بریں
مستقدمین کے کلام میں ہندی الفاظ کثرت سے استعمال ہوئے ہیں۔ مثالیں ملاحظہ ہوں
میر حسن (سحرالبیان) سے مسافر سے کرتا ہے کوئی بھی پیت + مثل ہے کہ جو گی بھٹے کے کسے بیت
واجد علی شاہ (دریائے عشق) سے ہم تینوں تھاری چیریاں ہیں + بن داموں خریدی لونڈیاں ہیں
قلق (طلسم الفت) وہ بھی جب راضی ہو تو کر دینا + حب خواہش اُسے بھی بردینا۔
قلق ایضاً ہے آپ نے اچھے گھر دیا مجھ کو + خوب برڈھونڈھ کر دیا مجھ کو +
قلق دیران سے گل شمع کا جو ہنکے گلزار انجمن میں + میل ابھی جنم لے پروانے کے برن میں +
تواب مرزا شہوق (لذت عشق) علاوہ بریں اور اسے خوش سیر + نصیبوں سے ملکہ نے پایا یہ بر +

سہ اودھ پنج - وہ مولانا شرر وادہ آپ نے اپنا زبان خوب پہچانی ۱۲۔ اودھ پنج خلوت کے موقع پر حضرت

شرر نے (پیالے) کی گرفت خوب کی ۱۳۔

۱۲۶ ع کف میں نیکیں کباب لیکر چھڑکا نمک ان جراثیموں پر
حضرت شرر فرماتے ہیں کہ اگر باورچی خانہ سے خاص ضرورت کے لئے نمک منگو لیا جائے تو
کباب کیوں ہاتھ میں لے۔ کیا یہ بھی کوئی ٹوٹکا تھا۔ اگر انھیں کبابوں کا نمک تھا تو چھڑکا کیونکر
گو کہ اس اعتراض کا بنیادی کے ساتھ جواب دینا سخن فہم حضرات کی توہین کرنا ہے۔ لیکن حضرت
شرر نے چونکہ اس شعر کے معنی سمجھنے میں غلطی کی ہو۔ لہذا اس غلطی کا رفع کرنا ضرور ہے۔ حضرت
شرر کو غالباً معلوم ہو گا کہ (زخموں پر نمک چھڑکنا) اردو کا مشہور محاورہ ہے۔ جو کہ رنج و تکلیف
ایزاد کرتے کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے پس اس شعر کا مطلب یہ ہو کہ تاج الملوک نے اپنے زخمی ہاتھوں
کباب لیکر اپنی تکلیف اور بڑھائی (نمک چھڑکنا) اس شعر کے دوسرے مصرع میں استعاراً استعمال
کیا گیا ہے۔ اور چونکہ تکلیف زخم کی وجہ سے تھی اور نمک سے) اس میں زیادتی ہوتی لہذا اس
خاص موقع پر اس محاورے کی لطافت دوبالا ہو گئی ہے یہاں باورچی خانے کا خیال بے محل ہے
۱۲۷ ع بہو بچا اس بزم میں سماں پر۔

اعتراض ہے کہ اگر سماں یہاں وقت کے معنوں میں ہو تو خلافت محاورہ ہو اور اگر مطلب
کہ جس وقت سماں بندھا ہوا تھا پہونچا تو یہ خیال ان الفاظ میں ادا کرنا کہ سماں پر پہونچا نا
بالکل غلط ہے۔

حضرت شرر کا یہ اعتراض اس زمانے کے لحاظ سے درست ہے۔ کیونکہ اس زمانے میں
عموماً سماں بندھنا بولا جاتا ہے اور (سماں) کا لفظ بجائے خود (کیفیت) کے معنوں میں نہیں
استعمال ہوتا ہے۔ مگر قدامت کے کلام میں اس لفظ کا استعمال اس طرح پر جائز سمجھا جاتا تھا چنانچہ
درج ذیل ہیں تیسرے

لے چرخِ محبت جہ لیت اندوہ بیسکساں ہو کیا جانے منہ سے نکلے نالے کا کیا سماں ہو
یعنی نالے کی کیا کیفیت ہو۔ ذاب مرزا شوق (لذت عشق) ۱۷

۱۷ اودھ پنج۔ شرر نے اگر باورچی خانہ کا خیال کیا تو ع داغ بہودہ نچت و خیال باطل بہت ۱۲

سماں تو یہ تھا نور کا ہو رہا پہ شہزادہ منہ کھولے تھا سو رہا
اب اس زمانے میں اگر کوئی اس شعر کے پہلے مصرع کے خیال کو ادا کر گیا تو وہ کہے گا کہ وہاں تو یہ نور کا
سماں بندھا ہوا تھا۔ مگر لو اب مرزا شوق نے (سماں کیفیت کے معنوں میں) اگلا استعمال کیا ہے
اور پہلے مصرع کے معنی یہ ہیں کہ ایک نور کی کیفیت طاری تھی۔ رعباً (ثنوی شکار گاہ) سے

کرم ہے یہ بندوں پہ اللہ کا زمانہ ہے واجد علی شاہ کا
سماں روز پریوں کے گانے کا ہے سیماں یہ اپنے زمانے کا ہے

سماں روز پریوں کے گانے کا ہے۔ یعنی روز پریوں کے گانے کی کیفیت پیش نظر رہتی ہے اس
زمانے میں یہ خیال اس طرح ادا کیا جائیگا کہ روز پریوں کے گانے کا سماں بندھا رہتا ہے۔ نسیم
نے بھی سماں اسی صورت پر کیفیت کے معنوں میں استعمال کیا ہے۔ مع یہو نچا اس بزم میں سماں پر
کے معنی یہ ہیں کہ اس بزم میں عین کیفیت کے موقع پر پہونچا۔

۵۷ دی آنکھ جوشہ نے رونمائی چشمک سے نہ بھائیوں کو بھائی
اعتراض ہے کہ (کیا چیز نہ بھائی) بادشاہ کا رونمائی میں آنکھ دینا، تو پھر بھایا چاہیے۔
اس شعر کے صاف معنی تو یہ ہیں کہ (بادشاہ کی رونمائی میں آنکھ دینی بھائیوں کو نہ بھائی) مگر
حضرت شہر کی اصلاح کے مطابق یہ شعریں ہونا چاہیے ۵۷ دی آنکھ جوشہ نے رونمائی +
چشمک سے نہ بھائیوں کو بھایا، اب اس کا فیصلہ سخن پنج خود ہی کر لیں گے کہ اصلاح کس پاس
کی ہے۔

چک بست لکھنوی

از ادوہ پنچ جلد ۲۹ نمبر ۳۴ مطبوعہ ۱۲ ستمبر ۱۹۰۵ء

گلزار نسیم

(از چک بست لکھنوی)

گلشن میں مسکنے زفر مہ بد دایاں مری
دم بند ہو گیا ہے مرے مصفیٰ کا

اتفاق یہ ایک دوست کی عنایت سے یکم اگست ۱۹۰۵ء کا اتحاد مجتہدک پہنچ گیا۔ اسیں
خلافت امید گلزار نسیم کے متعلق چند سطریں نظر سے گزیریں خلافت امید میں نے اس پئے لکھا کہ
میرا یہ خیال تھا کہ اتحاد کو ان جھگڑے کی باتوں سے کیا مطلب اتحاد تو ایک خلافتی اور تمدنی رسالہ ہے
علیٰ بابا شوں سے اور اس سے کیا سروکار۔ لیکن یہ خیال غلط نکلا۔ خیر اب اطناب محل کو چھوڑ کر
وہ خطبہ سطرین خطہ ہوں جو کہ حضرت شرر نے اتحاد میں اس بحث کے متعلق لکھی ہیں حضرت موصوف
فرماتے ہیں۔

گلزار نسیم پر جو اعتراضات جولائی ۱۹۰۵ء کے دو گلداز میں کئے گئے تھے انکا جواب مسنتے
ہیں کہ مٹر چک بست نے اپنے نام سے ادوہ پنچ میں شائع کرایا ہے۔ مگر ہم ایسے بازاری
اور کم حقیقت پرچوں کی طرف خطاب کرنا خلافت شان خیال کرتے ہیں اگر وہ تحقیقی جواب چاہتے
ہیں تو کسی مذہب و باوہت پرچے میں لکھیں۔

حضرت شرر کے اس ارشاد کی نسبت چند باتیں دریافت طلب ہیں۔ اولاً یہ کہ حضرت شرر کو
میرے جوابات سے مطلب ہے نہ کہ ادوہ پنچ سے اور اگر حضرت موصوف میرے مضمون کا
(تحقیقی جواب) عنایت فرماتے تو وہ میری طرف خطاب کرتے نہ کہ ادوہ پنچ کی طرف ادوہ پنچ تو

دیکھنا اگر میں واقعی کسی بازاری اور کم قیمت پرچہ میں شلا کسی دوکان کے اشتہار وغیرہ میں پناہ منوں شائع کرنا تب بھی کوئی ایسا شخص جسے کچھ بھی عقل سلیم سے بہرہ ہو یہ کہنے کی جرأت نہ کرے گا کہ چونکہ مضمون مذکور ایک کم قیمت پرچہ میں شائع ہوا ہے لہذا اسکا جواب دینا خلاف شان ہو اگر کوئی بات کسی مضمون کے جواب لکھنے میں ہارج ہو سکتی ہے تو وہ اس خاص مضمون کی وقعت و حقیقت ہے نہ کہ اس پرچہ کی حقیقت و وقعت، جس میں کہ وہ مضمون شائع ہوا ہو اگر حضرت شریعہ عذر پیش کریں کہ انہوں نے اودھ پنچ سے اپنی نگاہ لطف و کرم پھیر لی ہے اس صورت میں وہ مضامین انکی نظر سے کیونکر گذر سکتے ہیں جو کہ اسیں شائع ہوتے ہیں اسکی نسبت میں یہ عرض کر دینگا کہ جن حضرات آپ نے یہ سنا تھا کہ میرا مضمون اودھ پنچ میں شائع ہوا ہے ان سے آپ یہ بھی فرما سکتے تھے کہ وہ حضرات آپکی خدمت میں صرف اس قدر حصہ اودھ پنچ کا لے آئیں جس میں کہ اعتراضات کا جواب سچ ہے۔ اور اگر زیادہ احتیاط منظور تھی تو آپ اس خاص حصہ کی نقل طلب کر سکتے تھے قصہ حضرت شریعہ کا عذر ایسا عذر ہے جسکی معقولیت تسلیم کرنے میں تامل ہوتا ہے۔ اور میں کیا جسکی نظر سے یہ چند سطریں گذر گئی وہ یہی خیال کر لینگا کہ عذر تو بیجا ہے۔ حضرت شریعہ کا اصل نشان یہ ہے کہ (عام پبلک) آپ کے تحقیقی جواب کے فیض سے محروم رہے۔

میرا دوسرا سوال حضرت شریعہ سے یہ ہے کہ اودھ پنچ کس لیے بازاری اور کم قیمت پرچہ ہو اور کب سے یہ ایسا بے وقعت ہو گیا کہ اسکی طرف خطاب کرنا خلاف شان ہے۔ ظاہر ہو کہ اخبار کی وقعت کا اندازہ اس کے مضامین سے ہوتا ہے اودھ پنچ کو جیسے نامہ نگار نے انکے کمال میں داغ لگانا آفتاب پر خاک ڈالنا ہے۔ مزار انیم طریقہ۔ پنڈت تر بھون ناتھ۔ ترجمہ احمد علی کسمندوی وغیرہ کے نام سے کون واقف نہیں ہے۔ اللہ اللہ کیسے ظریف و نکتہ سنج و سخن فہم و بخندال حضرات تھے ع ترس رہی ہیں یہ آنکھیں محال ہے دیدار۔

چنت نصیب بزرگ اسی اودھ پنچ ہی کے مضمون نگار تھے جسے حضرت شریعہ بازاری اور

لے اودھ پنچ بہرہ تو یہ ہرگز نہ کہیں۔ غیر ذہن غائبہ محبت کی نظر بھی پردہ دیکھتے جاتے ہیں نگاہوں کے اودھ بھی ۱۲

کم حقیقت پرچے کے نام سے یاد فرماتے ہیں یا اب بھی اودھ پنچ کے تنون اعظم احمد علی صاحب شوق و سید اکبر حسین صاحب۔ اکبر اور دوسرے بالکمال حضرات زندہ ہیں جن کی ذات پر اردو کے ادب کو فخر ہے۔ ان میں سے اکثر حضرات کی شہرت کا آفتاب اودھ پنچ ہی کے آفاق سے طلوع ہوا ہے اور اب تک اودھ پنچ کو ان پر ناز ہے اور انھیں اودھ پنچ پر خود اڈیٹر صاحب اودھ پنچ کے کمال کی نسبت میں کچھ عرض نہ کر دیکھا محض اس لئے کہ مع مسبا و بار خاطر ہو کسی طبع گرامی کا کچھ کون اخبار یا رسالہ ہے جس کو ایسے بالکمال نامہ نگار ملے ہوں کہ جن کا شمار ملک کے اعلیٰ لکھنے والوں میں ہوا ہو اور جسکے زور قلم کے طفیل سے ایک نئی قسم کا لٹریچر پیدا ہو گیا ہو میرے لکھنے کی ضرورت نہیں ہر سخن شناس اور منصف مزاج شخص جانتا ہے کہ اردو زبان کبھی اودھ پنچ کے احسان سے سبکدوش نہیں ہو سکتی۔

اودھ پنچ کی وقت کا اندازہ تو محض اس مرے ہو سکتا ہے کہ اسکا سکہ تقریباً تیس برس سے اخباری دنیا میں جاری ہے حضرت شریو تو خود ایک کسبہ مشق اڈیٹر ہیں اور مختلف رنگ کے رسالے اور اخبار نکال چکے ہیں آپ سے یہ کہنے کی ضرورت نہیں کہ بغیر کسی اعلیٰ جوہر کے کوئی پرچہ تیس برس تک نہیں قائم رہ سکتا جو اخبار یا رسالہ بدلیاقت اڈیٹر دل کے زیر انتہام شائع ہوئے اور جن کی اشاعت میں محض ذاتی نفع کا خیال دانگیر رہا وہ دو تین برس سے زیادہ نہ چل سکے اور آخر کار ان پرچوں کے بدلے انکے اڈیٹر کی زبان پر پلک کی ناقد زانی کے شکوے جاری رہے۔ مگر یہ شکوے کوئی معنی نہیں رکھتے زمانہ ایک زبردست محک حق و باطل ہے یہ اسی شے کی مدد کرتا ہے جس میں کوئی جوہر عالی موجود ہے اور اس شے کو فنا کر دیتا ہے جو کہ ایسے جوہر سے خالی ہو اودھ پنچ میں اگر کوئی خاص جوہر نہ ہوتا تو وہ اس عرصہ تک قائم نہیں رہ سکتا تھا اور ہاں تک میں خیال کر سکتا ہوں دو تین ماہ بیشتر تو حضرت شریو بھی اسکی وقت کے قائل تھے وگلد از جب مکرر جاری ہوا تو اودھ پنچ کی خدمت میں تبادلہ کی غرض سے حاضر ہوتا رہا حضرت شریو نے مذہب (مذہب) کا لا اس سے بھی اودھ پنچ سے تبادلہ ہوتا رہا اگر اودھ پنچ بازاری اور کم حقیقت

پرچہ تھا تو کم سے کم مہذب سے اسکا تبادلہ موزوں نہ تھا مہذب کے بندہ ہونے پر حضرت شرر نے پردہ عصمت اٹھالایا پردہ عصمت مرحوم کو خدا بخشے اسکا میں بھی خریدار تھا اسمیں اودھ پنچ اکثر مخاطب کیا جاتا تھا اور تو اور ابھی تین ماہ کا عرصہ ہوا کہ جون ۱۹۰۵ء کے دگلڈاز میں صفحہ ۱۵ پر اودھ پنچ مخاطب کیا گیا تھا خدا جانے دفعہ یہ کیا بلا نازل ہوئی کہ اودھ پنچ ایسا باری اور کم حقیقت پرچہ ہو گیا کہ حضرت شرر اس مضمون کا پڑھنا خلافت شان سمجھتے ہیں جو کہ اس میں ضائع ہوا ہو بیشک اگر اودھ پنچ سے اس عرصہ میں کوئی گناہ کیہ سر نہ ہو اسے تو وہ یہ ہے کہ اس نے ایک ہندو شاعر لکھنوی کی نائید اور حضرت شرر کی تردید میں پر زور مضامین لکھے ہیں اور اسکے قدیمی دوست احمد علی صاحب شوق نے بھی اس گناہ سے اپنا دامن آلودہ کیا ہے حضرت شرر کے نزدیک یہ گناہ اس قابل نہیں ہو کہ معاف کر دیا جائے۔ لیکن اسقدر اطمینان ضرور ہے کہ یہ لوگ قیامت میں ضرور بخشدیے جائینگے کیونکہ ع یہ اس کے بندے ہیں جسکو کریم کہتے ہیں۔

ممکن ہے کہ حضرت شرر کہیں کہ جو مضامین انکے خلاف نکلے وہ دخت تھے اور ایسا ہونا ممکن ہے کیونکہ فطرت کا تقاضہ ہے کہ انسان کو اپنے خلاف موم بھی آہن معلوم ہوتا ہے مگر اس موقع پر چند امور غور طلب ہیں اولاً یہ کہ حالی و سرشار و داغ وغیرہ کے خلاف جو مضامین پنچ میں نکل چکے ہیں ان سے زیادہ دخت یہ مضامین نہ تھے۔ بلکہ میں یہ کہوں گا کہ آخر میں دو تین سال اودھ جو مضامین جلوہ داغ کی نسبت نکلے ہیں ان میں اکثر ہندو بی کا پہلو لے ہوئے تھے اگر حضرت شرر کی طبع ادب آموز ان مضامین کا بار اٹھا سکی تو اب اپنے خلاف جو تحقیقات و نظریات مضامین نکل رہے ہیں ان سے حضرت موصوف کیوں سقدنا خوش ہیں۔

حضرت شرر کو دیکھنا چاہئے کہ انھوں نے بھی عظیم الشان پیشوایان بنی نوع انسان کی طرح ایک نیا دعویٰ کیا ہو یعنی یہ کہ گلزارِ نسیم کی زبان لکھنوی کی مستند زبان نہیں ہے یہ بالکل نئی بات

۱۵ اودھ پنچ سے نجات اپنی ہے دیہاتیوں کے ہاتھ نہیں + بڑا کریم ہے جسکے گناہگار ہیں ہم +

حضرت شرر کہیں گے کہ (ہاتھ کے بعد میں) ہونا لازمی ہے ۱۲

ہے۔ اس صورت میں اگر حضرت شرر کے معاصرین انکے مقولے پر ایمان لائیکے لئے تیار نہیں ہیں تو تعجب نہیں جیسا کہ پیشتر عرض کیا گیا ہے۔ دنیا کی تاریخ میں ہمیشہ ایسا ہی ہوتا آیا ہو لیکن جس طرح بقراط و منصور و دلو تھو وغیرہ نے کبھی اپنے مخالفین کو سخت و سست نہ کہا ایسے طرح حضرت شرر کو بھی منشی سجاد حسین اور منشی احمد علی شوق کا تصور ممانعت کر دینا چاہئے یہ دیکھتے ہیں کہ منشی امیر احمد مینائی نے گلزار نسیم کے شعر زبان و محاورے کی بحث میں سند کے طور پر پیش کئے ہیں یہ بھی اسی روش پر چلتے ہیں اور گلزار نسیم کی زبان کو لکھنؤ کی مستند زبان تسلیم کرتے ہیں۔ یہ لوگ گمراہ ہیں مگر عقاب کے مستحق نہیں ہیں۔

نیز حضرت شرر سے میری یہ عرض ہے کہ انسان کو اپنے خلاف مضامین دیکھنے سے پرہیز نہ کرنا چاہئے۔ انگلستان کے مشہور مقرر بریڈ لا کا قول تھا کہ جب کوئی بحث درپیش ہو تو انسان کا یہ فرض ہے کہ ہمیشہ اُن مضامین کے دیکھنے کی کوشش کرے۔ جو کہ اسکے دلائل کی تردید میں شایع ہوتے ہوں محض اپنے موافق دلائل دیکھنے سے تحقیق کا مادہ نہیں بڑھتا اصول کو پیش نظر رکھ کر حضرت شرر کو اودھ پنچ سے اجتناب اچھا نہیں ہے جس قسم کے جوش سے حضرت شمسہ کام لے رہے ہیں۔ یہ جوش علمی مباحثوں کا لطف خاک میں ملا دیتا ہے۔ ہر شخص کو چاہئے کہ جادہ اعتدال سے قدم نہ بڑھائے اگر حضرت شرر خود تھوڑی دیر کے لئے غور و فکر سے کام لیں تو آپ پر یہ روشن ہو جائیگا کہ اودھ پنچ کی وقعت اُن کلمات سے کم نہیں ہو سکتی جو کہ آپ نے اسکی شان میں استعمال کیے ہیں ہاں اس طعن و تشنیع کا یہ نتیجہ ضرور ہوگا کہ اودھ پنچ کے ظریفوں کے توسن طبع کو ایک اور تازیانہ ہوگا جب پیشتر حضرت شرر نے اویٹر پنچ کی شان میں ایک ناموزوں کلمہ استعمال کیا تھا تو آپ شاید یہ سمجھے ہونگے کہ یہ اسم اعظم اودھ پنچ کے مضامین کا طلسم توڑ دے گا مگر یہ جادو نہ چلا اور اسکا الٹا اثر یہ ہوا کہ اور گرجو منشی کے ساتھ حضرت شرر کے دلائل کی تردید میں ظریفانہ مضامین نکلنے لگے۔ اور اودھ پنچ کا ہمیشہ ہی رنگ رہا ہے۔

مگر دو قطع ہرگز جادہ پنچ از دوید نہا
کہ می بالہ بخود ایں راہ چون تاک از برید نہا

مجھ کو امید ہے کہ حضرت شرر آئندہ سے نقادانہ ستانت سے درگزر نہ کریں گے اور اس عارضی جوش کو دباتے رہیں گے۔ جو کہ اپنے خلاف مضامین دیکھنے سے ہر انسان کے دل میں اُٹھتا ہو کر رہتا ہے۔ تبلیغ گفتاری کا نتیجہ اچھا نہیں ہوتا فارسی کا اُستاد کہہ گیا ہے۔

دین خویش بدشنام میا لا صائب ایں زہرِ قلب بہ ہر کس کہ دہی باز دہد
آخر میں میں حضرت شرر کی خدمت میں بصد ادب عرض پر داز ہوں کہ اگر حضرت موصوف مجھے اودھ پنچ میں لکھنے سے اسوجہ سے روکتے ہیں کہ وہ ایک (بازاری اور کم حقیقت پرچہ ہے) تو میں خانہ ساز اور با حقیقت پرچہ کہاں تلاش کروں حضرت شرر نے تو کسی ممتاز پرچہ کا نام نہیں لکھا ظاہر ہے کہ اگر اودھ پنچ بزاری پرچہ اور کم حقیقت ہے اور اس قابل نہیں کہ کوئی مرد شریف اسکی طرف مخاطب ہو تو جو اخبار یا رسالے اسکے تبادلے میں آتے ہیں یا اُسے مخاطب کرتے ہیں اسکے مضامین نقل کرتے ہیں اور اسکے صفحات کو زیریں صفحات کے لقب سے فرین کرتے ہیں۔ وہ بھی اسی کے ایسے ہیں اور یہ بھی سب جانتے ہیں کہ کوئی ایسا ممتاز رسالہ یا اخبار نہیں ہو کہ جو اودھ پنچ کے تبادلے میں نہ آتا ہو یا جو اودھ پنچ کا نام ادب کے ساتھ نہ لیتا ہو۔ پھر میں لکھوں تو کس پرچہ میں لکھوں بیشک حضرت شرر کے تینوں پرچے ایوان ادب کے تین کنگرے ہیں اور چند روز سے اودھ پنچ کے تبادلے میں نہیں آتے مگر ان پرچوں کی حالت کچھ اور ہے اور ان تک میرے مضامین کی ساری دشواری ہے۔

العرفان آسمانی مسائل کی ہواؤ نہیں اڑتا، جو گلزارِ نسیم کی بحثِ علم میں ہے۔
العرفان کو اس سے کیا بحث اتحاد ایک تمدنی اور اخلاقی رسالہ ہے۔ یہ ان جھگڑوں میں کا ہے کو پڑنے لگا۔ یہ اور بات ہے کہ دو چار سطریں (تفننِ طبع کے طور پر اس بحث کے متعلق) اسیں لکھ دی جایا کریں۔ اب رہا دگلدازیہ بیشک ایسی بحث کے لئے موزوں ہے اور اخباری دنیا کی عام تہذیب بھی یہی ہے کہ جس پرچہ میں کوئی بحث چھپتی جائے تو اسکے اڈیٹر کا فیض ہے

لے اودھ پنچ۔ خانہ ساز نہیں مانگی کیئے اودھ پنچ بزاری پرچہ ہے۔ اور دگلدازیہ اتحاد وغیرہ مانگی ہیں ۱۱

کہ اس بحث کے متعلق اپنے خلاف و موافق تمام مضامین شائع کرے۔ لیکن حضرت شرر نے اس عام اصول کی پابندی سے درگزر کر کے یہ اعلان شائع کر دیا ہے کہ اعتراضات شائع کرنے کے بعد گلزارِ نسیم کے بارے میں کچھ لکھنا و لگداز کی شان و وضع کے خلاف ہے، چنانچہ میرے اردوئے معلیٰ والے مضمون کے جواب میں جو مضمون حضرت شرر نے تحریر فرمایا ہے وہ بھی دگداز میں نہیں چھپا ہے۔ بلکہ اردوئے معلیٰ میں بھیجا گیا ہے جس سے صاف ظاہر ہے کہ حضرت شرر کسی خاص مصلحت کے سواے اعتراضات کے دگداز میں گلزارِ نسیم کے متعلق کسی دوسری قسم کی بحث شائع نہیں کرنا چاہتے چنانچہ آپ کو خود جو کچھ لکھنا ہوتا ہے وہ آپ اتحاد میں لکھتے ہیں جسکو تدریجی طور پر ان علمی جھگڑوں سے کوئی سروکار نہیں ہونا چاہیے پس دگداز کا در بھی میرے لیے بند ہے۔ مجھ کو امید ہے کہ کسی آئندہ موقع پر حضرت شرر اس ربا دقت پرچے کا نام بتلا دیں گے جسکو مخاطب کرنا آپ خلاف شان نہ تصور فرماتے ہوں گے اور اگر حضرت موصوف نے یہ تکلیف گوارا نہ فرمائی تب بھی میرا کچھ ہرج نہ ہو گا کیونکہ اصل واقعہ یہ ہے کہ میں نے آج تک حضرت شرر کے اعتراضات سے جو کچھ لکھا ہے وہ بہت کچھ اس غرض سے لکھا ہے کہ ناواقفانِ سخن دھوکا کھانے سے محفوظ رہیں۔

میرا انشا یہ ہرگز نہ تھا کہ میں حضرت شرر کو قائل کروں کیونکہ روز بروز حضرت شرر کے انداز تحریر سے یہ آئینہ ہوا جاتا ہے کہ آپ گلزارِ نسیم پر تحقیق و تنقید کی نگاہ سے اعتراضات نہیں کرتے ہیں بلکہ آپ کا مطلب کچھ اور ہے۔

مصلحت نیست کہ از پردہ بردوں افتد راز ورنہ در مجلس رندان خبرے نیست کہ نیست
مگر حضرت شرر اطمینان رکھیں کہ جہاں تک میری ذات سے تعلق ہے میرے قلم سے ایک فقرہ بھی ایسا نہ نکلے گا جس سے کسی بندہ خدا کی توہین مقصود ہو۔

ادب آموز ہے ہر ایک ذرہ اپنے دادی کا نہیں ممکن کہ گردِ اڑ کر پڑے رہرہ کے دامن پر
اپنا اصول تو یہ ہے کہ

محبت سے بنا لیتے ہیں اپنا دوستِ دشمن کو جھکاتی ہو ہماری عاجزی سرکش کی گردن کو

چک بست لکھنوی

نوٹ جن صاحب نے میرے پہلے مضمون کا ذکر خیر حضرت شرر سے کر دیا تھا مہربانی کر کے وہی صاحب اس مضمون کی خبر بھی حضرت موصوف تک پہنچادیں۔ چک بست لکھنوی۔

۱۵ اودھ ہفتیچ۔ پنڈت صاحب آپ نے جو لکھا ہے بہت صحیح ہے۔ لیکن ایک بات آپ نہیں سمجھے اودھ ہفتیچ خاص طور سے اسلئے کم حقیقت اور بازاری پرچہ ہو گیا کہ آپ کا مضمون لا جواب تھا اگر مضمون کا جواب ممکن ہوتا تو یہ لکھ دیا جاتا کہ ہم نے آنکھیں بند کر کے اودھ ہفتیچ ایک صاحب سے پڑھوایا اور پھر جواب لکھا اس موقع پر ہمیں ایک نقل یاد آئی۔ سوامی دیانند سے ایک پنڈت نے اس بنا پر مناظرہ کرنے سے انکار کیا کہ سوامی جی ملکش تھے اور وہ ملکش کی صورت نہیں دیکھنا چاہتا تھا سوامی جی نے کہا کہ اچھا ایک پردہ ڈال دیا جائے تم میری صورت نہ دیکھو مگر مجھ سے بحث تو کرو وہ اس پر بھی راضی نہوا۔ ہم بھی حضرت شرر سے یہ درخواست کرتے ہیں کہ آپ پردہ کے پیچھے بیٹھ کر اودھ ہفتیچ کسی سے پڑھوایا کیجئے۔ مگر انوس یہ ہے کہ حضرت شرر پرے سے

خلاف ہیں ۱۲

از او ذمہ بیچ مطبوعہ ۱۱ مئی ۱۹۰۵ء

نسیم کی رنگین بیانی اور حضرت شرر کی شرفرمانی

(از منشی سجاد حسین صاحب)

اشد ہے نگہاں اعلیٰ کی آبرو کا منہ پر پڑا اسی کے جسنے فلک پہنچو کا

گلزار نسیم کا ایک نیا ایڈیشن پڈت برج زرائن صاحب چک بست نے از سر نو ترتیب دیکر شائع کیا ہے۔ اور شروع میں ایک بسیط و بیاچہ بھی لکھا ہے جس میں نسیم کے حالات زندگی لکھے ہیں اور نسیم کی شاعری پر بحث کی ہے پڈت ترلوکی ناتھ صاحب کو لکھنوی محلہ لکھنؤ سے بقیمت ترل سکتی ہو۔

گلزار نسیم کے آجکل سیکڑوں نسخے شائع ہوتے ہیں مگر سب میں کچھ نہ کچھ کاتب کی اصلاح ضرور ہوتی ہے۔ حضرت چک بست کو ایک ایسا نسخہ دستیاب ہوا جو نسیم کی تصحیح سے شائع ہوا تھا لہذا عقل سلیم کا اشارہ یہ ہے کہ یہ نسخہ ضرور مستند نسخہ ہوگا ہم نے صرف اشارہ کا لفظ اس لئے لکھا کہ بعض حضرات یہ فرماتے ہیں کہ بازار می پریس نے شنوی کو بگاڑا نہیں بلکہ بنایا اب ممکن نہ تھا کہ گلزار نسیم کا نیا ایڈیشن نکالے اور کوئی گل نہ کھلے۔ اجمی کھلے اور پھر کھلے چنانچہ مایح اور اپریل کے دگلدار میں مولانا عبدالحکیم صاحب شرر سابق ایڈیٹر ردہ عصمت و اڈیٹر حال دگلدار اتحاد نے گلزار نسیم پر کچھ گفتگوانی کی ہو اور کچھ کیا معنی پندرہ صفحہ رنگین کے ہیں۔ مولانا چونکہ سند مسلمانوں میں اتحاد کرنے کی دل و جان سے کوشش کر رہے ہیں لہذا گلزار نسیم کا نہایت توجہ کے ساتھ ریو یو کیا گیا تاکہ کسی کو یہ کہنے کا موقع نہ ملے کہ مولانا مسلمان ہیں ایک

ہندو شاعر کی تصنیف کو نظر انداز کر کے ایسا کب اور کیونکر ہو سکتا تھا عرفی کہہ گیا ہر سہ
 چناں بانی یک و بد تعریفی بسر کن تاپس مرن مسلمانیت بزم فرم شوید و ہند و بسوز اند
 مگر مولانا کی نظر ایسی دقیق واقع ہوئی ہے کہ جو نکتے تنقید گلزارِ نسیم میں لکھے گئے ہیں معمولی سمجھ کے
 آدمی کو مجذوب کی بڑے زیادہ قریب الفہم نہیں معلوم ہوتے۔ مثلاً مولانا کا ارشاد ہے کہ گلزارِ نسیم
 ایسی نظم ہے کہ اسکے پایہ کی نظیں اردو میں دو چار ہی ہونگی۔ مگر اسی مقام پر فرماتے ہیں کہ غلطیوں کے
 لحاظ سے اس سے بدتر نظم اردو میں نہ ملیگی اور پھر فرماتے ہیں کہ اردو شاعروں کا یہ طریقہ رہا ہے
 کہ جسکے کلام میں ایک غلطی نکلتی ہے اسکی تمام خوبیاں اس ایک لغزش پر قربان کر دیتے ہیں مگر
 گلزارِ نسیم کو باوجود اس قدر معائب کے کہ جنکی نظیر اردو نظموں میں کم ملیگی اس قدر شہرت حاصل ہے
 یا جماع ضدین واقعی سمجھ میں نہیں آتا یہ تو وہی ہے جیسے کہ صوفیوں اور ویدانتوں کے
 مقولے ہیں کہ سب کچھ ہے اور کچھ نہیں دنیا ماتم سرا بھی ہے اور عشرت سرا بھی مگر اس سبکی
 ایک مطلب تو صاف ہے کہ گلزارِ نسیم کی نسبت جو مولانا کہ سوجھی ہے وہ آج تک کسی کو نہیں
 سوجھی۔ ممکن ہے کہ مولانا کسی موقع پر اس جماع ضدین کی تشریح کر دیں اسوقت اسکے
 متعلق کچھ لکھا جائیگا بالفضل اس تنہید کو چھوڑ کر زیادہ قریب الفہم تنقید کا ذکر کیا جاتا ہے۔
 وہ کیا۔ یعنی مولانا کا پہلا اعتراض تو یہ ہے کہ گلزارِ نسیم۔ نسیم کی تصنیف ہی نہیں حالانکہ
 اس موقع پر ہم اتنا ضرور کہیں گے کہ اس اعتراض میں وہ جدت نہیں ہے جو تنہید مضمون میں
 تھی یہ اعتراض بے دلیل ہے اور لکھنؤ کے بھنگیڑ خانوں میں سکا اکثر ذکر ہوا کرتا ہے مگر جمہور
 جدت ہو سکتی ہے وہ مولانا نے اس اعتراض کی تائید میں صرف کر دی ہو یعنی پہلے تو مولانا
 فرماتے ہیں کہ گلزارِ نسیم اصل میں نسیم ہی کی تصنیف تھی۔ لیکن اصلاح کے وقت انتخاب
 و اختصار کا آخری عمل و تصرف خواجہ آتش کے قلم سے ہوا اس دعویٰ کی تائید میں مولانا
 فرماتے ہیں کہ منشی اشرف علی صاحب اشرف لکھنؤوی مرحوم نے خود مولانا کو صحت
 اس واقعہ کو بیان کیا ہے اور یہ بھی فرماتے ہیں کہ مولانا کے بزرگوں سے میر وزیر علی صاحب نے بھی

یہی کہا تھا علاوہ سلسلے اور توازن کے شکست اور رایوں کے مجروح ہونیکے ہم اس موقع پر اس قدر کہیں گے کہ ہم سے ایک مغربی کتا تھا کہ یہ شنوی اصل میں مصحفی کی کہی ہوئی تھی مصحفی نے یہ شنوی آتش کو دیدی تھی کہ تم اپنے نام سے چھاپ دو مگر آتش نے خدا جانے کس وجہ سے یہ شنوی اپنے نام سے شل کرنے میں مناسب نہ سمجھی انھوں نے باری باری اپنے سب شاگردوں سے کہا کہ بھئی تم اپنے نام سے چھاپ دو بلکہ خلیل سے باصرہ کہا کہ اسکا نام گلزار خلیل اچھا ہوگا مگر سنہ اس شنوی کا لینا نا منظور کیا نسیم چونکہ ہندو تھے انھوں نے اس شنوی کو اپنے نام سے چھپوانا قبول کر لیا یہ نالی خدا لیش بیامرز آتش کا خاص جام تھا ایک دن مصروف اصلاح تھا کہ آتش نے کل واقعہ بیان کیا بلکہ یہ بھی کہا کہ مصحفی نے یہ شنوی اپنے ہم عصر میر حسن کی شنوی کے جواب میں کہی تھی مگر چونکہ اس میں اور اسمیں اعتبار شاعری اور خوبی زبان کے کوئی نسبت نہ تھی لہذا امید نہ تھی کہ میر حسن کے مقابلہ میں کوئی اسکا نام لیکتا لہذا انھوں نے یہ شنوی آتش کو دیدی اور آتش نے اسی خیال سے اپنے شاگردوں کے حوالہ کرنا چاہی۔ خیر یہ تو ہمارے مغربی کا بیان ہے مگر اسے کوئی نمانتا ہے اور خصوصاً کشمیری پنڈت کو کبھی نہ مانیں گے۔ لہذا ہم تھوڑی دیر کے لئے مولانا شمس الدین کی تاریخی تحقیقات مانے لیتے ہیں کہ شنوی اصل میں نسیم ہی کی تصنیف ہے لیکن آخری انتخاب و اختصار کا عمل اور صرف آتش کے قلم سے ہوا۔ مگر خرابی یہ کہ آگے چلکر مولانا موصوف وہی اجتماع صدیق کا جدت آمیز اصول پیش نظر رکھ کر فرماتے ہیں کہ کوئی تعجب کی بات نہیں ہے کہ آتش نے خود اس شنوی کو تفسیر طبع کے طور پر کہا ہو اور پھر اس متحدہ تقریر میں دیکھ کر اسے بجائے اپنے اسی کی طرف (یعنی نسیم کی طرف) منسوب کر دیا ہو اب ہم ناظرین پر چھوڑتے ہیں کہ مولانا کا جو بیان پسند آئے اسکا اعتبار کر لیں اس میں مولانا کی طبیعت کی داد دینے بغیر نہیں رہ سکتے کہ کس سانی سے مولانا موصوف ایسے تاریخی واقعات پیدا کر لیتے ہیں جن کے لئے تاریخی شہادت ملنا ممکن نہیں مگر مولانا کی قوت خیال ایسی بڑی ہے کہ اس کے سانچے میں کوئی عجیب و غریب واقعہ ڈھال لینا مشکل نہیں ناظرین کو یاد ہوگا کہ جب

مولانا اے موصوف پر وہ عصمت نکالتے تھے تو آپ نے یہ تاریخ و واقعہ ایجاد کیا تھا کہ ہندوستان میں پردہ کی رسم چین سے آئی اور پھر مسلمانوں نے پردہ کی رسم ہندوؤں سے سیکھی افسوس ہے کہ پردہ عصمت، اس دنیا سے جلدی اٹھ گیا اور اسل یجاد تازہ کی خبر اہل دیوبند کتب پوچھی ورنہ وہ لوگ مولانا کی جدت طبع کی قرار واقعی داد دیتے مولانا نے وہ واقعہ ایجاد کیا تھا جسکی شہادت کسی ملک کی تاریخ سے نہیں ملتی تھی۔ مراد اس کہنے سے یہ ہے کہ جس جدت پسند طبیعت سے ایسے ایسے واقعہ ڈھلکے نکلے اسکے نزدیک اس امر کا ثابت کرنا کیا مشکل یہ کہ آتش نے تفنن طبع کے طور پر گلزار نسیم کسی اور نسیم کو دیدی خصوصاً تفنن طبع نے تو اس تاریخ ایجاد میں جان ڈال دی۔ خیر ہم اب اس عالمانہ بحث کو ختم کرتے ہیں کیونکہ اس میں تاریخی تحقیقات وغیرہ کی سخت ضرورت ہے۔ اب ہم عمومی سمجھ کے آدمیوں کے لیے کچھ لکھتے ہیں۔ یعنی ہم دیکھتے ہیں کہ بقول حضرت چک بست کے آتش کے دیوان میں (یا مصحفی کے دیوان میں) ایسے شعراں رنگ کے نہیں جو کہ گلزار نسیم کا رنگ خاص ہے اور نسیم کے دیوان میں بھی شنوی کا رنگ ہے جس شخص کو کچھ بھی شاعری سے مٹ ہے وہ ہمارا انشاء سمجھ جائیگا علاوہ بریں گلزار نسیم میں کئی ایسے خصوصیات ہیں جن سے ثابت ہوتا ہے کہ سوائے ہندو (اور ہندو بھی کون کہ کشمیری پنڈت) کے یہ شنوی کسی دوسری قوم والے کی ہو ہی نہیں سکتی ہے مثلاً ایک مصرع ہے

ع شب کی پوشاک بدلی ساری

اس مصرع میں پوشاک اور ساری میں تناسب لفظی ہے ساری کشمیری خاتونوں کی پوشاک ہے مسلمان شاعر کو یہ تخیل ہی میں نہیں آ سکتا تھا کیونکہ یہاں ساری مسلمان عورتوں کی پوشاک نہیں۔ شاعر وہی باتیں نظم کر سکتا ہے جو اسکے خیال میں ہوتی ہیں اس طرح اگر غور سے دیکھا جائے تو ایسے خصوصیات بہت مل جائیں گے۔ یہ داستان تو یہاں ختم ہوئی۔ اب دیکھئے کہ حضرت شرر کیا فرماتے ہیں۔ مسٹر چک بست نے دیباچہ میں لکھا ہے کہ امانت کے لئے مناسب لفظی کا شوق جنون کے درجہ تک پہنچ گیا ہے مولانا شرر کو یہ فقرہ بہت ناگوار

گزر رہے چنانچہ فرماتے ہیں کہ امانت کے یاں ایسے معیوب اشعار جنہیں تناسب لفظی لطافت کے ساتھ قائم رہ سکا وہ دو فی صدی سے زیادہ نہ ملیں گے اور پھر کہتے ہیں کہ تعجب نہیں کہ اتنے بھی مکمل سکیں لیکن فوراً ہی پھر فرماتے ہیں کہ ”سچ یہ ہے کہ امانت نے تناسب لفظی کی فکر میں اپنے سٹیں بزمان بہت کیا اور اس صنعت کے پیچھے پڑ کے ٹھوکریں بہت کھائیں لیکن (وہی اجتماع ضدین) کا جدت آمیز اصول پیش نظر کر کے پھر لپٹ جاتے ہیں اور فرماتے ہیں کہ تناسب لفظی کی صنعت میں جو کامیابی امانت کو حاصل ہوئی وہ کسی شاعر کو حاصل نہیں ہوئی ہم میں اتنی جرأت نہیں کہ ہم مولانا کی اس بہت کی تردید کر سکیں ہم محض چند اشعار امانت کے مثلاً

ہدیہ ناظرین کرتے ہیں ۵

چڑیا کہو کس مودر کی انگلیاں نہیں ہے
ترے ذو طہ کی گھاس اے صنم ہری ہو جائے
تو چاندنی سے سوا کبک کو دری ہو جائے
یہ ٹھابرس ہے یا کہ وہ کہنہ سال ہے
اپنے بکوتروں میں گلی خال خال ہے
ایڑی چوٹی پر ترے صدقے آمارے تلوے
مبصرہ دیکھ کر آنکھوں کو کہتے ہیں کہ جالا ہے
عشق میں دانتوں کے کیا رتے ہیں داریں مارے
صیاد ذبح ہو گیا چڑیا کے سامنے
جمن ملا کسی کو نہ گنگا کے سونے
کسی بھتیجی لب شیریں پہ پیٹھے کی مٹھائی کی
گل پھول کے کتا ہے کہ شدتے درم کی
دھاگوں میں نہ وہ آئے تو ڈور ایسے گولے

پیروں نے کیا جانوروں تک کو مستخر
جو سخن بزر کی تاثیر اک ذری ہو جائے
کرے خرام جو فرشس چمن پر شک قمر
شیریں سے کیا میں اپنے شکلب کو دوں مثال
نفرت کا دل کی گلدنوں سے یہ حال ہے
لاٹھی میں نے مہنی سے تو یہ اس بٹنے کہا
تری جالی کی گرتی کے تصویر میں یہ روتا ہوں
پیٹتے ہیں سر کو ہم سو دے میں زلف یار کے
خچرم میں ہوا تری انگلیاں سے باغ میں
اللہ رے فرق عمل کو اترا جو صنم
ڈاؤنک نہڑے سوج میرے بوسوں کی چو شدت سے
زرگس کا اشارہ ہے کہ جوش یرقاں ہے
سو بیچ سے اُلفت کا کروں سلسلہ پیدا

پتھر پر اس ٹھنڈی لگاؤٹ صہنم کی بھیجے ہیں مجھے خط کے عوض قند کے ام لے
اور یہ مصرع کہ ع بیروں میں بھی میرا نازک بدن ملتا نہیں۔ امانت کا نام قیامت تک
زندہ رکھے گا اگر تناسب لفظی میں کامیابی اسی کا نام ہے تو واقعی کسی اردو شاعر کو ایسی کامیابی
نہ حاصل ہوئی ہوگی جو امانت کا حصہ ہے۔

امانت کہ کامیابی کا خلعت پہنانے کے پور مولانا نے ریوڑ نویسی پر وعظ دیا ہے۔ کیا
اچھا ہوتا اگر اس کا ترجمہ یورپ کی کسی زبان میں ہو جاتا کہ اہل یورپ بھی مولانا کی اصول تفہیم
میں متفیض ہو سکتے۔

اسکے بعد مولانا نے گلزار نسیم کے خاص خاص اشعار پر اعتراض جڑے ہیں۔ اگرچہ آگ
نہ سہری نظر سے یہ ثابت ہو جاتا ہے کہ یہ اعتراضات مولانا ہی کی جدت طبع کا نتیجہ ہیں لیکن
مولانا موصوف نے انکسار سے کام لیا ہے کہ یہ اعتراضات عام اساتذہ لکھنؤ کی جانب سے وارد
کیے ہیں ہمارے خیال میں اساتذہ لکھنؤ کی اس سے بڑھکر ذلت نہیں ہو سکتی کہ انکی جانب یہ اعتراضات
منسوب کیے جائیں جن سے فارسی محاوروں سے عموماً اور لکھنؤ کی زبان اور شاعری
سے خصوصاً عدم واقفیت کا اظہار ہوتا ہے۔

چونکہ مولانا کے دل میں لکھنؤ کے لیے در محبت ہے لہذا آپ نے اردو شاعری کے سرپرست
کی حیثیت سے بہ بانگِ دہل یہ اعلان شائع کیا ہے کہ اس وقت تک جو سارے ہندوستان کا خیال
ہے کہ گلزار نسیم کی زبان خاص لکھنؤ کی زبان ہو یہ محض غلط خیال ہے۔ گلزار نسیم میں اہل لکھنؤ کے
نزدیک صد غلطیاں ہیں اور اس شنوی کی زبان لکھنؤ کی زبان نہیں ہے۔

یہ تو سب صحیح مگر مولانا کے حافظہ کی کوتاہی نے عجب غضب ڈھایا مولانا کو یہ یاد نہیں رہا کہ وہ
شروع میں نہایت زور سے لکھ چکے ہیں کہ کوئی تعجب کی بات نہیں ہے کہ آتش نے یہ شنوی تفسیر طبع
کے طور پر کہی ہو اور پھر نیت کو دیدی ہو ہاں یہ آتش بیچارے پر کیا ظلم ہوا جسکی زبان براہل لکھنؤ
ماز کریں اسکے شنوی کے لئے دگو کر اس نے تفسیر طبع ہی کے طور پر کہی ہو یہ اعلان شائع کیا جائے

کہ اسکی زبان لکھنؤ کی مستند زبان نہیں۔ اگر ہمارے مہترانی کا بیان صحیح ہے تب بھی آتش جس ٹنوی میں
راختاب اور تصرف انداز میں ایسی غلطیاں رہ جائیں جو مولانا شرر کو سوجھ جائیں۔

ع۔ عبرت کی ہے جا فاعبر وایا اولی الابصار

آہا اہا وہی مولانا شرر کا اجتماع ضدین کا جہت آمیز اصول یہاں بھی رنگ دکھا

رہا ہے۔

اب وہ اعتراض ملاحظہ ہوں جو مولانا شرر نے باوجود پردہ کے خلاف ہونے کے
اساتذہ لکھنؤ کی آرٹ میں پیش کیے ہیں۔

عموماً اعتراضات ایسے ہیں کہ جس شخص نے سوائے گلزار نسیم کے کسی اور اردو شاعر کا کلام بھی پڑھا
وہ انکی تردید نہایت آسانی سے کر دیگا اسکا ذکر کرنا فضول ہے کیونکہ اہل لکھنؤ تو اہل لکھنؤ دیہات
والے بھی ان اعتراضات کو تسلیم نہ کریں گے ہم اس موقع پر انھیں اعتراضات کا ذکر کر رہے ہیں جو
زبان کے تعلق میں اور جکی نسبت دیہات یا بیرونجات کے رہنے والے دھوکا کھا سکتے ہیں۔

مولانا فرماتے ہیں کہ نسیم کا یہ مصرع کہ ع۔ شادی کہہ جایا اٹھا کر۔ قابل اعتراض ہے
کیوں صاحب یہ محض اسلئے کہہ جایا اٹھا کر کہئی معنی نہیں رکھتا۔ آپ کے نزدیک پردہ جایا اٹھا کر
ہونا چاہئے۔ سبحان اللہ کیا اعتراض ہے۔ جایا اٹھانا۔ جایا اڑا دینا۔ جایا اٹھ جانا۔ یہ
لکھنؤ کی فصاحت زبان ہے اور شرر اے اردو کے کلام میں اس محاورے کی متعدد مثالیں لمبا نیگی
برعکس اسکے دیہات وغیرہ میں ممکن ہے کہ پردہ جایا اٹھا کر مع اضافت بولتے ہوں لکھنؤ کا
مردہ قرہ جایا اٹھانا۔ شرم اٹھانا عام محاورہ ہے۔ آمیر مینائی فرماتے ہیں ع

کچھ تر می شرم نہیں ہے کہ اٹھا بھی نہ سکوں۔ مولانا کہیں گے کہ یوں ہونا چاہئے تھا کہ۔
کچھ تر پردہ شرم نہیں ہے کہ اٹھا بھی نہ سکوں۔ ہماری رائے میں چونکہ مولانا پردے کے
سخت خلاف ہیں لہذا ان کو موقع بہ موقع پردہ ہی اٹھانے کی فکر لاغی رہتی ہے نسیم کا مصرع
ہے ع۔ بیڑے پکھے پان کے مزیدار۔ مولانا فرماتے ہیں کہ (پکھے) کے بدلے پکھے

غیر فصیح ہی نہیں بلکہ غلط ہے۔

شعراے دہلی و کھنؤ تو برابر دیکھتے (کی جگہ چکھے اور رکتے کی جگہ درکھے) اسطرح اور الفاظ اُس زمانے میں جب شنوی نہ کو رکھی گئی نظم کرتے آئے ہیں خدا جانے مولانا کس زبان کو کھنؤ کی زبان سمجھے ہوئے ہیں۔ خیر یہاں تک تو غنیمت تھا آگے چل کر مولانا موصوف فرماتے ہیں کہ بڑے کافی تھا۔ پان کے بڑے محاورے میں اچھا نہیں۔ بیشک پان کے بڑے آپ کے دیہاتی محاورے میں نہ اچھا ہو کھنؤ میں صرف (بڑے) دوسرے ہی معنی پیدا کرتا ہے نسیم کا مصرع ہے ع کھاتے ہی حل کا ڈھنگ پایا، مولانا فرماتے ہیں کہ محل کی جگہ محل نظم کر دیا گیا ہے لہذا غلط نہیں بلکہ قطعاً غلط ہے بیشک جہاں تک لغت کا تعلق ہے ہم بھی کہیں گے کہ نسیم نے محل غلط نظم کیا ہے لیکن لغت کا لفظ دیہات والوں کے لئے سند ہے نسیم نے محل (نظم کیا تو) بہت ٹھیک نظم کیا کیونکہ نسیم کے زمانے میں بھی اور اب بھی اہل زبان مثل بہت سی لفظوں کے حل ہی برتتے ہیں دیکھئے جانا صاحب فرماتے ہیں سے دائمی یقین دل کو ہے کہ جائیگا محل + ننھا سا لڑکا خواب میں کل پیٹ مل گیا۔

زبان و محاورہ میں عموماً اس لفظ محل کے لیے خصوصاً جانا صاحب سے بڑھ کر کس کا کلام فصیح مانا جاسکتا ہے مولانا شرر کو پہلے زبان کھنؤ حاصل کر لینی تھی۔

ع۔ بسیار سفر بید تا پختہ شود خامے نسیم کا مصرع ہے ع بجلی سے لہر سے تھا ہم آغوش مولانا فرماتے ہیں کہ لہر کی جگہ کہہ اردو میں غلط ہے اگر زہر عشق مصنفہ نواب مرزا شوق کھنؤ کی اردو ہی زبان کی شنوی ہے تو یہ اعتراض ہے۔ زہر عشق کا شعر ہے

بہر لہر چڑھ رہی ہے کالوں کی بوسہ نگھا دو تم اپنے بالوں کی نسیم کا ایک اور مصرع ہے ع تجھ پاس تو اک عصا ہے جانی۔ مولانا فرماتے ہیں (جانی کا لفظ سوا معشوق کے اور کسی کی شان میں اور وہ بھی خلوت کے سوا دیگر موقوفوں پر استعمال کرنا بد نیزی ہی نہیں بلکہ غلطی ہے۔ مگر روح افزا تاج الملوک سے پہلی ہی ملاقات میں

کہتی ہے کہ مع تجھ پاس تو اک عصا ہے جانی۔ ہم مولانا سے صرف بتا سکتے ہیں کہ (ابا جانی) جو لکھنؤ کا عام محاورہ ہے اسکی وجہ کیا ہے کیا دمشقہ (کو ابا بھی کہتے ہیں اور خلوت میں کہتے ہیں کہ جلوت میں۔ بہر حال لکھنؤ کی زبان تو یہی ہے دیہات کا حال آپ جانیں اور اگر روح افزا نے تاج الملوک کو محبت سے جانی کہا تو برا کیا کیا جو لفظ باپ کیلئے ہنہمال ہو وہ دوست یا مرنی کے لیے خاص موقع پر استعمال ہو سکتا ہے۔ دورِ اعتراض اس سے بڑھ کر ہے۔ مولانا نہایت طنز سے فرماتے ہیں کہ مصرع مذکور میں تجھ پاس کا لفظ بھی تیرے پاس کے بدلے کہاں کی زبان ہے۔ ہر طفل کتب جس نے قسم کے علاوہ کسی اسکے معصر کا کلام بھی پڑھا ہے اس اعتراض کا جواب دیکھتا ہے۔ تجھ پاس اُس وقت کا عام محاورہ تھا۔

اسکے علاوہ جو اعتراضات مولانا نے ایجاد کیے ہیں وہ طرفہ معجون ہیں حضرت چک بست نے اپنے دیباچے میں صاف صاف لکھ دیا تھا کہ گلزارِ نسیم میں اکثر ایسے محاورے موجود ہیں جو اس وقت متروک ہیں حضرت موصوف نے دو ایک شعر مثلاً لکھ بھی دیے تھے علاوہ اسکے حضرت چک بست نے یہ بھی تحریر کر دیا تھا کہ اکثر مقامات پر ہم سے تناب لفظی لطافت کے ساتھ نبھ نہیں سکا ہے اسکی بھی دو ایک مثالیں دیدی تھیں۔ مولانا شاعر نے متروک محاوروں کو اعتراض کے پیرایہ میں پیش کیا ہے (تجھ پاس) پر اعتراض تو ملا خطہ ہو چکا علاوہ اسکے شبنوی میں اکثر اس قسم کے مصرعے ہیں مع جلد کر کے چھپائی ایک چند (اسکو چھپایا) یا مع مردانہ لباس سے نکالی (یعنی نکالا) یہ ترکیب اب متروک ہے نسیم کے وقت میں جائز تھی اس پر اعتراض کرنا سرسری نظر کا ثبوت دیتا ہے۔ یہ تو وہی ہے کہ جیسے کوئی کہے آتش کا مصرع۔ بیڑیاں منت کی بھی بہنی تو میں نے بھاریاں۔ غلط ہے۔ زبان کا رنگ ہر وقت اور ہر زمانے میں بدلا کرتا ہے متروک محاوروں کو غلط کہنا (معرض کی کمی معلومات کا ثابت کرتا ہے اسکے بعد مولانا نے وہ پانچ سات شعر ڈیڑھ ہزار شعر کی شبنوی سے چن کر رکھ دیے ہیں جن میں نسیم سے تناسب لفظی لطافت کے ساتھ نبھ سکا ہے۔ گرامر انٹ کے محلات سے

یہ شعر بھی اچھے ہیں ایک شعر شکر گربہ کے عیب کا بھی لکھ دیا ہے۔ یہ اعتراض بالکل گرز شتر ہے بلکہ ہم کہیں گے کہ اس سے بڑھ کر کیا گرتہ تر ہو سکتا ہے کہ حضرت شتر نسیم پر اعتراض کریں۔ آخری وار مولانا شتر کا غضب کا ہے یعنی مولانا موصوف نے حضرت چک بست کو اس بات کا ملزم ٹھہرایا ہے کہ انھوں نے جا بجا ثمنوی میں تصرف بجا کیا ہے اسکی مثالیں ملاحظہ ہوں مثلاً گلزار نسیم کا شعر ہے ۵

قسمت سے مفر ہے اب نہ مامن پتھر کے تلے دبا ہے دامن

اس نئے اڈیشن میں پہلا مصرع اس صورت پر ہے۔ قسمت سے مفر ہے اب نہ مامن۔ اس موقع پر اگر حضرت چک بست کو احمق سا احمق متعرض بھی ہو تو وہ اس تصرف بجا کا ملزم نہ ٹھہرے گا آپ نے مفر کو مقرر بنا دیا جسکو کچھ اردو چھپائی کا تجربہ ہے وہ جانتا ہے کہ کاتب مصرع کے مصرعے بدلتے ہیں۔ لہذا ایک نقطہ بڑھانا یا گھٹا دینا کا بتوئی نہایت معمولی غلطی ہو مگر شتر صاحب نہایت بھولے پن کے ساتھ فرماتے ہیں کہ خدا جانے کس مصلحت سے یہ لفظ (مفر) اصلاح دیکر (مقرر) بنا دیا گیا۔ واقعی تنقید اسی کا نام اور ریویو نگار کا فرض یہی ہے۔ یا ایک مصرعہ ہے قاصد نے سخن پری کھلایا یہ ثنات اعمال سے اٹل چھپ گیا قاصد نے سخن پری دکھایا۔ مولانا نے اس کاتب کی غلطی پر آدھا صفحہ رنگ ڈالا اور آخر میں یہ فرمایا ہو کہ اس اصلاح میں بھی نا بھجھی سے ثمنوی پر ظلم ہوا ہو۔

یائے معروف کے بدلے یائے مجهول اور یائے مجهول کے بدلے یائے معروف اکثر کاتب لکھ دیتے ہیں مولانا نے ان غلطیوں کا بھی خاکہ اڑایا ہے اور حضرت چک بست کو تصرف بجا کا ملزم ٹھہرایا ہے اور طرہ یہ کہ حضرت چک بست نے توصات صاف لکھ دیا ہو کہ یہ ایڈیشن اس ایڈیشن کے مطابق ہے جو نسیم کی زندگی میں مطبع حینی میں شائع ہوا تھا مگر مولانا مدد ح نامی پریس کے زمانہ حال کے ایڈیشن سے حضرت چک بست کے ایڈیشن کا مقابلہ کرتے ہیں اور اعتراض جڑتے پھل جاتے ہیں ابتدا سے انتہا تک مشر صاحب کا یہ مضمون عجب گھبراہٹ کا ثبوت دیتا ہے خدا جانے مولانا نے کس کیفیت میں یہ مضمون لکھا

یہ تو اعتراضات کا رنگ اور پھر مولانا اپنا خلوص اور نیک نیتی ظاہر کرنے کے لئے جا بجا مضمون میں ایسے فقرے لکھتے ہیں کہ میرا قصد اعتراض کرنا نہیں ہے، ہم ہمیشہ سے گلزار نسیم کے معترف ہیں ہاں ذرا یہ شکر گریہ بھی ملاحظہ ہوا ایک ہی مضمون کے دو فقرے اور ان میں ایک میں میرا (اور دوسرے میں ہم) آخر میں ہم مولانا سے بعد عجز و پوچھتے ہیں کہ انہوں نے ایسے بے تکے اعتراض کیوں کیئے اور اگر کیئے بھی تھے تو یہ کیوں لکھا کہ یہ اعتراض اساتذہ لکھنؤ کی جانب سے وارد کئے بارہے ہیں۔ یہ لکھنؤ کی بذامی ہے۔ اساتذہ لکھنؤ تو درکنار جو شخص لکھنؤ کے زبان دانوں کی صحبت میں رہا ہے اور جسکو اردو شاعری سے کچھ بھی واقفیت ہے وہ ایسے اعتراض نہ کرتا اور نہ شرفاء لکھنؤ جن کی زبان مستند ہے ان اعتراضات سے خوش ہونگے۔ ہاں جو دیہاتی لکھنؤ میں آکر بس گئے ہیں اور اپنے تئیں لکھنوی کہنے لگے ہیں وہ ان اعتراضات کو مانیں تو مانیں۔ الحاصل یہ تو ان اعتراضات کے جوابات تھے جو ہمارے دوست مولانا شرر صاحب اتحاد نے اپنے دوسرے رسالے دگلدار کے صفحات میں شہنوی گلزار نسیم پر تحریر فرمائے ہیں۔ مگر ہم کو ایک لٹری رسالے کی اس عایانہ رائے پر تعجب ہے جو اس قصہ پر قائم کی گئی اور اس سرسری نظر پر اعتراض ہے جو اس قدیم قصہ پر جو پہلے سنسکرت ہندی میں بھی تھا اور سرور نے شگوفہ محبت نثار اردو میں تحریر کیا ہے، ادالی گئی اور نفس قصہ پر محققانہ عالمانہ مورخانہ رائے کا اظہار نہ کیا گیا۔ اشخاص قصہ پر کوئی حکیمانہ نکتہ سنجی نہ کی گئی اور اس کاٹ چھانٹ پر مطلق توجہ نہیں کی گئی کہ کس قدر اور کیوں اور کیسی ترمیم اور اصلاح ساخت قصہ میں نسیم نے کی جو اور اس ترمیم نے کیا اثر پیدا کیا ہے؟ کیونکہ لٹریچر کا تقاضہ ہے کہ اگر کسی کو اسکی درست اصلاح ترقی مد نظر ہو تو اسکے قصص اور افسانوں کی تحقیق و تدقیق اور تصحیح موجودہ تعلیم و رجحان کے مطابق بتاتا رہے۔ ورنہ زبان اور شاعری ہی کے لئے تعریف یا تقریظ کرنا ایک چھتتا رہے اور ہر لمحہ پھینکنے والے دخت کی ایک ہی شلخ کو تراش خراش کر کے رندق چھتتا بنانے کی سعی میں تضحیق اوقات کرنے کے سوا کچھ نہیں۔ غالباً اگر کوئی جلد اس فروگزاشت کا ہو سکتا ہے تو پڈت برج نرائن صاحب دیباچہ پر

جنے شرّ صاحبِ نالوست کو اور طرفِ متوجہ نہیں ہونے دیا ورنہ اور کسی سے امید ہو یا نہ ہو
ان سے بدرجہ اولے ہو سکتی ہے۔

رُباعی

جب غیظ سے گراما کے بگڑتے ہیں شرّ پھولوں کے عوض دہن سے جھڑتے ہیں شرّ
لیکن ینسیم سے بگڑنا کیا خوب سُحان اشدّ ہوا سے لڑتے ہیں شرّ

دبیر (از جنت)



ازادہ پنج مطبوعہ ۳۰ اگست ۱۹۰۵ء

گلزار نسیم پر قول فصیل

گلزار نسیم سے متعلق آج ہم جناب منشی احمد علی صاحب قبلہ شوق کی ایک تحریر شایع کرتے ہیں۔ اس اظہار کی ضرورت نہیں کہ ہم بتائیں کہ جناب موصوف پرانے تجربہ کار محقق واقف کارِ کلام و لطافت فن کہ نہ مشق شاعرِ اکمال و نثارِ بے مثال اور نعمتِ نامک سے ہیں آپ کا کلام ملک میں ہمیشہ نظر قبول سے دیکھا گیا ہے۔ آپ کی قابلیت کے سکے مدت سے بیٹھے ہیں۔

منجملہ دیگر اصنافِ سخن کے آپ نے خود بھی ایک شبنمی ترانہ شوق بہ طرزِ نسیم تحریر فرمائی ہے جسکی خوبصورتی اندازہ کافی ہو کہ ملک جان گیا کہ اگر اس رنگ میں کوئی اور شبنمی لکھی جاسکتی ہے تو یہی ہو مگر پھر بھی آپ نے کچھ اس بابے میں انصاف و تدبیر سے فرماتے ہیں وہ مضمون سے ظاہر ہے۔

ایک مدت تک آپ اخبارِ آزاد کے مالک اور ایڈیٹر بری ناموری کے ساتھ رہ چکے ہیں اور اعلیٰ شادوں میں نام کر چکے ہیں۔ آپ کی رائے اور ذہنی طرح خدا نخواستہ نہ تعصب مذہبی کی غفلت سے گندہ ہے اور نہ صرف نشر کے غلصہ کی طرح بودی اور دکھا دہش کی ابلہ فریبی ہے۔ بلکہ سمجھنا چاہئے کہ یہ ان بزرگوار کی منصفانہ بے لوث رائے ہے جو ایک ہی فن میں نسیم سے دوش بردش و مقابلت کے میدان میں قدم زنی کر چکے ہیں۔

پس اب ان لوگوں کی بیہودہ سرائی پر دھوا لیسے منصب اور قابلیت سے غلطی محروم ہیں اور جن کو سوا بڑھیوں کی طرح قصے کہانیاں سناتے اور بازیوں کی طرح گالیاں دینے اور بے دلیل و عادی پیش کرنے کے اور کچھ نہیں آتا اسے بجز نفرت اور تبسم اور تحقیر اور کیا سلوک کیا جاوے مضمون کی

از ادوہ پنج مطبوعہ ۳۰ اگست ۱۹۰۵ء جلد ۲۰ نمبر ۳۱

گلزار نسیم اور مرحوم نسیم

(از اسد علی صاحب شوق)

مائی ڈیر او دھ پنچ - گلزار نسیم پر نکتہ چینیوں سے مرحوم نسیم کی روح بہت کشمکش میں ڈالی گئی جانین سے یہ بحث بہت طوالت کو پہنچی۔ اگر نسیم یا آتش زندہ ہوتے تو فیصلہ ممکن تھا اور اب اگر اس بات کا فیصلہ مد نظر ہے کہ یہ ثنوی نسیم کی نہیں ہو تو نسیم اور آتش کی زندگی واپس لائے کے واسطے خواجہ خضر علیہ السلام کی تلاش کی جائے بشرطیکہ وہ زندہ اور آجیات کہیں موجود ہو یہ کام حضرت نکتہ چین کو کرنا چاہئے میں تو یہی کہوں گا کہ یہ ثنوی نسیم مرحوم کی ہے۔ اسکے خلاف صرف قصوں اور کہانیوں نے کوئی دلیل اس بات پر نہیں قائم ہو سکتی کہ ثنوی کسی اور کی ہو اگر گلزار نسیم حضرت نسیم کی نہیں ہے تو گلستاں شیخ سعدی کی نہیں ہو اور خستہ نظامی کا نہیں ہو اسکے لیے بھی حضرت نسیم کی جانب سے چند قسے تصنیف ہو سکتے ہیں۔

نسیم مرحوم کھنڈ کے رہنے والے تھے اہل زبان تھے جب باہر والے کھنڈ میں رہ کر زبانداں ہو سکتے ہیں تو وہ شخص جسے کھنڈ میں پیدا ہو کر ہیں آنکھیں کھولی ہوں ہیں زبان کھولی ہو۔ نہیں عمر بھر رہا ہو۔ اسکا فصیح البیان ہونا کیا تعجب کی بات ہے بعض لوگوں نے اسی بحث میں زائد شوق کی جانب اشارہ کر کے میری جانب یہ خیال ظاہر فرمایا ہے کہ میں نے گلزار نسیم کا جواب کہا ہے۔ حاشا میں نے جواب نہیں کہا ہے۔ ہاں اسی بھر میں ایک ثنوی کہی ہے جس بھر میں گلزار نسیم ہے اور یہ کوئی بات نہیں ثنوی کہنے کی واسطے آخر میں نہیں بھروسے میں سے کوئی نہ کوئی بھراعتیاد کرتا جو ثنوی

کیواسطے مختص ہیں پھر میں نے یہی بحر سپند کی تو کیا تصور کیا۔ ڈیر تیج میں آپ کو یقین دلاتا ہوں کہ گلزارِ نسیم کی غبیوں کو میرا ہی دل جانتا ہے اور میں سچ کہتا ہوں کہ نسیم مرحوم نے جس فصاحت کے ساتھ گلزارِ نسیم کو نظم فرمایا ہے میں اُسکو نہیں پہونچ سکا۔ میں نے اپنی قوتِ شاعرانہ ایک حد تک (ترانہ شوق) میں صرف کی اور اس قدر صحیح ہے کہ ترانہ شوق کی تصنیف کے وقت گلزارِ نسیم میری نگاہوں کے سامنے تھی حاشا اس غرض سے نہیں کہ میں اُسکا جواب کہوں بلکہ اس غرض سے کہ بحر ایک ہی ہے مضامین لڑنے جائیں۔ لیکن نسیم کی فصاحت بیانی نے میری یہ حالت کی کہ باجاً و انتہا پسینا آگیا اور پھر بھی میں کامیابی کی حد تک نہ پہونچ سکا مثلاً نسیم مرحوم نے فرمایا ہے ۵

چھالے پڑیں گال اگر چھوٹے ہوں کالے ڈیس بال اگر چھوٹے ہوں

ترانہ شوق میں بھی یہ رنگ ایک مقام پر آگیا ہے اور میں نے اس جگہ بہت شعر نکالے مگر نسیم مرحوم کے اس شعر کی لطافت اور فصاحت اور تناسب الفاظ کو میرا کوئی شعر نہیں پہونچ سکا میں نسیم مرحوم کی روح کو گلزارِ نسیم کی داد کہاں تک دوں جس رنگ میں یہ مثنوی ہے اپنی مثال آپ ہی ہے اور تیج یہ ہے کہ حضرت آتشِ مغفود کا یہ رنگ ہی نہیں اگر وہ مثنوی فرماتے بھی تو شاید گلزارِ نسیم کی سی نہ ہوتی۔

ایک عنایت فرمانے عجیب مذاق کیا یعنی گلزارِ نسیم پر ریویو کرتے ہوئے (ترانہ شوق) کے دو شعر کھدیے کہ نسیم کے ہیں وہ ریویو نقل میں نے ایک جدید پرچہ میں دیکھا تھا ایک شعر تو یہ تھا ۵ ایک شب کہ تھی خالِ روم سے شامت + یا مردمِ دیدہ قیامت + دوسرا شعر اس وقت مجھے یاد نہیں رہا۔ میں اپنے عنایت فرما کا شکر گزار تو ضرور ہوں کہ اُنھوں نے نسیم مرحوم کی نظم کے پتے پر میری نظم کو تو لا لیکن میں تعجب کرتا ہوں کہ نسیم مرحوم کی سلاست کا رنگ اُن کی طبیعت سے شاید اُتر گیا تھا اور یہ کہ گلزارِ نسیم کو سامنے رکھ کر وہ ریویو فرماتے تو یہ سہونہ ہوتا اور نہ ہونا بہتر تھا۔

نسیم مرحوم سے اگر کہیں چوک ہوئی ہو تو اس سے اُنکی فصاحت اور شاعری پر حرف نہیں کہتا

مثل میسر جو اجاب حضرت نسیم مرحوم کی خوبہوں کو اور اُن کی خوش کلامی کو مانے ہوئے ہیں اُن کو
 ایسی حرف گیر لیں اور کتہہ چینیوں پر ترچہ قباب کی ضرورت ہی کیا ہے نسیم مرحوم انسان تھے
 اور انسان سے سہواً و خطا ممکن ہے حضرت حافظ شیراز نے تا بہ کجا کی بے کو مفتوح فرمایا ہے
 تو اس سے اُن کا پایہ سخن نہیں گرا دیا گیا شعر انسان تھے فرشتہ نہ تھے مسلمان تو قائل ہیں کہ
 ہاروت اور ماروت دو فرشتے انسان کے لباس میں نازل ہوئے تو اُن سے بھی خطائے
 انسانی ہو گئی۔ پھر نسیم مرحوم تو نظری انسان تھے۔ بہر حال انسانی سہو و خطا سے نہ نسیم مرحوم
 مستثنیٰ ہو سکتے ہیں نہ میں نہ اور کوئی۔ مثل ہے کہ شمسوار ہی گزرتا ہے اس سے میری
 غرض یہ ہے کہ شاعر ہی سے خطا ممکن ہے نہ کہ اُس سے جو شعر ہی نہ کہے آپ شعرائے فارس کے
 دیوانوں کو ملاحظہ فرمائیے کتنے شعر ایسے ملیں گے جنہوں نے الف کے دھوکے میں عین کو
 تقطیع سے گرا دیا ہے تو کیا اس سے اُنکی اُستادی اور فصاحت بیانی مٹ گئی۔ تو بالبتہ استغناء
 ہم کہیں گے کہ دھوکا ہوا خطائے انسانی کی مثالیں میں پیش کرتا ہوں شاید میرے ان دوستوں کو
 جو نسیم مرحوم پر کتہہ چینی فرما رہے ہیں ان مثالوں سے تسکین ہو جائے تحشم کا شفی فرماتے ہیں ع
 خند ندر من نو خطاں طفلان کتب خانہ ہم + ہم مکتب خانہ ملاحظہ ہو۔ حکیم ہمدانی فرماتے ہیں ع
 بہ کف مسودہ زلف یا رینخواہم۔ مسودہ تشدید واو ملاحظہ ہو شیخ سعدی فرماتے ہیں ع
 زمین را از کمالیت شرف بر آسمانست۔ کمالیت ملاحظہ ہو۔ نظیری نیشاپوری فرماتے
 ہیں ع ظہور حسن تو امنیتی بہ دوراں داد۔ امنیت ملاحظہ ہو۔ یہی نظیری فرماتے ہیں ع
 کہ عجائب ہائے دوراں دیورا خاتم رسید۔ عجائب ہائے ملاحظہ ہو۔ خلاق المعانی کمال
 اسمعیل اصفہانی فرماتے ہیں ع باد صبار و خواند یا ایہا المنزل۔ یا ایہا المنزل۔ قرآن شریف کا
 جملہ ہے اور بہ تشدید زائے۔ مگر حضرت اسمعیل اصفہانی بلا تشدید زائے اس جملے کو اپنی نظم میں
 لائے۔ اب میں پوچھتا ہوں کہ ان میں سے کس کو شعرا نے دائرہ اُستادی سے خارج
 فرمادیا۔ حاشا ایسا خیال بھی گناہ ہے۔ میں اس قسم کی مثالیں بے شمار پیش کر دوں جن کو

آپ سوا اسکے کہ سہو انسانی فرمائیں اور نہ کچھ فرما سکیں گے لیکن یہ چند الفاظ اس بات کے سمجھ لینے کے واسطے کافی ہیں کہ جب ایسے ایسے علیل القدر باکمال اساتذہ سہو سے نہیں بچے تو بیچارہ نسیم مرحوم اور احمد علی شوق یا اور کوئی اگر چہ کے تو آخر انسان ہی ہے میری آخری عرض اپنے دوستوں سے اس قدر اور ہے کہ اگر نسیم مرحوم کی روح کو اب بھی فاتحہ معکوس سے ثواب پہنچایا جائے تو ان سب اساتذہ کی روہیں بھی ثواب کی محتاج ہیں۔

(راقم حسنہ علی شوق)

از ادبیاتِ مطبوعہ ۱۷۔ اگست ۱۹۵۰ء نمبر ۳۲ جلد ۲۹

گلزارِ نسیم اور مرحوم نسیم

(از احمد علی صاحب شوق)

ڈیر بنج۔ میرا مضمون اسی سُرخ کے ساتھ جو میں نے اوپر لکھی ہے اور ادبیاتِ مطبوعہ ۳۔ اگست ۱۹۵۰ء میں چھپ کر شائع ہوا میں ڈرتا ہوں کہ میرے بعض دوست مجھ سے کشیدہ خاطر ہوں کہ میں نے ایسا مضمون جو مرحوم نسیم کی جانب جھکتا ہوا پلہ لئے ہوئے ہے کیوں لکھا۔ میں اُن سے معافی چاہتا ہوں۔ میں اُس مضمون میں جو کچھ لکھ گیا ہوں اُس سے ایک در معافی کی ضرورت بھی پاتا ہوں شاید سہو سے بجائے ترانہ شوق کے میں نسیم کا شعر لکھ گیا ہوں میرے سامنے نہ اس وقت گلزارِ نسیم ہے نہ ترانہ شوق دونوں مثنویوں کے اشعار اکثر میری زبان پر لڑے میرے دماغ میں ہیں ترانہ شوق کے اشعار اس سبب سے کہ میں خود اس کا مصنف ہوں اور گلزارِ نسیم کے اشعار اس سبب سے کہ وہ مجھے پسند ہے اور میں نے ترانہ شوق کی تصنیف میں اُس کی تقلید کی ہے)

مجھے واقعی یاد نہیں ہے کہ اک شب کہ تھی انہی یہ شعر ترانہ شوق کا ہے یا گلزارِ نسیم کا کسی نے ترانہ شوق کے دو شعر ضرور لکھے تھے اخبار معمولی سا تھا میں اُن شعروں کو بھول گیا اور دھوکے سے یہ شعر لکھ دیا۔

میں اپنے مغرور دوست حضرت چک بست سے رشک کر دوں تو درست ہے غالباً

میرے مغز دوست بابو جلال پڑشاہ صاحب برق کو یہ بات یاد ہو کہ میں نے قیام لکھنؤ کے زمانے میں ایک بار تصدیق کیا تھا کہ میں مرحوم نسیم کی لائف لکھوں اور اسکا ذکر بھی کیا تھا۔

مجھے زمانہ کی گردش نے لکھنؤ سے دور پھینک دیا اور حضرت چک بست میرے دلی تئنا کو اڑالے گئے خیر تئنا تو بھل گئی گو میرے قلم سے نہیں حضرت چک بست کے قلم سے سی۔

میں نے جھگڑے کی بحثوں میں یہ ذکر دیکھا کہ نگلزار نسیم میں ترمیم کی گئی ہے ایضاً ضیقینا میرے اُن دوستوں کی جانب سے ہے جو نگلزار نسیم کی خوبیوں کے خلاف مضامین تحریر فرما رہے ہیں میں نے اُنکا کوئی مضمون پورا پورا نہیں دیکھا لیکن میں یہ کہتا ہوں کہ کثرت اشاعت اور اختلاف مطالب نے نگلزار نسیم کی اصلی حالت ہی کو بدل دیا اور وہ اغلاط کتابت سے بھر گئے۔ اگر ارباب فراست نے قوت میز سے کام لیا اور اغلاط کتابت کی تصحیح کر دی تو اچھا کیا۔ ایسی مداخلت تعریف کے قابل ہے نہ کہ حرف گیری کے قابل۔

جو واقف ہیں وہ جانتے ہیں کہ ایک بڑے استاد کا دیوان چھپ رہا تھا دیوان میں ایک شعر تھا جن میں بجائے (طائر کے) جانور کا لفظ استاد نے کہا تھا یہ مسموکا ہو گیا تھا۔ ترتیب دیوان کے وقت میرے استاد مرحوم یعنی حضرت آسیر نیر صاحب دیوان کے بہت سے شاگرد موجود تھے سمجھوں نے لفظ (جانور) کو کاٹ کر لفظ طائر بنا دیا آپ خیال فرمائیے کہ یہ نیک نفسی تھی یا نہیں۔

حضرت غالب مرحوم کا دیوان فارسی جب منشی نوکشور مرحوم کے مطبع میں چھپنے کو آیا تب مولوی محمد ادی علی اشک مرحوم مصحح تھے انھوں نے حضرت غالب کو تحریر فرمایا کہ آپ سے دھوکا ہو گیا ہے یعنی آپ فرما گئے ہیں (ع) چونا کہ لب ز زمزمہ یا ابوالحسن

یہ مصرعہ حضرت غالب مرحوم کے ایک قصیدہ فارسی کا ہے دراصل حرف ندا کے ساتھ ابوالحسن فرمانا چاہئے تھا۔ حضرت غالب نے جواب تحریر فرمایا کہ میں نے کہا اسطرح ہو اسکا نتیجہ یہ ہوا کہ یہ غلط لفظ اپنی غلط حالت کے ساتھ چھپ گیا اور اب بھی اسی طرح دیوان میں

موجود ہے۔ لیکن ہندوستان میں کون کہہ سکتا ہے کہ اسوجہ نے حضرت غالب کو احاطہ استادہی باہر کر دیا۔ اب میں کہتا ہوں کہ استاد نظامی جب کا خمسہ ہے اور جن کی شنوینہ نکالوہ آج تک ملک فارس مانے ہوئے ہے وہ لفظ آذنی کو بسکون رافرما گئے سکون جائز نہیں ہوا مگر استادہی وارے سے نہیں خارج کئے گئے۔

میں آپ کو اس انتخاب کی جانب متوجہ کرتا ہوں جو حضرت مصطفیٰ مرحوم کے متعدد دیوانہ حضرت آئیر و آئیر مرحومین نے فرمایا اور وہ چھپ گیا ہے۔ آپ اس کو اور حضرت مصطفیٰ کے اصلی دیوانوں کو ملاحظہ فرمائیے تو یہ عقدہ حل ہو جائے کہ دیوانوں کے اغلاط کتابت کی تصحیح کس خداک انتخاب میں کی گئی ہے اب جو اعتراض گلواریسم کی تصحیح کے متعلق حضرت حکیمت پر عائد کیا جائے وہی اعتراض ان دونوں استادوں پر بھی عائد ہوگا جو انتخاب کے بانی تھے سوانح عمری کا لکھنے والا بجائے قلم کے نصب کا نشتر لیکر بیٹھے جہاں تک نیک نفسی کام دہاں تک حملے کی ضرورت کیا ہے۔ حملہ اور پھر مرے پر تصحیح ہو سکے تو تاویل اذعان ممکن ہو تو تسلیم بہتر روش ہی ہے میرے معزز دوست جو گلواریسم کو نسیم مرحوم کی تصنیف نہیں قرار دیتے آخر اسکی وجہ کیا ہے۔ اردو زبان جہاں رواج پائی ہوئی ہے۔ وہاں فطرتاً ہندو اور مسلمانوں میں مشترک ہے۔ ہندو اسکے مقلد نہیں ہیں بلکہ جس طرح مسلمانوں کو اس پر دعویٰ کا حق حاصل ہو اسی طرح ہندووں کو بھی حاصل ہے اردو ہندوستان ہی میں پیدا ہوئی جہاں کے رہنے والے ہندو اور مسلمان دونوں ہیں۔ فارسی جو خاص مسلمانوں کی زبان تھی اور ہندو جسکے مقلد تھے اس میں بھی تو ٹیک چند صاحب بہار عجم، رائے رایان اندرام مخلص۔ عوض رائے عشرت چند بہان برجن بھوبت رائے بنیم نیز اور باب کمال نے کیسی کیسی بلند نامیاں حاصل کیں۔ آخر کس کے کس کے کمال پر پردہ ڈالا جائیگا۔

اودھ پنچ کی جلدوں میں پنڈت ترہون ناتھ مرحوم کے مضامین موجود ہیں وہ ہندو ہی تو تھے اور کشمیری بھی ان کی پاکیزہ زبان سے کون انکار کر سکتا ہے۔ شنوینہ بہار اور اٹھیلو درہنہ کے

ترجموں میں جو زبان بابو جلال پرشاد صاحب برتن نے لکھی ہے وہ کیسی پاکیزہ ہے آخر وہ ہندو ہی تو ہیں یقیناً بہت سے مسلمانوں کی کتابوں سے ان کتابوں کی زبان لطیف ہو نسیم مرحوم اگر زندہ ہوتے تو وہ اہل زبان ہونیکا دعویٰ کر سکتے تھے اور انکا دعویٰ بھی صحیح تھا اسلئے کہ لکھنؤ میں پیدا ہوئے بچے پسے بچے ڈیرچ میں کسی کی طرف کشی نہیں کرتا بلکہ میرا خیال صرف اسقدر ہو کہ نسیم کی لائف لکھ کر اگر حضرت چک بہت نے اردو کی شاعری اور زبان پر احسان کیا ہے تو اس کا شکر گزار ہونا مناسب ہو۔ تاکہ حوصلے بڑھیں اور لائف سے مردوں کے نام زندہ ہوں۔ آخر میں اور حضرت شمس سب مرنے کو آئے ہیں اگر میں زندگی میں یہ خیال کروں کہ مرنے کے بعد مجھے گالیوں سے یاد کریں گے تو کس قدر میری روح کو اس زندگی ہی میں تکلیف ہو۔ اسے حضرت جو شخص شعر کہتا ہو اسی کا دماغ اسی کا دل اسی کا کلیجا جاتا ہے فی نفسہ حسن اور گلزارِ نسیم) یہ دونوں شہنایاں ایسی ہوئی ہیں جتنی خوبیوں تک کلام کو پہنچانا اگر متمنع نہیں ہے تو اسقدر مشکل ضرور ہو کہ جبکا آسان ہونا ہی مشکل قرار دیا جائے (ترانہ شوق) کی تصنیف کے وقت جو خون جگر میں نے کھایا ہے اسکا یقین اربابِ فہم کو خود ہی ہو سکتا ہے اور گو میری جانب سے مقابلہ نہیں تھا بلکہ تقلید تھی لیکن نسیم کی سلاست فصاحت نے حوصلے کو اسقدر پست کیا کہ اب ایک نئی شنوی جھون کی بحر میں نے کمی ہے اسکو (حسن) کے رنگ ہی سے بچایا ہے اور بالکل علاحدہ روشل اختیار کی ہے۔ شاید قریب زمانے میں چھپ جائے روش کے بدلنے کی خاص وجہ یہی ہو کہ نسیم مرحوم کے رنگ کو اختیار کر کے میں پشیمان ہو چکا تھا۔

میں اس بات پر کچھ حرج نہیں رکھتا کہ نسیم کی لائف پر کیوں نکتہ چینی کی گئی اگر نکتہ چینی نہ ہوتی تو کتاب خاموشی کے لباس میں نامقبول رہتی۔ نکتہ چینی اس کے مقبول ہونے کی دلیل اور گویا حضرت مصنف کو مبارکباد ہے۔ البتہ اسقدر میں جانیں کے دوستوں نے عرض کر دینا کہ تحریریں قصص دور دورہ و اخلاص سے ہم نفل رہیں تو لطیف کی بات ہو اور عام دیکھنے والوں کو تحقیقی فائدہ بھی پہنچے

(راقم احمد علی شوق)

از کشمیری درپن بابت ماہ اگست ۱۹۰۵ء جلد نمبر ۲

گلزار نسیم اور مرحوم نسیم

(از احمد علی شوق)

نائی ڈیر او دھنچ گلزار نسیم پر نکتہ چینوں سے مرحوم نسیم کی روح بہت کشمکش میں ڈالی گئی۔ جانین سے یہ بحث بہت طوالت کو پہنچی اگر نسیم یا آتش زندہ ہوتے تو فیصلہ ممکن تھا اور اب اگر اس بات کا فیصلہ نظر سے کہ یہ ثنوی نسیم کی نہیں ہے تو نسیم اور آتش کی زندگی کو واپس لانے کے لئے نواجہ حضرت علیہ السلام کی تلاش کیجائے۔ بشرطیکہ وہ زندہ اور آجیائے کہیں موجود ہو۔ یہ کام حضرت نکتہ چین کو کرنا چاہیے۔

میں تو یہی کہوں گا کہ یہ ثنوی نسیم مرحوم کی ہے اس کے خلاف صرف قصوں اور کہانیوں سے کوئی دلیل اس بات پر نہیں قائم ہو سکتی ہے کہ یہ ثنوی کسی اور کی ہے۔ اگر گلزار نسیم حضرت نسیم کی نہیں ہے تو گلستان شمع سعدی کی نہیں ہے۔ اور غمخیز نظامی کا نہیں ہے اس کے لئے بھی حضرت نسیم کی جانب سے چند قصے تصنیف ہو سکتے ہیں۔

نسیم مرحوم کھنڈ کے رہنے والے تھے اہل زبان تھے جب باہر والے لکھنؤ میں رہ کر زبان داں ہو سکتے ہیں تو وہ شخص جسے لکھنؤ میں پیدا ہو کر یہیں آنکھیں کھولی ہوں یہیں زبان کھولی ہو یہیں عمر بھر رہا ہو اس کا فصیح البیان ہونا کیا تعجب کی بات ہے بعض لوگوں نے

اسی بحث میں ترانہ شوق کی جانب اشارہ کر کے میری جانب یہ خیال ظاہر فرمایا ہے کہ میں نے گلزار نسیم کا جواب کہا ہے۔ حاشا میں نے جواب نہیں کہا ہے ہاں اُسی بحر میں ایک ثنوی کسی ہے جن بحر میں گلزار نسیم ہے اور یہ کوئی بات نہیں۔ ثنوی کہنے کی واسطے آخر میں انہیں بحر دوں میں سے کوئی بحر اختیار کرتا جو ثنوی کے واسطے مختص ہیں۔ پھر میں نے یہی بحر پسند کی تو کیا تصور کیا۔

ڈیر پنچ میں آپ کو یقین دلانا ہوں کہ گلزار نسیم کی غویوں کو میرا دل ہی جانتا ہے اور میں سچ کہتا ہوں کہ نسیم مرحوم نے جس فصاحت کے ساتھ گلزار نسیم کو نظم فرمایا ہے میں اسکو نہیں پہنچ سکا میں نے اپنی قوت شاعرانہ ایک حد تک (ترانہ شوق) میں صرف کی اور اسقدر صحیح ہے کہ (ترانہ شوق) کی تصنیف کے وقت گلزار نسیم میری نگاہوں کے سامنے تھی حاشا اس غرض سے نہیں کہ میں اسکا جواب کہوں بلکہ اس غرض سے کہ بحر ایک ہی ہے، مضامین لڑنے جائیں لیکن نسیم کی فصاحت بیانی نے میری یہ حالت کی کہ جا بجا دانتوں نیب آگیا اور پھر بھی میں کا یا بانی کی حد تک نہ پہنچ سکا۔ مثلاً نسیم مرحوم نے فرمایا ہے

بھالے پڑیں گال اگر چھوے ہوں کالے ڈیوں بال اگر چھوے ہوں

ترانہ شوق میں بھی یہ رنگ ایک مقام پر آگیا ہے اور میں نے اس جگہ بہت شعر نکالے مگر نسیم مرحوم کے اس شعر کی لطافت اور فصاحت اور تناسب الفاظ کو میرا کوئی شعر نہیں پہنچ سکا۔ میں نسیم مرحوم کی روح کو گلزار نسیم کی داد کہاں تک دوں جس رنگ میں یہ ثنوی ہے اپنی مثال آپ ہی ہے۔ اور سچ یہ ہے کہ حضرت آتش مغفور کا یہ رنگ ہی نہیں اگر وہ ثنوی فرماتے بھی تو شاید گلزار نسیم کی سی نہوتی۔

ایک عنایت فرمائی عجیب مذاق کیا یعنی گلزار نسیم پر ریور کرتے ہوئے ترانہ شوق کے شعر لکھ دیئے کہ نسیم کے ہیں وہ ریور تفل میں نے ایک جدید پرچہ میں دیکھا تھا ایک شعر تو یہ تھا

اک شب کہ تھی خال روئے شامت یا مردم دیدہ قیامت

دوسرا شعر اس وقت مجھے یاد نہیں رہا۔ میں اپنے غایت فرما کا شکر گزار ہوں کہ انہوں نے نسیم مرحوم کی نظم کے پہلے پیریں نظم کو تو لایا لیکن میں تعجب کرتا ہوں کہ نسیم مرحوم کی سلاست کا رنگ انکی طبیعت سے شاید اتر گیا تھا اور یہ کہ گلزارِ نسیم کو سامنے رکھ کر وہ ریویو فرماتے تو یہ سونہوتا اور نہونا بہتر تھا۔

نسیم مرحوم سے اگر کہیں چمک ہوئی ہو تو اس سے ان کی فصاحت اور شاعری پر حرج نہیں آسکتا مثل میرے جو احباب حضرت نسیم مرحوم کی خوبیوں کو اور انکی خوش کلامی کو کوٹھنے ہوئے ہیں ان کو ایسی حرج گیریوں اور نکتہ چینیوں پر توجہ و تاب کی ضرورت ہے نسیم مرحوم انسان تھے اور انسان سے سہو اور خطا ممکن ہے حضرت حافظ شیرازی نے زبا بجا، انکی بے کوفت و مفتوح فرمایا تو اس سے انکا پاپائے سخن نہیں گرا دیا گیا۔ شعر انسان تھے فرشتہ نہ تھے مسلمان تو قائل ہیں کہ ہاروت و ماروت دو فرشتے انسان کے لباس میں نازل ہوئے تو ان سے بھی خطائے انسانی ہو گئی پھر نسیم تو فطرتی انسان تھے۔ ہر حال انسانی سہو و خطائے نسیم مرحوم مستثنیٰ ہو سکتے ہیں نہ میں نہ اور کوئی۔ مثل ہے کہ شہسوار ہی گرتا ہے اس سے میری غرض یہ ہے کہ شاعر ہی سے خطا ممکن ہے نہ کہ اُس سے جو شعر ہی نہ کہے۔ آپ شعرائے فارس کے دیوانوں کو ملاحظہ فرمائیے کتنے شعرا ایسے ملیں گے جنہوں نے الف کے دھوکے میں عین کو قطع طبع سے گرا دیا ہے۔ تو کیا اس سے انکی اُستادی اور فصاحت بیانی مٹ گئی تو بہ! لیتہ ہم اس قدر کہیں گے کہ دھوکا ہوا۔

خطائے انسانی کی مثالیں میں پیش کرتا ہوں شاید میرے ان دوستوں کو جو نسیم مرحوم پر نکتہ چینی فرما رہے ہیں۔ ان مثالوں سے تسکین ہو جائے غشتم کا شی فرماتے ہیں۔
خند بر من نو خطاں طفلان مکتب خانہ ہم، مکتب خانہ ملاحظہ ہو حکیم بہانی فرماتے ہیں
صح کف مسودہ زلف یار میخواب ہم۔ (مسودہ بہ تشدید وال ملاحظہ ہو) شیخ سعدی فرماتے ہیں
ز میں را از کمالیت شرف بر آسانستے، کمالیت ملاحظہ ہو نظیری نیشاپوری فرماتے ہیں،

عظمت و حسن تو انبیائی بہ دوراں داد۔ اہمیت ملاحظہ ہو۔ نظری فرماتے ہیں ع۔ کز عجائب
دوراں دید را خاتم رسید۔ عجائب ہائے ملاحظہ ہو، خلاق المعانی کمال اسماعیل اصفہانی فرماتے
ہیں ع۔ باد صبا برد خواند یا ایہا المنزل۔ یا ایہا المنزل۔ قرآن پاک کا جملہ ہے اور بہ تشدید زائے
مگر حضرت اسماعیل اصفہانی بلا تشدید زائے اس جملہ کو اپنی نظم میں لائے۔

اب میں پوچھتا ہوں کہ ان میں کس شعر کو شعرا نے دائرہ استادسی سے خارج فرما دیا۔ حاشا
یسا خیال بھی گناہ ہے۔ میں اس قسم کی مثالیں پیش کر دوں۔ جن کو آپ سوا اس کے کہ
سہو انسانی فرمائیں اور نہ کچھ فرما سکیں گے لیکن یہ چند الفاظ اس بات کے سمجھ لینے کے واسطے
کافی ہیں کہ جب ایسے ایسے جلیل القدر با کمال اساتذہ سہو سے نہیں بچے تو بیچارہ نیست مروجہ اور
احمد علی شوق یا اور کوئی اگر چہ کے تو آخر انسان ہی ہے۔ میری آخری عرض اپنے دوستوں
سے استقدر اور ہے کہ اگر نیست مروجہ کی روح کو اب بھی فاتحہ معکوس سے ثواب پہنچایا جائے
تو ان سب اساتذہ کی رو میں بھی ثواب کی محتاج ہیں۔

(راقم احمد علی شوق)

از سالہ زمانہ نسیم جلد ۶ بابت ماہ جون ۱۹۵۰ء

گلزار نسیم

(از نقاد لکھنوی)

اُردو زبان کی یہ مرقع اور مقبول عام مثنوی ہماری شاعری کے اُس ترقی یافتہ دور کی یاد دلاتی ہے جو ہندوستان مدتِ العمر نہ پیدا کر سکے گا۔ مبارک تھا وہ زمانہ جسے تاریخ سالام فن آتش ساجاد و بیان اور انیس سا خدائے سخن پیدا کیا اور لکھنؤ کو دلی کی مطابعت سے آزاد کر کے چاروا نگ عالم میں اُسکی زبان دانی کا سکہ بٹھا دیا۔ یہی وہ زمانہ تھا جب اُردو نے ایک خیر زبان کی حیثیت پیدا کی اُسپر سے اسکی ابتدائی خامیوں اور بے ترتیبیوں کا بوجھ اتارا گیا اور وہ (زبان) کے خلعتِ فاخرہ سے سرفراز ہوئی۔ اسی زمانہ میں ایسے ایسے شیرانِ بیشہ سخن پیدا ہوئے جنکا نام لیتے ہوئے عام دلنبر ایک مہیت طاری ہو جاتی ہے یہی وہ زمانہ تھا جب ایسی ایسی تصانیف شائع ہوئیں جن پر بادِ حوادث کے زبردست چھونکے بھی کوئی اثر نہ کر سکے اور جو باوجود اختلاف مذاق و انقلاب خیالات بھی اب تک اپنی شہرت پر حریف نہیں آنے دیتیں۔

گلزار نسیم بھی اسی قبیل کی ایک نظم ہے جسے جتنی مرتبہ اور جتنے غور سے پڑھیے ایک نیا لطف ملتا ہے اور جب ذہن اُسکے دقائق اور تراکت فن تک پہنچتا ہے تو ایک جدائی کیفیت طاری ہو جاتی ہے و حقیقت اس میں ایسے ایسے نازک استعارے اور بلند خیالی کے نمونے موجود ہیں جو اُردو شاعری کی انتہائی ترقی کا پتہ دیتے ہیں۔ اور مجموعی حیثیت سے اسمیل علی شاعری کے

اتنے ارکان جمع ہو گئے ہیں بڑے بڑے شاعروں بلکہ اردو کی کل قدانیت میں کبریتِ احمر کا حکم رکھتے ہیں۔

قاعدہ ہے کہ جب کوئی فن ترقی کرتا ہے تو اُس میں ایسی ایسی باریکیاں پیدا ہو جاتی ہیں جو بادی النظر میں محسوس نہیں ہوتیں اور نا واقفان فن اُنکے سمجھنے سے قاصر رہتے ہیں لیکن جب ذہن اُن باریکیوں تک پہنچ جاتا ہے تو دوسری معمولی اور سادی چیزوں میں کوئی لطف نہیں ملتا، خصوصاً شاعری کے لئے تو سخت ضرورت ہے کہ اُسکے دقائق تک پہنچنے اور لطف اُٹھانے کے لئے خاص قابلیت پیدا کی جائے۔ شاید اسی خیال سے اعلیٰ درجے کے شعرا نے -
 (سخن دلپذیر) کے ساتھ دل سخن پذیر کی بھی قید لگا دی ہے گویا یہ دونوں لازم و ملزوم چیزیں ہیں جسکے بغیر نہ شاعری ہو سکتی ہے نہ شاعری کی قدر۔

خود شاعری ایک ایسی چیز ہے جسے دنیا میں آج تک بہت تھوڑے لوگ سمجھے ہیں عام طور پر نظم اور شاعری دونوں ہم معنی الفاظ سمجھے جاتے ہیں حالانکہ دونوں کے مفہوم اور نوعیت میں زمین و آسمان کا فرق ہے دلی جذبات اور خیالات مقررہ وزن و قافیہ میں نظم کر دینا اور چیز ہے اور (شاعری) اور چیز ایک مصور اپنی تصویر میں کوئی ایسی ادا دکھاتا ہے جس پر طبیعت بے اختیار لوٹ جاتی ہے اور وہی شاعری ہے۔ ایک گویا اپنے گانے میں کوئی ایسی تان لگا جاتا ہے کہ لوگ کلیجہ تھام لیتے ہیں۔ یہ بھی شاعری ہے۔ اس طرح ہر اہل فن اور صنّاع اپنے اپنے فن میں شاعری کرتا ہے۔ گویا شاعری اُس مابہ الامتياز چیز کا نام ہے جو ایک اداسے خاص رکھتی ہے اور وہ ہر شخص کا حصہ نہیں اسلئے شاعری کو وہی کہا گیا ہے جسے کہ ایک شاعر کی مابہ الامتياز ہی زبردست استاد کیوں نہ ہو مگر وہ اس وقت تک نہ مانا جائیگا۔ جب تک اُس کا کوئی اداسے خاص نہ رکھتا ہو البتہ اُسکی موزونی طبع اور اُسادی میں کلام نہیں ہے

زبان تو غنچوں کے بھی منہ میں ہے یہ کیا لازم کہ جسکے منہ میں زباں ہو سنخوری جانے جس طرح زمانہ جاہلیت میں سادی شاعری مزادیتی ہے اس طرح زمانہ تہذیب میں شایستہ کلام

لطیف خاص رکھتا ہے۔ صرف اتنا فرق ضرور ہے کہ زمانہ جاہلیت میں سب کے سب ہم مذاق ہوتے ہیں اور زمانہ تہذیب میں تعلیم یافتہ لوگوں کے ساتھ غیر تعلیم یافتہ اشخاص کی بھی ایک تعداد باقی رہ جاتی ہے۔ اور اس لئے ترقی یافتہ شاعری عام دلوں کو اس قدر نہیں لہجھا سکتی جس قدر سادی شاعری اپنے زمانہ جاہلیت میں۔ اس مسئلہ کو زیادہ وضاحت کے ساتھ سمجھنے کے لئے دملٹن، اور کارلائل کی معیار شاعری پر غور کرنا چاہئے۔ دونوں اپنے اپنے خیال و مذاق کے مطابق رائے دی ہے اور دونوں کے خیالات میں زمین و آسمان کا فرق ہے۔

دملٹن کے زمانے تک انگریزی شاعری اگرچہ تھوڑی بہت ترقی کر چکی تھی تاہم سوائس پیپر سادگی خیال کا گہرا اثر باقی تھا اور اصول میں کوئی نزاکت نہیں پیدا ہوئی تھی۔ اس لئے لسنے شاعری کے لئے سادگی اور تاثیر ضروری جزو خیال کیے ہیں۔ لیکن کارلائل جو متاخرین میں ایک سبب نظر نقاد فن گذرا ہے اور جس کے وقت میں انگریزی شاعری معراج کمال پر پہنچ گئی تھی وہ جدت و اختصار نازک خیالی اور جودت طبع کو اعلیٰ ارکان شاعری قرار دیتا ہے۔

دونوں کے معیار میں جو فرق ہے وہ صاف طور پر ظاہر ہوتا ہے اگلے وقت میں کسی ایسے شعر میں بھی تاثیر کا پیدا ہو جانا غنیمت سمجھا جاتا تھا لیکن زمانہ مابعد میں صرف تاثیر سے تسکین نہیں ہوتی تھی لہذا ان صنایعوں کی بھی ضرورت لاحق آئی جو عروس سخن کا زیور ہیں۔ اُن زیوروں سے جو دلکش ادائیں پیدا ہوتی ہیں انھیں کا نام تاثیر ہے۔ ورنہ طعام بے نمک سے لذت آشنا طبائع کی ہمانی نہیں ہو سکتی اور تہذیب کا یہ اقتضا ہے کہ اس میں تکلفات کو ترقی ہونا نہیں تکلفات کو عرف عام میں صنائع و بدائع شعری سے تعبیر کیا گیا ہے۔

بہر حال اگر آخر الذکر معیار کو پیش نظر رکھ کے گلزار نسیم کو جانچا جائے تو اس میں ترقی یافتہ شاعری کے کئی ارکان مکمل طور پر ملتے ہیں اختصار پر تو اس نظم کی بنیاد ہی قائم ہے اور یہ التزام اول سے آخر تک یکساں حالت میں پایا جاتا ہے۔ نازک خیالی اور جودت طبع کے نمونے بھی ہر جگہ

موجود ہیں اگر کئی بہتے نہ ہوتے خیال کی مگر اسکے لیے شاعر معذور ہے کیونکہ اصل تصنیف کی تصنیف سے اسے کوئی تعلق نہیں۔ وہ بہت قدیم تصنیف ہے جسے اُس نے صرف نظم کیا ہے تاہم تشبیہ و استعارہ کی صورت میں ایک حد تک ہدایت سے بھی کام لیا گیا ہے۔

زبان کو تاریخی حیثیت سے جانچنے کے لئے قدیم و جدید تصانیف کا موازنہ نہایت ضروری ہے۔ کیونکہ جب تک ایک چیز کے دونوں سائے ہوں اس میں اچھے برے کی تیز محال ہے۔ اس خیال کو پیش نظر رکھ کے اگر اردو کی قدیم مثنویوں پر نظر ڈالی جائے تو تیرہویں کی چھوٹی چھوٹی مثنویوں اور تیرہویں کی اسیل مجنوں کی مثنوی نسبتاً عمدہ ہے۔ تیسرا صاف کے دو حرفی قصے زبان حال سے بتاتے ہیں کہ واقعات کی ترتیب میں جو وسعت اور پیچیدگی غائب ہے تعلق رکھتی ہے اُس وقت اردو میں اُسکی گنجائش نہیں پیدا ہوئی تھی میاں ہوسٹ اس میدان میں ایک قدم اور بڑھایا مگر قصے کی تصنیف میں نہیں بلکہ ترجمہ میں میر حسن نے اپنا قصہ خود تصنیف کیا ہے اور گو اس میں بھی اصول فن کے مطابق کوئی ہدایت نہیں بلکہ سالار مسالہ فارسی سے مستعار لیا گیا ہے تاہم وہ اتنی بڑی مثنوی کا مصنف ضرور ہے جو اُس سے پہلے اردو میں موجود نہ تھی گو اس وقت اور بھی کئی مثنویاں کہی گئیں جن میں بعض طبعزاد اور بعض مشہور قصوں کے نظم کرنے سے تعلق رکھتی تھیں۔ لیکن چونکہ اردو کے ابتدائی دور میں میر حسن کی مثنوی سحر البیان سے بہتر کوئی مثنوی موجود نہ تھی لہذا اُسکی شہرت نے سب کی روشنی ماں کر دی۔

ان تصنیفات کے بعد گلزارِ نسیم کی ذہانت آئی۔ مگر اس وقت زبان اپنی مقررہ حد سے بہت آگے بڑھ چکی تھی اور اس میں لطیف بندشوں، نازک استعاروں اور جدید محاوروں سے ایک خاص خوبی پیدا ہو گئی تھی لہذا مصنف گلزارِ نسیم کو وہ باتیں قدرتی طور پر حاصل ہو گئیں جو متقدمین کے لئے ناممکن تھیں اسبجائے ٹوٹی پھوٹی زبان میں زور بلیغ دکھانے کے ہر قسم کے اولے خیال کیلئے زبان کی شستگی اور سنجیدگی خود ہی زبردست قوت تھی یہی وجہ ہے کہ اس مثنوی کے شائع ہوتے ہی تمام قدیم مثنویوں کے چراغ ایک دم سے گل ہو گئے۔

تاہم (سحرالبیان) میں اس قدر قوت باقی تھی کہ وہ برسوں گلزارِ نسیم کا ناکام معتابلمہ کرتی رہے اور اس لئے مناسب معلوم ہوا ہے کہ ان ثمنویوں کے مختصر موازنہ سے مذکورہ بالا مسئلے پر کسی قدر روشنی ڈالی جائے اور وہ طلسم توڑ دیا جائے جو سچی تنقید کی راہ میں پورٹ آکر تھر سے کم سدا رہا نہیں۔

اردو شاعری چونکہ ہمیشہ سے فارسی شاعری کی تابع رہی ہے لہذا اُس کی ہر تصنیف میں فارسی مذاق غالب رہا ہے۔ چنانچہ اردو کے دورِ اوّلین سے لیکر آخر زمانے تک کے شعرا کا یہ دستور رہا ہے کہ وہ اپنی ہر تصنیف کو التزمِ اُما حمد و نعت سے شروع کرتے رہے ہیں حتیٰ کہ مسلمان شعرا کے علاوہ ہندو شعرا بھی اسے اپنا فرض منصبی جانتے تھے اور ان بات کو شاعری کا جزوِ اعظم خیال کرتے تھے۔ اس بیان کی تصدیق کے لئے اتنا ہی کہنا کافی ہے کہ ابتدا سے انتہا تک کسی ہندو شاعر کا کلام حمد و نعت سے خالی نہیں مل سکتا اور اگر کہیں شاذ و نادر مل جائے تو اسے مستثیات میں داخل سمجھنا چاہئے۔

پنڈت دیا شنکر نسیم نے بھی اپنی ثمنوی میں ان باتوں کا التزام کیا ہے اور میر جن نے بھی لیکن جن مطالب کو نسیم نے صرف چار شعروں میں ادا کیا ہے۔ حق نے اُن کے لئے ایک سو اشعار کہے ہیں دونوں کے اشعار دیکھنے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ وہ قادر الکلامی جوڑتی یافتہ دور کا حصہ ہے ابتدائی دور میں نہیں پیدا ہو سکتی۔ حق بار بار ایک بات کو بیان کرتا ہے اور کوئی چول نہیں بٹھتی وہ ایک تشبیہ دینے کے بعد ہی دوسری تشبیہ دیتا ہے اور حیب کافی اطمینان نہیں ہوتا تو پھر وہی ناکام کوشش کرتا ہے۔ حالانکہ نسیم نے جو بات ایک مرتبہ کہی اُسے دُہرانے اور بار بار بیان کرنے کی ضرورت نہیں باقی رہی دیکھئے شروع کے چار شعروں میں حمد و نعت منقبت اور قلم کی عام تعریف کس شاعرانہ لطافت کیساتھ بیان کی گئی ہے نا ایسے جامع و مانع خیالات شاعری کی انتہائی ترتی پر جمبول ہیں۔

ہر شاخ میں ہے شگوفہ کاری ثمرہ ہے قلم کا حید باری

کرتا ہے یہ دو زباں سے کسر حمد حق و مدحت سمیٹے
پانچ انگلیوں سے یہ حرف زن ہے یعنے کہ مطیع پنجتن ہے
خستہم اسپر ہوئی سخن پرستی کرتا ہے زباں کی پیشدستی
جب مثنوی کا نام دگلزار نسیم ہے تو بہار یہ مہتد کی ضرورت تھی ساتھ ہی یہ مشکل بھی کہ
مہتد و تمجید دونوں دست و گریباں ہوں۔ دیکھئے شاعر نے پہلے ہی شعر میں اس شواہد گذا
گھائی کہ کیونکر طے کیا ہے۔ قلم ایک درخت کی شاخ ہے اور شاخ کے لئے شکوفہ ایک لازمی
چیز ہے جس سے بہار کی طرف اشارہ ہو گیا۔ لیکن یہ مشکل باقی رہ گئی کہ شاخ قلم کے لئے
نثر کہاں سے آئے۔ کیونکہ وہ ایک بے غر درخت کی شاخ ہے۔ یہیں پر شاعر اپنی خدا داد
طبیعت کا اعجاز دکھاتا ہے یعنی اس شاخ کے لیے ایسا نثر احمد باری پیدا کیا گیا جو نثر
بھی اور انمول بھی۔

دوسرے شعر میں قلم کی دو زباںوں سے دو کام لیے گئے جو مناسبت کے لحاظ سے
لا جواب ہیں۔ اگر ان دونوں زباںوں سے کوئی ایک کام لیا جاتا تو شعر کی جامعیت میں کسر نہ جاتی
اور اسلئے شاعر نے ایک جزو اعظم کو بیکار نہیں چھوڑا۔
تیسرا شعر قلم کی گرفت کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ کیونکہ اب لکھنے والے کی پانچ انگلیاں
بھی اسکی معین ہیں اس اعانت کی بدولت اس نے پانچ کام اور کیئے یعنی پنجتن کی اطاعت
کتنی نازک تخیل ہے۔

چوتھا یا آخری شعر جو محض قلم کی تعریف میں ہے ایسا بلند مرتبہ شعر ہے جسکی نظیر دنیا اردو میں
آسانی سے نہیں مل سکتی۔ قلم پنجن پرستی کا ختم ہونا اور زبان کی پیشدستی کرنا واقعہ نفس الامری
کے اس قدر مطابق ہے کہ نیچرل شاعری اس سے زیادہ کوئی خوبی نہیں پیدا کر سکتی ایک شاعر کا یہ
کام نہیں کہ وہ عام اور معمولی باتوں کو نظم کر کے اپنے فرائض سے سبکدوش ہو جائے بلکہ
وہ ایسے خیالات پیدا کرتا ہے جو انسانی معلومات سے بالاتر ہوں اور اسمیں کوئی مفید اضافہ نہ کریں

یہ بات ہمیں نسیم نے بتائی کہ قلم زبان کا قائم مقام ہے اور جو کام قلم زبان سے لیتے ہو وہ قلم سے اس سے بہتر حالت میں لے سکتے ہو۔ بلکہ جہاں تمھاری آواز کی رسائی نہیں وہاں تمھاری تحریر تمھارے مقاصد کی تکمیل بن سکتی ہے۔

چاروں شعروں میں سلسلہ بیان - مدارج خیالات - تناسب لفظی - لطیف زبان - جدت خیال - جود طبع، اختصار اور نزاکت فن کے ساتھ صنائع بدائع شعری بھی اس حد تک موجود ہیں کہ اگر یہ خوبی آخر تک قائم رہتی تو دگلزار نسیم بھی دنیا کی چند منتخب نظموں میں شمار ہونے کے قابل تھی۔ تاہم جس حد تک یہ اوصاف اس مثنوی میں موجود ہیں اردو کی کسی دوسری نظم میں نہیں ملتے۔

میر حسن نے صرف حمد میں چالیس نعت میں ۲۵ منقبت میں ۲۵ اور تعریف سخن میں دس شعر کہے ہیں۔ یہ طول بیان ہی اردو شاعری کی ابتدائی خامیوں کی کافی دلیل ہے ان اشعار کو بالاستیعاب پڑھنے سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ شاعر کی طبیعت - جدت - اگر خیالی - اختصار اور جود طبع شاعری کے چاروں اعلیٰ اوصاف سے معر ہے یہاں تمام اشعار نقل کرنے کی نہ گنجائش ہے نہ ضرورت۔ صرف تعریف سخن کے اشعار قلمبند کیے جاتے ہیں پر کہنے والے پرکھ لیں گے اور سمجھنے والے سمجھ جائیں گے کہ انیس شاعری کا جو ہر مفقود ہے جسکی ہم تصریح کر چکے ہیں۔

کہ مفتوح ہو جس سے باب سخن	بلا مجھ کو ساتی شراب سخن
سخن ہی تو ہے اور کیا بات ہو	سخن کی مجھے فکر دن رات ہو
سخن سے ہے نام نکوایاں لبند	سخن کے طلبکار ہیں عقلمند
سخن نام اُن کا رکھے برقرار	سخن کی کہیں قدر مردان کار
جسے چاہیے ساتھ نیکی کا نام	سخن سے وہی شخص رکھتا ہو کام
زبانِ تسلیم سے بڑائی رہی	سخن سے سلف کی بھلائی رہی

کہاں رستم و گیارہ فراسیاب سخن سے رہی یادِ نعلِ خواب
سخن کا صلہ یاد دیتے ہے جو اہر سدا مول لیتے رہے
سخن کا سدا گرم بازار ہے سخنِ سخن ان کا خریدار ہے
رہے جیت ملک داستانِ سخن آگہی رہیں قدرتِ ان سخن

زبان کی ابتدائی خامیوں اور خیالات کی کمزوریوں سے قطع نظر کر کے اگر طرزِ بیان پر غور کیا جائے تو معلوم ہوگا کہ حسن نے شیخ سعدی کی ذکر کیا، کی نقل کی جو مگر کرایا میں بھی بعض مقامات پر ان خشک بصلح میں شاعری کا اعلیٰ جو ہر موجود ہے لیکن ان اشار میں اُسکا کہیں پتہ نہیں۔ وہی فرسودہ خیالات ہیں جو فارسی میں عام طور پر موجود تھے اور انھیں بھی سلسلہ بیان اور مدارِ خیالات کے ساتھ نظم کرنا دشوار ہو گیا۔

حمد و نعت وغیرہ کی طرح مناجات بھی اس کے زمانے میں ایک تصنیف کا ضروری جزو خیال کی جاتی تھی حتیٰ کہ ایشیائی شاعروں کے علاوہ قدیم شعراے انگلستان میں ملٹن نے بھی نطق کی دیری سے مدد مانگی ہے۔ حسن اور نسیم دونوں نے اسکا التزام کیا ہے۔ نسیم کی مناجات یوں شروع ہوتی ہے۔

یارِ بے میرے خامہ کو زباں دے منت از ہزار داستان دے
افسانہ گل بکاؤلی کا افسوں ہو بہارِ عاشقی کا
ہر چند مٹا گیا ہے اُس کو اُردو کی زبان میں سخن کو
وہ شہر تھا دادِ نظم دوں میں اس نے گودِ آتشہ کروں میں
ہر چند جو اگلے اہل فن تھے سلطانِ قتل و سخن تھے
آگے اُن کے فروغِ پانا سورج کو چراغ ہے دکھانا
پر بھر سخن سدا ہے باقی دریا نہیں کارِ بسند ساقی
طعنہ سے زباں نکلتے ہیں وک دکھ لے میری اہل غامہ میں ترک

خوبی سے کرے دلوں کو تسخیر
نیرنگ نیستم باغ کشمیر
لقلے ہوں سپند خوش بیانی
جدول ہو بھار سحر خوانی
جو نقطہ لکھوں کہیں حرف آئے
مرکز کشش میری پہنچ جائے
ان اشعار میں مذکورہ بالا اوصاف کے علاوہ محاورات کی سختگی اور بلاغت ترقی زبان
اور بلندی خیال کی کافی شہادت ہے اور معلوم ہوتا ہے کہ جب زبان ترقی کرتی ہے تو اس میں
کوئی خوبی پیدا ہو جاتی ہے۔

زور نظم بھی تدریجاً بڑھتا گیا ہے جو ایک شنوی کے لئے ضروری چیز ہے لیکن سلسلہ بیان
میں ایک جگہ گٹھلی پڑ گئی ہے یعنی تیسرے اور پانچویں شعر میں تسلسل نہیں قائم رہ سکا اور وجہ یہ ہے
معلوم ہوتے ہیں۔ کم از کم ان دونوں شعروں کا پیرایہ نظم مختلف ہونا چاہئے تھا۔
میتھن کی مناجات حسب ذیل ہے۔

اکی بجی رسولِ ایس
بجی علیؑ و باصحابِ دیں
بجی بتول و آلِ رسولؑ
کرد عرض جو میں سوئے قبول
اکی میں بندہ گنگار ہوں
گناہوں سے اپنے گرانبار ہوں
مجھے بخشو میرے پروردگار
کہ تو ہے کریم اور آمرزگار
مری عرض ہے یہ کہ جب تک جیوں
شراب محبت کو تیری بیوں
سوا تیری الفت کے سب کچھ ہے بیج
یہی ہو نہوا اور کچھ ایچ بیج
جو غم ہو تو ہو آلِ احمد کا غم
سوا اس الم کے نہو کچھ الم
ہے سب طرف سے میرے دلوچین
بجی حسنؑ اور بجی حسینؑ
کسی سے نہ کرنی پڑے التجا
تو کر خود بخود میری حاجت روا
صحیح اور سالم سدا مجھ کو رکھ
خوشی سے ہمیشہ خدا مجھ کو رکھ
میری آل اولاد کو شاد رکھ
میرے دوستوں کو تو آباد رکھ

میں کھاتا ہوں جبکہ تک لے کریم سدا اُن پر کر رحم تو لے کریم
 جیوں اکبر و اور حرمت کے ساتھ رہو نہیں عزیزوں میں عزت کے ساتھ
 براؤ میں سے کس دین و دنیا کے کام بحق محمد علیہ السلام

فرض کیا کہ اس مناجات حضور و شروع کے جذبات بہت زیادہ ہیں مگر اسے ایک شنوی
 سے کیا تعلق ایسی دعا تو ہر مسلمان نماز پڑھنے کے بعد مانگ لیا کرتا ہے۔ مگر وہ سب سے کتنا
 نہیں پکڑتا اگر نڈت نسیم بھی اپنی مناجات میں ایشور پرار تھنا لے بیٹھتے تو ان پر بھی سخت اعتراض
 واقع ہوتا مگر انھوں نے جو کچھ دعا مانگی ہے وہ اپنی تصنیف کے متعلق غیر متعلق ایک حرف بھی نہیں
 کہا علاوہ بریں نسیم کے کلام میں جو زور طبیعت اور محاسن شعری موجود ہیں حسن کے اشار میں
 انکا شائبہ تک نہیں۔

ان تہیدی مضامین کو چھوڑ کر نفس قصہ پر غور کیا جائے تو حسن و نسیم دونوں کی تعریف کے
 مستحق نہیں ہیں۔ مانا کہ میر حسن کا قصہ طبعاً زاد ہے لیکن اس میں کوئی جدت نہیں قدیم ثنوی کے
 طرز پر دہی دید پری کے افسانے نظم کر دیے گئے ہیں جو فارسی اور بھاشا میں موجود تھے
 تاہم ایک شاعر اُن پرانی باتوں میں بھی ایک جدت پیدا کر سکتا ہے مگر جدت زمانہ جاہلیت کا
 حصہ نہیں۔ اس زمانے میں انسانی خیالات دوسروں کے تابع رہتے ہیں۔ چنانچہ حسن کے
 خیالات بھی شعر لے فارسی و بھاشا کے تابع رہے اُسے اپنے قصے کے لئے میٹریکل بھی
 کم ملا ہے۔ ناچار شنوی کو اُن فضولیات سے بھر دیا ہے جو قصے سے بہت کم تعلق رکھتے ہیں
 مثلاً حمد و نعت منقبت اور مدوح کی تعریف جسکے لئے قصیدہ ہی موزوں ہے۔ قصے کی عام
 تعریف یہ ہے کہ اسیں رنج و خوشی، راحت و مصیبت اور مختلف واقعات کے ساتھ انسانی
 زندگی کے نزدیک دکھائے جائیں اور عجائبات عالم کی دلکش تصویریں پیش کیں گے انسانی
 معلومات میں اضافہ کی کوشش کی جائے۔ ورنہ دنیاوی شان و شوکت اور وہ معمولی
 باتیں سنتے سنتے زمانہ کے کان پک گئے ہیں کوئی لطفت خاص نہیں رکھتیں بہر نوع

قصے کے لئے غرائب ایک ضروری چیز ہے اور یہی وہ جوہر ہے جو ایک قصہ کو حسن قبول بخشتا ہے میر حسن کے قصے میں یہ جوہر عبقاقا کا حکم رکھتا ہے۔ نسیم کے قصے میں گو غرائب کا ایک مستند بہ حصہ موجود ہے مگر وہ اس قصے کا اصلی مصنف نہیں اُس نے میر تقی ہوس وغیرہ کی طرح ایک مشہور قصہ کو نظم کیا ہے اور جو کچھ کمال دکھایا ہے وہ صرف نظم میں۔ لہذا گلزار نسیم صرف باعتبار نظم جانچی جاسکتی ہے ورنہ اصل قصہ جو سمجھی ہوئی زبانوں سے لیا گیا ہے۔ اُنہیں کوئی جھول سیکرہ کر رہ سکتا تھا۔

میر حسن نے اپنا قصہ اس طرح شروع کیا ہے کہ ایک بادشاہ کے اولاد نہ ہوتی تھی آخر یاروس ہو کے ارک الدنیا ہوا چاہا اسے وزیروں نے قسلی دی کہ بنجیوں اور پنڈتوں کو بلاتے ہیں اُس مقام پر بادشاہ اور وزیر کی گفتگو دائرہ تہذیب اور داب سلطنت سے قطعاً خارج ہے۔ مثلاً وزیر بادشاہ اور اپنے ولی نعمت سے کہتے ہیں۔

عجب کیا کہ ہو دے تمہارے خلف کرو تم نہ اوقات اپنی تلف
اسی قسم کی بے تیزانہ گفتگو کے بعد بنجی اور پنڈت بلائے گئے اور اُنہوں نے
اپنے اپنے اصول کے مطابق بتایا کہ بادشاہ کے اولاد ہوگی اور وہ بہت آسانی
سے ہوگی۔

اُسی سال میں یہ تماشا سنو رہا محل اک زوہ شاہ کو
نہیں معلوم اسمیں تماشے کی کونسی بات ہے اور یہ کون ایسا عجیب و غریب واقعہ تھا
جسے شاعر نے اس شد و مد کے ساتھ بیان کیا ہے بنجیوں نے یہ بھی بتا دیا تھا کہ اس مولود
یا شاہزادہ کو بارھویس سال میں خطرہ ہے تاہم جس روز بارھویس سال ختم ہونے والا تھا اُسی شب
کو لوگ شاہزادے کی طرف سے اسقدر غافل ہو گئے کہ پری اُسے اڑا لگتی۔

ایک دوسری قصہ ہے جسے میر حسن نے باغ کی تعریف سواری کے جلوس شادی کی
وصوم وھام اور وصل و ہجر کے طولانی بیانات سے ایک شنوی کی حیثیت دی ہے۔

رہیں نظم کی خصوصیات ان میں جہاں کہیں کوئی سماں دکھانے کی ضرورت ہوتی ہے وہاں میر حسن کا قلم قدرتی طور پر زور دار ہو گیا ہے۔ وجہ یہ کہ مشاہدات کی تصویر کھینچنا استفادہ مشکل کام نہیں ہے جس قدر کسی مضمون کا طبیعت سے پیدا کرنا اور اسے واقعات کے مطابق بنانا میر حسن کے وقت میں گودتی تباہ ہو چکی تھی تاہم اس کی گذشتہ شان و شوکت کے انسا نے بہت تازہ اور شیریں کی زبان پر تھے لیکن جہاں کہیں ذہانت اور طباعی دکھانے کی ضرورت لاحق آئی ہے وہاں میر حسن کو قدم قدم پر لغزش ہوئی ہے۔ ان لغزشوں کی بہت بڑی ذمہ دار تو زبان کی ابتدائی خامیاں ہیں تاہم شاعر کی طبعی کمزوری کو بھی کچھ نہ کچھ دخل ہے۔ کیونکہ اردو اگرچہ اس وقت ابتدائی حالت میں تھی تاہم مرزا سودا وغیرہ نے اسے اتنی وسعت ضرور دیدی تھی کہ وہ ادائے مطلب کے لئے قاصر نہ تھی اور اسی میں اتنی غلطیاں نہ تھیں جنہیں (سحرالبیان) میں موجود ہیں۔ دیکھیے میر حسن نے اپنے ہیر و بے نظیر کی تعریف میں کتنی ٹھوکریں کھائی ہیں۔

دیا تھا زبس حق نے ذہن رسا	کئی سال میں علم سب پڑھ لیا
معانی و منطق بیان و ادب	پڑھا اسے منقول و معقول سب
خبردار حکمت کے مضمون سے	غرض جو پڑھا اس نے قانون سے

علم حکمت میں شیخ بوعلی سینا کا قانون بہت مشہور ہے۔ آخری مصرع میں یہی رعایت لفظی نظر رکھی گئی ہے ورنہ قانون سے پڑھنا کوئی معنی نہیں رکھتا۔

لگا ہیئت و ہندسہ تا نجوم	زمین آسماں میں پڑی اسکی دھوم
سیکھے علم نوک زبان حرفِ حق	اسی دُخو سے عمر کی آنے صرف

اس آخری مصرع میں بھی اگرچہ دُخو کی جگہ طرح۔ طرز۔ تین فصیح الفاظ نظم ہو سکتے تھے لیکن صرف اسکی رعایت سے ایک غیر مانوس لفظ لانا ضروری سمجھا گیا۔

عطار کو آنے لگی اسکی لیس ہوا (سادہ لوحی) میں رہ خوشنویس

ایک ایسے شاہزادے کو جو تھوڑی دیر پہلے حد کا ذہین و طباع ثابت کیا گیا ہے

محض خوشنویسی کی رعایت سے (سادہ لوح) دیقوت کا خطاب دیدیا گیا رعایت لفظی کی اس سے زیادہ بدنامثال شاید امانت کے یہاں بھی نہ مل سکے گی۔

ہوا جبکہ (نوحط) وہ شیریں رسم بڑھا کر لکھے سات سے ز قلم (نوحط) سے سبزہ آغاز مراد ہے مگر بے نظیر تو اپنی عمر کے بارہویں سال میں منقودا بنجر ہو گیا تھا اس سن میں سبزہ آغاز ہونا کجا۔ خدا رعایت لفظی کا بھلا کرے جس نے شاعر کو خواہ مخواہ غلط بیانی پر مجبور کیا ہے

(لیا ہاتھ) جب خاتمہ مشکبار لکھا نسخ وریحان و خط غبار (لیا ہاتھ) یعنی ہاتھ میں لیا۔ یہ زبان کی ابتدائی خامیوں کا نمونہ ہے سے عروس الخطوط اور ثلث الرقاع خفی و جلی مثل خط شعاع دو کمر مصرع میں نہایت پر لطف تشبیہ ہے۔ افسوس کہ سحرالبیان میں یہ تشبیہیں نادرات سے ہیں سے

شکستہ لکھا اور تعلیق جب ہوئے دیکھ حیران تالیق سب میرتن کے کلام میں اگر کوئی غوبی ہے تو یہی کہ اسیں ہرفن کی اصطلاحیں بڑی نصاحت کے ساتھ ملتی ہیں اگرچہ شاعر کو انکا محل استعمال بہت کم معلوم ہے۔ چنانچہ پری نے جو طلسمی گھوڑا بے نظیر کو دیدیا تھا وہ ضرور ہے کہ لکڑی یا کسی دھات کا بنا ہوا ہوگا لیکن میرتن اُسے ایک اصلی گھوڑا خیال کر کے حشری، کمری، منہ زور، کہنہ لنگ، شب کوہ وغیرہ اصطلاحیں صرف کر دیں سے

کیا خط گلزار سے جب فراغ کیا صفحہ قطعہ (گلزار باغ) شاید (گلزار باغ) دہلی کا کوئی مشہور باغ ہوگا جسے رعایت لفظی میں مدد دی ورنہ قاعد کے مطابق تو دو ہم معنی الفاظ۔ مل کے ایک بے معنی جملہ ہو جاتا ہے۔

کروں علم اسکا کہاں تک بیان کہ ہے مختصر غوب یہ داستان

مگر یہ داستان لایینی ابھی مختصر نہیں ہوئی۔ علوم کے بعد فنون کی باری آتی ہے۔ جتنکے فیر ایک طفل دو ازودہ سالہ کی کمالت میں کسر رہی جاتی تھی کیونکہ اس وقت کے علاوہ پھر آستے تمام عمر میں انکی تکمیل کا موقع نہیں مل سکتا تھا۔ مگر دیکھنا یہ ہے کہ ان علوم و فنون سے اُس نے اپنی تمام عمر میں کوئی کام بھی لیا یا نہیں اسکا جواب شنوی کی طرف سے منفی کے سوا اثبات میں نہیں مل سکتا پھر اس فضول کو اس سے کیا نتیجہ۔

کمان کے جو درپے ہوا بے نظیر (لیا کھینچ) چلہ میں سب فن تیر کسی فن کا کھینچ لینا ایک نہایت عجیب بات ہے۔ اس ترقی یافتہ دور میں بھی اس مطلب کے لئے کوئی مشین نہیں ایجاد ہوئی لیکن کمان کی رعایت سے کھینچنے کی ضرورت تھی۔ کمان نہ کھینچی فن تیر کھینچ لیا اور وہ بھی چلہ (چالیس دن) میں کیونکہ کمان کیلئے چلہ بھی لازمی چیز ہے۔ صفائی میں (سوفاریا کیا) گیا جبکہ تو وہ پہ طوفاں کیا (سوفاریا کیا) نہیں معلوم کیا نعمتہ ہے۔

رکھا چھوٹے ہی جو لکڑی میں کیا اپنے قبضہ میں رکھا فن، ایک جگہ فن کھینچ لیا گیا دوسری جگہ قبضہ میں کیا گیا۔ مگر وہاں تو کمان کی رعایت سے کچھ تک بھی ملتا تھا یہاں تہی بات بھی نہیں یعنی لکڑی میں قبضہ ہی نہیں ہوتا تو رعایت کیسی پھلکیتی کی ایک مشہور اصطلاح (چھوٹ) ہے میر حسن نے (چھوٹے ہی) سے یہی رعایت ملحوظ رکھی ہے۔

ہوئیں دست و بازو کی سرائیاں اڑائی گئیں ہاتھ میں گھائیاں ہم پہلے ہی کہہ چکے ہیں کہ میر حسن کہ اصطلاحیں نظم کرنے میں خاص کمال حاصل ہے عام اس سے کہ وہ کسی فن کی کیوں نہوں اور اگرچہ ایک شاعر کے اوصاف اُس میں موجود نہ تھے تاہم وہ ایک ہمہ داں شخص ضرور ہوتا۔ رکھا موسیقی پر جو کچھ کچھ خیال کئے قید سب اُس نے ہاتھوں میں مال

گو شاعر کا مطلب یہ ہے کہ فن موسیقی میں کمال حاصل کر لیا مگر صرف تال کو قید کر لینے سے کمال نہیں حاصل ہو سکتا۔ کیونکہ تال۔ سم موسیقی کے بہت معمولی اور ابتدائی درج ہیں۔
طبیعت گئی کچھ جو تصویر پر رکھے رنگ سب اُسکے مد نظر
پہلے شعر کی طرح اس میں بھی ذم کا پہلو نکلتا ہے۔ یعنی فن مصوری میں صرف رنگ کی شناخت ہو سکی اور کچھ نہیں۔ کئی دن میں سیکھا یہ (کسب تفنگ) کہ حیراں ہوئے دیکھ اہل فرنگ،
کسب کے معنی خود سیکھنے اور حاصل کرنے کے ہیں پھر کسب تفنگ سیکھا، کیا معنی رکھتا ہے۔ ہم نے اس خیال سے کہ شاید بازاری مبلغوں کی بے پروائی سے کسی بامعنی لفظ کی جگہ (کسب) کا لفظ چھپ گیا ہو گا شکستہ ہجری کی ایک قلمی شنوی بھی دستیاب کی مگر افسوس کہ اس میں بھی یہ مصرع اسی طور پر درج ہے۔

مندرجہ بالا اشعار کو بالاستیعاب پڑھنے سے شاعر کی مبالغہ پسندی اور رعایت لفظی کی ناکام کوشش کے ساتھ زبان کی ابتدائی خامیوں پر نہایت صاف روشنی پڑتی ہے مبالغہ کی تو یہ حد ہے کہ جو شاہزادہ بارہ برس کی عمر تک نہایت احتیاط کے ساتھ محلوں میں بند رہا وہ باوجود اس نوعمری اور دیگر موانع دنیا کے ہر علم و فن میں یگانہ آفاق یا سچ مجبے نظیر ہو گیا مگر علوم و فنون تمام عمر میں کبھی اُسکے کام نہیں آئے رعایت لفظی میں جو کمزوریاں ہیں وہ محتاج تصریح نہیں۔ زبان کی خامیاں نہ صرف اسی سبک میں بلکہ شنوی کے ہر حصے میں موجود ہیں۔ نوشتہ چند اشعار درج ذیل کیے جاتے ہیں۔

کھڑے سرو کی طرح چینی کے بھاڑ کئے تو کہ ”خوشبوئیوں“ کے پہاڑ
اول تو چینی کے چھاڑوں میں خوشبو کہاں دوسرے قاعدے کے مطابق خوشبو کی جج
”خوشبوئیوں“ ہو گی نہ کہ ”خوشبوئیوں“۔
کہیں چاہ منبع کہیں حوض و نہر ہر اک جا پہ ”آب لطافت“ کی نہر
لطافت اسم ہے نہ کہ صفت پس آب لطیف کو آب لطافت کہنا قطعاً غلط ہے۔

کینزان مہر کی دھڑل (پیل) چنبیلی کوئی اور کوئی رائے پیل
اگر دھڑل کی جگہ ہمت نظم کر دیا جاتا تو ایک لغوی غلطی دور ہو سکتی تھی مگر شاعر کو اس کا
احساس ہی نہ ہوا کیونکہ یہ لفظ اس شمنوی میں کئی جگہ اسی طرح نظم ہوا ہے۔
لئے ہاتھ میں بیسپلے مالینس چمن کو لگیں دیکھنے بھالنے
مالینس اور بھالنے (تانیہ نہیں ہو سکتا۔ ایک شاعر کے لیے اس سے زیادہ شرمناک
غلطی ناممکن ہے۔

طویلی کے اُسکے جو ادنیٰ تھے خر (اُنھیں) نعلبندی میں ملتا تھا زرد
شاعر کا مطلب تیرہ ہے کہ اُسکے فیاض مدوح کے طویلی میں ادنیٰ خروں کی نعلبندی
میں بھی بجائے روپے پیسے کے اشرفیاں دیجاتی تھیں۔ اور زبان کی کمزوری نے یہ مطلب
پیدا کر دیا کہ شاہی طویلی کے ادنیٰ نعلبندی کرتے تھے اور اشرفیاں پاتے تھے۔ کیونکہ
موت اُنھیں کی ضمیر براہ راست (دخ) کی طرف راجع ہے۔ بہ میں تفاوت رہ از کجاست تا کجا۔
(دو حشوں طیوروں) (ملک بخیل) پڑے آشیانوں سے اپنے نکل
دحشی اور طائر کی جمع دو حش و طیور ہے دو حشوں طیوروں میں جمع اکھج کی ترکیب
واقع ہوئی ہے جو قطعاً غلط ہے۔

نگار نسیم میں بھی چند غلطیاں واقع ہوئی ہیں مگر ان کی شان نزول اور ہے مثلاً معنوی یا
ادبی غلطی کی مثال جو حسب ذیل ہے دونوں میں ایک طرح پر واقع ہوئی۔ نسیم نے آغاز
قصہ میں زمین الملوک کے بیٹوں کی سطح تعریف کی ہے۔

خالق نے دیے تھے چار فرزند دانا عاقل حُر کی خردمند
لف و نشر مرتب کے لحاظ سے تو شعر لا جواب ہے۔ لیکن یہ چاروں فرزند بجائے عاقل
ہونے کے حد کے سادہ لوح تھے جیسا کہ قصے سے واضح ہے۔ میر حسن نے بھی ایک جگہ بالغ
کے ایسے ہی جوش میں شاہزادہ بے نظیر کو دشہ بے نظیر کہہ دیا ہے (حالانکہ وہ اس وقت تک

حالت شہزادگی میں تھا بلکہ ولیعهد بھی مقرر نہ ہوا تھا۔

گیا حوض میں جب شہ بے نظیر پڑا آب میں عکس ماہِ منیر
اس شعر میں اس ادبی غلطی کے علاوہ جو اوپر بیان کی گئی ایک اور سخت غلطی ہے
قاعدہ ہے کہ جب کوئی شخص حوض میں اترتا ہے تو اس کے پانی میں توج پیدا ہو جاتا ہے
اور عکس نہیں دکھائی دیتا۔ پھر عکس کیونکر پڑ سکتا تھا۔ وہ کوئی طلسمی حوض بھی نہ تھا
بلکہ معمولی حوض تھا جس میں بے نظیر اپنی ساگرہ کی تقریب میں غفل کے لئے اترتا تھا۔

ایک اور بھگٹ پر دونوں شاعروں نے مصوری کی ہے مگر حسن کے قلم کو اس میں بھی
نغز شہزادگی میں حسن نے اس وقت کی تصویر جب پری بے نظیر کو اٹھا لی گئی ہے یوں کھینچی ہے۔
پری کے جذبات قابل ملاحظہ ہیں۔

تضار اہوا اک پری کا گذر	پڑی شاہزادے پہ اس کی نظر
بہو کا سادیکھا جو اس کا بدن	جلا آتش عشق سے اس کا تن
ہوئی لاکھ جی سے وہ اسپنزار	وہ تخت اپنا لائی ہوئے آثار
جو دیکھا تو عالم عجب ہے یہاں	منور ہے سارا زمیں آسمان
دڈو پیہ کو اس مہ کے منہ سے اٹھا	دیا۔۔۔ سے۔۔۔ اپنا ملا
اگرچہ ہوئی تھی زیادہ ہوس	لیکن حیا نے کہا اس کو بس
مے عشق میں پھر یہ سو جہی رنگ	لے چلیے اس کا امانت بنگ
محبت کی آئی جو دل میں ہوا	وہاں سے اُسے لے اڑی دربا
ہوا جب نے میں سے وہ شعلہ لبند	ہوا میں تارا سا چمکا دو چند
شب مہ میں وہیوں میں سے اٹھا	چلے شیر جس طرح سے جوش کھا
جلے رشک سے اس کے شمع چراغ	کہ اس مہ کا پہونچا فلک پڑ مانغ
غرض لے گئی آن کی آن میں	اُڑا کر وہ اُس کو پرستان میں

سین کے پرورد ہونے میں شک نہیں زور قلم بھی معمول سے زیادہ ہے لیکن خیالات کی کمزوری اور مذاق کی ہستی نے وہ لطف نہیں پیدا ہونے دیا جسکی ضرورت تھی شہزادے کے گھبر ڈو پیٹہ کتقدِ میوب معلوم ہوتا ہے پری کے جذبات کتقدِ غیرِ مہذب ہیں؛ اسکی تشریح کی ضرورت نہیں البتہ تشبیہ کے لحاظ سے وہ شعر لا جواب ہے جو علی لکھو دیا گیا ہے۔

نیسیم نے بھی اس سین کی تصویر کھینچی ہے۔ اس میں تشبیہ و استعارات کی بلندی محاورات کی برجستگی اور خیالات کی نزاکت کسی اور ہی عالم کا پتہ دیتی ہے۔ تاہم پری کی ادا دکھاتے ہوئے نیسیم کا مذاق بھی غیر مہذب ہو گیا ہے۔ خصوصاً دوسرا اور تیسرا شعر نہ ہوتا تو اس سین میں اور بھی حسن پیدا ہو جاتا۔ کیونکہ ادائے خواب کی جیسی خوبصورت تصویر چوتھے شعر میں کھنچ گئی ہے وہ ان شعروں میں نہیں ہے۔

پروردہ جو حجاب سا اٹھایا	آرام میں اُس پری کو پایا
بند اُسکی وہ چشم ز گسی تھی پکھڑکھلی کھلی ہوئی تھی
سمٹی تھی جو اس نمر کی	برجوں پہ سے چاندنی سی سر کی
لپٹے تھے جو بال کروٹوں میں	بل کھا گئی تھی کمر لٹوں میں
چاہا کہ مہلا گلے لگائے	سوتے ہوئے فتنے کو بجائے
سوچا کہ یہ زلف کھ میں لینی	ہے سانپ کے مٹھ میں لنگلی دینی
یہ پھول انھیں اڑدھونکا ہے من	یہ کالے چراغ کے ہیں شمع من
گل چھن کے ہنسی ہوئے بالکل	خندہ نہو برق حاصل گل
پھر سمجھیں گے ہے جو زندگانی	بیکہ نام کر دکھ چلو نشانی
انگشتی اپنی اس سے بدلی	نہر خط عاشقی سندی

پری کے خفا ہونے کی حالت میں حسن نے بھی دکھائی اور نیسیم لکھنوی نے بھی بخیدگی اور پھوڑوں میں جو فرق ہوتا ہے وہ ذیل کی مثالوں سے واضح ہوگا۔

حسن دہلوی

غضبناک بیٹھی تھی یہ تو ادھر کہ اتنے میں آیا وہ رشک تر
اُسے دیکھ غصے میں یہ ڈر گیا کہے تو کہ جیتے ہی جی مر گیا
بلا سے وہ دیکھ اُسکے پیچھے پڑی کہا سُن تو اے موزی و ترعی
نتجھے سیر کو میں نے گھوڑا دیا کہ اُس (مالزادی) کو جوڑا دیا
الگ ہم سے یوں رہنا اور چھوٹنا یہ اوپر ہی اوپر مرنے لڑنا
چمکا دیا ہوتا نہ تو نے یہی بھلا اسکا بدلہ لوں تو سہی
پھر ایسے راتوں کو دلشاد تو کرے گا (دونوں) کو بہت یاد تو
مزا (چاہ) کا دیکھ اپنی ذرا جھکاتی ہوں کیسے (کنوئیں) ا رہا

نیم لکھنوی

تو باغ ارم سے لے گیا گل تو مجھ سی پری کو دے گیا گل
بیرخ ترے واسطے ہوئی میں فرخ ترے واسطے ہوئی میں
تجھ کو ترے باپ سے بلایا مجھ کو یہ ملا کہ تجھ کو پایا
جو حوا صرار تھے نہانی سب تجھ سے سُننے تری زبانی
کیا لطف جو غیر پردہ کھولے جادو وہ جو سر پہ چڑھے بولے
چاہا تھا کروں سر نیسے پامال کر شکر سمجھ کہ تھا خوشنل قبال
کیا کیسے کہ صورت اور کچھ تھی وقت اور ضرورت اور کچھ تھی
اب تک ہیں وہ خارجی کے جی میں جلد آ کہ ہے مصلحت اسی میں

بکا دلی کا یہ غصہ دو بدویں ہے جیسا کہ میر حسن نے ماہر رخ کے جذبات میں دکھایا
ہے۔ نیچرل کا تقاضہ بھی یہی ہے کہ چاہے کتنا ہی غصہ کیوں ہو مگر مشوق کے سامنے
سب فرو ہو جاتا ہے مگر حسن کے وقت میں ان نازک جذبات کا احساس محال تھا اور نیم

کے زمانہ میں اسکی صلاحیت خود بخود پیدا ہو گئی تھی کیونکہ اسوقت پوری سوسائٹی عاشقانہ جذبات میں ڈوبی ہوئی تھی اور انہیں نزاکتیں پیدا کر رہی تھیں۔
 نسیم نے اس سے زیادہ حیرت انگیز کام اس مقام پر کیا ہے جہاں تاج الملوک اور بکاؤلی میں رمز و کنایہ کی گفتگو ہوئی ہے۔

خداں خداں ہوا وہ بشار	جب پردہ صبح ہو گیا فاش
بے رنگ بکاؤلی نے جانا	اس غنچہ دہن کا مسکرانا
ہنستا نہیں بے سبب کوئی یوں	ہنستے ہنستے کہا ہنسی کیوں
آتش پہ کباب دیکھتا تھا	بولا وہ کہ خواب دیکھتا تھا
دلسوزی کرے گا کوئی دلگیر	بولی وہ کہ ہم بتائیں تعبیر
خورشید تھا آتش شفق میں	بولا وہ کہ رات کو آفتاب میں
عالم میں رہو گے رونق افروز	بولی وہ کہ فرساں شب و روز
گلزار خلیل رو برو تھا	بولا وہ کہ اک معشام ہو تھا
سر سبز ہو قوم آتش پر	بولی وہ کہ بشر ہو تم دلاور
شعلہ ہوا انجن میں رقصاں	بولا وہ کہ دیکھی اک شبستاں
جونا جونا چٹاؤ ناچتی ہوں	بولی وہ کہ شعلہ میں پری ہوں
بخشا مسلمانن نے ہالا	بولا وہ کہ جب ہوا اجالا
وہ ہار تھا جو گلے پڑا تھا	ہالا مسلمانن کا کیا تھا
بولا وہ کہ ہار نہ کھایا ہے	گھبرائی پری کہ ہیں یہ کیا ہے
پہچانتی ہو وہ طلے والا	کاندھے پہ تھا جسکے رات ڈالا

رمز و کنایہ میں اشارات کی پختگی کے ساتھ خیالات میں برجستگی اور طرز بیان میں شوخی بھی لازمی ہے ساتھ ہی یہ باتیں طرفین کی گفتگو میں مساوی ہونا چاہئیں کیونکہ عاشق و معشوق

قریب قریب ہم مذاق اور کیفیاں ذہین ہوتے ہیں مندرجہ بالا اشعار میں ان باتوں کا پورا
محاذ رکھا گیا ہے کہ ایک پر دوسرے کی ذہانت فوق نہ لے جائے۔ یہ ایسی باتیں ہیں جو
دنیا کی اردو میں اب تک نایاب ہیں۔ نسیم نے ان قیود کے ساتھ ہر شعر میں شبیہ و استعارہ
اور محاورات کی روح پھونک کے اور بھی نحو حیرت کر دیا ہے۔

محاورات اور ضرب الامثال میں میر حسن نے بھی کچھ زور طبع دکھایا ہے اور اپنے وقت
کے بہت اچھے اچھے محاورے نظم کیے ہیں۔ لیکن اسکو کیا کیا جائے کہ اُس وقت روزمرہ
کی طرح محاورات میں بھی کوئی ندرت نہیں پیدا ہوئی تھی مثال کے طور پر نسیم اور میر حسن کے
دو شعر لکھے جاتے ہیں۔

میر حسن

مصیبت میں انسان مجبور ہے زمیں سخت ہے آسمان دور ہے

نسیم

قیمت سے مفر ہے اب مامن کپتھر کے تلے دبا ہے دامن

حسن کے کلام کی ساری خوبی اسی ہے کہ وہ مشاہدات کی تصویر بہت سچی کھینچتا ہے
اور اپنے زمانے کی تاریخ پر اتنی روشنی ڈالتا ہے کہ دوسرے شعرا نہیں ڈال سکتے۔ جتنا دھوم
و حامی زمانہ اُس نے اپنی نظر سے دیکھا تھا یا تذکرہ کے طور پر سنا تھا سب کی تصویر اُسکی
شعری میں موجود ہے اس حیثیت سے وہ ایک بے مثل ناظم ہے۔ لیکن شاعری میں ایک
شاعر کے لئے جقدر فطری ذہانت اور مذاق سلیم کی ضرورت ہے وہ اُس میں نہیں پائی جاتی نسیم
کی شعری میں بھی اُس وقت کی سوسائٹی کا کچھ رنگ آیا ہے مگر یہ تصویر مکمل نہیں۔ البتہ جقدر
ذہانت و طباعی کی ضرورت ہے اور ایک نظم میں جقدر شاعرانہ خوبیاں ہونا چاہئیں وہ گلزارِ نسیم
میں کامل طور پر موجود ہیں اور ان دونوں نامور شعرا کا مقابلہ کرتے ہوئے ہمارا یہ فیصلہ ہے
کہ ایک ناظم ہے دوسرا شاعر!

گلزار نسیم کے بعد چند اور مثنویاں بھی شائع ہوئیں۔ ان میں حضرت واجد علی شاہ کی مثنوی (دریائے عشق) جو آئینوں نے اپنے زمانہ ولیہمدی میں تصنیف کی تھی مرحوم کی تمام مثنویوں میں عمدہ ہے۔ اسی زمانہ میں آفتاب الدولہ قلق کی مہتم بالشان مثنوی (طلسم الفت) تصنیف ہوئی مگر جتنی اسکی شہرت ہوئی اسقدر خوبیاں اسیں موجود نہیں۔ اسی سلسلہ میں اب مرزا شوق کی تین مثنویاں (دہار عشق)، (زہر عشق)، اور (فریب عشق) بھی قابل الذکر ہیں۔ چوتھی مثنوی (لذت عشق) اس طباع شاعر کی تصنیف نہیں ہے نہ اس میں اسکا رنگ ہے نہ خصوصیات حتیٰ کہ اسکی بحر بھی بدلی ہوئی ہے ہر کیف اول الذکر تینوں مثنویاں اگر خوش مذاق پڑھیں تو کہا جاتا کہ اردو زبان کے صحیفے یہی ہیں حقیقت یہی اس پاکیزہ زبان کے نمونے تھے جن سے مرزا داغ مرحوم نے اپنی فصاحت کا چراغ جلا لیا ہے آخر میں (ذرائع شوق) بھی اچھی مثنوی کہی گئی۔ اسکا رنگ بالکل گلزار نسیم کا عکس ہے حتیٰ کہ بحر بھی وہی پسند کی گئی ہے۔ مگر وہ بات کہاں۔

گلزار نسیم میں سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ وہ اول سے آخر تک یک رنگ میں ڈوبی ہے اور اسکا ہر شعر بتا دیتا ہے کہ میں کس باغ کا پھول ہوں دوسری مثنویوں میں یہ بات نہیں اور انکے مصنف یہ قدرت نہیں رکھتے کہ ہر قسم کے مذاق کو ایک ہی رنگ میں کھینچ لیں مثلاً میر حسن نے بے نظیر کی تعلیم و تدریس کے بیان میں جسقدر مناسب لفظی کی کوشش کی ہے اگرچہ وہ بھی ناقص ہے تاہم مثنوی کے دوسرے حصوں میں اسکا شائبہ تک نہیں ملتا۔ مصنف گلزار نسیم نے جس رنگ کو اول سے اختیار کیا ہے اُسے آخر تک نباہ دیا ہے مثلاً اختصار کو لیجئے جو لبم اللہ سے تمت تک یکساں طور پر قائم ہے۔ اسی طرح تناسب لفظی کی بھی یہ حد ہے کہ مثنوی کا کوئی شعر اس صنعت سے خالی نہیں حتیٰ کہ اسکے سادے شعروں میں بھی اسکی جھلک موجود ہے۔

ہاتھ اسپہ اگر پڑا نہیں ہے بوہو کے تو گل اڑا نہیں ہے

خیالات کو تشبیہ و استعارات کی صورت میں بیان کرنا شاعری کی آخری منزل ہے اور یہ فخر بھی گلزارِ نسیم ہی کو حاصل ہے کہ اسکے تمام مطالب اسی پیرایہ میں نظم ہوئے ہیں مثلاً فراق و وصال کے سین جنکی بنیاد صرف جذبات پر قائم ہے گلزارِ نسیم میں تمام اردو شاعریوں کے خلاف اسی رنگ میں رنگے ہوئے ہیں بلکہ ان مقامات پر جادو و جادو نگار شاعر کا قلم زیادہ طرارے بھرنے لگا ہے۔

(جول)

کاوش پہ ہو اگرے الماس نغنے نے بچھائی اوس سے پاپس
(ہجر)

صورت میں خیال رہ گئی وہ ہیئت میں مثال رہ گئی وہ
ایسی مرقع اور اپنے رنگ میں فردِ شنوی پر یہ سخت ظلم تھا کہ بازاری مطبوعوں کے ہاتھوں اسکی حالت تباہ ہو رہی تھی۔ لیکن شکر ہے کہ پینڈت برج زائن صاحب کیل حکیمیت بنی، اسے لکھنوی کی عنایت سے اس شنوی کا ایک نیا اڈیشن شائع ہو گیا ہے۔ اس اڈیشن کی ترتیب میں قابلِ موفقت نے جدید مذاق کو جس خوبی سے ملحوظ رکھا ہے وہ قابلِ داد ہے۔ یعنی سب سے پہلے ایک انگریزی رنگ کا دیباچہ ہے جس میں نسیم کے سوانحی حالات انکی شاعری پر تھا کہ اور بہت سے متفرق امور پر بحث کی ہے۔ اسکے بعد اصل شنوی ہے جو ایک قدیم نسخے کے مطابق صحیح کر کے شائع کی گئی ہے۔ آخر میں دیوانِ نسیم کا کچھ انتخاب بھی شامل ہے۔ اور اسی طرح یہ اڈیشن اپنے مقاصد میں ایک حد تک مکمل ہو گیا ہے۔ ہم اس اڈیشن کو صرف (گلزارِ نسیم) نہیں بلکہ کلیاتِ نسیم کہنا زیادہ مناسب خیال کرتے ہیں جو اس جوانمرد شاعر کی ایک دلچسپ یادگار ہے۔

پینڈت برج زائن صاحب اپنی کوشش میں بہت بڑی تعریف کے مستحق ہیں جنہوں نے قدیم تصانیف کو جدید مذاق کے مطابق بنانے کی ایک قابلِ تقلید راہ سمجھا دی ہے اور

مغربی تعلیم کی روز افزوں ترقیوں سے اُمید ہے کہ اس طرز تالیف سے پورا فائدہ اُٹھایا جائیگا۔ اسی لئے یہ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس دیباچہ کی بعض کمزوریوں کی طرف بھی اشارہ کر دیا جائے۔ مثلاً نگارِ نسیم کی تصنیف کے متعلق اُن بے معنی گپوں کو اتنی وقعت دینا فضول تھا کہ اس دیباچہ میں اُنکا ذکر کیا جائے کیونکہ زمانہ اُنھیں خود ہی فنا کر چکا تھا جو ایک زبردست جج ہے اسی طرح مولانا حالی مظللہ العالی کے اُن اعتراضات کا جواب بھی بیکار تھا جسے او دھنچ میں کامیابی کے ساتھ طے کر دیا گیا تھا اور جو محض بازارِ مطبعوں کی غلطی پر پیدا ہوئے تھے۔ اسکے لئے صرف غلط اشعار کی تصحیح ہی ایک ثانی جواب تھا۔ رہا وہ اعتراض جو ممدوح نے ایک معیار خاص کے مطابق تمام قدیم تصانیف پر درار دیا ہے اسکا فیصلہ بھی نقادانِ فن کر چکے ہیں اور اس دیباچہ میں اُسکا کوئی ذکر بھی نہیں۔

دیوانِ نسیم سے جو اشعار انتخاب کئے گئے ہیں اُنکے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ شاعر کی طبیعت ہر رنگ میں اپنا جلوہ دکھا جاتی ہے نسیم کا قلم غزل کے میدان میں بھی وہی حرارے بھرتا ہے جو مثنوی میں اور جن غزل گو شعرا کے کلام سے اسکا موازنہ کیا گیا ہے وہ اُسکی لمبندی خیال تک پہنچنے کے لئے زبانِ حال سے کہہ رہے ہیں:-

اگر ایک سرموسے بر تر پر م فردغ تجسلی بسوزِ پر م
نسیم کی ایک غزل کا مطلع ہے

جب ہو چکی شراب تو میں مست مر گیا شیشہ کے خالی ہوتے ہی پیمانہ بھر گیا
دوسرا مطلع اس سے زیادہ زور دار ہے

قرصِ نور کو دیکھ کر لیسکین رکھ لے مہمانِ صبح تادانِ شام ہو پچتا ہے رازِ نازِ نانِ صبح
زند و قبا وغیرہ کے کلام میں یہ بلند خیالی عقائد کا محکم رکھتی ہے نسیم کے مندرجہ شعریں شاعر کی روحِ کھینچ گئی ہے کتنا تچا شعر ہے۔

پیری میں طرزِ عشقِ جوانی وہی رہا صورت کے ساتھ دل کا بدلنا محال ہے

اس نئے اڈیشن کی اشاعت پر گلزارِ نسیم کی مقبولیت بدرجہا بڑھ گئی ہے تاہم اُس پر چند اعتراضات بھی ہوئے ہیں۔ ان اعتراضات پر تفصیل کے ساتھ بحث کرنے کے لئے ایک جداگانہ مضمون درکار ہے۔ ہمارا ارادہ ہے کہ ان اعتراضات کے متعلق ایک جداگانہ مضمون تیار کریں لہذا یہ مضمون ہمیں پختہ کیا جاتا ہے۔

بہر کیف گلزارِ نسیم ایک ایسی مثنوی ہے جسکی ہرک ذوق آشنا دلوں کوتازگی اور شگفتگی بخشتی ہے اور وہ ایسی بہادر پختراں رکھتی ہے جسپر ابد جودات کے جھونکے ہمیشہ بے اثر ثابت ہونگے۔ جیتک دنیا میں انصاف اور طبیعتوں میں شاعرانہ مذاق موجود ہے اسکی شہرت پر کوئی حرج نہیں آسکتا۔

نقادِ لکھنوی

دربارہ آصفی نمبر ۴ جلد ۹۔ ۶ رجب المرجب ۱۳۲۳ھ

گلزار نسیم

(از حافظ طویل حسن صاحب کلیل)

مشرک بک بست نے اچھا شکوہ چھوڑا کہ شنوی گلزار نسیم پر مقدمہ لکھا آنکھل اخباروں اور سالوں میں اُسی کے گل کھل رہے ہیں۔ ایک مقدمہ مولانا حالی نے لکھا تھا مشر موصوف نے بھی دہی روش اختیار فرمائی اور وہی نتیجہ اس مقدمہ کا بھی ہوا جو اُسکا ہوا تھا۔ اس مقدمہ میں پنڈت دیاندر نسیم کو بعض اساتذہ لکھنؤ پر بی اجماعہ ترجیح دیکٹی ہے وہ ترجیح نہر ہو گئی۔ اب مشرک بک بست معذرت کرتے ہیں کہ میرا نشانہ مقابلہ نسیم شہر لکھنؤ کی تنقیص نہیں ہے۔ بلکہ میں نے صرف تناسب لفظی میں نسیم کو اور شعرا سے بڑھایا ہے مگر یہ عذر زخم دل کا مرہم نہیں ہو سکتا۔ اور اس سے وہ آگ نہیں بجھ سکتی جو چار طرف سے جل رہی ہے۔ مدوح کی تلاش میں جس قدر مبالغہ کیا جائے جائز ہے، مگر یہ طریقہ اچھا نہیں کہ اس کے مقابل دوسروں کا پہلو دبایا جائے۔ آپ کو اسکا حق کیا ہے کہ اپنی رائے سے ایک دوسرے کا مد مقابل بنا کے آپس میں لڑا دیجئے اور پھر جس کو چاہیئے اپنے زور قلم سے پیچھاڑ ڈالے۔ ہم نے میر محمد کے ایک مداح کو دیکھا کہ ایک طرف سے مجروح مرحوم کو بڑی آن بان سے نکالا اور دوسری طرف سے آمیر و آغ کو سامنے لا کر کھڑا کر دیا یکہ دیر زور آزمائی ہوئی آخر اس بہادر پانی پتی نے دونوں پہلوؤں کو گرادیا جیسے ایک لکھنوی تھا دوسرا دہلوی اس قسم کا

بہودہ تحریروں کا نتیجہ یہی ہوتا ہے کہ واقعی جنگ و جدل کی ذریت آجاتی ہے۔
 مولانا حالی کے مقدمہ کا جواب یوں دیا گیا تھا کہ اُنکی زبانِ بیان و دیوان کی وہ عجیبیاں اُڑادی
 گئیں یہاں مقدمہ کے جواب میں شنوی گلزارِ نسیم کے پھول روندے جاتے ہیں حیرت ہے
 کہ مشرچک بست کی بحث شاعرانہ پر قابلِ حضرات نے اس قدر توجہ کیوں فرمائی سکوت سے
 بہتر کوئی جواب نہ تھا اور اگر جواب ہی دیا تھا تو مقدمہ پر نظر کی جاتی اور نسیم کے وہ اشعار دیکھے
 جاتے جو مقابلہ میں لائے گئے تھے شنوی کو بے خطا نشانہ ملامت بنانا انصاف سے بعید
 ہے جس حالت میں کہ شنوی کا کوئی شعر مقابلہ میں پیش نہیں کیا گیا۔ شنوی میر حسن دہلی
 کے لیے سرمایہ فخر ہے تو گلزارِ نسیم لکھنؤ کے لئے وجہ ناز ہے۔ اور کچھ آج کی تصنیف نہیں پر
 کسی دور گزر چکے اور ہر دور میں دونوں مقبول رہیں اب اگر اہل دہلی سحر البیان کی بُرائی کریں
 یا اہل لکھنؤ گلزارِ نسیم کی ہجو فرمائیں تو یہی کہا جائیگا کہ اپنے عیوب آپ کھولتے ہیں ان شنویوں
 کی مقبولیت اس سے بڑھ کر کیا ہوگی کہ جو فاضل شرمگاہ گلزارِ نسیم پر مقرر ہیں وہ خود کہتے
 ہیں کہ شنوی گلزارِ نسیم اُردو کی ایک عجیب و غریب معرکہ آرا نظم ہے۔

اغلاط سے پاک کوئی تصنیف نہیں ہو سکتی کہا جاتا ہے کہ گلزارِ نسیم میں بہت زیادہ
 نقصانات ہیں ممکن ہے کہ ایسا ہوا اور ممکن ہے کہ شنوی میر حسن میں بھی اسی قدر نقصانات
 ہوں۔ مگر اس وقت ان نظموں کی تنقید کی حاجت نہیں ہے۔ اور نہ اس سے انکی مقبولیت کو
 کچھ ضرر پہنچ سکتا ہے۔

گلزارِ نسیم کے متعلق طرح طرح کے مباحث درپیش ہیں۔ گلزارِ نسیم میں شاعری کیسی ہے
 زبان لکھنؤ کی ہے یا نہیں۔ نسیم کا شعرا میں کیا رتبہ ہے۔ حقیقت اتنی ہے کہ شنوی گلزارِ نسیم
 کے ایک کہنہ شوق قادرِ سخن کی تصنیف ہے آتش نے کسی ہوا کیسی اور نے ہوا اس سے بحث
 نہیں۔ لکھنؤ کی خاک سے صد ہا آتش و تارخ پیدا ہوئے زمانے نے جبکہ کلام اُچھا لا وہ شہود
 ہوئے اور باقی شعرا کا نام و کلام پردہ گمنامی میں رہ گیا۔ اُنھیں میں ایسے بھی لوگ تھے،

کہ ثمنوی اور دیوان کہہ کر دوسروں کو دیدیا کرتے تھے۔ اپنے نام کو ملک کے سامنے پیش کرنا پسند نہیں فرماتے تھے اس جگہ ایک ذاب عاشور علی خاں مرحوم کا نام لے دینا ثبوت کے لیے کافی ہے جو اعلیٰ درجہ کے شاعر و شاعر گرتھے جنہوں نے کتنوں کو شاعر بنا دیا صاحب دیوان کر دیا اور اپنے نام سے ایک شعر نہ رکھا۔ اگر کہا جائے کہ ثمنوی گلزارِ نسیم بھی اس قسم کی تصانیف میں داخل ہے تو اس پر ذرا بھی تعجب نہ کرنا چاہیئے قاعدہ ہے کہ پرانی چیز کو جب کوئی اپنا کرنا چاہتا ہے تو اسمیں کچھ نہ کچھ تصرف بھی کرتا ہے چاہے وہ تصرف دخل و معقولات ہی کیوں نہ نہ نظر برآں یہ سمجھنا چاہیئے کہ پنڈت دیشکر صاحب نسیم لکھنوی سے علاقہ ثمنوی گلزارِ نسیم کے انھیں اشعار کو ہے جن میں زبان یا بیان کی کمزوری یا اشعار نہ استقام ہیں۔

نسیم کا نام اساتذہ کرام کے ساتھ کبھی نہیں سنا گیا۔ گلزارِ نسیم کو دنیا جانتی ہے اور نسیم کو کوئی نہیں جانتا۔ تحریر و تقریر میں شل و مقولہ کے طور پر گلزارِ نسیم کے شعر لائے جاتے ہیں اور نسیم کا نام نہیں لیا جاتا۔

امیر اللغات میں جس کتاب کا شعر لکھا گیا ہے خواہ دیوان ہو یا ثمنوی یا مرثیہ یا قصائدِ سلام اس کے ساتھ مصنف کا تخلص لکھا گیا۔ مگر بخلاف اسکے گلزارِ نسیم کا شعر جہاں دیا ہو۔ وہاں گلزارِ نسیم لکھا ہو نسیم نہیں لکھا۔ یہ بھی دلیل قوی اسکی ہے کہ صاحب امیر اللغات کے نزدیک گلزارِ نسیم نسیم کی تصنیف تھی۔ جناب مولوی عبدالحکیم شرر سے اسکی ابتدا ہوئی کہ انھوں نے گلزارِ نسیم پر ریویو فرمایا اور نقائص کو چن چن کر دکھایا۔ انکی بحث بڑی قابلیت کے ساتھ ہے انکی دیکھا گئی اور بھی لکھنے والے ادھر متوجہ ہو گئے اور جی کھول کر نکتہ چینی کی۔ مگر مٹریک بہت صاحب نے جو جواب اردوئے معلے میں دیا ہے وہ بھی دیکھنے کا ہے۔ خصوصاً سند کے اشعار ہم پہنچائے میں انکی تلاش حیرت انگیز ہے۔ سب اعتراضات کا بجا ہونا جسطح دشوار ہے اسی طرح ہر ایک جواب کا با صواب ہونا بھی مشکل ہے۔

دکن ریویو نمبر ۳ - بابت ماہ جولائی ۱۹۰۵ء

گلزارِ نسیم کا نیا ادیشن

ترتبہ

پنڈت برج نرائن صاحب چکیت بی، لے لکھنؤ

(از نقاد)

جس طرح نظم شاعر کی طبیعت کا پتہ دیتی ہے۔ اسی طرح شاعر کی طبیعت اُس زمانہ اور اُس سوسائٹی کے رنگ کو ظاہر کرتی ہے جس میں اُس نے نشوونما اور تربیت پائی ہے لکھنؤ کی نوابی کا زمانہ عجیب و غریب زمانہ تھا۔ اس میں ایک با اقبال عیش پرست اور مست اور بخود قوم کے ادبار اور دال کے تمام آثار پائے جاتے تھے یہ وہ زمانہ تھا جبکہ قوم کے دماغی اور جسمانی قوی کا سارا در صرف ہو چکا تھا ہمتیں قاصر ہو چکی تھیں۔ الوالخرمی اور ہرات کبھی کی رخصت ہو چکی تھی جس طرح بیمار اکثر سنبھالے کو صحت سمجھتا ہے اسی طرح یہ ادبار نصیب لوگ اسے عروج و اقبال و فراغ بالی کا زمانہ سمجھے ہوئے تھے سایہ کو اصل شے اور تصویر کو زندہ پری خیال کرتے تھے۔ جو جدت تھی بھڑی۔ جو طباعی تھی برے نام جو صلے پرست تھے اس لیے اُن کے شوق بھی ذلیل تھے۔ جوش و خروش تھا مگر کاذب ادبار کے بھنور میں پھنسے ہوئے تھے۔ مگر خوابِ اقبال ہی کے دیکھتے تھے۔ گو بریلے کی طرح اپنے محدود مقام میں مگن تھے اور اپنی سوسائٹی کو خلاصہ عالم اور اپنے ملک کو مرکزِ علوم و فنون خیال

کیئے ہوئے تھے چونکہ بلند نظری اور عالیٰ تہمتی مفقود ہو گئی تھی اسلئے کہ تحقیقی جذبات یا تحقیقی قابلیت کی قوت نہیں رہی تھی۔ لکیر کے فقیر تھے اور اسی میں نئی شکوہ کاریاں کر کے اپنی مردہ طبیعتوں کو جسے وہ زندہ ولی کہتے تھے ابھارتے تھے لیکن دراصل یہ ان دماغوں کا نتیجہ تھے جو مست متاع کے ایکارہ معطل ہو گئے تھے یہی وجہ تھی کہ ان کے ہر کام میں تکلفات و نمود و نمائش کا جلوہ نظر آتا تھا سارے علوم کو طبع آزمائی کے لئے صرف ایک شاعری باقی رہ گئی تھی اس میں انھوں نے اپنی انوکھی طبیعت کے وہ وہ کمالات دکھائے ہیں جنکی نظیر مشکل سے کسی دوسری زبان میں ملتی ہے۔ اس زمانہ کی شاعری اور لٹریچر دنیا میں ہمیشہ یادگار رہے گا۔ شاعری کی تخلیق نہیں بلکہ اس لئے کہ اس میں اس زمانہ نے کی سوسائٹی کی کامل تصویر اور صحیح خط و حال موجود ہیں رفتہ رفتہ یہ شاعری لطیفہ گوئی اور لطیفہ گوئی سے چیتان اور معاہدہ گوئی یہ جزو اعظم اس دور کے شاعر کی نظم میں پایا جاتا ہے اور ان سب کے مڈھالانت اور پندت دیا شکر نسیم تھے۔ ان بزرگوں نے لفظی مناسبت کے لئے ایسی بڑھائی کہ اصل شاعری تو ہوا ہو گئی نقطہ الفاظ کا گو رکھ دھندھا رہ گیا جس پر لوگوں نے وہ داد دی اور وہاں کی کہ اچھے اچھے طبع لوگ اس دھوکے میں آ گئے۔ اور اسی کو شاعری کی روح رواں سمجھنے لگے اور وہ لفظی نزاکتیں پیدا کرنی شروع کر دیں کہ اس سے بڑھ کر خیال میں نہیں آ سکتیں یہاں تک کہ یہ طرز خاص اہل گھٹو کا حصہ ہو گیا۔

پندت برج نرائن صاحب چک بست نے گلزار نسیم کا نیا ڈیشن مرتب کر کے اس شاعری کو پھر زندہ کرنا چاہا ہے۔ شبنوی کے شروع میں ایک زبردست دیباچہ بھی لکھا ہے جس میں نسیم کی شاعرانہ خوبیوں کو تفصیل بیان کیا ہے اور ناظرین سے داد چاہی ہے۔ ہم ہرگز اسپر قلم نہیں اٹھانا چاہتے تھے۔ لیکن کچھ تو اپنے شفیق ڈیٹر دکن ریلوے کے اصرار سے اور کچھ اس خیال سے کہ ان تحریروں کا اثر اہل ملک کے مذاق پر پڑا ہوتا ہے مجبوراً اس شبنوی پر نظر تنقید ڈالتے ہیں اور خصوصاً نسیم کے کلام کا دوسرا پہلو

دکھانا چاہتے ہیں تاکہ اہل نظر ٹوپیے طور پر بُرائی بھلائی کا موازنہ کر سکیں۔

میں اسے تسلیم کرتا ہوں کہ ظاہری حدیث بھی بڑی چیز ہے اور سب سے پہلے
نظر اسی پر پڑتی ہے لیکن اصل شے جو شعری جان ہوتی ہے وہ کچھ اور ہے خیال اور الفاظ
الگ الگ نہیں ہیں ممکن ہے کہ ایک بچے کو شروع شروع میں اپنے خیالات کے ادا کرنے
میں کافی الفاظ نہ ملنے کی وجہ سے وقت وقف ہوتی ہو مگر ایک مدت کے بعد خیال اور الفاظ
دونوں ایک ساتھ ادا ہونے لگتے ہیں اور جدا نہیں ہو سکتے بعض خاص خاص حالتوں
میں ایسا بھی ہوتا ہے کہ خیال الفاظ کے آگے نکل جاتا ہے یا کبھی قوت بیانی سے پیچھے رہ
جاتا ہے مگر یہ وہ حالت ہے جبکہ ان دونوں میں اعتدال قائم نہیں رہتا۔ لیکن جوں جوں
خیال میں صفائی اور نجیگی پیدا ہو جاتی ہے طرز ادا میں بھی قوت اور بے ساختہ ترین آتا جاتا ہے
اور یہی وجہ ہے کہ جن لوگوں کا طرز ادا کزخت اور بھٹا۔ بندش سست اور اکھڑی اکھڑی
ہوتی ہے اور زبان میں صفائی اور توجہ نہیں ہوتا ان کے خیالات میں بھی وہی نقص پائے جاتے
ہیں۔ اسی بنا پر ہم یہ کہتے ہیں کہ خیال اور الفاظ کو دو الگ الگ چیزیں سمجھ کر اپنے غور نہیں کرنا
چاہیے بلکہ جب شعر نظر پڑے تو اس میں مضمون اور طرز ادا دونوں ایک ہی نظر میں آجائیں
جو لوگ محض الفاظ کی تلاش اور بندش کی فکر میں رہتے ہیں ان میں نہ خیال کی جڑت ہوتی
ہے نہ مضمون آفرینی وہ صرف الفاظ کے ہیر پھیر اور قافیہ بندی اور چند قسم کے صنائعِ بلائی
کو شاعری سمجھتے ہیں مگر حقیقت یہ ہے کہ ایسی شاعری نثر سے بھی بدتر ہے افسوس کہ کہ نسیم کی
شاعری زیادہ تر اسی قبیل کی ہے۔ اس قسم کی شاعری سے سوائے نقصان کے کچھ فائدہ نہیں ہوا
شاعری کی غایت یہ ہے کہ اس کے مطالعہ سے سچی اور روحانی مسرت ہو اور ساتھ اس کے
عادات اور اخلاق پر عمدہ اثر پڑے۔ مگر اس شاعری میں یہ دونوں باتیں مفقود ہیں
بلکہ بخلاف اسکے عام طور پر اسکی وجہ سے بد مذاقی پھیل گئی ہے اور طبیعتوں میں پستی۔ ذلت
اور کوثر نظری پیدا ہو گئی ہے اُردو طبع کی ترقی کو اس شاعری نے بہت کچھ روکا ہے اور جب تک

ان خاص عیوب کو ہم اپنی شاعری سے نہ نکال دیں گے اور زبان کے متعلق لینے پونے دعوے نہیں کر سکتے نئے تعلیم یافتہ لوگوں سے بہت سی امیدیں وابستہ تھیں اور میں لیکن خوشامی تھی بعض حضرت انیس سب سے ایسے بھی پیدا ہو گئے ہیں جنہوں نے اس خاص بارہ میں پُرانوں کے بھی کان کاٹ لئے اصلاح تو درکنار انہیں یہ بھی گوارا نہیں کہ ان کی چہیتی شاعری کو کوئی بُری نظر سے بھی دیکھے۔ وہ اس بات پر اڑے ہوئے ہیں کہ اُردو شاعری درجہ کماں کو پہنچ چکی ہے اور دنیا کی کوئی شاعری اس کی ٹکڑ کی نہیں۔ حالانکہ اب تک جو کچھ لکھا گیا ہے وہ محض بت کا مگر ہمارے دوست اُسے انتہا سمجھے ہوئے ہیں اور نہ معلوم یہ کب تک بسم اللہ کے گنبد میں رہیں گے مجھے اُردو شاعری کے بعض حصوں سے جو حقیقت قابلِ تعریف میں ہرگز اٹھا نہیں لیکن افسوس اور رنج اس بات کا ہے کہ اس کی طرف کوئی نظر اٹھا کر بھی نہیں دیکھتا اُس چیز کو آسمان پر پڑھا رکھا، ہر چہ ہماری شاعری کا سب سے ذلیل اور پوچھ حصہ ہے کوئی صحیح مذاق والا شخص ان ویرانوں اور نظموں کے چند صفحے مسلسل ہرگز نہیں پڑھ سکتا اور میرا تو یہاں تک خیال ہے کہ یہ حضرات جو ان نظموں کے اس قدر دلدادہ ہیں وہ بھی نہیں پڑھ سکتے وجہ یہ ہے کہ اس کے پڑھنے سے کبھی سچی مسرت نہیں پیدا ہوتی اسکا سارا لطف چند فرضی خیالات لفظی تناسب و چھوٹی نمائش پر منحصر ہے۔ اور یہی بات ہے جس نے ذوقِ سلیم کی ریڑھ مار دی ہے۔ اور لوگ محض نمائشی بندوں اور لفظی مہر چھریاں رہا کرتے ہیں۔

پڈت چک بست صاحب جنہوں نے اس مذاق کے زندہ کرنے کا بیڑا اٹھایا ہے ایک اور غضب کیا ہے کہ نسیم کی شاعرانہ خوبیاں کرتے کرتے مولانا حالی کے اعتراضات کا جواب بھی دیا ہے جس کا ذکر ہم آگے کر چکے (اور صاف یہ کھلے اس ہے کہ مولانا موصوف اسول شاعری سے بے خبر ہیں) اور اسی بحث میں آپ نے ایک ایسا کام کیا ہے کہ جیسے ہم نہایت ممنون ہیں یعنی آپ نے از روئے ہمہ دانی شاعری کی تعریف بھی فرمادی ہے۔ فرماتے ہیں شاعر کی عام تعریف یہ ہے کہ نشر سے زیادہ دلکش اور پرتاثر ہو۔ نشر کا اندازہ یہ ہے کہ جو مضمون

بیان کیا جائے وہ نہایت وضاحت کے ساتھ بیان کیا جائے اور الفاظ کی بندش ایسی ہو کہ اُن سے ایک خاص معنی صاف طور پر پیدا ہوں اور برخلاف اسکے شاعری میں ایہ صول مد نظر رہتا ہے کہ جو مضمون باندھا جائے اختصار کے ساتھ باندھا جائے اور محض ایک حالت کا اشارہ کرے۔ ترکیب الفاظ ایسی ہو کہ اس حالت کی نسبت مختلف نقشے پڑھنے والے کی آنکھوں کے سامنے گزر جائیں اس سارے دیباچے میں آپ نے اگر کہیں دماغ سے کام لیا ہے تو شاید وہ یہی موقع ہے۔ شاعری کی تعریف مختلف لوگوں نے مختلف ڈھنگ سے کی ہے۔ لیکن جو تعریف پنڈت صاحب نے تحریر فرمائی ہے وہ سب سے نرالی ہے۔ اور اگر کوئی اسپرکار بند ہو کر کوشش کرے تو شاید عمر بھر اسے شعر و نظم میں فرق نہ معلوم ہو یہ ضرور نہیں کہ نظم ہمیشہ مختصر ہو اور شریں ہمیشہ وضاحت سے کام لیا جائے۔ اختصار اگر کوئی نسیم کا سا کرنے لگے جس سے معنی تک جھٹ ہو جائیں تو ایسی نظم سے شربد رہتا ہے۔ اکثر مواقع ایسے پیش آتے ہیں جہاں شاعر کو نہایت وضاحت سے کام لینا اور کسی شے اور خیال کے ہر پہلو کو اس صراحت سے بیان کرنا پڑتا ہے کہ پڑھنے والے کی آنکھوں کے سامنے اسکا نقشہ کھینچ جائے۔ اسی طرح شریں بعض اوقات اختصار کی ضرورت ہوتی ہے۔ کیونکہ وضاحت سے لطف جاتا رہتا ہے اور سقم پیدا ہو جاتا ہے انوس ہے کہ نسیم کے کلام اور اس کی پیروی نے پنڈت صاحب پر بہت برا اثر ڈالا ہے اور یہ فرق جو پنڈت صاحب نے نظم و شریں بیان فرمایا ہے یہ محض گلزار نسیم کا طفیل ہے ورنہ جس شخص کی نظر وسیع ہوگی وہ کبھی اس قسم کے فرق کو جائز نہ رکھے گا اور محض ایک دھڑکی تعریف کر کے ناظرین کو دھوکے میں نہ ڈالے گا۔ اس برتے پر تھ پانی۔ شاعری اور شعر انہی کی یہ حالت اور پھر اسپر مولانا حالی جیسے قادر الکلام سخن و سخن سنج محسن اودود پر منہ آنا۔ ورنہ حیرت انگیز ہے۔ مولانا حالی نے جو چند بجا اعتراض کر دیے تو غضب ہو گیا۔ حالانکہ کیا جا تو یہ اعتراض کچھ بھی نہیں۔ اس ثنوی میں اس کثرت سے طرح طرح کی نفرتیں موجود ہیں کہ

ایسے سیکڑوں اعتراض ہو سکتے ہیں جن کا جواب پنڈت صاحب تو کیا کوئی بھی نہیں دے سکتا۔ ہاں یہ اور بات ہے کہ شروع سے لیکر اخیر تک کاتب کی غلطیاں بتا دی جائیں اور ہم ان اعتراضات کو لیتے ہیں جو مولانا حالی نے فرمائے ہیں اور جنکے رفع کرنے کی پنڈت صاحب نے کوشش کی ہے اسکے بعد ہم شہنوی کی دوسری لغزشیں اور غلطیاں دکھائیں گے۔

پہلا اعتراض (مولانا حالی کا)

خوش ہوتے تھے طفل منہ جیسے سے ثابت یہ ہوا ستارہ میں سے
 پیارا یہ وہ ہے کہ دیکھ اسی کو پھر دیکھ نہ سیکھے گا کسی کو
 مولانا حالی کا یہ اعتراض ہے کہ ان دو بیتوں میں جب تک کہی لفظ بڑھائے اور
 جب تک کہی لفظ بدلے نہ جائیں ان کا مطلب سیدھی طرح نہیں نکل سکتا۔ کیونکہ مصنف
 جو مطلب ادا کرنا چاہتا ہے وہ یہ ہے کہ لڑک تو اس طفل منہ جیسے کو دیکھ کر خوش ہوتے تھے
 مگر بچہ میوں نے بادشاہ سے کہا کہ (ا) کا آپ کو پیارا تو ہے مگر یہ ایسا پیارا ہے کہ اس کو دیکھ کر
 پھر کسی کو نہ دیکھ سکے گا۔ اعتراض اس قدر صاف ہے کہ اسکے لئے کسی دلیل و برہان کی
 ضرورت نہیں ہے۔ پنڈت صاحب فرماتے ہیں کہ اگر مولانا حالی گلزار نسیم کا کوئی صحیح
 نسخہ ملاحظہ فرماتے تو مولانا موصوف کو اس اعتراض کی تکلیف نہ گوارا کرنی پڑتی۔ صحیح نسخہ
 میں پہلا شعر اس طرح ہے۔

خوش ہوتے ہی طفل منہ جیسے سے ثابت یہ ہوا ستارہ میں سے
 پنڈت کے زعم میں مولانا نے مصنف گلزار نسیم پر اعتراض نہیں کیا بلکہ یہ اعتراض کاتب
 وارد ہوتا ہے۔ کاش ایسا ہی ہوتا لیکن ہر شخص جس کی طبیعت کو ذرا بھی شعر سے لگاؤ ہے
 اسے پڑھ کر فوراً بول اُٹھے گا (غدر گنہ بدتر از گنہ) پنڈت صاحب کو جوش حمایت میں اتنا
 خیال بھی نہ رہا کہ اس صحت سے شعرا وہ بھی خاک میں مل جاتا ہے اور اسکی رہی سہی حیثیت بھی

جاتی رہتی ہے۔ ہوتے ہی کالفظ قابل غور ہے خوش ہوتے ہی یہ ثابت ہوا۔ یعنی خوش ہونا علت ہے ثابت ہونے کی جو بالکل مہل ہے ایسی صحت سے جو پہلی غلطی ہے اچھی ہے۔ پینڈت صاحب نے فضول صحیح نغوں کی تلاش میں سرگردانی و پریشانی اٹھائی۔

دوسری بیت میں ایک اور لفظ قابل اعتراض ہے جس سے مصنف کی زبان دانی پر بڑا حرج آتا ہے۔ افسوس ہے کہ مولانا کی نظر نہیں پڑی صحیح پیارا یہ وہ ہے کہ دیکھ اسی کو اس مصرع میں اسی کا لفظ بڑا لطف دے رہا ہے۔ بجائے (اسکے) اسی کی کیا ضرورت تھی جو بالکل روزمرہ کے خلاف ہے۔ اس قسم کا استعمال شاعر تو شاعر معمولی لوگ بھی نہیں کرتے۔

دوسرا اعتراض

نور آنکھ کا کہتے ہیں پسر کو چشمک تھی نصیب اس پدر کو

اس شعر پر بھی مولانا کا یہی اعتراض ہے کہ دونوں مصرعے بے ربط ہیں جب تک دوسرے مصرعے کے الفاظ نہ بدلے جائیں کلام مربوط نہیں ہو سکتا اس میں کسی غور فکر کی ضرورت نہیں دونوں مصرعے صاف ایک دوسرے سے الگ الگ معلوم ہوتے ہیں اور کوئی ربط ایک دوسرے میں نظر نہیں آتا یعنی اول مصرعے ایک عام اصول کو بیان کر رہا ہے اور دوسرا ایک خاص واقعہ کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ مگر دونوں میں کوئی ربط پیدا نہیں کیا گیا مشنوی میں اس سے بڑھ کر کوئی عیب نہیں کہ دونوں مصرعے بے جوڑ رموں اور ان میں کوئی ربط نہ قائم کیا جائے بعض اوقات ایسا ہوتا ہے کہ دو مصرعوں میں ربط کے الفاظ مخدوم ہوتے ہیں مگر مضمون یا موقع کے لحاظ سے وہ چنداں عیب نہیں معلوم ہوتا۔ مگر یہاں یہ بھی نہیں ہر دو مصرعے بالکل الگ الگ رکھے ہیں ایک عام اصول کو ایک خاص واقعہ کے ساتھ ربط دینے کے لئے ضرورت تھا کہ چند الفاظ داخل کیے جاتے کوئی استاد یا جسے ذوق سخن ہے ایسی غلطی نہیں کرے گا۔

پنڈت صاحب اسکے جواب میں محض استقدر فرماتے ہیں میں اس اعتراض کی تہ کو نہیں پہنچا، مجدد کو یہ شعر کسی صورت میں بے ربط نظر نہیں آتا، اسکا جواب میرے پاس نہیں، ذوقی سخن بچتا نہیں اسکے سمجھنے کے لئے طبیعت کو لگاؤ ہونا چاہیے۔ شاید میری اس تصریح کے بعد سمجھ جائیں تو سمجھ جائیں۔

تیسرا اعتراض

آتا تھا شکار گاہ سے شاہ نطسارہ کیا پدر نے ناگاہ
اس شعر پر مولانا کا اعتراض تھا کہ ظاہر الفاظ سے یہ مفہوم ہوتا ہے کہ شاہ اور شخص ہے اور پدر اور شخص ہے حالانکہ پدر اور شاہ سے ایک ہی شخص مراد ہے اس اعتراض کے جواب میں کہتے ہیں کہ یہ کاتب کی غلطی ہے۔ دوسرے مصرع میں بجائے (پدر نے) اسکے پسر کا ہونا چاہیے۔ اگر یہ ہے تو بیشک اب شعر کی صورت بن جاتی ہے۔ اور میں اسکی غلطی پر اصرار نہیں ہے۔ لیکن مولانا حالی صحیح نسخہ لاتے کہاں سے۔ سب سے صحیح اور کیا اب نسخہ چونکہ دست صاحب نے لکھا، اس کے پرانے نذرگوں سے بڑی محنت اور کوشش کے بعد ہم پہنچا ہے اسکی نسبت خود انکی یہ رائے ہے۔ گو اس پرانے نسخہ میں بھی اکثر تھپاپے کی غلطیاں موجود ہیں مگر بہت کم، اس جملے میں اکثر اور بہت کم کہ الفاظ قابل توجہ ہیں غالباً یہ رنگ بھی انھوں نے نسیم سے اڑایا ہے۔ خود پنڈت صاحب کا موزودہ نسخہ جسکی صحت اور ترتیب میں آپ نے بڑی سعی اور جانفشانی فرمائی ہے اس میں بھی اکثر غلطیاں موجود ہیں پھر صحیح نسخہ آئے تو کہاں سے۔

چوتھا اعتراض

مولانا کا بہت پرزور ہے۔ یہ اعتراض صرف چند اشعار پر نہیں بلکہ کل مثنوی پر ہے۔ کیونکہ اس قسم کے اشعار اس مثنوی میں جا بجا پائے جاتے ہیں اور یہ نسیم کا اصلی رنگ ہے۔ جس پر نسیم اور اسکے ہم مذاق لوگوں کو بڑا ناز ہے۔ آپ اول

اُس حالت پر غور کیجئے جس کے بیان کرنے کے لئے یہ اشعار کہے گئے ہیں۔ اور پھر ان اشعار کے معانی کو ملاحظہ کیجئے خود بخود ظاہر ہو جائے گا کہ شاعر اصلی حالت دکھانے میں قاصر رہا ہے۔ ایسے ہی مواقع پر مثلاً جہاں مظاہر قدرت، کیفیات انسانی اور جذبات انسانی کی ہو ہو تصویر کھینچنی پڑتی ہے شاعر کا کمال ظاہر ہوتا ہے۔ بچے فراق اور ہجر کی حالت جیسی کچھ دردناک ہوتی ہے ظاہر ہے۔ وہاں تو انسان کھانے پینے بیٹھنے پھٹنے۔ یار۔ آشنا سے کیا اپنی جان تک سے بیزار ہے اور یہاں حضرت شاعر کہ لطیفہ گوئی اور صنائع بدائع کی داد دے رہے ہیں۔ ایسا شخص کیا خاک شاعری کرے گا یہ محض یادہ گوئی اور جگت بازی ہے۔ یہاں چاہیے تھا کہ وہ ایسے دردناک اشعار لکھتے کہ پڑھنے والے کے دل پر چوٹ لگتی مگر وہ اپنے رنگ سے مجبور ہیں نہیں اپنے قصے کے لوگوں سے ہمدردی نہیں وہ محض اپنی شاعری دکھانا چاہتے ہیں۔ مگر یہ نہیں جانتے کہ یہ شاعری نہیں۔ بلکہ تب ہی ہوتی ہے جب وہ ان لوگوں کی مختلف حالتوں کی ہو ہو تصویر کھینچتے۔ اور آنکھوں کے سامنے سماں بندھ جاتا مثلاً یہی اشعار جن پر مولانا حالی نے اعتراض کیا ہے۔

کرتی تھی جو بھوک پیاس لب میں آنسو پیتی تھی کھا کے تسمیں
جامہ سے جو زندگی کے تھی تنگ کپڑوں کے عوض بدلتی تھی رنگ

کیا پڑھنے والے کے دل میں اُس مصیبت زدہ کی دردناک حالت کا کوئی خیال پیدا کر سکتے ہیں۔ پھر کیا حاصل ایسی شاعری سے۔ اس سے تو نہ ہزار درجے اچھی اس پر پندت کی دیدہ دلیری قابل دید ہے فراتے ہیں مولانا موصوف اصول شاعری سے بیخبر ہیں۔ نازک خیالی اور بلند پروازی جو کہ اعلیٰ درجہ کی شاعری کے جوہر ہیں ان اشعار میں موجود ہیں۔ وجہ یہ ہے کہ مولانا حالی مغربی شاعری کی پیروی کی فکر میں انگریزی نظموں کے ترجمے پڑھتے ہیں اور چونکہ غیر زبان میں ترجمہ ہونے سے ان نظموں کی نازک خیالی اور

بلند پروازی کے جوہر تشریف لے جاتے ہیں اور استعاروں اور تشبیہوں کی پیچیدگیاں عام نہیں رہتیں الخ“

لیکن سوال یہ ہے کہ کیا ایسے موقع پر بلند پروازی نازک خیالی اور استعاروں اور تشبیہوں کی پیچیدگیوں کی ضرورت بھی ہے یا نہیں۔ ایک پروردگارِ حالت کے بیان کرنے میں زبان ہمیشہ پاک صاف اور سیدھی سادھی ہونی چاہیے یہ پیچیدہ استعارات اور تشبیہات اور نازک خیالیاں کبھی اصل کیفیت کو بیان نہیں کر سکتیں۔ یہاں فنِ صنائعِ بدائع کی ضرورت نہیں ہوتی بلکہ اس شے کی ضرورت ہے جو شاعری کی جان ہے اور جو انسانِ ماں کے بیٹ سے لے کر پیدا ہوتا ہے۔ نسیم کو یہ خدا داد جو ہر نصیب نہوا اور اسلئے اسکی شاعری محض لفاظی جگت بازی اور صنائعِ بدائع کی پیچیدگیوں میں بھنس کے رہ گئی گلزارِ نسیم کا وہ حصہ جو بڑے معرکہ کا ہے اور جسپر لگ سر دھنتے ہیں اور جسکی تعریف کرتے کرتے ہونٹھ خشک ہوتے ہیں یعنی وہ مقام جب بکا دلی کا پھول چوری گیا ہے اور اس نے اظہارِ رنج و ملال واضطراب کیا ہے، اگر غور سے دیکھا جائے تو زری لفاظی ہے۔ چونکہ بانویوں اور غلاموں کے نام ایسے رکھے ہیں جو چمن سے مناسبت رکھتے ہیں اس لیے اس مناسبت کو مزا آ جاتا ہے ورنہ اسمیں کچھ نہیں اور شاعر کو اس اہم مقام کے بیان کرنے میں سخت ناکامیابی ہوئی ہے۔ ان اشعار کے پڑھنے سے صاف طور پر یہ معلوم ہوتا ہے کہ مصدق ایک شخص کو پوچھتا ہے اور ایک غیر آدمی خاص موقع پر اگر اسکی تعریف کر رہا ہے کیونکہ جسکو پوچھتا ہے وہ اپنا رنج و الم اس طریقے سے ظاہر نہیں کرتا جیسا اس موقع پر کیا گیا ہے چنانچہ اکثر اشعار اسی قسم کے ہیں مثلاً

سُنبُل میرا زیا نہ لانا	شہ شاد اے سولی پر چڑھانا
زرگس نے نگاہ بازیاں کیں	سوسن نے زباں درازیاں کیں
پشتا بھی پتے کو جب نہ پایا	کہنے لگیں کیا ہوا خندا یا

اپنوں میں سے پھول لیکیا کون بیگانہ تھا بننے کے سوا کون
 شبنم کے سوا پھر آنے والا اور کاکھتا کون آنے والا
 اودا د صبا ہوا نہ بتلا خوشبو ہی لگھا پتا نہ بتلا
 انگلی لب جو پہ رکھ کے شمشاد تھام بخود اسکی سن کے فریاد و غیو
 درحقیقت یہ ایسا مقام تھا کہ زور شاعری دکھایا جاتا اور اس رنج و ملال اور
 بیتابی اور غصے اور تاسف کی کیفیت اس طرز سے بیان کی جاتی کہ پڑھنے والے بیتاب
 ہو جاتے۔ مگر نسیم اس گون کا نہ تھا۔ وہ اپنے اسی رنگ میں چلا کیا چند لفظی مناسبتوں کے
 ایک اوپری کیفیت پیدا کر دی مگر اصلی کیفیت جو صرف ایک تپا شاعر ہی دکھا سکتا
 ہے نہ دکھا سکا۔

راز لفظاد



دکن ریویو نمبر جلد ۳ - بابت ماہ اگست ۱۹۰۵ء

ثنوی گلزار نسیم کا نیا ادیشن (۲)

(از نقاد)

اب ہم مصنف کی اُن غلطیوں پر نظر ڈالتے ہیں جو زبان اور شاعری اور خصوصاً ذوق سلیم کے متعلق جا بجا کی ہیں۔ پنڈت چک بست صاحب نے ثنوی کی ایک بڑی خوبی بیان کی ہے کہ اس میں اختصار بدرجہ کمال پایا جاتا ہے ان کے الفاظ یہ ہیں (اختصار جیسا کہ پیشتر لکھا گیا ہے اس ثنوی کا عجب جوہر ہے واقعی دریا کو کوڑہ میں بند کیا ہے) سچ ہے جب کوئی خوبی درجہ کمال سے بڑھ جاتی ہے تو وہی عیب ہو جاتی ہے میرے خیال میں اس ثنوی میں بہت بڑا عیب ہے ایسے اختصار سے کیا مامل جس سے شعر ہی مہل ہو جائے اور شاعر اپنے عندیہ کو الفاظ کی کمی کی وجہ سے پورے طور پر ادا نہ کر سکے۔ پنڈت جی کا یہ دعویٰ ہے کہ ثنوی میں ایک شعر بھی بھرتی کا نہیں۔ بھرتی کے شعر ہونا اتنا بُرا نہیں جتنا مہل اختصار اور جہاں مہل نہیں وہاں معما ہے چنانچہ دو ایک شعر جن پر مولانا نے اعتراض کیا تھا اور جن کا ذکر ہو چکا ہے وہ اسی قبیل سے ہیں مثلاً اور بھی لکھے جاتے ہیں۔

شادی کے لئے ہے گلک شجرن انگشت قبول دیدہ حسن
الفاظ سب اچھے ہیں بندش بھی خوب ہے مگر معنی ندارد۔ شعر محض اختصار کی بدولت
المعنی فی لطن الشاعر کا پورا مسداق ہے۔

ذو دل ہوں جو جانین راضی یہ جان لے کیا کرے گا قاضی
 یہاں جانین بالکل غلط استعمال ہوا ہے۔ اس طرح کوئی نہیں بولتا دودل جو
 جانین راضی ہوں۔ البتہ جانین سے لکھنا صحیح ہے ذرا سے اختصار نے مصرع کو
 مہل کر دیا۔ یہ جان لے، محض بھرتی ہے حالانکہ صیاحب دیا چہ فرماتے ہیں کہ بھرتی نام کو
 نہیں سے گھر چھوڑ کے چل بسے سب انسان۔ پھر تن میں آئے صورت جاں۔ دوسرا
 مصرع بوجہ اختصار کے بے معنی ہو گیا ہے اس سے یہ خیال ہوتا ہے کہ وہ لوگ جو اپنا
 شہر چھوڑ کر یہاں آباد ہو گئے ان کے رہنے کی جگہ تن تھی شاعر کا اصل مقصد اس کے کہنے سے
 یہ تھا کہ خطی جان جا کرتی نہیں آتی اسی طرح وہ لوگ پھر اپنے دیس کو گئے مگر بوجہ اختصار
 مطلب خبط ہو گیا اور یہ مصرع بالکل مہل ہو گیا۔

آنکھوں میں جو چھپا گیا اندھیرا پل مارتے ہو گیا سورا
 شب فراق کا بیان ہے مگر کیا دم بھر میں صبح ہو گئی ہے۔ شاعر کو اپنے نقلی جوڑ توڑ میں
 اتنا بھی خیال نہ رہا کہ میں شب وصال کا حال بیان کر رہا ہوں یا شب فراق کا
 نکلا جیسے ہی مٹھ کے باہر پتھر اگنی چشم حلقہ دور
 اس شعر میں دوسرے مصرع کا کوئی تعلق پہلے مصرع سے نہیں معلوم ہوتا۔ یہ سمجھ میں
 نہیں آتا کہ اس کے جانے سے چشم حلقہ در کیوں پتھر اگنی یہ مصرع اس مقام پر بے موقع اور
 بے معنی ہے۔

بولا وہ کہ چپ ہو کیوں سب کیا بولین وہ کہ کیسے بے ادب کیا
 یہ شعر اس مقام پر لکھا ہے جہاں راجہ اندر نے بکاؤلی کی کیفیت پر یوں سے بول چھی،
 اور اُن کے خاموش رہنے پر سب دریافت کیا ہے۔ دوسرے مصرع میں پرتوں کا
 جواب ہے نہ معلوم بے ادب کس کی شان میں واقع ہوا ہے۔ غالباً شاعر کا مطلب
 یہ تھا کہ بے ادبی کی بات ہے کیا عرض کیجئے مگر ادا نہ کر سکا یا شاید پر زادوں کے محاذ سے

یوں ہی کہتے ہوں -

اسی طرح سے بہت غلطیاں زبان کی ہیں اور اکثر محض تناسب الفاظ کی جستجو اور شوق میں کی گئی ہیں۔ چند بطور نمونہ کے لکھی جاتی ہیں -

صاد آنکھوں کی دیکھ کر بوسر کی بینائی کے چہرے پر نظر کی
دوسرا مصرع بالکل بے معنی ہے جہاں تک میر خیال ہے مصنف شندوی کے سوا دوسرے کسی
تہ کو نہیں پہنچ سکتا۔ کیا خوب -

دہ مرد حسد ابہت کرا ہا سلطان سے ملا کہ اس کا شام
کراہنے کے معنی ہمیشہ درد سے چلانے کے ہیں۔ یہاں اس کا کوئی موقع نہ تھا بادشاہ جب
انڈھا ہوا تو ایک پیر مرد بالکال نے بادشاہ کی خدمت میں یہ عرض کی کہ باغ بکاؤلی میں
ایک پھول ہے جسکے ملنے سے نابینا بینا ہو جاتا ہے۔ نہ معلوم شاعر نے کس خیال سے
کراہا کا لفظ لکھا ہے اسی کے ساتھ دوسرا شعر ہے -

ہے باغ بکاؤلی میں ایک گل پلکوں سے اسی پہ مار چنگل
مرد خدا کا بادشاہ سے یہ کہنا دپلکوں سے اسی پہ مار چنگل اس قدر نا ذریعہ معلوم ہوتا ہے
علاوہ اسکے اس میں کوئی خوبی بھی تو نہیں۔ بلکہ اس قسم کی طرز گفتگو اور طرز انشاء بہت
مبتذل اور ادسنے درجہ کی ہے۔ پلکوں سے چنگل مارنا ہر لحاظ سے کر یہ معلوم ہوتا ہے علاوہ
اسکے اسی کا استعمال بالکل خلاف روزمرہ ہے۔

ایک نہر تھی شہر کے برابر ٹھٹھکے تیار سے کمکشاں پر
غالباً تیاروں سے مطلب چاروں بھائیوں سے ہے اور کمکشاں سے مراد نہر ہے نہ توتیشہ
میں لطف ہے اور نہ اداسے مطلب میں اور کمکشاں پر پہنچ کر سیاروں کا ٹھٹھکنا کیا معنی۔

دہ ریگ رواں کا گرد لشکر یعنی تاج الملوک اتر
ریگ رواں کا گرد لشکر بالکل سمجھ میں نہیں آتا کہ کیا بلا ہے۔ اور تاج الملوک کو جو اس سے

تشبیہ دی ہے اسیں کیا معا ہے۔

سو چاہو کہ اب تو ہم ہر گاہ
جیتے ہیں توجیت لیں گے ناگاہ

ناگاہ خواہ مخواہ لکھ دیا ہے محض بھرتی ہے۔

دانا تو کرے کب اس طرف میل ہمارا ہے جوے کے نام سے میل

میں صرف جوے کے لئے میل لائے ہیں ورنہ کسی قسم کا لطف اس شعر میں نہیں مطلب

یہ ہے کہ دانا جوے کی طرف کب میل کرتا ہے۔ یہاں تک کہ میل بھی جوے کے نام سے

بھاگتا ہے۔ غور کرنے کی بات ہے کہ اس قمار بازی کو میل کے جوے سے کیا تعلق اور

نسبت ہو سکتی ہے۔ مگر صرف لفظی رعایت کے لئے بلا سوچے سمجھے یہ تک لگا دی ہمارا

کا لفظ بھی صرف قمار بازی کی مناسبت سے ہے۔

سوچی کہ نہ اب بھی چال رہیے شادی کا فرانکال رہیے

اسیں نکال رہیے نصیح نہیں ہے۔ نکال کے رہا۔ نکال کے سہوں گاکتے ہیں مگر نکال

اور نکال رہو نگا غیر نصیح ہے۔ اسے طرح سے چال رہنا ہمارے خیال میں کوئی نصیح محاورہ

نہیں۔ شاید اہل لکھنؤ بولتے ہوں۔

ذکر اپنے برادر وں کا شکر بولا وہ عزیز سن تو مادر

اور وہیں برادر وں اور مادر کا استعمال اس طور پر مکر وہ معلوم ہوتا ہے۔

چلتے تھے ادھر سے دو جواہری ایک ایک کی کر رہا تھا خوار

میں چلتے تھے خلاف محاورہ استعمال ہوا ہے۔ چلے جا رہے تھے۔ یا جا رہے تھے

ہونا چاہیے۔

سمجھا وہ کہ ہے شگون نرالا نیولا پکڑا آستین میں پالا

شگون میں نون ظاہر کرنا چاہیے تھا

کام اس کا تھا بسکہ کھیل کھانا چوسر کا جس کا وہ کارخانہ

کھیل کھانا کوئی محاورہ نہیں ہے۔ غالباً شاعر کھینا کھانا کھنا چاہتا تھا۔

یہ مال یہ زر یہ جیتے بندے یوں ہی ہیں رکھ کھین چنے
بجنس بجنس کی جگہ استعمال ہوا ہے۔

بیل مارنے کی ہوئی جو دیری سبحان اللہ شان تیری
دیری بجائے دیر کے غیر فصیح ہے۔

وہ دیو لیک کے مار لایا غراتے ہوئے شکار لایا
غراتے ہوئے صحیح نہیں ہے غراتا ہونا چاہیے۔

دن پھر تو الگ تھلگ ہی تھے دو وقت سے شام کو ملے وہ
محاورہ دونوں وقت ملتے یا دونوں وقت ملتا ہے ”دو وقت کی طرح ملتا“ یہ بھی غلط ہے
کیونکہ بجائے دونوں کے دو استعمال کرنا خلاف محاورہ ہے

انگلی لب جو پہ رکھ کے شمشاد تھام بخود اسکی سن کے فریاد
شمشاد اسے حیرت کے دم بخود تھا۔ مگر ایسا تو اس بخت ہو گیا تھا کہ انگلی بجائے اپنے ہونٹوں پر
رکھنے کے دوسرے لب پر رکھ دی نسیم کو سوجھی بڑی دور کی ہے۔

ہر باغ میں پھولتی پھری وہ ہر شاخ پہ جھولتی پھری وہ
یہ شعر اس مقام پر لکھا ہے جب پھول چوری گیا ہے اور بکاؤ کی غم و غصہ میں پریشان پھر رہی
ہے۔ مگر اس شعر سے معاملہ برعکس نظر آتا ہے۔ پھولنا خوشی کے موقع پر کہا جاتا ہے
علیٰ بن القیاس جھولنا بھی خوشی ہی میں سو جھٹلے۔ دوسرے ہر شاخ پر جھولنا پھرنا اور بھی
مشکلہ انگیز ہے۔ اور لطف یہ ہے کہ ہر باغ میں شاعر نے مناسب کے شوق میں باغ کے
لئے پھولنا اور شاخ جھولنا جمع کر دیا ہے۔

صدتے ہو کر کہا خوش آئے جس گل کی ہوا لگی تھی لائے
پنڈتہ جی نے شاید یہاں خوش آمدید کا ترجمہ فرمایا ہے دوسرے مصرع میں ہوا لگی غلط

استعمال ہوا ہے۔ ہوا گلنا ان مٹوں میں نہیں کرتا۔

اے رہرور و برو ہنسا دہ اے صرصر گل سبا و دادہ
دوسرا مصرع بالکل مہمل ہے۔ صرصر گل کے کچھ معنی نہیں معلوم ہوتے۔

یہ کہہ کے لبوں سے قند گھولے مستی نے دلوں کے عقدے کھولے
قند گھولنا صحیح ہے۔ مگر قند گھولے جمع میں استعمال کرنا غلط ہے۔

آکر جو ہے ویکیتی جمیلہ روشن تھے چراغ اور فستیلہ
دوسرے مصرع میں فیتلہ واحد استعمال ہوا ہے حالانکہ فعل جمع ہے۔ چراغ اور فستیلہ
روشن تھے۔ ہونا چاہیے۔ علاوہ اسکے جب چراغ مذکور ہے تو فیتلہ کی کیا ضرورت ہے
چراغ بغیر فیتلہ کے روشن کیونکر ہو سکتا ہے۔

جاگی تو سب اسکی جڑ کی تھیں اندر کے اکھاڑے کی پری تھیں
اس شعر میں نسیم نے سخت غلطی کی ہے۔ بجائے جمع دریاں اسکے واحد دہری لکھ گئے ہیں
ایک ایسے مشاق ناظم سے ایسی غلطی ہونا تعجب ہے۔

دکھلا نہ مجھے ہرے ہرے باغ غنچے کی گرہ میں کیا ہے بجز داغ
سبز باغ دکھانا اور ہر باغ دکھانا مجاورہ ہے مگر ہر ہرے باغ دکھانا خاص تصرف
پندت صاحب کا ہے۔

جسوقت چلا پری کا مانوس سایا سے پس قدم تھے جاسوس
دوسرے مصرع میں سایا کے بجائے سائے ہونا چاہیے۔ سایا اس طور پر استعمال کرنا
غیر فصیح ہے۔

حیرت زدہ چپ خموش سُنسان ٹوٹا ہوا دل بندھا ہوا دھیان
سُنسان ہمیشہ مکان جنگل میدان وغیرہ کی صفت ہوتا ہے۔ آدمی کے لئے کبھی استعمال
نہیں ہوتا۔

حال اس سے کہا کہ قول ہمارا ہے پسیر یہ نوجوان ہمارا
اس شعر میں پیر کا لفظ محض نوجوان کی خاطر لایا گیا ہے۔ کسی سے قول ہار جانا اور بات ہے
اور اسے پیر کہنا یا بنانا دوسری بات ہے۔

اول کہی بد نگاہی اپنی بعد اس کے وہ سب تباہی اپنی
یہاں بد نگاہی کا لفظ ایک نئے معنوں میں استعمال کیا ہے۔ جو ہمارے خیال میں صحیح نہیں
ہے۔ بد نگاہی سے شاعر کا مطلب اسکی آنکھوں کی نخوت سے ہے۔ یعنی ایسی نخوت کہ کھیں
ہیں کہ اسے دیکھتی ہی باپ اندھا ہو گیا۔

پیرا سن گل کی بو تھی مطلوب یوسفؑ نے کہا وہ حال یعقوبؑ
اس شعر میں وہ محض بھرتی کا ہے۔ اس قسم کے لفظ بھرتی کے اس ثنوی میں جا بجا پائے
جاتے ہیں۔ مثلاً ذیل کے شعر میں جو بھرتی کا ہے اور غلات قاعدہ ہے۔

سونپا مختار کو جو مجبور گھر پاس تھا اور وہ منزلوں دور
جو حزن شرط ہے اسکی جزا کہاں ہے۔ دوسرے مصرع کو اس سے یکجہ تعلق ہی نہیں ملوں مصرع
بے جوڑ ہو گئے ہیں یا مثلاً اس شعر میں۔

پشواؤ کنسار حوض اتاری شب کی پرشاک پہنی ساری
یہاں ساری کا لفظ بالکل بھرتی ہے۔ شاید ساڑی کی شبیں لفظی دیکھ کر داخل کر دیا ہو
اسی طرح۔

روئی وہ بکا ولی یہ سن کے ترپا شہزادہ سر کو دھن کے
یہاں وہ بکا ولی کے ساتھ زری بھرتی ہے۔ اسی طرح کے اور بھی بہت سے شعر میں لیا
اختصار کس کام کا جہاں بھرتی کے الفاظ اس قدر موجود ہوں ان سوس پینڈت چک بست
صاحب نے ثنوی کو بنظر تنقید نہ دیکھا اور نہ وہ کبھی اسکی صنعت اختصار پر فخر نہ کرتے۔

تھا داغ پسرمت در اس کو جنتی تھی ہمیشہ دستہ اسکو

دوسرے مصرع میں اسکو خلافت محاورہ ہے۔ اسکو دختر جنتی تھی فصیح زبان نہیں ہے اس سے تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ دختر اسکو (یعنی ماں کو) ہمیشہ جنتی تھی۔

ہر چہند ستارہ ماں کا تھا ماند تھا چاندنی شہرہ کر دیا چاند
یہاں حضرت مصنف محض ستارہ کے خیال سے چاند اور چاندنی لائے ہیں ورنہ کوئی ضرورت نہ تھی اور نہ کوئی تشبیہ ہی ایسی بخلی اور دلپذیر ہے چاندنی سے مطلب آپ کا بیٹی ہے اور چاند سے بیٹا۔ یہ طرز کلام بھی کچھ ایسا عمدہ نہیں ہے بلکہ شعرا دنی درجہ کا ہو گیا۔

وہ گندم جو نہا تھی بالی مردانہ لباس سے نکالی
نکالی نہ معلوم کون سی زبان ہے مصنف کا اصل مطلب یہ ہے کہ اسے مردانہ لباس سے نکالا ٹوٹ کے خیال سے فعل بھی بے موقع ٹوٹ لکھ گئے۔ دکن میں البتہ اسطرح بولتے ہیں۔
بجب ہے کہ نسیم جیسا شخص ایسی غلطی کرے اور ایک جگہ نہیں متعدد جگہ مثلاً۔

بھڑکائی جمیلہ مادر اسکی گذرانی خبر برابر اسکی
یہاں بھڑکائی وہی غلط استعمال ہے اور اصل یوں تھا کہ جمیلہ اسکی مادر نے اُسے بھڑکایا۔
حسن آرا تھی جو نیک تدبیر دکھلائی جمیلہ کو وہ تصویر
اس شعر میں بھی حسن آرا کے خیال سے فعل مجملے مذکر کے ٹوٹ استعمال کر گئے ہیں صحیح یہ ہے حسن آرا نے جو نیک تدبیر جمیلہ کو وہ تصویر دکھائی۔

ہر ایسے بنے کا شور و غل تھا سنبھل کا چنور تو خیر گل تھا
گل ہے خواؤں میں زردہ لایا اُن غنچہ دہانوں کو کھلایا
خورشید سا آفتابہ لائے منہ ہاتھ ہر ایک کے دکھلائے

ان اشعار میں زردہ لایا کا فاعل کہیں مذکور نہیں اور نہ اوپر کے اشعار میں کہیں اسکا ذکر آیا ہے۔ یہ بالکل خلافت قاعدہ اور غیر صحیح ہے البتہ جمیع غائب کے صیغہ میں اگر فاعل مذکور نہ ہو تو مضائقہ نہیں جیسا دوسرے شعریں ہے (خورشید سا آفتابہ لائے) لیکن

افسوس ہے کہ ادیر کے شعریں واحد کا صیغہ لا کر (یعنی زردہ لایا) انھوں نے اس شعر کو خاک میں ملا دیا۔ کیونکہ ایک شعر میں تو کہتے ہیں زردہ لایا اور اس کے متصل ہی دوسرے شعر میں فرماتے ہیں آفتابہ لائے یہ بالکل غیر صحیح اور قاعدے کے خلاف ہے ایسی لغزشیں ایک ایسے ماہر اور شاق شخص کے قلم سے ہوں حیرت اور افسوس کا مقام ہے۔

جو گائیں تھیں شہانے گائیں لیتے ہوئے نیک راگ لائیں
حق پاسکے جو رکھتی تھیں قدامت بول اُٹھیں مبارک سلامت

یہاں جو رکھتی تھیں قدامت نہ صرف بھرتی ہے بلکہ لغو بھی ہے اور اس سے کلام کا لطف جاتا رہا ہے جب پہلے شعر میں کوئی خصوصیت نہیں ہے تو دوسرے شعر میں مبارک سلامت کہتے وقت قدامت کی خصوصیت کیوں کی گئی۔

غربت میں وطن کی دھن سمائی اس فیل کو یاد دہند آئی

یہاں مصنف نے کمال کر دیا ہے اور یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس شخص کے سر پر ضلع جگت کا جن سوار ہے کس قدر بھدا فقرہ کہا ہے۔ تاج الملوک کو فیل سے تشبیہ دینا کس قدر ناموزوں مکر وہ اور سرتاپا مہمل ہے۔ فیسٹم کے ایسے شعروں سے بدذاتی کی بسا نڈا آتی ہے۔

ان مختصروں نے جب دیا طول بولی وہ بکاؤ لی کہ معقول

یہاں حرف طول کے لئے مختصروں کا لفظ استعمال کیا گیا ہے شاعر کا مطلب اُن لوگوں سے ہے جو تاج الملوک کے آنے پر مبارکباد دے رہے تھے کچھ سمجھ میں نہیں آتا یہ لفظ اُن معنوں میں کس لحاظ سے استعمال ہوا ہے حیرت ہے کہ اس قسم کی صریح غلطیاں ایسے شخص سے سرزد ہوتی ہیں جو استاد مانا جاتا ہے۔ یہ سب لفظی تناسب اور ضلع جگت کی بدولت ہو بدذاتی اسکی پہلی سیڑھی ہے بڑے بھلے میں مطلق اختیار نہیں رہتا۔

بولیں کہ طلب کیا ہے چلئے جوڑا یہ خراب ہے بدلیئے

اُٹھی اُسے جی کی طرح جھوٹا بدلا مانسہ رنگ جوڑا

دوسرے شعر میں جوڑے کے آثار نے کوچی کے چھوڑنے سے تشبیہ دی ہے یہ تشبیہ کسی طرح چسپاں اور مناسب حال نہیں ہے جی چھوڑنے کے معنی جہاں تک میں معلوم ہیں ہمت ہارنے یا دوس ہو جانے کے ہیں نہ معلوم جوڑے کے بدلنے کو اس سے کیا مناسبت ہے اگر محض لفظوں سے بحث ہو کہ جیسے جی کے ساتھ چھوٹ جانا متعل ہے ویسے ہی جوڑا بھی بدلے وقت بدن سے چھوٹ جاتا ہو تو یہ ایک بتدل اور ادنیٰ درجہ کا بازاری لطیفہ رہ گیا ہے دوسرا مصرع (بدلا مانند رنگ جوڑا) بھی ویسا ہی ہے۔ اگر اسکے یہ معنی ہیں کہ جیسے وہ گڑی گڑی رنگ بدلتی تھی ویسے ہی بار بار جوڑے بدلتی تھی تو صریحاً غلط ہے اور اگر اسکے یہ معنی ہیں کہ جیسا رنگ تھا ویسا ہی لباس بھی بدلاتا تو یہ کوئی بات نہیں۔ یہ شعر اسی قبیل سے ہے جس پر مولانا حالی اعتراض کر چکے ہیں۔

دائیں دیکھا نظر نہ آئی بائیں دیکھا کہیں نہ پائی

پائی غلط ہے۔ پایا ہونا چاہئے۔ نسیم ایسی غلطی کئی بار کر چکے ہیں۔

آتے ہی زمیں سے آسمان پر پہونچی اس بزم میں سماں پر

اول سماں غلط ہے۔ سمے ہونا چاہئے۔ دوسرے یہاں یہ نہیں معلوم ہوتا کہ سماں کے معنی کیا لئے ہیں جبکہ در معنی سماں کے مشہور اور معلوم ہیں اُن میں سے کوئی بھی یہاں ٹھیک نہیں بٹھتا۔ اس معنی کو غالباً پنڈت چک بست صاحب حل فرمائیں گے۔

اس گل سے نسیم زر نہیں مانگ جو چاہے وہ بحساب دیے

مر کے ساتھ نہیں استعمال ہوتا نہ ہونا چاہئے۔ یا منت

روئی وہ بکاؤلی یہ سن کے ترط پاشہ زادہ سر کو دھن کے

یہاں (وہ) محض بھرتی کا ہے۔ صنعت اختصار کے ساتھ یہ بھرتی کس قدر ناموزوں معلوم ہوتی ہے۔ سارا قصہ کہہ گئے اور اسپر بھی بکاؤلی اس قدر غیر معروف ہے کہ اسکے لئے وہ کی ضرورت باقی ہے۔

(نفتاد)

از سال زمانہ بابت ماہ اپریل ۱۹۷۶ء جلد ۶ نمبر ۳

گلزار نسیم اور تنقید و نقاد

(جواب "نقشہ" - از ضامن کنٹوری)

رسائل اور اخبارات سے اتنا فائدہ تو ضرور نمایاں ہے کہ اُنک بھرے دلوں میں تنقید لکھنے کا چرچا ہو چلا ہے جبکہ اب تک ہم میں دستور ہی نہ تھا اگرچہ تنقید نویسی کی جتنی ضرورت ہو اور جیسی یہ تشنیف اور مصنفین کے حق میں مفید ہو اسکے بیان کی اس موقع پر حاجت نہیں کیونکہ یہ عنوان ایک جداگانہ مضمون چاہتا ہو جو اس مختصر تحریر کے مبحث سے خارج ہو اسوقت ہم کو صرف یہ دیکھنا ہے کہ آجکل جو گلزار نسیم اور شنوی میٹرن ہمارے پر جوش نقادوں کی جولا نگاہ بنی ہوئی ہیں اس سے انکا منشاء کیا ہے؟ اگر ان تنقیدی کوششوں کا حاصل قدیم اردو لٹریچر کے محاسن و معائب پر نظر ڈالنا اور زبان اردو کی چھان بین کرنا ہے تو کیا اردو اور کیا اسکا لٹریچر جیسے بجز چار درویش فسانہ عجائب یا اور ایسے ہی چند بے سرو پا قصوں کے سوا شے تو کہیں پیدا ہی نہیں رہی نظم اسکا یہ حال ہے کہ ابوالشعر دلی سے لے کر شعرائے دور آخر تک کے وراثت لینے دیکھئے اور اندھا نٹ سے دیکھئے کہ اسمیں کس قدر حقہ کار آمدیا کم از کم ایسا ہے جو مذہب سوسائٹیوں میں پڑھنے کے لائق بھی ہو۔

مجھے اس سے انکار نہیں کہ ان ارواح مقدسہ کا احسان زبان اردو پر نہیں ہو ہے اور بہت کچھ سبب ہر طبیعت کے اساتذہ نے کچھ نہ کچھ کوشش زبان کے صاف کرنے اسکی

ترکیبوں کے سلجھانے اور طرزِ بیان میں سادگی و سلاست پیدا کرنے میں کی سہ اور کامیاب بھی ہوئے ہیں اور اگرچہ الٹ پلٹ ہز زبان میں اس وقت تک ہوتی رہتی ہے جب تک زبان زندہ رہتی ہے مگر پھر بھی ہم انکی مساعی جمیلہ کے مشکور ہیں۔ لیکن کیا یہ بھی لازم ہے کہ اس مشکوری کی بنا پر ہم اپنا عزیز وقت ضائع کریں استغفر اللہ اب خلیل خاں کے فاختہ اڑانے کے دن نہیں رہے۔ جو مے و نغمہ کو اندوہ رہا کہتے تھے وہ اگلے وقتوں کے لوگ تھے۔ وہ زمانہ انکے ساتھ گیا ہمارا زمانہ اور ہے انکا زمانہ اور تھا ہمارا ضروریات اور ہیں انکی ضروریات اور تھیں وہ جو کچھ کرتے تھے محض منہی مذاق اور دل خوش کرنے کے لئے ہم کو چاہیے کہ جو کریں اگر وہ کارِ بیکاری ہو جب بھی اُس میں کوئی بات کام کی نکالیں اور اس قدر ہی کہ گاؤں خود کریں جو کارنامہ بیکاری ہے۔

تاہم اگر ہمارے جو شیلے اہل قلم ہی چاہتے ہیں کہ اردو کے اس لغت پر بیچ کلاکل لٹریچر کی یاد تازہ رکھیں تو یہ نظیر میں جو دکن ریویو اور زمانہ نے گلزارِ نسیم اور مثنوی میر حسن کی ہجو میں پیش کئے ہیں انکی نسبت ہم کہیں گے۔

ترسم نہ رمی بعبہ اسے اعلیٰ کایں رہ کہ تو میری بہرِ کشتانست
میں ایک منٹ کے لئے بھی تسلیم نہیں کر سکتا کہ نسیم یوں یا میر حسن حضرت نقاد ہوں یا زید عمر و بکر۔ ایک سرِ اسرِیب اور دوسرا بالکل عیوب سے مبرا ہے۔

مع اللہ نمی توان شدن آدم باش۔ مسیکہ خیال میں میر حسن و بلوی (مسلمان) اور نسیم لکھنوی (ہندو) دونوں آدمی تھے دونوں سے غلطیوں کا ہونا ممکن تھا اور دونوں نے غلطیاں کی ہیں چنانچہ خود ہی تنقیدیں انکے اغلاط کو ثابت کر رہی ہیں مگر ان انسانی لغزشوں سے انکے کمال میں سرِ موزق نہیں آسکتا تاہم یہ دیکھنا ہے کہ خود حضرت نقاد کہاں تک برسرِ غلط ہیں جس سے یہ ثابت ہو جائے گا کہ نقاد صاحب کی تحریر یا بنائے غماصت ہے یا بنائے ناظمی جو اعتراضات کہ صحیح ہیں ان کو ہم بھی تسلیم کرتے ہیں اور اسکے

ساتھ اپنی مشکوری بھی ظاہر کرتے ہیں۔ مگر جن اشعار کو ہمارے نقاد صاحبِ خود نہیں سمجھتے ہیں انکی توضیح کر کے اتنی گزارش کرنی چاہتے ہیں مع عیب سے جملہ یہ گفتنی ہنرش نیز گو۔ چاہیے یہ تھا کہ آپ ایسے بجا اعتراض کر کے اپنی ناقدری ظاہر کرنے کے بجائے تھوڑا سا عمدہ انتخاب بھی کر دیتے تاکہ لوگ آپ کو بے تعصب اور بجا نقاد سمجھتے۔

پہلے ہم گلزارِ انیسیم کی تنقید پر نظر ڈالتے ہیں جو زیادہ تر محتاجِ ریلوے ہے افسوس ہے کہ اس وقت اسکا صرف ایک ہی نمبر ہمارے سامنے ہے لیکن ہفتے نمونہ از خروار سے پس است

شادی کے لئے ہے کلکِ شجرِ انگشت قبول دیدہ حزن
نقاد صاحب اس شعر کو المعنی فی البطن الشاعر فرماتے ہیں مگر ایسا نہیں ہے کلکِ شجرِ انگشت اس لئے کہا ہے کہ شادی کا مضمون سرخ کا غنڈ پر یا سرخی سے لکھا جاتا ہو خنثیوں ہوئی (شادی) کا مضمون کھنے کے لئے کلکِ شجرِ دیدہ حزن کی (معنی پر) انگشت قبول ہے) مطلب یہ ہوا کہ حزن نے (جسکا دائرہ چشم سے مشابہ ہے) اپنے کھنے کی اجازت قلم کو دی (اس طور سے کہ انگشت قلم کو اپنی آنکھ پر رکھ لیا چنانچہ فارسی کا عام محاورہ ہو چشم در چشم انگشت شمری ذوقِ سلیم سے پوشیدہ نہیں اگر کسی کی سمجھ میں نہ آئے تو مجبوری ہے۔

چپکی ہوئی پیٹھ سے وہ دلگیر آئینہ کی پشت پر تھی تصویر
نقاد صاحب نے بچے غلط کیے اور شعر کو مہل کہہ دیا! سبحان اللہ! چپ پیش چپ کا وہی زیر کی چپکی نہیں بلکہ چپ زیر چپ کا وہی زیر کی چپکی پڑھیے مطلب سمجھ جائیے گا۔

دو دل ہوں جو جا نہیں راضی یہ جان لے کیا کرے گا قاضی
جا نہیں اور جان لے کے خشو ہونے پر اعتراض ہے اور صحیح اعتراض ہے۔ مگر اسکو خشو بتانے کے بجائے ایسی عبارت میں اعتراض کیا گیا ہے جو ایک شاعر کی سمجھ سے باہر ہے اور مقرر صاحب کی لیاقت کو بتا رہا ہے پھر بھی ہم آپ کی خاطر سے اس شعر کو

یوں بنائے دیتے ہیں ۵

باہم دو دل اگر ہوں راضی بیچارہ کیا کرے گا قاضی
اک ہنس رہی شہر کے برابر ٹھٹھکے پیارے ککشاں پر

آپ فرماتے ہیں "کہ غالباً سیاروں سے مطلب چاروں بجائیوں سے ہے
غالباً کی ضرورت نہیں یقینی شہزادے مراد ہیں۔ اس مناسبت سے کہ وہ مسافر تھے اور
ککشاں سے قطعی مراد نہ رہے وہ شبہ یہاں بھی موجود ہے اسکو علم بیان کے کسی رسالہ میں
ملاحظہ فرمائیے دوسرا یہ اعتراض کہ (سیاروں) کا ککشاں پر پہنچنے کے ٹھٹھکنا کیا معنی ؟
میری سمجھ میں نہیں آیا شاید آپ شبہ اور مشبہ بہ کے افعال و خواص میں بھی مناسبت نام
ڈھونڈتے ہیں ؟ شکر ہے کہ نسیم زندہ نہیں ورنہ اسے بھی سر پیٹ پیٹ کے "شعر مرابہ دراز
کہ بردا کنا پڑتا ۵

وہ ریگ رواں کا گرد شکر یصنعتا ج الملوک ابتر
ارشاد ہوتا ہے "کہ ریگ رواں کا گرد شکر کیا بلا ہے علاوہ ازیں کہ کیا بلا ہو کہ
نچلے اعتراض طفلانہ ہو گیا ہے لغو بھی ہے۔ سنئے ریگ رواں کو بوجہ کثرت و روانی کے
شکر سے تشبیہ دی ہے۔ لیکن شکر کے نیچے گرد رہتی ہے۔ لیکن گرد کے نیچے گرد کہا
اسلئے "تاج الملوک کو گرد شکر کہا۔ قنبر۔

سوچی کہ نہ اب بھی چال ہے شادی کا مزاح کال رہیے
بلاشبہ شعر بھونڈا اور خلافت محاورہ سا ہے (اگر نسیم خود اتھارتی ہے)
مگر مقرر کا یہ کنا کہ (شاید لکھنؤ کا محاورہ ہو) اعتراض کو بے وقعت کیے دیتا ہے
(بوئے تعصب می آید)

کام اس کا تھا بسکہ کھیل کھانا چوسر کا جامہ کارخانہ
اپر بھی اعتراض غلط کیا گیا ہے۔ محاورہ کھلنا کھانا نہیں بلکہ کھیل کھانا ہی ہے

جسکے معنوں کی تشریح خلاف تہذیب ہے کیلنا کھانا پتوں کے لئے کہتین کبیوں کے لئے ۔

سمجھاوہ کہ ہے شگون زالا نیولا پکڑا ستین میں پالا
فرماتے ہیں کہ شگون کے ن کا اعلان نہ کرنا غلط ہے مگر شگون فارسی لفظ ہے اور
فارسی میں حرف لین کے بعد ن کا اعلان ناجائز ہے ۔ اگر یہ کہئے کہ بلا اضافت ہونے کی
وجہ سے آپ اسکو غلط ٹھہراتے ہیں تو ناخ کے اس مطلع کی نسبت کیا ارشاد ہوگا ۔

نعت کسی کی دل کو گوارا یہاں نہیں رہتے ہیں اُس زمین پہ جہاں آساں نہیں
اسیں بھی زمین و آساں کے ن کا اعلان نہیں کیا گیا ہے بلاشبہ متاخرین نے
اُردو ترکیب میں ایسے ذن کا اعلان نہ کرنا مکروہ سمجھا ہے مگر پروفیسر صاحب کو یہ حق نہیں
ہے کہ وہ اُسے غلط کہیں غیر فصیح اور غلط میں بہت فرق ہے ۔

اے رہرور دیرہ نہادہ وے صرصر گل بہ باد دادہ
پروفیسر نے اے صاحب فرماتے ہیں کہ دوسرا مصرع بالکل مہمل ہے صرصر گل کے
کچھ معنی نہیں معلوم ہوتے ۔ اس اعتراض کو پڑھ کے حضرت کے مذاق فارسی دانی تعجب
ہوتا ہے ۔ صرصر گل کے واقعی کچھ معنی نہیں ہیں ۔ لیکن اس کی تشریوں فرمائیے ۔
اے گل بہ باد دادہ صرصر یعنی اے آن صرصر کہ گل را بہ باد دادہ ۔ اب آپ کو
معلوم ہوگا کہ صرصر موصوف ہے اور گل بباد دادہ اُس کی صفت (ترکیبی) ہے ایسی
ترکیبیں فارسی میں کثرت سے ہیں آپ کہاں تک اعتراض کریں گے ؟ دیکھئے مرزا بیدل
فرماتے ہیں ۔

برلوح تخیل تم گفت و شنید نمیدیم انجہ نتوان نمید
ایں سنگد لاں خاکِ سبابِ چشم یک اشکِ ندیدہ شرمِ احبابِ چشم
اں اس شعر میں اگر کوئی عیب ہے تو یہ ہے کہ اُسکی ترکیب فارسی دانت ہوئی ہے
جس سے پروفیسر صاحب کو اس کے سمجھنے میں دشواری ہوئی رہا تو تکلف تاج الملوک کی

حالت مناسبت سے صرصر گل باد دادہ کی مثال میں پیدا ہے اسکا لطف صاحب فقیر کی
ہی حاصل کر سکتا ہے۔

یہ کیکے لبوں سے قند گھولے مستی نے دلوں کے عقدے کھولے
اغراض یہ ہے کہ قند گھولا ہونا چاہیئے نہ کہ قند گھولے۔ ممکن ہے کہ مصنف نے
قند گھولا کہا ہو اور دوسرا مصرع یوں ہو ع مستی نے دلوں کا عقدہ کھولا، مگر نہیں
نقاد صاحب کا اغراض اس بات پر ہے کہ جب میٹرل زون (اسم مادی) کی جمع گرامر کے
قاعدے سے نہیں ہو سکتی تو قند گھولے کیا معنی؟ لیکن عام اس سے کہ اردو میں کوئی
ایسا قاعدہ نہیں ہے یہاں مالہ کچھ اور ہی ہے۔ یہ قنادی کی دوکان نہیں ہے نقاد صاحب
پھر غور فرمائیں۔

آکر جو ہے دکھیتی جمیلہ روشن تھے چراغ اور فیتلہ
اغراض دو ہیں۔ ایک یہ کہ فاعل (فیتلہ) واحد اور فعل جمع ہے یہ غلط ہے۔ ہم
بھی کہتے ہیں کہ غلط ہے۔ لیکن اس غلطی کے ذمہ دار مٹر چیک بست ہیں۔ دوسرے
اڈیشنوں میں یہ مصرع یوں ہے ع روشن تھا چراغ میں فیتلہ۔ دوسرا اغراض یہ ہے
کہ جب چراغ مذکور ہے تو فیتلہ کی ضرورت ہی کیا تھی۔ چراغ بغیر فیتلہ جل ہی نہیں سکتا
یہ اغراض بہ لحاظ موقع درست نہیں ہے۔ قند بڑے۔

دکھلانے سنٹھے ہرے ہرے باغ غنچہ کی گرہ میں کیا ہے جز داغ
نقاد صاحب فرماتے ہیں کہ ہرے ہرے باغ دکھانا غلط ہے اور ہر باغ دکھانا
اور سبز باغ دکھانا صحیح ہے، میں کہتا ہوں کہ اگر ہرے ہرے باغ دکھانا غلط ہے تو ہر باغ دکھانا
بدرجہ اولے غلط ہے محاورہ فقط سبز باغ دکھانا ہے۔

جس وقت چلا پر ہی کا مانوس سایا سے پس قدم تھے جاسوس
ظاہر یہ اغراض صحیح ہے کہ سایا سے بجائے سا لے ہونا چاہیئے۔ اس لیے کہ حرف ہنسی کے

آنے سے جن اسمائے مذکر کے آخر الف یا ہائے مختفی ہو وہ یا بے محمول سے بدل جاتی ہے لیکن پروفیسر صاحب نے تلبیس پر غور نہیں کیا۔ سے حرف تشبیہ بھی ہے اور از کے معنوں میں بھی اسی وجہ سے شاعر نے ابہام سے بچنے کے لئے عام قاعدے کی پابندی نہیں کی۔ روزمرہ کی گفتگو میں بھی اسکی نظیر ملتی ہے اور میر انیس مرحوم کا یہ شعر بھی موجود ہے۔
 پھولے سماتے تھے نہ محمد کے گلزار دو لہا بنے ہوئے تھے اجل تھی گلوں کا بار
 اس شعر میں اگر دو لہا کو بنے ہوئے تھے کا فاعل قرار دیں تو سخت غلطی ہو اگر مفعول قرار دیں جب بھی صحیح درکار ہے البتہ حرف تشبیہ کا ساقط ہونا صحیح ہو سکتا ہے اس طور پر نسیم کا سایا اور میر انیس کا دو لہا ایک قاعدے کے ذیل میں آجاتے ہیں۔ اس پر بھی اگر آپ کی کا دعویٰ تسلیم کر لیا جائے تب بھی میں اتنی سفارش کرتا ہوں کہ سایہ کو ہائے مختفی کے ساتھ پڑھئے اور کتابت جدید پابندیوں سے قطع نظر کہ اپنے پچھلے رسم الخط پر غور فرمائیے مثلاً اس واقعہ سے یہ ثابت ہوا ہے (یہ چیز دورِ پیسہ کو آتی ہے) اور اس قسم کے بے معنی اعتراض کرنے کی کوشش نہ کیجئے البتہ اس شعر میں مانوس محض قافیہ کی ضرورت سے بے محل ستحال ہوا ہے جو نظر انداز کر دیا گیا۔

حال اُس سے کہا کہ قول ہارا ہے پیر یہ نوجواں ہمارا
 اعتراض یہ ہے کہ پیر محض نوجواں کی خاطر لایا گیا ہے کسی سے قول ہار جانا اور بات ہر اور اُسے پیر کہنا یا بانا دوسری بات ہے۔

اگر ایسے ہی اعتراض ہیں تو ہم تمام ایشیائی شاعری کو بلا دلیل مقرر علیہ مانے لیتے ہیں کیونکہ جن باتوں کو آپ عیوب کہہ رہے ہیں ہم غلطی سے انکو محاسن سمجھے ہوئے تھے۔ معاف کیجئے گا! مگر ہم کہو کہ لطف معنی سے بھی آگاہ کئے دیتے ہیں تاکہ شکایت دفع ہو جائے آپ جانتے ہیں کہ پیر و مرشد پیر و مرشد، گرد و گھنٹال وغیرہ الفاظ محاورے میں اس موقع پر بولے جاتے ہیں جب ایک شخص دوسرے کسی مرثیہ سبقت لیجائے اور وہ بھی اکثر دغا بازی حال کی

مکاری فریب وغیرہ میں شعر اس موقع پر کہا گیا ہے جبکہ دیر تاج الملک کے کھالینے پر ارادہ ہے
 اتفاقاً چند اونٹ آجاتے ہیں انکو مار کر لاتا اور تھک کے لیٹ جاتا ہے تاج الملک کو یہ چالاکی
 سوجھتی ہے کہ اونٹوں پر سے میدہ گئی۔ شکر لیکے حلو اچکاتا ہے اور دیو کو کھلاتا ہے اور جب یہ
 اس خدمت کے عوض میں اظہار شکوریت کرتا ہے تو فریب دیکے اُس سے باغ بکاؤلی کی
 پہونچانے کا وعدہ لیتا ہے۔ اسی بنا پر دیو کہتا ہے کہ یہ لڑکا تو میرا بھی پسر نکلا، ارا الفاظ
 نوجوان و پسر میں جو صنعت طباق ہے اسکو آپ نے خاطر کی فلسفی یا شاید منطقی اصطلاح سے تعبیر
 کیا ہے جس خوبی کے ساتھ محاورے میں کھپالی گئی ہے اُس نے اس شعر کو سہل ممتنع کے
 درجہ پر پہونچا دیا ہے جبکو ایک غیر شاعر کا داغ نہیں محسوس کر سکتا۔

تھا داغ پسر میترا اُس کو جنتی تھی ہمیشہ دسترا اس کو
 فرماتے ہیں دوسرے مصرع میں اُس کو خلاص محاورہ ہے۔ اُسکو دختر جنتی تھی
 فصیح زبان نہیں ہے۔ اس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ دختر اسکو دینی ماں کو جنتی تھی یہاں بھی
 بر دفسر صاحب نے عبارت صحیح نہیں پڑھی جنتی کو تائے فوقانی کے ساتھ نہیں۔ بلکہ مقدر
 پڑیئے۔ اگر آپ ہی کے ہتھے درست سمجھے جائیں تو اسکو خلاص محاورہ نہیں بلکہ خوش فہم ہوگا
 در در دیف بیکار ہوئی جاتی ہے جو منی آپنے تجویز کیے ہیں یہ آپ ہی کی تحقیقات جدیدہ
 ثابت ہو سکتے ہیں۔ نسیم بیچارے میں اتنی لیاقت کہاں تھی ہاں شعر میں ضعف تا لیف ضرور ہے
 جس کو آپ دخلاف فصاحت تعبیر فرماتے ہیں۔

ہر چند تارہ ماں کا تھا ماند تھی چاندنی شہرہ کر دیا چاند
 یہ کوئی زیادہ برہم ہونے کی بات نہیں کہ تارہ کی رعایت سے چاندنی کیوں لائے
 اگر آپ ایسا ہی ایشیائی شاعری سے ناراض ہیں تو انگریزی کے خدائے سخن شکسپیر کو ملاحظہ
 فرمائیے کس قدر لفظی مناسبات کا دلدادہ ہے اسپر بھی ممکن ہو کہ چاندنی لڑکی کا نام ہو۔
 وہ گندم جو نہا تھی بالی مردانہ لباس میں نکالی

ارشاد ہوتا ہے کہ (نکالی نہ معلوم کس زبان کا لفظ ہے مصنف کا اصل مطلب ہو کہ مردانہ لباس سے مکالا۔ مونث کے خیال سے فعل بھی بے موقع مونث لکھ گئے۔ بیوقوف مونث لکھ گئے کا مطلب میری سمجھ میں نہیں آیا اسلئے کہ پروفیسر صاحب نے کوئی قاعدہ نہیں بتایا۔ اگر میرا خیال غلط نہ ہو تو شاید پروفیسر صاحب نے اپنے خالات شان سمجھ کے اردو کے قواعد بلکہ محاورات روزمرہ پر بھی کبھی غور نہیں فرمایا ہے ورنہ کبھی ایسے بیباکانہ اعتراض کی جرأت نہ فرماتے۔ قاعدہ یہ ہے کہ جب علامت فاعل (نے) نہ ذکر ہو اور علامت مفعول (کو) نہ ہو اس صورت میں فعل ہمیشہ وحدت اور جمعیت اور مذکر و مائیت کے اعتبار سے مفعول کا تابع ہوتا ہے۔ جیسے اُس نے صندوق سے گھڑی نکالی (روپیہ نکالا آپ فرمائیں گے کہ اس شعر میں فاعل ہی مذکور نہیں تو علامت فاعل بیچ میں کھوئے دیا ہو اسلئے یہ بتا دینا بھی ضرور ہے کہ نکالی صیغہ واحد مونث غائب فعل ماضی مطلق متعدی معروف اور متعدی معروف کے ماضی مطلق کے فاعل کے ساتھ علامت فاعل کا ہونا لازمی ہو علامت مفعول نہ ذکر نہیں یعنی شریوں ہوئی۔ وہ گندم جو فنا دجو) بالی تھی مردانہ لباس میں نکالی (نکالی) اردو زبان کا لفظ ہے و بڑی ڈکٹری میں نہیں مل سکتا۔

حسن آرا تھی جو نیک تدبیر دکھلائی جمیلہ کو وہ تصویر اس شعر پر بھی وہی فعل اعتراض ہے کہ فعل بجائے مذکر کے مونث استعمال کر گئے ہیں یعنی دکھلائی کی جگہ دکھلایا کیوں ہوا لیکن اور لطیفہ سنئے فرماتے ہیں دیکھ یہ ہے کہ حسن آرا نے جو نیک تدبیر بھی جمیلہ کو وہ تصویر دکھائی۔ کیوں صاحب فعل تو اب بھی مونث ہی رہا۔ پھر آپ کا اعتراض کیا ہے شاید اس اعتراض سے آپ کا غشاء اپنے اعتراض سابق کی تردید ہوگی یا یہ کہ نسیم شعر نہ کہتا نثر لکھ دیتا۔ مگر اُسے کیا معلوم تھا کہ اُس کے بعد ایسے ایسے نقاد سخن پیدا ہونگے۔ اگر آپ کی نثر کے مطابق نسیم کو کہنا ہوتا تو وہ پہلے مصرعے کو یوں کہتا: حسن آرا نے جو تھی نیک تدبیر الخ لیکن اس ترکیب سے بندش کے علاوہ لطیفان بھی

گھٹ جاتا۔ اس لئے شاعر نے بلا خوف اصلاح موجودہ ترکیب قائم رکھی اور دو شعر مصرعے فاعل (اُسے) کو محذوف کر دیا۔ ترکیب شعر کی یہ ہوئی : - حُسن آرا موصول جو ضمیر ضلیہ نیک تدبیر تھی۔ جو کا صلہ موصول ضمیر جملیہ اور صلہ مل کے مبدل منہ اسنے ضمیر فاعل پوشیدہ بدل۔ بدل مبدل منہ سے مل کر فاعل ہوئے۔ دکھلائی فعل متعدی یہ دو مفعول۔ وہ اشارہ تصویر مشار الیہ اشارہ اور مشار الیہ مل کے مفعول بہ جمیلہ مفعول ثانی کو علامت مفعول یہ سب مل کے جملہ فعلیہ خبریہ ہوا۔ پھر بھی اگر آپ فعل مذکر ہی کے خواستگار ہیں تو اپنے اصلاحی جملہ کیوں پڑھیئے۔ حُسن آرا نے جو نیک تدبیر تھی جمیلہ کو اُس تصویر کو دکھایا دیکھیئے علامت مفعول ظاہر ہونے سے فعل مذکر ہو گیا۔

گل سے خوانوں میں زردہ لایا اُن غنچہ دہانوں کو کھلایا
اعراض ہے اور صحیح ہے کہ لایا کا فاعل ظاہر نہونے سے شعر خلاف محاورہ ہو
مگر عاقلان در پے لفظ نہ روند۔ لایا کو آیا پڑھ لیجئے اور شعر کو دوخت سمجھئے۔
دائیں دیکھا نطنز آئی بائیں دیکھا کہیں نہ پائی
اس اعتراض میں بھی فعل کی تذکرہ قیادت کا جھگڑا ہے۔ معلوم نہیں صحیح ہو یا غلط اصل کتاب کے موجود نہ ہونے سے فعل استعمال معلوم نہ ہو سکا البتہ گزشتہ اعتراضات سے یہ رائے قائم ہوتی ہے کہ ایں ہم بچہ شتر است۔

اُس گل سے نسیم زرد نہیں مانگ جو چاہے وہ بیحساب دیدے
اس شعر میں نہیں مانگ پر اعتراض ہے لیکن اگر نہ مانگو پڑھ لیا جائے تو کیا مضائقہ ہے۔ تاہم معترض صاحب کی کوشش قابلِ داد ہے کہ ایک اتنا بڑا اعتراض ٹھونک دیا اس سے بڑھ کے کیا ہو سکتا ہے۔

گھر چھوڑ کے چل بسے سب انسان پھر تن میں نہ آئے صلوٰۃ جان
فرماتے ہیں نقاد صاحب کہ دوسرا مصرعہ بوجہ اختصار کے بے معنی ہو گیا ہو اُس سے

مطلب صرف اتنا ہی ہے کہ تاج الملوک کی رہائی کے قید خانہ کا در بند ہو گیا و پھر کی طلبی دیوار سے اس مضمون کو شاعر نے ان الفاظ میں ادا کیا ہے کہ قیدی کی مفارقت کا قید خانہ کو استقدر رنج ہوا کہ وہ اندھا ہو گیا۔ اس خیال کے پیدا ہونے کی وجہ یہ ہوئی کہ تاج الملوک کے خیال کے ساتھ اسکے حسن و جمال کی طرف ذہن منتقل ہوا ساتھ ہی خیال یزداد زندان مصر کی طرف پہنچا اور وہاں سے ایک کر یعقوب کے بیت انحرن میں داخل ہوا۔ یعقوب پر مفارقت کا اثر یہ دیکھا کہ اندھے ہو گئے ہیں۔ شاعر کو ایک ذرا سی تحریک کافی ہے بس نسیم نے قید خانہ کو اندھا بنا دیا آنکھ سے استعارہ کرنے کو حلقہ در موجود وہی تھا جس کا پھر سے بند ہو جانا اس مصرعے کے موزوں کرنے کا باعث ہوا ع پھر اگلی جہم حلقہ در کیجئے شغریں تو میں نے معنی پیدا دیے ہیں اب سمجھنا سمجھنا آپ پر منحصر ہے۔

صاد آنکھوں کی دیکھ کر پسر کی بیسنائی کے چہرے پر نظر کی اعتراض ہے کہ دوسرا مصرع بالکل بے معنی ہے مصنف کے سوا دوسرا اسکی تکرار نہیں ہو سکتا۔ مصرع بالکل صاف ہے اگر کوئی نہ سمجھے تو مجبوری ہو۔ رائے امید چہرہ امید وغیرہ الفاظ تو ضرور آپنے سے ہو گئے اسی قبیل سے چہرہ بنائی بھی ہے اسکو مجاز مل سکتے ہیں۔ معنی یہ ہوئے کہ بیٹے کی نظیر سے نظر مٹنے کے بعد جب اپنی بنائی کو دیکھا تو نہ پایا۔ یہاں اعتراض اور پیدا ہوتا ہے کہ اندھا ہو چکے بعد دیکھا کیونکر اسکی نسبت میں اصلاح دوں گا کہ دیکھنے کے مختلف معنی اور ترشح استعمال مولوی سید احمد دہلوی سے دریافت فرمائیے۔

ہے باغ بکاؤلی میں اک گل پلکوں سے اُسی پہ مار چنگل فرماتے ہیں کہ مضمون مبتذل ہے مگر اسکا کوئی جواب نہیں دوسرا اعتراض ہے کہ اُسی خلاف محاورہ ہے اُس ہونا چاہئے، بالکل بجا ہے، ہم بھی کیوں نہ سمجھ لیں کہ شاعر نے اُس کہاں آتی کے نکال دینے سے مصرعے کی موزونیت میں کوئی فرق نہیں آتا۔

دانا تو کرے کب اس طرف میل ہمارا ہے جو سے کے نام سے میل

اغراض ہر کہ ضلع جگت کے سوا شعر میں کچھ نہیں۔ سبحان اللہ یہ بھی کوئی اغراض ہو یہ تو غور فرمائیے کہ اُس وقت کی سوسائٹی کا مذاق کیا تھا۔ پچلتے تھے ادھر سے دیو جوری اٹھ فرماتے ہیں کہ پچلتے تھے غلط ہے۔ مگر خدا نے ہم کو بھی عقل دی ہے۔ بالفرض نسیم بالکل ہی گودن تھا جب بھی آتش کیونکر گوارا کرتے (جتنی نظر سے گلزار نسیم گزر چکی ہے کہ روزمرہ کی اپنی غلطی باقی رہے۔ ہم اس کو جاتے تھے کیوں نہ پڑھیں۔

صدرتے ہو کر کہا غرض آئے جس گل کی ہوا لگی تھی لائے

پہلا اغراض ہے کہ خوش آئے خوش آمدید کا ترجمہ کیا ہے جو خلافت محاورہ ہے میں کہتا ہوں کہ خوش آمدید کا ترجمہ ہرگز نہیں ہے بلکہ خوش رہنمائی کے خلافت آپٹنے اصلی معنوں میں استعمال ہوا ہے یہ شعر غالب اُس موقع کا ہے جب تاج الملوک گل بنگاؤلی کیلے پٹا ہے اور میسوا اس سے استفسار غلامی کر رہی ہے۔

دوسرا اغراض ہوا لگی تھی پر ہے اور وہ صحیح ہے۔ بیشک نسیم ہوا سمانی تھی۔ کی جگہ کہ گلشنِ بالآخر مجھے نہایت افسوس کے ساتھ یہ کہنا پڑتا ہے کہ پردیس نقد و صاحب بی اے نے اس تنقید کے نیچے جب قدر وقت ضائع کیا اس کا حاصل بجز اسکے اور کچھ نہ نکلا کہ۔

کار ہرنی اے نیست نقدی۔ کیا اچھا ہوتا اگر پردیس صاحب بجائے اس نقدی کے کوئی مفید کام کرتے ہم ادھر بھی لکھ چکے ہیں کہ نہ ہم کو نسیم سے کوئی خصوصیت ہے اور نہ نقد صاحب سے ہم اس سے زیادہ واقف ہیں کہ وہ دکن ریویو کے نامہ نگار ہیں اور ان کے نام کے ساتھ اکثر پردیس اور بی اے لکھا رہتا ہے۔ ہم نے جو کچھ لکھا وہ محض اس بنا پر کہ تنقید زیر بحث میں قدر اعتراضات کئے گئے ہیں ان سے پہلے کہیں مغالطے میں نہ آجائے کیونکہ ان میں سے ایک اعتراض بھی قابل التفات نہیں تھا نہ ہم یہ سمجھتے تھے کہ نسیم دائرہ انسانیت سے خارج تھا اور اس کا کلام انکساری سے مقلوب ہے۔

(ضامن کستوری)

(از رسالہ تہذیب بابت ماہ اپریل ۱۹۷۰ء نمبر ۲۲۷ جلد ۲)

گلزار نسیم

(ہوا خواہ نسیم)

جب سے سٹر چیک بٹ نے گلزار نسیم کا نیا ایڈیشن شائع کیا ہے اس وقت سے اس یادگار زمانہ شنوی کے محاسن و معائب پر مختلف پہلوؤں سے بحث ہو رہی ہو اس بحث میں اکثر سحر البیان اور گلزار نسیم کا موازنہ بھی کیا جاتا ہے اور اکثر حضرات یہ کہنے میں تکلف نہیں کرتے کہ میر حسن کی شنوی گلزار نسیم سے شاعری کے اعتبار سے بہتر ہے میر حسن خیال میں ایسا کہنا انصاف کا خون کرنا ہے۔ میر حسن کی شنوی کو جو کچھ شہرت حاصل ہے وہ محض تبرکاً حاصل ہے چونکہ سحر البیان اردو شاعری کے ابتدائی دور میں مقبول رہی لہذا لوگ اب تک اسکی یاد دل سے بھلا نا پسند نہیں کرتے حالانکہ اگر غور سے دیکھا جائے تو شاعری کے اعتبار سے میر حسن کی شنوی گلزار نسیم کی گرد کو بھی نہیں پہنچتی قبل اسکے کہ دعویٰ کی تائید میں دلائل پیش کیے جائیں یہ دیکھنا لازمی ہے کہ سچی شاعری کا معیار کیا ہے کار لائل انگلستان کا ایک مشہور فلسفی گذرا ہے اُس نے لکھا ہے کہ جدت اختصار۔ باریک خیالی اور بلند پروازی شاعر کے جوہر خاص ہیں اس معیار کو سامنے رکھ کر اگر ہم گلزار نسیم اور سحر البیان کا موازنہ کریں تو ہم پر یہ آئینہ ہو جائے گا کہ متاخر شنوی ہیں

یہ جو ہر معدوم ہیں۔ برعکس اسکے گلزار نسیم میں یہ جو ہر زلی ہو چکے ہوئے ہیں۔ پہلا جو ہر جدت ہے اگر دیکھا جائے تو میر حسن کی ثمنوی میں جدت کا نام نہیں۔ مثلاً حمد و نعت میں سکندر نامہ و برشاں کی نقل کی گئی ہے ہر دو اشعار کے آغاز میں ساتی نامہ کو بھی فارسی ثمنوی کا ساتیج سمجھنا چاہئے چند شعر مثلاً درج ذیل ہیں۔

کروں پہلے تو حیدر زداں رقم	جھکا جسکے سجدہ کو اول قلم
سربلوح پر رکھ بیاض جبین	کہا دو سرا کوئی تجھ سا نہیں
قلم پھر شہادت کی انگلی اٹھا	ہوا حرف زنیوں کہ رب العلا
نہیں کوئی تیرا نہ ہو گا شریک	تیری ذات ہے وحدہ لا شریک
پریش کے قابل ہے تو اے کریم	کہ ہے ذات تیری غفور رحیم

وغیرہ وغیرہ ان اشعار میں نہ کسی قسم کی لطافت ہے نہ تازگی نہ جدت جو شخص حمد و نعت کہتا وہ ایسی ہی کہتا معلوم ہوتا ہے کہ فارسی ثمنویوں کی حمد یا شعار کا ترجمہ کر دیا ہو برعکس اسکے گلزار نسیم میں حمد و نعت میں وہ جدت پائی جاتی ہے کہ بارک اللہ۔

ہر شاخ پہ ہے شگوفہ کاری	ثمرہ ہے مسلم کا حمد باری
کہتا ہے یہ دو زباں سے اکثر	نعت حق و مدحت ہم ہم
پانچ انگلیوں میں یہ حرف زنی ہے	یعنی کہ مطیع بخت ہے
ختم اس پہ ہوئی سخن پرستی	کہتا ہے زبان کی پیشدستی

ناظرین ملاحظہ کر سکتے ہیں کہ نسیم کے چاروں شعر جدت و تازگی کا نمونہ ہیں اس ٹخنک کی کسی ثمنوی میں حمد و نعت نہ ملے گی اسی طرح نکل ثمنوی میں۔ میر حسن نے کہیں جدت کے کام نہیں لیا ہے۔ اگر گھوڑے کی تعریف کی ہے تو گھوڑے کے متعلق سب اصطلاحیں نظم کر دی ہیں۔ اگر گیسو کی تعریف کی ہے تو پیش پا افتادہ تشبیہوں کے انبار لگا دیے ہیں طوطا مضمون کا خیال مانع ہے ورنہ سیکڑوں شالیں پیش کی جاسکتی ہیں۔ جدت کے علاوہ اختصار

شاعری کا اعلیٰ جوہر ہے اور اختصار گلزارِ نسیم کا خاص جوہر ہے۔ نسیم نے اکثر مقامات پر دریا کو کوزہ میں بند کیا ہے۔ اور بقول محمد حسین آزاد مصنف آبجیات کے کل شہنوی میں ایک شعر بیکار نہیں ہے۔ اگر درمیان سے ایک شعر نکال ڈالیے تو کل داستان برہم چلا جاتی ہے۔ برعکس اسکے میر حسن کی بیجا طوالت بہ ہر صفت مزاج شخص کی نگاہ میں ٹھکتی ہو دیکھئے بادشاہ کی تعریف میں میر حسن فرماتے ہیں۔

بہشت شمت و جاہ و مال و مال	بہت فوج سے اپنی فزندہ جال
کئی بادشاہ اسکو دیتے تھے باج	خطا و خن سے وہ لیتا خراج
کوئی دیکھتا آ کے جب اسکی فوج	تو کہتا کہ ہے بحر ہستی کی موج
جہاں تک کہ سرکش تھے اطراف کے	وہ اس شے کے ہتے تھے قدموں گئے

نسیم نے ان تمام مضامین کو جو کہ میر حسن نے چاروں شعروں میں نظم کئے ہیں ایک شعر میں کس خوبی و لطافت کے ساتھ نظم کر دیا ہے۔

شکر کش و تا جدار تھا وہ دشمن کش و شہر یار بھتا وہ

اور پھر جو چستی اور تازگی اس شعر میں ہے وہ میر حسن کے چاروں اشعار میں نہیں اسی طرح ہر ایک مقام کا موازنہ ہو سکتا ہے میر حسن نے ہر جگہ اپنی خشک بیانی کو ضرورت سے زیادہ طول دیا ہے اور نسیم نے ہر بین کو نہایت اختصار اور لطافت کے ساتھ نظم کیا جو باریک خیالی شاعری کا میسر از بردست جوہر ہے۔ میر حسن کی مثنوی میں نازک خیالی اور باریک خیالی کا مطلق دخل نہیں ہے۔ ہر جگہ بیش پا افتادہ تشبیہوں اور استعاروں سے کام لیا ہے۔ برعکس اسکے گلزارِ نسیم کی باریک خیالی سے زینت ہے۔

مثلاً نسیم و میر حسن دونوں نے وصال کا مضمون نظم کیا ہے میر حسن کا طرز بیان بالکل بھٹکا اور لطافت سے معرا ہے چند شعر مثلاً درج ہیں۔

لگی ہونے بے پردہ جو چھڑ چھاڑ درجن کے کھل گئے دو کو اڑ

لبوں سے ملے لب دہن سے دہن دلوں سے ملے دل بدن سے بدن
لگی آنکھ سے آنکھ خوش حال ہو گئیں حسرتیں دل کی پامال ہو
لگی جا کے چھاتی جو چھاتی کے ساتھ چلے ناز و غمزے کے آپس میں ہاتھ
دیگرہ وغیرہ نسیم نے اس مضمون کو کس کس لطیف و نازک پیرایہ میں ادا کیا ہے۔
طو مار حجاب کو کیا ملے ساغر پہ جھکا وہ شیشہ سے
کاوش پہ ہوا گھر سے الماس غنچہ سے بچھائی اوس نے پیاں

اس وضع کی متعدد مثالیں دونوں کے کلام سے دی جا سکتی ہیں۔ اب رہی بلند پروازی ایسا جو ہر شاعرانہ ہے جو کہ نسیم کا حصہ ہے اور جو میر حسن کے کلام میں غنقا کا حکم رکھتا ہے نسیم کے کلام سے چند بلند پروازی کے نمونے پیشلا درج ہیں۔

آنے لگے بیٹھے بیٹھے چسکر فانوس خیال بن گیا گھر
جامہ سے جو زندگی کے تھی تنگ کپڑوں کے عوض بدلتی تھی رنگ
سایہ کو پتا نہ تھا شجر کا عنقا تھا نام جانور کا
مرغان ہوا تھے ہوش راہی نقش کف پاتھے ریگ راہی

اس مختصر پر معنی موازنہ سے ثابت ہوا ہو گا کہ شاعری کے جوہر خاص میر حسن کے کلام میں سدیم ہیں لہذا یہ کہنا بجا نہ ہو گا کہ میر حسن شاعر کے لقب کے مستحق نہیں ہو سکتے وہ محض ایک زناظم آتھے جو کہ واقعات نظم کر دیتے تھے انکے کلام میں شاعرانہ لطافت نہیں ہے جو شاعری کا معمولی نظم سے جدا کرتی ہے برعکس اسکے شاعری کے تمام ارکان نسیم کے کلام میں درجہ تکمیل پر پہنچے ہوئے ہیں اور یہی وجہ ہے کہ اب جو شخص مثنوی کہتا ہے وہ نسیم کی تقلید کرتا ہے اور میر حسن کی طرف رخ بھی نہیں کرتا۔ منشی احمد علی صاحب شوق محسن کا کردی امیر اللہ صاحب تسلیم وغیرہ نے اپنی مثنویوں میں نسیم کا اندازہ سخن اڑانے کی کوشش کی ہے آخر میں ہم ان متعدد لغزشوں میں سے چند نمونہ پیش کرنا چاہتے ہیں جن سے ثابت ہوتا ہے

کہ میر تحریر سے تناسب واقعات بھی نہ بخود سکا اور تیرا نہیں زبان پر قدرت کاملہ نہیں حاصل ہے
جبکہ لغزشیں زبان کی انکے کلام میں ہیں وہ انکے معاصرین کے کلام میں نہیں پائی جاتی ہیں
نے پہلے تو یہ بیان کیا ہے کہ بدتر میر قبل بارہ برس کی عمر اپنے کے تمام علوم و فنون میں
مشاق ہو گیا تھا جیسا کہ ذیل کے اشعار سے ثابت ہے۔

دیا تھا زبیں حق نے ذہن رسا	کئی سال میں علم سب پڑھ چکا
معانی منطق بیان و ادب	پڑھا اسنے منقول و معقول سب
لگا ہیئت و ہندسہ تا نجوم	زمیں آسماں میں پڑی سبکی دھوم
کئے علم نوک زبان حرف حرف	اسی نحو سے عمر کی آسنے صرف

وغیرہ وغیرہ اس خلاف عقل مبالغہ کے بعد ارشاد ہوتا ہے۔

عطار کو کہ آنے لگی اُسکی ریس ہوا سادہ لوحی میں وہ خوشنویس

یہ عجب پریشاں خیالی کا نمونہ ہے۔ ابھی جس شہزادہ کی نسبت اس مقام پر یہ کہا جاتا ہے
کہ وہ سادہ لوح تھا محض اس سے کہ لوح اور خوشنویسی میں تناسب لفظی ہو اس سے
بڑھ کر کسی شاعر کے کلام میں قوت خیالی کی سستی کا نمونہ نہ ملے گا (باقی آئندہ)

(راقم ہوا خواہ نسیم)

(از سال التہذیب بابت ۱۰۶۰ھ تا ۱۰۷۰ھ نمبر ۶ حصہ ۲)

گلزار نسیم و بحر البیان

اسی طرح کی سیکڑوں لغزشیں میر حسن کے کلام میں موجود ہیں۔ ذیل میں مختصراً چند ایسی غلطیاں پیش کی جاتی ہیں جو کہ سوائے بتدی کے کسی استاد کامل سے سرزد نہیں ہو سکتیں۔

کیا حق نے نبیوں کا سردار لے بسنا یا نبوت کا حق دار لے
اس شعر میں حق اور سردار کا قافیہ بالکل غلط ہے ایسی غلطی تو ایک نو مشق سے بھی ممکن ہے بادشاہ کی سخاوت میں فرماتے ہیں۔

سخاوت یہ دنی اسی اک لے سکی ہو کہ اکدن دو شالے دیے سات سے
واقعی سات سے۔ دو شالے دینا حاتم کی قبر رپاٹ مارنا ہے۔ اور سوائے اولو لغزم بادشاہ کے کون دیکھتا ہے۔

پنگوں کا بھی بلکہ چیتا ملی کمر آ بندھا دے ہماری کوئی
اس شعر میں محض پنگ کی رعایت سے لایا گیا ہے اور علی ہذا القیاس کمر کا بھی یہی حال ہے یہ شاعری ہے کہ ضلع جگت۔

لو پیٹے سکے اسکے جو آدے تھے خر انھیں نعل بندی میں ملتا تھا زہر
یہ سرن کا مطلب تو یہ تھا کہ نعل بندوں کو اجرت میں زر ملتا تھا مگر زبان پر قدرت نہوتے یہ کہہ گئے کہ (خروں کو زر ملتا تھا)۔

عجب شہر تھا ایک مینو سواد کہ قدرت خدائی کی آتی تھی یاد
خدا کی قدرت تو سب کہتے ہیں۔ مگر چونکہ مصرع ناموزوں رہتا تھا اسلئے میر صاحب نے
اسی اور بڑھادی۔ دیوار کی تعریف میں فرماتے ہیں۔

صفہا پر جو اس کی نظر کر گئے اسے دیکھ کر سنگ مرمر گئے
اس سے بدر ضلع جگت کی مثال امانت کے یہاں بھی نہ لیگی۔ سنگ کے لئے یہ کہنا
کہ مرمر گئے۔ میر حسن ہی کا کام ہے۔

کردن سکی دست کا میں کیا بیاں کہ جوں مہماں تھا وہ نصف جہاں
کیس خزانہ میں لکھا ہے کہ اصفہاں نصف جہاں ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ میر حسن کی
معاومات کا دائرہ بہت وسیع تھا۔

گئے نو مہینے جب اس پر گذر ہوا گھر میں شہ کے تو لد سپر
اس شعر میں۔ اس پر۔ کی کیا ضرورت تھی یہ دو لفظ اس لیے ٹھونس دئے گئے ہیں
کہ مصرع موزوں ہو جائے اس سے ثابت ہوتا ہے کہ میر حسن کو مصرع موزوں کرنے
میں عجز تھا۔

دیا چوب کو پہلے ہم سے ملا لگی پھیلنے ہر طرف کر صدا
کہا زندہ نے ہم سے بہر شگون کہ دوں نص خوشی کی خبر کیوں
بحان اللہ کیا کیا دوں دوں ہے۔ واقعی مناسب الفاظ کی مفت کو قیمت نے کیا معراج
دی ہے اور میر حسن نے اس صنعت کی کیا مٹی خراب کی ہے۔

کھڑے سرو کی طرح چینی کے جھاڑ کئے تہ کہ خوشبوئیوں کے ہیں پہاڑ
اول تو خوشبو کی جج خوشبوئیوں۔ کیا خوب اور خوشبوئیوں کے پہاڑ۔ تو اس پر بھی طرہیں
واقعی خیالات کی قدرت اسکا نام ہے۔

نگاروں کا لب نہر بر جھومنا اُسی اپنے عالم میں منہ چومنا

جس وقت کہ لب نہر کھدیا تھا پھر۔ پر۔ لانے کی کیا ضرورت تھی اس قسم کی بھرتی کے الفاظ
تیر حن کے پچتر فیصدی اشعار میں موجود ہیں اور اس بات پر دلالت کرتے ہیں کہ میر صاحب
مردوں محض خیالات کے نظم کرنے میں عاجز تھے۔

لئے ہاتھ میں شیلچے مالنیں جن کو لگیں دیکھنے بھالنیں
بھلا اس سے بڑھکر مبتدیانہ غلطی کسی شاعر کے کلام میں مل سکتی ہے۔ بھالنیں اور مالنیں
تجانیہ رکھنا سیرت ہی کا کام تھا۔

لب جو پہ آئینہ میں دیکھ قد اکو نا کھڑے سر و جد بہ در
لب جو پہ ویسا ہی ہے جیسا کہ لب نہر پر۔
کمان کے جو در پہ ہوا بے نظیر لیا کھینچ چلے میں سب فق تیر
کمان سے کیلئے چلے کا ذکر کیا گیا ہے۔ پھر اگر امانت نے یہ کہا ہے
بیروں میں بھی مرا نازک بدن ملتا نہیں۔ تو کیا بڑا کہا ہے۔

کہ سر گرم حشام ہے بے نظیر گیا ہے نہ سانسے کو بد مینر
اس شعر میں بے نظیر اور بد مینر دونوں سے ایک ہی شہزادہ مراد ہے مگر انداز سخن سے
یہ پیدا ہے کہ بد مینر کوئی اور شخص ہے اور بے نظیر کوئی اور شخص ہے۔ اس قسم کی بندش
شاعری میں سخت میوہ ہے۔

ہوا قطرہ آب یوریا چشم پوش سکے تو پری جیسے نگں پہ اوس
اوس بڑا تباہ اور برباد ہو جانے کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے کیا اس شعر میں میر حن کی یہ
مراد ہے کہ پانی کا قطرہ پڑنے سے شہزادہ کی آنکھ پھوٹ گئی۔

گیا عرض میں جب شہ بے نظیر پڑا آب میں عکس ماہ مینر
بے وقت عرض میں کوئی شخص نہانے آتا ہے تو پانی میں متوج کی کیفیت پیدا ہو جاتی ہے
اور اس حالت میں عکس پڑنا نامکن ہے۔ میر حن کی نگاہ مطلق شاعرانہ نہ تھی ورنہ وہ ایسا

غلات تجربہ و اتمہ نہ نظم کرتے ۔

زمیں پر تھا اک سوئے نور نیز ہوا جب وہ فوارہ سال بے یز
یہ اس موقع کا شعر ہے جبکہ شہزادہ حوض میں نہانے اتر رہے ہماری سمجھ میں نہیں آتا کہ فوارہ
کی طرح آب ریز ہونے سے کیا مراد ہے۔ کیا اُس نہانے کا خوف بطرح طاری تھا۔ انوس
کہ دم کے پہلو سے بھی میترن کا کلام خالی نہیں ہے۔

بندھیں پگڑیاں طاش کی سرور چکا چوند میں جھیسے آئے نظر
بُخاں اللہ و مجرہ۔ کیا اختصار ہے اول تو سراور پر۔ ہی لطافت سے معمور تھا مگر
جب دیکھا کہ اس پر بھی مصرع نہیں موزوں ہوتا تو سراور پر نظم کر دیا۔

دو حشوں طیوروں تکاب و غل بڑے آشیاؤں سے اپنے نکل
دو حش و طیور خود سینہ جمع میں۔ اسکی جمع دو حشوں و طیوروں بنا نا صرف دُخو کے
معمولی قواعد سے لاعلمی ظاہر کرتا ہے۔

لب بام پر جب یہ سونی صنم کتیں سورہ نور کو اس پہ دم
لب بام کے بعد۔ پر بالکل فضول ہے۔

وہ سویا جو اُس آن سے بنطیر رہا پاسباں اسکا بد نیز
وہ مہ اس کے کوٹھے کا ہالا ہوا غرض واں کا عالم دو بالا ہوا
ان دونوں شعروں میں ابتداء میں (وہ) محض برائے وزن بیت ہے۔

گیں لے وہ شہ کو لب بام پر دکھایا کہ سویا تھا یاں آسمیں
یہ اور لب بام پر۔ ملاحظہ ہو۔ افسوس کہ ایک ایک قسم کی غلطیاں کس کثرت سے ہیں۔
لگے تھے جو خوشے و رختوں کے ساتھ وہ ہل ہل کے ملتے تھے آپس میں ہاتھ
پہلا مصرع کس قدر مہمل ہے۔

نہ بگلوں کا عالم نہ وہ قرقر نہ وہ آب جو یخ بن رہے ہرے

سبز سے ہر سے کی ترکیب محض غلط ہے۔

حسن سراں کا الم دلیں جو گرا
جگر رگ بگل کی طرح جھڑا بڑا
جگر جھڑنا کوئی معنی نہیں رکھتا خدا جانے میر حسن کیا کنا چاہتے تھے اور کیا کہہ گئے۔

کسی کو ہو جس چیز کا اشتیاق
نظر آئی وہ چیز بالاسے طاق
میر حسن کا مطلب تو یہ ہے کہ مختلف چیزیں طاق پر رکھی ہوئی تھیں مگر بالاسے طاق محاورہ
میں بالکل اس سے مختلف معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔

زبس تھا وہ لڑکا تو سہما بھی کچھ
ہوا کچھ دلیر اور حیراں بھی کچھ
سہما اور حیراں کا قافیہ کرنا میر حسن ہی کا کام ہے۔

کبھی یوں بھی ہے گردش روزگار
کہ معشوق عاشق کے ہوا اختیار
کنا چاہتے تھے کہ معشوق عاشق کے اختیار میں ہو مگر چونکہ مصرع موزوں نہیں ہوتا تھا
لہذا ایسے غزل کر گئے بجان اللہ۔

وہ شفقت جو ماں باپ کی یاد آئے
تو راتوں کو رو رو کے دریا بہائے
اصل لفظ شفقت ہے یعنی۔ فا۔ بالفتح ہے مگر میر حسن نے جہلا کی زبان پر اعتبار کر کے
شفقت نظم کر دیا۔

غزل ماہر خ اس پری کا تھا ام
پدر سے کیا تھا یہ پوشیدہ کام
میر حسن کا مطلب تو یہ ہے کہ باپ سے خفیہ رکھ کے یہ کام کیا تھا مگر مصرع کی ترکیب سے
ظاہر ہوتا ہے کہ باپ سے یہ پوشیدہ فعل کیا تھا افسوس کہ میر حسن کو ایسا ذہن کا پہلو نظر
آیا۔ زبان پر قدرت نہونے کا یہی نتیجہ ہوتا ہے۔

اسی غم سے گل گل کے مرقا تھا وہ
سدا شمع ساں آہ کرتا تھا وہ
شمع کے لئے رونا سب نے نظم کیا ہے اور واقعی اس کے قطرے اشک سے مشابہ بھی
ہوتے ہیں۔ مگر آہ کرنا شمع کے لئے سوائے میر حسن کے کلام کے کہیں نہ ملے گا۔ یہ شاعر ہی

نہ ہو مگر ایجاد بندہ تو ضرور ہے۔

یہ گھوڑا جو اس گل کے تھی بخش کا فلک سیر تھا نام اس بخش کا
کسنا چاہئے تھا کہ اس گل کا بخشا ہوا گھوڑا تھا مگر کہہ گئے کہ اس گل کی بخش کا گھوڑا بھان اشد
بجھدہ۔ کیا اختراع ہے۔

فقط موتیوں کی پڑی پائے زیب کہ جسکے قدم سے گہر پائے زیب
اس شعر میں بھی قافیہ کی غلطی ہے۔

غرض کہ جن بزرگوں نے جناب یحسین کو حضرت نسیم کے مقابلہ میں آسمان شاعری پر
ہموںچا یا ہے۔ وہ انصافاً دونوں کا مقابلہ کر کے کھرے کھوٹے کی پرکھ کریں اور دیکھیں
کہ کس کے کلام میں عامیانہ لغزشوں کی بھرمار ہے۔ یوں آنکھ بند کر کے اعتراض کرنا اور کسی
قابل فخر و تنظیم بزرگ کے کلام پر نا انصافی کے خنجر چلانا معمولی کانشیس کے آدمی کا کام ہے
اس قسم کے علمی مناظرات میں قومی خیالات سے قطع نظر کر کے سچائی اور ایمان داری سے
تنقید کرنا ملک و قوم کے لئے زیادہ مفید و کارآمد ہے۔ بمقابلہ اسکے کہ ایسے لوگ قومی
نگاہ سے دیکھا جائے۔ باقی آئندہ

(راقم ہوا خواہ نسیم)

از سال تہذیب بابت ماہ جنوری ۱۹۷۶ء جلد ۲۔ نمبر ۱۔ مرتبہ منشی سعید اللہ خاں صاحب شجر و پر درائے
ریاست رام پور

سحر البیان و نگار نسیم پر لوہو

(از منظر الحق صاحبہ ہوی)

اس سے پہلے کہ سحر البیان اور نگار نسیم کے مختلف مضامین کی سیر صاحبان
بالغ نظر و تبحر سے کرانی جائے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اول بطور تہنید و مقدمہ کچھ تحریر
کر دیا جائے۔ بوجہ تقسیم آواز و تخرن صاحب سحر البیان دور بہارم سے تعلق رکھتے ہیں۔ اور
نسیم دور بہارم سے نسیم کا ذکر آب حیات کے دور بہارم میں کہیں نہیں ہے مگر چونکہ وہ آتش مرحوم
شاگرد تھے اس لئے ان کا شمار دور بہارم میں کیا گیا ہے۔ سو بعد نظم اردو یعنی شمس ولی اللہ سے لیکر انیس
موجود تک تین سو برس ہوتے ہیں اس زمانہ کو آزاد سنہ پانچ دور تقسیم کیا ہے اور شعر اس کے
طرز کلام کو مد نظر رکھ کر یہ دور قائم کیے گئے ہیں جہاں سے اردو کا رنگ اڈھنگ مجا پایا
گیا۔ ایک دور قائم کر کے دوسرا دور شروع کر دیا گیا اور قاضی دور کا فیصلہ کثرت پر قرار دیا۔
دو دہائی ترکہ ترکہ کا جھگڑا ہر زمانے کے ساتھ لگا رہتا ہے جو زبانیں کہ زمانہ دراز سے
وجود میں ہیں اور صفائی و شستگی میں ملنا علی پر پونج چکی ہیں ان میں بھی تغیر و تبدل کچھ
ہو گیا ہے دن تو اترتا ہے انگریزی زبان ہی کو ملاحظہ فرمائیے کہ پہلی زبان اور حال کی زبان میں

خدا بھی تو کوئی مناسبت نہیں ہے۔ اب بھی باوجودیکہ عرصہ سے علمی زبانوں کے ہم پلہ ہو گئی ہے تاہم کوئی نئی بات گھٹتی بڑھتی رہتی ہے پس جس زبان کا نشوونما ہوے ایک قلیل زمانہ گزرا اسمیں ترک متروک بدرجہ غارت ہوا رہیگا۔ چنانچہ دور چہارم میں زبان اردو نے ایسی شستگی و صفائی حاصل نہیں کی تھی جیسے کہ دور پنجم کی نظر سے گزری دور چہارم کے شعر کا کلام اگر دیکھئے تو ہر صفحہ میں بہت سے الفاظ اور ترکیبیں ایسی ملیں گی کہ آج متروک سمجھی جاتی ہیں۔ مگر میر صاحب کا کلام بہت تنگ و چنڈا لفظ اور چند اشعار کی بندش کے جیسا کہ چھاپا یہی آج واپس یاد دلکش ہے۔

زمانہ سے دو قدم آگے رہنا کچھ آسان نہیں جبکہ برابر ہی چلنا دشوار ہے نیم کو دور و نیم نصیب ہوا۔ مگر اُنکے کلام میں بلاغت کا پتہ نہیں خیالات کا تسلسل مفقود فطرت۔ عادت انسانی کا تذکرہ تو ظاہر و ہم و گمان سے بھی زیادہ عنقا۔ ہاں تشبیہ و استعارات نئے طرز سے باندھ گئے ہیں۔ اور فصاحت کلام میں بھی نیم میر صاحب کی برابری کا دعویٰ نہیں کر سکتے۔ جو دلکش بیان ثنوی کے لئے لازم ہے وہ سحر البیان میں موجود ہے مگر گلاز نیم میں مفقود و شعر ادا بلیق کے کلام میں جو الفاظ یا بندش متروک یا کمرہ پائی جاتی ہے اُن پر ہرگز اعتراض نہیں ہو سکتا۔ اسلئے کہ اُس زمانہ میں وہی فصیح سمجھی جاتی تھی جو اب خابج کی گئی ہے۔ البتہ اگر ایسے الفاظ پائے جائیں جو اس وقت متروک تھے تو بیشک کلام پر غیر فصیح ہونے کا اطلاق ہو گا۔ لہذا اس سے معلوم ہوا کہ ہر زمانہ کی فصاحت جدا ہے جو الفاظ آج فصیح خیال کیے جاتے ہیں کچھ عرصہ کے بعد وہی ثقیل ٹھہرادیے جاتے ہیں پھر ہی زبان کی فطرت کلام بایں اور دیکھنا چاہیئے جس سے وہ تعلق رکھتا ہے۔ یہ رعایت صرف زبان کے ساتھ ہے معنی کہ اس سے کوئی سروکار نہیں۔ خیالات کی صحت و سقم پر برتری کا دار مدار ہے جو قدر و سیع اور باندھ خیالات معنی کے متعلق ہونگے اتنا ہی اعلیٰ درجہ اُنکے لئے تجویز کیا جائیگا اس سے بہت کم بحث کی جائیگی کہ وہ کس زمانہ سے تعلق رکھتا ہے۔ شکسید پر آؤ شعرا

انگلستان خیالات صحیحہ ہی کی وجہ سے آج بھی درجہ اول رکھتا ہے حالانکہ جو زبان اسنے لکھی ہے وہ بہت زیادہ متروک ہوگئی ہے اُسکے کلام کی جلیج مسئلہ بالاک کی رو سے ہوتی ہے یعنی کسی لفظ پر گرفت نہیں کیجاتی اور فطرت و عادت سے جہاں اسنے بحث کی ہے اُن تصورات کا وزن اس زمانہ کی میزان خیال میں پیدا ہوتا ہے۔

ثنوی سحر البیان از سرتا یا فصاحت و بلاغت سے ملو جسکا ذکر ہے اُسکے متعلق جو کچھ چاہیئے مشتمل الفاظ میں موجود ہے بیان کیا ہے ایک تصویر لاکھڑی کر دی ہے غم و الم کا ذکر ہے تو درد و دلدار سے یاس و حسرت ٹپک رہی ہے مسرت و عشرت کا چرچا ہے تو ہر شے شگفتہ و خندان نظر آتی ہے وصل کا خیال ہے تو کل لوازمات عیش موجود ہر جہد نظر ہے تو شام غربت مرغوب باغ کا ذکر آگیا ہے تو مری کے قہقہے اور بلبل کے چہچہے برسات کا جو خیال آیا تو بجلی کی چمک بدل کی کرک ہو کا زور منہ کا شور اسی کو بلاغت کہتے ہیں۔ کہ بیات میں ثنوی میجرن پر نظریہ موجود ہے آواز کی تحریر کا کیا کہنا اگر وہ عام حالت سے تعلق رکھتی ہے اور میں اُن غویلوں پر تر از وہم و خیال کا متصل بیان ہوگا جس کا شراغ ایشیائی شاعری میں کم ملتا ہے فطرتی شغل اور پنچل سبزی کی توضیحات سے لطف دو بالا کیا جائے گا اور وہیں بہت سی ثنویاں لکھی گئی ہیں مگر سحر البیان کی پائنگ کو بھی کوئی نہیں بہو بختی بلاغت اور بیان فطرت میں یہ عین شش تنگی زبان میں ایسی کہ سوائے نگار انسیم کے اور کوئی نہیں میری رائے میں ماورائیک وصف کے نگار انسیم کو سحر البیان سے کچھ مناسبت نہیں۔ آزاد ثنوی کی تائید کرتے ہیں کہ ثنوی حقیقت میں سر نہشت یا بیان ماجرے ہے جسے تاریخ کا ایک شعبہ سمجھنا چاہیئے لہذا ثنوی میں وہ جملہ امور ملحوظ خاطر رکھنے چاہئیں جو فطرتی طور پر عادات و واقعات کے لئے لازم ہیں۔ میر صاحب نے جملہ امور متذکرہ بالا کا قریب قریب ہی پاس لکھا ہے مگر آزاد نسیم میں استقدر لغزشیں ہیں جنکی انتہا نہیں متاقتضی پر تناقض وارد ہیں ثنوی اگر تاریخ کا شعبہ ہے تو اس میں ذرا شبہ نہیں کہ بیچاری تاریخ کا ٹری میر جی سے خون کیا گیا جو دل

اور قصائد کے میدان کیا کم وسیع تھے کہ نازک ثنوی کو بھی مغیرا ہمال کیے نہ رہا گیا گلزارِ نسیم میں جو باتیں عادتاً یا نظر ثابیان واقعہ کی جان یا لازم ہیں بہت کم پائی جاتی ہیں۔
کہہ سکتے ہیں کہ قصہ بے نظیر نتیجہ فکرِ حسن ہے اور قصہ بکاؤلی اصل نثر تھا نسیم نے زیورِ نظم سے آراستہ کر کے عروسِ زہیرا ستہ کو ہدیہِ ناظرین کیا اصل قصہ میں جو خوابیاں تھیں وہ قائم ہیں نسیم انکے ذمہ دار ہماری رائے میں مذکور الصدور و لیل کے پیش کر لے سے نسیم بڑے نہیں ہو سکتے بلند خیالی انکی اس سے ظاہر ہے کہ ایسا قصہ پسند کیا۔

اُس پر بھی خیال نہ کیا کہ میر صاحب کے وقت میں قصہ بکاؤلی موجود تھا کیا وجہ کہ میر حسن نے اس قصہ کو اختیار نہیں کیا۔ اگر غور کیجئے تو صرف اس قصہ کا رد ہی کرنا میر صاحب کے کمالِ علوتِ مرتبہ کی دلیل ہے نسیم اگر اسکو اختیار نہ کرتے بالضرور طبعِ آزاد بھی ایسا ہی لچر ہوتا بلند خیالی اور اختراع کا مادہ بھی اگر ہوتا تو ایسی شئی کی طرف طبیعت کیوں رجوع ہوتی عام خیالات سے برتر طبیعت پانی ہر ایک کا حصہ نہیں صحبت کا اثر اختیار نہ کرنا ہر ایک کا کام نہیں یا رانِ جلسہ سے اٹھ کھڑا ہونا کوئی معمولی بات نہیں مگر قدرت نے یہ جملہ صفات میر صاحب کی ذات میں ودیعت کر دی تھیں جسکی وجہ سے میر صاحب نے نام لا زوال حاصل کیا یہ لازم نہیں ہے کہ جو کتاب جس قدر زیادہ دلچسپ ہوگی اسی قدر زیادہ غلطیوں سے بھی پاک ہوگی۔ لاؤد بسکین اعلیٰ مرتبہ کا فلسفی انگلستان کا مقولہ ہے (بہت سی کتابیں ایسی دیکھی گئیں جو قریب قریب غلطیوں سے بالکل پاک ہیں لیکن نام کو بھی دلچسپ نہیں اور ایسی بھی کتابیں نظر سے گزریں جن میں بہت غلطیاں ہیں مگر انتہا درجہ کی دلچسپ)۔

گلزارِ نسیم آخر الذکر درجہ سے تعلق رکھتی ہے۔ یہ غزنی تو سحر البیان ہی میں ہے کہ از بس دلکش فطرت و عادت کے قریب قریب مطابق غلطیوں سے ہر اور قاعدہ عروض کی حد سے قدیم باہر نہیں نکلا بسا اوقات ایسا ہوتا ہے کہ مضمون اعلیٰ زبان پاکیزہ۔ مگر صرف ترتیب کے آٹ پھیر سے مزہ بدل جاتا ہے عمدہ مضمون لکھنا کچھ سہل کام نہیں خون جگر مینا ہوتا ہوا آست

مقبولیت عام کیسے حاصل ہوتی ہو ایک ایک لفظ اور ایک ایک بات پر دن ختم ہو جاتا ہے۔
 زبان پر نہایت مضمون کے عام فہم ہے لہذا عام طور سے وہ مضمون کی برائی کو ظاہر نہیں
 ہونے دیتی یہی وجہ ہے کہ گلزارِ نسیم باوجود یکہ خیالات عالی سے بالکل متراست مگر قبولیت عام
 رکھتی ہے شستگی زبان و لطیف شاعری نے دوسرے نقص کو ایسا چھپا یا کہ کسی کا خیال بھی
 اس طرف کو نہیں جاتا۔ اور جائے کیسے فطرت و عادت کو کچھ سمجھا ہی نہیں جاتا۔ مگر خیال
 رجوع ہوتا جاتا ہے کہ معنی بھی کوئی شے ہے اُسکو بالکل بیکار تصور نہ کرنا چاہیے۔ تجربہ دینے والا
 اور آئندہ زندگی میں کام آئیو والا اسی کا مطالعہ ہے ایک حد تک گلزارِ نسیم کی تعریف جارہی ہے بلکہ
 اگر نہ کیجائے تو بجا ہے۔ مگر میر صاحب کے پہلو میں نسیم کو کرسی دینی ظلم ہے۔

لارڈ بیکن کا قول ہے کہ زبان مانی الضمیر کا آلہ ہے اصل مطلب جہاں فوت ہوا اثر آلہ کی
 پھر کچھ ایسی قدر نہیں رہتی سمجھدار کے آگے لفاظی سے کام نہیں چلتا۔ جب تک کہ پتہ کی بات کی
 جائے اور نفع و ضرر اُسکے گوش گزار نہ کیا جائے صاحبانِ بکتہ بیچ نے لکھا ہو کہ ایران کے سعدی اور
 ہند کے میر تقی میر ہیں اور شیکسپیر وہ شخص ہے جو فطرت انسانی کا بڑا ماہر مانا گیا ہے عام
 خیال ہے کہ اس شرح و بسط سے اور اس خوبی سے قانون قدرت کا صحیفہ بہت کم کسی نے
 پبلک کے سامنے پیش کیا ہے انگلستان میں شیکسپیر سے زیادہ قبولیت بہت کم کسی نے
 حاصل کی ہے۔ قبولیت عام میری مراد نہیں بلکہ بڑے بڑے کتبہ فہم و جلیل القدر مصنفوں نے
 اسکی لیاقت خدا داد کا اعتراف کیا ہے۔ دیگر مالک کے شاعروں نے بھی اُسکے کلام سے
 استفادہ حاصل کیا ہے۔ جرمنی کے عالموں نے اسکی تصنیف کی شرحیں قلمبند کیں جرمنی کا
 ذکر خاص طور پر یوں کیا گیا ہے کہ بڑا عظیم یورپ میں اُسکا نیر علم و فضل علی عروج پر تھی نسیم کا
 نام کہیں بھی کسی خصوصیت میں نہیں لیا گیا ہے۔

پس گلزارِ نسیم کو سحر البیان کے مقابلہ میں لانا تو ہے اس موقع پر یہ صریحاً آتا ہے
 ہرگز نہ دوجن کی داد ظلم ہے کہ رو نہ میسر کو یاد

حضرت سعدی و میر صاحب کا کلام دیکھ کر تعجب آتا ہے کہ ان بزرگوں کی طبیعت زمانے ایسی
 اچھوتی کیسے واقع ہوئی ایسے ذرا شک نہیں کہ ان اصحاب کی ذات مقدسہ کی رفعت و علو پہنچنے
 اُس درجہ اعلیٰ پر عروج فرمایا ہے کہ سچے خیالات اور صحیفہ قدرت نگاری میں مغز و معشورں کو
 باقر نہاے مابعد و ما قبل کے مضمون نگاروں کو کچھ بھی مناسبت نہیں کیا اور مر قابل غور ہے
 کہ شکیبیر ایسی سزیمین پر پیدا ہوا تھا جہاں مضمون اور زبان کم سے کم تو ام سمجھی جاتی تھیں ان کی
 آہ و ہوا خیالات میں ایسی ہوئی تھی پس کہہ سکتے ہیں کہ شکیبیر کی ضمیر میں فطرتِ انسانی
 کا تصور نشو و نما پا چکا تھا۔ صحت ویشی پیشہ یار ان جلسہ کے خیالات ویسے۔ لہذا اُس سے
 جو ظور میں آیا وہ چنداں تعجب خیز نہیں۔ اس کی تعریف اسوجہ سے ہے کہ اُس نے ایسی
 روش اختیار کی تھی کہ اُس میں کھینچائے زباں رہا۔ اور جو راہ اُس نے دکھلائی اُس پر چلنا کچھ آسان
 نہیں۔ اور سعدی علیہ الرحمہ پر بھی جو ایران میں پیدا ہوئے تھے رطب و یابس دوران سے
 واقف گردش ایام کا تجربہ سیر و سیاحت کا چرچا عالموں کی صحبت پائے ہوئے بڑے بڑے دارالعلوم
 دیکھے ہوئے اور سلطنت ایران کا عروج بھی قائم تھا۔ مگر گئے گزرے وقت کے بچا پائے حسن کو ذرا
 ملاحظہ فرمائیے نہ شکوہ سلطنت باقی نہ کچھ راج علم ایسا تھا اور اُس پر شکیبیر منہ کا خطاب شہرت میں
 کیا کچھ کہہ دکھلایا کیا مصرع ہے مع در ماندگی میں غالب کچھ بن پڑے تو جانو۔

نام سعدی علیہ الرحمہ کی اور ہی شان ہے آپ کے وجود باوجود سے جہتِ زمانہ فخر کرے بجا
 ہے جو باتیں گلستاں اور بوستاں میں پائی جاتی ہیں وہ اس زمانہ میں بڑے بڑے حلیل نقاد بزرگ
 اور دوزرا کی ایسی جوں میں مٹی دشوار ہے

ز نسیم جاں فراغت تن مُردہ زندہ گردد ز کلام باغ لعل کہ خنجر شش است بویست
 درسِ بیداریس کا حاصل کیا ہے یہی کہ گھر بیٹھے گرم و سرد زمانہ سے واقفیت ہو۔ ماوہ فراست
 دوز کا دست میں بچان جو عقل تر با آئے ذہن رسا ہو مختلف اشیاء کا علم حاصل ہو و واقفیت
 عام پیدا ہو کہ دنیا میں کس موقع پر فطرت انسانی کیا کیا کرشمے دکھاتی ہے۔ راج کس کو کہتے ہیں

اور ان سے کیا نتیجے نکلتے ہیں اعلیٰ درجہ کے کتب بنو کو بھی سولے اسکے کہ مہولی ہیں تجربہ کار فلسفی اور کوئی خطاب مہتمم بالشان نہیں ملتا جتنا کہ صحیفہ قدرت کا بذات خاص مطالعہ کیا جائے۔ جب یہ حال ہے تو آپ ہی بتلائیے کہ ایسی کتاب کی کیا وقعت ہوگی اور اُس کے پڑھنے سے کیا واقفیت بڑھے گی جس میں فطرت و عادت کا کچھ بھی خیال نہیں رکھا گیا جو دل میں آیا لکھ دیا نہ جو دلت طبع دکھائی گئی نہ فکر رسا سے کچھ کام لیا گیا۔ نہ مشکل کو حل کرنے میں عقل پر زور ڈالا گیا سوائے اُس کتاب کے دنیا میں اسکی مثال نہیں ملتی معلوم ہوتی اور بجز اُن اوراق کے مابقی کائنات میں اسکا وجود منقود اصول اگر کوئی در اختیار کیا گیا ہے خیر یہ بھی جائز۔ مگر اُس پر قائم تو رہیے۔ یہ کیا کہی یہ کہی وہ ادائے مطلب کا یہ کیا طرز ہے۔ آئندہ اپنے اپنے موقع پر انشاء اللہ مع نقل مضمون اصل کتاب پر پوری بحث کیجولے گی۔

منہوی میں بالکل قاعدہ یا نسخہ نویسی کا ملحوظ نہیں رکھا جاسکتا کچھ شاعری وغیرہ کی چاشنی ضرور دینی چاہیے مگر اتنی کہ خوبی عبارت کے ساتھ ساتھ اگر فطرت و عادت وغیرہ کا بھی خیال مد نظر رہے تو کیا خرابی ہے جو مشکل کہ فکر رسا کے ذریعہ سے بطریق احسن اور موافق عادت یا اسکے قریب قریب حل ہو سکتی ہے وہ بعد از قیاس دلیلوں سے کیوں انجام کو پہنچائی جائے جن پر یہ وغیرہ کی مدد لیجئے مگر موقع محل و قواعد مسلک کا ضرور لحاظ رہے اور نتائجات کا بھی کہ ایک وقت تو ملاو اعلیٰ پر صد نشین کر دیا اور دوسرے موقع پر اسکو بلا وجہ معقول اسفل اسافلین کا رستہ دکھا دیا یہ ہرگز جائز نہیں رکھا جاسکتا۔ سحر البیان مطابق اصول بالا لکھی گئی ہو نہ خوبی عبارت میں اسکی وجہ سے فرق آیا اور نہ دلچسپی میں کمی واقع ہوئی بلکہ نکتہ فہم کے لئے قدر کمزور کا مزہ دیتی ہے اور نسیم نے جو اسکو بالائے طاق رکھا تو کوئی ندرت عجیبہ پیدا نہیں کی پھر کوئی وجہ نہیں کہ کج رفتاری کیجائے کچھ ہاتھ آئے تو مضائقہ نہیں جبکہ گھر جائے تو اچھی راہ چھوٹی عقل سے بعد ہے ایک صاحب کا قول ہے کہ قہقہہ گوئی کوئی آسان چیز نہیں ہو ایسی وجہ سے لکھا گیا کہ مذکور الصد نکات کا التزام رکھنا کوئی معمولی بات نہیں ہے ورنہ ہر کہ و مہ ادا ہو کر

باقی بلا ربط ملا سکتا ہے۔ لیکن قصہ ہو گیا۔ قصہ کے یہ معنی ہیں کہ خیالی سرگزشت ایسے پیرایہ میں بیان کی جائے کہ واقعہ میں اور اسمیں تیز نہ ہو سکے۔ جو باتیں کہ فطرتاً یا عادتاً امورات دنیوی میں اکثر پیش آتی ہیں یا آسکتی ہیں وہ ایسی خوش اسلوبی کے ساتھ اور کیجائیں کہ وقتی وہ چیز بالذات موجود رہے۔ اگر دربار شاہی ہے تو شان و شوکت رعیت و اب صفائی اور سجادت جملہ لوازمات موجود اگر ذکر باغ ہے تو درخت و گل و بلبل بہار و حسنِ سراں نہر و حوض سرو قمری نسرین و فستق سنبل و سوسن نہ یہ کہ دربار تو شاہی ہے اور حاضرین کے خیال ایسے کہ اپنے گھر کی مجلس عیش و نشاط میں بیٹھے ہوئے ہیں باقی آئندہ

(راقم منظر الحق دہلوی)

از ریاض الاخبار مطبوعہ ۱۰۷۰ ہجری

گلزار نسیم

از حکیم مجسم

اس مشہور شہسوی کا ایک نسخہ ہمارے پاس لکھنؤ سے آیا ہے ہم نے اُس پر ایک مختصر سا
ریویو لکھنے میں کر دیا تھا مگر پندرہ تریو کی ناتھ صاحب جنہوں نے یہ اڈیشن چھپوایا ہے اور
لکھنؤ کشمیری محلہ سے اور کو بیچتے ہیں اس کے کئی خطاریوڈ کے لئے آئے ہیں کہ ہم ریاض الاخبار
پر کچھ تحریر کریں۔ ہم نے دیکھا کہ حضرت شہزاد نے اُس پر ایک ریویو کر دیا ہے جس میں دو ایک اعتراض کے
سوا اکثر اعتراض یا شک اس قابل تھے کہ ہر شخص اس سے فائدہ اٹھانے کی کوشش کرے
اور جناب شہزاد کا ممنون ہوتا مگر افسوس ہے کہ ہمارے ملک میں حق بات پر کبھی توجہ نہیں کی جاتی
جس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ ہزاروں غلطیاں زبان میں بڑھ گئیں اور بڑھ رہی ہیں بعض اصحاب کو
یہ عار ہے کہ کوئی قصباتی شخص زبان پر ایک حرف لکھنے کا مجاز نہیں ہے بعض اصحاب بات پر
ماذال ہیں کہ گذشتہ دور میں جو کہ شاعر لکھتے تھے وہ الہام کی وقعت رکھتا ہے اپنے کلمہ چینی
یا شک ظاہر کرتا قابل مامت و نفوس ہے شہزاد نے کیا لکھا ہے اس کی نسبت ہر کو اس وقت کچھ
سہشتہ کی ضرورت نہیں ہے آج ایک مراسلہ ہم درج کرتے ہیں جس میں چند اعتراضات تحریر کی
تائید کی گئی ہے، ہمارے بھی تحت افسوس ہے کہ اووہ پنچ کے زیر صفحات پر اس قدر بغیر قابل طینان
جواب ہم کیوں لکھ رہے ہیں اووہ پنچ نے آیت شک بقدر اعتراض کئے دیں کا لنگر کسی

اٹھ نہیں سکتا مگر خدا جانے کن صاحب نے ایسے کمزور جواب اور دھتکے میں چھپو لئے ہیں
 جنکو دیکھ کر ہکو سخت تعجب ہے۔ جناب چک بستی اپنی قابلیت اور اعلیٰ لیاقت کے
 اعتبار سے قابل قدر شخص لکھنؤ کے انشا پردازوں میں ہیں اور ہکو امید ہے کہ وہ ایک وقت
 میں بہت کچھ ترقی کر جائیں گے۔ مگر جو ان کی انگلیوں میں ذرا قلم حداد سے آگے نکل
 جاتا ہے۔ ایک مرتبہ انھوں نے شرر۔ حالی۔ آزاد۔ سرشار کا مقابلہ کیا تھا جسکو دیکھ کر
 تمام فاضل انشا پردازوں کو حیرت ہو گئی تھی کہ یہ کیا لکھ گئے ہیں دو چار صاحبوں نے ہمارے
 پاس مراسلہ بھیجے ہیں مگر اس خیال سے کہ ہمارے دوست سرشار اب دنیا میں موجود نہیں
 ہیں انکا ذکر مناسب نہیں۔ تاہم بہت اصرار کر رہا ہوں کہ آپ ضرور کچھ لکھا جائے۔ مگر ہکو حیرت ہے
 کہ کیا لکھیں۔ جیکو دنیا جانتی ہے کہ ہمارے دوست سرشار کا علم اور انشا پردازی بمقابلہ شرر
 و حالی کے کسی طرح کی کوئی سفارش نہیں کرتی اسطرح گلزار نسیم کے دیباچہ میں شرر چک بستی
 زندہ صبا وغیرہ کے کلام سے نسیم کے کلام کے مقابلہ میں فضول وقت صرف کیا اور
 اس معاملہ میں انکا نام حالی صاحب کے نام کے نیچے ضرور لکھ لینا چاہیے شرر نے انصاف
 کی نظر ڈالی ہے کہ اگر کو بھی اب گلزار نسیم کی شاعری پر کچھ لکھنے کی ضرورت نہ تھی۔ نسیم نے اگر
 غلطیاں کیں تو گرفت کا موقع اب نہیں ہے اسلئے کہ جس زمانہ میں انکی شاعری کا شباب تھا
 اسوقت یہ نکتہ سنجیاں اور نازک خیالیاں مضامین آفرینیاں نہیں تھیں جو آخر دور میں
 شباب امیر میانی مرحوم نے ختم کر دیں اور اور شاعروں میں کوئی شاعر بھی ایسا نہ نکلا جو اپنے
 کلام کی صحت کا دعویٰ کر سکے۔ یہ بات کچھ خدا سے سخن ہی کہ حاصل تھی بہر حال حالات میں جناب
 شرر نے غلطیاں دکھائیں انکو جو کچھ جواب دیا گیا ہے۔ سراسر ضد سے کام لیا گیا ہے۔ بلکہ
 یہ کہنا چاہیے کہ شرر کو گالیاں دی گئی ہیں اس بات کا ہم اعتراف کرتے ہیں کہ حالی کے کل غرض
 لغو و فضول ضرور ہیں مگر جو کچھ انہوں نے ہمیں اور دھتکے بخوبی دیکھا ہے۔ چک بستی کو اس کی
 ضرورت بھی نہ تھی ہم آئندہ اب افضل رویہ کرینگے۔

از ریاض الانبیا ۱۶۔ جون۔ مراسلات

گلزار نسیم

۱۱ مئی ۱۹۰۵ء کے اودھ تیج میں ایک مضمون نسیم کی نگین بیانی و حضرت شرر کی شرر نشانی کی سرخی سے طبع ہوا ہے گراں اس مضمون سے اڈیٹوریل کالم پر ہیں مگر ہم ایسے مضمون کو اپنے لائق درست اڈیٹر صاحب اخبار مذکور کی انشا پر دازی کا نمونہ ہرگز نہیں خیال کر سکتے اسلئے کہ اُن کی خداداد قابلیت ذہانت اور طباعی سکے ہیں نہیں تمام اہل ملک قائل ہیں اس مضمون کے دیکھنے سے ہکو معلوم ہوتا ہے کہ مضمون نویس صاحب کو نہ تو کچھ استعداد علمی ہے نہ اُن میں شعر کہنے اور سمجھنے کا مادہ ہے اور نہ کچھ زبان دانی سے بہرہ ہے اس مضمون میں دیگر اغلاط زبان کے سوا جو شرشال میں پیش کئے گئے ہیں وہ بالکل مجموع اور غلط لکھے گئے ہیں اس مضمون کو تو چھوڑے دیتا ہوں کہ یہ مضمون کس نے لکھا اور ہمارے دوست نے کیوں ایسے مضمون سے تیج کے صفحات سیاہ کئے مگر اس کے مضامین جو بحث کرتا ہوں کہ اس مضمون کا ماحصل یہ ہے کہ نسیم کی لغزشوں اور حضرت شرر کے اعتراضات پر جو کسی طرح اٹھ نہیں سکتے کسی ناہم نے عامہ فرسائی کر کے اس پچر مضمون کے ذریعے پبلک کو دھوکا دینا اور اصل غلطیوں کو چھپانا چاہا ہے اسی وجہ سے میں ایک سرسری نظر میں ان نرالی مضمون نگار صاحب کا پردہ فاش کئے دیتا ہوں۔ گلزار نسیم کے اس نئے اڈیشن پر جسے پنڈت برج نرائن صاحب چک بست نے شائع کیا ہے مولانا محمد عبدالحکیم صاحب

شر کرنے اپنے رسالہ دکن دار میں ایک ریویو لکھ کے نسیم کی واقعی غلطیاں اور شنوئی مذکور کی بعض خوبیاں بھی بیان کی تھیں اور اس مضمون کے متعلق جو غلط خیالات پیدا کرنے چاہتے تھے انکے دور کرنے کی کوشش کی تھی مولانا نے نہایت تحریر میں انصاف اور متانت سے بحث کی تھی اور جو اعتراضات کیے ہیں انکو بیچ پہ ہے کہ دنیا میں کوئی شخص نہیں ٹھا سکتا بلکہ جملہ شعراء لکھنؤ کو اپنا اتفاق ہے اس پر کسی گناہ شخص نے اودھ بیچ کے دامن میں چھپکے ایک طویل مضمون شائع کیا ہے جس میں سوائے اسکے کہ ذاتیات پر بعض جھگڑے گئے ہوں اور پچاس سے زیادہ اعتراضوں میں سے صرف دو چار کا جواب قدام کے کلام میں تصرف کر کے پڑانے اشعار کو عمداً غلط کر کے یا غیر متعلق اشعار کو متعلق کر کے دیا گیا ہو۔ اور کچھ نہیں ہے اور حیرت کی یہ بات ہے کہ بعض کشمیری پٹنوں کو اس پر ناز بھی ہے اس کا فیصلہ اس قسم کی فضول تحریروں اور گالیاں دینے سے نہیں ہو سکتا اصلی فیصلہ یوں ہو سکتا ہے کہ حضرت شہر کے اعتراضوں اور نیز اپنے اُن چند جوابوں کو اس عہد کے مشہور اور مستند شعراء دہلی اور لکھنؤ کے پاس بھیج دیجئے خود ہی معلوم ہو جائے گا کہ ان اعتراضوں کو کوئی اٹھا بھی سکتا ہے کہ نہیں۔ لکھنؤ میں تو خاندان انیس کے سخنداں یادگار ان دہیر مرحوم میں سے حضرت آج مرزا محمد امجدی صاحب بی، اے، اور ان کے علاوہ حضرت جلال و جناب نسیم وغیرہ ہیں دیگر بلاد میں حضرت سر ریاض جلیل حکیم بہم ایسے سخنداں موجود ہیں دہلی کے پڑانے اساتذہ میں سے حضرت فکیر حیدر آبادی ہیں ان لوگوں کو تکلیف دی جائے اور ان کا فیصلہ اصلی فیصلہ تصور کیا جائے ورنہ یوں گالیاں دینے اور بے دلیل سخن پروری کر نیے آج تک کوئی کامیاب نہیں ہوا۔ اس تنگ خیالی کو ملاحظہ فرمائیے کہ مولانا شہر نے فی الحال ہندو مسلمانوں میں اتحاد پیدا کرنے کی کوشش کر رہے ہیں تو انھیں طعنہ دیا جاتا ہے کہ چونکہ ہندو مسلمانوں میں اتحاد پیدا کرنے کی کوشش کر رہے ہیں۔ لہذا نگار نسیم پر نہایت توجہ کے ساتھ ریویو کیا گیا ہے۔ ان بزرگ کے نزدیک اتحاد کے معنی یہ ہیں کہ

نہ مسلمان کسی ہندو کی کتاب پر مصفا نہ ریویو کریں نہ ہندو کسی مسلمان کی کتاب پر مباحثہ اللہ ان باتوں سے تو تپتا چلتا ہے کہ ہمارے دوستوں نے چشم بد دور انگریزی میں خوب ترقی کی ہے۔ مولانا نے مثنوی گلزارِ نسیم کی یہ دو جہتیں دکھائیں تھیں کہ شاعرانہ خوبیوں کے لحاظ سے وہ اعلیٰ درجہ کی مثنوی ہے مگر غلطیوں کے لحاظ سے دیکھئے تو اس سے بدتر نظم اردو میں ملے گی یہ ہمارے ہر بان کے نزدیک اجتماعِ ضدین ہے غالباً آپ کے نزدیک جس میں ایک عیب ہوتا ہے تو پھر کوئی خوبی نہیں ہوتی اور جس میں کوئی خوبی ہوتی ہے تو پھر کوئی عیب نہیں ہوتا واقعی یہ تو اتنی بڑی غلطی مولانا شاعر کی پکڑی کہ اسکے بعد کسی جواب کی ضرورت ہی نہیں باقی رہتی۔ مگر یہ اجتماعِ ضدین انھیں دماغوں کا جوہر ہے جو گلزارِ نسیم کے قدردان ہیں ہمارے دوست نے اگر ایسا دماغ نہ پایا ہوتا تو دلگداز کا جواب ہرگز نہ لکھ سکتے۔ گلزارِ نسیم کو مضحکیت نے خود نسیم کی تصنیف ثابت کرنا چاہا ہے اور اسکی شہادت میں اپنے بھولے پن کے قیاساً اور حکیم صاحب کی روایت پیش کی ہے مولانا نے لکھا ہے کہ منشی اشرف علی و قسبا مرحوم کا بیان تھا کہ آتش نے کمدی اور خود یہ فیصلہ کیا ہے کہ اسے کیا عجب کہ آتش نے تفتن طبع کے لئے کہا ہوا دماغیاں دیکھ کر نوعِ عمر خود بصورتِ شاگرد کی طرف منسوب کر دیا ہوا سپر لکھا گیا ہے کہ یہ روایتیں بھنگیٹر خانہ کی گپیں ہیں اور طعن کیا جاتا ہے کہ گھر سے آیا ہے معتبر نائی۔ نہیں جناب نائی نہیں آپ اپنی کہاں ہی کی روایت پر اعتبار کیجئے لیکن اس کو تمام شعرا جانتے ہیں کہ کل صاحب مذاق سخن سخن کو یقین ہے کہ یہ مثنوی نسیم کی نہیں آتش کی ہے منشی امیر اللہ صاحب تسلیم زندہ بیٹھے ہیں وہ مجھ سے فرماتے تھے کہ اس میں آتش کے سب شاگردوں کا کچھ نہ کچھ حصہ ضرور شریک ہے اور نسیم نے جو کچھ کہا اسکا بہت تھوڑا حصہ اس میں باقی ہے۔ دیگر بڑے بڑے اساتذہ موجود ہیں ان سے جا کے پوچھ لیجئے۔ مگر نہیں آپ کے نزدیک یہ سب بھنگیٹر خانہ کی خبریں ہیں اور معتبر وہی ہے جو آپ نے اپنے پورے کہار سے سنا تھا اس سلسلہ میں پردہِ عنیت کا نام لیکر پردہ کی بحث بھی چھیڑ

دیگئی ہے جسکو اس سے کوئی علاقہ نہیں مگر یہاں تو ذاتیات پر حملہ کرنا مقصود تھا چاہے کسی پہلو سے ہو۔ مگر میں پوچھتا ہوں کہ مولائے نے اگر یہ لکھا تھا کہ پردہ کو مسلمان اپنے ساتھ نہیں لائے بلکہ ہندوستان میں اگر اختیار کیا تو کونسا گناہ کیا اسکے دلائل کو تو آپ کیا معنی دے دیا میں کوئی نہ توڑ سکے گا اسکا کیا جواب ہے کہ مسلمان جن ممالک سے آئے اُن میں خانہ نشین کا پردہ نہ کبھی پہلے تھا اور نہ اب ہے پھر مسلمانوں میں اس کا رواج ہوا تو کیونکر ہوا کہاں سے اسکے مقابل چین میں پہلے سے پردہ موجود تھا جسکو مولانا شہر نے ثابت کر دیا ہے اور چینیوں کا اثر مذہب بودھ کے ظہور کے بعد ہندوستان میں بے انتہا پڑا تھا پھر کون سی خلاف قیاس بات ہے اگر کہا جائے کہ چینیوں سے ہندوؤں نے اور ہندوؤں سے مسلمانوں نے پردہ کو اخذ کیا آپکو اگر دعویٰ ہو تو آپ ہی ثابت کیجئے کہ ہندوستان میں آنے سے پہلے یا اُن ممالک میں جہاں سے مسلمان آئے کبھی بھی شیش کلپٹرن کا رواج تھا کہ اس بات کا ذکر گلزار نسیم خاص پنڈت نیتیم کی شبنوی ہے سب سے اہم نازک اور نیا ثبوت جو مسٹر چک سبت کو بھی نہیں سوچھا تھا مضمون نگار صاحب نے یہ دیا ہے کہ اس میں ایک مصرع ہے رشب کی پوشاک بدلی ساری وہاں ساری کا لفظ منجملہ اُن یہودہ دور رعایتوں کے ہے جن کی بنیاد پر نیتیم کی رعایت لفظی کے میدان میں ٹھوکر پی کھانے کے لحاظ سے امانی کے زیادہ نہر ملنا چاہئے مگر ہمارے دوست کو اس مصرع میں خاص ہندو اور ہندو بھی کون کشمیری پنڈت نہیں جناب میں تو کہتا ہوں کہ خاص انخاص پنڈت نیتیم کے گھر کا جلوہ نظر آتا ہے کیونکہ آپ کے نزدیک تو سوا کشمیری پنڈتوں کے اور کسی قوم میں ساری کا رواج نہیں اور میں ایسا سمجھتا ہوں کہ اس مخصوص گھر کے سوا اور کسی ساری نظر نہ آتی ہوگی گھر کا تو خیال ہے کہ یہ شبنوی اصل اعتبار سے کہ اس میں یہ شعار ہے

یعنی کہ مطلع پنجتن ہے

حمداً حق و مدحت سید سید

پانچ انگلیوں میں یہ حرف تان ہو

کرتا ہے یہ دو زبان سے یکسر

موجود ہیں کسی کشمیری پنڈت کیسا ہندو کی بھی نہیں ہو سکتی وہ کیا جانے کہ پیغمبر کون اور نبی کون کسے کہتے ہیں نہ یہ تناسب اُس کے خیال میں آسکتا تھا بلکہ میرا عقیدہ یہ ہے کہ ہندو شاعر مراعات لفظی نظم میں ظاہر کرنے سے قاصر ہے۔ پنڈت فیتم کے دیوان میں اگر کسی جگہ ہوگا تو وہی خاص آتش مرحوم کا عطیہ جو اساتذہ کا عام قاعدہ ہے۔ اس کے بعد باوجودیکہ مولانا نے خود ہی لکھا ہے کہ امانت نے رعایت لفظی کے پیچھے پڑ کے بہت ٹھوکریں کھائیں مگر اپنے محض کالم پڑے کر نیکے لیے وٹل بارہ شعر ایسے نظم کر دیے جن میں رعایت نے عیب پیدا کر دیا۔ لکھنا اس بات کو چاہئے کہ غدرہ قسم کی مستحسن رعایت بھی اُن کے کلام میں ہے یا نہیں اس لئے کہ یہی مولانا شاعر کا دعویٰ ہے کہ اگر انھوں نے ٹھوکریں کھائیں تو ان کی سی کامیابی بھی کیوں نہیں حاصل ہوئی ایسے اعلیٰ درجہ کے صدہا شعر میں پیش کر سکتا ہوں مگر نہ مجھے اتنی فرصت ہے اور نہ اپنے مہربان کی طرح میں اخبارات کے کالموں پر اتنا ظلم پسند کرتا ہوں ہمارے دوست کو تعریف کر کے اپنا مطلب نکالنے میں بڑا ملکہ ہے چنانچہ مولانا نے جو دعویٰ کیا ہے۔ گلزار نسیم میں اہل لکھنؤ کے نزدیک صدہا غلطیاں ہیں اور اس شنوی کی زبان لکھنؤ کی زبان نہیں ہے اس کے معاوضہ میں وہ مولانا کی اس عبارت کو پیش کرتے ہیں کہ کوئی تعجب کی بات نہیں ہے کہ آتش نے شنوی تفنن طبع کے طور پر کہی ہو اور پھر نسیم کو دیدی ہو اسکا آخری فقرہ دگلداز میں یوں ہے کہ (اور پھر نسیم کو اس میں متعدد لغزشیں دیکھ کر دیدی ہو) اگر صحیح عبارت نقل کر دیتے تو محارضہ ثابت کرنا درکنار پڑھنے والا ہمارے دوست کو شاید فائر لعقل کتا اس سے ضرورت ہوئی کہ قطع و برید کا عمل کر کے جواب دیا جائے اب صحیح عبارت پیش کرنے کے بعد میں پوچھتا ہوں کہ یہ کونسی بعید از عقل بات ہے کہ آتش کو اپنے کلام میں فروگزاشتیں یا لغزشیں نظر آئی ہوں اب ذرا اعتراضات کے جو چند جواب دیے گئے ہیں وہ بھی ملاحظہ ہوں نسیم کے مصرع (شادی کو کہا حیا اٹھا کر) پر مولانا نے اعتراض کیا تھا کہ حیا اٹھانا بے معنی ہے، پردہ حیا اٹھانا چاہئے اسکا جواب دیا جاتا ہے کہ حیا اٹھانا حیا اڑا دینا حیا اٹھ جانا لکھنؤ کی نصاحت بان ہے

مستقل۔ مگر کوئی ثبوت (حیا کے ساتھ اڑا دینا اور اٹھ جانا دونوں صحیح ہیں مگر اٹھانا نہ کسی بان پر
اور نہ لکھنؤ میں بول سکتا ہے اسکے بعد شرم اٹھانے کا محاورہ بھی بطریق ثبوت پیش کر دیا ہے
اگر آپ کا حافظہ کمی کرتا ہو تو ایسی دریاں لفظیں بتا دوں سر اٹھانا پانوں اٹھانا دم اٹھانا۔
یہ پوچھتا ہوں ان الفاظ کے گنوائے سے کیا۔ حیا اٹھانا صحیح ہو سکتا ہے ہرگز نہیں اس بھی
زیادہ کمال یہ کیا ہے کہ امیر مروجہ کے مصرع کچھ نری شرم نہیں ہے کہ اٹھا بھی نہ سکوں۔ گو
سند میں پیش کیا ہے جسکے دیکھنے کے بعد بین شک نہیں باقی رہتا یا تو نامہ نگار صاحب
زباں دانی و شاعری سے بالکل مس نہیں رکھتے یا جان بوجھ کر دھوکا دیتے ہیں اور خود بیوقوف
ہن کر دوسروں کو بنانا چاہتے ہیں۔ امیر مروجہ کے شعر کا مطلب یہ ہے کہ نری شرم نہیں ہے
جسے میں اٹھانا سکوں یعنی برداشت نہ کر سکوں اٹھانے کے معنی برداشت کرنے کے
سب کے نزدیک جائز ہیں اور اگر نسیم کے مصرع میں بھی اٹھانے کے معنی ہوتے تو
کوئی اعتراض نہ تھا اٹھانا کے اگر یہ معنی ہوں تو کسی کی حیا کو دوسرے شخص کا برداشت کرنا
تو اس پر کوئی اعتراض نہیں ہے۔ مگر نسیم نے حیا اٹھانے سے یہ معنی لئے ہیں کہ شہزادے
نے اپنی حیا کو برطرف کر کے یا سامنے سے ہٹا کے شادی کی درخواست کی یعنی حیا اٹھانا
یعنی حیا کو برطرف کرنا یا چھوڑ دینا۔

ریاض الاخبار ۶ جولائی ۱۹۰۵ء

گلزار نسیم

۳ ججل اور دہ پتخ میں یکبث چھڑی ہے کہ مولوی عبدالحکیم صاحب شرر نے جو اعتراض گلزار نسیم پر کیئے بہ صحیح نہیں غلط ہیں اس ضمن میں ہم یہ کہتے ہیں کہ گالی گلوچ کی نوبت آگئی ہے مولانا شرر کی نسبت بہت سخت دست الفاظ استعمال ہو رہے ہیں جن کو پڑھ کر افسوس ہوتا ہے کہ ہمارے کرم و محترم شہی سجاد حسین صاحب کیوں استغناء ہو گئے ہیں اور شرر نے ان کی کیا خطا کی ہے شرر کیوں گردن زدنی دکھاتی ہیں اور شرر کے ساتھ کیوں ایسا سلوک کیا جاتا ہے شرر نے اگر گلزار نسیم پر ریویو کیا تو کوئی خطا نہیں کی شرر نے اگر خوشامدانہ ریویو نہیں کیا تو واجب التقدیر نہیں شرر کے ریویو پر اگر ہمارے کرم و فاضل دوست کو سختی کے ساتھ کچھ لکھنا تھا تو پہلے سٹرچک بست کی چھوٹ انگیز دیر ہی پر کچھ لکھنا چاہیے تھا جنہوں نے آتش و زندقہ خواجہ وزیر۔ ناسخ سب کی تحقیر و توہین کی اور ایک حد تک سب کا درجہ نسیم سے گھٹا دیا اور مسلم ہست کہ نسیم کی کوئی بساط اور حقیقت ان شرر کے سامنے نہ تھی صرف اپنی قوم کے ایک شاعر کی مداحی کے خیال میں سٹرچک بست نے تمام لکھنؤ کے نامور شعرا پر بہت خراب دکر اور اور بزدلانہ حملہ کیا ہے اور اس معاملہ میں چک بست صاحب کا نام خواجہ جالی کے نام کے پاس ہی بیٹھہ درج کر لیا ہے جس طرح آپ کو شاعری سے مس و حس نہیں ہے ان فانی القوم

تعلیم یافتہ نوجوان کو بھی شاعری سے کوئی غرض اور واسطہ نہیں ہے۔ ہم اڈیٹر صاحب و دیگر صاحب کا نام نامی اسوقت زبان پر نہ لاتے مگر ایک مضمون میں انھوں نے ہلکوتقلید کیا ہے کہ ہم نے اور دیگر صاحب کا جواب درج اخبار کیوں کیا اسکے کئی جواب ہیں۔ اخبار آزاد ہے مضمون میں کوئی جملہ ایسا نہ تھا کہ جواب کے دائرہ کے باہر ہو تا مضمون فی نفسہ بہت مدلل اور اچھا تھا اور اسکی تردید بالکل غیر ممکن ہے ہلکوتعلیم تھا کہ جس مضمون کا یہ جواب ہے وہ ہمارے لائق کرم فرما گئے اسلئے کہ ہمارے کرم کبھی ایسی کمزور بحث پر قلم نہیں اٹھاتے نہ ہم نے کبھی انکی تحریر کو ایسا کمزور اور سست دیکھا جو عورتا شتر نے کئے ہیں گو موجودہ زمانہ میں انکا حرف حرف صحیح ہے مگر جس زمانہ میں نسیم تھے اسوقت کی زبان اور طرز کلام اور تصرفات کو دیکھتے ہوئے ہم نسیم کی کوئی خطا نہیں دیکھتے ہمارے دوستوں کو صرف یہی لکھ دینا چاہئے تھا مگر نسیم کی غلطیوں کا جواب دینا اور غلط الفاظ کو تسلیم کرنا یہ ایک بڑی جرأت ہے ہمارے دوست اور عالی دماغ کرم نے یہ بھی لکھا ہے کہ ہم نے شتر کو دیہاتی لکھا کہ ہمارے دشمن شتر کی طرف نہ تھا مگر ہم یہاں تسلیم کرتے ہیں کہ اگر ہم شتر کو دیہاتی لکھیں تو شتر کی کوئی توہین نہیں ہو۔ بلکہ شتر کا فخر ہو کہ ایک دیہات کا باشندہ آج اس قابل ہو کہ جسکی کتابیں نصاب تسلیم میں پڑھائی جاتی ہیں اور جسکی لکھنویں سند لی جاتی ہے اور جو فخر لکھنؤ تمام ملک میں مشہور ہے اور اسی طرح اور دھرتی کی وقعت اور عزت تمام ملک میں ہے حالانکہ وہ بھی ایک دیہاتی اڈیٹر اور دیہات کے رہنے والے آج کل فخر لکھنؤ ہیں اور اسوقت دیہاتوں کی وجہ سے اردو زبان کی ترقی ہوئی ہے کہنے کو جو دل میں آئے کہو مگر جب تھوڑی دیر اس مسئلہ پر کوئی غور کرتا ہوگا تو انصاف اس کو سمجھاتا ہوگا کہ بیشک قصباتیوں کی بدولت آج زبان کا یہ عروج ہو گیا شاعری کی دنیا میں کوئی آج ریاض جلیل و نسیم مضطر سے زیادہ شہرت رکھتا ہے۔ یہاں تک کہ کلام جناب جلال کی طرح روشناس عالم نہیں ہے بلکہ کچھ زیادہ کیا شتر کی تصانیف کا شہرہ تمام ملک میں نہیں ہو۔ اور لوگ اس سے فائدہ نہیں اٹھاتے شہری ہونے کا خیال تو میر و مرزا تک تھا اور وہ زمانہ بھی اسی کام کا تھا اب اس فضول خیال کو دل سے نکال کر یہ

دیکھنا چاہیے کہ شرر نے جو اعتراض کئے صحیح ہیں یا نہیں ہمارے نزدیک شرر کے اعتراض ضرور صحیح ہیں آتش نے لکھا تھا سہ در دریاں سے المضائق ہوا۔ مگر پھر انکی کسی نے تقلید نہیں کی اگر کوئی تقلید کرتا تو ٹوکا بتانا غلط لفظ غلط ہی ہے نسیم نے اگر حل کہا تو غلط تھا۔ چنانچہ صاحب نے کہا تو کہا اگر نشتی امیر احمد صاحب مرحوم لکھتے تو بھی یہ لفظ غلط ہی ہوتا اس قدر اصرار کیوں ہے چنانچہ صاحب کا خط بھی دفتر پنج میں جبت سے آگیا۔ اور اس میں ہزاروں گالیاں بھی شرر کو اور دیہاتیوں کو دیکھیں گرد و دست نے یہ نہ سوچا کہ اس سے ہم بھی تو مستثنیٰ نہیں ہم گلزارِ نسیم کی حالت دکھانا پسند نہیں کرتے ہاں شرر کے اعتراضات پر آئندہ دیکھ لکھیں گے۔ آئندہ کیلئے ہم اپنے دوست اڈیٹر صاحب اور دھرنج سے التجا کرتے ہیں کہ وہ اس جھگڑے کو شاید شرر سے اگر کبھی کا کوئی بیج ہوا سکود لے بھلا دیں مگر سکود اسکی توقع نہیں ہو کہ ایسا کوئی ملال درمیان ہو مگر حکمت اور انکے طرفدار ضرور آمادہ کرتے ہونگے کہ شرر کو بھلا بڑا کہا جائے مگر سہ انصاف شیوہ ایست کہ بالائے طاقت۔ ہم کبھی اسکو نہ پسند کریں گے کہ کوئی شخص شرر یا اڈیٹر صاحب اور دھرنج کے خلاف سخت سست مضامین بھیجے اور ہم درج کریں۔ اس سے بڑھ کر دنیا میں کوئی نامناسب بات نہیں ہے۔ ہم نے جو لکھا ہے اپنے قدیم تعلقات اور نیا زمندانہ وعقول کی بنا پر لکھا ہے ورنہ ہم اسکا لکھنا بھی پسند نہیں کرتے تھے نسیم کی غلطیاں دکھا کر شرر کو زند و صبا کا جواب دینا تھا وہ حاصل ہو گیا اور اعتراضات کو سب نے تسلیم کر لیا اسکے ثبوت میں ہمارے پاس کئی خط آئے مگر ہذا دب سے بڑھی ہوئی تحریریں ہم نے درج کرنا پسند نہ کیں۔

رائس الاخبار مطبوعہ ۲۲ جولائی ۱۹۱۸ء

گلزار نسیم

اس شہسوی کے ہمدید اڈیشن نے قیامت برپا کر رکھی ہے آتش مرحوم جان صاحب
منفرد کی رد میں بقیہ ہو گئی ہیں اور ہر ایک شاعر نسیم کی غلطیوں کو صحیح تسلیم کر رہا ہے اور
شر تر کے واجب اعتراضوں کی کوئی وقعت نہیں کرتا کیوں اس لئے کہ نسیم لکھنوی تھے اور
شر تر حنبلی ہیں اور ہمارے شاعروں کا علم و عقل اور شاعری کا موازنہ اسی طرح گرا یا گیا
تو دنیا کے شاعری میں ایک شاعر بھی تسلیم نہیں کیا جاسکتا کہ وہ لکھنوی ہے کہ صرف اس بنا پر
کہ لکھنوی لوٹریاں یا بعض متوسط درجہ کی خاتونیں جو غلط الفاظ بولتی ہیں یا غلط لغت استعمال
کرتی ہیں وہ کتابی حیثیت سے صحیح سمجھے جائیں اور تمام دفتر لغت اور علم السنہ کو گور کہہ دینا
بنا کر دنیا کو موعہ دیا جائے اس طرح تو اردو زبان کبھی دنیا میں صحیح و سلامت نہیں رہ سکتی
لکھنویں تو کہو تو کہ قبوتر اور کاغذ کو کاغذ اور علی بخش کو علی بخش کہتے ہیں اور اسی طرح سے
صدی الفاظ کا استعمال ہوتا ہے مگر اسکو کوئی صحیح و قابل تسک نہیں سمجھتا۔ آتش در جانب
کی طرف سے غلط و کثابت کر کے یہ ثابت کرنا کہ ہمارے شعرا عوام کی زبان کو مستند اور قابل تسک
سمجھتے تھے اور علم لغت کو دریا برد کر دینے کے قابل جانتے تھے دراصل شعراء زبان پر حوت
رکھتا ہے جناب خواجہ حیدر علی صاحب آتش مرحوم و منفرد اور جناب جان صاحب کے خطوط
اور نواب نوازش علیخان مرحوم کے گھر کی لوٹری کی دستاویز کا کوئی اثر ان اعتراضات پر نہیں ہوا

جو گلزارِ نسیم پر کئے گئے ہیں اور جب کا اعادہ اب نہایت وضاحت کے ساتھ پیام یار میں ہوا ہے
پیام یار میں جو اعتراض گلزارِ نسیم پر ہیں انکے بڑے حصہ سے ہم کو اتفاق ہے مگر جہاں جہاں
ہمارے کرم اڈیٹر صاحب اودھ پنچ کی پالیسی سے بحث کی گئی ہے۔ یا انکی نسبت کلمات سخت
استعمال کئے گئے ہیں انہیں ہکو سخت اختلاف ہو اور ہم انہیں سن کر کہیں کہ ایسے الفاظ کا استعمال
ایک علمی زبان کی بحث میں کیوں ہوتا ہے۔ دنیا میں ہر شخص ایک رائے کی پیش نہیں کر سکتا
اسی اڈیٹر صاحب اودھ پنچ کا کوئی قصور نہیں ہے۔ رہا یہ کہ گلزارِ نسیم کے جھگڑے میں انکی رائے
کیوں جناب شرر کے موافق نہیں ہے اسکا کوئی سبب ہو گا دنیا میں بہت سے روشن خیال ایسے
ہیں جو اساتذہ کے کلام کو گورہ غلط ہو قابل تمسک خیال کرتے ہیں نواب مرزا خان صاحب نے مرحوم
ادھر منس العلما خواجہ الطاف حسین صاحب مائی کی صریح اودھ فاش غلطیاں دیکھتے ہوئے بھی کوئی انکا
شاگرد ویاظر داران کی غلطی کو تسلیم نہیں کرتا اور ہمیشہ ہر شخص کچھ کچھ معنی پیدا ہی کر دیا کرتا ہے
ہم پھر کہیں گے کہ اس میں قابل الزام جو صاحب ہیں وہ جناب چک بہت ہیں جنہوں نے محققانہ
درباچہ نہیں لکھا اعلانات جنگ دیا اور مشہور استادوں کی تدریس کی اور غلط روایات اور غلط قصہ
فرضی کہانیاں درج کر کے لکھنؤ والوں کا دل دکھایا ایسی حالت میں اگر نسیم صاحب کی فاش
غلطیاں دکھا دی گئیں اور ثابت کر دیا گیا کہ یہ اس قابل تھے جنکو استادوں کے برابر کرسی دی جائے تو
کیا بڑی بات جناب شرر نے کی۔ آئندہ کیلئے ہم چاہتے ہیں کہ جو صاحب بحث کریں وہ اصل
بحث پر خیال و توجہ رکھیں فضول باتوں کے ذکر نہ کرے کچھ کام نہیں نکل سکتا۔

از ریاض لاخبار مطبوعہ ۲۰ اگست ۱۹۰۵ء

گلزار نسیم

اس مثنوی کے نئے اڈیشن پر جو اقراض کئے گئے ہیں اسکا جواب چک تبت صاحب نے اردو سے معلے میں بہت صبر و سکون کے ساتھ دیا ہے ایک ایسی مثنوی کی تائید جسکے جدید اڈیشن کو چک تبت صاحب نے اپنا وقت صرف فرما کر مرتب کیا ہے (انکا فرض ہو گا انکا فرض صرف گلزار نسیم کی ثناء و صفت ہی تک محدود رہے تو اچھا ہے خدا کرے وہ یہ بھی سمجھنے لگیں کہ شاعر کے کلام میں خصوصیت کے ساتھ تمام خوبیاں ہی نہیں ہوتیں ایک صاحب (زمانہ) میں نقاد لکھنوی کے نام سے ریویو کرتے کرتے ایسے جوش میں آ گئے ہیں کہ مثنوی سحر البیان سے گلزار نسیم کو لڑا دیا اور آپس صبر نہیں کیا تو سحر البیان کی مرست بھی کر دی ان باتوں سے اب کوئی نتیجہ نہیں نکل سکتا۔ گلزار نسیم کی خوبیاں ہر شخص کو اپنا گرویدہ کر چکی ہیں گلزار نسیم کی چھوٹی بھر اس پر اختصار اور ترکیب الفاظ کی خوبیاں دلکشی کا سبب ہیں لیکن اس رد سے چشم پوشی کرنا دانائی نہیں ہے کہ جناب نسیم مرحوم کا شمار طبقہ شعرا میں اس وقت شاؤں کے زمرہ میں نہ تھا اسکے کئی سبب تھے لکھنوی زبان اس وقت آتش و تاب نہ صاف کر رہے تھے خود انھوں نے اپنے بچپن کے کلام میں جو دو چار محاورہ قدیم زبان کے بانڈ دیے تھے انکو ترک کر کے ایک نئی داغ بیل ڈال رہے تھے اور زبان اور اسکے محاورہ محلوں میں خرابی پڑ رہی تھی عموماً سارا شعر اس وقت اہل زبان ہونیکا دعویٰ نہیں کر سکتا تھا اردو سببا خواجہ قیصر

امانت کے ہر کلام میں کیسے ہی عیوب چمک بست صاحب نکالیں مگر عموماً ان لوگوں کی قابلیت اور انکی زبان تسلیم کر لی گئی تھی اور ان کو اس قسم کے موقع بھی حاصل تھے کہ وہ ایسا دعوہ کر سکیں ان اصحاب کا کلام ہی اُنکے دعوے کے ثبوت میں موجود ہے وہ زمانہ تو بہت دور ہے اسوقت بھی لکھنؤ میں کشمیریوں کی زبان کی سند کوئی نہیں لیتا ہمارے مرحوم دوست جناب شکار خوں نے اردو کی دنیا میں اپنے ڈنکے بجاوئے تھے اور جنکو یہ دعوی تھا کہ لکھنؤ کی زبان ہے ان کو بھی یہ بات معلوم ہو گئی تھی اور او دھینچنے نے ثابت کر دیا تھا کہ طباعی اور ذہانت اور چیز ہے اور زبان دانی اور شے ہے لکھنؤ میں کشمیریوں اور دیہاتیوں پر ایک ہی طرح نظر ڈالی جاتی ہے اگر یہ خیال کیا جائے کہ تاریخ اور اسیر کہاں گئے رہنے والے تھے تو دیہاتیوں کے احسان سے ابھی کچھ روز شہر والے اور سبکدوش نہیں ہو سکتے۔ بالخصوص او دھینچ کے احسانات سے بہت دنوں تک چمک بست صاحب اور اُنکے ہم خیال شہری سبکدوشی نہ حاصل کر سکیں گے اور یہ کموسرت ہے کہ یہ احسان بھی کسی شہر والے کا نہیں ہو حاصل کلام یہ ہے کہ جناب نسیم مرحوم کا شمار استادوں میں نہ جب تھانہ اب ہے اور اُنکے کلام پر جو اعتراض کئے گئے تھے وہ بہت صحیح تھے لہٰذا کہ وہ آتش کے شاگردوں میں تھے اور شاگردوں کے بعد داخل ہوئے اسوقت آتش اور ان کے شاگرد تریکیوں اور بند شوں اور اس زبان کو ترک کر چکے تھے جو جناب نسیم نے گلزار نسیم میں لکھی ہے اور جسیر جناب شہید نے اعتراض کیے ہیں۔ (تک مجھ پاس) اور اسی قسم کے دوسرے الفاظ اسوقت کسی کی زبان پر نہ تھے نسیم صاحب نے ایک سخت کام اپنے سر لیا تھا وہ ان الفاظ سے اس ثنوی کو نہ بچا سکے اور چونکہ محلات کی زبان اور خواص کی صحبتوں سے دور تھے اس لئے زبان کی خوبیاں ثنوی میں نہ پیدا کر سکے ان شاعرانہ مجاسن استعارات اور تشبیہیں کو انھوں نے خوب صرف کیا جو ان وجوہ سے چمک بست صاحب کا جواب کافی نہیں ہے اور بہت سی تاویلیں ٹھیک بھی نہیں ہیں۔ ہم چمک بست صاحب کے مقدمہ پر سرسری نظر ڈالیں گے جس میں انھوں نے حالی صاحب کی

تقلید میں شعراء لکھنؤ پر بوجھدار کی ہے اور چند فرضی قصے جناب نسیم صاحب مرحوم کی تعریف میں
درج کر دیے ہیں یہی باتیں محکم ہوئی ہیں کہ شبنوی کی خوبیاں اور اسکے عیوب ظاہر کر دیے
ہیں کہ پھر کوئی ایسی جرأت نہ کر سکے۔

از ریاض الاخبار مطبوعہ ۲۴ اگست ۱۹۰۵ء

گلزار نسیم

مشرچک بست کو بڑی زحمت جناب نسیم مرحوم کے حقوق کے اثبات میں اٹھانا
پڑی ہے کسی کامرتبہ بڑھانے کے لئے یہ لازم ہے کہ اسکے معاصر شاد دیے جائیں مگر ہمارے
نزدیک مشرچک بست صاحب کی برائے زیادہ قابل وقت نہیں ہے کہ ایک نسیم کی
برتری کے واسطے رتبہ۔ متبہ۔ وزیر۔ خلیل۔ امانت وغیرہ کا درجہ اس قدر گھٹایا جائے
کہ ان کی تخریق تو رہیں ہو جناب امانت مرحوم کے رعایت لفظی کا خاکہ اڑانے میں بہت کچھ
ہمت صرف فرمائی گئی ہے اور اپنے نہایت ناشائستہ الفاظ میں نکتہ چینی کی گئی ہو جناب
چک بست کو اس کی جگہ ضرورت نہ تھی کہ وہ صرف جناب نسیم کے کلام پر تقلید کرتے
اور اس کی خوبیاں اگر دکھاتے تو اچھا تھا امانت مرحوم نے جو رنگ اختیار کیا وہ کاناٹھ
حقہ تھا اور جس زمانہ میں وہ اس رنگ کی طرف متوجہ ہوئے اسوقت لکھنؤ میں اسکی ضرورت تھی

شعر کی سوسائٹی میں یہی رنگ پسند کیا جاتا تھا رشک مروج کے کلام کو دیکھنا چاہئے ہر شعر کے کلام میں اسکی بیت موجود ہے امانت مروج پر چوٹ کرنے کرتے نشی احمد علی صاحب شوق کی شبنوی درازہ شوق پر بھی ایک وار مٹر چک بخت صاحب نے کر دیا ہے ۵
پاجی ہیں شریفے سب اُڑ جائیں ہمیری ہوئے پیر کیسٹے پڑ جائیں
اس شعر پر مٹر چک بخت صاحب فرماتے ہیں اپنے نزدیک ان صاحب نے
نسیم کے ذیل کے شعر کا جواب دیا ہے ۵

سبیل مرا تا زیا نہ لانا شمشاد اسے سولی پر پڑھا نا
نشی احمد علی صاحب شوق کی شبنوی میں گو بہت شعر بے ضرورت نکلیں گے مگر اس عیب
گلزار نسیم بھی خالی نہیں ہے معلوم نہیں مٹر چک بخت کو اس اعلان جنگ کی ضرورت
کیا تھی نشی احمد علی صاحب شوق کا ایک شعر سراپا میں ہے ۵

بہ خود تھے شراب پیئے والے مستی میں اُلٹ دیے پیالے
گلزار نسیم میں اس شعر کا جواب نہیں ہے کیا جناب چک بخت اس وجہ سے ترانہ شوق کو
گلزار نسیم کا درجہ عطا کرینگے ایک مقام پر نسیم کے دو شعروں پر یہی اعتراض ہوا اور انکی
رعایت لفظی کو جناب چک بخت نہیں کرتے اسی طرح اگر وہ اور شعر کو بھی معذور
رکھتے تو رند - صبا - وزیر - خلیل - امانت - شوق کے طرفدار و نگوار گلزار نسیم نہ کہتے چینی کی
ضرورت نہ ہوتی نسیم کی زبان کے متعلق یہ زٹ ہے کہ لکسالی زبان ہے مگر اس لیری کا
ثبوت کچھ نہیں ہے چند شعروں دیکھے گئے ہیں اگر کل شبنوی میں تسو پچاؤں شعر زبان کے کل
آئیں تو کوئی کمال کی بات نہیں ہے لکسالی زبان کے لئے لازم ہے کہ زبان کی کوئی غلطی
نہو جناب نسیم نے زبان کا خیال کچھ بھی نہیں کیا ہے یہی وجہ ہے کہ انھوں نے رعایت استعمال
تشبیہ کی پابندی کی وہ جانتے تھے کہ زبان کے دائرہ میں میرا قلم کام نہیں دے سکتا
ورنہ وہ سحر البیان کا رنگ اختیار کرتے ان کے ان شعروں کا کہانی جواب نہیں ہوا اور کوئی

فحص یہ ثابت نہیں کر سکتا کہ لکھنؤ کی زبان میں شیعہ کے گئے ہیں۔
 دائیں دیکھا نظر نہ آئی بائیں دیکھا کہیں نہ پائی
 یعنی دائیں بائیں بکاؤلی کو تاج الملوک نے نہیں پایا۔ نہ پائی کے لیے جو چکر آوردے ہوئے
 ہیں مٹر چپک بست نے کہا ہے وہ ان کی زبان میں شاید صحیح ہو مگر ذوق سلیم اور زبان
 واقعہ اجاب کہہ سکتے ہیں کہ یہ زبان کہاں تک صحیح ہے۔

بکریوں نے ہوا سے تخت اُتارا ثابت ہوا ٹوٹا ستارا
 ستارہ ٹوٹا ثابت ہوا اگر مصرع کی ترکیب نے جو الجھن زبان میں پیدا کی ہو ظاہر ہے۔
 زبان کو دائرہ سے نکال کر بھول بھکیاں میں الفاظ کو ڈال دیا ہے۔
 جو گاتی تھیں مٹھیں مثل آواز مجرے کو اٹھی وہ صورت ناز
 رعایت لفظی کے چکر میں اگر خلاف واقع ناز کا اٹھنا ثابت کیا ہے۔ ناز اٹھایا جاتا ہے
 ناز اٹھتا نہیں ہے صورت ناز بکاؤلی اٹھی یہ کہاں کی زبان ہے۔

ہے اب جو بیان سنگ ساری یوں پائے قلم ہوا ہے بھاری
 پاؤں بھاری ہونا حمل کی جگہ استعمال ہوتا ہے۔ معلوم نہیں قلم کے پاؤں بھاری ہونے
 سے کس قسم کا حمل مراد ہے صرف رعایت لفظی نے یہ عیب پیدا کیا ہے۔
 یہ درما نہ چشم بے خواب ہوتا ہے سحر کو بند بیتیاب

بیتیاب اس محل پر معنی ہے یا برائے بیت۔
 کر دے کردہ عنبریں ہو اٹھ چلنے کا سوچتا تھا پہلو
 عنبریں ہوتا ج الملوک کی صفت ہے اس عنبریں میں عری کیا گیا ہے کہ زوائد اور جھوٹ کا
 دخل نہیں ہے مگر یہ صفت معشوق کی ہو سکتی ہے نہ عاشق جان باز کی۔
 لعل و گہرا ایک درج میں ہو شمس و قمر ایک برج میں ہو
 دونوں ردیفوں میں (ہیں) چاہئے۔ لکھنؤ کی یہی زبان ہے۔

کیا تیرے حل کا ڈھنگ پایا سرسوں سا ہتھیلی پر جبا یا
دوسرے مصرع کا مطلب صاف نہیں ہے۔ ہتھیلی پر سرسوں جمانا ایک محاورہ ہے مگر یہاں
سیاق کلام سے اس مصرع کا کوئی مطلب نہیں ہے۔
چند دے رہا مجمع بد و نیک رخصت ہوئے رفتہ رفتہ ایک ایک
بد و نیک کا مجمع بھی قابل تعریف ہے حالانکہ مجمع میں سلاطین اور ملوک اور اشراف و اتر با بھی تھے
معلوم نہیں (بد و بد کردار کون لوگ اس مجمع میں تھے۔ رخصت ہوئی یا رخصت ہوئے دونوں
زبان کی حیثیت سے غلط رفتہ رفتہ ایک ایک رخصت ہو گیا یا رخصت ہوا۔
تھا داغ پسر مقدس کو جنتی تھی ہمیشہ دختر اس کو
اسکو ہمیشہ دختر جنتی تھی یہ زبان تو لکھنؤ کی نہیں ہو سکتی۔ ہاں نیرنگ بہار کشمیر ہو تو ہو اگر
یہی نکسالی زبان ہے تو شریک بہت صاحب کا دعویٰ صحیح ہے۔
ہر چند سنا گیا ہے اس کو اُردو کی زبان میں سخن گو
ہر چند اسکو اُردو کی زبان میں سنا گیا ہے غلط ہے۔ ہر چند یہ اُردو کی زبان میں سنا گیا ہو
صحیح ہے اس قسم کی سیکڑوں غلطیاں موجود ہونے پر نکسالی زبان کہنا شریک بہت کی
دلیری اور جرأت کی تعریف کرنا چاہیے۔

(ب)

رایض الاخبار مطبوعہ مکرم ستمبر ۱۹۰۵ء

گلزار نسیم

مٹر چک بست جناب امانت مرحوم کی زبان دانی پر حوت رکھتے ہیں خدا کی شان ہے
کہ امانت مرحوم کی زبان سے ناواقف ٹھہرائے جائیں اور نسیم مرحوم اہل زبان کے جائیں۔
جناب چمک بست صاحب اس طرح امانت مرحوم کی حوت گیری کرتے ہیں مثلاً
امانت مرحوم کے لئے تناسب لفظی کا شوق جنون کے درجہ تک پہنچ گیا ہے لیکن چونکہ زبان
پر قدرت کاملہ حاصل نہیں ہے اور طبیعت میں شش شکی کا جو ہر نہیں لہذا جو شعرا اس تک میں
کہا ہے اُسے پڑھ کر ہنسی آتی ہے یہ الفاظ جناب امانت مرحوم کی شان میں استعمال ہوئے
ہیں اور پھر توقع کی جاتی ہے کہ نسیم مرحوم کی شائش میں آپ کی ہاں میں ہاں ملاسنے کو
اہل کلمہ زبان کھولیں۔

بیچ تو یہ ہے کسی فن کی تنقید کے لئے اُس سے واقفیت بھی ضرور ہے اگر کوئی شخص کے
کہ تاج محل میں نقص رہ گیا تو اسکے لیے یہ بھی لازم ہے کہ وہ فن انجیزی سے بھی واقف ہو۔
مٹر چک بست بیشک بی لے ہیں اور ان کی تعلیم انگریزی قاعدہ سے مکمل ہو مگر
اُن کو شاعری کے نکات اور اسکے فن سے کیا تعلق ہے۔ اگر کچھ بھی واقف ہوتی تو امانت
مرحوم کی زبان پر وہ اعتراض نہ کرتے۔ اسلئے کہ امانت مرحوم جس طبقے اور جس خاندان سے
تعلق رکھتے تھے وہ اہل زبان ہونے کا دعویدار تھا اور اب تک اُنکے خاندان میں دعویدار

اور فصیح البیان شاعر موجود ہیں۔ جو غیر مذهب الفاظ جناب امانت مرحوم کی شان میں مٹر چک بست نے استعمال کیے ہیں اُن کو پڑھ کر کوئی شخص جو شائستگی پسند ہے صبر نہیں کر سکتا۔

کہا جاتا ہے کہ امانت مرحوم کو رعایت لفظی کا جنون تھا مگر یہ نہیں دیکھا جاتا کہ امانت مرحوم کے وقت میں سوسائٹی کا رنگ طبیعت کیا تھا اور رعایت لفظی اضافت سخن میں داخل ہے یا نہیں جنون کی جگہ چک بست صاحب دوسرا لفظ بھی استعمال کر سکتے تھے گردلی خیالات پر وہ پردہ نہ ڈال سکے زبان پر قدرت کاملہ نہ ہونے کا ثبوت رعایت لفظی سے تو ہو نہیں سکتا اسلئے کہ اس معاملہ میں نسیم مرحوم بھی کچھ پیچھے نہیں رہے ہیں۔

اس بات کا جواب کوئی مذهب شخص نہیں دے سکتا کہ امانت مرحوم کی طبیعت میں شائستگی نہ تھی اگر امانت مرحوم کی شائستگی پر حزن رکھا جاتا تو شاعری کی دنیا میں کوئی شاعر بھی نہیں بچ سکتا اور اگر ذاتی افعال و اقوال پر یہ جملہ ہے تو اس کا جواب اہل لکھنؤ دے سکتے ہیں یا وہ لوگ جو خود لکھنؤ کی پہر اور لکھنؤ کا پشت پناہ تصور کرتے ہیں اتنا ہم بھی کہہ سکتے ہیں کہ شاہی دربار میں امانت مرحوم کی وقعت اور عزت اور سوسائٹی میں قدر و منزلت بحیثیت ایک شائستہ فرد ہونے کے امانت مرحوم کی مسلم ہے کوئی تنگ خیال بھی اس قسم کے کلمات انکی شان میں زبان سے نہیں نکال سکتا جن پر ایہ اور سیاق کلام میں جناب امانت مرحوم اور جناب شوق پر مٹر چک بست نے اعتراض کیے ہیں اگر اسی رنگ میں جناب نسیم مرحوم پر وہ اعتراض کرتے تو ہم کو افسوس نہوتا مگر جہاں انھوں نے نسیم مرحوم کی حزن گیری کی، وہاں برادری کا پاس بہت کچھ کیا ہے اور اس طرح گل فشانی فرمائی ہے۔ اس سلسلہ میں عرض کرنا مناسب ہے کہ اگر نسیم سے بھی مناسب الفاظ کے ساتھ لطافت سخن قائم نہیں ہو سکی ناظرین انصاف فرمائیں کہ امانت مرحوم کے لئے جنون کا لفظ استعمال ہوا ہے اور نسیم مرحوم کیواسلئے اسکے مقابلہ میں کوئی جنون جملہ سودا کا لفظ نہیں فرمایا حالانکہ آپ اسکے قائل ہیں

کہ نسیم مرحوم نے بھی اکثر ایسی خطا کی ہے جو شخص کثرت سے ایک عیب کا خوگر ہو تو اسکو مجنون کہنا اگر جائز ہے تو اُسکے مقابل کو بھی خطی کہنا مناسب ہے امانت مرحوم کے لئے تو یہ کہا گیا کہ زبان پر قدرت کاملہ حاصل نہیں ہے اور نسیم مرحوم کیواسطے یہ رعایت جائز رکھی گئی کہ لطافت سخن قائم نہ رہ سکی۔ ان خیالات کو دیکھ کر اگر مسٹر چک بست صاحب کی اصلاح پر قلم اٹھایا گیا تو کوئی بیجا بات نہ تھی۔ اسپر سارے دوستوں کو ناراض ہونے کی کوئی وجہ نہیں ہے خلقی اور غصہ صرف کرنے کا ہر شخص کو حق حاصل ہے مگر بات وہ کہنا چاہئے جو سب پسند کریں نسیم مرحوم کی طرف داری اگر جائز ہے تو خواجہ وزیر اور دندہ اور صبا خلیل امانت شوق کی طرف داری کیوں ناجائز ہے۔ نسیم پر اعتراض کئے جائیں تو غصہ صرف ہو اور مسٹر چک بست سنے تمام شعرا پر کچھ چھری چلائی تو ان سے باز پرس نہ ہو۔ مسٹر چک بست اپنے دعویٰ کو بھی بھول جاتے ہیں فرماتے ہیں اکثر نسیم سے بھی مناسب الفاظ کی لطافت سخن قائم نہ رہ سکی۔ اکثر کا ٹکس خوب کیا ہے دونوں باتوں میں کوئی بات تسلیم کی جائے (قابل معافی) کا جملہ کتاب ہے کہ آپ کے نزدیک تناسب لفظی سخت جرم اور سخت گناہ ہے جسکا کفارہ ممکن نہیں ہے یہ آپ کی سخن نجی پر ایک قطعی دلیل ہے اور معلوم ہوتا ہے کہ فن شاعری پر آپ کو کامل عبور ہے۔ نسیم قابل معافی اسواسطے ہیں کہ وہ برادری میں داخل ہیں۔ اور دندہ خلیل امانت مرحوم شوق اسلئے طرم ہیں کہ وہ مسلمان ہیں۔ مقدمہ لکھتے وقت جب طبع جناب حالی صاحب اس بات کا خیال نہ تھا کہ کوئی اسپر نگاہ ڈالے گا اسی طرح مسٹر چک بست صاحب بھی یہ سمجھ ہوئے تھے کہ کون دیکھنے والا ہے اور کون خیال کرتا ہے نسیم کا مرتبہ اسقدر بلند کرنا چاہیے کہ تاریخ اور آتش بھی لحد میں بقیہ رہ جائیں افسوس ہے کہ خلافت توقع ہر شخص کی نظر ٹپ گئی اور وہ پردہ اٹھ گیا جنہیں نصب کا خوف کاک چہرہ نظر آ رہا ہے۔

راز چیکم برہم صاحب

از اخبار قلمبرج، زیر قلم ۹

گلزار نسیم اور قتل

اس بحث کے متعلق قتل رقم طراز ہے۔ اس بے لطف جھگڑے کی ابتدا شاعرِ حسنہ کی سہ ہے۔ نہیں معلوم کیا ضرورت داعی ہوئی تھی کہ نسیم ایسے شاعر کا جن کی شاعری پناش بجا بجلی ہے آج یہ اعتراضات تذکرہ کیے جائیں۔ جبکہ حضرت خواجہ حافظ علیہ الرحمہ یہ اصول روشن قائم فرما گئے ہیں۔

ہرستان نوید سرودے فرست یہ یاران رفتہ در دوسے فرست
نسیم آج نہیں ہیں۔ انکی تنویذ تصنیف ابتداؤں زیر طبع نہیں ہے پھر شمار اعتراضات
وہ کیا اصلاح ہے جو منظور تھی۔

طبقہ شعرا میں بحث مذہب و قومیت کبھی نہیں ہوتی وہاں صرف درجہ سخن پر چرغیاں م
پہچانے جاتے ہیں پس نسیم ایک بڑے دورہ شاعری کے ناباں شخص تھے تو کیوں انکی تابش کو
دھندلا کرنے کی کوشش درکار ہے۔

کلام سلف میں سب سے پہلے دیکھے جانے کی بات جو ہے وہ یہ ہے کہ انکے عہد میں
خیالات اور میاں سخن رک کا تھا اور ضرور ہے کہ پچھلے لوگوں کو ہم شباعری یا کسی علم و فن کی بحث میں
دیکھیں تو ہمیں انھیں کے دور میں استغراق خیال سے اپنے آپ کو موجودہ فرض کرنا چاہیے

اور پھر ہم انکی بزم مذاق میں حاضر ہو کر نگاہ کریں تو دیکھیں گے کہ انہر حرات اقراض ہو سکتی ہے یا نہیں۔ یہ تو ٹھیک نہیں ہے کہ ہم زمانہ موجودہ کے خیالات پر گزشتہ اشخاص کی فرد گذشتیں پکڑیں۔

ازاد دہلی مطبوعہ ۲۸ ستمبر ۱۹۰۵ء جلد ۲۹ نمبر ۳۹

اردوئے معلّٰی کی رائے

ہم عصر مذکور العنواں نگار انیسیم کے قصبے سے متعلق جو رائے اظہار فرماتے ہیں اسکے چند فقرے حسب ذیل ہم درج کرتے ہیں یقین ہے انکو شرر صاحب اپنے تخلص کطریج میں پشت نہ ڈالیں گے بلکہ زیب ناصیہ فرمائیں گے۔

عنوان اول سے متعلق نگار انیسیم کی تصنیف کو خواجہ آتش کے ساتھ منسوب کرنا خطا ہو بلکہ ہمارے نزدیک اس قسم کی بے بنیاد روایتوں کو درحقیقت صحیح سمجھنا اپنے تئیں مذاق صحیح سے بیگانہ ثابت کرنا ہے۔

شعرائے لکھنؤ میں سے صرف خواجہ آتش ایک ایسے شاعر تھے جنکے کلام کی نسبت کہا جاسکتا ہے کہ اس میں آورد سے آمد زیادہ ہے۔ ایسی حالت میں انکو نگار انیسیم کا مصنف

ٹھہرا، اجکا ہر شعر اردو تصنع کی گویا ایک مجسم صورت ہے۔ ہر کیفیت ناواقب ہے۔۔۔۔۔
 گلزار نسیم کی زبان بیشک لکھنؤ کی زبان ہے۔ اگرچہ میں بعض غلطیاں بھی موجود ہیں۔۔۔
 لیکن ساتھ ہی اسکے ان چند غلطیوں کی بنا پر یہ کہنا بھی غایت درجہ کی کوتاہ نظری ہو کہ نسیم کی
 زبان لکھنؤ کی زبان نہیں ہے۔ یہاں کہ ان غلطیوں نے گلزار نسیم کو مٹا دیا۔
 (از حسرت موہانی)

از اتحاد جلد ۱۳ ستمبر یکم جولائی ۱۹۰۵ء

د از مولوی عبد اکلم صاحب سر

گلزار نسیم پر د لگداز میں جو اعتراضات کئے گئے انکی تائید اور مقررہ ضوکی تردید کے
 لئے ہم سے کئی صاحب اصرار فرما رہے ہیں۔ انوس وہ اس بات کو نہیں خیال فرماتے
 کہ اب اس بارے میں کچھ لکھنا د لگداز کی شان و وضع کے بالکل خلاف ہے د لگداز نے
 اپنا کام پورا کر دیا۔ اعتراضوں کے جواب میں اودھ تیج کے صفوں پر جو کچھ لکھا گیا وہ خود بتا
 دیتا ہے کہ ان اعتراضوں کے اٹھانے کی کوشش کہاں تک کامیاب ہوئی ہے۔ اور اگر
 کسی صاحب کے دل میں کچھ مشبہ رہ گیا ہو تو اسکا فیصلہ ریاض الاخبار کے سخن و مستند
 اڈیٹر اور جناب بدر نے کر دیا۔ اتحاد ایسی تنگ خیالی کو نوا اور بیہودہ خیال کرتا ہو کہ گلزار نسیم پر
 اعتراض کرنے سے اتحاد کی پالیسی پر کوئی اثر پڑے گا اسلئے اگر ضرورت ہوئی تو اس بحث کے متعلق
 اتحاد کے عینہ مراسلات میں ان حضرات کے مضامین شائع کر دئے جائیں گے جو د لگداز سے یہ
 کام لینا چاہتے ہیں۔

اس بارہ خاص میں کشمیر دہن کی باتوں پر عصر جدید کو ادنیٰ نہیں مڑانا چاہیے

کیونکہ اُسے قدرتی طور پر ایسا کھنسنے کا حق حاصل ہے۔ پنڈت دیانند کشنر نسیم اور پنڈت رتن ناتھ سرشار کشمیری برادری کے سیردہیں اور وہ کشمیر دین ہے یہ وہ جلد ہی جو تعلیم اور غیر تعلیم یافتہ سب کو برابر کر دیا کرتا ہے۔

(از شرر)

از اتحاد جلد نمبر ۱۵ گیت ۱۹۰ء

گلزار نسیم پر ہم نے یہ روید کیا اور مذہب طریقے سے پبلک کو بتا دیا کہ اس شغفی میں باوجود ہزارہا خوبوں کے صد غلطیاں ہیں اور اس کی زبان کھٹو کی مستند زبان نہیں اس بحث کو اودھ پنچ نے نہایت ناپاک اور گندے طریقے سے اٹھایا اور ہم نام ہیں کہ ہماری وجہ سے مذہب پبلک کو ایسے بیہودہ اور ناپاک الفاظ سننے پڑتے ہیں اسکے جواب میں ویسی ہی بد نیزی خود بھی گوارا کر لینا ہمارا کام نہیں۔ اور نہ ہمیں اسکی لیاقت ہے ہم اپنے مکرم دوست حسن افضل صاحب بدر کی خدمت میں اُنکے شکر گزار ہو کے عرض کرتے ہیں کہ براہ کرم وہ اپنا قلم روکیں۔ اور نہ میں یہ پسند کرتا ہوں کہ فشی بخار حسین صاحب مہتمم پیام یار نے جس کام کو ایک دفعہ سرکوب نکال کے پورا کیا تھا پھر روپ کر کسی کو کچھ دخل دینے کی ضرورت نہیں۔ ہم اور فشی سجاد حسین صاحب خود ہی نیٹ لیں گے۔

اس سے آپ یہ خیال نہ فرمائیں کہ میں ویسی ہی گالیاں بگ کے اور اس طرح کے ناپاک کلمات استعمال کر کے اتحاد راہ لگداز کے مذہب ناظرین کو تکلیف دہو گا نہیں میں اس معاملے کو فشی سجاد حسین صاحب کی جسمانی معذوری کے ساتھ ایک خلاقی روحانی معذوری خیال کر کے غیر قابل لحاظ سمجھتا ہوں اور وہی کروں گا جو ایک شہدے کے مقابل میں ہر شریف آدمی کو کرنا چاہیئے۔ آپ کے مکان کے سامنے ایک شہد اکھڑا ہو کے گالیاں دیگا تو آپ اپنا دروازہ بند کر لیں گے۔ اسی طرح میں اودھ پنچ پر اپنے دفتر کا

دروازہ بند کرتا ہوں۔ جناب منشی سجاد حسین صاحب کی خدمت میں التماس ہے کہ آئندہ براہ مہربانی اپنا مہذب پریچیسر واپس نہ بھیجا کریں نہ میں پڑھونگا نہ جواب دینے کو بھی چاہے گا مجھے تباہ نہ موقوف کرنا منظور نہیں۔ اتحاد اور دلگدازان کی خدمت میں برابر حاضر ہوا کریں گے۔ مگر جب تک اس تہذیب سے وہ مضامین شائع کرتے ہیں مجھے اپنا جمال جہاں آرا دکھانے سے معاف رکھیں۔

لیکن نسیم کے کلام پر ریویو کرنے کا جو سلسلہ دلگداز میں جاری کیا گیا ہے وہ برابر جاری رہے گا۔ ابھی تو شنوئی ہی پر ہمیں بہت سے اعتراض کرنے ہیں مگر اس سے فراغت حاصل کر کے ہم انکے دیوان پر بھی ریویو شروع کریں گے کسی اخبار یا رسالے میں اگر کوئی معقول بات کہی گئی یا معقول جواب دیا گیا تو اس کا ضرور کاغذ کیا جائیگا ہم تسلیم کریں گے یا جواب دیں گے۔

(اودھ پینچ مطبوعہ ۱۰ اگست ۱۹۰۵ء جلد ۲۹ نمبر ۳۶)

اودھ پینچ سے شتر غمزہ

(از منشی سجاد حسین صاحب)

جو نغمہ میں یار کے آتما پر بک جاتا ہے لے آتش نہ الٹی نہی سمجھتا ہے نہ وہ رشک قریب ہی اس مرتبہ اتحاد میں جناب مولانا عبد الحکیم صاحب شتر خادم قوم ادیب نکھتہ پرورد

سابق اڈیٹر پر پورے عصمت و اڈیٹر حال و گداز و اتحاد و اڈیٹر مستقل المونخ و اڈیٹر ستور العرفان و مصنف
عبد النسا کی مصیبت نے ہر کوئی شہدے کا خطاب دیا ہے۔ عمرت دراز باد۔

اور یہ محض اس گناہ پر کہ ہم نے نسیم لکھنوی کی مشہور فتویٰ گلزار نسیم پر بہت بھری
تقصیب نہ رہی ہے بلکہ مولوی شہزاد کے اعتراضات لائینی کی منصفانہ تردید کی جسارت
کی ہزار شک کہ ہم نہ گندہ دہن مولوی ہیں نہ سید مست بادہ ریاکاری ورنہ شہرعی
شہدے کے ہوتے۔ اب خوف ہے کہ کسی روز مولانا شہزاد و ضو کے صحود و مسکریں
اللہ میاں سے نہ مرافقہ کریں تو ہم کیا کریں گے۔ ہم تو سمجھتے تھے اودھ پنچ میں چھضامین
نکل رہے ہیں انکے جواب دینے کی اگر جرأت کی گئی تو ظرافت و لطافت کے پیرایے میں
جو دت دکھائی جائیگی۔ مگر مولانا نے اپنے خلقی بسورے ہوئے مذاق کے مطابق جواب
دیا ہے بدیم گفتی و خود سندم عفاک اللہ نگو گفتی۔

مولانا شہزاد نے بھی پُرورد ہو کر پنچ کے تمام مضامین کا جواب گلزار نسیم کا سا اختصار
بہ نظر رکھ کر ایک لفظ میں دیدیا ہے مولانا کے اور بہت سے اوصاف تو معلوم تھے
مگر یہ نہ معلوم تھا کہ سلامتی سے مولانا الجالوسرشت مشوق مزاج بھی ہیں اور ذرا سی چٹھیریں
بگڑ کے روٹھ جاتے ہیں اچھا ہوا کہ شاہی ننوی ورنہ ہمیں شہر چھوڑ دینا پڑتا۔ پھر اور تو
ہم سے کچھ نہ بن پڑتا سیدھے حیدر آباد چلے جاتے کیا کہیں مولانا کی
یہ ادا ہمیں رہ رہ کر یاد آتی ہے کہ ہائے کس انداز سے کہتے ہیں کہ کوئی اور صاحب
دخل نہ دیں ہم اودھشی سجاد حسین پٹ لیں گے دیہ ہم، تو دل میں کہہ گیا واقعی ہمیں
بھی ایک ادا سکتی ہے۔

عرب کے ملک میں دیکھے بہت شتر غرنے پر ایک اونٹ میں بائی نہیں ادا تیری
مولانا نے یہ بھی لکھا ہے کہ اب ہم اودھ پنچ نہ لیں گے۔ صورت سے ہزار میں
بہت اچھا صاحب۔ آپ اودھ پنچ سے ناراض ہو جائیے مگر یاد رہے یوں تو ممکن تھا

کہ اودھ پنج آپ کی خدمت میں کتابی کر جاتا لیکن اب جیت تک صفحہ مہتی پر اسکا وجود قائم رہے گا اس وقت تک یہ برابر آپ کی خاطر میں دخیل ہوتا رہے گا آپ کو سنے گالیاں دیتے مگر یہ بھی کتنا رہیگا ۵

لے پنج برا مان نہ کچھ اس کے کہے کا معشوق کی گالی سے تو عزت نہیں جاتی اور اگر عشق کامل میں اثر ہے تو دکھا دے کہ آپ اس سے طوطے کی طرح آنکھیں پھیر لیں لیکن اذرو دے نظرت بغیر اسکے دیکھے آپ کو تسکین نہ ہوگی کم سے کم ہفتہ میں ایک بار چھپا کر آپ کے دست مبارک کو ضرور دوسرے دے ہی دیگا۔ سچ کہنا کیسی کمی ہے ع وہ لب پہ آئی ہنسی دیکھو مسکراتے ہو۔ آپ نے گو پنج کے خلاف بہت سے سخت سست مضامین پردے پردے میں لکھے ہیں مگر چونکہ وہ اپنے نام سے نہیں شائع کیے اور آپ یہ کہتے ہیں کہ (ہم) انکے لئے ذمہ دار نہیں اس لئے ہم کو بھی آپ سے شکایت نہیں ۵

اس شوخ کی گالی کا برا مانئے کیونکر جو ہنس کے یہ کہتا ہے کہ میں کچھ نہیں کہتا اب پنج ہمیشہ کے لئے آپ سے ظاہر طور پر یہ کہتا ہوا رخصت ہوتا ہے ۵ ہم تو تجھے نباہیں تو دے گالیاں ہیں، اپنی زبان دیکھ ہماری زبان دیکھ

کشمیری درپن بابت ماہ اگست ۱۹۰۵ء نمبر ۳

(اڈیٹر کشمیری درپن)

دگلداڑ میں گلزار نسیم کے متعلق ابھی تک بحث جاری ہے یہ بحث زیادہ تر لفظی ہو سو جو سے ہم اسکے نسبت کچھ عرض کرنا نہیں چاہتے ہاں شنوی مذکورہ کے متعلق مولوی عبد حکیم صاحب شہر کے دو متضاد بیانات ناظرین کی دلچسپی کے لئے پیش کرتے ہیں مارچ کے پرچہ میں مولوی صاحب نے لکھا تھا کہ کوئی تعجب کی بات نہیں ہے اگر آتش نے اس دلچسپی کی بنیاد پر جو انھیں نو عمر شاگردوں سے تھی اسی کی تحریک سے یا اسکی مشق اولیں دیکھ کے اس شنوی کو لفظن طبع کے طور پر کہا ہو پھر اس میں متعدد لغزشیں دیکھ کے اسے بجائے اپنے اسی کی طرف منسوب کر دیا ہو جن دنوں یہ شنوی کہی گئی ہے ان دنوں شاعری کا بہ رنگ تھا کہ محاسب محاسن پر غالب خیال کیے جاتے تھے۔ اور شعر اکو کلام میں خوبیاں پیدا کرنے سے زیادہ فکر اس بات کی ہوتی تھی کہ کلام عیوب سے پاک ہو لہذا یہ خیال اس بات کا پورا اک محک ہو سکتا تھا کہ آتش شنوی کو کہیں اور اپنے کم سن شاگرد کو دیدیں۔ اگر ہمارا حافظہ غلطی نہیں کرتا تو مولوی عبد حکیم صاحب کی طرف سے یہ بھی کہا گیا ہے کہ اس شنوی میں آتش کے بہت شاگردوں کا کچھ نہ کچھ حصہ ہے اب جولائی کے دگلداڑ میں آپ کہتے ہیں کہ اعتراضوں کے تسلیم کرنے کے ساتھ اسکے (اڈیٹر رماض الاخبار کے) اسل رشاد کی نسبت کہ (جو اعتراضات شہر نے کئے ہیں گو موجودہ زمانہ میں انکا حرف صحیح ہے مگر جس زمانہ میں نسیم تھے اسوقت کی زبان اور طرز کلام اور تصرفات کو دیکھتے ہوئے ہم نسیم کی کوئی خطا نہیں دیکھتے) ہم کچھ کہنا چاہتے ہیں نسیم کو اتنا زمانہ نہیں گذرا کہ انکی طرف سے ایسی غلط دوا رہی جائز سمجھی جائے۔

ایسے تصرفات اور ایسی لغزشیں اگر اُس زمانہ میں جائز تھیں تو ضرور تھا کہ اسکے معاصرین اور دیگر شاگردانِ نسخ و آتش کے کلام میں بھی پائی جاتیں اب ذرا غور طلب یہ امر ہے کہ مولوی عبد حکیم صاحب کے یہ دونوں بیانات کہاں تک ایک دوسرے کی منہج کرتے ہیں اگر شنوی آتش کی

ہے یا اگر ایسے صبا۔ رند غلیل کی شرکت ہو تو اسکے معائب کے ذمہ دار یہ سب مہر ہیں اور اگر
 نسیم کے معاصرین کا کلام ایسے تصرفات اور ایسی لغزشوں سے پاک ہے تو گلزار نسیم میں ان کی شرکت
 تسلیم نہیں کیجا سکتی۔ معلوم ہوتا ہے کہ جولائی میں مضمون لکھتے ہوئے مارچ والے مضمون کا مونا
 کو خیال نہیں رہا کیا ہوا؟ غلبہ ذکاوت سے کبھی کبھی ایسا ہو جاتا ہے مگر ہمو کو خوشی یہ ہے
 کہ اس بحث میں اودہ تیج نے نہایت ہی بے تعصبی سے کام لیا ہے۔ منشی سجاد حسین صاحب
 ایسے مصنف مزاج انشا پر دراز سے امید بھی ایسی ہی تھی گو کہ منشی صاحب موصوف کی صحت
 میں نزق آگیا ہے مگر خلقی ذہانت اور طبیعت داری میں فرق نہیں آیا ہے اور جس زور کے
 مضامین آپ کے قلم سے اس بحث میں نکلے ہیں۔ ان سے ثابت ہوتا ہے کہ عالمانہ اور محققانہ
 لیاقت کے ساتھ آپ کا ائینہ دل نہ ہی تصد کے رنگ سے صاف ہو کر اگست شمار کے اتحاد
 میں جو بہرہ گستاخی مولوی عبد حکیم شہر نے منشی صاحب کی خدمت میں کی ہو اس کا جواب میں ہی ہو کہ
 اللہ ہے نگہیاں اسنے کی آبرو کا مندر پر بڑا اسی کے جسے فلک پر چھو کا
 علاوہ اڈیٹیوریل مضامین کے۔ اودہ تیج میں ایک ایسے شخص کا مراسلہ شائع ہوا ہے جسکی علمی لیاقت
 ذہانت اور قابلیت سے حضرت شہر اور ان کے ساتھیوں کو بھی انکار نہ ہو گا۔ ہماری مراد منشی
 احمد علی صاحب شوق سے ہو آپ ان پسند زدگوں میں سے ہیں جسکی ذات پر لکھنو کو ناز ہو گا آپ
 مرت کاسلے خیار آندہ کے اڈیٹر ناموری کے ساتھ رہے ہیں اور تیج میں جو آپ کے مضامین نکلے
 ہیں انکا شمار ہر صورت آندہ کے اعلیٰ لٹرچر میں کیا جاتا ہے علاوہ بریں آپ ایک کہنہ مشوق
 اور مشہور شاعر بھی ہیں۔ چنانچہ شہر نے آندہ شوق آپ سے یادگار آد اور یہ شہر نے گلزار نسیم
 کے طرز میں آپنے ضروری رائی ہے لکھنؤ میں یہ شہر ہے کہ آندہ شوق گلزار نسیم کے جواب میں لکھی تھی
 اور اسنے شاید مولوی عبد حکیم صاحب سے کہہ کر حضرت شوق سے حمایت کی امید تھی آپ نے جو مراسلہ
 تیج میں ان کے متعلق بھیجا ہے اور جسکو منشی سجاد حسین صاحب نے قول فضیل مانا ہو ہم
 بہت خوش ہیں۔

حصہ دوم

ظرفیانہ مضامین

پنڈت حمید شکر نیتیش

اور

خواجہ دیا علی آسم

(از منشی سجاد حسین صاحب)

دنیا میں کسی مشہور ہر دلعزیز تصنیف اور کام کے واسطے احمد کی بگڑی محمود کے
سر کرنے کی بہار دیکھنے کا لطف تو عموماً ہر ملک کے لوگوں کو ہوتا ہی ہے چنانچہ انگریزی
خدا کے سخن کا مسئلہ مشہور ہی ہے کہ کچھ لوگ کہتے ہیں ایک کم علم ہرن چراسنے والا اور

یہ شاعری۔ ہونہو یہ اسکے دوست کی فلسفی دماغی قابلیت ہے جس نے اس کلام کو اس درجہ پر پہنچایا کہ وہ کندن والوں نے مختلف تاویلوں ترکیبوں سے یورپ سے لیکے امریکہ تک بال کی کھال موشگافیوں حمل اور زبرد بنیات و اہیات خرافات جھگڑا نکال کے سر سے زمین کھود ڈالی اسطرح اردو میں بھی گلزار نسیم کی تصنیف کا جھگڑا بعض لوگوں نے اس حدت دراز کے بعد جب شنوی کو شائع ہوئے اسکی تقلید کیے ہوئے اسکے جواب لکھے ہوئے زمانہ گذر چکا اور کسی کو اس خیال کے اظہار میں بوجہ بازاریت اور نادانیت طرز سخن مجال نہیں ہوئی کہ اس فرسودہ بے حقیقت بات کو مرد میدان بنکے زبان پر لائے یا سمجھداروں کے سامنے پیش کر سکے۔ بیٹھے بٹھائے بیکاری کا مشغلہ فضول جھگڑا نکالا ہو باسی کڑھی میں بال آیا۔ جب غلط نویسیوں اور ادازاں چھاپنے والے مطبعوں کی مہربانی سے شنوی بہت کچھ نسخ ہو چکی اور زمانے نے بھی مصنف کے عقیدے کے مطابق مسئلہ تنازع کا کامل ثبوت دیدیا تو بعض لوگوں کی طبیعتوں کو اتحاد کے کچے گھرے کی بد کیفی سے چلو میں آلو ہو جانے کی کجی دی۔ یعنی شاگرد نسیم اور استاد آتش کی تصنیف کو قیاس اور بدگمانی کی کوٹھی میں نصب کے بھنگ گھوٹنے سے اس شنوی کی ہادیو بوٹی کو ایسا پیسا چھانا کہ اب ایک مصنف کا نام دیا شکر نسیم نہ رہا بلکہ استاد حیدر علی آتش کی شرکت غالب شل ڈبل پیسوں کے نشہ دھواں دھار کرنے کی غرض سے طرفہ معجون۔

حیدر شکر نیش۔ دیا علی آتم۔ نامے تیار ہو گئی جیسے انگریزی میں شکسپیر اور بیکن کے امتزاج سے شیکن اور پیکسپیر کا ولایتی نسخہ دلگی بازوں کی زبان پر ہے اسطرح یہ بھی بن گیا اب اگر کوئی اسکے۔

ہر شاخ میں ہے شگوفہ کاری ثمرہ ہے قلم کا جسد باری

اس کے ابتدائی شعر سے ثابت کرے کہ اس کے ہر ہر لفظ سے پیدا ہے کہ شنوی ہندو پنڈت کی کہی ہوئی ہے۔ اور اس میں وہ مذہبی لطافتیں نزاکتیں بھری ہیں کہ خواجہ صاحب

بروج مسلمان ہونے کے ان کی جانب خیال ہی نہیں کر سکے اور وہ لوگ جو اس کو آتش کا کلام
 کہتے ہیں خود چان ہی نہیں سکے تو محض آئینہ فروش شہر کو راں گشتن ہے اور اگر ہمارا ہی
 کج بخشی ہٹ دھرمی سے چند جہلا کے سامنے کسی نے کہہ دیا کہ یہی مسلمان آتش کی طبیعت ہی
 تھی کہ بطور تغین و تحاظر بند و شاگرد ابتدائے قنوی میں تبرکاً لفظ لائے اور شگوفہ کاری
 بجائے گل کاری محض غلطی سے باندھ دیا تو ایسی خاک بیزی ہے جس سے گڑے مڑے
 اکھاڑنے والی نباشی اور بکینٹھ باش پنڈت کی خاکستر لاش کو بربادی کے سوا کچھ نتیجہ نہیں
 اگر نسیم مسلمان ہوتے تو بوسیدہ کفن ہی پٹے پڑتا اب تو بجز خاک بدران دشمنان کے
 سوا اللہ کا نام ہے ۔

از ادوہ پنج مطبوعہ ۱۳ جولائی سنہ ۱۹۰۵ء

جان صاحب کی فریاد حنت کی ٹاک

کل بارہ بجے شب کو ایک فرشتہ ایک لفافہ دے گیا جس میں بجائے تہر کے چشم حور
 لگی ہوئی تھی۔ اس لفافہ کے اندر ایک غزل رکھی ہوئی تھی جو لکھنؤ کے مشہور ریختی گو جان صاحب
 کی زود فکر کا نتیجہ تھی چونکہ اس غزل کے شروع میں برائے (اشاعت در ادوہ پنج) لکھا تھا
 اسلئے ہمارا فرض ہے کہ بجنسہ اسکو شائع کر دیں پیشتر دگداز میں بھیجی گئی تھی مگر وہاں سے
 واپس آئی۔ اب غزل ملاحظہ ہو۔

بنے زبان ان ایرے غیرے تمام اس لکھنؤ میں گ کر
خدا ہی سمجھو گا اس سے لاجی (حلق) بگھاڑا ہو جنے میرا
نہ جان پڑی رہی رحم کھایا نہ اپنی ذلت کا دھباں یا
میں طرہ معجون یہ ہاتی سمجھ پہ انکی پڑی ہو ٹپکی
رجل انصاحت پر شاعر کی لغت ہو ملاؤ نکو مبارک
یہ صاف ٹپکے کی چوٹ کہتی ہوں نظم میں حل کیا ہو
ہزار کہ کشش کریں میانجی یہ حل قائم نہیں ہو گیا
خواب مٹی ہو شاعروں کی اُجڑ گیا شہر لکھنؤ کا
مواقت صرف یہ کیا بلا ہو یہ وہ زمانہ ہے لاجی ماں
سزا ہو انکی دہاتیوں کو جنھوں نے بیکار سر تر پھایا
زبان خاک لکھو مس نہیں ہو جس کی ہو لیں گ روشن
جو تعصب کھلا کھلا ہو چلے گا ڈھنگ اتحاد کا کیا
جو ایک جگہ کوئی کہے گا میری زبان وہ س نے گا
یہ اچھی مضمون نگاریاں ہیں کہ غیر کی آڑ میں ہیں کہتے
بیل بندی نہیں کسی اٹکے رکھ دو گئی دھجیاں ہیں

دو گنا جانی یہ مثل ہے مے شید نہیں لگا کر
کر دو گئی رسوا میں سارے عالم میں خوب نکو اسے بنا کر
گرا یا میری زباں کا پایہ حل میں بیکار ڈیٹھا کر
جہاں کی بحث شاعر کی چلو بھل میں لغت دبا کر
جو حل (سننے کی آرزو ہے) رہیں ترنگی حل میں جا کر
اگر نہ مانو اٹھاؤ تیسوں کلام صاحب بھی مرگا کر
میں جکی آنکھیں خود ہی دکھیں سارا دیوان اٹھا کر
زبان تھی مستند جہاں کی دہاں ہاتی پڑے ہیں آ کر
گو اسیاں تیر ہیں سلمان جو جھوٹے قرآن اٹھا کر
یہ مال بے مال کیوں ناہیں کیا خراب لکھنؤ لگا کر
ہوئیں اپنی یہ باندھتو میں نسیم کا مضحکہ اڑا کر
یہ کچی دیوار بیٹھ جائیگی ایک دن آپ بھیس چا کر
حل کی لڑائی نہیں ہو بندھی نہیں جہاں گڑا کر لگا کر
چلے تو ہیں ناچو کو صاحب مگر ہیں گھٹھٹ میں چپا کر
نہ جاننا پڑے منہ کی اُٹیں پنج مرزا سے منہ کی کھا کر

(جانصاحب جنتی)

ادارہ پنج مطبوعہ ۲۰ جولائی ۱۹۰۵ء

جنت کی ڈاک

آتش کا خط شرر کے نام نمبر ۱

مولانا (۹) شرر بہ عین عشق اللہ۔ محمد کو آپ سے نہ تعارف حاصل ہے نہ آج تک آپ کا نام سنا تھا۔ کل شب کو زمر میں محل میں جلسہ تھا اور وہ بھی واجد علی شاہ کی طرف سے کیا کیا سامان تھے قدم قدم پہ ناز و انداز جتاتی ہوئی حویں پر اباندے ہوئے کھڑی تھیں غلام شراب طور کے جام تقسیم کر رہے تھے۔ سامنے نہر کوثر موجیں مار رہی تھی گلہائے فردوس سے دماغ معطر تھا۔ ایک قافلہ عالم حور، قلع کھنوی کا یہ مہر گار ہی تھی۔

نکتہ چینوں کے سوا کوئی نہیں قدر شناس آپ بربادی اور بے ہوشی دیکھیں تو غرض کہ عجیب سماں تھا واللہ مجھ کو تو رنگیلے پایا جان عالم کے وقت کا لکھنوی یاد آ گیا رہا ہے یہ لکھنوی نہیں جسکی آپ لوگوں نے مٹی تباہ کر رکھی ہے (ہاں یہ کیفیت دلوں کو گر مار رہی تھی کہ اتنے میں دور سے شور و غل کی آواز آئی اور اسکے دو چار منٹ بعد جان صاحب لکھنؤ کے مشہور ریختی گو سر پٹیتے داخل محفل ہوئے۔ انکا اس صورت میں داخلہ کہ گانا وغیرہ سب غمت بہ بود اور کل حاضرین محفل پر ایک سکوت کا عالم طاری دیکھا ہے کیا اکیلاؤں طرف سے صدا بلند ہوئی مگر جان صاحب ہیں کہ کسی کی سنتے ہی نہیں اور آہٹ پھیل پھیلا کے کونستے جاتے ہیں کیا خدا جس نے میرا حل بگاڑا ہے اُس سے تو ہی سمجھ اور جس شخص کو بُرا بھلا کہہ رہے ہیں کسی کا نام تو سمجھ میں نہیں آتا ہے پر انشرا ساسنائی دیتا ہی بخیر وہ جلسہ قص و سرود تو برباست کیا گیا پوچھا گیا کہ آخر کون ہے اور حل کسے بگاڑا

تب انہوں نے سب کچھ کچا حال کہہ سنایا کہ میاں شرر نے نسیم لکھنوی پر اعتراض کیے ہیں انکا مضحکہ اودھ پنچ میں اڑا یا گیا تو شرر نے ایک مضمون بدھ کے نام سے ریاض لاخبار میں نکالا اس میں اپنی بہت کچھ تعریف کی اور بہت کچھ جلی کٹی بھی سنائی اور میرے شعر میں تصرف کر کے محل کو بگاڑ کر یہ (حل) بنا دیا۔ اودھ پنچ نے اس فی بطن القائل کی خوب دھجیاں اڑائیں اور لکھنے والے کو بدھ الشہر کا خطاب دیا۔ یعنی جسطرح اکثر بڑے کنکڑے میں جھلجھلٹکا دیا جاتی ہے اسطرح حضرت شرر کے پیچھے (بدھ) کا دم چھلا بانڈھ دیا۔ دلی بازوں نے دلی کے طور پر مجھے اودھ پنچ دکھایا۔ بس آگ ہی تو لگ گئی غصے میں سر پیٹتے تم لوگوں کے پاس آیا ہوں۔ چونکہ اپنے مکان میں کوئی نہیں تھا اندازہ یہ پتہ لگاتے لگاتے اس جلسہ میں پہونچا یہاں سب ہی جمع تھے۔ غالب۔ ذوق۔ زبد۔ صبا۔ نسیم۔ ناسخ۔ قلق۔ اتیر۔ وغیرہ محض تخلص کے شاعر نہیں تمام شعرا اے دہلی دکھنوکا جھگھٹا تھا، اکیونکہ شاعر ہمیشہ جنت نیچھے جاتے ہیں (خیر۔ تو جملہ مقررہ تھا جانصاحب کی تسکین کر دی گئی کہ یہ) کالفاظ خود ہی محل کا ذب کا پتہ دیتا اور اناڑی یعنی غیر شاعر کا پچھو پڑین ظاہر کرتا ہے آپ کیوں بگڑتے ہیں خاص اہل شہر تو آپ کے کلام کو وقعت کی نگاہ سے دیکھتے ہیں۔ مگر اسپر بھی انکا غصہ فرو نہوا انہوں نے ریختی کہہ کر اودھ پنچ میں بھیج دی غالباً وہ چھپ گئی ہو۔ اب یہاں ہم لوگوں کو یہ شوق پیدا ہوا کہ بھیجی دیکھیں یہ میاں شرر کون ہیں جنہوں نے نسیم لکھنوی پر اعتراض کرنے کی جرأت کی۔ فرشتے بلائے گئے تحقیقات کا حکم دیا گیا وہ گھنٹے بھر کے اندر دلیگداز کے وہ پرچے لے آئے جس میں اعتراضات شائع ہوئے ہیں۔ اعتراض پڑے گئے اور سخن فہمی اور زبان دانی پر خوب یاروں نے قہقہے لگائے خصوصاً زبد۔ و صبا وغیرہ تو بہت جین بجیں ہوئے اور ان لوگوں نے کہا کہ ہمکو جنت میں یہ کہتے ہوئے شرم آتی ہے کہ ہم لکھنؤ سے آئے ہیں۔ افسوس لکھنؤ کی یہ حالت ہو گئی کہ وہاں کے باشندے گلزار نسیم کے معمولی شعر نہیں سمجھ سکتے۔ مگر سب اس فکر میں تھے

کہ آخر یہ حضرت شہزاد کن بزرگوار ہیں کہ اتنے میں سید محمود جو شراب طہور کے نشے سے چونکے تو پوچھا گیا کہ حضرت آپ کو تو آئے ہوئے ابھی زیادہ عرصہ نہیں گذرا آپ بتائیے کہ میاں شہزاد کن ہیں آپ کا نام سننا تھا کہ سید محمود نے ایک فراموشی تہقہ لگایا اور آپ کا حال اس طرح بیان فرمایا۔ میں اپنی طرف سے کچھ تصرف نہیں کرتا جو انھوں نے کہا صاف صاف لکھے دیتا ہوں سید محمود نے کہا کہ جس زمانے میں ہڈت رتن ناتھ سرشار فسانہ آواز لکھ رہے تھے اس وقت ایک خاص طبقے میں انکی بہت شہرت ہو گئی تھی اور کوئی ناول لکھنے والا اس وقت نظر نہیں آتا تھا۔ اتنے میں ایک صاحب کہیں باہر سے لکھنؤ میں وارد ہوئے عبدالحکیم صاحب نام اور شرر تخلص اور کچھ دنوں کے بعد اپنے نام کے آگے مولوی لکھنے لگے اور آخر میں مولانا ہو گئے۔ گو کہ ان صاحب کا کبھی کوئی شعر نہ سنا تھا مگر آپ کے پیکر شہرت پر تخلص ہمیشہ بدگشت کی طرح نظر آتا رہا غرض کہ شرر صاحب نے تاریخی ناول لکھنا شروع کر کے اور ان ناولوں میں فتوحات اسلام کے افسانے لکھے۔ میلیبی لڑائیوں کی روایتیں لکھیں مسلمانوں کو عیسائیوں کے خلاف جوش دلایا۔ محمود غزنوی کے حملوں کے قصہ لکھ کر ہندو مسلمانوں میں تعصب کی آگ بھڑکائی اسی طرح اکثر ناول ایسے لکھے کہ جن میں شیعہ سنیوں کے جذبات مخالفت میں لانے کی کوشش کی گئی تھی ان شرر افشانیوں نے آتش بغض و حسد کو خوب تیز کیا۔ اور ایک متعصب فرقے میں آپ کی خوب شہرت ہو گئی تو اور لوگ کہنے لگے کہ ابھی تک تو سرشار ہی فن ناول نویسی میں کتنا سمجھتے جاتے تھے اب حضرت شرر بھی برائے بیت پیدا ہو گئے۔ مگر اس لکھنؤ کی بے تعصبی تو مشہور ہے۔ انھوں نے کہیں شرر صاحب کو نہیں مانا کیونکہ نہ انکو تحریریں پسند تھیں نہ آپ کی زبان جو کہ خاص دیہات کی گڑھیا سے دھوئی ہوئی ہو مگر دیہات میں آپ کے بہت سے مُرد ہو گئے اور آپ کے کھانچوں قدر دان پیدا ہو گئے ہر طرف سے یہ آوازیں آنے لگیں کہ شرر بھٹے ناولسٹ اب ڈر کا ہے (کا) اس کے بعد آپ نے ایک اور رنگ بدلائینی پردہ کے خلاف ہو گئے۔ ایک پرچہ پردہ جھٹکے نام سے

کھلا جس میں پردہ کے خلاف مضامین لکھنے لگے۔ کسی کی دیوار گر پڑی اور کوئی آدمی کچل کر مر گیا۔ آپ نے فوراً پردہ عصمت میں لکھ دیا کہ پردہ کسی خراب چیز ہے جو دیوار گری وہ پردہ کی دیوار تھی اگر پردہ کی رسم نہ ہوتی تو یہ دیوار بھی نہ ہوتی اور ایک آدمی کی جان مفت میں جاتی کسی کو برسات میں اس کے پردہ ڈالے ہوئے جاتے دیکھا اور آپ بگڑ گئے یہ کہنے لگے کہ انیسویں صدی میں بھی پردہ سے ہاتھ نہیں اٹھاتے اور ہاتھ سے پردہ نہیں ہٹاتے کبھی کسی کو آم کی کبری خریدتے دیکھا آپ ٹھہر گئے اور وعظا دینے لگے کہ دیکھو آم کی کبری تو تم یہ دیکھ کر خرید لے ہو کہ اس میں پردہ نہیں پڑ گیا ہے۔ مگر بڑے انسوس کی بات ہے کہ اپنے خاص گھر کا پردہ نہیں دور کرتے انسوس انسوس کہیں کسی رُمیں کی ڈیوڑھی پڑاٹ کا پردہ پڑا دیکھا وہاں جم گئے اور دربان سے کہنے لگے کہ دیکھو ہندوستان میں تو چین سے پردہ آیا ہے عرب میں کبھی پردہ نہیں تھا وہ پردہ جس کو انگریزی میں سکپوژن کہتے ہیں۔ تم کیسے مسلمان ہو کہ پردہ کے خلاف نہیں اگر تم میں ذرا بھی جوش مذہبی ہے تو اس ٹاٹ کے پردہ کو نوح کھینک دو اسکو پھونک دو اسکو نیست و نابود کر دو۔ غرض کہ اسی طرح آپ پردہ عصمت کی آڑ میں خوب اس قدیم رسم کی پردہ دری کیا کیے مگر تھوڑے ہی دن میں پردہ عصمت اسے آپ کو شرم آنے لگی اور اسکو چاک کر کے ردیوں میں پردہ کی طرح پھینک دیا۔ کچھ روز خاموش رہے۔ اسکے بعد دم چورانے کی طرح پھر شرفشانی شروع کی۔ یعنی اتحاد جاری کیا اب صلح کل بن گئے۔ کہیں لڑائی ہو آپ اتحاد کی قزوی لے ہوئے موجود اور فریقین کو گالیاں دے رہے ہیں کوئی ماننے نہ مانے آپ یہاں فیصلے کو جھگڑا مٹا دینے کے لیے تیار۔ ہاں ان انقلابات کے زمانے میں دگلدار کی باسی کر مٹی میں وقتاً فوقتاً اُبال آتا رہا چنانچہ اتحاد کے ساتھ ساتھ دگلدار کا جھگڑا بھی چرخوں کرتا ہوا میدان سخن میں لایا گیا مختصر یہ کہ شرر صاحب نے خوب خوب ظاہری رنگ بدلے مگر وہ اپنا باطنی رنگ کبھی نہ چھوڑا اور کس طرح اسکو چھوڑ سکتے ہیں۔ اسپر تو انکی شہرت کا دار و مدار ہے۔ قادی کا استاد انھیں کے لیے کہہ گیا ہے

بہرنگے کہ خواہی جاسہ می پوش سے انداز قدرت می شناسم
جیکہ سید محمود نے یہ دھچپ داستان ختم کی تو اس وقت سب حاضرین کو معلوم ہوا کہ آپ
کون بزرگوار ہیں اور آپ کا کام کیا ہے۔

مگر کسی پر یہ راز نہیں کھلتا تھا کہ باوجود حامی اتحاد بننے کے آپ نے پنڈت دیشنکر
نیشم کی روح کو اس قدر کیوں صدمہ پہنچایا اور ایسے اعتراضات کیوں کیے جن سے تعصب
کوڑھ کی طرح ٹپکتا ہے۔ اور پھر شروع میں آپ کا یہ اعلان کہ آپ کا مقصد اعتراض کرنا نہیں
ہے بلکہ ایک منصفانہ ریویو لکھنا۔ آپ کی تحریر کے بالکل خلاف پڑتا تھا۔ یا راض الاخبار
میں جو مضمون لکھا تھا اور جو جان صاحب یہاں اٹھالائے تھے اُس میں تو آپ نے بالکل پردہ
تہذیب اٹھا دیا تھا اور ہندوؤں کو عمویا اور کشمیری پنڈتوں کو خصوصاً۔ الوہ کے میلے کی وضع
تہذیب کی ساری کو اٹھا کے انگلیاں ٹکا ٹکا کے خوش بکا ہے۔ کیا اتحاد کی میٹھی میٹھی باتیں
اور کجایہ زہر اُگلنا۔ یہ عقدہ نہیں کھلتا تھا اسکی تفتیش کے لیے اعمال دیکھنے والے فرشتے بلاتے
گئے اور ان سے کہا گیا کہ تم اپنا دفتر یاں کھول کر بناؤ کہ یہ دگلدار میں جو تحریر نکلی ہے اس کا
اصلی سبب کیا ہے اور لکھنے والے کا اصلی نشا کیا ہے یہ کہنے کی دیر تھی کہ انھوں نے ایک
بیاض نکالی اور کل کچا چٹھا اسی طرح بیان کیا کہ سال دو سال سے لکھنؤ میں ایک نئے فیشن کے
انشار پر داز حضرت چاک بست پیدا ہو گئے ہیں۔ انھوں نے حالی اور شرر کی چٹھا کرنے کا
ٹیرا اٹھا لیا ہے۔ حالی تو ایک متین آدمی ہیں۔ وہ خود تو جناب چاک بست کے اعتراضات
کا جواب دیتے نہیں اپنے مریدوں سے لکھواتے ہیں۔ مگر شرر صاحب تو ریگستان سخن میں اعتراضات
کی گرا گرمی سے بے لاء اُٹھتے ہیں۔ چنانچہ جناب چاک بست نے ایک مضمون کشمیری درپن میں
پنڈت رتن ناتھ سرشار پر بھی لکھا تھا اور سرشار کے جو ہر خوب خوب چمکائے تھے اور ایک
موقع پر سرشار صاحب کی لیاقت و شہرت کا پردہ اچھی طرح فاش کر دیا تھا۔ یہ مضمون شرر صاحب
کے دل میں تیر نکیش کی طرح کھلتا رہا اس فکر میں تھے کہ چاک بست کی ایسی گرفت کروں کہ عمر بھر

تو یاد کر س۔ غرض کہ حال میں جناب چک بستی نے گلزارِ نسیم کا شکر نہ چھوڑ دیا۔ پھر کیا تھا پھر
 تو شرر صاحب کو اچھی طرح سے قحطی چھوٹی اور آنکھیں بند کر کے اور کچکا کے آپ نے
 گلزارِ نسیم پر چالیس پچاس اعتراض بڑھ دیے اور کہا کہ تو سہی حضرت چک بستی کی محنت
 خاک میں ملا دوں اور نسیم کا نام مخموروں کے دائرے سے خارج کر دوں اور آخر میں اس پانچ
 اعتراض تصرف بیجا کے جناب چک بستی پر بڑھ دیتے اور یہ تو ظاہر ہے کہ بدعوا سی ہیں۔ جو
 اعتراضات کئے جاتے ہیں وہ کس رنگ کے ہوتے ہیں وہی رنگ ان اعتراضات کا رنگ
 کہیں کچھ کہتے ہیں پھر ایسی ترمیم کرتے ہیں کبھی کسی شاعر کو لے مرتے ہیں مگر ہمیشہ بے سرائی
 ہیں جب اعمال بد کے فرشتوں نے رپورٹ پیش کی اعتراضات کی تمام قلمی کھل گئی۔ اور
 اصلی کیفیت معلوم ہو گئی خیر یہ تو مہتد ہے آپ اصل مطلب سنئے جسکے لئے میں نے یہ
 طوفانی خط لکھا ہے یعنی اگر دیا شنکر نسیم پر اعتراض کیے تھے تو آپ کی شرر زبیری انہیں تک
 محدود رہتی آپ نے میری شہرت میں داغ لگانے کی کیوں فکر کی ہے اور میرے شاگردوں
 کا نام کیوں بدنام کیا ہے۔ باقی آئندہ

خواجہ حیدر علی آتش لکھنوی (حال وارہ فردوس بریں)

انڈیا دہلی پرنٹنگ مطبعہ ۲۷ جولائی ۱۹۰۵ء جلد ۲۹

جنت کی ڈاک

آتش کا خط شہر کے نام نمبر ۲

آخر بیٹھے بیٹھے یہ آپ کو سوچھی کیا یہ قبر کے مُردے اکھٹرنے کیوں شروع کئے اور پھر اگر ایسی حرکت کی بھی تھی تو سلیقہ کے ساتھ کی ہوتی۔ زبان لکھنؤ پر آپ کی جان جاتی ہے۔ اہل لکھنؤ چاہے آپ کو منہ لگائیں یا نہیں۔ مگر آپ سے لے دیکے اپنے یاروں کو ان کی طرف سے لڑنے کو مجبور نہیں کر سکتے۔ ان کی مخالفت آپ کے مسلک کا جزو اعظم تھی نہ کہ خوب جی کھول کے گالیاں دی ہوتیں۔ مگر کسی کے تو ہونے کے رہے ہوتے و اللہ غضب کیا کہ مجھ کو اور میرے تمام سربراہان و شاگردوں کو ذلیل کر کے میں کوئی دقیقہ نہیں اٹھا رکھا۔ آپ کی طبیعت کا اونٹ تو کسی کل بیٹھتا ہی نہیں۔ بندہ نواز آپ کی شوخی بھی اہل لکھنؤ کی شوخی سے کم نہیں۔ آپ کسی شہسوار سخن کی ران جھننے نہیں دیتے۔ نسیم بھی ہر طرف میں بھی ہر طرف رہند بھی ہر طرف خیل بھی ہر طرف صبا بھی ہر طرف بس اک آپ ہر طرف آپ نے اپنے بزرگوں سے سنا ہو گا کہ میں نے اور میرے رفیق شیخ ناسخ نے لکھنؤ کی زبان کو دہلی کی غلامی سے آزاد کیا جو کچھ میری زبان نے کل کیا اُس پر اہل لکھنؤ ہمیشہ ناز کرتے رہے مگر آپ کس ڈھٹائی سے فرماتے ہیں کہ کوئی تعجب کی بات نہیں کہ آتش نے اس شہر کی کوئی لفظ طبع کے طور پر کہا ہو پھر اس میں متعدد لغزشیں دیکھ کے اُسے بجائے

اپنے اسی کی طرف منسوب کر دیا ہو کیوں حضرت منطقی تو آپ بڑے ہونگے۔ فرنگی محل میں نہ سہی دہلی ہی میں سہی۔ آپ کو یہ ثابت کرنے میں تکلف نہیں ہوتا کہ چین سے ہندوستان میں پردہ اڑ آیا۔ مگر یہ جو کچھ آپ نے میری شان میں فرمایا ہے۔ اسکے معنی بھی آپ سمجھتے کہ نہیں اسکے معنی یہ ہوئے کہ اپنی لغزشوں کا مجھ کو علم ہو گیا تھا ان کو دور نہ کر سکا اور مجبوراً میں نے بینونی نسیم کے سر منڈھی یہ تو آپ نے میری بڑی قدر دانی کی اور لکھنؤ پر بڑا احسان کیا۔ ہائے میں وہ ہوں کہ مجھ کو میرے معاصرین خدائے سخن کہتے ہیں میرے تیر نشروں کی چار دانگ ہند میں شہرت تھی مگر آپ نے خود داد دی کہ مجھ سے سہواً نہیں غلطیاں رہ گئیں بلکہ غلطیوں اور لغزشوں کا علم ہونے پر بھی میں ان کو دور نہ کر سکا۔ اس فہم کے اس سمجھ کے قرباں۔ اور پھر لغزشیں عیسیٰ ہیں وہ آپ کے مضامین سے ظاہر ہیں۔ مثلاً گلزار نسیم کا مصرع ہے عجبلی سے لہر سے تھا ہم آغوش۔ آپ فرماتے ہیں کہ لہر کی جگہ لہر یعنی ہائے متحرک کے ساتھ اردو میں غلط ہے (اردو میں غلط ہے اور انگریزی میں جائز ہے) کیوں صاحب جس وقت مجھ کو (اس غلطی) کا علم ہو گیا تھا تو میں اسکو یوں نہیں بدل سکتا تھا کہ ع۔ تھا عجبلی سے لہر سے ہم آغوش۔ یا دوسرا مصرع ہوا کہ ع۔ بیجا وہ ہوا کہا کہ جا جا۔

آپ فرماتے ہیں کہ برہم۔ ہوا کی جگہ پر (بیجا ہوا) کہنا بہت ہی متبذل بازاری زبان ہو اور بازو بھی لکھنؤ نہیں کہیں اور کا (یہ لکھنؤ نہیں) بھی کیا خوب ہمارے وقت میں تو یہ کہا جاتا کہ لکھنؤ کا نہیں۔ اب آپ ہی پردہ عصمت پر ہاتھ رکھ کر فرمائیے کہ میں کہہ رہا ہوں ہوا (کو برہم ہوا) نہیں بنا سکتا تھا اور وہ کو نسا اعتراض ہے جس کو میں تو میں آپ کی لیاقت کا شخص بھی۔ دم زدن میں دو چار لفظ بدل دینے سے دور نہیں کر سکتا۔ مگر آپ کو یہ لکھنے میں ذرا تکلف نہ ہوا کہ مجھ کو اپنی لغزشوں کا علم بھی ہوا اس پر بھی میں ان کو دور نہ کر سکا اس حماقت کی اور تو کوئی وجہ ہو نہیں سکتی یا تو آپ یہ کہیے کہ مجھ کو نسیم سے دشمنی تھی

مگر آپ ایسا کہہ نہیں سکتے کیونکہ آپ قبول چکے ہیں کہ مجھ کو اس مہونہار شاگرد سے خاص دلچسپی تھی کہ میں نے انکو فریب دیا یا محض پغرضیں اسلئے رہنے دیں کہ جب لکھنؤ میں جیل کی تار کی پھیلے تو میاں شہزادان آتش فغرضوں سے فائدہ اٹھا کر جگنو کی دُم کی طرح چمکیں۔ لیکن ایسا نہیں سکتا صاحب اتحاد بن کر ہندوؤں کی درپردہ جڑ کاٹنا ان کے قابلِ فخر بزرگوں کو برا بھلا کہنا آپ کے وقت کے مسلمانوں کو مبارک ہو۔

اگر طریقت اسلام درجہاں این است ہزار خندہ کفر است بر مسلمانان
ہمارے وقت میں ہندو مسلمان غیر و شکر کی طرح ایک دوسرے سے ملے جلے رہتے تھے اگر کوئی ہندو صاحبِ کمال ہوتا تو اہل اسلام اس کی قدردانی کرتے تھے۔ اور اب بھی شرفاء لکھنؤ کا یہی دستور ہے۔ کم نظری اور تنگ خیالی اوروں کو مبارک رہے۔ یہ جملہ مقررہ تھا باز آدم بر سرِ مطلب پس جس حالت میں آپ اس بات پر قزاق اُٹھانے کو تیار ہیں کہ گلزارِ نبی میری تصنیف ہے تو کس پہلو سے فرماتے ہیں کہ اسکی زبان لکھنؤ کی مستند زبان نہیں ہے تو پھر کس کی زبان مستند ہو سکتی ہے۔ آخر کس دُہن میں آپ نے یہ ضمیر نکھانے چکے بہت بیچارے سے آپ کو بغض نکالنا تھا تو میں نے کیا کیا تھا آپ تو آپ مجھ سے میرے شاگردوں سے اور آپ کے بزرگوں کے علیک ملیک نہ تھی پھر اس گھبرانہٹ کے کیا معنی اعمال میں کے فرشتے کہتے ہیں کہ آپ حیدر آباد سے حضرت سیکندرؑ والے قصے میں بہت تعجیل کے ساتھ بھاگے معلوم ہوتا ہے کہ ہوش و حواس کی تقبی و دہیں چھوٹ گئی یا اسٹیشن پر رہ گئی آپ نے طب کا رز و دانش تو کافر نس میں بڑے جوش و خروش سے پیش کیا تھا۔ بہتر ہے کہ تھوڑے روز تک شیرہ بادام چاٹئے مرنے یہ اسہال دماغی کی شکایت رفع نہ ہوگی مانا کہ آپ شاعر ہیں۔ ناولٹ ہیں۔ مولانا ہیں مگر دوا دار و کرنا عیب نہیں ہے۔ اگر آپ کی عنایت میری ہی ذات تک محدود رہتی چنداں تب ہرج نہ تھا مگر آپ نے تو غضب کیا کہ لکھنؤ کے تمام سربراہان و شہر ایکلوخ اندازی شروع کر دی مجھ سے تو آپ اس امر سے انکار کر رہی نہیں سکتے

ریاض الاخبار میں جو مضمون سچہ نکلا تھا اور جس کے آخر میں کسی صاحبزادے کا نام لکھا ہوا تھا، وہ آپ ہی کا تھا۔ آپ لاکھ چھپائیں مگر ہم تو بیابانی کے تنکے کی صدا پہچانتے ہیں آپ نے اس میں اپنی بڑی تعریف کی تھی اور دگلہ از میں بھی کلمہ کھلا آپ نے اپنی تعریف کی کہ ہمارا انگلزار نسیم والا مضمون لوگوں کو پسند آیا مگر میں سکا قائل نہیں اپنے منہ میاں مٹھو بنے میں کیا مزا ملتا ہو۔
حفظ نفس کے بابر جو زن پشاں خود مالہ۔ بات تو یہ ہے کہ جب کوئی دوسرا بھی تعریف کرے خیر اصل مطلب یہ ہے کہ آپ نے ریاض الاخبار والے مضمون میں لکھا ہو کہ انگلزار نسیم میں کاش کے تمام شاگردوں کا کچھ نہ کچھ حصہ ضرور ہے اور نسیم کا بہت ہی کم حصہ اس میں باقی ہے۔ ایک نشہ دہندہ۔ آپ خود ہی غور فرمائیں کہ اس سے بڑھ کر میرے شاگردوں کی اور میری کیا ذلت ہو سکتی ہے کہ جس شہنوی کی تصنیف میں وہ سب شریک ہوں اسمیں اس قدر غلطیاں ہیں کہ آپ ایسے خاکہ اڑانے پر تیار ہو جائیں اور اسی شہنوی کی بندت یہ کہا جائے کہ جتنی غلطیاں اسمیں ہیں اتنی کسی اردو نظم میں نہ ملیں گی۔ آخر اس کا جواب آپ کے پاس کیا ہے۔ میں تو یہی کہوں گا کہ آپ نے اب دگلہ از کو بھی اتحاد کی پالسی پر لانا چاہا ہے۔ یعنی ظاہر میں تو آپ نے لکھنؤ کی زبان کی طرف داری کی ہے لیکن باطن میں شعراء لکھنؤ کا خاکہ اڑایا ہے وہاں ہفت واہ۔
بنتے تو ہیں آپ لکھنؤ کے اور اہل لکھنؤ کی خدمت میں کوئی دقیقہ نہیں اٹھا رکھتے۔ اور کیا کہوں آپ اچھے شہسوار سخن ہیں کہ اپنی ہی فوج کو ماتے ہیں۔

خواجہ حیدر علی آتش لکھنؤی

(حال وارد دفر دوس برس)

اودھنچ مطبوعہ ۳۔ اگست ۱۹۰۵ء

آتش کا خطا شر کے نام نمبر ۳

ہاں صاحب آپ کے خیالات کا گو رکھ دھند تو کسی طرح سمجھ ہی میں نہیں آتا۔ کبھی آپ نسیم کی روح کو صدمہ پہنچانے اور کبھی آپ میری اُستادی میں داغ لگانے کی فکر کرتے اور کبھی میرے تمام شاگردوں کی شہرت خاک میں ملاتے ہیں اسکی وجہ سمجھ میں نہیں آتی۔ سنتا ہوں کہ آپ کی تصنیفات دو گدھوں کے بوجھ سے کم نہیں۔ اسلئے یہ نہیں کہہ سکتا کہ آپ کو زبان پر اتنی قدرت نہیں حاصل ہے کہ اپنے خیالات صاف طور سے ظاہر کر سکیں۔ بیشک آپ کی انشا بردازی کا رنگ طرفہ معجون ہے کیا کہوں غجور آپ کے یہ مضامین پڑھتے پڑھتے زبان خراب ہوئی جاتی ہے۔ مجھ کو ہنسی بھی آتی ہے۔ اور رقت بھی افسوس لکھنؤ کی یہ حالت ہو گئی کہ آپ سے انشا برداز گلزار نسیم کی زبان پر اعتراض کرنے کی جرأت کہیں خد انحر استہ اور تصانیف تو آپ کے میری نظر سے گذرے نہیں ان مضامین میں آپ نے ایسی غلطیاں کیں ہیں کہ ہمارے وقت کے لکھنؤ کا طفل مکتب بھی نکر تا اول تو میں یہ دیکھتا ہوں کہ آپ نے موقع بے موقع انگریزی الفاظ بے دھڑک استعمال کئے ہیں شاید اس سے آپ کا یہ مطلب ہو کہ میں انگریزی بھی جانتا ہوں مگر آپ کے اظہار لیاقت کے پھیر میں زبان کا خون ہوا جاتا ہے بیشک وسعت زبان کے لحاظ سے انگریزی الفاظ کا استعمال کرنا جائز ہے مگر ایسے الفاظ استعمال کرنا جنکے مترادف الفاظ اردو میں موجود ہیں صید از دانشندی ہے میرے شریف غائب اس وقت سے کہ باپس تشریف رکھتے چل خوں نے ایک مرتبہ اپنے سہرے میں نمبر کا لفظ استعمال کیا تھا اس خزانے میں تمام اساتذہ دہلی میں تھلکہ

مجھیا تھا کہ انگریزی لفظ کا استعمال کرنا کیا معنی نگر آپ کے زمانہ میں ہر شخص شربے ہمارے
 مطلب تو صرف اس قدر ہے کہ عرب کا ناول لکھئے چاہئے زبان کی لطافت مٹی میں بجائے
 آپ آپ ملاحظہ فرمائیں کہ آپ نے سات سطروں میں تین جگہ انگریزی لفظ (ایڈٹ) استعمال کیا ہے
 (دیکھو دنگلڈز بابت تاریخ مشرق ص ۱۱) تو لفظ ایڈٹ (تو یہ) (ایڈٹ) کے معنی جانتا نہیں
 سید محمود صاحب سے دریافت کرنے پر معلوم ہوا کہ (ایڈٹ) کرنے کے معنی ترتیب دینے کے
 ہیں آپ آسانی سے اس غیر مانوس اور غیر فصیح انگریزی لفظ کے استعمال سے پرہیز کر سکتے تھے
 اسی طرح آپ نے دس گیارہ جگہ مٹر چک بست لکھا ہے۔ کیوں بندہ نواز یہ کس لکھنؤ کی
 اردو ہے (آپ چک بست صاحب) لکھ سکتے تھے (جناب چک بست) لکھ سکتے تھے
 غرض کہ یہ مفہوم آپ میں طبع از دو الفاظ کی مدد سے ادا کر سکتے تھے آپ نے مفت میں
 انگریزی زبان کے آگے کاسہ گدائی لیکر اردو کی آبروریزی کی۔ یہ گنگا جمنی اردو لکھنے سے
 آپ کا کیا مقصد ہے اگر آپ کی زبان کسی موقع پر کوتاہی کرے تو انگریزی لفظ استعمال کرنا مجبور
 میں داخل ہے مگر اس ڈھٹائی سے انگریزی الفاظ ٹھونس دینا آپ ہی کا کام ہے۔ یہ تو
 وہی ہے کہ جیسے کوئی شخص غارہ دار یا بچا مہیٹ اور جاکٹ پہن لے۔ اور طرہ یہ کہ
 انگریزی الفاظ استعمال کرنے کا تو آپ کو اس قدر شوق ہے مگر انگریزی الفاظ کے مفہوم سے
 بوجہ کم علمی آپ واقف نہیں سید محمود نے جب آپ کا مضمون پڑھا تو اکثر جگہ مسکرانے لگے
 میں نے پوچھا اس کے معنی کیا تو کہنے لگے کہ ہمارے مولانا انگریزی الفاظ تو بے تکان
 استعمال کرتے ہیں مگر ان کا مفہوم نہیں سمجھتے چنانچہ انھوں نے تمثیل دو اعتراض کیے۔ اعتراض
 نمبر ۱) آپ نے ایک مقام پر مٹر چک بست صاحب تحریر فرمایا ہے دنگلڈز ماہ اپریل
 صفحہ ۲۰) واقعی ایجاد بندہ اسی کا نام ہے سید محمود فرماتے ہیں کہ ہر انگریزی خواں طفل کتب
 بھی جانتا ہے کہ (مٹر) کے بعد صاحب یا (اسکوائر) کا لفظ نہیں استعمال کیا جاتا یا آپ کو
 چک بست لکھنا تھا یا محض مٹر چک بست (مٹر چک بست) صاحب تو کوئی معنی بھی نہیں لکھتا

دخل و موقوفات اسی کا نام ہے یہ جان صاحب کا شعر نہیں ہو کہ آپ دخل، کو بھگاڑ کر یہ دخل، بنا دیجئے۔ بغیر زبان ہے اسکا جواب دیجئے ورنہ آج سے اردو لکھنا چھوڑ دیجئے اور اگر یہ کیجئے تو کم سے کم انگریزی الفاظ کے استعمال سے تو کنارہ کشی کیجئے۔

اعتراض نمبر ۲۔ آپ نے یہ بھی تحریر فرمایا ہے کہ (عام پبلک پر ظاہر کر دیا جائے) یا عام پبلک بالکل غلط ہے۔ پبلک کے معنی خود عوام الناس کے ہیں پھر عام پبلک کہنا بالکل بالکل بے معنی ہے۔

خیر یہ تو سید محمود کے اعتراض تھے انکی عذر خواہی تو آپ اسطرح کر سکتے ہیں کہ بغیر کسی انگریزی کے دکھائے ہوئے مضامین شائع کر دئے گئے مگر آپ نے اردو کی غلطیاں ایسی کی ہیں کہ معاذ اللہ قدم قدم پر بھوکریں کھائی ہیں مجھ کو تو آپ کے یہ دو مضمون پڑھتے ہوئے الجھن پیدا ہونے لگی میرا مقصد آپ پر اعتراض کرنا نہیں ہے میں صرف آپ ہی کے بھلے کیلئے آپکی لغزشیں پیش کئے دیتا ہوں کہ آئندہ ایسی غلطی نہ کیجئے گا آگے آپ کو اختیار ہے۔

مضامین نمبر (۱) آپ تحریر فرماتے ہیں کہ قابل غور اس صفحوں کا وہ دیباچہ ہے جو شائع کرنے والے کی لیاقت و قابلیت کو ظاہر کرتا ہے (بندہ نواز قابلیت و لیاقت) کے بعد کو محض آپ کی عدم قابلیت ظاہر کرتا ہے فصاحت زبان کے لحاظ سے تو فیستہ سڑیوں ہونا چاہیے تھا کہ جس سے لکھنے والے کی قابلیت اور لیاقت کا اظہار ہوتا ہے لیکن اگر آپ ہی کی بندش الفاظ قائم رکھی جائے تب بھی دکر آپ کے تخلص کی طرح بالکل خام و معلوم ہوتا ہے بل سقدر کافی تھا کہ قابل غور وہ دیباچہ ہے جو شائع کرنے والے کی لیاقت و قابلیت ظاہر کرتا ہے یہ دکر کا اور دکر کی ابھرتی کے لئے استعمال کرنا خاص ایسے دیہات کے

لے اور دھرنج :- خواجہ صاحب آپ نے بیشتر اس دنیا کے لوگ اس بے تکی زبانیت پر اعتراض کر چکے ہیں کثیری درپن میں ڈاکٹر بیج ہمارے پر نے بھی یہی اعتراض کیا جو۔ حالانکہ ابھی تک اسکا جواب نہ خود حضرت شرر نے لکھا نہ کسی صاحبزادے کے نام سے لکھوایا ہے۔

زبان دانوں کا حصہ ہے۔
 فہمائش نمبر (۲) آپ لکھتے ہیں تعجب کی بات نہیں اگر آتش اس دبستگی کی بنیاد بنیں
 نوع مرشاگرد سے قہمی اسی کی تحریک سے یا اسکی مشق اولیں دیکھ کے اس مثنوی کو تفنن طبع کے
 طور پر کہنا ہو۔ پھر اس میں متعدد لغزشیں دیکھ کے اُسے بجائے اپنے اسی کی طرف منسوب کر دیا ہو
 یوں تو ماشاء اللہ یہ تمام فقرہ اسلوب بیان کے لحاظ سے نور کے سانچے میں ڈھلا ہوا معلوم
 ہوتا ہے۔ مگر آخری فقرہ میں یہ نہیں معلوم ہوتا ہے کہ (اسے) اور (اُسی) کی ضمیریں کس طرف
 پھرتی ہیں۔ خدا جانے آپ کا یہ مطلب ہے کہ مثنوی کو بجائے اپنے (نسیم) کی طرف منسوب
 کر دیا یا نسیم کو بجائے اپنے مثنوی کی طرف منسوب کر دیا کیوں صاحب سی کا نام زبان دانی ہو۔
 معمولی خیال بھی آپ بشر میں اچھی طرح نہیں ادا کر سکتے دیکھئے اگر کوئی لکھنؤ والا یہ مطلب ادا کرنا
 چاہتا تو وہ اسی طرح لکھتا کہ چونکہ آتش کو نسیم سے خاص دبستگی تھی لہذا تعجب نہیں کہ انہوں
 نے اس نوع مرشاگرد کی تحریک سے یا اسکی مشق اولیں دیکھ کر مثنوی تفنن طبع کے طور پر کہی ہو
 لیکن اپنی اس تصنیف میں متعدد لغزشیں دیکھ کر اُسے بجائے اپنے نسیم کی طرف منسوب
 کر دیا ہو (سمجھے مولانا)

فہمائش نمبر (۳) آپ فرماتے ہیں (جن دنوں) یہ مثنوی کہی گئی ان دنوں شاعری کا
 یہ رنگ تھا (خ) یہ محض جن دنوں یہ کہاں کی زبان ہے۔ اگر فصاحت کا خیال ہے تو
 یہ کہیئے کہ جس زمانے میں یہ مثنوی کہی گئی (خ) اور اگر یہ منظور ہے کہ آپ کا طرز تحریر کسی قدر
 دیہاتی زبان دانی کا پہلو مارتا ہے تو یہ کہیئے کہ (جن دنوں میں یہ مثنوی کہی گئی) محض جن دنوں
 تو نہ صرف دُخ کے قاعدے سے ٹھیک ہے نہ لغت کی رو سے جائز ہے نہ روزمرے
 محاورے کے لحاظ سے غالباً آپ نے دیں، اس لئے زبان سے نہ نکالا کوئی بکری نہ کہے
 مگر یہ بھی بزدلی ہو (شدان رو باہ بازیوں سے باز آئیے۔)

فہمائش نمبر (۴) آپ لکھتے ہیں کہ موانے سے پیشتر ضرورت تھی کہ گلزار نسیم پر

ایک ... معقول ریرو کیا جائے اہت یہ جملہ یوں ہونا چاہیے ہوازنے سے پیشتر یہ ضرورت تھی کہ آخر معلوم ہوتا ہے کہ اس مقام سے آپ یہ اٹھا کر (جل) کے پہلے بقول نسیم پیش خیمہ لے آئے شاباش کیا ہونا ہوا۔

فمائش نمبر (۵) اسکے بعد آپ تحریر فرماتے ہیں اہر قسم کی خوبیاں اس میں سے نکال کے دکھائی جائیں کیوں صاحب یہ (نکال کے) کا یہاں کیا تک ہے۔ شہنوی گلزار نسیم بھی کوئی ہانڈی ہے اور اسکی خوبیاں اردیاں ہیں کہ آپ کے سامنے نکال کے پیش کی جائیں سلامتی سے اختصار بھی آپ کے مزاج میں بہت ہے کہ ضروری الفاظ چھوڑ جاتے ہیں اور طوالت سے بھی اسقدر عشق ہے کہ موقع بیوقوف کل طویل ہوتے جاتے ہیں اگر آپ صرف اسقدر تحریر فرماتے کہ ہر قسم کی خوبیاں میں دکھائی جائیں تو کیا قباحت تھی۔

فمائش نمبر (۶) پھر آپ رقمطراز ہوتے ہیں کہ اس کام کو مشرچیک بست نے کیا ہے مگر بہت ہی ناقص آخر دیکھو وہی (کو) آپکا عبارت میں خواہ مخواہ دھندلا پڑتا ہے۔ لکھنوالے یوں لکھتے۔ یہ کام مشرچیک بست نے کیا الخ

فمائش نمبر (۷) ایک اور جملہ ملاحظہ ہو دیج یہ ہے کہ امانت نے تناسب الفاظ کی فکر میں اپنے تئیں بدنام تو بہت کیا مگر اس صفت کے پیچھے پڑ کے ٹھوکر میں بہت کھائیں۔ مگر کامیاب بھی سب سے زیادہ وہی ہوئے ہیں آپ رہی ایمان سے فرمائیے کہ اس جملہ میں (تو مگر) اور ہیں) کا استعمال کس قدر بے موقع ہوا ہے۔ دیکھئے اس جملے کو اہل زبان یوں ترتیب دیتے ہیں یہ سچ ہے کہ امانت نے تناسب لفظی کی فکر میں اپنے تئیں بدنام بہت کیا اور اس صفت کے پیچھے پڑ کے ٹھوکر میں بہت کھائیں مگر کامیاب بھی سب سے زیادہ وہی ہوئے اہت آپ مضمون لکھتے ہیں تو کسی شہر والے کو دکھا لیا کیجئے ورنہ ایسے اُلٹے ہوئے فقرے لکھنے سے فائدہ۔ افسوس ہے کہ اگر آپ مشورہ بھی لیتے ہیں تو اُجڑ دہاتیوں سے اور یہ نہیں جانتے سچ اور خوشنغم گمراہ است کر رہی ہر کند۔

فہمائش نمبر (۸) آپ لکھتے ہیں کہ (انسوس اسبات کا ہر کہ اسکے دوسرے رخ یعنی شبنوی گلزار نسیم کے عیوب کی طرف سے ... چشم پوشی کی ہے) یہ ہر طفل مکتب جانتا ہے کہ پہلے اسم لایا جاتا ہے اسکے بعد اسکی ضمیر مگر آپ نے اس قاعدہ کو بالکل تہ وبالا کر دیا ہے۔ راہ مولانا راہ یہ جملہ یوں ہونا چاہیے (انسوس اس بات کہے کہ گلزار نسیم کے دوسرے رخ یعنی اسکے عیوب کی طرف سے انہی)

فہمائش نمبر (۹) آپ پھر توسن خاصہ کو یوں جولانگاہ سخن میں لاتے ہیں کہ جسقدر شبنوی ایک عمدہ ریویو کی محتاج ہے اردو کی اور کوئی نظم نہیں (کیوں صاحب اس جملے میں ایک کی کیا ضرورت تھی۔ کیا اور شبنویاں (دو عمدہ ریویو کی محتاج ہیں اور یہ شبنوی ایک عمدہ ریویو کی محتاج ہے معلوم ہوتا ہے علم ریاضی میں بھی آپ کو کچھ دخل ہے۔ دیکھی (ایک) اور دو) آپ کو یاد آجاتے ہیں مگر یاد رکھئے گا کہ جہاں تک زبانذاتی کا تعلق ہے آپ کی ایک شپ چلے گی۔

فہمائش نمبر (۱۰) آگے چل کر آپ نے اپنے پھد کی قلم کو یوں اڑایا ہے کہ (اپنی قوم و گروہ میں ہیر پیدا کرنے کی ایسی ہوس ہوتی ہے کہ انصاف کو بالکل ہاتھ سے چھوڑ بیٹھتے ہیں) یہاں پر حسب معمول (کو) صاحب خواہ مخواہ ڈٹے بیٹھے ہیں۔

فہمائش نمبر (۱۱) پھر آپ یوں گلفشانی کرتے ہیں کہ اس سلسلے کو ہٹنے ابھی ختم نہیں کیا ہے بندہ برد اگر پھر اس فقرے کو لکھئے گا تو اسطرح لکھئے گا۔ یہ سلسلہ ہٹنے ابھی ختم نہیں کیا ہے

فہمائش نمبر (۱۲) پھر آپ کس ڈھنائی سے فرماتے ہیں کہ ہم گلزار نسیم کے محاسن کو نہیں بتائیں گے۔ مگر آپ موقع موقع (کو) ضرور لائیں گے حضرت یوں کہنے میں کیا ہرج ہے کہ ہم گلزار نسیم کے محاسن نہیں بتائیں گے۔

فہمائش نمبر (۱۳) اسی طرح آپ تحریر فرماتے ہیں۔ کیا اچھا ہوتا کہ مٹر چپ بست ... ان عیوب کے مٹانے کی کوشش کرتے

خواجہ حیدر علی آتش لکھنوی (حال دار و فر دوس ہوں)

ادوہ منج مبلوعد ۱۰ اگست ۱۹۰۵ء

آتش کا خط شر کے نام پر

فہمائش نمبر (۱۴) آپ فرماتے ہیں کہ (انکے) یعنی محاسن کے (حیطہ) تحریر میں لانے کے لئے ضرور ہے کہ ایک ضخیم کتاب لکھی جائے، میں پوچھتا ہوں کہ ضرور ہے اس فقرے میں کس پہلو سے صحیح ہے۔ یا تو آپ یہ لکھتے کہ انکے حیطہ تحریر میں لانے کے لئے یہ ضروری ہو کہ ایک الخ یا یہ لکھتے کہ ان کے حیطہ تحریر میں لانے کے لئے اس بات کی ضرورت ہے کہ ہم یہ آپ کس وقت کی اور کہاں کی زبان لکھ رہے ہیں۔ اگر آپ کے نزدیک لکھنؤ کی یہی زبان ہے تو واقعی گلزارِ نسیم کی زبان لکھنؤ کی زبان نہیں۔

فہمائش نمبر (۱۵) ارج کے دگلداز میں جو مضمون گلزارِ نسیم میں آپ نے خاک ڈالی کی تھی اسکی کیفیت تو آپ دیکھ چکے کہ پنج صفحوں میں شاہ غلطیاں ہیں۔ اب اپریل کے دگلداز میں جو کچھ آپ نے گلشنِ شادی کی ہے اُنکی حالت دیکھیے آپ فرماتے ہیں کہ (اس بحث کو) مگر چھوڑ دیا ہے، میں دیکھتا ہوں کہ (کو) سے بے طرح آکھو اُنس ہے۔ کیوں نہ وطن کی ہر ایک چیز عزیز ہوتی ہے اسیں چاہے زبان ہو یا طرِ بیان۔ لیکن اگر قلمی لکھنوی بتے کا شوق ہے تو اس غلطی زبان کو ترک کیجئے اور (کو) سلام کیجئے۔ اور جس فقرے کا میں نے اشارہ کیا وہ اگر پھر لکھیے گا تو اس طرح لکھئے گا کہ وہ بحث مگر چھیڑ دی ہے۔

فہمائش نمبر (۱۶) آپ لکھتے ہیں کہ ان اعتراضوں کے اٹھانے کی کوشش کرنی چاہئے۔ واقعی نسیم نے سچ کہا ہے ع جادو وہ جو سر پہ چڑھ کے بولے۔

آپ لاکھ لکھنؤ کی زبان کے سر پرست بتے کی کوشش کریں اور اپنے تئیں لکھنوی بتائیں لیکن جہاں آپ بولے کہ نام حقیقت حال آئینہ ہو گئی۔ اس فقرے میں (کو) کوشش کرنی چاہئے

سے صاف دیہات کی زبان کی بولتی ہے۔ اگر آپ کے زمانے کا کوئی لکھنؤ والا یہی مطلب دے کر ناچا ہوتا تو وہ یوں لکھتا کہ (کوشش کرنا چاہئے) ہمارے وقت میں اکثر کوشش کرنی (بھی زبان نے کل جانا تھا لیکن منشی امیر احمد صاحب مینائی سے معلوم ہوا کہ اب یہ محاورہ تمام فصحاء لکھنؤ نے ترک کر دیا ہے اب جو کہے گا وہ یہی کہے گا کہ کوشش کرنا چاہئے) منشی امیر احمد یہ بھی فرماتے ہیں کہ کوئی صاحب جگہ نام میاں جلال سہاسوت اساتذہ لکھنؤ میں شمار کئے جاتے ہیں انکے زیر اہتمام ایک رسالہ دستور الفصحاء کے نام سے شائع ہوا ہے جسکے گیارہویں صفحے میں صاف الفاظ میں لکھا ہے کہ در حالیکہ مفعول کسی فعل کا مؤثر ہوتا اس حالت میں جو بعضی علامت مفید رہی یعنی نا کے الف کو یائے معروض کے بدل کر دیتے ہیں جیسے بات کرنی چاہیے۔ جان دینی دشوار ہو گئی۔ راہ چلنی آسان نہیں نیند آنی مشکل ہے۔ یہ محاورہ خاص فصحاء دہلی یا متقدمین لکھنؤ کا ہے۔ فصحاء متاخرین لکھنؤ اس طرح نہیں بولتے مفعول خواہ مؤثر ہو خواہ مذکر کسی حال میں یہ علامت مصلحتی کہ تغیر نہیں دیتے یعنی بات کرنا جان دینا راہ چلنا۔ نیند آنا ہی بولیں گے۔ بات کرنی جان دینی۔ راہ چلنی۔ نیند آنی۔ نہ کہیں گے۔ بندہ پرورد ملاحظہ کیا آپ نے کہ فصحاء لکھنؤ کی زبان کا رنگ کیا ہے۔ اگر آپ کو شرفاء لکھنؤ کی صحبت کا موقع نہیں ملتا تو اس قسم کے رسالے ہی پڑھ لیا کیجئے جو ہندوؤں کے لئے اصلاح زبان کی غرض سے شائع کیے جاتے ہیں۔ مانا کہ آپ کی دماغ غریز بہت گذر گئی ہے۔ اسوقت قدیمی اور خلقی طرز بیان کا ترک کرنا دشوار ہے۔ لیکن آپ کو کوشش کرنا چاہئے۔

فہمائش نمبر ۱۱، آپ تحریر فرماتے ہیں۔ دہلی والے کلارنس پر اعتراض کرتے ہیں اور سمجھتے ہیں کہ وہ اعتراض عام اہل لکھنؤ اور لکھنؤ کی مستند زبان پر ہے۔ اسلئے ضرورت بھی ہے کہ عام پبلک پر ظاہر کر دیا جائے کہ کلارنس میں اہل لکھنؤ کے نزدیک صد باغلیطان

ہیں (خیر یہ تو سب صحیح گریز فرمائیے کہ ضرورت کے بعد بھی اکی کیا ضرورت ہے اس قدر لکھنا کافی تھا کہ اسلئے ضرورت ہے کہ انہیں دیکھنا ہوں کہ آپ شر میں تو اس قدر بھرتی کے الفاظ رکھ دیتے ہیں خدا انہو استہ جب پاس تخلص سے کبھی نظم کہنے کا اتفاق ہوتا ہوگا۔ تو قیامت ہی کرتے ہونگے۔ یہ تو زبان کے متعلق فہمائش تھی۔ میرا ایک سوال آپ سے اور ہے۔ وہ یہ کہ اگر آپ کا دعوئے صحیح ہے تو میں آپ کو خدا اور سول کا واسطہ دیکر کہتا ہوں کہ صربانی کر کے آپ یہ تحریر فرمائیے کہ کس لکھنؤ والے نے یہ لکھا ہے کہ گلزارِ انیسیم میں صربانہ زبان کی غلطیاں ہیں اور کس دلی والے نے گلزارِ انیسیم پر اعتراض کیا ہے یوں تو دلی والوں نے اکثر لکھنؤ کی زبان پر اعتراض کیا ہے۔ مگر اُس دلی والے کا نام بتائیے جس نے محض گلزارِ انیسیم پر اعتراض کیئے ہوں اور وہ ایسے اعتراض ہوں جو سوائے گلزارِ انیسیم کے کسی اور لکھنؤ کے شاعر کے کلام پر عائد نہ ہوتے ہوں مثلاً امیر احمد مینائی فرماتے ہیں کہ شیخ ابراہیم ذوق کے قابلِ فخر شاگرد محمد حسین آزاد نے اپنی مشہور روزگار کبابِ آبِ حیات میں گلزارِ انیسیم کی تعریف کی ہے۔ اب آپ اُس دلی والے کا نام بتائیے جس نے اعتراض کیئے ہیں۔ خیر کجا بود مرکب کجا تا ختم۔ اب اصل مطلب سنئے۔

فہمائش نمبر (۱۸) آپ فرماتے ہیں کہ میرا مقصد اعتراض کرنا نہیں ہے بلکہ صرف (و مقصد ہیں) حضرت جو مطلب آپ ادا کرنا چاہتے ہیں وہ اس فقرے سے نہیں ادا ہوتا۔ آپ کو یہ لکھنا تھا میرا مقصد محض اعتراض کرنا نہیں ہے، انہو انیسیم تو زبان پر حکومت نہیں رکھتے مگر آپ ماشاء اللہ (آپ کی حکومت) خوب بڑھی ہوئی ہے کہ انہو میں اپنا مطلب نہیں ادا کر سکتے۔

فہمائش نمبر (۱۹) آپ تحریر فرماتے ہیں کہ اب میں شنوی کے اشعار نقل کر کے لوگوں کے شبہات و اعتراضات پیش کئے دیتا ہوں (یہ آپ نے نہ تحریر فرمایا کہ (لوگوں) سے آپ کی کیا مراد ہے۔ باہر کے لوگوں سے مراد ہے یا کسی اور قسم کے (لوگوں سے))

فہمائش نمبر (۲۰) آپ (بان کے بیڑے) والے اعتراض کے بارے میں فرماتے ہیں کہ رمشر چک بست نے آتش کی جو اصلاح نقل کی ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ استاد نے یہ دونوں غلطیاں نکال دی تھیں۔ مگر نسیم نے اپنا ناقص مصرع قائم رکھا۔ سیاق کلام سے ثابت ہوتا ہے کہ آپ یہ مطلب ادا کرنا چاہتے ہیں کہ استاد نے یہ دونوں غلطیاں دور کر دی تھیں لہذا آپ کو یہ لکھنا چاہیے تھا کہ استاد نے دونوں غلطیاں نکال ڈالی تھیں مگر آپ کو اپنا خلقی طرز سخن یاد آگیا اسکا کیا علاج ہے (غلطی نہ کالنے) کے معنی تو اعتراض کرنے کے ہیں۔ غلطی نکال ڈالنا۔ بیشک غلطی دور کرنے کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔ میں نسیم پر اعتراض نہیں کر رہا تھا بلکہ ان کی غلطیاں دور کر رہا تھا۔ اس سلسلہ میں پھر آپ پر چھوٹکا کہ جب میں نے (غذ تفنن طبع) کے طور پر ہنسی کہی تھی تو پھر نسیم کیونکر اسے اصلاح کے لئے میرے پاس لائے۔

فہمائش نمبر (۲۱) آگے چل کے آپ لکھتے ہیں کہ خیرا کی (نسیم کی) خوشی مگر خرابی یہ کہ ذمہ دار لکھنؤ قرار دیا جاتا ہے۔ کیوں صاحب یہ محض (خرابی یہ) کے کیا معنی ہیں۔ یہ کہاں کی زبان ہے آپ کو لکھنا تھا (مگر خرابی یہ ہے کہ ان)۔

فہمائش نمبر (۲۲) ایک اعتراض سے متعلق آپ تحریر فرماتے ہیں کہ:-
قطع نظر اسکے پہلا مصرع بہت بھونڈا ہے (لہر) کی جگہ (لہر یعنی لے متحرک کے ساتھ موزوں کروایا گیا ہے)

اب آپ ہی انصاف سے فرمائیے کہ یہ پورا جملہ کس قدر بھونڈا ہے اور کتنے لفظ اس میں بے موقع اور بے محل استعمال ہوئے ہیں جس صورت پر اس جملے کے الفاظ ترتیب دیئے گئے ہیں اس کے مطابق میں لفظ (یعنی بالکل بے معنی نظر آتا ہے) اور آئے متحرک کے ساتھ بھی بالکل بے محل استعمال ہوا ہے۔ دیکھئے اہل زبان اس خیال کریں ادا کریں گے قطع نظر اسکے کہ پہلا مصرع بہت بھونڈا ہے (لہر کی جگہ)۔ لہر موزوں کروایا گیا ہے یعنی

رہا میں حق سر کو متحرک بنا دیا ہے،

فہمائش نمبر (۲۳) اب ایک اور جملہ ملاحظہ ہو آپ فرماتے ہیں کہ رعایت لفظی کے الزام کو دور کرنے کے بعد بھی مضر چک بست نے تسلیم کر لیا ہے اس موقع پر بھی آپ اپنا مطلب ظاہر نہ کر سکے جو الزام دور کر دیا گیا وہ کیونکر تسلیم کیا جا سکتا ہے۔ آپ تو کہنا یہ چاہتے تھے کہ مضر چک بست نے رعایت لفظی کا الزام دور بھی کرنا چاہا ہے لیکن ایک حد تک تسلیم بھی کر لیا ہے۔

فہمائش نمبر (۲۴) پھر آپ فرماتے ہیں کہ اس رعایت کے شوق نے نسیم لکھنوی کے کلام میں بہت سے بذنایعوب ہی نہیں پیدا کیے بلکہ بعض موقعوں پر انھیں بزدال اور خشن گزائی پر بھی آمادہ کر دیا، بندہ نوازیہ لکھنوی کی اردو نہیں ہے اسے پڑنے لوگ گڈ امیر اردو کہتے تھے۔ لکھنؤ والا یہ مطلب ادا کرے گا تو یوں کہے گا، کہ اس رعایت کے شوق کی وجہ سے نسیم لکھنوی کے کلام میں بہت سے بذنایعوب ہی نہیں پیدا ہو گئے ہیں بلکہ بعض موقعوں پر بزدال اور خشن گزائی کی بھی نوبت آگئی ہے۔

فہمائش نمبر (۲۵) ایک موقع پر چند اعتراضات پیش کرنے کے قبل آپ فرماتے ہیں رعایت نے کیا کیا خرابیاں پیدا کی ہیں۔ یہ محض لفظ (رعایت) آپ نے کس رعایت سے استعمال کیا ہے۔ آپ کا مطلب تو یہ ہو کہ رعایت لفظی کے شوق نے کیا کیا خرابیاں پیدا کی ہیں،
واحد آپ کا یہ اختصار قیامت کرتا ہے۔ اپنے نزدیک آپ گلزار نسیم کا جواب شرش لکھ رہے تھے۔

خواجہ حیدر علی آتش لکھنوی (حال وارد فردوس بریں)

(ادوہ پنج مطبوعہ ۲۲۔ اگست ۱۹۰۵ء جلد ۲۹)

آتش کا خط شر کے نام نمبر ۵

(دو گلد از ماہ اپریل سنہ ۱۹۰۵ء کلز انیسیم)

فمائش نمبر (۲۶) آپ فرماتے ہیں (شاعر نے کسی مضمون کے ادا کرنے کی کوشش کی ہے مگر ضروری الفاظ کے چھوڑ دینے سے مطلب خبط ہو گیا ہے (کیوں صاحب الفاظ کے بعد کے کیا معنی رکھتا ہے۔ آپ یہ کہہ سکتے تھے۔ ضروری الفاظ چھوڑ دینے سے مطلب خبط ہو گیا ہے (غالباً یہ) (کے) (بھی کو) کا بھائی ہے جیہی آپ کو اس سے اس قدر انس ہو۔

فمائش نمبر (۲۷) آپ فرماتے ہیں کہ جب تک کسی خاص نگین کو دکھا کے یہ نہ کہا جائے کہ اہل زبان یہ مطلب طرح ادا کرینگے جب تک کوئی خاص نگین دکھا کے یہ نہ کہا جائے۔

فمائش نمبر (۲۸) آپ کہتے ہیں کہ اس میں پری کی جگہ (پریاں) چاہئے جو نہایت ہی ذلیل قسم کی غلطی معلوم ہوتی ہے (کیوں مولانا یہ جو) کی ضمیر کس رخ پھرتی ہے اس جگہ کی ترتیب سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ (جو) کی ضمیر اس پورے فقرے کی طرف پھرتی ہے کہ (اس میں پری کی جگہ پریاں چاہئے) مگر اس سے آپ کا مطلب خبط ہوا جاتا ہے۔ یعنی اس سے یہ معنی پیدا ہوتا ہے کہ آپ کا یہ تحریر فرمانا کہ (پری کی جگہ پریاں چاہئے) نہایت ہی ذلیل قسم کی غلطی ہے۔ گو یہ بہت درست ہے کہ آپ کا ایسا لکھنا نہایت ذلیل قسم کی غلطی ہے مگر آپ کا مطلب تو کچھ اور ہے سنئے اگر پھر کبھی ایسا جملہ لکھنے کا اتفاق ہو تو یوں لکھئے گا۔ اس میں پری کی جگہ پریاں چاہئے (محض پری) لکھنا نہایت ذلیل قسم کی غلطی ہے۔

فمائش نمبر (۲۹) آپ برہم ہو کر فرماتے ہیں کہ (برہم ہو کی جگہ پر (جھا) ہوا کہنا

میرے خیال میں بہت بتدل بازاری زبان ہے اور بازار بھی لکھنؤ نہیں کہیں اور کا اس آخری فقرے کا اختصار غضب کا ہے خیر یہاں بھی مختصراً یہ کہا جاتا ہے کہ اس فقرے کو یوں لکھنا چاہیے تھا کہ بازار بھی لکھنؤ کا نہیں کہیں اور کا)

فہمائش نمبر (۳۰) آپ کو رک کر فرماتے ہیں مگر دست پانا، قابو پانا کی جگہ ہرگز نہیں جائز ہے۔ مسٹر محمود لکھتے ہیں کہ اس مصرع کی زبان صاحب لوگوں کے میر اور خاشا ماں کی زبان ہے بندہ پرور اگر پیوند لکھنؤی بنے کا خیال ہے تو اس جملہ کو یوں لکھنا چاہیے۔ مگر دست پانا قابو پانے کی جگہ ہرگز جائز نہیں ہو۔

فہمائش نمبر (۳۱) آپ کے داغ کے کوہ آتش نشان سے ایک مقام پر یہ مادہ خارج ہو رہے کہ اردو میں صرف مادی شینوں کی نسبت گل کا لفظ مستعمل ہے (یہ مادی شین کیا بلا ہے۔ مسٹر محمود سے دریافت کرنے پر معلوم ہوا کہ دشین) کا لفظ انگریزی زبان میں دھل کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے آپ نے دشین اس کے قبل مادہ کس لئے جمع کر دیا ہے۔ کیا آپ نے روحانی دشین بھی دیکھی ہے بندہ نواز اگر اس موقع پر صرف دشین کہتے تو زبان کا کون سا پرزہ اگڑا جاتا تھا آپ کو انگریزی الفاظ کے ترجمے سے بہت انس ہے مگر اس موقع پر تو وہ یہ عیب انشا پر دازی بھی آپ کی پردہ پوشی نہیں کر سکتا۔ کیونکہ انگریزی میں بقول سید محمود کے کوئی انگریزی ہے مگر بھونڈی۔

(دیشیل دشین) نہ کیئے گا۔ یہ آخر آپ نے کون سا کارخانہ کھولا ہے جہاں ایسی بندشیں اور ترکیبیں ڈھل کر نکلی ہیں غالباً دگداز پریس کی طرح یہ بھی انسانی نگاہوں سے پہناں ہے۔

فہمائش نمبر (۳۲) آپ ایک مقام پر نہایت وحشت کے لہجہ میں فرماتے ہیں تنفک کے چلنے سے انسان کی چال کو کیا علاقہ مگر صرف اس وجہ سے کہ بندہ تو بھی

چلا کرتی ہے اسے موزوں کر دیا میں پوچھتا ہوں کہ یہ دُسی کی ضمیر کس لفظ کی طرف پھرتی ہے۔ الفاظ کی ترتیب سے تو ظاہر ہے کہ اُسے، بندوق کے لئے استعمال کیا گیا ہے لیکن یہ آپ کا مطلب نہیں ہے بندہ تو از ایسی نحو و صرف کی جاہلانہ غلطیاں کرنا شان مولیت کے خلاف ہے، دیکھئے اس کی خبری جملے کیوں لکھنا چاہیے تھا مگر صرف اسوجہ سے کہ بندوق بھی چلا کرتی ہے ایسا موزوں کر دیا گیا)

فہمائش نمبر (۳۳) ایک مقام پر آپ کے شیشہ فکر سے یوں شراب سخن ٹپکتی ہے کہ اس کے منے شاید یوں کہے جائیں کہ محل کے بنتے ہی جام شراب کا دور چلنے لگا، جام شراب کا دور چلنا، خاص دیہات کی فصاحت ہے اگر اہل لکھنؤ اس خیال کو ادا کریں گے تو یوں کہیں گے کہ محل کے بنتے ہی جام چلنے لگا، یا یہ کہیں گے کہ شراب کا دور چلنے لگا آپ کو شاید یہ شعر یاد نہیں۔

ساتیاں لگ رہا ہے چل چلاؤ جب تک بس چل سکے ساغر چلے

آپ کے نزدیک یہ کہنا چاہیے تھا۔ دور ساغر شراب چلے۔

فہمائش نمبر (۳۴) آپ کے شتر و گریہ سے بہت بھرکتے ہیں مگر آپ کے ذیل کے فقرے میں دونوں ساتھ ساتھ لبلبا رہے ہیں، آپ فرماتے ہیں، اگر دخت رز کا آنا محمود کا آنا نہیں تھا تو پھر حمالہ اس سے کیوں ملی۔ کیونکہ وہ تو کشتی میں ہے اور ابھی نہیں آئی ہے، اول تو تمام جملہ اونٹ کے کوہان کی طرح کا واک واقع ہوا ہے اس پر شتر گریہ سے نجات پانا منظور ہے۔ تو اس جملے کو اس طرح لکھئے اگر دخت رز کا آنا محمود کا آنا نہیں تھا تو پھر حمالہ اس سے کیونکہ ملی کیونکہ وہ تو کشتی میں تھی اور اس وقت تک نہیں آئی تھی،

فہمائش نمبر (۳۵) (اب اس سے بڑھ کر شرمناک) غلطی ملاحظہ ہو آپ تحریر فرماتے ہیں کہ ضمیر بکاؤلی تو چونکہ آدمی پتھر کی ہو گئی تھی اس لئے گراں ہوئی (خ) کیوں صاحب یہ (تو چونکہ) کس جائزہ کا نام ہے۔ یہ تو شتر گریہ بھی نہیں ہے یا رمض تو، کیئے یا صرف (چونکہ)

دیکھئے۔ یہ دونوں کا اجماع کیا معنی رکھتا ہے۔ یہ تو وہی ہے کہ جیسے (چوں چونکہ) لکھئے
 (دیکھئے) اہل زبان اس جملے کو اگر لکھیں گے تو یا اس طرح لکھیں گے کہ خیر بکا ولی تو
 آدھی تپھر کی ہو گئی تھی ان یا اس طرح کہ خیر بکا ولی چونکہ آدھی تپھر کی ہو گئی تھی (ان)
 فہمائش نمبر (۳۶) شتر گربہ براغراض کرتے ہوئے آپ فرماتے ہیں کہ (انسوس معلوم
 ہوتا ہے کہ اس نقصان نے کیسے اچھے شعر کو مٹا دیا۔

علاوہ اسکے کہ اس جملے کے آخری فقرے میں حسب معمول آپ کے قدیم عنایت فرما
 (حضرت کو) تشریف رکھتے ہیں اس موقع پر (نقصان) کا استعمال میری سمجھ میں
 نہ آیا۔ آپ کا مطلب تو یہ ہے کہ اس نقص (انے کیسے اچھے شعر کو مٹا دیا اور لکھتے
 ہیں آپ (نقصان) کیا یہ آپ نے نقص کی جمع بنائی ہے یا کوئی نیا محاورہ ایجاد کیا
 ہے آخر آپ کو بے موقع لفظ نقصان استعمال کرنے سے کیا فائدہ ہوا اگر یہی حال ہو
 تو دعویٰ زبان دانی (بے سود ہے) دیکھئے اہل زبان یہ مطلب اس طرح ادا کرینگے
 (انسوس معلوم ہوتا ہے کہ اس نقص نے کیسا اچھا شعر مٹا دیا)

خواجہ حیدر علی آتش

(حال وارد فردوس بریں)

(اردو پینچ مطبوعہ اسراگست ۱۹۰۵ء جلد ۲۹)

آتش کا خطِ شر کے نام نمبر (۶)

فہمائش نمبر (۳۷) آپ فرماتے ہیں کہ (صاف ظاہر ہے کہ یہ پیغام کی جگہ اصل میں انعام کا لفظ ہوگا) افسوس کہ آپ کو بھرتی کے الفاظ استعمال کرنے سے سیری ہی نہیں ہوتی۔ آپ یہ کہہ سکتے تھے کہ صاف ظاہر ہے کہ (پیغام) کی جگہ (انعام ہوگا) یہ کا لفظ کی کیا ضرورت تھی اگر آپ (انعام) کو لفظ نہ بتلا دیتے تو کیا کوئی اسے جملہ خیال کر سکتا۔ طیوالت پسندی کی وجہ ہے کہ آپ کو گلزار نسیم کا اختصار کا مٹنے کی طرح کھٹکتا ہے۔

فہمائش نمبر (۳۸) ایک شعر کی نسبت آپ فرماتے ہیں کہ اُس میں سمجھتا ہوں (دوستہ) کی جگہ (دوستہ ہوگا) یہ میں بھی کیا خوب ہے۔ جب کسی بزرخوش کی گردن پر چھری پھیری جاتی ہے تو وہ ایسی ہی آواز نکالتا ہے۔ میری شفیق ذوق کا مصرع ہے۔

ع تو کہے میں۔ میں کہوں میں کی چھری گردن پر۔

غالباً آپ نے اسی مصرع کا تتبع کیا ہے۔ دیکھئے اک ذرا سی اصلاح میں آپ کا یہ جملہ درست ہو جاتا ہے۔ یوں تحریر کر سکتے تھے کہ میں سمجھتا ہوں کہ اسیں دوستہ کی جگہ دوستہ ہوگا۔ جائے استاد خالی است)

فہمائش نمبر (۳۹) آپ مادی لہجہ میں فرماتے ہیں کہ اس انٹیلیشن میں جو اس اہتمام سے شائع کیا گیا ہے ایسی فروگزاشتیں ہرگز قابلِ معافی نہیں۔ مگر خرابی تو یہ ہے کہ اصلاح درکنار (اس انٹیلیشن میں) جہاں کہیں تصرف کیا گیا ہے اور کسی قسم کی تفسیح و اصلاح کی کوشش کی گئی ہے وہاں بجائے بنانے کے شعرات کر دیا گیا ہے)

جناب عالی آپ خود ہی انصاف کیجئے کہ اس جملہ کی ترکیب کس قدر کا داک واقع ہوئی ہے

ہول تو دو جگہ (اس انڈیشن میں) استعمال کیا گیا ہے۔ یہ کتنا بھوڑا معلوم ہوتا ہے۔
 دوسری مرتبہ (اس انڈیشن میں) بالکل بیکار ہے علاوہ برس پانچ سات لفظیں اور اپنے
 بے موقع اور فضول استعمال کی ہیں اب فرماتے ہیں مگر خرابی تو یہ ہے کہ اصلاح
 و رکن رانج (کیوں صاحب یہاں رگر) کی کیا ضرورت ہے اور رگر کی دم میں جو یہ پانچ
 سات الفاظ بندھے ہوئے ہیں ان کی کیا ضرورت ہے کہاں تک آپ کو سمجھایا جائے قدم
 قدم پڑھو کر کھائی ہے بہترین طریقہ یہ ہے کہ اصلاح دے کر آپ کا مطلب ظاہر کر دیا جائے۔
 دیکھئے نصائک لکھنؤ اس جگہ کہ اس طرح ترتیب دیں گے۔ اس انڈیشن میں جو اس اہتمام
 سے شائع کیا گیا ایسی فروگزاشتیں ہرگز قابل معافی نہیں ہیں۔ اور لطف یہ ہے کہ جہاں
 اس قسم کی تصحیح یا اصلاح کی کوشش کی گئی ہے وہاں بجائے بنانے کے شعر غارت کر دیا گیا ہے
 تعجب ہے کہ اس موقع پر آپ نے یہ نہ کہا کہ شعر کو غارت کر دیا گیا ہے)

فہمائش نمبر (۴۰) آپ فرماتے ہیں کہ مٹر چک بست صاحب نے اس نئے انڈیشن کو
 خود مصنف صاحب کے اصلی انڈیشن کے مطابق درست کر کے شائع کیا ہے)

مٹر چک بست صاحب کی ترکیب پر تو سید محمود صاحب بھی حسب معمول اس
 جملے میں جلوہ افروز ہیں۔ مگر سب پر طرہ یہ جملہ ہے کہ مصنف صاحب کے اصلی انڈیشن (انج)
 کیوں حضرت (یہ مصنف صاحب کا اصلی انڈیشن) کیا شئے ہے یا تو کہئے کہ مصنف صاحب
 کا انڈیشن آیا یہ کہئے کہ (اصلی انڈیشن) دونوں کے ایک ہی معنی میں کیا مصنف صاحب
 کا کوئی نقلی انڈیشن بھی تھا جس کے مقابل میں آپ مصنف صاحب کا اصلی انڈیشن پیش
 کرتے ہیں دیکھئے یہ جملہ اس طرح لکھنا چاہئے کہ (چک بست صاحب نے یہ نیا انڈیشن خود
 مصنف صاحب کے انڈیشن کے مطابق الح)

فہمائش نمبر (۴۱) آپ فرماتے ہیں مگر حالت یہ نظر آئی کہ جو غلطیاں (انج) بندہ نواز یہ شرفاء
 لکھنؤ کی زبان نہیں ہے۔ سید محمود صاحب فرماتے ہیں کہ یہ (بیر اور خاناماں لوگوں) کی زبان

شر فارگھنویوں گئیں گے کہ مگر یہ حالت نظر آئی۔

فہمائش نمبر (۴۲) آپ فرماتے ہیں کہ جوٹنس پہلے مصرع میں ہے وہی دوسرے میں بھی رہنا چاہیے کیوں مٹریہ آپ ہی کی تقلید ہے (یہ ٹنس کیا بلا ہے سید محمود صاحب فرماتے ہیں کہ فارسی میں اسکا مترادف لفظ (زمانہ) موجود ہے۔ پھر آپ نے خواہ مخواہ انگریزی لفظ کیوں استعمال کیا۔ کیا آپ سمجھتے ہیں کہ موقع بہ موقع انگریزی الفاظ استعمال کرنے سے لوگ اس مغالطہ میں آجائیں گے کہ آپ انگریزی زبان سے واقف ہیں بندہ نواز آپ کی انگریزی کی لیاقت کا پردہ تو سید محمود صاحب کے اعتراضات سے فاش ہو گیا۔ ایک نواز آموز انگریزی داں بھی دسٹر چک بست صاحب (اور عام پبلک) نہ کہے گا آپ نے وہ شل بنی ہو کہ ایک کو امور کے پرکھوٹس کر موردوں میں جا ملا تھا اسی طرح آپ اپنے مضامین میں انگریزی الفاظ کھوٹس کر ثابت کرنا چاہتے ہیں کہ آپ کو انگریزی زبان سے بھی مس ہے مگر جو اس کوڑے کا خشر ہو اس سے آپ کو عبرت حاصل کرنی چاہئے۔

فہمائش نمبر (۴۳) ایک مقام پر آپ فرماتے ہیں کہ جب تک کوئی اور حرف ربط نہ ملا جائے مطلب ہی نہیں شکل سکتا۔ کیوں صاحب (مطلب) کے بعد ہے) کی کیا ضرورت ہے۔ یہ تو (کو) سے بھی کوئی تعلق نہیں رکھتا کہ آپ کو اس سے انس ہو۔ یوں لکھنے میں کیا قباحت ہے کہ جب تک کوئی اور حرف ربط نہ ملا یا جائے مطلب نہیں شکل سکتا۔

فہمائش نمبر (۴۴) آپ ایک مقام پر رقت کے ساتھ فرماتے ہیں کہ جس سے اصل مصرع کی فصاحت بے تکلفی و سادگی جاتی رہی ہے اس جملہ کی ترکیب میری سمجھ میں نہیں آتی۔ سید محمود کہتے ہیں کہ انگریزی میں یہ قاعدہ ہے کہ جب دو چار برابر کے لفظ استعمال کیے جاتے ہیں تو آخر میں حرف ربط یعنی اینڈ استعمال کرتے ہیں اسی کا متبع آپ نے اردو میں کیا ہے کہ فصاحت کے بعد محض ایک خط کھینچ دیا ہے اور بے تکلفی کے بعد حرف عطف

(یعنی وہ) ملا گیا ہے۔ انگریزی میں یہ ترکیب عام ہے مگر اردو میں محض غلط ہے اردو میں ایسے موقعوں پر ہر لفظ کے بعد حرف ربط لانا واجب ہے یعنی آپ کو اس طرح لکھنا چاہئے بھتہ کہ (نصاحت و بے تکلفی و سادگی جاتی رہی) اگر آپ کو یا آپ کے قدر دانوں کو اس میں غدر ہو تو نہ شر اردو میں یا نظم میں ایسی ترکیب کھاویں جیسی کہ آپ کے جملہ کی ہے بندہ نواز انگریزی کی تقلید فضول ہے۔ انگریزی روش کی پیروی میں آپ اپنی چال بھی بھول جائیے گا۔ ہائے اس موقع پر مجھے اپنا شعر یاد آتا ہے ۵

کسی کی جب کوئی تقلید کرتا ہے میں وہاں ہنساکل کی طرح غنچہ جہاں اُسکا دھن بگڑا
فہمائش نمبر (۴۵) نگار انیم کا ایک مصرع ہے کہ ع قسمت سے مفر ہو ایشا من
اسکے معنی آپ بتلاتے ہیں کہ قسمت سے بھاگ کے بھی کہیں پناہ نہیں مل سکتی اور
یہی اہل زبان کے محاورے میں بھی ہے اس فقرے میں درجہ آپ نے (بھی) استعمال
کیا ہے حالانکہ کوئی معنی نہیں رکھتا اور اکثر (نواز شاعر) جب دیکھتے ہیں کہ کسی طرح مصرع
کی چول بیٹھے تو (بھی) لے آتے ہیں خیر وہاں تو اتنا اطمینان ہو جاتا ہے کہ (بھی) کی بدولت
مصرع مزدوں ہو گیا لیکن آپ کا (بھی) کا نا مزدوں استعمال گناہ بے لذت سے کم نہیں
فہمائش نمبر (۴۶) نگار انیم کا ایک شعر ہے

چلیے گا تو ساتھ میں بلا غدر رہیے گا تو بندگی میں کیا غدر
اس نئے افڈیشن میں یہ مصرع اس طرح چھپ گیا ہے ۵

چلیے گا تو ساتھ میں بلا غدر رہیے گا تو بندگی میں کیا غدر

جس کی آنکھوں پر تعصب کے پردے نہ پڑ گئے ہونگے وہ دیکھ سکتا ہے کہ (ہیں) میر ہرٹ
ہا کا شوشہ (ہ) مٹ گیا ہے اس وجہ سے (میں) پڑھا جاتا ہے مگر آپ مولوی ہو کر
اور مسلمان ہو کر حضرت چک بست کو اس تصرف بیجا کا ملزم قرار دیتے ہیں کہ انھوں نے
ساتھ ہیں کو ساتھ میں (بنا دیا) افسوس خدا افسوس اڈیٹر اتحاد ہو کر ایسی نق پسند

طبیعت رکھنا آپ ہی کا کام ہے۔ خیر اس قصے سے تو چنداں مجھے مطلب نہیں۔ میں آپ کو یہ دکھانا چاہتا ہوں کہ آپ نے اس محل الزام کو الفاظ کا کیسا بھونڈا لباس پہنایا ہے آپ فرماتے ہیں کہ (ساتھ میں نے اُس بے تکلفی کو خاک میں ملانے کے بعد شعر کو کیسا غارت کر دیا) بندہ پروریہ خیال اس سے بدتر الفاظ میں نہیں ادا ہو سکتا تھا جیسا کہ میں پیشتر لکھ چکا ہوں۔ گداز امیراؤ دو اسی کا نام ہے۔ دیکھئے یہ خیال اس طرح ادا کرنا چاہئے تھا کہ (ساتھ میں) کی وجہ سے وہ بے تکلفی خاک میں مل گئی اور شعر غارت ہو گیا،

نمائش نمبر (۴۴) نگار انیسیم کا شعر ہے۔

پچلتے تھے ادھر سے دو جواری ایک ایک کی کرہا تھا خواری
آپ فرماتے ہیں کہ پہلے مصرع میں (جاتے تھے) کی جگہ (پچلتے تھے) بنایا گیا ہے (خدا جانے کون فرشتہ آپ سے کہہ گیا کہ اصل شنوی میں (جاتے تھے) تھا۔ اور حضرت چک بست نے (پچلتے تھے) بنا دیا انیسیم خود مجھ سے کہتے تھے کہ انہوں نے (پچلتے تھے) نظم کیا ہے علاوہ بریں (پچلتے تھے) میں کیا قباحت ہے کہ آپ اس قدر گرم ہو کر فرماتے ہیں ایسی اصلاحوں سے شنوی کو بہت بڑے اور گہرے زخم لگے ہیں)۔
ماشاء اللہ آپ کو دعویٰ زبان دانی بھی ہے۔ اس لئے شاید آپ کا یہ خیال ہو کہ جاتے تھے) کے بدلے (پچلتے تھے) کہاں کی زبان ہے۔ مگر یہ خیال آپ کا صحیح نہیں ہے۔ ہمارے وقت کی زبان تو درکنار آپ کے وقت کے شعرا نے بھی جاتے کے بدلے (پچلتے) استعمال کیا ہے تو اب فرزاد آغا میرے سامنے اس وقت بیٹھے ہیں وہ اپنا شعر سنا پیش کرتے ہیں ۵

حسرتیں لیگئے اس نرم سے چلتے والے ہاتھ ملتے ہی اُٹھے عطر کے ملنے والے

علاوہ بریں نسیم کے شعر میں (پچلتے تھے) ہی زیادہ نصیح ہے۔

فمائش نمبر ۴۸) آپ فرماتے ہیں کہ اگر انکے علاوہ اس مثنوی میں اور بھی بہت سے شبہات ہیں، مگر اسی قدر لغزشوں کا ظاہر کر دینا میں کافی سمجھتا ہوں کیونکہ حضرت کیا شبہ (اور لغزش) مترادف الفاظ ہیں کہ آپ دونوں کو ایک ہی مضمون میں استعمال استعمال کرتے ہیں (شبہ) کے معنی تو یہ ہیں کہ کسی شے کی نسبت یقین کا درجہ نہ ہوا ہو اور (لغزش) کے معنی یہ ہیں کہ یہ تسلیم کر لیا گیا کہ کسی سے میں عیب موجود ہے مگر اپنے دونوں کو غلط ملط کر دیا ہے۔ واہ مولوی صاحب داد

فمائش نمبر ۴۹) آپ فرماتے ہیں کہ امکا جوش ممکن ہے کہ ان شبہات کو میر سے دل سے مٹا دے اب اس آخری (کو) کو بھی چھاتی پر پتھر رکھ کر سلام کیجئے اور اپنے جملے کو یوں ترتیب دیجئے۔ امکا جوش ممکن ہے کہ وہ شبہات میر کے دل سے مٹا دیئے بندہ نواز یہ دوسرا مضمون بھی آپ کا خاتمہ پر آگیا۔ سرسری نظر سے دیکھنے سے جو لغزشیں دکھائی دیں ان کے متعلق آپ کو فمائش کر دی گئی۔ اس سے آپ کو یہ معلوم ہو گیا ہو گا۔ کہ زبان دانی کتنی مشکل چیز ہے۔ نیتم نے تقریباً پورے دو ہزار شعر کی مثنوی کہی ہے۔ اس میں آپ نے تین چالیس غلطیاں بڑی کوشش سے نکالی ہیں۔ حالانکہ آپ کا ایک اعتراض بھی صحیح نہیں ہے اور جو کچھ آپ نے لکھا ہے۔ اس سے آپ کی لاعلمی کا اظہار ہوتا ہے۔ مگر آپ کے واسطے یہ امر قابل غور ہے کہ ان دو مضامین جن کا حجم ۱۶ صفحاتوں سے زیادہ نہیں ہے بچا پس لغزشیں موجود ہیں افسوس افسوس باقی آئندہ۔

خواجہ حیدر علی آتش کھنوی

(حال دار و فردوس بریں)

اودھ پنج مطبوعہ ۷ ستمبر ۱۹۰۵ء جلد ۲۹

جنت کی ڈاک

آتش کا خط شر کے نام (ب)

میاں شر۔ پانچ اور اپریل کے دگلہ از میں جو مضمون آپ نے گلزار نسیم کی شہرت پر خاک ڈالنے کی غرض سے شائع کئے تھے اور غلبہ ذکاوت سے نسیم کی زبان پر بھی اعتراض کئے تھے۔ اعتراض جس پایہ کے تھے انکی قلعی اچھی طرح کھل گئی ہوگی۔ میرا صرف منشاء یہ تھا آپ پر یہ ظاہر کر دوں کہ آپ دو سطریں بھی صحیح نہیں لکھ سکتے ہیں چنانچہ آپ کے دو مضمونوں میں جنکا ذکر ابھی کر چکا ہوں اور جنکا حجم ۶۱ صفحے سے زیادہ نہیں ہو سچا س غلطیاں زبان اور محاورے کی موجود ہیں۔

سبحان اللہ انشا پر دازی کا یہ رنگ! و زبان دانی کا یہ دعویٰ کہ تمام اساتذہ لکھنؤ کے مرشد بن کر آپ نے نسیم پر اعتراض شائع کرنے کی جرأت فرمائی! اس کا راز تو آئید و مرداں جنیں کسندہ میں تو اسی کو روتا تھا کہ افسوس اب لکھنؤ کی یہ حالت ہو گئی کہ وہاں آپ کے ایسے انشا پرداز دعوتے زبان دانی کو پس لین کہ کل ایک اور تازہ گل کھلا اعمال بد کے فرشتے جولائی ۱۹۰۵ء کا دگلہ از اتفاقہ میرے پاس لے آئے اس میں بھی آپ نے گلزار نسیم پر کچھ کلفشانی کی ہو اور تحقیر اور ستائش ریوڑیاں باٹنے کے بعد آپ یہ تحریر فرماتے ہیں تکلف میں کیا ہے۔ کہ وزیر۔ رتد۔ صبار اور خلیل۔ وغیرہ کا جو دور تھا اس کے آخری شخص نسیم ہیں۔

بندہ نوازیہ آپ نے خوب کمی سید محمود فرماتے تھے کہ آپ تاریخی افسانہ لکھتے ہیں مگر اس موقع پر تو آپ نے تاریخ کو افسانہ بنا دیا ہے۔ کیوں صفت اسی کا نام تحقیق ہے جن بزرگوں نے آپ کے کان میں یہ پھونک دیا تھا کہ گلزار نسیم میں نے تفنن طبع کے طور پر لکھی ہے اور اس میں نسیم کا ہمت کم حصہ ہے انھوں نے آپ سے یہ نہ فرمایا کہ رند و صبا وغیرہ کے دور کے نسیم آخری شخص تھے کہ اولیں شخص تھے ابھی تو لکھنؤ میں میرے بہت سے شناسا اور دوست موجود ہیں جو میرے مشاعروں میں شریک ہوا کرتے تھے اور جن کو میرے شاگردوں کی کیفیت ابھی طرح سے معلوم ہے آپ نے انھیں سے اس امر کی نسبت مشورہ کر لیا ہوتا کہ نسیم کا میرے شاگردوں میں کیا پایہ تھا اور آیا وہ میرے شاگردوں کے دور کے آخری شخص تھے مجھ کو ابھی طرح یاد ہے کہ نسیم و صبا ایک ہی سال میں میرے شاگرد ہوئے اور ان کے بعد رند نے مجھ کو غزل دکھائی شروع کی رند تو اس وقت میرے شاگرد ہوئے ہیں جبکہ گلزار نسیم تصنیف ہو چکی تھی اور اگر کوئی شخص میرے شاگردوں کے دور کا آخری یادگار ہے تو وہ رند ہے گلزار نسیم ۱۲۵۴ ہجری میں تصنیف ہوئی ہے۔ جیسا کہ اس کی تاریخ تصنیف سے ظاہر ہے یعنی ^{۱۲۵۴} ترقی پزیر و زیش باد

اور ۱۲۵۵ھ میں رند میرے شاگرد ہوئے ہیں۔ رند پتیر فیض آباد میں رہتے تھے اور میر خلیق کے شاگرد تھے میر خلیق کی شاگردی کے زمانہ میں ان کا تخلص وفا تھا جب فیض آباد میں ہو بیگم صاحبہ جنت نصیب ہوئیں اور میر خلیق فرخ آباد چلے گئے تو یہ بھی لکھنؤ چلے آئے جس وقت میرے شاگردوں کے زمرے میں داخل ہوئے تو ان کی عمر ۲۸ یا ۲۹ برس کی تھی میرے کہنے سے انھوں نے تخلص بھی بدلا یعنی وفا سے اسم باسمعی رند بن گئے۔ نیز اپنا پچھلا کلام انھوں نے دریا برد کر دیا۔ بالفعل جو کچھ غزلیں وغیرہ ان سے یاد گار ہیں وہ میری ہی شاگردی کے زمانہ کی کہی ہوئی ہیں۔

۱۔ اور پچھلے نواہ صاحب نے جو کچھ حافظہ کی مدد سے تحریر فرمایا اس کی تصدیق اس دیر سے معصوم سے ہوئی ہے جو کہ رند نے اپنے حالات زندگی کی نسبت اپنے دیوان کے آخر میں لکھا ہے اور جو کہ میرے شخص کی نظر سے گذر رہا تھا جو جسکو کہ شعر و سخن کا کچھ بھی مذاق ہو۔

اس حالت میں اگر نسیم نے یہ کہا کہ حج تجھ پاس تو اک عصا ہی جانی۔
تو کیا غلط کہا۔ تجھ پاس اور مجھ پاس کی ترکیب پر یہ سمجھ کر حرف اٹھنا کہ رند صبا و خلیل
وغیرہ کے دور کے آخری شخص نسیم تھے لہذا وہ ایسا محاورہ نظم کرنے کے مجاز نہ تھے جو کہ
رند وغیرہ نے ترک کر دیا تھا محض لاعلمی سے رند نے گلا دار نسیم کے تصنیف ہونے کے
پتھ برس بعد جو غزل کہی ہے اس میں یہ شعر موجود ہے ۵

پھر یہ منہ لیکے آئے ہو مجھ پاس دور ہو سامنے سے نفرت ہو
اسی طرح سب اعتراضوں کا جواب ہو سکتا ہے۔ اس داستان کے سننے کے بعد
آپ پر اور آپ کے دیدہ دہن پر وہ پوشوں پر یہ ظاہر ہو گیا ہو گا کہ رند میرے شاگردوں کے
دور کے آخری شخص تھے نہ کہ نسیم ہاں آپ کے تجزیہ سے تو یہ ثابت ہوتا ہے کہ نسیم کا
انتقال رند۔ صبا و خلیل وغیرہ کے بعد ہوا۔ یہ بھی سراسر غلط ہے۔ جب دنیا سے میرا سفر
تو اس وقت رند صبا و خلیل وغیرہ سب موجود تھے۔ مگر نسیم میرے سامنے اٹھ گئے تھے
ہائے وہ دن مجھے اب تک نہ بھولے گا جبکہ میں نے یہ خبر پائی کہ نسیم کو مہینہ ہو گیا
سب جانتے ہیں کہ سوائے مشاعرے میں جانے کے میں کبھی اپنے بورے سے نہیں
ہٹتا تھا بڑے بڑے رئیسوں اور امیروں کو یہ حسرت رہ گئی کہ میں ان کے یہاں جاؤں تھے
کہ امجد علی شاہ مجھے بلایا کئے۔ مگر میں نہ گیا اور یہ کہلا بھیجا کہ اگر وہ بادشاہ ہیں تو میں بھی
نقیری میں ناک سنخ پر حکومت رکھتا ہوں۔ اگر ان کو مجھ سے ملنے کی تمنا ہو تو میرے
بھوپڑے تک آجائیں اور جسدن سے شیخ ناخ مرے تھے اسدن سے میں نے مشاعرے
میں بھی جانا ترک کر دیا تھا۔ لیکن جب نسیم کے دفعہ بیمار ہو جانے کی خبر سنی تو میں اسکے
مکان پر گیا اور خود اسکے بازو پر امام صنامن باندھا اور صحت کیلئے دعا کی مگر۔

کسی طرح سے نہ ٹوٹا طلسم حیرت و اس در قبول سے ٹکرا کے سر جو عالم الٹی

۱۵ اور وہ پنج حضرت چکر بہت بھی یہ سندیش کر چکے ہیں ۱۱

دوسرے روز یہ خبر سنی کہ نسیم نے جنت کی راہ لی۔ اس روز تمام شعرائے لکھنؤ میں ہاتھ تھامے میرے اور میرے شاگردوں کے علاوہ لکھنؤ کے تمام سربراہ اور وہ شعرا جنازہ کے ساتھ تھے اور کہتے تھے کہ یہ جوانرگ شاعر اگر زندہ رہتا تو خدا جانے شاعری کو کیا معراج دیتا بچھڑا تراک سکتے کا عالم طاری تھا اور کبھی کبھی مباحثہ زبان سے نسیم کی غزل کا شعر سرانگل جاتا تھا۔

کچھ سوچ میں ہو نسیم بولو آنکھیں تو ملاؤ دل کہاں ہو
خیر کجا بود مرکب کجا تا ختم۔ اب تو آپ پر یہ روشن ہو گیا ہو گا کہ نسیم کا انتقال میرے سب شاگردوں کے پیشتر ہوا ہے لہذا وہ میرے دور کے شاگردوں کے اوّلین شخص تھے۔

میں آپ سے کہتا ہوں کہ جب آپ معمولی واقعات سے استفادہ نہیں ہیں کہ آپ کو یہ نہیں معلوم کہ زندگی میرے شاگردوں کے دور کے آخری شخص تھے کہ نسیم۔ تو پھر آپ تنقید و تحقیق پر قلم کیوں اٹھاتے ہیں کیا دگداز کے پڑھنے والے بالکل سادہ لوح ہیں کہ وہ ایسے فقروں میں آجائیں گے آپ اپنے تئیں مولوی کہتے ہیں اور اسلام کی عظمت کا رگ گاتے ہیں آپ کے لئے ایسا دروغ مصلحت انگیز باعث شرم ہے ابھی تو آپ شیخ ہیں اگر غلہ ارزاں ہوا تو امسال سید ہو جائیے گا۔ سید رہنا اے قوم کو کہتے ہیں۔ کیا تب بھی آپ اسی طرح اُلٹے سیدھے تاریخی واقعات لکھ کر لوگوں کو گمراہ کیجے گا۔
استغفر اللہ استغفر اللہ۔

یہ سلسلہ تو یہاں ختم ہوا اب میں پھر آپ کو ان لغزشوں کی طرف متوجہ کرتا ہوں جن سے کمالات کی تحریر ملور رہتی ہے پچاس فہمائشیں تو لکھ چکا ہوں۔ اب اس مضمون میں جس میں کہ آپ نے تاریخ ماضیہ کی اصلاح فرمائی ہے، جو جو غلطیاں آپ کی ہیں انکی نسبت فہمائش ضروری ہو۔ اس بات سے میں بہت خوش ہوں کہ پچھلی فہمائشوں کا

اثر آپ پر اتنا ضرور ہو گا کہ اس مضمون میں آپ نے بمقابلہ پیشتر کے کم غلطیاں کی ہیں۔ لیکن تاہم کتاب بھی بہت کچھ اصلاح کی ضرورت ہے اسی خیال سے چند فہمائشیں (سلسلہ قدیم قائم رکھتی ہوئی) درج ذیل ہیں۔

خواجہ حیدر علی آتش لکھنوی

حال وارہ فردوس بریں

اودھ پرنٹری مطبوعہ ۱۳۰۱- ستمبر ۱۹۰۵ء

جنت کی ڈاک

آتش کا خط شتر کے نام نمبر

(دیکھو دنگلڈ از بابت ماہ جولائی ۱۹۰۵ء)

فہمائش نمبر (۵۱) آپ تحریر فرماتے ہیں کہ بجائے اسکے کہ تہذیب و شائستگی سے جواب دیا جاتا یا کوئی بھی قابل لحاظ جواب دیا جاسکتا تھا نہایت بے عنوانی اور بد تہذیبی سے بحث ہونے لگی۔ کیوں صاحب ریہ دیا جاسکتا؟ کا اس مقام پر کیا تکبہ ہے آپ کی یہی انشا پر دازی جو کہ آپ کے قدر دانوں کو سکھتے ہیں ڈال دیتی ہے۔ دیکھیے آخری جملہ اس طرح لکھنا چاہیے تھا کہ یا کوئی بھی قابل لحاظ جواب دیا جاتا؟

فہمائش نمبر (۵۲) آپ فرماتے ہیں جنھوں نے ہماری تحریر کو غور و انصاف کی نظر سے دیکھا ریہ (کو) تو طاعون کے کیڑے کی طرح آپ کی سرزمین انشا پر دازی سے نکلنے کا نام ہی نہیں لیتا خیر ہم بھی ٹوکنے سے باز نہیں رہیں گے۔ اس جملہ کو یوں ترتیب دینا تھا کہ (جنھوں نے ہماری تحریر غور و انصاف کی نظر سے دیکھی)

فہمائش نمبر (۵۳) کسی اخبار کے اڈیٹر کی نسبت آپ فرماتے ہیں کہ ہمارے خیال میں انکا فیصلہ کافی ہے اس لئے کہ شاعری کی دنیا میں کسی اخبار کو وہ وقت و استعداد

نہیں نصیب ہے جو انھیں حاصل ہے (کیوں مولانا آپ ہی ایمان سے فرمائیے کہ ایسا جملہ کسی کہنہ مشق الشاہد از کے قلم سے نکلے گا یہ را انھیں) کی ضمیر کس کی طرف پھرتی ہے سیاق کلام سے تو یہ پایا جاتا ہے کہ را انھیں سے آپ کی مراد اڈیٹر صاحب ہیں مگر صرف ونحو کے قاعدے سے انھیں کی ضمیر (اخبار) کی طرف گردن اٹھائے ہوئے ہے ابکامانی ضمیر کچھ ہے اور را انھیں کی ضمیر کچھ کہتی ہو دو ملا میں مرغی حرام اسی کا نام ہے یہ ابکا تصور نہیں ہے جب کوئی شخص جھوٹ بولتا ہے تو خدا زبان میں لکنت پیدا کر دیتا ہے پس وہ کہتا کچھ ہے اور زبان سے کچھ نکلتا ہے۔ چونکہ یہاں آپ زبان کے بدلے قلم کو گناہگار کر رہے ہیں۔ اسلئے زبان قلم میں لکنت پیدا ہو گئی ہو آپ لکھتے کچھ ہیں اور قلم سے کچھ نکلتا ہو خیر یہ روزا کہات تک روایا جائے آپ ستادوں کی اصلاح پر غور کیجئے۔ یا تو اس جملہ کو اسطرح لکھئے کہ شاعری کی دنیا میں کسی اخبار کو وہ وقعت و استناد نہیں حاصل ہے جو انکے اخبار کو حاصل ہے یا اخبار کو ردی سمجھ کے الگ کیجئے اور یوں لکھئے کہ شاعری کی دنیا میں اور کسی کو وہ وقعت و استناد نہیں نصیب ہو جو کہ انھیں حاصل ہے۔

فہمائش نمبر (۵۴) آپ تحریر فرماتے ہیں کہ ایسے تصرفات اور ایسی لغزشیں اگر اسی زمانے میں جائز تھیں (تو ضرور تھا کہ ان کے معاصرین کے کلام میں بھی دپائی جاتیں) اول تو یہ تصرفات کے لئے (جائز نہیں) بھی کیا خوب نامیاد (معاصرون) نے واقعی نے تمام فقرے میں جان ڈال دی ہے فصاحت اسی کا نام ہو اور جہت تو معاصرون کے صاحبزادے سے اشک ندلت کی طرح ٹپکی پڑتی ہے۔ آپ کو تو یہ دعویٰ ہے کہ میں نے الفاظ استعمال کرتا ہوں۔ پھر آپ معمولی لفظ (معاصرین) کا ہے کہ استعمال کرتے۔ مگر پابندی وضع کے معنی یہ ہیں کہ آج سے (حاضرین) کے بدلے (حاضرون) اور (سامعین) کے بدلے (سامعون) اور شائقین کے بدلے (شائقون) ہی استعمال کیا کیجئے۔

آپ سرپرست بنتے ہیں لکھنؤ کا کنجر اکبر یا بھی بیر (لوگ) اور خانسا ماں لوگ اپنی زبان سے نہ کہے گا۔ یہ واقعی یزوں اور خانسا ماؤں کی زبان ہے۔

فہمائش نمبر (۵۸) (کیئے تو) کے محاورے کے استعمال پر آپ حرف دھرتے ہیں اور اس مطلب کو اس طرح ادا کرتے ہیں کہ آتش و آسخ کے وقت سے یہ الفاظ متروک ہیں)

کیوں حضرت یہ (الفاظ) یہاں کن مضمون میں استعمال ہوئے ہیں۔ ظاہر ہے کہ (کہے تو) دو لفظوں سے مرکب ہے (نہ کہے) کا استعمال آتش و آسخ کے وقت سے متروک ہے۔ نہ (تو) کا کہنا آپ کو یہ چاہیئے تھا کہ آتش و آسخ کے وقت سے یہ محاورہ متروک ہو مگر غلطی ذکاوت سے کہہ گئے کہ یہ الفاظ متروک ہیں مع ما شاء اللہ چشم بدور۔

فہمائش نمبر (۵۹) آپ فرماتے ہیں کہ (ضد انس و جان) کی جگہ پر ضد انس و جانی (جان) کے سوا کسی پڑھے لکھے کی زبان سے نہ نکلے گا۔ یہ جہالت کی گفتگو تو آپ کو مبارک رہو میں اس قدر عرض کروں گا کہ جگہ کے بعد پر (انا محض پرکٹی اور انا ہے) محض سفید لکھنا کافی تھا کہ ممکن نہیں۔ کہ ضد انس و جان کی جگہ ضد انس و جانی کسی پڑھے لکھے کی زبان سے نکلے)

فہمائش نمبر (۶۰) انسوس آپ فرماتے ہیں کہ خواب کروں فارسی کا محاورہ ہے اردو میں سونے کے محل پر خواب کرنا۔ کہنا غلط ہے۔ تحقیقات کا یہ حال اور نسیم پر اعتراض جڑنے میں آندھی۔ بندہ پرورد میرا یہ شعر آپ نے شاید نہیں دیکھا ہے

انتظار ملک الموت میں بیدار ہوں میں بخت خفتہ کو میرے خواب گراں کرنے دے
آپ نسیم پر کیا اعتراض کرتے ہیں کہ میری زبان پر اعتراض کرتے ہیں)

فہمائش نمبر (۶۱) آپ بدنام سکر ایٹ کے ساتھ فرماتے ہیں کہ لیکن خیر اگر خلافت محاورہ زبان اختیار کی تھی تو تذکیر و تانیث کا لحاظ رکھتے کیوں صاحب۔ یہ لیکن خیر کیا بلا ہے۔

عہ اور پینچ خواجہ صاحب۔ رت ہوئی حضرت چک ببت آپ کا شیعا رسل اعتراض کی تردید میں پیش کر چکے ہیں
ہم نے سنا ہو کہ اسکے جواب میں حضرت شرر لکھنے والے ہیں کہ آتش کا کلام مستند نہیں ہے۔

اس مقام پر چو۔ لیکن کے معنی ہیں وہی خیر کے ہیں پھر یہ (لیکن لیکن اور خیر خیر سے کیا مراد ہے یہ بھی تو چونکہ کا جواب ہے۔ یا یوں کہیں کہ خیر اگر خلاف محاورہ زبان اختیار کی تھی انہ۔ لیکن خیر کی تھی انہ۔ یا یوں کہیں کہ (لیکن اگر خلاف محاورہ زبان اختیار کی تھی انہ) لیکن خیر تو کوئی چیز نہیں۔

فہمائش نمبر (۶۲) آپ فرماتے ہیں کہ بکاؤلی کو قرار تو دیا نقش اور پھر اس کے ساتھ فرماتے ہیں (پائی) زبان کو یہ کس قدر ناگوار گذرتا ہے۔ کیوں صاحب آپ کیا زبان سے سنتے ہیں؟ تو پھر یقینی طور پر آپ کان سے گفتگو کرتے ہونگے۔ اہل لکھنؤ تو جب کسی ترکیب کی عدم فصاحت کا ذکر کریں گے تو یہ کہیں گے کہ کانوں کو کس قدر ناگوار گذرتا ہے مگر آپ کے انشا پر دازی کا باوا آدم ہی نکلا ہے۔

فہمائش نمبر (۶۳) آپ فرماتے ہیں کہ مطلب چاہے خط ہو جائے کوئی مضائقہ نہیں، بندہ نواز اہل لکھنؤ کہیں گے کہ مطلب چاہے خط ہو جائے کچھ مضائقہ نہیں غالباً کوئی آپ نے اس لیے استعمال کیا کہ اُسے (کو) سے صوری تعلق ہے۔ دیکھئے بندہ پرور آپ کے ان تین صفحے کے مضمون میں بھی ۱۳ غلطیاں موجود ہیں خوب آپ نے خانہ سخن کو تین تیرہ کیسے فہمائش کرتے کرتے تھک گیا۔ مگر آپ کی نیت غلطیوں سے نہیں سیر مہتی اس موقع پر مجھے اپنا شعر یاد آتا ہے۔

اگر کرتی نہیں تسلیم تیرہ روز گاروں کو اُدھر ٹھہرے مجھے شاعر نے کی وہ لفافہ سیدی

خواجہ حیدر علی آتش لکھنوی۔

(حال دار و فر دوس برس)

۱۴ اور پنج حضرت چک بست بھی اپنے دندان شکن مگر دلاؤ لہجے میں مل نہ کھی گراہت پر اعتراض کر چکے ہیں ۱۲

۱۵ اور پنج دیکھئے اعضاء کا انقلاب کہاں تک ترقی کرتا ہے ۱۳

۱۶ اور پنج بجا ہے یہ رکوع کی مادہ ہے ۱۴

اردو بیچ مطبوعہ ۲۸ ستمبر ۱۹۰۵ء

تیسری ڈاک

آتش کا خط شرر کے نام پر

میاں شرر بکل میری نظر سے اردو سے ملنے کا وہ پرچہ گدرا جس میں کہ آپ نے حضرت چک بست کے مضمون کے جواب میں جواب الجواب شائع کیا ہے اس مضمون کی دو تین باتیں مجھے بہت پسند آئیں اولاً یہ کہ اس مرتبہ آپ نے بہت کم غلطیاں کی ہیں (مثلاً کہیں مشر چک بست صاحب نہیں لکھا ہے نہ) عام پبلک لکھا ہے بلکہ میری فہمائش کے مطابق آپ نے مشر چک بست لکھا ہے انگریزی الفاظ بھی بہت کم استعمال کیے ہیں۔ اور بہت کم کیا معنی صرف ایک مقام پر (الدرج) کا لفظ استعمال کیا ہے حالانکہ بقول سید محمود اس بد نما انگریزی لفظ کا مترادف لفظ اردو میں (اوسط) موجود ہے غیر عادت چھوٹے چھوٹے چھوٹے ہے یہ کیا کم ہے کہ آپ نے اپنی غلطیوں کا اعتراف تو کیا۔ میں دیکھ کر بھی بہت خوش ہوا کہ اس مضمون میں (کو) بھی بہت کم بے موقع استعمال ہوا ہے ثما باش اسی طرح میری فہمائشوں پر عمل کیجئے گا تو اچھے اردو لکھنے والوں میں آپ کا بھی شمار ہونے لگے گا حضرت داغ کہتے ہیں کہ اس مضمون میں غلطیاں کم ہونے کا ممکن ہے یہ سبب ہو کہ اردو سے ملنے کو جو صاحب ترتیب دیتے ہیں انہوں نے جا بجا اصلاح فرمادی ہو کیونکہ اردو سے ملنے اصلاح زبان میں خاص طور سے سرگرم ہے مگر میں یہ نہ کہوں گا۔ آخر آپ انسان ہیں جو انہیں اگر نصیحت آپ پر کارگر ہوئی تو کوئی تعجب کی بات نہیں ہے بزرگوں کی نصیحت پر عمل کرنا عیب ہیں

نہیں داخل ہے۔ ہاں سب سے زیادہ متحسّن آپ کا فیصل ہے کہ آپ نے اس مضمون میں صاف طور سے یہ تسلیم کر لیا ہے کہ گلزار نسیم ٹیڈت دیا شکر ہی کی تصنیف ہے کیونکہ آپ نے یہ لکھ دیا ہے کہ اگر یہ رائے (یعنی یہ رائے کہ یہ شبنوی یا تو آتش کی کسی ہوئی ہو یا یہ کہ آتش کی اسلحہ کی بدلت یہ ایک قابلِ قدر شبنوی ہو گئی) بھی مسٹر چک بست کے خلاف ہے تو میں اس کے واپس لینے کو تیار ہوں) یہ ضرور ہے کہ دنیا والے آپ کو اس غلطی کے تسلیم کرنے پر بہت چھیڑ گئے۔ کیونکہ آپ نے اپنے مارچ والے دگلزار میں اس دعوے کی تائید میں بہت کچھ خامہ فرسائی کی تھی کہ یہ شبنوی نسیم کی نہیں ہے۔ اور اپنے بزرگوں کا قدم بھی درمیان میں ڈالا تھا: بیچارے منشی اثر علی کی روح کو بھی ببقرار کیا تھا مگر دنیا والوں سے آپ یہ کہہ سکتے ہیں کہ میں نے چک بست کی خاطر سے ایسا لکھ دیا ورنہ میرا دلی عقیدہ ابھی نہیں بدلا ہے اور اصل بات تو یہ ہے کہ آپ یہ کہہ سکتے ہیں کہ میں نے کرسی کی وضع نباہی وہاں کے باشندے اکثر ایسی باتیں کرتے ہیں کہ باز آید پیشانی (مجھ کو اس موقع پر ایک روایت یاد آئی جو کہ خالی از دلچسپی نہیں ہے۔

نواب سعادت علی خاں کے دربار میں کسی ظریف الطبع شخص نے کہا کہ کرسی کے لوگ سب احمق ہوتے ہیں اس موقع پر ایک کرسی کے بزرگ بھی موجود تھے وہ بہت گرم ہوئے اور کہنے لگے کہ آپ جھوٹ کہتے ہیں ہم اپنے بزرگوں سے سنئے آئے ہیں کہ کرسی کے لوگ بڑے عقلمند ہوتے ہیں اور ایک صاحب جو کہ عقلمندوں کے آخری دود کے یادگاروں میں تھے وہ بھی کہتے تھے کہ کرسی کے لوگ بڑے عاقل ہوتے ہیں جن صاحب نے یہ بحث چھیڑی تھی انہوں نے اس غویٰ کی تردید کی۔ آخر کار سعادت علی خاں نے کہا کہ اچھا ہم اس بات کا امتحان کریں گے کہ کرسی کے لوگ کیا عقلمند ہوتے ہیں کہ بیوقوف۔ چنانچہ ہفتہ عشرہ بعد نواب موصوف نے کرسی کا دورہ کیا کرسی کے اُمرانے نواب کو بڑی دھوم دھام سے دعوت دی اور انواع اقسام کی چیزیں تیار کیں مگر ایک اُستاد بادوچی لکھنؤ سے بلائے گئے تھے اسی کی زیر نگرانی کرسی کے بادوچیوں نے کھانا تیار کیا تھا جب نواب دعوت سے محفوظ ہو کر رخصت ہوئے تو انہوں نے دل میں کہا

کہ یہ لوگ تو بڑے سلیقے سے پیش آئے انکو احمق کہنا صحیح نہیں ہے۔ مگر نواب نے ایک ہی منزل طے کی ہوگی کہ باورچی خانہ کے مہتمم صاحب جو کہ کرسی کے خاک پاک سے تعلق رکھتے تھے ایک مرتبہ ایک طاق کی طرف گئے اور اسکیں سے ایک پٹریا اٹھا کر سرپیٹنے لگے۔ لوگوں نے بوچھا کیا ہے کیا کہنے لگے کہ یہ مصاحفہ پلاؤ میں ڈالنے کے لئے رکھا گیا تھا مگر کجخت باورچی یہ خاص مصاحفہ ڈالنا بھول گئے۔ نواب کو پلاؤ میں گزرنہ پسند آیا ہوگا۔ افسوس ہماری محنت پر پانی پھر گیا۔ یہ سننا تھا کہ کرسی کے تمام بزرگ تاسف کرنے لگے اور کہنے لگے کہ ہم لوگوں کی قسمت ہی میں بیوقوف بننا لکھا ہے۔ مگر یہ بزم تاسف پر پاتھی کہ مہتمم صاحب ایک بار بول اٹھے کہ مارلیا ہے مارلیا ہے! واللہ کیا سوجھی ہے۔ دیکھو تو اس حماقت کی تلافی کیسی خوبصورتی سے کرتا ہوں۔ یہ کہہ کر وہ اٹھ کھڑے ہوئے اور نواب سادات علی خاں جس طرف گئے تھے اسی طرف روانہ ہوئے جب نواب کے خیمہ تک پہنچے تو حضور میں رسائی کی درخواست کی درخواست منظور ہو گئی اور مہتمم صاحب نواب کے ردبرو حاضر ہوئے اور کہنے لگے کہ خداوند نعمت اگر یہ مصاحفہ کی پٹریا پھانک لیجئے تو ہمارے حال پر پڑی عنایت ہوگی کجخت باورچی اسے پلاؤ میں ڈالنا بھول گیا۔ اب بھی پھانک لیجئے تو مزہ آ جائے گا کیونکہ کھانا ابھی ہضم نہ ہوا ہوگا نواب یہ درخواست سنکر مسکرائے اور کہنے لگے کہ واقعی تم نے ثابت کر دیا کہ کرسی کے لوگ کس قسم ہوتے ہیں۔ اس روایت کے بیان کرنے سے مراد یہ ہے کہ آپ نے اپنا دعویٰ واپس لیا ہے تو چک بست صاحب اسے اعتراضات کے مصاحفہ کی باقی ماندہ پٹریا سمجھیں اور اسکے قبول کرنے میں تکلف نہ کریں۔

خواجہ حیدر علی آتش لکھنوی

(دارد حال فردوس بریں)

ادرجہ پنج مبلوعدہ ۲۲ ذی قعدہ ۱۴۰۵ھ

جنت کی ڈاک

آتش کا خط شرر کے نام میں

میاں شرر کسی نے سچ کہا ہے۔ ع۔ مادرچہ خیالیم فلک درچہ خیال۔ انسان سوچتا کچھ ہے ہوتا کچھ ہے اور انسان پر کیا موقوف ہے ہر مخلوق کا یہی حال ہے شیطان علیہ اللعن کو دیکھو۔ جب اسے حضرت آدم کے سامنے سجدہ کرنے سے انکار کیا تھا تو اس کا خیال تھا کہ میرا کیا کوئی بنا سکتا ہے۔ اور اس کا خیال ایک معنی میں بچا بھی نہ تھا کیونکہ تھوڑی وقت اسے اس وقت ضرور حاصل تھی۔ اسی عارضی وقعت کی بنا پر اس نے یہ ارادہ کر لیا تھا کہ گلو از بہشت کو پامال کر ڈالوں گا۔ مگر مزاج معشوق کی طرح زمانہ کارنگ بدلتا رہتا ہے۔ وہی شیطان اک دم زدن میں مردود خلافت ہو گیا۔ نہ وہ وقعت رہی نہ وہ مرتبہ۔ بلکہ جتنے عیوس تھے وہ طشت از بام ہو گئے۔ بالکل رنگ ہی بدل گیا۔ اور شیطان پر کیا موقوف ہے۔ جو کوئی اپنی حد سے بڑھ کر بات کرتا ہے اسے خلا ذلیل کرتا ہے جب کوئی ٹوڑی کسی گھاگر پر بڑھ کر لالتا رہتا ہے تو منہ کی کھاتا ہے سوائے بھاگنے کے کچھ نہیں بن پڑتا۔ اور جہاں بھگتا مشہور ہوا وہاں پھر منہ دکھانے کے قابل نہیں رہتا۔

یہی کیفیت شیطان کی ہوئی اب کہیں منہ دکھانے کے قابل نہیں رہا اس ذلت کے بعد اگر اس نے تہیہ کر لیا ہے کہ میں نھما کل حسنہ کی ہمیشہ بیج کنی کیا کروں گا اور نیک نیست اور انصاف پسند لوگوں کے خلاف ہمیشہ شورش برپا کرتا رہوں گا تو کیا بڑا کیا آخر غصہ نہیں تو

کوئی چیز ہے۔ اور چند صا ذلت کے بعد جو غصہ آتا ہے وہ بیدھب ہوتا ہے۔ وہ جامہ سے باہر کر دیتا ہے مجھ کو اپنا شعر ادا کیا ہے

خوشی سے اپنی رسوائی گوارا ہو نہیں سکتی گریباں پھاڑتا ہے تنگ جب دیوانہ ناہو

غرض کہ اس عالم نیرنگ ساز کا یہی دینہ ہے کہ دل کے ارادے نہیں پورے ہونے دیتا۔

مجھ کو وہ زمانہ یاد آتا ہے جبکہ تم نے بڑے زور کے ساتھ مارچ اور اپریل کے دگلدا میں گلزارِ نسیم پر

اعتراضات شائع کئے تھے اور یہ لکھا تھا کہ گلزارِ نسیم میں صلح با غلطیاں ہیں اور ۳۳

اعتراضات پیش بھی کئے تھے اور چونکہ اس زمانہ تک لوگ تمہیں کسی قدر وقت کی نگاہ سے

دیکھتے تھے۔ لہذا تمہارے اعتراضات غور کی نگاہوں سے دیکھے بھی گئے اور تمہارا بھی یہ خیال تھا

کہ بچوں دیکھتے ہی بھلا ان اعتراضات کی تردید میں کون قلم اٹھا سکتا ہے۔ اور ہتھوں کا

یہی خیال ہوگا۔ مگر تمہیں بھی وہی مثل صادق آئی ہے اور چونکہ خیالِ فلک در چہ خیال

اور وہ پنج نے تمہیں ٹوکا۔ اور اودھ پنج کیا معنی کل ساتھ لکھنؤ کو تمہاری یہ حرکت ناگوار گزری

اور تم کو صلاح دی گئی کہ تم اپنا دعویٰ واپس لے لو۔ اور نہایت تہذیب کے ساتھ تمہیں صلاح

دی گئی۔ مگر تم نے یہ صلاح نہ مانی اور اودھ پنج کے اڈیٹر کو شہدا کہا حالانکہ جب تک تقدیر غصہ کی

درجہ نہ تھی ہندوستانی کے امور اڈیٹر باجو گنگا پرشاد صاحب دروانے

اس بازیا حرکت پر تمہیں سرزنش کی تو ان کو بھی تم گالیاں دینے لگے مگر اسی یکم اگست اتحاد میں

جس میں تم نے اڈیٹر اور وہ پنج کو شہدا کہا تھا تم نے یہ اعلان بھی شائع کیا تھا کہ (نسیم کے

کلام پر ریویو کرنے کا سلسلہ جو دگلدا میں شروع کیا گیا ہے وہ برابر جاری

رہے گا ابھی تو مثنوی پر ہمیں بہت سے اعتراض کرنے ہیں مگر اس سے

ترغبت حاصل کر کے ہم ان کے دیوان پر ریویو شروع کریں گے اتحاد یکم اگست ۱۹۰۵ء

صفحہ ۲) اور ایک حد تک اس اعلان کی پابندی بھی کی گئی۔

کہ دگلدا میں میں یا میں اعتراضات شائع بھی کئے گئے۔ چنانچہ کل پچاس ساہتہ

اعتراضات شائع کئے گئے مگر ایسی صدیا غلطیوں کی تصدیق تو ناممکن ہے کیونکہ اس شرط کے پورا کرنے کے لئے کم سے کم دو تین سو (اعتراضات کی ضرورت ہو) مگر باوجود اس زبردست اعلان کے تم ستمبر کے دگلڈز میں (جو کہ آخر اکتوبر میں شائع ہوا ہے) لکھتے ہو کہ (دگلڈز اپنے صفحات کو اس لغو بحث سے علیحدہ کئے لیتا ہے) آئندہ وہ جدید اعتراضات نہ شائع کریں گا، آخر اس وعدہ خلافی کے کیا معنی مرد تو اپنی بات کے لیے جان دے دیتے ہیں۔ تم سے اعتراضات بھی گڑھے نہیں جاتے سنا ہے ایک کہہ رہا تھا اور دست ہے اسی سے کچھ اعتراضات (بنوالہ) اعتراضات بند کرنے کے لئے تم یہ عذر پیش کرتے ہو کہ اب بحث کا رنگ لغو ہو گیا ہے اسلئے تم اپنا دامن آلودگی سے پاک رکھنا چاہتے ہو۔ مگر دیکھو تو یکم اگست کے اتحاد میں تم اس بحث کو (لغو) قرار دے چکے ہو کیونکہ اتحاد کے اسی نمبر میں تم نے اڈیٹر اور دھتبیج کو گالیاں دی ہیں اور اسی نمبر میں یہ اعلان بھی شائع کیا ہے کہ اعتراضات کا سلسلہ برار جاری رہے گا۔ اس سے ثابت ہوتا ہے باوجود اس بحث کو لغو سمجھنے کے تم نے اعتراضات کا سلسلہ جاری رکھنا مناسب سمجھا۔ پھر اب یہ عذر لنگ پیش کرنا چہ معنی دار و۔ مرزا ستم ظریف مجھ سے کہتے ہیں کہ تم نے شیطان کی صلاح کے مطابق جدید اعتراضات کا سلسلہ بند کیا ہے اور غالباً صحیح وجہ یہی معلوم ہوتی ہے۔ مگر پچھتاؤ گے۔ شیطان نے تمہارے جدا مجرم کے ساتھ جو سلوک کیا تھا وہی سلوک تمہارے ساتھ بھی کیا یعنی پیشتر شیطان ہی نے حضرت کو گمراہیوں کا دانہ کھانے کی صلاح دی تھی۔ اور پھر شیطان ہی نے بہشت سے نکلوا یا بھی ایسی طرح شیطان ہی نے تمہیں انگلی دکھائی تھی کہ تم نے کلہاڑی سیم پر اعتراضات کیے اور اب اس مرد و خلائق نے تمہیں یہ صلاح دی کہ اعتراضات بند کر دو۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ تم علمی قیمت کے بہشت سے نکالے گئے اور سب کی نظروں میں ذلیل ہو گئے۔ اور جس طرح حضرت آدم علیہ السلام کے زوال کی داستان ابھی تک نہیں فراموش ہوئی ہے اسی طرح تمہاری لت بھی دائمی ہے

تم نے متبرکے دگلہ ازمیں یہ بھی لکھا ہے کہ جوابات میں حامیانِ شیعہ سے سوال لاطائل تاویلوں جاہلانہ سخن پروریوں اور شہدوں کے ایسے گالی گلوچ کے پکڑ کرتے دھرتے نہیں بن پڑا۔ فرد خدا ایک دن خدا کو مسخ دکھانا ہے۔ آخر اس جھوٹ کی کوئی انتہا بھی ہے۔ چک بنت کا جواب جو جولائی کے اردوئے معلے میں شائع ہوا تھا اس پر لاطائل تاویلوں جاہلانہ سخن پروریوں اور شہدوں کی ایسی گالی گلوچ کا الزام لگانا تمھارا ہی کام ہے۔

چک بنت کے مضمون کے علاوہ نشی احمد علی شوقی کا مراسلہ اور دھپ پنج میں شائع ہوا تھا اس میں نہایت تہذیب و تہانت کے ساتھ تمھارے محل دعویٰ کی تردید کی گئی تھی۔ اردوئے معلے کے ایڈیٹر نے بھی تمھاری بے تکلی ہانک کی اصلاح فرمائی ہے۔ آخر ان حضرات میں سے کس نے شہدین کیا ہے جس کا شکوہ تم دگلہ ازمیں کرتے ہو ناچ نہ آئے آئنگن ٹیڑھا تمھارے ہی لئے کہا گیا ہے بیشک بحث کی ابتدا سے تمھاری تائید میں جو مضامین نکلے ہیں ان میں جاہلانہ سخن پروری اور لاطائل تاویلوں کو عموماً دخل ہے اور مضامین جو تم نے ایک صاحبزادے کے نام سے خود اپنی تعریف میں شائع کئے تھے ان میں پورا (شہدین) اور (شہدین) بھی دیہات کا لکھنؤ کا نہیں۔ اور میں دیکھتا ہوں کہ اس بحث میں ایک مستند شخص بھی تمھارا حامی نہیں ہے۔ تم اپنی تعریف اپنے منہ سے کیا کرو یہ اور بات ہے۔ شہدین کا شکوہ تو محض ادا سے معذرتاً ہے۔ اصل بات یہ ہے کہ تم سمجھتے تھے کہ تمھارے اعتراضات کا کوئی جواب نہ دیگا تم تمام مسلمانوں کو اپنا ایسا متعصب سمجھتے تھے کہ وہ اس غلطی باخبر کو بھی مذہبی جھگڑے کی نظر سے دیکھیں گے۔ اور ہندو کی ہستی تو محض تم اسلئے ضروری سمجھتے ہو کہ ان سے اتحاد کے چندہ کے پیرایہ میں روپیہ وصول کرو تم نے اپنی شرافت کے ثبوت میں یہ بھی لکھا ہے کہ جب کوئی کمبخت بازاری لوگوں اور عوامِ کلام میں پہنچ جاتا ہے تو بھر گرت سے باہر ہو جاتا ہے اور سوا اسکے کہ شرفانِ بازاری شہد لگے

ہاتھ سے اپنا دامن چھڑا کے الگ ہو جائیں۔ کوئی چارہ نہیں بن پڑتا، دیکھو رونے کی
سند نہیں بھولے پن کی باتیں کرتے ہو۔ تم ان بازاری شہدوں کے ہاتھ سے اپنا دامن چھڑا لو
مگر اس دامن پر جو رسوائی کا داغ لگ گیا ہے اسے کیونکر چھٹاؤ گے یہ دیہات کی کٹیڑی کا دھبہ نہیں
کہ دو چار روز میں چھٹ جائے بلا کسی شخص خاص کا نام ظاہر کئے ہوئے تم نہایت تبکیسی کے لہجہ
میں لکھتے ہو کہ دھکی دیکھتی ہو کہ وہ شخص لکھنؤ کا پاک شہدا ہے لہذا بخش گوئی میں اسکی
کوئی تقلید نہیں کر سکتا آخر وہ شخص کس سے مراد ہے۔ تم نے کسی کا نام تو لکھا نہیں لکھنؤ میں اکثر
عصمت آباد بیویاں اپنے جنت نصیب شوہر کا ذکر (وہ شخص) کہہ کر کرتی ہیں۔ مگر ظاہر
تم پر تو یہ گمان ہو نہیں سکتا۔ پھر یہ وہ شخص کون ہے۔ بھاری تائید میں جو ہند ب
مضامین نکل رہے ہیں اور جن میں (شہد بن) انہیں ہوتا ان میں سے ایک کا ذکر خیر تم
اس طرح کرتے ہو کہ مستمنہ نے ایک مختصر نوٹ لکھا ہے جنہیں کہتے ہیں کہ لکھنے
والے صاحب کی ذہانت پر تعجب ہے کہ وہ (ب) سے بے عقل وغیرہ سمجھے مگر حرف با سے
وہ باپ کو نہ پہچان سکے (اس جملے کے بعد نہایت جوش سے تم لکھتے ہو کہ کیوں منشی
ریاض احمد صاحب کو لوگ پہچانتے ہیں یہ لکھ تو گئے مگر تم نے اس پہلو پر نہ غور کیا کہ
اگر کوئی کہے کہ فتنہ کے مضمون نگار کی شکایت یہاں ہے آپ نے تو خوب پہچان لیا
افسوس تمہیں زبان سے کہنا نہیں ہے۔

راستم خواجہ حیدر علی آتش

(از فردوس بریں)

اورده پنج مطبوعه ۹۰. نوامبر ۱۹۰۵ء

آتش کا خط شرر کے نام ہے۔

دیکھو دیکھا از شہر ۱۹۰۵ء

تم نے دکھا ہے کہ جوابات میں حامیانِ ثنوی سے سوالِ طائل تاویلوں جاہلانہ سخن پروریوں اور شہدوں کے ایسے گالی گلوچ کے کچھ کرتے دھرتے بن نہیں پڑتا۔ لہذا اب دیکھا کہ اپنے صفحات کو اس لغو بحث سے علیحدہ کیے لیتا ہے۔ آئندہ وہ جدید اعتراضات نہ کرے گا۔

یہ تو خیر جھوٹ اور (بہانہ بسیار) میں سے ایک بہانہ ہے مگر اس دامن سمیٹنے کے بعد تم نے یہ کیا لکھا کہ اس کام کو (اعترافات جڑنے کے کام کو) ان لائق و سخن فہم کا ملان فن کے لئے بھھوڑے دیتا ہے جنھوں نے اسے اپنے ذمہ لیا ہے۔ یہ خوشامدانہ فقرہ لکھ تو گئے مگر اس پہلو پر یہ غور کیا کہ تم تو اپنی شرافت کا ثبوت دینے کے لئے اس (لعو بحث) سے الگ ہوئے جاتے ہو معنی صاف طور پر یہ ہوئے کہ اب یہ بحث اس قابل نہیں رہی کہ کوئی مرد شریف ایسے حصہ لے۔ مگر اپنے احباب یعنی لائق و سخن فہم کا ملان فن کو یہ صلاح دیتے ہو کہ اس (لعو بحث) میں برابر حصہ لیتے رہیں۔ جیسا کہ اسی ضمنوں میں درپردہ خوشامدانہ کے بعد تم گڑا گڑا کر صاف الفاظ میں کہتے ہو کہ ہم دکن ریویو کے فاضل نامہ نگار پر ویسے نقاد بنے لے لیکن بدیہ التماس کرتے ہیں کہ وہ اپنی تنقید کا سلسلہ برابر جاری رکھیں۔

جسکے معنی یہ ہوئے کہ اک تم تو شریف ہو اور باقی تمہارے لائق سخن فہم اور کلامان فن

اسی قابل ہیں کہ وہ اس (نوجوبت) کا سلسلہ جاری رکھیں۔ آخر اسکا جواب تمھارے پاس کیا ہے جو وہ تمھارے لئے کناہ کشی کی ہو سکتی ہے۔ وہ اپنے لئے بھی ہو سکتی۔ اگر تمھیں شرافت مانع ہے تو اگر تم انکو شریف سمجھتے ہو تو انکو بھی شرافت مانع ہو سکتی ہے۔ انوس ہو تمھاری عمر عزیز کے چالیس سال گزر گئے مگر بات کرنے کا سلیقہ نہ آیا۔

خیر اس بحث سے کناہ کشی کی وجہ تو اور ہی کچھ ہے اسکو تو یا خدا جانتا ہے یا تمھارا دل جانتا ہے۔ اب رہی یہ شہدوں کی ایسی (گالی گلوچ) یہ ہمیشہ تمھارے انظار شرافت کے لئے مانع ہوتی ہے (اور پردہ عصمت) بھی تمھیں اسلئے بند کرنا پڑا کہ تمھاری پردہ دری کی کوشش سے جو انظار شرافت ہوتا تھا اسکے خلاف (شہدوں کی ایسی گالی گلوچ) شروع ہو گئی۔ یا حضرت سکیں کی شان میں جو تم نے گستاخانہ اور بیہودہ مضامین لکھے تھے اور جنکو پڑھ کر سچے مسلمان کا خون ابلنے لگتا ہو گا۔ ان مضامین کی تردید میں بھی تمھارے خیال کے مطابق شہدوں کی ایسی گالی گلوچ ہوتی اور اسکا اثر حیدر آباد میں عربوں کے رسالے تک پہنچا جسکا نتیجہ یہ ہوا کہ تم سمجھے کہ یہ (گالی گلوچ) کوئی عملی صورت نہ اختیار کرے لہذا تم اپنی شرافت کے ٹوپر سوار ہو کر کانپڑ چلے آئے۔ غرض کہ جو بات تم کہتے ہو اُس پر شہدوں کی ایسی گالی گلوچ ہونے لگتی ہے اور تم ٹھہرے مذہب اسلئے اس سے کناہ کشی کر لیتے ہو اور بڑی بات تو یہ ہے کہ تمھارا اصول ہمیشہ (اتحاد) بلکہ رہا ہے اسلئے جہاں نفاق کی شکل پیدا ہوئی اور تم نے شرافت کا بوریا بدھنا بنھالا اور دفو چکر موڑے۔ مگر تمھیں لوگوں کی خوشامد کرتے ہوئے شرم نہیں آتی۔ اس ضمن میں تم نے منشی ریاض احمد صاحب اور پروفیسر نقاد کی کتنی خوشامد کی کہ شرمیری آبرو بچائیے! دیا پہلے اتحاد میں حافظ جلیل حسن صاحب کی خوشامد کر چکے ہو اور در پردہ جو خطوط تم نے بھیجے ہیں اور اساتذہ کھنڈ کے قدموں پر ٹوپی رکھی ہے اسکا حال تو اعمال بد کے فرشتوں سے معلوم ہوتا رہتا ہے۔ جب تم نے اعتراض کیے تھے تو کیا انھیں لوگوں کے برتنے پر کئے تھے جن کی آج اس بھونڈے طریقے سے خوشامد کر رہے ہو۔ ایسا کرنا اہل آبرو کی دُفع کے

خلافت بھلا تھے اور پینچ کو بھی کسی کی خوشامد کرتے سنایا دیکھا ہمارے وقت میں اکثر جیلے فقیر یہ صدالگیا کرتے تھے کہ مسافر ہیں بکیں ہیں لاوارث ہیں یتیم ہیں ہماری سرکارا نواب میں داخل ہے وہی کیفیت ایک خدک تمھاری ہو کہ اس علمی مباشرت کو مذہبی جھگڑا بنا کر اپنی بکیں جتا کر در بدر دوسرے خواہان ہوتے ہو۔

دیکھو انسان کچھ کھوئے سیکھتا ہے۔ اگر تم کو کبھی عبرت نہ حاصل ہوئی۔ خیر اب بھی ہوش میں آؤ۔ دسکین نہ بنت حسین (اور پروردہ عصمت) والے مضامین لکھنے کی بدولت جو کچھ تمھاری نالت ہوئی وہ بھی حیا دار کیلئے اسل مرکی محرک ہو سکتی تھی کہ گھر بار چھوڑ کر حج کو چلا جائے۔

لیکن اس ذلت کا نتیجہ صرف اتنا ہوا کہ تمھیں لوگ بے شرم اور متعصب سمجھنے لگے۔ اس مرتبہ بڑے پھنسے ہو یعنی تمھاری شاری اور زباندانی کا پردہ فاش ہو گیا۔ اور یہ پردہ کیا فاش ہوا کہ روزی کے ٹھیکرے میں ٹھیس لگی۔ تم کب تک گھر پھونک تماشہ دیکھو گے! فسوس ہے کہ تم نے اپنی ہستی پر نہ غور کیا اور اپنی بساط سے بڑھ کر حلقے شروع کر دیے۔ اگر اپنے گوشہ حافیت میں بیٹھے ہوئے جھوٹ کو بیچ اور بیچ کو جھوٹ کیا کرتے تو کوئی تم سے مخاطب بھی نہ تھا فرے سے بیالہنی کے تیکے پر ڈنڑ پیل کرتے۔ کنج غلت سے نکلنا تمھارے لئے قیامت ہو گیا۔ ہائے منجھے اپنی جوانی کا شعرا بد آ گیا۔

بھلکر کنج غلت سے نہ کر ہنگامہ فردزی

شریہ قوت کا ہنگامہ ہو جیتا ہے پھر میں

خواجہ حیدر علی آتش لکھنوی

(حال دار و فردوس بریں)

از ادھتہ پنج مطبوعہ ۱۶۔ نومبر ۱۹۰۵ء

آتش کا خط شر کے نام نمبر ۱۲

دیکھو دنگد از ماہ ستمبر ۱۹۰۵ء

اب تمہارے اس آخری مضمون کے متعلق چند فہمائشیں درج ہیں۔ پیشتر کے دو نمبر مضامین میں جبنا حجم ۱۹ صفحات سے زیادہ نہ تھا ۶۳ فقرہیں شمار کرا چکا ہوں۔ اس مرتبہ ہر ایک صفحہ دنگد از کا تم نے گلزارِ نسیم کے متعلق سیاہ کیا ہے اس کی فقرہیں بھی قدیم فہمائشوں کے سلسلے میں ظاہر کئے دیتا ہوں۔

فہمائش نمبر ۶۲ اس مثنوی پر اعتراض کرنے اور اسکی تنقید کرنے کا سلسلہ دنگد از نے چھیڑا تھا اس جملہ میں اسکی کا کیا تک ہے۔ اسکے معنی تو یہ ہوئے کہ اعتراض کی تنقید بھی تم ہی کرتے تھے جو بغلول ازلی دب (تمہارا اثر یک ہے اس سے اس امر کے متعلق مشورہ کر لیتا۔

فہمائش نمبر ۶۵ جس کے ساتھ ہی اردو کی لٹریچر دنیا میں تحریک ہو گئی (تحریک نو ضرور ہو گئی مگر زلہ تم ہی گررا۔ مگر یہ نہ سمجھے کہ محض تحریک ہو گئی) اس موقع پر بے معنی ہے کہنا یہ چاہئے تھا کہ (تحریک پیدا ہو گئی)

فہمائش نمبر ۶۶ لہذا اب دنگد از اپنے صفحات کو اس لغو بحث سے علیحدہ کئے لیتا ہے (

واہ رے کو) اسی کی بدولت لوگ تمہیں (شر را یخندگو) کہنے لگے ہیں۔

میں تو صرف (دکو) سے واقف ہوں۔ مسٹر محمود (شررایند کو) کے فقرہ پر خوب تہقیر لگاتے ہیں اگر یہ لکھتے کہ اپنے صفحات اس لغو بحث سے انحراف تو مفت میں روشنائی بخشتی اور بیکار قلم نہ گھستا مگر تمہارا تو یہ اصول ہے کہ جان جائے مگر (دکو) نہ جائے)۔
فہمائش نمبر ۶۷ بلکہ اس کام (دکو) اُن لائق سخن فہم کا ملان فن کے لئے چھوڑے دیتا ہوں)

اس مرتبہ حضرت (دکو) کی شان نزول اور ہے مگر ہے (دکو) اس (دکو) کے کاف کی کشش تمہیں اپنی طرف اسی طرح کھینچتی ہے جیسے تیلے کو کھربا۔ دیکھو یہ فقرہ یوں لکھنا تھا کہ (یہ کام اُن لائق سخن فہم وغیرہ وغیرہ اب (دکو) تمہارے اس فقرے سے اس طرح اڑ گیا جیسے گدھے کے سر سے یینگ۔

فہمائش نمبر ۶۸ مگر سچ یہ ہے کہ جب کوئی بحث بازاری لڑگوں میں... پہنچ جاتا تو پھر گرفت سے باہر ہو جاتا ہے)

یہ فقرہ قابل گرفت ہے بحث کا گرفت سے باہر ہونا چہ معنی دارد۔ بیشک ایک معنی اس جملے کے ہو سکتے ہیں وہ یہ ہیں کہ (وہ بحث قابل گرفت نہیں رہتا) مگر تمہارا مطلب یہ کچھ اور ہے وہ مطلب اُن الفاظ سے ادا نہیں ہوتا (بحث) کچھ کہ کسی کا ڈنڈا تو ہے نہیں کہ تمہاری گرفت میں رہے۔ خدا جانے تم کس دھن میں گرفتار ہو۔ اور لکھتے کیا ہو ذرا قلم کھپانا دیکھو یہ ہر مقام پر تمہاری گرفت سے باہر ہو جاتا ہے۔

فہمائش نمبر ۶۹ بلکہ یہی دھمکی نہیں دی جاتی ہے کہ وہ شخص لکھنؤ کا پاک شہر ہے۔ لہذا فحش گوئی گالیاں بکنے اور نقالی میں اسکا کوئی مقابلہ نہیں کر سکتا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ دنگہ ازاد دکن ریویو... نے اپنی وضع کو نہیں چھوڑا (یہ) بلکہ یہی نہیں) کی خبر دوسرے جملہ میں نکلتی چاہئے۔ یہی۔ یعنی یہ دھمکی ہی نہیں دی جاتی بلکہ کچھ اور بھی کیا جاتا ہے۔ مگر خیر! ندارد ہے۔ اور دوسرا جملہ نتیجہ یہ ہوا سے شروع ہوتا ہے بغرض کہ کل جملہ دیہات کی طرح کی طرح

ہا ہموار ہے۔ اسی سڑک پر تمھارا قلم بھٹیائے کے ٹٹو کی طرح چلا ہے۔ یہ حرف اسی کے نقش پا ہیں جن کو تمھارے مُرید آنکھوں سے لگاتے ہیں۔ ہاں یہ (وہ شخص) کس سے مراد ہے؟ تنہا اطمینان تو ضرور ہے کہ شخص مذکور مولوی نہیں ہیں ورنہ پاک شہدے کے بلے تم اسے شرعی شہد لکھتے

قہارِ انشِ نمائندہ۔ دکن ریویو نے تو اپنی وضع رکو نہ چھوڑا، یہ بات وہ بات (رکو) حساب پھر موجود ہیں۔ آخر یہ کیا بات ہے کہ (رکو) تھیں اس قدر عزیز ہے میں دیکھتا ہوں کہ تم نے اپنی نثر میں (رکو) جا بجا اس شدت کے ساتھ لکھا یا ہے کہ ہر اک جملہ کہ کا بلی کا ہر معلوم ہوتا ہے۔ یہ کہنے میں کیا ہرج تھا کہ دکن ریویو نے اپنی وضع نہیں چھوڑی۔

قہارِ انشِ نمائندہ۔ جنھوں نے خیر آباد والے کارٹون کو دیکھا ہوگا یہ خبری (رکو) ہے۔ مگر ہے (رکو) اچھا اب اسے یوں بدلو جنھوں نے خیر آباد ... والا کارٹون دیکھا ہوگا۔ تھیں ایمان سے کہو کہ اب یہ فقرہ کتنا چمت ہو گیا۔ خیر یہ تو پُرانا ردنا ہے۔ اب یہ دریافت کرنا ہے کہ آخر (رکو) سے تھیں انس کیوں ہے بعض حضرات کہتے ہیں کہ دیہات میں (رکو) کا استعمال بہت ہوتا ہے۔ مثلاً کو آوت ہے کہ جاوت ہے اسوجہ سے تمھاری زبان پر یہ اس قدر جاری ہے۔ مگر پھر خیال آتا ہے کہ اپنے نام کے آگے مولوی لکھنے ہو تو شاید کسی اور پہلو سے تمھاری مولویانہ نگاہ میں (رکو) کا حسن سما گیا ہو۔ مولویانہ نگاہ دیکھتے تو (رکو) نہ صوری حیثیت سے قابلِ عشق ہے نہ معنوی حیثیت سے۔ یعنی صرف دنجو کے لحاظ سے اور کو علامت مفعول ہے)

کیا اسکے کثرت استعمال سے تمھاری یہ مراد ہے کہ یہ علامت مفعول کے بدلے علامت شہرِ کھلائے صوری حیثیت سے (رکو) عظیم اللہ خانی تھے کے بیچے سے مشابہ ہے۔ بیچے سے عشق ہوگا۔ تو بیچہ بندوں کو تم کو اس سے کیا غرض عظیم اللہ خاں کی نسبت مشہور ہے کہ ذات کے نائی تھے۔ ممکن ہے تمھارے (معتبر نائی) (دے) کو کی تم سے

اس پہلو سے سفارش کی ہو۔ مگر کوئی وجہ مقبول اب تک نہ سمجھ میں آئی۔ مگر یہ دیکھ کر افسوس ہوا کہ اس نہ فیض بھرتے مضمون میں ہی ساٹھ لغزشیں موجود ہیں گویا اس وقت تک پہچو بیس صفحے کا رانیسم کے متعلق تینے دگداز میں لکھے ہیں ان میں اے۔ لغزشیں ہیں افسوس صد افسوس۔

راقم خواجہ حیدر علی آتش لکھنوی

(حال دارو فر دوس برس)

(از اودھ بیچ مطبوعہ یکم فروری ۱۹۷۶ء)

سال نو کا انوکھا خطاب

(از منشی سجاد حسین)

ہر سال مختلف حضرات کو مختلف خدمات کے صلہ میں مختلف خطاب ملتے رہتے ہیں۔ کوئی اپنی علمی خدمات کی بدولت شمس العلماء ہو جاتا ہے۔ کوئی پولیٹیکل خدمات کے صلہ میں خان بہادر۔ سی۔ آئی۔ اے وغیرہ ہو جاتا ہے۔ مگر کیا افسوس کا مقام ہے کہ ہمارے شرر صاحب جو کہ اپنے تئیں ہرفن میں کامل اور ہر کمال میں مرد کیفن لکھواتے ہیں اب تک خطابات سے محروم رہے۔ اور کسی قسم کے اعزاز کا (طوق زریں) آپ کی کوتاہ گردن میں نہ ڈالا گیا۔ اس کی سبب پورا کرنے کے لیے اودھ بیچ کی سرکار سے شرر صاحب کو سال نو کی تہنیت میں ذیل کا اعزاز بخشا جاتا ہے۔ چونکہ آپ کے خدمات اور کمالات کو ناگوں ہیں

لہذا ایک خطاب سے آپ کی تسکین نہیں ہو سکتی تھی اسی خیال سے متعدد پیرایوں میں آپ کے سر پر اعزاز کا چڑتالا بچایا جاتا ہے (الف) کہ پہلی جنوری ۱۹۷۱ء سے آپ کو ذیل کے خطابات عطا ہوئے۔ فضلۃ العلما۔ فیض الکری۔ یعنی الینچر۔ خفّاش الملک۔ طبلہ نواز جنگ۔ ٹاٹ کمانڈر آف دی آرڈر آف۔ پردہ عصمت دبانا نیا یہ کہ اکیس ضرب گوزشتر آپ کی سلامی لیکٹی۔

(۱) فضلۃ العلما۔ یہ خطاب آپ کو اس غرض سے دیا گیا ہے کہ باوجودیکہ آپ اپنے تئیں عربی و فارسی کا عالم سمجھتے ہیں۔ مگر آپ کی ایاق کا یہ حال ہے کہ آپ (قطرہ زن سیل) کی ترکیب کو غلط بتاتے ہیں۔ آپ (قطرہ زن) سے قطرہ بار مراد لیتے ہیں۔ اور آپ کو اس کی خبر نہیں کہ فارسی میں (قطرہ زن) شہتا بندہ کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے عربی کی آپ کی قابلیت جب قدر بڑھی ہوئی ہے اسکا ثبوت آپ ہی مضمون میں ملتا ہے جو کہ آپ نے (سکینہ بنت حنین) کے عنوان سے لکھا تھا اور جس میں آپ نے اُن عربی کی کتابوں کی شہادت دی تھی جنکی علما کی نگاہ میں کوئی وقعت نہیں۔ تاہم آپ کو اس قدر دخل ہو کہ آپ یہ ثابت کر چکے ہیں کہ ہندوستان میں چین سے پردہ آیا اور مسلمانوں نے ہندوؤں سے پردہ کی رسم سیکھی۔ حالانکہ انگریزی فارسی یا عربی وغیرہ کی کسی تاریخ سے اس امر کی شہادت نہیں ملتی کہ ہندوستان میں چین سے پردہ آیا۔ نیز چین میں نہ کبھی پردہ کی رسم تھی نہ اب ہے۔ غرض کہ اسی قسم کے علمی خدمات کے صلہ میں آپ کو فضلۃ العلما کا خطاب دیا گیا۔

(۲) فیض الکری۔ یہ خطاب آپ کو اسلئے دیا گیا کہ آپ فخر کرسی ہیں اس سے تو آپ کو انکار ہے کہ آپ کرسی میں پیدا ہوئے مگر آپ یہ اعلان شائع کر چکے ہیں کہ آپ کا خاندان کرسی کا خاندان ہو۔ اور اب تک اپنی دہاتی وضع پر قائم ہے (بہر صورت کرسی کی خاک سے آپ کا تعلق ثابت ہے۔ اور کرسی کی زبان پر بقدر آپ کو قدرت حاصل ہے اس کا ثبوت (بدر النسا کی مصیبت) (اور میوہ قلم) کے مطالعہ سے مل سکتا ہے)

(۳) مینی المینجر یہ خطاب کیا کہ اس غرض سے لایا گیا ہے کہ آپ بہت خیال اور بہتہ قد ہیں سچے
ڈینی مرغی اگر سی کی گانٹھ کو بھی دگلاز برس کے شیخ وغیرہ کی پھبتیاں آپ پر عموماً ہوا کرتی ہیں
اور اس میں ایک رعایت یہ بھی ہو کہ آپ پرنسپر کے بھی کبھی مرید بناتے ہیں۔

(۴) خفاش الملک اس خطاب میں کئی رعایتیں ہیں اول یہ کہ جس طرح خفاش کو روز
روشن سے دشت ہوتی ہو اسی طرح آپ روشن خیال حضرات کے دشمن ہیں شامیاً یہ کہ اچکا
(اتحاد) بھی خفاشانہ ہے تفصیل اس اجمال کی یہ ہے کہ کہتے ہیں ایک مرتبہ چرندوں
اور پرندوں میں لڑائی ہوئی دونوں طرف سے خوب خوب معرکہ آرائیاں ہوئیں چنگاڑ نے
یہ ترکیب سوچی کہ جب چرند و کی قلع ہو تو وہ اپنے تئیں چرندوں میں شامل کر لے اور اپنے
دانتوں کو چرند ہونے کے ثبوت میں پیش کرے۔ اور جب پرندوں کو قلع ہو تو ان میں شامل
ہو جائے اور اپنے پروں کو پرند ہونے کے ثبوت میں پیش کرے۔ یہی کیفیت شرر صاحب کی ہر
ایک زمانہ وہ تھا کہ آپ نے منصور مومنا لکھ کر اور ہندوؤں کو گالیاں دے کر مسلمانوں میں سنی
پیدا کرنا چاہا اور اپنے نقشب مذہب کو استواری ایمان کی شکل میں پیش کیا۔ ایک
زمانہ پھر وہ آیا کہ آپ نے (سکینہ بنت حسین) محل اور گستاخانہ مضمون لکھ کر ایک خاص
فرقہ میں پناہ دیا اور بڑھانا چاہا۔ اب جب آپ نے دیکھا کہ آپ کی اصل حقیقت بلبک پر ظاہر ہو گئی
اور آپ کے مذہبی جوش کا پردہ پردہ عصمت کے ساتھ فاش ہو گیا۔ اور یہ دیکھا کہ ان میں
مولوی غزیر اللہ صاحب آپ کے مربی (ہندو مسلمانوں کے اتحاد کے حامی ہیں تو آپ نے بھی
روٹی کمانے کی غرض سے اتحاد نکالا اور ہندو مسلمانوں شیعہ سنیوں کے میل جول کی خاطر
کوشش کرنے لگے۔ غرض کہ جس طرف ہوا کا رخ دیکھا اُس طرف آپ بھی چنگاری کی طرح اڑ گئے
پس خفاش کی حکایت آپ پر صادق آتی ہے اور (خفاش الملک) آپ کا مناسب
خطاب ہے (طلحہ نواز جنگ) چونکہ بیابانی کے تیکے کے آپ پستینیں نہیں
اور طبیعت بھی آپ کی جنگ جو واقع ہوئی ہے لہذا اب (طلحہ نواز جنگ) آپ کیلئے ایک دن

خطاب ہے دنیا کا کیا نڈر آفت دی آرڈر آت پر وہ عصمت کا خطاب آپ کو ان خدا کے
صلہ میں ملا ہے جو آپ پر وہ دری کی کوشش میں بجالائے ہیں۔
رب اکیس ضرب گوز شتر کی سلامی اس غرض سے آپ کے لئے تجویز کی گئی ہے۔
کہ آپ نے عرب کے متعلق بہت سے ناول لکھے ہیں

(مہر عدالت اودھ پینچ)

(از اودھ پینچ مطبوعہ ۶۰۰۔ نو برسر ۱۹۰۵ء جلد ۲۹ نمبر ۲۵)

گلزار نسیم پر تاثرہ اعتراضات

اشکرت رقم شاگرد مشر

نمشى شجاعوشين شاحب

جناب مستطاب بدتسلیم بشد تعزیم گزارش ہے کش آپ نے شننا۔ آج کل
ایک بڑے شاعر غلام اشتاد شمل الشبوت کے شاگرد اور شرکانے نشین بوم شوم سے
برشاتی مینڈکوں کی طرح شور شرعیاں شروع کیا ہے یہ شوخ و شنگ و شاہی کا شرم
پیتے ہیں اشعار دکوشش و کاوش کر رہے ہیں کہ مجھے اندیشہ ہے اگر اشی طرح
شور و شغب رہا تو جس طرح مشہور شخص شیخ علی بخش کے ایڈیشن کیا ہو گئے کہیں

کوئی صاحب شکار شاہیں شامت اعمال نہو جاویں خیر تو ہے کہیں شراب یا نشی شربت تو
نہیں نوش کر گئے کہ اس قدر شین کے خرچ کرے گا شوق پیدا ہوا۔
آپ شہر میں رہ کر شون کھینچے کہاں پڑے رہتے ہیں۔ آج کل تو جنگو دیکھئے شین کا
استعمال کرتا ہے۔ کیونکہ آج کل شعروشاعری کا بڑا زور شور ہے۔ اور کیوں نہ ہو آتش ایسے
با شان دشوکت اور شاد کے شاگرد رشید کشمیری پنڈت دیا شنکر کشیم کی شہرہ شش حبت
مشنوئی کی شہرت کا شیر در رہا ہے جنگلی آواز شنکر کے آج کل کے مثال شربت ہمارے طرح
شعرا یا رگستان یعنی رگیزہ کی طرف بھاگے جاتے ہیں۔ شرابیوں کی طرح یہ کیا بے تکی ہانک
لگانی شروع کر دی۔

ارے صاحب کش میں بھی اکیلا نہیں جواش شین کے مرض میں مبتلا ہوں انتشار اسد خاں
نے بھی میاں مشغی کی ہجو میں شین کا بڑا خرچ کیا ہے۔ اب بتائیے اگر میں نے شین کا خرچ
زیادہ کیا تو کیا کشی شری کے زخم شکم پر آب شور چھڑکا شئے اگر آپ نے کبھی زیادہ شکایت کی تو
میں نالش کر کے کشی کو بے دردی کے شور کی شراؤونگا۔ جنگا آپ کو شان و گمان بھی نہ ہوگا
خوب یاد آگیا شین کہنے پر تو آپ شاکھی ہوتے ہیں۔ کیوں صاحب یہ (شام آؤدہ) نو کشور
پریش لگتا پر شادور ما پریش کشمیری درن وغیرہ وغیرہ میں کیوں شین کا مال کیا گیا کوئی
شب تو ہے کہ جنگو دیکھو شین کی چاشنی شربت ہے۔

یہ بھی جانے دیجئے اب مجھ کو تو کہتے ہیں کشیم کو کش نہیں کہتے انکی کل مشنوی اشی
شین کی لغزشوں سے بھری پڑی ہے۔ شئے۔ بیت

مہربان شہ ہوئی نموشی	کی نور بشر سے چشم پوشی
دعائی آنکھ جو شہ نے رونمائی	چشمک سے نہ بھائیونکو بھائی
لشکر کش و تاجدار تھا وہ	دشمن کش و شہریار تھا وہ

کہاں تک تشطیر کر دل اور شینئے۔ ہر چند کہ بادشاہ نے ظالما + اُس ماہ کو شہرے محالا

ایشی ہزاروں لغزشیں نسیم میں ہیں جسکو دعویٰ ہوا آپ کا ثواب دے۔
 اخواہ تو آپ نے نگار نسیم پر اعتراض کیے ہیں۔ نری ہاں اور کیا آپ سمجھتے نہیں۔
 بیچ شایاش۔

راقم شکر رقم شاگرد شہر
 شریف کے جر مقابل ردیل ہوتے ہیں وہی لڑائی میں اکثر ذلیل ہوتے ہیں

(ازادہ بیچ مطبوعہ۔ ۹۔ نومبر ۱۹۰۵ء جلد سبب، ونیم نمبر ۲۴۲)

شر کی شاعری

مولانا اودھ پرنج

واشد آپ کے نامہ نگار بھی عجب عالم بخیری میں بسر کرتے ہیں جس کو دیکھئے وہ
 لکھ رہا ہے کہ مولانا شر محض تخلص کے شاعر ہیں کوئی کہتا ہے کہ تخلص کا بدگشت محض برائے
 وزن بیت ہے۔ یا تخلص کا گھینگا بیکار لٹکائے ہوئے ہیں یا تخلص کی پھریری کان میں فائدہ
 کھینٹے ہوئے ہیں۔ یہ خدا کے بندے یہ نہ سمجھے کہ ع۔ تا نباشد چیز کے مردم نہ گوید چیز با۔
 ذرا سا لکھتا برسات میں گتا ہی اسکا تو کوئی نہ کوئی سبب ہوتا ہی ہی پھر مایا عبد حکیم جو تخلص کا

عہ اودھ پرنج۔ یہ دیہات کا لازمہ ہے ۱۲

باندھے ہوئے اردو شاعری کے پیچھے گھوم رہے ہیں تو اسکی کوئی وجہ ضرور ہوگی۔ آپ جانتے ہیں کہ بندہ درگاہ توالشہ میاں کے یہاں سے فلسفی کا دماغ لے کے آئے ہیں اور ذرا فن تاراج سے بھی شوق رکھتے ہیں لہذا یہاں فکر لاحق ہوئی کہ ناولسطی کے دریاؤں کے درتیم میاں عبدالحکیم کے مخلص کی ماہیت دریافت کیجائے۔ ہنوتوں اس فکر میں غطاں بیچاں رہا۔ تمام باوقعت گلہ تر اور رسالے دیکھ ڈالے مگر کسی میں اس دُتیم کی شاعری کی آب و تاب نہ دکھائی دی ایک روز اتفاقاً یہ دیووں میں ایک پرچہ مل گیا جسپر گلہ سترہ سخن لکھا ہوا تھا یہ ایک گلہ نہ کا نام ہے جو کہ لکھنؤ میں اخبار تنائی کے ساتھ شائع ہوتا تھا۔ غرض کہ اسی گلہ سترہ کے ایک پرچہ میں شرر کی ایک غزل نظر سے گذری جسکے شروع میں لکھا ہوا تھا غزل طبعاً درجواب ابوالنعم محمد عبدالحکیم صاحب شرر کا نام دیکھنا تھا کہ باچیس کل گئیں اور دل میں یہ خیال گذرا کہ میاں عبدالحکیم کا مخلص محض قیدس کا نقطہ نہیں ہے۔ بلکہ یہ شرر۔ شراب سخن کی بھٹی سے نکلا ہے۔ اب غزل ملاحظہ ہو۔

بعد مدت کے لکھایا نے لوگر کا غند بھول آیا ہے وہیں ہائے پیمبر کا غند

پہلا حسن تو اس شعر کا یہ ہے کہ مصرع اولیٰ پڑھا نہیں کہ یہ مصرع یاد کیا گیا

بعد مدت کے بھنسا ہے یہ پُرانا چنڈول۔ علاوہ اس کے بندش الفاظ اور پاکیزگی زبان کا یہ عالم ہے تو سبحان اللہ خصوصاً دو گرا ترکیب نے تو شعر میں جان ڈال دی سفید کا غند۔ سیاہ کا غند۔ مہین کا غند۔ ویز کا غند آج تک سنا تھا یہ دو گر کا غند (شرر کے دماغ کی پیپر مل سے بنکر نکلا ہے۔ ہونہو دو گر) فرانسیسی زبان کا کوئی لفظ ہے جو بغیر فرانسیسی زبان کی ڈکشنری دیکھے ہوئے سمجھ میں نہیں آ سکتا۔ اور سنئے خط کے معنوں میں کا غند کا استعمال کس قدر مناسب ہو یہ خاص لکھنؤ کی مستند زبان ہے جسکا پتہ کلر انجم میں نہیں ملتا۔ اتنا ہم کہیں گے کہ اگر رک کا غند اسکے بدلے (کا گند) کہا جائے تو شرر کی مادی زبان کا جلوہ نظر آجائے۔ نیز یہاں سبب اور قاصد کے بدلے پیمبر کتنا فصاحت میں خسار ہو رہا ہے۔ مولانا تو لغوی معنوں پر مٹے ہوئے ہیں جب طرح (لہجہ) کے معنی صراح میں بان کے ہیں اسی طرح پیمبر کو معنی نفی میں قاصد کہہ دیں۔

سب پر طرہ یہ ہے کہ دونوں مصرعوں میں ربط کہ قدر ہے اگر ایک گندھی ہے تو دوسرا مولوی
دوسرا مطلع ملاحظہ ہو۔

وصف تنگی دہن کا جو لکھا بر کاغذ ہو گیا غنچہ وابستہ سمٹ کر کاغذ
دل تو تنگی (دہن میں دی) کا زور ملاحظہ ہو پس کپی کی طرح لٹکی پڑتی ہے۔ اور
بر کاغذ کی ترکیب تو (لوگر کاغذ) سے بھی پڑھی ہوئی ہے۔ آخر (بر کاغذ) کیسا
بلا ہے۔ مولوی صاحب نے تو غالباً (بر) کے معنی (اوپر) کے لئے میں جس سے
کل مصرع کے معنی یوں ادا کئے جاسکتے ہیں کہ (وصف دہن کا جو لکھا اوپر کاغذ کے دگر
مولانا کی طبع بکر کا نشانہ یہ ہو کہ (بر) میں حرف با بر بجائے (زبر) کے کوئی اور علامت
رہے۔ لیکن قافیہ سے مجبور ہو گئے۔ چنانچہ تنگی دہن (غنچہ وابستہ) (اور سمٹ کر)
کی رعایت بھی موجود ہے۔

واہ مولانا واہ (قابو پانے) کے بدلے دست پانا، تو جاہلانہ غلطی ہو (اور بر کاغذ)
حالماء خوش فعلی ہے۔

اور شئیے کاغذ کا سمٹ کر غنچہ ہو جانا بھی کیا خوب شاید مولانا کا مطلب یہ ہو کہ کاغذ
سمٹ کر گندھی کی کپی کی ڈانٹ بنگیا۔ تشبیہ تو اچھی ہے مگر اس خاص صورت کے علاوہ
یہ کہنا کہ کاغذ سمٹ کر غنچہ ہو گیا ویسا ہی ہے جیسا کوئی شخص کہے کہ پیپر مل سمٹ کے
ہو کر کا درخت بنگی۔ یا بیابانی کا تکیہ سمٹ کے گھنٹہ گھر بنگیا۔

ہاں ایک رعایت اس شعر میں خوب ہے (یعنی کاغذ بھی ہے) اور بستہ بھی موجود ہے
مگر (بر کاغذ) کی ترکیب کا جواب ناممکن ہے۔ یہ خاص کرسی کے (بر اعظم) کی زبان ہو۔
تیسرا شعر ملاحظہ ہو۔

دل پہ چھرمٹ دم تحریر کیا شوق نے کیا کھٹا کچھ بھی نہیں چیر لکھا دن بھر کاغذ
دیکھئے اس شعر میں (کاغذ) کس قدر ضروری ہے، بس استاد کا مصرع یاد آ جاتا ہے۔

ع ہے سپستان فارسی ہندی لہوڑا سانپ کا۔ دوسرے مصرع میں دونوں جگہ لکھا کا
 الف آگندھی کی ٹانگ کی طرح کمزوری کے مرض میں مبتلا ہے بس دبا جاتا ہے (اشوق کا
 جھومت ابھی ملاحظہ طلب ہے نیز آخر میں کیا) کتنا فصیح معلوم ہوتا ہے۔ یہ تراکیب (اور
 بندشیں) نسیم مرحوم کے کلام میں آتش کی اصلاح سے بھی نہ پیدا ہو سکیں۔ یہ تو سب کچھ سنا
 آخر اس کجخت شعر کے معنی کیا ہیں اگر موجودہ زمانہ میں مولانا نے یہ شعر کہا ہوتا تو ایک معنی پیدا
 بھی ہو سکتے تھے کہ حضرت شوق نے اودھرنج میں ایسا قول فیصل لکھا۔ کہ شرر نے جو کچھ صفحے
 اعتراضات سے سیاہ کئے تھے وہ بے لکھے کے برابر ہو گئے۔ چوتھا شعر ملاحظہ ہو۔

آپ دد بول ہیں لکھتے تو ہم رکھ لیتے سر پہ سینہ پہ دل دیدہ تر پر کاغذ
 بجان اشد و مجھہ ہم رکھ لیتے کتنا ظرافت ظاہر کرتا ہے اور دد بول لکھنا تو خاص
 لکھنؤ کا سکہ ہے نسیم نے اکام بولنا واقعی غلط نظم کیا ہے (بول لکھنا) صحیح اس اصول کے
 مطابق (خط لکھنا) غلط ہے خط بولنا صحیح ہو۔

نیز ترکیب الفاظ سے معلوم ہوتا ہے کہ ایک ہی مرتبہ آپ۔ سر پہ سینہ پہ دل دیدہ تر
 پر کاغذ رکھ لیتے (معلوم ہوتا ہے کہ آپ کا مشوق گو کہ (دو بول) لکھتا ہے مگر پورے تاؤ پر
 لکھتا ہے کہ آپ اُسے ایک ہی مرتبہ اُدھے دھڑ پر رکھ لیتے ہیں غالباً یہ (دو بول) بڑے
 جلی قلم سے لکھے جاتے ہو گئے۔ پانچواں شعر ملاحظہ ہو۔

نامہ بر قبتل کیئے نوچے کبوتر کے پر اب بھلا بھیجیں گے بول تو تمہیں کیونکر کاغذ
 د اشد مولانا نے اپنے بیخبر فکر سے کیا شاعری کو نوچا کھسوٹا ہے (بولو) دوسرے
 مصرع میں خواہ مخواہ دھنسا پڑتا ہے۔ اور (کاغذ) تو حسب معمول (خط) کے معنوں میں
 اس شعر میں بھی استعمال ہوا ہے۔ نسیم کے اس مصرع پر (خاتم کے گیس بنائے ہوتے)
 تو شرر کا یہ اعتراض تھا کہ بغیر (انھوں نے) کے مصرع نامکمل ہے۔ مگر اس شعر کے دوسرے

عہ اودھرنج۔ مگر دم چھوڑی کہ وہ بھی ٹرکی ٹرکی کے پھندے کے پردے میں نمایاں ہے ۱۱

مصرع میں یہ سوچا کہ (غیر ہم) کے مطلب خطا رہتا ہے۔

چھٹا شعر ملاحظہ ہو۔

واں سے پھر آیا تو پھر بھیجا پھر پھر بھیجا یوں ہی کتنے دنوں کھایا کیا چپ کر کاغذ
والہ پہلے مصرع کے (پھر پھر اسے شعر بھر کی بن گیا جیسے دوسرے مصرع میں یہ ارشاد
ہوتا ہے کہ کھایا کیا چکر کاغذ) مگر اس دہرا پھر اسے یہ ضرورت ثابت ہوتا ہے کہ جس دماغ سے
یہ شعر نکلا ہے وہ زمانہ کی الٹ پلٹ سے گھنچ کر بنکر رہ گیا ہے۔

اس شعر میں ایک اور سن ہے کہ مصرع اولیٰ موزوں پڑھا نہیں کہ (بھیجا) کا الف ٹوٹی
زیر پائی کے تیلے کی طرف سٹ نے کل گیا، مقطع ملاحظہ ہو۔

خود شعر آؤ چلیں بیٹھیں در جاناں پر فائدہ کیا جو سیہ کرتے ہیں لکھ کر کاغذ
بسم اللہ کہیں لکھوئے تشریف تو لبجائیے۔ در جاناں پر جائیے کہ کہیں اور جائیے۔
یہاں بیٹھ کر تو اپنے نامہ اعمال کا دفتر نہ بیاہ کیجئے۔ ناظرین اودھ پنچ شرر کی شاعری کا رنگ دیکھ
چکے خدا کی عنایت سے ان چھ شعروں میں تمام معائب شاعری موجود ہیں۔

مولانا نے یہ اعلان شائع کیا ہے کہ گلزارِ نسیم میں جتنی غلطیاں ہیں اتنی کسی شاعر کے
کلام میں نہ ملیں گی۔ مولانا کا یہ دعویٰ صحیح ہو کہ نہ تو لیکن یہ ضرور صحیح ہے کہ جتنی غلطیاں مولانا
کے ان چھ شعروں میں ہیں اتنی غلطیاں کسی شاعر کے چھ سوا شعرا میں بھی نہ ملیں گی شاعر اور
زبان ذاتی کا یہ رنگ اور نسیم کی زبان پر اعتراض کرنے کے لئے یہ آندھی۔ بس جی چاہتا ہے
کہ ایسے کہ کاجی ہاؤس بھجوا دیجئے۔

(راقم دندان شکن)

لے پنچ۔ اس شعر میں اور رعایت ہے (یعنی بھیجا) دماغ کے اندر ہوتا ہے اور (چکر) بھی موجود ہے۔ اسے
بھی دماغ سے تعلق ہے ۱۲

اودھ پنج مطبوعہ ۱۹۔ اکتوبر ۱۹۰۵ء

نکلا جوں میں تیج کا خنجر غلاف سے

اُڑنے لگے شر دم خارا شکاف سے

بدِ النساء اور اُس کی مسیبتِ نیشہ

کسی استاد کا مصرع ہے ع قضا آتی ہے چوٹی کی جب اُسکے پر نکلتے ہیں۔ یہی حالت آج کل شرز کی ہے ابھی کل کی بات ہے کہ حضرت کرسی سے ریگتے ریگتے کھنڈ ہو چکے۔ یہاں پکارِ روزِ تک بیابانی کے تنکے کی خاک چھانی رفتہ رفتہ ایسے پُر پرنے نکالے کہ ناولسٹ ہو گئے مگر خیر یہ تھی کہ ابھی تک قبر کے مرنے اکھاڑنے میں مصروف رہتے تھے اور عروسِ سخن کے لئے مبالغہ و تحریف کے کفن کھسوٹ کھسوٹ کے پیشواز تیار کرتے رہتے تھے۔ غرض کہ ٹیاں کوڑی کی طرح گوشہ عافیت میں پڑے رہتے تھے۔ نہ ان سے کوئی مخاطب ہوتا تھا نہ یہ کسی سے بھڑنے کی جرأت کرتے تھے۔ مگر گزشتہ مئی میں گرمی کی شدت نے جہاں اور اثر پیدا کئے وہاں یہ تازہ گل کھلایا کہ شر کے دماغ کی بھیٹی کا ٹپر بچر بڑھا دیا پھر کیا تھا شرابِ سخن اُبلنے لگی ایسی اُبی کہ آخر کار ٹوٹنے سے ٹپک پڑی اس شراب کا ٹپکنا تھا کہ چاروں طرف تعصب کی بو اڑی کرسی کی ہوانے اس بو کو دور دور پہونچا یا حتیٰ کہ حضرت پنج کے بھی آرام میں خلل پڑا ایک بار چونک پڑے اب دیکھتے کیا

ہیں کہ مارے دے کے دماغ پر نشان ہوا جاتا ہے گندھی کے یہاں سے عطر نکالیا عطر ایسا ملا کہ مٹی کے تیل سے بدتر پھیری پر غور کیا تو دیکھا کہ کسی چور کی داڑھی کے سٹکے پر پیسہ مینا لپٹا ہوا ہے۔ اور پیسہ بھی کس مینا کا وہی شرر کی شراب سخن کے مینا کا پھر حضرت پنچ نے ایک لٹخہ تیار کیا اور گلہ اندہ نسیم کے پھولوں سے ایک گلہ ستہ بنا کر سلسلہ رکھا یہ لٹخہ عجب جادو کا لٹخہ تھا اور یہ گلہ ستہ عجب طلبہ می گلہ ستہ تھا کہ اسکی بوباغ جنت تک پہنچی اور شرر کی شراب سخن سے جو تھنص کی بوجاروں طرف پھیلی ہوئی تھی وہ کا فور ہو گئی شرر کی نہایت پسند طبیعت کو یہ بہت ناگوار گذرا اور کہنے لگے کہ اب آتش نفاق کی آج خوب تیز کروں گا اور دماغ کی دیگ کے پھسکے سے شراب فحش گوئی کے خم کے خم نکال کر سر بازار لٹخہ ہاؤں گا اور ایسی تھنص کی لٹخہ ہاؤں گا کہ نفاست پسند حضرات کو راستہ چلنا دشوار ہو جائے حضرت پنچ کے شاہانہ مزاج کو یہ اند بہت ناگوار گذری اور نگینہ یازوں کے ایسے چین کھلائے کہ ہر مہفتہ پھولوں کے ٹوکڑے کے ٹوکڑے اترنے لگے جن کی خوشبو سے دماغ مسطر ہو گئے۔ مگر اسپر شرر کے دماغ کی گرمی کم نہ ہوئی اور کہنے لگے کہ میں ایسی بولی بولوں گا کہ اوروں پنچ کا ہر بھرا چین ویران ہو جائے گا یہ خبر بندہ درگاہ کی کانوں تک پہنچ گئی پھر کیا تھا حضرت پنچ کی قدیمی رفاقت کا خیال آگیا شمشیر آبدار میان سے نکل پڑی۔ بہت نے کہا پنچ کی تلوار کا لوہا بڑے بڑے مانے ہوئے ہیں اس کی چمک سے عالی کی آنکھوں میں اب تک چکا چوند کا عالم ہے۔ سرشار بھی اسکی کاٹ کے قائل تھے۔ داغ اسی کا داغ دل پر لے گئے پھر شرر کا کیا دم ہے۔ اک ذرا اسی چنگاری کی ہستی کیا ہے اسی تلوار کا پانی اسے بجھائے گا۔ بہت پرواز کا تقاضہ ہوا کہ ہم بھی اپنی شمشیر سخن کے جوہر دکھائیں پہلے تو خیال ہوا کہ شرر نے بہت عرب کے متعلق ناول لکھے ہیں۔ ذرا انکی خوبیں کا پردہ فاش کر دیں مگر عرب کے ناولوں کو گور شرر خیال کر کے چھوڑ دیا۔ سدیشی تحریک کے اصول پر یہ دل میں آئی کہ شرر کا کوئی ایسا ناول چنا جائے جس میں ہندوستان کے متعلق شرر فحشانی کی گہمی ہو۔

یہ فکر ہوئی کہ ایسا ناول کہاں سے ملے اسی فکر میں غرق تھا اور عالم خیال میں خدا جانے کیا تماشے
دیکھ رہا تھا کہ بدر النساء کی آواز آئی کہ شرمسری مصیبت پر نظر ڈالے۔ یہ آواز آتے ہی جھپٹ
آ نکھ کھل گئی اور آنکھ کھلتے ہی کہاں کا مجموعہ خیال یہاں فرد فرد تھا۔ باقی آئندہ۔

راقم در ہر جگہ بہت خراشِ سخن ما

الماں تراش است تراشِ سخن ما

اودھ پنچ۔ مطبوعہ ۲۶۔ اکتوبر ۱۹۰۵ء

نکلا جورن میں تیج کا خنجر غلاٹ سے

اڑنے لگے شر دم خارا شگاوت سے

(بدر النساء اور اُسکی مصیبت)

منبر

بدر النساء۔ یعنی بدر اور النساء۔ یعنی وہ بدر جس میں (نسائیت) کا مادہ موجود ہے
یہ تو بدر النساء کی تشریح ہے۔ اب اور اُسکی (مصیبت) کے کیا معنی (مصیبت) تو خیر
اعمال بد کا نتیجہ ہے۔ بیچارے (اور) نے کیا گناہ کیا ہے کہ وہ بھی بدر النساء کی مصیبت
میں گرفتار ہوئی تو یہ ترکیب نہیں فارسی کی یہ ترکیب نہیں۔ ہونہو فرانسیسی ڈکشنری کے

دستر خوان سے یہ ریزہ چنگا گیا ہے (بدر النساء اور اسکی مصیبت) اچہ خوش! یہ وہی شل ہوئی کہ جیسے کوئی کسے کرسی اور اس کے احمق (آخر اس) اور) کی علت غائی کیا ہے یہ تو حضرت عبدلیم کے تخلص کطیح بالکل بیکار ہے (غیر) اور پر غور کرنا فضول ہے۔

اب (بدر النساء) کی وقت پیدا کرنے والی داستان ملاحظہ ہو ہے تو مصیبت کی داستان مگر شہر نے واقعات کا تانا بانا اس طرح کھتیا یا ہے کہ جس کے دیکھنے سے بے اختیار منہسی آتی ہو یہ تو غالباً ناظرین اودھ بیچ کو معلوم ہو گا کہ حضرت عبدلیم شہر نے یہ مصیبت (اُس زمانہ میں اپنے سرلی تھی جس زمانہ میں کہ آپ اپنے تیشہ قلم کے زور سے پردہ کی دیوار گرا رہے تھے اس خلاف قدرت قصے کے لکھنے سے آپ کی مراد یہ تھی کہ پردے کی خرابیاں (عام میلک) پر ظاہر ہو جائیں مگر حجالت کی تار کی میں سوجھی دور کی جسطرح اونٹ ہمیشہ بخدا کی طرف بھاگتا ہے اسی طرح اس قصہ کے ترکیب دینے کے وقت آپ کی کینہ پسند طبیعت کا شہر بے ہمار حیدر آباد کی طرف بھاگا چنانچہ اس قصہ کا ماحصل یہ قرار دیا گیا کہ ایک صاحب (شوکت حسین) اپنی بہو کو لئے ہوئے حیدر آباد سے آرہے تھے۔ اٹارسی کے اسٹیشن پر ایک دوسرے بزرگ ان کو ملے جو اپنی بھاونج کو ساتھ لا رہے تھے کانپور تک دونوں نے ساتھ سفر کیا۔ کانپور سے ایک صاحب فرخ آباد چلے گئے۔ دوسرے صاحب لکھنؤ چلے آئے۔ مگر کانپور کے اسٹیشن پر ایسا بھیڑ بھڑکا تھا کہ حیدر آباد سے جو صاحب آرہے تھے انکی بہو کی ڈولی ان صاحب کی بھاونج کی ڈولی سے بدل گئی جو کہ اٹارسی سے ساتھ ہوئے تھے نتیجہ یہ ہوا کہ جس ڈولی کی بہو لکھنؤ کی گاڑی پر سوار ہونا تھا وہ فرخ آباد کی گاڑی پر سوار ہو گئی اور فرخ آباد والی سواری لکھنؤ کی گاڑی پر سوار ہو گئی (بدر النساء اُس حرام نصیب کا نام ہے جو حیدر آباد سے آرہی تھی اور لکھنؤ جا رہی تھی۔ مگر غلطی سے فرخ آباد پہنچ گئی) اس سے حضرت عبدلیم شہر یہ نتیجہ نکالتے ہیں کہ پردہ بڑی خراب چیز ہے۔ اور اپنی منطقیوں سمجھاتے ہیں کہ اگر پردہ

سلو بیچ غلطی نہیں کیا ہو۔ بدایوں فرخ آباد ہی کے ضلع میں جو۔ پھر جہاں کی مٹی تھی وہاں پہنچ گئی ۱۲

ہوتا تو ڈولی نہوتی اور اگر ڈولی نہوتی تو بدر النساء پیدل ہوتی اور پیدل ہوتی تو اس کی کوئی پہچان ہوتی اور پہچان ہوتی تو وہ اس طرح گمراہ ہوتی یعنی جو صاحب اسے حیدر آباد سے لارہے تھے وہ اسکو کھٹو کی گاڑی میں بٹھاتے۔ مگر ہم اس قصہ سے دوسرا نتیجہ نکالتے ہیں یعنی ریل کا سفر بڑی خراب چیز ہے اب اسکا منطقی پہلو ملاحظہ ہو یعنی ریل گاڑی نہ ہوتی تو اسٹیشن نہوتا تو بھیٹر بھر کا نہوتا بھیٹر بھر کا نہ ہوتا تو ڈولی نہ بدلتی اور بدر النساء بیچاری پر مصیبت نہ پڑتی۔ شاہی کوئی اس طرح گمراہ نہیں ہو سکتا تھا انھیں باتوں کیلئے تو شاہی کو رو دتے ہیں۔

یہ تو عام منطق ہے اگر اسی منطق نے ترقی کی تو ایک روز مصنف کے داغ میں انجن گھس جایا گیا۔ اب خاص واقعات ملاحظہ ہوں۔ بدر النساء کے سسرے شوکت حسین جو کہ اسے حیدر آباد سے لارہے تھے۔ سکند کلاس میں بیٹھے تھے مگر کوئی خدمتگار ساتھ نہ تھا یہ گھر سے ایک ماما لیکے تھے کہ نئی ٹرلی ڈلسن (بدر النساء) کے ساتھ زانی گاڑی میں بیٹھی۔ بدر النساء کے باپ اکبر علی حیدر آباد میں اولی درجہ کے وکیل تھے اور ایسے مالدار تھے کہ کراہ کے لئے ساٹھ روپیہ جینے کا بنگلہ بٹھرایا تھا مگر انھوں نے بھی حضرت شرک کی خاطر سے لڑکی کیساتھ ایک ماما تک نہ کی بلکہ صدقے کی کوتاہی کی طرح بدر النساء کو اکیلا چھوڑ دیا۔

کیا شریفوں کی بو بیٹیاں اس طرح سفر کرتی ہیں ؟ اور خصوصاً نکاح کے بعد حیدر آباد سے کھٹو تک نہ بٹھیا سسرے کے ساتھ روانہ کر دی جاتی ہیں۔ حضرت شرک کو تو دیہات کا خیال دماغ میں سما یا ہوا ہے کہ باڑی سے کرسی یا کرسی سے مہوبے جب گنوار اپنی بہو یا بھانج کو لینے جاتے ہیں تو لٹیا ڈوری لے کے جاتے ہیں اور عورتوں کو تنہا لیکر چلے آتے ہیں انوس ہے تو صرف اس قدر کہ اگر حضرت شرک ایسے غلات قدرت واقعات نہ لکھتے تو بیچاری بدر النساء پر ایسی مصیبت نہ پڑتی یعنی اگر ایک ماما چھوچھو اسکے ساتھ ہوتی تو ڈولی نہ بدلتے دینی۔

علاوہ بریں اس کل رقت خیز داستان سے صرف یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ ڈولی کی سواری خراب چیز ہے پردہ سے اس سے کوئی تعلق نہیں پردہ تو برقع سے ہو سکتا ہے اور برقع

اور مٹنے کی وجہ سے ایسی ہی نہیں پیش آسکتیں ہیں مگر حضرت شکر کو ان باتوں سے کیا مطلب
ان کو تو غریب بدر النساء کو جھنڈے پر چڑھانا منظور تھا اصل داستان کی تو یہ کیفیت ہے۔
علاوہ اسکے مختلف واقعات ایک دوسرے کے متضاد درج ہیں جن کی وجہ سے مولانا شکر
پر حافظہ نباشد کی مثل صادق آتی ہو۔

ایک جگہ لکھتے ہیں کہ شوکت حسین (بدر النساء کے باپ) سکند کلاس میں سفر کر رہے تھے
دوسرے جگہ لکھتے ہیں کہ حیدر آباد کے اسٹیشن پر پوریا بدھنا بگل میں دبائے گاڑی پر سے
اتر پڑے۔

یہ قطع تو ان گواروں کی ہوتی ہے جو تیسرے درجہ سے چھوٹا سنبھالتے ہوئے اترتے
میں دوسرے درجہ کے مسافر کو تو کسی نے نہ دیکھا ہو گا کہ بیگ بگل میں دبائے یا صندوق
سر پر رکھ کر چلتا بنے۔ مولانا شکر ناول لکھنا کا رے دار و ناخ اپنی تئیں ہنسواتے ہو۔
پیشتر تو شوکت کو عام ہندوستانی مذاق کا شخص اور سیدھا سادھا آدمی
کہا گیا۔ نیز یہ بھی ظاہر کیا گیا ہے کہ اُسپر انگریزی تہذیب کا اثر پڑا تھا اور سیدھے سادھے
خوش عقیدہ بزرگ تھے (مگر سدھی (اکبر علی) سے شادی کے قدیم رسوم کی
نسبت وہ ایک آزاد خیال اور تعلیم یافتہ نوجوان کے لہجہ میں فرماتے ہیں کہ (اب تو دنیا سے
یہ رسمیں اٹھتی جاتی ہیں اور بیچ یہ ہے کہ میں ان باتوں (کہ بیاتنے کو انالٹ کے والوں کا کام
ہے) میں بھی کسی بات کا پابند نہیں ہوں پھر بھی سیدھے سادھے خوش عقیدہ بزرگ فرماتے
ہیں (مجھے تعلیم کا خیال سب باتوں پر مقدم رہتا ہے ... لڑکی کا
آرام و آسائش سے رہنا اور سب طرح کی راحت بس اسی پر منحصر ہے۔
کہ لڑکے کی لیاقت اچھی اور پوری ہو۔

واہ مولانا واہ (دور قلم) اسی کا نام ہے اگر یہی عالم کچھ روز اور رہا تو عرب کے
گیتانوں میں آگن بڑ چلا دے اور پیر میں بچکی باندھ کے ہمالیہ کی چوٹی پہنچا دے گا۔

مرد خدا فراتنا سب الفاظ کا تو خیال رکھا کرو۔ کجا وہ سیدھے سادھے شوکت حسین جن کی نسبت تم خود کچھ چکے ہو کہ وہ اسٹیشن کے شورغل سے گھبرا جاتے تھے اور بالکل پرانے فن کے آدمی تھے اور کجا ان کے خیالات جو کہ خاص اونیسیویں صدی کے بلبلے کی سال میں جب بدر النسا لکھنؤ کے بدلے فرخ آباد پہنچی تو اسکے باپ نے فرخ آباد میں ان صاحب قاسم علی خاں کے نام تارو دیا جن کے یہاں وہ دھوکے سے چلی آئی تھی۔ اور کل واقعہ لکھا کہ ڈولی بدل جانے سے ایسا واقعہ پیش آیا۔ اب سنئے کہ تار کس طرح پڑھوایا گیا۔ قاسم علی خاں پہلے تو ایک بڑھئی کے لونڈے سے تار پڑھوانے گئے جو کہ پڑوس میں رہتا تھا اور کچھ انگریزی جانتا تھا۔

کیوں صاحب کیا فرخ آباد کے شہر میں انھیں کوئی شریف شخص نہ ملا جس سے تار پڑھواتے آخر بڑھئی کے لونڈے کا یہاں کیا تک ہے۔ یہ محض دہات کی بود و باش کا اثر ہے ناول لکھنے چلے اور کوئی چول نہیں بٹھتی۔ اور چول بیٹھے تو کس طرح ناول لکھنا کارے دارد۔ کار بوزینہ نیست بخاری۔

خیر بڑھئی کے رٹکے سے مطلب نہ نکلا تو اسٹیشن ماسٹر کے پاس دوڑے گئے اسٹیشن ماسٹر نے تار تو پڑھ دیا مگر اسکے ساتھ یہ رائے بھی ظاہر فرمائی کہ (واہ پرے سے یہ نیا گل کھلا۔ اس اندیشہ کی طرف شاید کبھی کسی کا خیال بھی نہ گیا ہوگا) واہ مولانا شرواہ۔ معلوم ہوتا ہے کہ اسٹیشن ماسٹر بھی کرسی کا رہنے والا تھا۔ ورنہ ایسا نامک بر جہاحت فقرہ نہ کہتا۔

شروع میں بدر النسا کے خاوند (عسکری) کی نسبت یہ لکھا گیا ہے کہ (عسکری) کی عمر اٹھارہ سال کی ہے۔۔۔ انٹرنس پاس کر چکا اور اے کے فرسٹ ایر میں ہے (آخری صفحہ پر یہ تحریر ہے کہ عسکری کو جبکہ وہ اسکول سے گھر کی طرف آ رہا تھا ایک شخص نے چھراں بھونک بھونک کر مار ڈالا۔

کیوں مولانا عسکری ایف اے کے فرسٹ ایر میں تعلیم پانے کے بعد اسکول میں کس طرح آگیا۔ انگریزی کی لیاقت تو مولانا کی ماشاء اللہ بہت سے ڈگری یافتہ حضرات سے بڑھی ہوئی ہے مگر اسکول اور کالج کا فرق نہیں معلوم ہے کرسی کی ہوا کا خدا بھلا کرے جب یہ دماغ میں سماتی ہے تو پھر حلقہ میں بھی فوہر آجاتا ہے۔ باقی آئندہ راقم۔ درہر جگرے بہت خراش سخن ما الماس تراش ست تراش سخن ما

ادھت پنج مطبوعہ ۲۔ نومبر ۱۹۰۵ء

نکلا جوں میں تیج کا خنجر غلاف سے

اڑنے لگے شر دم خارا اشکاف سے

بدر النساء اور اسکی مصیبت نمبر ۳

تناسب واقعات کے گڑ بڑ سے جو بھول بھلیاں حضرت شر نے بنائی ہے اسکے ایک آدھ گوشہ کی سیر تو پچھلے نمبر میں ہو چکی۔ اس تمام بھول بھلیوں کی سیر کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ اب حضرت شر کی زبان ذاتی کا رنگ ملاحظہ ہو۔ سنتا ہوں حضرت شر کو بدر النساء کی مصیبت پر جہاں اور ناز میں دماغ ایک یہ بھی فخر ہے اس ناول میں لکھنؤ کی شریف زادیوں کی زبان لکھی گئی ہے اور نصیح البیانی کا کیا کہنا۔ وہ تو

(بدتر النساء کی مصیبت) کے لئے شمع ماتم خانہ سے کم نہیں۔ اس شمع سے پھول آنسو ہیں ان کے ایک ہار تیار کرنے کا ارادہ ہے جب یہ ہار تیار ہو جائے گا تو حضرت شرکی زبیر گردن ہوگا اور چونکہ شمع کے پھولوں کا ہار ہے لہذا طوق زریں سے کم نہ ہوگا۔ یہ جلتے جلتے پھول عترتھا میں اور ہار انھیں کا سلسلہ ہے خیر یہ تو جملہ مقررہ تھا۔ آدم بر سر مطلب۔ اس آتش بیانی کا حاصل یہ ہے کہ شمرنے اس ناول میں قدم قدم پر بھوکریں کھائی ہیں۔ انکا حال مسلسل درج ہے۔ پہلی ٹھوکر کبریٰ بیگم کے مزاج کی کیفیت بیان کرتے ہوئے فرماتے ہیں (قاعدہ تھا کہ جہاں کسی بات کو ایک دفعہ کہا بس رٹ لگ جاتی ہے)

کیوں صاحب یہ کیسی قاعدہ ہے (یہ) اڑا دیا گیا کہنا چاہئے تھا کہ (یہ) قاعدہ تھا ان دوسری ٹھوکر پھر ارشاد ہوتا ہے کہ جہاں کسی بات (کو) ایک دفعہ کہا (کیوں نہ ہو یہ) (کو) تو آپ کا پُرانا رفیق وہمزم ہے بس (بدتر النساء کی مصیبت میں ساتھ دوسے مگر اہل لکھنؤ تو یہ کہیں گے کہ (جہاں کوئی بات ایک دفعہ کسی) انھیں (کو) سے زیادہ رغبت نہیں یہ (کو) (شرائین کو) ہی کو مبارک رہے۔ تیسری ٹھوکر (بس رٹ لگ جاتی) کیا معنی یوں لکھا ہوتا کہ (بس اسی کی رٹ لگ جاتی) آپ کا اختصار بھی قیامت کا اختصار ہے۔ اکثر حضرات اس طرح گفتگو کرتے ہیں کہ آدھی بات سنائی دیتی ہے اور آدھی ریش مبارک کے بھاڑ جھنکار میں بھنس کر رہ جاتی ہے مگر حضرت شرک کے لئے تو یہ عذر نہیں پیش کیا جاسکتا کیونکہ زبان قلم داڑھی سے دور رہتی ہے چوتھی ٹھوکر فرماتے ہیں گھر سے خوش حال تھیں (خوشحال) تو اکثر کہاروں کا نام ہوا کرتا ہے۔ لکھنؤ کا محاورہ تو یہ ہے کہ (گھر سے خوش تھیں) خوش کے بعد (حال) پر حضرت شروجد کریں مگر فصاحت کا اشارہ کچھ اور ہے پانچویں ٹھوکر اب اور نیئے زبان دانی کی چول اس طرح بٹھالی جاتی ہے کہ (خدمت گار تو دروازے کے باہر رہتے اور خوش تھے

لے او دھرتیج ممکن ہے یا ہی بو چھنے کے لئے داڑھی تک پہنچ گئی ہو اس لئے انکا اور خدمتگار کا ملا کھنڈر صحیح ہے۔ مگر غلطی کا تب کے سر منڈھی جا لگی ۱۲

اس لئے کہ ان کا سابقہ میان سے تھا۔۔۔ شامت تھی تو (ماماؤں کی) بھان اللہ کیا پاکیزہ بندش ہے خصوصاً (دروازے) کا ذکر کس قدر بر محل ہے اگر یہ کہا جاتا کہ خدمتگار تو باہر رہتے الخ تو شاید لوگ یہ سمجھتے کہ کبریٰ بیگم کے مکان میں (دروازہ نہ تھا) اس لئے حضرت شمس صاف الفاظ میں بیان کر دیا کہ (دروازہ) بھی تھا۔ بس اسی سوچھو چھو پر تو حضرت شمس کے پشتیان مرے ہوئے ہیں۔

پچھلی ٹھوکرا اسی جملہ میں درہتے اسکے بعد تھے اغائب ہے معلوم ہوتا ہے کہ دروازہ کی چول میں دب کر رہ گیا۔ ساتویں ٹھوکرا اور خوش تھے اس لئے کہ ان کا سابقہ میان سے تھا۔ اس جملہ کی انگریزی ترکیب خاص اُس زمانے کی یاد دلاتی ہے جبکہ مولانا انگلستان تشریف لے گئے تھے۔ کیونکہ سنتے ہیں اس زمانے میں ہمارے علم دوست مولانا نے (جہاز پر بلا حول سے انگریزی زبان سیکھی تھی) وہی اثر اب تک دماغ میں باقی ہے ورنہ اردو میں تو خیال اس طرح ادا کیا جائے گا کہ (اور اس لئے خوش تھے الخ) یا یوں کہیں گے کہ (اور خوش تھے کہ ان کا الخ) آٹھویں ٹھوکرا (ان کا سابقہ میان سے تھا) یہ بھی کیا خوب اس جملہ کیوں ترتیب دینا چاہیے کہ ان کو میان سے سابقہ تھا اس صلاح سے تو مولانا خوش ہو گئے ہوں گے کہ (کو) (آگیا) نویں ٹھوکرا اس بد نصیب جملہ کی نسبت ایک اور بات دریافت طلب ہے کہ دو جگہ (تو) کا استعمال کس غرض سے کیا گیا ہے اور سوائے اسکے کہ (تو) (کو) کا ہم وزن ہے اور کوئی وجہ اس سے آتش کی معلوم نہیں ہوتی (خدمت گار) کے بعد جو (تو) صاحب دوڑا نو بیٹھے ہیں۔ انھیں برخاست کیجئے یا ماماؤں کے پہلے جو (تو) صاحب پیش خدمت بنے ہوئے جلوہ گر ہیں انھیں پس پشت ڈال لے مختصر یہ کہ پورا جملہ قابل اصلاح ہے ذیل کی صورت پر اسے ترتیب دینا چاہئے (خدمت گار باہر رہتے تھے اور خوش تھے کہ ان کو میان سے سابقہ تھا۔۔۔ شامت تھی تو ماماؤں کی۔

دسویں ٹھوکر۔ اماؤں کی نسبت فرماتے ہیں کہ اس لیے بیچاروں سے نوکری چھوڑتے بھی نہ بن پڑتی۔ میں دیکھتا ہوں کہ جس طرح حضرت شرکو دکو سے انس ہے اسی طرح بھتی اور تھا وغیرہ سے نفرت ہے (نہ بن پڑتی) کے کوئی معنی نہیں ہیں کہنا چاہیے بھتا کہ نوکری چھوڑتے بھی نہ بن پڑتی تھی) گیارہویں ٹھوکر ارشاد ہوتا ہے کہ (عسکری) ماں کے بکنے جھکنے کے ڈر سے ہمیشہ باہر رہتا اور گھر میں آتا بھی تو ڈرتا ڈرتا اور سہماہ عسکری بہت پیارا بچہ تھا گو راچٹا ایک سک سے درست اور سو پچاس میں ایک اور اب پڑھنے لکھنے میں جی لگانے لگا تھا۔ اس جلد میں (اور) کا استعمال غور طلب ہے اب ہم سمجھے اس ناول کا نام (دیر النساء اور اسکی مصیبت) اس لئے رکھا گیا ہے کہ (اور) کا استعمال کثرت کے ساتھ کیا جائے گا ایک صاحب بات بات پر دگو یا کہ (کہا کرتے تھے ہمارے حضرت شر (اور) سے مانوس ہیں۔ ابھی تک تو (کو) اس شرف سے بہرہ ور تھا اب (اور) اس کا رقیب پیدا ہوا اور ایسا ہونا جائے حیرت نہیں (کو) نہیں (اور) سہی اور نہیں اور سہی۔ بارہویں ٹھوکر بہر حال کبریٰ بیگم اکثر یکہ و تنہائی رہتی تھیں (دیکھو) تنہا تو سنا تھا۔ مگر یکہ تنہا خاص شررا نیڈ کو کے کارخانے کی کسی مادی مشین سے ڈھلکار نکلا ہے ایسی خانہ ساز ترکیبیں کسے نصیب ہیں۔

راقم در ہر جگہ بہت خراش سخن ما
الکس تراش ست تراش سخن ما

ادھر تیج رطلو نم ۹ نومبر ۱۹۰۵ء

نکل جوں میں تیج کا خنجر غلاف سے

اڑنے لگے شر دم خار اشکاف سے

بد رُ النسا اور اُسکی مُصیبت نمبر

تیرھویں ٹھوکر۔ بہر حال کبریٰ بیگم اکثر کیہ دتھنائی رہتی تھیں " لے سجان اللہ دیکھو
 تنہا کے بدلے دیکھو دتھنائی، بھی کیا خوب ہے اگر یکائی لکھا جاتا تو زیادہ مناسب ہوتا
 اور نہ کچھ سہی (اکائی وہائی)، کا وزن پورا ہو جاتا اور اس سے ریاضی کی قابلیت کا سکھ جاتا
 چودھویں ٹھوکر۔ اب یہاں کوئی بُرے بھلے کا تو ذکر نہیں لیکن ہاں اتنا
 ضرور کہوں گا کہ تم نہ الٹی سمجھتے نہ سیدھی یہ (لیکن ہاں) کس قدر فصاحت کے رنگ
 میں شراور ہے بلکہ ترتر ہے غالباً کسی انگریزی کی (خوشنما ترکیب) کا ترجمہ ہے۔ مرد خدا یا تو
 صرت (لیکن) لکھو یا دہاں (لکھو) لیکن ہاں (تو کوئی معنی نہیں رکھتا دہاں) کے معنی
 اس موقع پر خود لیکن کے ہیں اگر تنہا استعمال کیا جائے تو بیشک صحیح ہے ورنہ (لیکن)
 کے ساتھ بنے کی ہانک سے کم نہیں۔ یا یہ کہو کہ (لیکن اتنا تو ضرور کہوں گا) (یا ہاں اتنا
 ضرور کہوں گا) افسوس مولانا کو اردو نشاری کا پیشہ اختیار کئے ہوئے عمر گزر گئی مگر ایک

لے تیج۔ کہو ہاں ۱۲

جملہ صحیح نہ آیا انوس ملد فوس مع شتر شہر و ناشیدن نیاموخت۔

پندرھویں ٹھوکریں ”تم تو نہ اُلٹی سمجھتے ہو اور نہ سیدھی“ محاورہ ہے کہ فلاں شخص نہ اُلٹی ہی سمجھتا ہے نہ سیدھی مگر آپ محاورے میں تصرف نہ کریں تو آپ کے وطن کی آبرو دیکھ کر قائم رہے۔ اور تو اور یہ اُلٹی سمجھتے ہو دس کے بعد اور کس قدر بھلا معلوم ہوتا ہے بس بعینہ یہ نظر آتا ہے کہ اونٹ کے گلے میں بی لٹکا دی گئی ہے۔ تخلص کی پھر بری توکان میں کھسی ہوئی ہے۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ شاعری کی بو بھی دماغ میں سرایت کر گئی ہوگی۔ اس خیال سے آتش کا مصرع سنا پیش ہے۔

نہ اُلٹی ہی سمجھتا ہے نہ وہ رشک قمر سیدھی۔ دیکھئے اس میں (اور) کہ دخل نہیں ہے لیکن آپ کا اصول تو بقول قدر بگڑا ہی یہ ہے۔ اور چلے اور چلے ساقیا۔

سوٹھویں ٹھوکریں۔ بی بی کی یہ بد مزاجی دیکھ کے شوکت حسین نے ایک لاپرواہی سے کچھ کہتے ہوئے باہر چلے گئے۔

قسم خدا کی یہ جملہ دیکھ کر تو حضرت شرر کی شان میں سید انشا کا یہ مصرع پڑھنے کو دل چاہتا ہے مع روٹی جو کھانی ہوئے تو پنجاب جائیے۔ پنجاب میں اس نے کی بڑی قدر ہے وائے ہمارے حضرت کی زبان بھی طرفہ سمجھن ہے کہ سی کے محاورے اس میں پنجاب کے محاورے اس میں ملیں دکن کے محاورے مع پھل ایک مزے اتنے قدرت ہے خدا کی ممکن ہے کہ (صراح) یا بہار عجم یا مصطلحات میں اس نے اکی سہ لجا لے۔ بہتر ہے اس معاملہ میں بھی اسی بغلول قدیم سے رجوع لائیے جو اپنی ذات با برکات سے آپ کو فیض پہنچانے کے لئے تیار ہو۔ سترھویں ٹھوکریں بی بی کی بد مزاجی دیکھ کے شوکت حسین (خ) لکھنا تھا (دیوی) اور لکھ گئے بی بی کیوں نہ ہو مصیبت کے وقت منہ سے کچھ کا کچھ نکل جاتا ہے۔ اٹھارھویں ٹھوکریں بیگم اس بے پرواہی میں

اور برہم ہوئیں میاں پر تو کچھ زور نہ چلا غریب ماما پر برس پڑیں چلا کے کہا اے عباسی یہ تھا کیا یہ تیرے پاس کیوں آئے تھے۔

پہلا سُن تو اس جملہ کا یہ ہے کہ چار جگہ درپر اکتنا مناسب و موزوں معلوم ہوتا ہے، یہی (برہم) مولانا کے طائر شہرت کے پر ہیں۔ اگر اس طرح نہ لکھتے تو لوگ کہتے کہ بے پر کی اڑائی ہے۔ مگر ہم اتنا ضرور کہیں گے کہ اول لکھنے کا تو حضرت کو اختیار ہے۔ لیکن اس (برہم) کی سند نہیں ہے۔ علاوہ اس کے ایسیوں ٹھوکر اس جملہ میں (چلا کے کہا) اتنا ہی بے ربط ہے۔ جیسا کہ لکھنویں کر سی کا باشندہ۔ معلوم ہوتا ہے کہ یہ جملہ ایون کی پنک میں لکھا گیا ہے۔ یعنی یہ لکھا کہ غریب ماما پر برس پڑیں اور اونگھ گئے اور پھر دو گھڑی بعد چونکے تو ایک بار گھبرا کر لکھ دیا کہ چلا کے کہا، پھر غیں ہو گئے۔ اتنے میں صبح کی نوبت کی آواز جو کان میں گئی تو ایک بار آنکھیں ملنے ہوئے اُٹھے اور تھے کا ایک کش کھینچ کر یہ لکھ دیا کہ اے عباسی یہ تھا کیا الخ اور نہ جو اس قسم کی درستی کے عالم میں جو شخص اس جملہ کو لکھے گا وہ اس طرح لکھے گا کہ (کبریٰ) بیگم یہ بے پروائی دیکھ کر اور برہم ہوئیں۔ میاں سے تو کچھ زور چل نہ سکا غریب ماما پر برس پڑیں۔ اُس سے چلا کے کہنے لگیں کہ سُن تو سہی عباسی یہ تھا کیا۔ آخر یہ تیرے پاس کیوں آئے تھے الخ کبریٰ بیگم کوئی ایسی نہیں دے رہی تھی کہ وہ اے عباسی کہتی۔ ایسے موقع پر سُن تو سہی کہا جاتا ہے۔ بیسیوں ٹھوکر۔ عباسی جو ان تھی چہرے پر جوانی کا نمک ابھی برقرار تھا۔ وہ نوکری نہ کرتی۔ مگر میاں کی تنخواہ کے چھ روپیوں میں اس ہنگی سمیں میں پوری نہ پڑتی مجبوراً گھر چھوڑ کر نوکری کو سمکنا پڑا۔ لیکن اپنے میاں کی صورت کی عاشق تھی اور وہ بھی روزِ شام کو آ کے دو باتیں ضرور کر جاتا۔

اس جملہ کا کیا کننا کیا بجاظ ترتیب الفاظ اور کیا بجاظ تسلسل خیالات یہ اپنے رنگ میں جواب نہیں رکھتا بس بعینہ یہ سماں آنکھوں کے سامنے پھر جاتا ہے کہ طلبہ الگ جا رہا ہے

اور سارنگی الگ جا رہی ہے اور گانے والا اپنی الپ رہا ہے۔ انیسویں صدی کی آزادی کے تمام اصول اس جملے میں سما گئے ہیں۔ یعنی ایک فقرہ دوسرے فقرہ کا دلیل نہیں ہے بلکہ خود شتر بے ہمار کی طرح جس رُخ چاہتا ہے بھاگا جا رہا ہے۔ اب اس اجمال کی تفصیل ملاحظہ ہو۔

جس حالت میں یہ کہہ دیا کہ (عباسی جوان عورت تھی) تو پھر یہ کہنے کی کیا ضرورت تھی۔ چہرے پر جوانی کا نمک ابھی برقرار تھا، ابھی کا استعمال تو اس وقت مناسب معلوم ہوتا اگر یہ کہا جاتا کہ (عباسی کا جوانی کا عالم گزر گیا تھا مگر چہرے پر جوانی کا نمک ابھی برقرار تھا) یوں تو سیکڑوں ابھی بڑھا دیے جاسکتے تھے کہ عباسی جوان عورت تھی چہرے پر جوانی کا نمک ابھی برقرار تھا۔ بال ابھی سیاہ تھے دانت ابھی مضبوط تھے آنکھ میں ابھی روشنی تھی وغیرہ وغیرہ اکیسویں ٹھوکر علاوہ برس جوانی کا نمک چہرے میں دار دیا بڑھاپے کا بھی نمک ہوتا ہے اس قدر کہنا کافی تھا کہ چہرے پر نمک ابھی ہنوار تھا، جوانی کا نمک شاید کرسی کے پساریوں کے یہاں ملتا ہو گا بائیسویں ٹھوکر (جوانی کے نمک) کا ذکر کرنے کے بعد آپ فرماتے ہیں کہ وہ نوکری نہ کرتی مگر میاں ... چھ روپیوں میں پوری پڑتی کیوں صاحب یہ جوانی کے نمک اور نوکری کرنے یا نہ کرنے سے کیا تعلق ہے۔ آخر آپ کا اُن دو جملوں کے ایک جا کرنے سے کیا منشا ہے۔ کیا آپ کا مطلب یہ ہے کہ وہ جوانی کے نمک کی تجارت کرتی اور نوکری نہ کرتی۔ علاوہ اسکے "تیسویں ٹھوکر" پوری نہ پڑتی کے بعد (تھی) ہونا لازمی ہے مگر جیسا کہ پیشتر لکھا گیا ہے کچھ (تھی) اور (تھا) اسے حضرت کو ایسی نفرت ہے کہ اُنہیں خواہ مخواہ حذف کر جاتے ہیں معلوم ہوتا ہے کہ یہ ترکیبیں بُرائی ہو گئی ہیں اور ان میں جوانی کے نمک کی پٹ نہیں باقی رہی ہے۔ اس لئے آپ کی جدت پسند طبیعت ان سے بیزار رہتی ہے۔ اسی طرح۔ چوبیسویں ٹھوکر۔ دو باتیں ضرور کرنا۔ کے بعد (تھا) غائب ہے۔ گو کہ یہ تمام جملہ لہڑکھوئے سے کم نہیں اور اس کی درستی ناممکن ہے

ساہم کو شش شرط ہے مغوی حقیقت سے تو اسکی اصلاح اسی وقت ہو سکتی ہے جبکہ اس ہمارغ کی فکر کی جائے جس سے کہ یہ جملہ (صادر) ہوا ہے لیکن ترتیب الفاظ کی اصلاح ایک حد تک ممکن ہے۔ یعنی جملہ کو یوں لکھنا چاہئے تھا کہ دعاسی جوان عورت تھی اچھرہ پر نمک ہوتا وہ نوکری کرتی لیکن چونکہ اس مہینگی میں میں میاں کی تنخواہ کے چھ روپیوں میں پوری نہ پڑتی تھی اسلئے اسے گھر چھوڑ کر نوکری کر نکلنا پڑا تھا۔ مگر وہ اپنے میاں کی صورت کی عاشق تھی۔ اور وہ بھی روز شام کو اگر اس سے دو باتیں کر جاتا تھا۔

راقم درہر جگرے ہست تراش سخن ما
الماس تراش ست تراش سخن ما

ادھ تیغ مطبوعہ ۱۶۔ ذی قعدہ ۱۹۰۵ء

نکلا جورن میں تیغ کا خنجر غلاف سے

اڑنے لگے شردم خارا اشکاف سے

بدر النساء اور اسکی مصیبت سہر

نمبر ۲۵۔ میان بس اتنا کہنے کو آئے تھے کہ اسے کھانا دلدادہ، آخر رکو اکی کیا ضرورت ہے۔ حضرت آتش نے اپنے خطوط میں اسکی خوب دھتیاں لکھی ہیں۔ بدر النساء کی مصیبت میں رکو کا زور کم ہے۔ مگر تب بھی کہیں کہیں اس جہاڑ جھنگلا

میں بھی یہ شہرات الارض کی طرح رنگینا نظر آتا ہے۔
 ٹھوکر نمب ۲۶۔ کبریٰ بیگم خاص خاص رکھنوں کی شریف زادیوں کے اجہ
 میں عباسی ماما سے کہتے ہیں رانہوں نے (یعنی کبریٰ بیگم کے شوہر شوکت حسین نے)
 اسی لئے تو لا کے گھر میں بٹھایا ہے کہ تجھ سے ہنس بول کے مجھے کڑھائیں۔ میں حضرت
 شر سے پوچھتا ہوں کہ ماما تو ذکر رکھی جاتی ہے کہ گھر میں بٹھائی جاتی ہے اگر تو ذکر رکھنے
 کے لئے دگھر میں بٹھانا کہہ سکتے ہیں تو برخاست کرنے کے لئے گھر سے اٹھانا کہنے
 میں کیا ہرج ہے مثلاً اگر کوئی یہ مفہوم ادا کرنا چاہے کہ فلاں شخص مفسدہ پر داری
 کی وجہ سے دکن سے نکالا گیا، تو کیا وہ یہ کہہ سکتا ہے کہ فلاں شخص دکن سے
 اٹھا دیا گیا، کچھ روز عروس سخن کے گھر بیٹھیں تب کچھ سلیقہ آئے گا ورنہ تال بے تال
 بکر کو دہیشہ ہنسوا لے گی۔ ٹھوکر نمب ۲۷۔ عباسی ماما شوکت حسین سے کہتی ہو
 اگر میاں آپ مجھ سے بات نہ کیا کیجئے۔ آپ تو ہر طرح اچھے رہیں گے مگر میں گھر بار سے
 گذری ہونگی تمہیں اپنے قدر دانوں کے سر کی قسم انصاف سے کہہ دو کہ اس جملے کے
 معنی کیا ہیں گھر بار سے گذری ہونگی، یہ معنی داردن یا تو ایک لغت بناؤ جہیں
 اپنی خانہ ساز ترکیبوں کی تشریح کر دیا کرو (اُس لغت کا نام کرسی اللغات کہو)
 ورنہ نشاری سے ہاتھ اٹھاؤ اس پیشہ میں تمہارے لئے ذلت کے سوا کچھ نہیں دھراؤ
 میاں سردی کی فصل آئی ہو ماش کی کھجڑی کھاؤ اور کھان تان کر سو رہو کیسی نشاری اور
 کہاں کا زور قلم۔

نذر کو رہ بالا جملہ میں دونوں دگر، مگر کستور زیب دیتے ہیں نشاری کو شرنے

۱۔ حضرت شرد کو یہ ناز کہ بیدار انسان کی صحبت میں رکھنوں کی شریف زادوں کی زبان لکھی گئی ہو۔ حالانکہ شریف زادوں
 تو درکار رکھنوں کی دونوں کی بھی زبان شرد کو نصیب نہیں۔ بیشک اپنے کرسی کی دشریف زادوں کی زبان لکھی
 ہو تو تعجب نہیں۔ کیونکہ شرد وہیں کے شریف زائے ہیں ۱۱۔ ۱۲۔ پچھڑ بھو ابندریگی ۱۲

اعلم دریاؤں بنا دیا ہے۔ اسی دریاؤں میں یہ دونوں دگر (کر و طیں) لے رہے ہیں۔ مگر ہمارے اعتراضات کے ایک ہی فیروز دونوں اڑے جاتے ہیں۔ دیکھو اس مفہوم کو یوں ادا کرتے ہیں۔ میاں آپ مجھ سے بات نہ کیا کیجئے آپ کا تو کچھ بگڑے گا نہیں میں گھر بار سے نکالی جاؤں گی۔ ٹھوکر نمبر ۲۸۔ ایک اور لطیفہ ملاحظہ ہو۔ مندرجہ ذیل مکالمہ سے ثابت ہوتا ہے کہ کبریٰ بیگم اور شوکت حسین میں درپردہ مادر و پدر کا مذاق بھی ہوا کرتا تھا، شوکت حسین یہاں تو خود ان کا خط موجود ہے۔ کبریٰ بیگم۔ اب یہ خبر کہ کس کا ہے؟ ہم پوچھتے ہیں کہ (کس کا ہے؟) اس موقع پر کس قدر بھلا معلوم ہوتا ہے۔ متعرض کہتے ہیں کہ حضرت بالکل غیب الثلب خشک ہیں اور مذاق سے مس نہیں رکھتے ہیں وہ دیکھیں کہ اس مکالمہ میں کیا درپردہ مذاق موجود ہے۔

ہم کہ اس موقع پر ایک روایت یاد آگئی ایک کرسی کے مولوی صاحب لکھنؤ کسی گندھی کی دکان پر عطر خریدنے گئے۔ گندھی نے کہا کہ عطر حاضر ہے۔ مولوی صاحب نے کہا کہ کس کا ہے؟ گندھی نے جواب دیا کہ کرسی کی مٹی کا۔ عطر بھی مٹی کا ہوتا ہے اور آدمی بھی ٹھوکر نمبر ۲۹۔ شوکت حسین اپنی بیوی سے سالی صاحب کی نسبت کہتے ہیں کہ کل دو پہر کو یہاں لکھنؤ کے اسٹیشن پر آ پہنچیں گے۔ چہ خوش! (آدھمکیں گے) لکھا ہوتا تو کچھ معنی بھی پیدا ہو جاتے (آ پہنچیں گے) تو محض مہل ہے۔ ٹھوکر نمبر ۳۰ (میں نے) جو کچھ کہنا تھا کہ دیا اب نصیب اختیار ہے۔ اس موقع پر میں نے (کس قدر بے محل استعمال ہوا ہے یہ (نے) خاص پنجاب کا سکھ ہے۔ کیوں نہ ہو حضرت پنجاب کی ہوا بھی کھا آئے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ وہی ہوا پیٹ میں بھری تھی۔ بدرالمناسبت کی مصیبت لکھتے وقت لکھنؤ میں چھوڑ دی۔ مگر افسوس ہے کہ تب بھی حضرت شرر کی نثاری کی ہوا نہ بندھی

ٹھوکر نمبر ۳۱۔ کبریٰ بیگم لکھنؤ کی شریف زادوں کی زبان میں فرماتی ہیں کہ مجھے تو جب یقین آئے کہ وہ اصل خیر سے یہاں آ کے پہنچ جائیں، واقعی د آ کے پہنچ جائیں، خاص لکھنؤ (یعنی دارالسلطنت اودھ) کی نصاحت ہے۔ انوس باوجود عینک کے شرر کو یہ نظر نہ آیا کہ آ کے، اس موقع پر لکھنؤ کی کسی کے پشتیان کی طرح بالکل بیکار ہے۔ محض رہنمائی جائیں کافی ہے۔

ٹھوکر نمبر ۳۲۔ حضرت شرر فرماتے ہیں کہ اکبر علی چکھ دنوں دین میں تلاش معاش کرتے رہے جب چکھ کام نہ چلا تو بی بی کو ساتھ لیکر غریب الوطنی اختیار کی اور حیدر آباد دکن کو روانہ ہوئے۔ کسی نے سچ کہا ہے کہ آپ بیتی کہوں کہ جگ بیتی جیل حضرت جب دیکھتے ہیں کہ لکھنؤ میں چکھ کام نہیں چلتا، تو حیدر آباد دکن روانہ ہو جاتے ہیں اس طرح اکبر علی بھی نوکرم حیدر آباد ہی بھاگے۔ خیر ہم کو اس جھگڑے سے مطلب نہیں اور ضروری یہ ہے کہ کام چلتا، اس موقع پر بالکل بے محل استعمال ہوا ہے۔ کہنا چاہئے تھا کہ جب کوئی تہہ سیر کار گر نہ ہوئی، اور غلبہ ذکاوت سے لکھ گئے کہ جب چکھ کام نہ چلا، اگر کسی شخص کو تجارت میں یا اور کسی پیشہ میں کامیابی نہیں ہوتی ہے تو اس خاص موقع پر یہ کہا جاتا ہے کہ فلاں شخص کا کام نہیں چلا، نہ کہ تلاش معاش میں ناکامیاب رہنے کا مفہوم ان الفاظ میں ادا کیا جاتا ہو، یا مثلاً کسی شخص پر مصیبت پڑے اور وہ گھر کا زیور اگر وہ رکھ کر اپنا کام نکالنا چاہے اور پھر بھی شامٹ اعمال سے ناکامیاب رہے۔ تو یہ کہا جائے گا کہ فلاں شخص نے اپنے گھر کا زیور گھر گھر رکھنے میں بھی تکلف نہ کیا لیکن تب بھی کجنت کا کام نہ چلا، یہی دو لکھ مفہوم کام چلنے کے ہیں، زیادہ تشریح کی ضرورت نہیں عقلند را اشارہ کافی است۔

حضرت شرر کو لکھنؤ کے سیدھے سیدھے محاوروں کے مفہوم سے واقفیت نہیں اور اساتذہ لکھنؤ کے مرشد و پشت پناہ بنے کا بیڑا اٹھائے ہوئے ہیں اور کیا لکھوں۔

سے تیج صاحب پکارتے پھرے ہر گلی کو بچے کا م ناول کا
 ٹھوکر نمبر ۳۳۔ کبریٰ بیگم کو نکاح کے دن سے کبھی میکے کا مزہ نہیں نصیب
 ہوا تھا جس کا اکثر صدمہ رہتا تھا، سبحان اللہ کیا زبان ہے۔ میکے کا مزہ بھی کیا خوب
 واللہ پیاری بدر النساء کی داستان لکھتے لکھتے حضرت مزے میں آ گئے اگر سسرال کا
 مزہ کما جائے تو چنداں ہرج نہیں کیونکہ لڑکیاں اپنے شوہروں کی چاشنی محبت سے
 خطا اٹھاتی ہیں۔ یہی سسرال کا مزہ کہا جاسکتا ہے، لیکن حضرت سے یہ کوئی پوچھے
 کہ میکے کا مزہ کیا بلا ہے۔ اور کس طرح حاصل ہوتا ہے ممکن ہے کہ کرسی میں میکے کے مزے
 کا پتخارہ بھی ہوتا ہو لہذا حضرت نے اپنے وطن کی رسم لکھ دی۔

راقم۔ در ہر جگہ سے بہت تراشِ سخن ما
 الماس تراش ست تراشِ سخن ما

اذا: دھرتیچ مطبوعہ ۳۰ نومبر ۱۹۰۵ء

نکلا جو رن میں تیج کا خنجر غلاف سے

اڑنے لگے شر دم خارا شکاف سے

بدر النساء اور اسکی مصیبت نمبر

ٹھوکر نمبر ۳۴۔ ارشاد ہوتا ہے کہ داکٹر علی کو زیادہ ٹھہرنے کی فرصت تھی

..... بہن نے زیادہ ٹھہرنے پر اصرار کیا ہے۔ سبحان اللہ ٹھہرنے پر کیا انکار ہے اور کیا اصرار ہے۔ لکھنؤ کا تو ایک بازاری شخص بھی گفتگو میں اس لفظ سے پرہیز کرتا ہے مگر مولانا اگر ایسی حماقتیں نہ کریں تو کرسی کی آبرو کس طرح قائم رہے۔ مرد خدا ایسے موقع پر (ٹھہرنے) کے بدلے قیام کرنا استعمال کیا جاتا ہے۔

ٹھوکر نمبر ۳۵۔ اُن دنوں مقدمات کا زیادہ ہجوم تھا اور زبردستی موکل و موکلہ دم دلا سادے کے (اکبر علی) نے صرف پندرہ روز کا زمانہ اس سفر کیلئے نکال لیا تھا۔ زبردستی دم دلا سادینا ابھی کیا خوب۔ یہ ویسا ہے جیسا کوئی شخص کہے کہ فلاں شخص نے زبردستی کے ساتھ انھیں دھکی دی (افسوس زبان دانی کا دعویٰ اور اتنی خبر نہیں کہ زبردستی) کے معنی ہی یہ ہیں کہ (دم دلا سا) کی گنجائش باقی نہیں رہی۔ **ٹھوکر نمبر ۳۶۔** اب ذرا لکھنؤ کی شریف زادوں کو فرماتے ہیں رقیقین نے کہا بہن اب تم لیٹ کے سو رہو۔ تین دن کی تھکی ہو قسم خدا کی لیٹ کے سو رہو کی ترکیب کس قدر بائکی ہے (لیٹی ہوئی نثر) اسی کا نام ہے۔ معلوم ہوتا ہے۔ کھڑے کھڑے بھی سو جاتے ہیں کہ جا بجا سو رہنے کے لئے۔ لیٹنے کے لئے یہی ارشاد ہوتا ہے چنانچہ دہر النساء کی مصیبت میں متعدد جگہ فقرہ ملے گا صفحہ ۸ پر یہ لکھا ہے الغرض باتیں کرتے کرتے دونوں لیٹ کے سو گئے۔ صفحہ ۲۰ یہ ارشاد ہوتا ہے کہ ایک لڑکی نے چپکے سے عسکری کو دہاں پہنچا دیا اور سب لیٹ کے سو رہے (آخر اس کی وجہ کیا ہے؟ یا تو مولانا اکثر رات کو ناول لکھتے لکھتے کرسی کے ڈنڈے پر ہاتھ رکھ کے بیٹھے بیٹھے اذگھ جاتے ہیں اسی لئے ذاتی تجربہ کے لحاظ سے ہر مقام پر تشریح کر دی جاتی ہے کہ لیٹ کے سو رہے مگر اتنا خیال نہ کیا کہ آدمی نہوے لیٹ ہی کتے ہوئے کہ لیٹے جاتے ہیں۔ اگر لیٹ کے سو رہے "فیصیح ہے تو پھر پاس وضع کے معنی یہ ہیں کہ یہ بھی لکھا کریں کہ۔

منہ کھول کے کھانا کھایا۔ کھڑے ہو کر چلے۔

بھوکہ منب ۳۷۔ فرماتے ہیں کہ بدر النساء جو بد رو کہلاتی تھی ابھی پانچ برس کی بچی تھی، بچہ کی مادہ بچتی ہے بھی کیا خوب۔ واقعی سچی انشا پر داز سی ایسا نام ہے۔ کہنا یہ چاہیے تھا کہ پانچ برس کی بچی تھی اور غلبہ ذکاوت سے کہہ گئے (بچی) غالباً یہ بھی بیرونی بول چال ہے۔ بھوکہ منب ۳۸۔ ذرا مکالمہ ملاحظہ ہو۔ کبریٰ بیگم اسے بیٹا بد رو۔ یہاں اس کے اندر کھیلو بلقیس بیگم بہن بد رو کو دھوپ میں نہ کھیلنے دیا کہ پھول سی لڑکی دھوپ میں کالی ہوئی جاتی ہے۔ بد رو۔ واہ اس کی (گناہ کے) بچے نے پنیانہ پھر دیا ہے پوڑے نہ دھوؤں کبریٰ بیگم بہن تم اسے بد رو کیوں کہتی ہو بد رو یا کہا کرو لورائی بندریا ہے۔ بلقیس بیگم۔ اے بیٹا بد رو اندر چلی آؤ ناظرین پر واضح ہو گیا ہو گا بدر النساء کے دلار کے نام کیا کیا ہیں۔ یعنی بد رو یا بیٹا بد رو پسند ہے خیر یہ تو جملہ مقررہ تھا۔ اب اعتراضات ملاحظہ ہوں کہنا چاہیے تھا پھول سی لڑکی دھوپ میں کھلائی جاتی ہے اور لکھ گئے کہ کالی ہوتی جاتی ہے؟ اس فقرے سے بدر النساء کی رو سیاہی کا پڑہ رہا ہے مگر خلاف محاورہ ضرور ہے۔ علاوہ اسکے گلاب کے پھول سی لڑکی لکھنا تھا محض پھول تو کوئی خیر نہیں ہے۔

راقم۔ در ہر جگہ بہت تراش سخن ما
الاس تراش است تراش سخن ما

لے پنچ۔ آغا بدر النساء کی رو سیاہی کا سبب آج معلوم ہوا غالباً جس دھوپ میں بدر النساء کالی ہوئی تھی میں طہین کے بال سفید ہوئے ہیں ۱۲

اودھ پنج مطبوعہ ۱۳- دسمبر ۱۹۰۵ء

نکلا جوں میں تیج کا خنجر غلاف سے

اڑنے لگے شرزم خارا شگاف سے

بدر النسا اور اسکی مصیبتیں

ٹھوکر نمبر ۲۹۔ کبریٰ بیگم خاص انخاص لکھنؤ کی شریف زادیوں کے لہجہ میں فرماتی ہیں کہ (تو یہ کروہن) غیروں میں شادی بیاہ کر کے کہیں بھی پوری اُتری ہے (پوری اترنا) بھی کیا خوب۔ اس جلد سے تو کچوری کی برآتی ہے۔ تختین کی مسجد کے نیچے کے جو جلوائی رہتے ہیں وہ اس فقرہ کو سن لیں تو شرر کی زبان زانی پر ایساٹ لے آئیں۔ (پوری پڑنا) تو سنا تھا مگر پوری اُترنا شرر نے کسی کے حلوائیوں سے سنا ہوگا۔ خیر خشک یا بیرونہ اگرچہ گندہ۔ لیکن ایجاد بندہ ٹھوکر نمبر ۲۴۔ کبریٰ بیگم اپنے بھائی اکبر علی سے (بیٹا بدرو) کی نسبت کہتی ہیں کہ آخر اس کی بات چیت شادی کے متعلق جونی چائے اسکے جواب میں اکبر علی لکھنؤ کی شریف زادیوں کے لہجہ میں کہتے ہیں کہ (میرا تو ارادہ ہے کہ ہمیں کہیں مناسب دیکھ کے کر دوں گا آہا ہا کر دوں گا کس قدر تہذیب و

لہ پیچہ سجان اللہ کیا اگر تم متیق ہے ۱۲ (بدر النسا کی مصیبت) صفحہ ۷۲ سطر ۲۲ بقین بیگم فرماتی ہیں رے بیٹا

بدرو اندر چلی آؤ (مطلب یہ ہے کہ شرر نے خود بدر النسا کو بیٹا بدرو کا خطاب دیا ہے ۱۲

لطافت میں غوطے کھا رہا ہے۔ انوس ہے کہ مناسب اس کے بعد موقع کا لفظ چھوٹ گیا ورنہ پورا اتلا زخم ہو جاتا۔ میاں شرر لکھنؤ کا تو ایک بازاری شخص بھی اپنی بہن سے جیسا گفتگو کر چکا تو ایسا یہودہ لفظ منہ سے نہ نکالے گا۔

ٹھوکر نمبر ۳۱۔ یہ ٹھوکر مذہبی تعصب کی ٹھوکر ہے یعنی چونکہ دبیٹا بدر و اور عسکری کی عمر کم تھی اور کبریٰ بیگم کہتی تھیں کہ ابھی نکاح ہو جائے تو اکبر علی نہایت تضحیک کے ساتھ کہتے تھے کہ یہ تو ہندوؤں کی سی شادی ہو گئی ہے اس جملے کے معنی کیا ہیں اس سے صرف ہندوؤں کا دل دکھانا مقصود ہے۔ انوس کہ بدر النساء کی مصیبت کے صفوں سے بھی شرر کا دلی تعصب بھسکی روشنی کی طرح پھوٹ نکلا۔ مگر اتھوند اتھوند کی بانگ بجلی جاتی ہو۔

ٹھوکر نمبر ۳۲۔ ذرا ذیل کا جائزہ ملاحظہ ہو۔ شوکت حسین نے دبیٹا بدر کی شادی سے انکار تو نہیں کیا تھا مگر مالا تھا کہ ابھی بالکل قبل از وقت ہے۔ مگر کبریٰ بیگم کی ضد اور پھر میاں (شوکت حسین) کے مقابلہ میں تا بڑ توڑ خط جانا شروع ہوئے یہاں تک کہ انھوں نے مجبور ہو کر لکھ دیا تھیں اختیار ہے اس جملہ میں یوں تو تمام الفاظ گلینہ کی طرح بڑے ہوئے ہیں مگر درمیان کا یہ فقرہ کہ ”اور پھر میاں کے مقابلہ میں تا بڑ توڑ خط جانا شروع ہوئے“ لاوارث کی لاش کی طرح شرر کی زبان ذاتی کی کچی سڑک پر پڑا ہوا ہو یہ اپنے پیشتر کے فقروں سے چپاں ہے نہ بعد کے فقروں سے تسلسل عبارت بالکل غت برد ہے اور پھر کی کیا ضرورت ہے۔ نیز میاں کے مقابلہ میں خط جانا بھ معنی دارد۔ آخر شرر پر کہنے جبر کیا تھا کہ اس موقع پر مقابلہ کا لفظ کھنڈیں یہ لکھ سکتے تھے کہ میاں کے پاس تا بڑ توڑ خط جانے لگے

ٹھوکر نمبر ۳۳۔ جب عسکری ساتھ دبیٹا بدر و کی شادی ہو گئی تو اس واقعہ کو

۵۱۔ پنچ پھرا میں گناہ کیا ہے۔ حیوت شرر نے بدر النساء کی مصیبت لکھی تھی اس وقت وہ اتحاد کے اڈیٹر نہیں بنے تھے اور یہ خوف نہ تھا کہ ہندو چندہ نہ دیں گے ۱۲

شرر صاحب یوں شرمناک لہجہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ گڑیا گڈے کی سی شادی تو کیا نکاح ہو گیا اور قاضی کو بلواسکے دو بول بڑھوا دیے گئے۔
 دانش کیا شرر کے قلم نے اس موقع پر بھوکے چوہے کی طرح قلابازی کھائی ہے کھنکھنا تھا کہ نکاح تو کیا ہوا گڑیا گڈے کی سی شادی ہو گئی، اور لکھ گئے کہ گڑیا گڈے کی سی شادی تو کیا نکاح ہو گیا، اونڈھی عقل اسی کا نام ہے۔ ٹھوکر نمبر ۲۳۔
 کے خانہ ساز زبانداں حضرت شرر فرماتے ہیں کہ رُسسرال کی آب و ہوا اسکے مزاج کے بہت ناموافق تھی اور خدا ہی ہے جو بھائی کا گھر بھی آئندہ ایسا صحت بخش رہے اس لئے کہ وہاں سے سدھیانہ ہو گیا، کیوں صاحب یہ (وہاں سے کیا بلا ہے) وہاں سدھیانہ ہو گیا، تو درست ہے یہ (سے) اس جملہ میں گندھی کی طرح اپنی ٹانگ اڑائے دیتا ہے۔
 راقم۔ درہر جگہ سے بہت خراش سخن ما
 الماس تراش است تراش سخن ما

ادھر تیج مطبوعہ ۲۸۔ ۱۹۰۵ء

نکلا جو رن میں تیج کا خنجر غلاف سے

اڑنے لگے شرر دم خارا اشکاف سے

بدر النساء اور اسکی صیبت نمبر

ٹھوکر نمبر ۲۵۔ حضرت شرر فرماتے ہیں درانا کی کو بھی اکبر علی نے حیدر آباد کے

لے پیچہ دیکھنا قاضی کے گھر کا چوہا تو نہیں جو ۱۲ لے جیسے کہ سی کی آب و ہوا انسان کے داغ ترس و نکالنے مضرب ۱۲

درہ لنواں میں داخل کر دیا تھا جس میں پانچ چار سال (حاضری کرنا) کس زبان کے کھیت کی مولیٰ ہے (حاضری کرنا) تو صاحب لوگوں کے پیرایا خانساں بھی نہیں بولتے نہ یہ کسی انگریزی محاورہ کا ترجمہ ہے کہ یہ کہا جائے کہ چونکہ شہر کی لیاقت انگریزی میں اکثر ڈگری یافتہ لوگوں سے بڑھی ہوئی ہے اس لئے انہوں نے ایک انگریزی محاورہ کا ترجمہ کر دیا۔ اسکول پانچ میں حاضری دینا عام محاورہ ہے اس موقع پر یہ لکھنا تھا کہ چار پانچ سال حاضریہ کر پڑھنا لکھنا (کیا آیا انچ)۔

ٹھوکر منبر مسئلہ (دغت برود) کے وزن پر لکھا گیا ہے کہ سب سے زیادہ قابل لحاظ یہ ہے کہ کبریٰ بیگم کے مزاج میں تھوڑا بہت اعتدال پیدا ہو گیا۔ فوس کبریٰ بیگم کے مزاج میں تو اعتدال پیدا ہو گیا شہر کی زبانی کی دُم گندھی کی ٹانگ کی طرح سیدھی نہ ہوئی۔ لکھنا چاہیے تھا کہ سب سے زیادہ قابل لحاظ یہ بات ہے کہ کبریٰ بیگم کے مزاج "انچ اور لکھ گئے" کہ سب سے زیادہ قابل لحاظ یہ ہے انچ کیوں کسی کسی۔ بات بات میں فرق ہے۔

ٹھوکر منبر فرماتے ہیں کہ (کبریٰ بیگم)۔۔۔ گھر میں رہتے رہتے پرانی ہو گئیں کئی اور بچے گو دیں پلکے پیوں پیوں چلے اور اب انگنائی میں دوڑے دوڑے پھرتے ہیں۔

سبحان اللہ و بچہ۔ شہر خالی زباناں ہی نہیں ہیں بلکہ سلامتی سے مصور بھی ہیں کیا بچوں کے پلنے کی اور انگنائی میں دوڑنے کی تصویر کھینچی ہے آہا ہا استاد کا شعرا یاد آ گیا۔

چشمان تو زیر ابرو استند دندان تو جملہ در دہانند۔
مگر ابھی تصویر ناتمام ہے۔ یوں لکھتے کہ گود میں پلکے پیوں پیوں چلے۔ اب انگنائی میں دوڑے دوڑے پھرتے ہیں اور آئینہ شہر پر آہستہ آہستہ چلیں گے اور اپنے پانوں سے مطلب یہ ہے کہ تینوں صیفی ماضی حال مستقبل آ جاتے ہیں غالباً

حضرت شرر صرف ونحو کا یہ باریک و نازک مسئلہ سمجھ گئے ہوں گے۔ یہ کھٹینوں کی جگہ پتوں خاص کرسی کی زبان ہے۔ انوس کہ کبریٰ بیگم تو گھر میں رہتے رہتے پرانی ہو گئیں۔ مگر حضرت شرر لکھنؤ میں پرانے ہوئے۔

ٹھوکر نمبر ۴۸۔ کبریٰ بیگم کو یہ سائرفیکٹ دیا جاتا ہے کہ اب وہ پہلی سی بات بات بدگمانی نہیں ہو چہ خوش چرا نباشد دو لفظ کا جملہ بھی سیدھی طرح نہیں لکھ سکے اور زمانہ بھر سے خم ٹھونک کر اڑنے کو تیار۔ لکھنا تھا کہ اب وہ پہلی سی بدگمانی بات بات پر نہیں ہے۔ اور لکھ گئے اُلٹا نظم میں تو تعقید سنئی تھی مگر شرر کی تعقید ایجاد کرنے کا سہرا شرر کے سر ہو۔ مگر ہم بھی اصلاح دینے پر تے ہوئے ہیں اگر گندھی کی ٹانگ کی طرح شرر کی شر کا بل نہ نکال دیا ہو تو نام نہیں۔

ٹھوکر نمبر ۴۹۔ کبریٰ بیگم خاص لکھنؤ کی شریف زادہ بنے لہجہ میں اپنے میاں سے فراتی ہیں کہ تم تو بے فکر بنے بیٹھے ہو اور میری جان پر بنی ہوئی ہے۔ اے سبحان اللہ اس چھوٹے سے جملہ میں کیا (بنے بنی) کا جوڑا موجود ہے کیوں نہ ہو یہ امانت مرحوم کارنگ اڑایا ہے اور تناسب لفظی میں جیسی کامیابی انھیں نظم میں ہوئی ویسی شرر کو شر میں ہوتی نظر آتی ہے۔ اگر ایسا نہیں ہو تو محض مقدر لکھنا چاہئے تھا کہ (تم بے فکر بیٹھے ہو میری جان پر بنی ہے) شرر نے جو (بنی) کے لئے خواہ مخواہ اور بے موقع (بنا) تجویز کیا تو یہ تناسب لفظی کا خط ہے۔ ٹھوکر نمبر ۵۰۔ ذیل کے جملہ سے شرر کی حساب کی قابلیت کا پتہ چلتا ہے فرماتے ہیں کہ کوئی ہفتہ نہ گذرنا جس میں دس بارہ خط نہ لکھ کر روانہ کرنا پڑتے ہوں اس نہیں نہیں پر بھی اتنے خط لکھ گئے کہ دو مہینے میں ڈیڑ سو سے زیادہ خط علی اکبر کے پاس پہنچے (دوسطروں میں) حاقطہ نباشد اسی کا نام ہے۔ دو مہینے میں ڈیڑ سو خط اسی حالت میں روانہ ہو سکتے ہیں جبکہ ہر ہفتہ اٹھارہ انیس خط روانہ کئے جائیں۔ مگر شرر صاحب یہ فرما چکے ہیں کہ ہر ہفتہ میں دس بارہ خط جاتے تھے خیر جو کچھ ہو

شرر کی غلطی سہی۔ مگر پوسٹ آفس کا فائدہ ضرور ہو یا ہوگا۔ ایک نزاکت اور اس جیسے
یعنی شرر صاحب نے اس بات کی تشریح کر دی ہو کہ خط لکھ کر روانہ کیے جاتے تھے معلوم ہوا
کہ کرسی میں بے لکھے خط بھی روانہ کیے جاتے ہیں۔ دانشد شرر نے بھی عجب طبیعت
پائی ہو۔ کہیں تو پورا اڑا جاتے ہیں جملہ کا جملہ اور کہیں بھرتی کے الفاظ بھرتے ہیں۔

ٹھوکر منبہ ۱۵۔ حضرت شرر یعنی سرپرست زبان لکھنؤ فرماتے ہیں کہ ڈیڑھ سو سے
زیادہ خط اکبر علی کے پاس پہنچے اور ہر ایک میں یہی تھا کہ بیٹی کو کب بھیجو گے۔
دوسری جگہ فرماتے ہیں کہ ڈاکہ نے شوکت حسین کو خط دیا۔۔۔ مضمون یہ تھا کہ بیٹی کے
بھیجنے پر تو راضی ہیں، انوس صد انوس! بھلا لکھنؤ کا کوئی شریف اپنے کسی عزیز کو
مخاطب کر کے یہ کلمہ زبان سے نکالے گا کہ (بیٹی کو کب بھیجو گے) لکھنا چاہئے تھا کہ بیٹی کو
کب روانہ کر دو گے۔ اور لکھ گئے ایسا لفظ جس صاف ذم کا پہلو موجود ہے۔ شرر کو یاد رکھنا چاہیے
کہ شرفائے لکھنؤ کی یہ زبان نہیں ہے۔ یہ پیام یار کی زبان ہو تو بھیجو گے۔ یا بھیجنے پر راضی
ہیں۔ اس موقع پر نہایت خراب معنی پیدا کرتے ہیں۔ عقلمند را اشارہ کافی ست۔

اب زیادہ صاف صاف کیا کہوں۔ ہوتا ہے دوات میں قلم مست۔ عسکری کی
شادی میں مہوم دھام کرنے کی نسبت شوکت حسین کبریٰ بیگم سے لکھنؤ کی زبان میں فرماتے
ہیں کہ اول تو میرے پاس ندنوں روپیہ نہیں اور اگر قرض دام کر کے بند و بست بھی ہوا تو
جو چک کروں گا لکھنؤ میں خاص اپنے عزیزوں اور دوستوں کے سامنے کر دینگا۔
کیوں نہ ہو۔ کیوں نہ ہو۔ واقعی پردہ کی مخالفت کے یہی معنی ہیں جب پردہ اٹھانا ہی ہے
تو عزیزوں اور دوستوں سے کیا پردہ انوس ہے تو اس قدر کہ لکھنؤ کا نام کیوں بنام کیا گیا
اگر یہ لکھتے کہ کرسی میں خاص اپنے عزیزوں اور دوستوں کے سامنے کر دینگا۔
تو چنداں ہرج نہ تھا۔ اور دنگی سنیے جب شوکت حسین نے کہ کہ خاص اپنے عزیزوں اور

۱۵۔ اس جملہ کی تعقید شرر کی تعلید میں ہو ۱۲۵ پیچہ یہ آپ بیٹی ہے کہ جگ بیٹی ۱۲

دوستوں کے سامنے کرونگا، تو شرر صاحب فرماتے ہیں کہ یہ ایک ایسی بات تھی کہ کبوتری بیگم کے دل پر بھی جم گئی، مناسب بھی یہی تھا۔

راقم۔ در ہر جگہ ہست تراش سخن ما
الماس تراش است تراش سخن ما

از ادب و تاریخ مطبوعہ ۲۲ اگست ۱۹۰۵ء

رباعیات انیس و دیر و سودا از جنت

بت کی دقت نہیں خدا کے آگے	کیا زارغ کا رتبہ ہے ہمارے آگے
بیچارہ نسیم سے بگڑتے ہیں شرر	چنگاری ہے کیا چیز ہمارے آگے

(انیس از جنت)

جب غیظ سے گراما کے بگڑتے ہیں شرر	پھولوں کے عیوض دہن سے جھڑتے ہیں شرر
لیکن یہ نسیم سے بگڑنا کیا خوب	سُحان اللہ ہوا سے لڑتے ہیں شرر

(دیر از جنت)

سودا کی رُباعی شرر کے نام

مطبوعہ اردو پریس ۱۹ اکتوبر ۱۹۰۵ء

تو فخر آغانی شد وفا ساقط آزو	تو ماہر دین ہستی دلم ساقط آزو
آتش زدن اتحاد با ہم ہستی	نام تو شرر ہست ورا ساقط آزو

(رباعی سودا از خلد بریں)

یہ بیست و آغانی کا سرمایہ افتخار ہوئے ہرگز، لیکن بہت الجھن کا غلط قصہ لکھا ہے ۱۲

ثنوی گلزارِ نسیم

ہر شاخ میں ہو شگوندہ کاری کرتا ہے یہ دوزباں سے یکسر پانچ انگلیوں میں یہ حرف زدن ہر ختم اس پہ ہوئی سخن پرستی خواستگاری جناب یاری سو ثنوی گلزارِ نسیم کی ترتیب کے واسطے یارِ لب مرے خامہ کو زباں دے	ثرہ ہے قلم کا حمد باری حمد حق و مدحتِ سمیع یعنی کہ مطیعِ بخت ہے کرتا ہے زباں کی پیش دستی منقار ہزار داستان دے
--	---

ملکہ ہر شاخ اتم شگوندہ یعنی گل۔ اور نیز ممکن ہو کہ بجائے شکر دکازی شگوندہ کاری تخریف کنایت
شگوندہ صحیح ماننے کی صورت میں حاصل معنی یوں ہوگا کہ وہ ایسا نقاش ہو جس نے ایک شاخ میں بھی
اپنی صفتِ گلکاری ظاہر فرمائی اور لفظ شکر کے بھی کہتے ہیں تاکہ شاخ قلم میں بھی اپنی صفت ظاہر کر
یعنی اپنی جگہ شکر سے باز نہ کیا ہو ۱۱ ملکہ پانچ اتم یعنی پانچ انگلیوں کے بغیر کھادیل ہر مطیعِ بخت
ہوئی ۱۲ ش کہ ختم از زبان کی سخن پرستی تو ظاہر ہو کہ جناب کر نیکی اسکا اور کوئی فعل نہیں ہوگا
زبان اگر سخن پرست ہے یعنی بات کیا کر نہ لاقوس قلم ہو ۱۳ ملکہ یارِ لب زباں یعنی خامہ کی زباں
تو شاعر ثنوی دے منقار سے مراد سر قلم کمال اسمیل سے طوطی عقل شکر خامے شود ہر کجا ز
قلم منقار سے یعنی صیغہ بلی زراع نفات پر قادر ہوتی ہو میرے قلم کہ ازار سخن پر قادر کرے ۱۴

<p>افسوں ہو۔ ہمارے عاشقی کا اُردو کی زبان میں سخن گو اس نے کہ دو آتشہ کروں میں سلطانِ قتل و خون تھے سورج کو چراغ ہے دکھانا دریا نہیں کار بند سانی رکھ لے مری اہل خامہ میں نوک نیزنگ نسیم باغ کشمیر جدول ہو ہمارے سر خوانی مرکزِ پیشش مری پہنچ جائے</p>	<p>افسانہ گل بکاؤلی کا ہر چند سنا گیا ہے اس کو وہ شر ہے دادِ نظم دلوں میں ہر چند جو اگلے اہل فن تھے آگے اُن کے فروغ پانا یہ بحرِ سخن سدا ہے باقی طعنہ سے زبان نکلتے ہیں روک خونی سے کرے دلوں کو تسخیر نقطے ہوں سپند خوش بیانی جو نکلتے لکھوں کہیں نہ حرف آئے</p>
<p>داستان تاج الملوک شاہزادہ اور زین الملوک بادشاہ شرق کی</p>	<p>داستان تاج الملوک شاہزادہ اور زین الملوک بادشاہ شرق کی</p>
<p>یوں نقل ہے خامہ کی زبانی سلطان زین الملوک ذی جاہ دشمن کش و شہر ایر تھا وہ دانا عاقل ذکی خردمند پس ماندہ کا پیشانیہ آیا</p>	<p>روادِ زمان پاستانی یورپ میں ایک تھانہ شاہ شکر کش و ماجدار تھا وہ خالق نے دیے تھے چار فرزند نقشہ ایک اور نے جمایا</p>
<p>۱۔ طعنہ الخ نوک رکھ لے یعنی میری نوک رہ جائے یہ عین محاورہ ہے مثلاً زید کی بات رہ گئی یعنی اُس نے بات نہ کی علی ہذا الملوک نہ کھلی ۱۲ م ش ۲۔ جو کہتے آئے ہیں جو کہتے تھے تعریف نقطہ اور کہتے بھی ہو سکتا ہو معنی یہ کہ میرے کسی مضمون پر اغراض ہو سکے اور میری کشش یعنی لہزش اور فکر میرے ذہنی مقصود تک پہنچ جائے ۱۳ ۳۔ نقشہ یعنی اپنی لہزش کا نقشہ اور پیشانیہ سے مراد کتابہ جمل کے آثار ۱۴ م ش عفا عنہ</p>	

امیشد کے نخل نے دیا بار
وہ نور کہ صد تے مہر انور
نور آنکھ کا کہتے ہیں پسر کو
خوش ہوتے ہی طفل مہجیں سے
پیارا یہ وہ ہے کہ دیکھ اسی کو
نظروں سے گرا وہ طفل اتر
پر دے سے نہ دایہ نے نکالا
تھا افسر خسرواں وہ کلفام
جب نام خدا جواں ہوا وہ
آتا تھا شکار گاہ سے شاہ
صاد آنکھوں کی دیکھ کر پسر کی
مسترب لبشہ ہوئی خوشی
دی آنکھ جو شہ نے رونمائی
ہر چہند کہ بادشاہ نے ٹالا

خورشید حمل ہوا نمودار
وہ رخ کہ نہ ٹھہرے آنکھ چہر
چشمک تھی نصیب اُس پر کو
ثابت یہ ہوا ستارہ میں سے
پھر دیکھ نہ سیکے گا کسی کو
مانند سر شک دیدہ تر
پستلی سانگاہ رکھ کے پالا
پالاتاج الملوک رکھ نام
مانند نظر رواں ہوا وہ
نظر تارہ کیا پسر کا ناگاہ
بنیائی کے چہرے پر نظر کی
کی نور بصر سے چشم پوشی
چشمک سے نہ بھائیوں کو بھائی
اُس ماہ کو شہر سے نکالا

اسی کہ الخ خورشید حمل ہوا نمودار۔ حمل سے مراد برج حمل ہے نہ کہ حمل اور خورشید سے آفتاب یعنی وہ لوگ کاس کے پیٹ سے یوں نکلا جیسے آفتاب برج حمل سے طلوع ہوتا ہے اور تحول آفتاب برج حمل میں نور مذ کے دن ہوتی جو جوڑی خوشی کا دن ہے ۱۱ اسلہ سواد الخ دوسرے مصرع میں بنیائی کی ترجمہ بنیائی کی زد یعنی آنکھیں چاہے تے ہی یا آنکھ بھریوں نے دیکھنے کی طاقت کر دی تھی مگر مقتضائے شوق دیدار قیاب ہو کر چہرہ کو نظر بھر کر دیکھا ۱۲ اسلہ مہرب لبشہ الخ کی نور بصر نے چشم پوشی۔ نور بصر سے مراد بنیائی چشم یعنی نور بصر نے بادشاہ سے چشم پوشی اختیار کر لی اور نور بصر کا چشم پوش کر بنیائی کا جاتا رہا مراد وہ ۱۳ اسلہ ہر چہند الخ شہر عربی میں یعنی ماہ ہو حاصل کہ تاج الملوک کو شہر یہ کیا لطف کا پہلو ہے کہ ہر چہند چاند شہر سے نکل ہی نہیں سکتا اگر انھوں نے کمال کیا کہ ماہ کو شہر سے نکال دے یا یعنی بادشاہ نے ہر چہند لا کر بھائی شہر بدر کر کے رہے ۱۴ م ش

گھر گھر ہی ذکر ہوتا ہی شور آیا کوئی لے کے نسخہ نور تقدیر سے چل سکا نہ کچھ زور ہوتا ہے وہی خدا جو چاہے	خارج ہوا نور دیدہ کور لایا کوئی جا کے سرمہ طور بیسنا نہ ہوا وہ دیدہ کور مختار ہے جس طرح بنا ہے
--	---

جانا چاروں شانہزادوں کا تجویز کمال تلاش گل بکاؤلی کو

پایا جو سفید چشم صفحا بھتا اک کمال پیردیں وہ مرد خدا بہت کراہا ہے بارغ بکاؤلی میں اک گل خورشید میں یہ ضیا کرن کی اُس نے تو گل ارم بتایا شہزادے ہوئے وہ چاروں تیار شاہانہ چلے وہ لے کے ہمراہ وہ باد یہ گرد خانہ برباد میدان میں خاک اڑا رہا تھا پوچھا تم لوگ خیل کے خیل بولنا شکر کا اک سپاہی سلطان زمین الملوک شہ زور منظور علاج روشنی ہے	یوں میں قلم نے سرمہ کھینچا عینے کی تھیلے سے آنکھیں کھیں سلطان سے ملا کہا کہ شاہا بلکوں سے اُسی پہ مار جنگل ہے ہر گیا اُسی چین کی لوگوں کو شگوفہ ہاتھ آیا رخصت کیے شہ نے چارنا چار شکر اسباب خیمے خرگاہ یعنی تاج الملوک ناشاد دیکھا تو وہ شکر آ رہا تھا جاتے ہو کہ دھڑکھڑتیل جاتی ہے ارم کو فوج شاہی دیدار پسر سے ہو گیا کور مطلوب گل بکاؤلی ہے
--	---

ملہ منظور انج علاج روشنی چشم ہے یعنی روشنی پیدا ہونے کا علاج ۱۲

<p>گلشن کی ہوا سائی اُسکو قسمت پہ چلا یہ نیک اختر</p>	<p>گل کی خوشبو سنائی اُسکو ہم رہ کسی لشکری کے ہو کر</p>
<p>غلام ہونا چاروں شانہزادوں کا چوسٹریل کر دلیبر بیسواسے</p> <p>یوں لاتی ہے رنگ بد طرازی صحرا صحرا کوہ در کوہ گل کا نہ پتا لگا کسی سے فردوس تھا اُس مقام کا نام ٹھٹھکے سیارے اکمشاں پر جھپٹے گل اُس طرف سہارے اُس ماہ کی واں مجلس راتھی نقشہ چوہدار درہتا نقارہ بجا کے ٹھہرے ناداں آپ آن کے ٹھاٹھ دکھتی تھی باہر سے اُسے لگا کے لاتی چوسٹریل وہ ٹوٹتی سرسیر اُس کا کوئی ہتھکنڈا نہ پاتا چوہا پائے کا پاسباں تھا تلی جو دبا تو موشن پاسا قیمت نے پھینکے یہ بھی چاروں</p>	<p>نقطوں سے قلم کی مہر بازی یک چند بھر اکیا وہ انہوہ بیل ہوئے سب ہزار جی سے وارد ہوئے اک جگہ سرشام اک نہر تھی شہر کے برابر اک باغ تھا نہر کے کنارے دلیبر نام ایک بیسواسے دروازے سے فاصلے پہ گھر تھا بیجا و بیجا نہ سمجھے انجان آواز پہ وہ لگی ہوئی تھی جس شخص کو مالدار پاتی بٹھلا کے جوئے کا ذکر اٹھا کر جیت اسکی تھی ہاتھ جو پکھاتا تلی کا سر چر انداں تھا اُلٹاتے اڑی پر قسمت آسا بچتے زور سے بندے تھے ہزاروں</p>
<p>دام میں پھینکے یہ بھی چاروں اسے</p>	<p>دام میں پھینکے یہ بھی چاروں اسے</p>

<p>کرسی پہ بٹھائے نقش امید باتیں ہوئیں آشنائیوں کی کھیلی وہ کھلاڑ بازی بدکر بازی چوسر کی کھیل سمجھے سامان ہارے تو سر پہ کھیلے بند اہونا بدا ہوا ہوتا پنجے میں پھنسے تو چھکے چھوٹے بو پھٹتے ہی جگ انھوں کا ٹوٹا نزدوں کی طرح پھرے نہ چل کر پانی سا پھرانہ جانب نہر</p>	<p>عیشاد تھی لائی پھانس کر صید نگہاتیں ہوئیں دلربائیوں کی رنگ اُس کا جاتا تو لاکے چوسر وہ چھوٹ پہ تھی یہ میل سمجھے مغرور تھے مال و زر پہ کھیلے بد بختی سے آخری جوا ہوتا دو ہاتھ میں چاروں اُسے لوٹے ایک ایک سے رات بھر نہ چھوٹا زنداں کو چلے پھل مچل کر شکر میں سے جو گیا سوئے شہر</p>
<p>جیتنا جال الملوک دلبر بویو اور چھوڑ کر روانہ ہونا لاش گل بکاوٹیاں</p>	
<p>یوں صفحہ پہ نقش ہے قلم سے یعنی تاج الملوک ابتر شکر پہ یہ کیا پڑی تباہی گزرا در باغ بیسوا پر ہنگلی اندر سے ایک دایہ ہم شکل یہ مل لقا تھا اُس کا فرزند اسی شکل کا تھا میرا</p>	<p>لانا زر گل جو ہے ازم سے وہ ریگ رواں کا گرد شکر حیراں ہوا کہ یا الہی اٹھا کہ خبر تو لیجئے چلک حیران تھا یہ بلند پایہ لڑکا کوئی کھو گیا تھا اُس کا بولی وہ کہ نام کیا ہے تیرا</p>
<p>لے سیاد تھی الخ کرسی پہ بٹھائے نقش امید یعنی بوری امید اتنے بیت لینے کی ہوئی اسٹل مغرور سر پہ کھیلے یعنی اپنی ذات کو نذر کھیلے کیونکہ سر یعنی ذات بھی آتا ہے دوسرا لطف یہ ہر کلمہ شکر سامان سفر کر نکلی تھی پہلے سامان ہارے تو سر پہ کھیلے ہر حال مراد سے ذات ۱۲۵ م ش</p>	

بولا وہ کہ نام تو نہیں یاد
 لیکن یہ میں جانتا ہوں دلگیر
 بیٹا وہ سمجھ کے جی سے اُسکو
 بچتے تھے اُدھر سے دو جوری
 کہتے تھے فریب دوگی کیا تم
 ذکر اپنے برادروں کا سنکر
 کون ایسی کھلاڑ بیسوا ہے
 بولی وہ کہ ہاں جو ہے بد کام
 تلی چپ راغ رکھ کے شب کو
 پاسے کی ہے کل چراغ کے ساتھ
 شہزادے کہیں کے تھے بد اقبال
 بھائی تھے جوش خوں کہاں چلے
 پانسے کا چراغ کا الٹ پھیر
 سوچا وہ کہ اب تو ہم ہیں آگاہ
 اک تلی جو چھٹی چوہے کو بھانپ
 سمجھا وہ کہ ہے شکون زالا

طفلی میں ہوا ہوں خانہ برباد
 مادر تھی مری بھی ایسی ہی پیر
 گھرائی ہنسی خوشی سے اس کو
 ایک ایک کی کر رہا تھا خواری
 شہزادے نہ ہم نہ بیسوا تم
 بولا وہ عزیز سن تو مادر
 شہزادوں کو جننے نہ چ کیا ہے
 دلیر ایک بیسوا ہے خود کام
 چوہے سر ہیں وہ لڑتی ہے سب کو
 وہ بلی کے سر پہ چوہے کے ہاتھ
 بندے ہوئے مار کر زر و مال
 صدرہ ہوا درد سے کہا ہائے
 سو جھانڈے نہیں یہ دیکھو اندھیر
 جیتے ہیں تو جیت لیں گے ناگاہ
 نیولے نے بھگادایا کھانپ
 نیولا پکڑا استین میں پالا

لے بولا وہ الخ ممکن ہو کہ وہ تحریف ہو دیہ کی یعنی شہزادے نے کہا نام یاد نہیں لڑا لیکن آوازہ ناٹا
 ہوا ہوں" لے کہتے تھے الخ محال یعنی یہ ہو کہ دونوں شہزادوں اور بیوی کی ہاڑتیکے قصہ کا حوالہ ہے ہے تھ
 لے ذکر اپنے الخ کوئی شعر ثنوی کا لفظ سے خالی نہیں ہاڑتیکے ساتھ لفظ غریہ کیا خوب ہے میں ۱۲ لے سوا
 وہ الخ ممکن ہو کہ وہ تحریف ہو دیہ کی اور یوں بھی با محاورہ ہو یہ کی تقدیر پراتی مضمون شعر شاعرانہ ہو گا اور
 وہ کی تقدیر پر رکھ بیانہ ہو گا اور کاف کے بعد کا مضمون بیان ۱۲

<p> گھوما وہ برنگِ نرد گھر گھر وہ صاحبِ جاہ دل سے تھانیک بخشا اسے اسپ و جامہ و زر جانبازی کو سوسے دہر آیا نقارہ و چوب میں چلی چوٹ ہمراہ اُسے لے کے اندر آئی چوسر کا جما وہ کار حسانہ کرنے لگے تاک جھانک اکے چٹکی کے بجاتے ہی وہیں تھا بل ہو گیا موش کو فراموش مانند چراغ اُسے جلایا لی خضر نے غول سے چراغی اُجڑی وہ بسا بسا کے بازی جیتے ہوئے بندے بد کے ہائے تب خود وہ کھلاڑ ٹہرے آئی ہمت کی طرح وہ دل سے ہاری راجہ قتلِ سلطنت ہی ہارا ہمارا ہے جوئے کے نام سے بیل </p>	<p> بچو سر ہی کے پکھنے کو یکسر اک روز اُسے مل گیا امیر ایک اشرف سمجھ کے لے گیا گھر اُس گل کے جو ہاتھ میں زر آیا ملتی تھی کھلاڑ ڈنکے کی چوٹ آواز وہ سن کے در پر آئی کام اُس کا تھا بسکہ کھیل کھانا وہ چشمِ چراغ بیسوا کے نیولا وہ کہ مار آستیں تھا ملی تو چراغ پا تھی خاموش ہنس ہنس کے حریف نے زلایا بارے بہزار بد و داعی پاسے سے چلی نہ جلسازی سب مار کے نقد و جنس ہائے بنیاد جو چکھ تھی جب گنوائی پھر پاسے نے کی نہ پاسداری پاسے کی بدی ہے آشکارا دانا تو کرے کب اس طرف میل </p>
---	--

بہی

۱۔ کہ ادا اور سے مصرع میں ہر تخریف ہو ہمراہ کی کیونکہ بتقدیر ہمراہ ہے کلفت مصرع
 ۲۔ وہ وہ ہے در اندر آئی سنی باہر سے اندر آئی ۱۲ اس کا کام اس کا آخر یعنی از بسکہ اس کا کام کھیلنا
 تھا یا کھانا تھا دوسرا پہلو عطف کا ہے یہی ہے کہ کھیل کھانا مناد رہ بھی ہو گریبان معنی اول مراد
 ہو یعنی کھانا رکھنا دوسرے مصرع میں عداوت تخریف ہو جایا کی ۱۲

<p>بندہ کیا غیر کا خدائے شادی کا مزہ نکال رہی ہے تم جتنے میاں میں تم سے ہاری خدمت میں کرو قبول مجھ کو نقارہ در کو چوب سے توڑ یوں ہی یہیں رکھ بکنس چندے انشاء اللہ آتے ہیں ہم گلزارِ ارم ہے پریوں کا گھر سٹھی میں ہوا کا تھا منا کیا کچھ بات نہیں جو رکھیے دلیر ہے چشم پری میں جائے مردم جاتے ہیں کہا خدا نگہبان پا مردی سے اسپہ لات ماری جز سایہ نہ کوئی بھی لیا ساتھ اللہ کے نام پر پہلا وہ</p>	<p>بارے دیکھا جو بیسوا نے سوچی کہ نہ اب بھی چال ہے بولی بہن از عجز و زاری لوندی ہوں نہیں عدول مجھ کو بولادہ کہ سن یہ ہٹکھنڈے چھوڑ یہ مال یہ زر یہ جتنے بندے بالفضل ارم کو جاتے ہیں ہم بولی وہ سنو تو بندہ پرورد انسان و پری کا سامنا کیا شہزادہ ہنسا کہا کہ دلبر انسان کی عقل گرنے ہو گم یہ کہہ کے اٹھا کہا کہ لوجان دولت تھی اگرچہ اختیار بخریب نہ مال پر پڑا ہاتھ درویش تھا بندہ خدا وہ</p>
<p>یوں حوت میں نقش پائے خاک یعنی تاج الملوک دل زار صحراے عدم بھی تھا جہاں گرد عنفت تھا نام جانور کا</p>	<p>کہتا ہے جو طے سوا دنامہ وہ دامن وشت شوق کا خار اک جنگلے میں جا پڑا جہاں گرد سایہ کو پتا نہ تھا شجر کا</p>

<p>نقش کف پاتھے ریگ ماہی یارِ ریگ رواں تھی یا وہ رہرو اک دیو تھا پاسباں بلا کا دو نہ تھے رو عدم کے ناکے تسلیم کیا قضا کو اُس نے فاتوں سے رہا تھا پھانکے خاک حلو ابے دو دبے گماں تھا اللہ اللہ شکر احساں اندیشہ سے رہ گیا دہل کے سبحان اللہ شان تیری پُر آر دو روغن و شکر سے غرساتے ہوئے شکار لایا دُم اُس کا نہ اُس گھڑی سما یا بیٹھا تو گر اگمرا تو بیہوش یا بھاگ سکو تو راستا لو سب ٹھاٹھ تھے میہمانیوں کے خاطر میں یہ اُس بشر کے آیا گر طے جو مرے تو زہر کیوں دو ششیرینی دیو کو بڑھا حائی</p>	<p>مُرخان ہوا تھے ہوش راہی وہ دشت کہ جسمیں پرتگ و دو ڈانڈا تھا ارم کے بادشا کا دانت اُسکے تھے گور کن قضا کے سر پر پایا بلا کو اُس نے بھوکا کئی دن کا تھا وہ ناپاک بے ریشہ یہ طفل نوجواں تھا بولے کہ چکھوں گامیں یہ انساں شہزادہ کہ منہ میں تھا اہل کے پل مارنے کی ہوئی جو دیری اشتر کئی جاتے تھے ادھر سے وہ دیو لپک کے مار لایا ادنیوں کی جو لو تھیں دیو لایا یتوراکے وہیں وہ باربر دوش چاہا اُس نے کہ مار ڈالو وہ اونٹ تھے کاروائیوں کے میدہ بھی شکر بھی گھی بھی پایا میٹھا اُس دیو کو کھلا د حلوے کی پکا کے ایک کر دھائی</p>
--	--

۱۔ قولہ بلا کہ آخر مصر عا دل میں کات تحریف کتابت معلوم ہوتا ہے کیونکہ مصرعہ اول

بیر کا نیکے بھی تے تکلف موزوں ہو سکتا ہے یعنی ۱۔ بولا چکھوں کا میں یا انساں ۱۲

ہر چند کہ تھا وہ دیو کرطوا
 کہنے لگا کیا مزاج ہے دلخواہ
 چیز ابھی کھلائی تو نے مجھ کو
 بولا وہ کہ پہلے قول دیجئے
 وہ ہاتھ بپرا اسکے مار کر ہاتھ
 بولا وہ کہ قول اگر یہی ہے
 گلزارِ ارم کی ہے مجھے دھن
 خوشید کے ہم نظر نہیں ہے
 واں موج ہوا ہوا بہ اژدر
 ہوتا جو نہ قول کا سہارا
 رہ جا مرا بھائی ایک ہے اور
 اک ٹیکرے پر گیا بلایا
 حال اُس سے کہا کہ قول مارا
 مشتاقِ ارم کی سیر کا ہے
 حتمالہ نام دیونی ایک
 خط اُس کو لکھا بایں عبارت
 پیار ہے مرا یہ آدمی زاد
 انسان تو چاہے کچھ جو سازش
 خط لیکے بشر کو لے اڑا دیو
 بھائی کا جو خط بہن نے پایا
 اُس دیونی پاس ایک جیس تھی

حلوسے سے کیا منہ اُس کا ٹٹھا
 اسے آدمی زاد واہ واہ واہ
 کیا اسکے عوض میں دوس میں مجھ کو
 پھر جو میں کہوں قبول کیجئے
 بولا کہ ہے قول جان کے ساتھ
 بد عہدی کی بڑ نہیں سہی ہے
 بولا وہ ارے بشر وہ گلاب
 اندیشہ کا داں گذر نہیں ہے
 واں ریگ زمیں زمیں پہ انگر
 بخت نہ یہ ہیں تو خیر مارا
 شاید کچھ اُس سے بن پڑے طور
 وہ قتل صدائے کوہ آیا
 ہے پیر یہ فوجاں ہمارا
 کوشش کر دکام خیر کا ہے
 چھوٹی بہن اسکی تھی بڑی نیک
 اسے خواہر مہرباں سلامت
 رکھو اسے ج طرح مری یاد
 نہان ہے کیجیو نوازش
 پہونچا حالہ پاس بے ریبو
 بیچھے ہوئے کو گلے لگا یا
 زہور کے گھر میں انگلیں تھی

پھر

ن خط اور بشر کو لے آیا

محمودہ نام دُختِ آدم
 جوڑا ہم جنس ہا بخت آیا
 دن بھر تو الگ تھلک ہی تھے وہ
 تھے ضبط و جفا کے امتحان میں
 آپس میں کھلے نہ شرم سے وہ
 بولا وہ فسودہ دل سحر گاہ
 بولی وہ کہ ہونے کو ہوا ہے
 بولا وہ یہی تو چاہتا ہوں
 پیرا بن گل کی بو تھی مطلوب
 اول کسی بد نگاہ ہی اپنی
 کھولی تھی زبان منہ اندھیرے
 پوچھا سخت سالہ نے مری جاں
 بولی وہ کہہ کتے آتی ہے شرم
 ماکامی کے جب وہ طور سمجھی
 پوچھا کہ بتا تو ردگ کیا ہے
 بولی وہ کہ ہے تو درد لیکن
 وہ بولی جو تو کہے زباں سے
 چہرے کو چھپا کے زیر چادر
 باپ کا ہو اندھے پن سے مچول
 دل داغ اس کا برائے گل ہے

لے آئی تھی دیکے دیو بی دم
 محمودہ کے گلے لگایا
 دو وقت سے شام کو ملے وہ
 پردہ رہا ماہ میں کتاں میں
 خاطر کی طرح گرہ رہے وہ
 کیا سرد ہوا ہے واہ وا واہ
 جو غنچہ کو گل کرے صبا ہے
 گل پاؤں تو میں ابھی ہوا ہوں
 یوسف نے کہا وہ حال یعقوب
 بعد اسکے وہ سب تباہی اپنی
 کہتے سنتے اُسے سویرے
 ہم جنس ملا نکالے ارماں
 دل سرد رہا بنس ہوئی گرم
 وہم اُس کو ہوا کچھ اور سمجھی
 درماں ہے کہ درد لا دیا ہے
 تم چاہو تو ہے دوا بھی ممکن
 مارے لے آؤں آسمان سے
 محمودہ نے کہا کہ مادر
 مطلوب بکاؤ لی کا ہے پھول
 نرگس کے لئے ہوائے گل ہے

لے تو نرگس کیلئے لیٹا اپنے باپ کی آنکھ کے لئے خواہش گل ہے ۱۲

ساعی تھی بدل یہ کہنے والی
دیووں سے کہا کہ چوسے بنجاؤ
سُن حاجت نقب بہر گلگشت
پوشیدہ زمیں کے دلیس کی راہ
جب ہمسرتہ زمیں سما یا
صحن چمن ارم میں اک جا
کھٹکا جو نگاہ بازوں کا ہوتا
گوشہ میں کوئی لگانہ ہو دے
گوبارغ کے پاسبان غضب تھے
زرگس کی کھلی نہ آنکھ یک چند
خوش قدم چلا گل و سمن میں
ایوان بکاؤلی جدھر ہوتا
رکھتا تھا وہ آب سے سواتاب
پھول اُسکا اندھے کی دوا تھا
پانی کے جو بلبلوں میں تھا گل
برشاک اُتار اُتر کے لایا
گل لے کے بڑھا ایاغ برکت
بارہ دری وال جو سونے کی تھی
گول اُسکے ستوں تھے ساعدہ جو

راہ اُس نے سرنگ کی نکالی
تا باغ ارم سرنگ پہنچاؤ
کترا جو ہوں نے دامن دشت
جد بانہ کے خوش پھرے اسی راہ
اُس نقب کی رہ وہ آدم آیا
بوٹا ساتھ زمیں سے نکلا
دھڑکا یہی دل کا کہہ رہا تھا
خوشہ کوئی تاکتا نہ ہو دے
خوابیدہ برگ بنہ سب تھے
سوسن کی زباں خدا نے کی بند
شمشاد رواں ہوا چمن میں
حوض آئینہ دار بام و در تھا
چندے خورشید چندے ہتاب
رشک جام جہاں نما ہوتا
یہو نچال حوض سے نہ خشک
پھولا نہ وہ جامہ میں سما یا
چوری سے چلا چراغ برکت
سو خواگہ بکاؤلی تھی
چلن مرگان چشم محمور

سلاہ بانی کے جو آخر غالباً لفظ جو مصرعہ اول میں تحریف کتابت سے زائد ہو گیا ہے

کیونکہ بغیر جو کے بھی مصرع بلا تکلف موزوں ہے ۱۲ امش

<p>محراب سے در سے چشم واپر آرام میں اُس پر سی کو پایا بھاتی کچھ کچھ کھلی ہوئی تھی رجوں پہ سے چاندنی تھی سر کی بل کھا گئی تھی سر لٹوں میں سوتے ہوئے فتنہ کو جگائے ہے سانپ کے منہ میں نگلی دینی یہ کالے چراغ کے ہیں دشمن خندہ نہو برق حاصل گل کچھ نام کو رکھ چلو نشانی ہر خط عاشقی سندی سایہ بھی نہ اُس پر سی پہ ڈالا اندیشہ کی طرح سے سایا مسلک تو وہ ماہر وشتا باں اُس نقب کی آتشیں سے نکلا دونوں تھیں اسی کی منتظر داں اس نقب کی رخنہ بندیاں کیں</p>	<p>دکھلاتا تھتا وہ مکان جادو پردہ جز حجاب سا اٹھایا بن اس کی وہ چشم زگسی تھی سمٹی تھی جو محرم اُس قمر کی پلٹے تھے جو بال کر دٹوں میں چاہا کہ بلا گلے لگائے سو چاکر یہ زلف کف میں لینی یہ پھول انھیں اژدہ ہونکا ہومن گل چھن کے ہنسی ہونے بالکل پھر سمجھیں گے ہے جو زندگانی انگشتری اپنی اُس سے بدلی آہستہ پھرا وہ سرو بالا ہیبت سازیر کے دلیں آریا جب نقب افق سے مہر تاباں گل ہاتھ میں شل دست بیضا وہ دیوئی اور وہ دُخت انسان گل لے کے جب آ ملا وہ گلچیں</p>
<p>آوارہ ہونا بکاؤلی کا تاج الملوک گل چیں کی تلاش میں</p>	
<p>یوں بلبل خامہ نعرہ زن ہے اور غنچہ صبح کھل کھلایا</p>	<p>گل کا جو الم چمن چین ہے گلچیں نے وہ پھول جب اڑایا</p>

وہ بزمہ باغ خواب آرام
جاگی مرغ سحر کے غل سے
منہ دھوئے جو آنکھ ملتی آئی
دیکھا تو وہ گل ہوا ہوا ہے
گھبرائی کہ ہیں کہ ہر گیا گل
ہے ہے برا پھول لیگیا کون
ہاتھ اُٹھاپے اگر پڑا نہیں ہے
زرگس تو دکھا کہ ہر گیا گل
سنبل مرا تازیانہ لانا
تھرائیں خواہیں صورت بید
زرگس نے نگاہ بازیاں کیں
پتا بھی پتے کو جب نہ پایا
اپنوں میں سے پھول لیگیا کون
شبنم کے سوا چورائے والا
جس کفن میں وہ گل ہوا ہو جائے
بولی وہ بکا دلی کہ افسوس
آنکھوں سے عزیز گل مرا ہوتا تھا
نام اُس کا صبا نہ لیتی تھی میں
کلچیں کا جو ہائے ہاتھ ٹوٹا
اوجھار پڑا نہ تیرا چنگل
او باوصبا ہوا نہ بستلا

یہ سنے وہ بکا دلی گل اندام
اُٹھی نگہست سی فرش گل سے
پیر آب وہ چشم حوض پائی
پکھ اور ہی گل کھلا ہوا ہے
جھنجھلائی کہ کون دے گیا بل
ہے ہے مجھے خار دے گیا کون
بو ہو کے تو پھول اڑا نہیں ہو
سوسن تو بتا کہ ہر گیا گل
شمشاد انھیں سولی پر پڑھانا
ایک ایک سے پوچھنے لگی بھید
سوسن نے زباں درازیاں کیں
کہنے لگی کیا ہوا خدا یا
بیگانہ تھا سب کے سوا کون
اوپر کا ہوتا کون آنے والا
جس گھر میں ہو گل چراغ ہو جائے
غفلت سے پھول پر پڑی اوس
بتلی وہی چشم حوض کا تھا
اُس گل کو ہوا نہ دیتی تھی میں
غنجہ کے بھی منہ سے کچھ نہ پھوٹا
مشکیں کس ملیں نہ تو نے سنبل
خوشبو ہی سنگھا پتا نہ بتلا

د تھا اوپری کون آئے والا۔

د تھا

<p>گل تو ہی ہمک بتا کہ ہر ہت تھی سبزہ سے راست ہو برا نام تھا دم بخود اسکی سُن کے فریاد جو برگ تھا ہاتھ مل رہا تھا گلبرگ سے کف لگی وہ ملنے دست آویز اُسکے ہاتھ آئی انسان کی دست بُرد جانی خاتم بھی بدل گیا ہے بد ذات وہ ہاتھ لگے کہیں خدایا کھاں اس کی جو کھینچے سزا ہے خوں روئی لباس کو کیا چاک سبزے کا سانا تار داماں اب چین کہاں بکاؤ کی کو آنندھی سی اٹھی ہوا ہونی وہ گلچیں کا کہیں پتا لگاتی ہر شاخ پہ بھولتی پھری وہ اُس رنگ کے گل کی بونہ پاتی پتا کہیں حکم بن ہلا ہے</p>	<p>لب لب تل تو چپک اگر خبر ہے لرزاں تھی زمیں یہ دیکھ کُہرام انگلی لب جو پہ رکھ کے شمشاد جو خنسل تھا سوچ میں کھڑا تھا رنگ اُس کا لگا غرض بدلنے بدلے کی انگوٹھی ڈھیلی پائی خاتم تھی نام کی نشانی ہاتھوں کو ملا کہا کہ ہیات جس نے مجھے ہاتھ لگایا عُریاں مجھے دیکھ کر گیا ہے یہ کہہ کے جنوں میں غضبناک گل کا سالو بھر اگر بیاں دکھلا کے کہا سمن پری کو تھی بس کہ غبار سے بھری وہ کہتی تھی پری کہ اڑ کے جاتی ہر بارغ میں بھولتی پھری وہ جس تختہ میں مثل باد جاتی بے وقت کسی کو کچھ ملا ہے</p>
<p>پہونچنا تاج الملوک کا ایک اندھے فقیر کے تکیے پر اور آزارنا گل کا</p>	<p>پھر ناز و وطن کا مدعا ہے</p>
<p>اب صفحہ پہ یوں قلم پھرا ہے</p>	<p></p>

یہ تاج الملوک حق میں
محمودہ خوش ہوئی کہ آیا
بولادہ جو یاں سے ہو رہائی
جو بن کی طرح اُسے اُبھارا
رخصت ہوا جیسے خیم سے خواب
ہنگام حشر ہوا شتاباں
اُس دیونی پاس آئی مضطر
رخصت کی طلب سنائی اس کو
دیوڑں سے کہا کہ تخت لے آؤ
جب وقت پڑے دیکھ ایوانِ آگ
پر داذ کسناں ہوا پجاتے
فردوس کے رخ کہا اُدھر کو
گلزار میں بیسوا کے لائے
گلگشت چمن میں بیسواتی
قدموں پہ گری وہ سایہ آسا
جس گل کی ہوا لگی تھی لائے
سایہ ہے کہ ہم قدم پرتی ہے
پڑے گل آرزو سے داناں
پھول اس کے سبب آگیا ہاتھ
قیدی کے بیسوانے آزاد
بھجوا یا براے داغ پیو ام

وہ گلشنِ مدعا کا گل چیں،
جس وقت گل اُس چمن سے لایا
کتنے لگی کو مُراد پائی
گل کی وہ غرض کر آشکارا
جب دیو یاہ شب سے مہتاب
اور گل لے آفتاب تاباں
وہ مہروش اور وہ ماہ پیکر
گل کی وہ غرض جتائی اس کو
کیا کہتی وہ دیونی کہا جاؤ
دوبال دیے کہ لومری لاگ
دیوان کو سر پر بٹھا کے
بولے کہ کدھر چلو گی کہ دو
وہ ٹرکے اُدھر کو اُڑا کر آئے
وقت حشر اور خنک ہو تھی
چار آنکھیں ہوئیں تو تھی شناسا
صدقے ہو کر کہا خوش آئے
ہمراہ یہ کون دوسری ہے
بولا شہزادہ شکر ہے ہاں
محمودہ نام یہ جو ہیں ساتھ
جیتا جو پھر اوہ رشک شمشاد
شہزادہ نے بھائیوں کے نام

<p>چھوٹوں اس نے تھا ان کو تیا داغا تو پہلے تفنگ سے وہ پھوڑا ہو بس گل و چین کو بندوں کو کیا جب اُس نے آزاد اسباب کو کشتیوں پہ کر بار جب متصل آگیا وطن کے سوچا کہ میں خود ہوں خانہ برباد لازم ہے گل اپنے ہاتھ رکھے سنگر کا اُنھیں کیا اشارہ وہ پوربی کر کے جو گیا بھیس تکیے پہ فقیہ سیر اندھا تھا نقش قدم سا خاک رہ پر بے تجربہ تھی نمائش گل پستلی پہ زر گل آزمایا گل سے ہوئیں چشم کو زباں منہ دیکھ کے اُس نے دیں دعائیں گل کے جواثر سے شادماں تھا</p>	<p>بچوں کھوٹوں نے دل غ کیا یا چھوٹے قید فرنگ سے وہ چاروں داعی پھر سے وطن کو آیا لب جو وہ رشک شمشاد بسوئی سب ناخدا کو گھر بار خندے یاد آئے مردہ زن کے کیا جانیے کیا پڑے گی اُ فاد موقع نہیں بیٹھ ساتھ رکھے خود کشتی سے تر گیا کنارہ جنگے کی راہ سے چلا دیں اک گوشہ میں آنکھیں ملتا تھا ٹھہرا وہ مسافر اُس جگہ پر واجب تھی آزمائش گل سونے کو کسوٹی پر چڑھایا ہو جیسے چراغ سے چراغاں نیچے سے مڑھ کی لیں بلائیں کلجیں وہ ہو اسے معناں تھا</p>
--	---

لہ قولہ داغا تو پہلے تفنگ سے وہ۔ تفنگ کی طرح چلنے سے صورت تیری قنار کا
 تشبیہ دینا مقصود ہو نہ یہ کہ قنار تفنگ کے مجاز و ثابت کرنا مقصود ہو اور تشبیہ بہت ہی عجیب ہے ۱۲
 ۱۵ وہ پوربی الہ پوربی وجو گیا و جنگلہ و دیں سب راگینوں کے نام ہیں اور دوسر الطفت
 یہ کہ جنگلہ کا وقت دیں کے پیشتر ہوتا ہے ۱۱

ملنا چاروں شہزادوں کا اور چھن جانا گل بکاؤلی کا
تاج الملوک سے اور بنیا ہونا چشم زین الملوک کا

ہے بسکہ یہ سپر خ جو ریشہ
یہ جا کے اُسی جگہ پہ ناگاہ
کتے تھے کہ واہ رے مقدر
کیا رنگ زمانے دکھائے
کس منہ سے پدر کے آگے جائیں
ٹھہرائی کہ اور پھول لیجائیں
اک باد ہوائی توڑ کر پھول
کیا پھول ہے کیا اثر ہے اسیں
وہ کور کہ ہو چکا بھتا بنیا
بولا کہ یہ گل وہ گل نہیں ہے
وہ جو گی جو جاتے ہیں اگر آئیں
میں کور ابھی ہو چکا ہوں بنیا
چاروں کو تھی حسرت گل تر
اس جو گی کے جب برابر آئے
گل ہے کہ علاج تو رہے یہ
جو گی یعنی وہ شاہزادہ
پاتے اگر اُس درخت کی پھاؤں
ڈینگ آپ کی سب فضول ہو یہ

یوں خار رہا سلم ہے ریشہ
آہو بچے وہ چاروں غول گمراہ
کس شکل سے پھر کے جاتے ہیں گل
گل لینے گئے تھے داغ لائے
کیونکر بے پھول منہ دکھائیں
کمال کو بے وقوف ٹھہرائیں
کہنے لگے پھول پھول کر غول
ہو جاتی ہیں روشن اندھنی گھٹیں
دیکھا اس نے جو یہ قرینا
اُس پھول کی اور گل زینیں ہو
دکھلائیں وہ گل تو آنکھیں کھلجائیں
اندھا نہیں اب ہوا ہوں بنیا
جو یاے ہوا کی طرح چل کر
باہم کہا دیکھو پھول لائے
گل ہے کہ چراغ طور ہے یہ
بولا کہ بکو نہیں زیادہ
رکتے ہی نہ تم زمین پر پاؤں
وہ گل یہ نہیں وہ پھول ہو یہ

<p>اُن مفت بروں نے ہاتھ ڈالا شورش میں وہ چارموج نیس اُس خضر کو راستہ بتایا گھوڑوں پہ ہوا کے شل بوتھے گل لے کے حضور شاہ آئے آنکھوں کی طرح بھڑک گیا شاہ اندھے نے گل آنکھوں سے لگایا آیا پھر آب رقتہ جو میں خیرات کے در کا قفل ٹوٹا زر بخشا گل کی رونمائی محتاج گدا ہوئے تو انگر بجوائے خوشی کے شادیانے</p>	<p>یہ کہہ کے جو جیب سے نکالا قوت میں وہ چارتھے یہ بکیں غولوں نے پہ زور پھول اڑایا گل پانے سے بسکہ سُرخ روتھے تجھیل سے رو براہ آئے گل لائے جو نور دیدہ دلخواہ پنچے سے پاک کے پھول اٹھایا نور آگیا چشم آرزو میں خورشید بصر گمن سے چھوٹا دولت جو پاس تھی کٹائی ایک ایک کو اس قدر دیا زر بجوائے طرب کے کارخانے</p>
<p>پہونچنا بکاؤلی کا دار اختلافت زین الملوک میں اور وزیر ہو کر تاج الملوک کی تلاش میں مہنا</p>	
<p>یوں شاخ قلم سے گل کھلا ہو یعنے وہ بکاؤلی پریشاں اُس شہر میں آتے آتے آئی گلچیں کے شگوفہ کھل رہے تھے ایک ایک ہزار داستان تھا شاد ایسی ہوئی کہ رنج بھولی</p>	<p>گلچیں کا جواب پتا ملا ہے وہ باد چمن چمن حسراں گلشن سے جو خاک اڑاتی آئی دیکھا تو خوشی کے چہچہے تھے کلبانگ زنان تھا جو جہاں تھا پاتے ہی پتا خوشی سے بھولی</p>

جادو سے بنی وہ آدمی زاد
سلطان کی سواری آرہی تھی
پوچھا اسے آدم پیر و
کیا نام ہے اور وطن کدھر ہے
دسی اُس نے دعا کہا بصد سوز
گل ہوں تو کوئی چین بتاؤں
گھر بار سے کیا فقیر کو کام
پوچھا کہ سبب کہا کہ قسمت
باتوں پہ خدا ہوا شہنشاہ
چہرے سے امیر زادہ پایا
نذریں یے بندگان درگاہ
دربار میں چاروں شاہزادے
چاہا گلچیں کا امتحان لے
بتلانے لگے وہ چاروں ناداں
جانا کہ جو گل یہ لائے ہوتے
تجوئز میں تھا یہ صاحب فکر
نقش اسکو ہوا کہ بس وہی ہجو

انسانوں میں آملی پری زاد
صورت جو نگاہ کی پری تھی
انسان ہجو پری ہجو کون ہجو تو
ہے کہ شاگل چمن کدھر ہے
فرخ ہوں شہا میں ابن فیروز
غربت زدہ کیا وطن بتاؤں
کیا لیجئے چھوڑے گاؤں کا نام
پوچھا کہ طلب کہا قناعت
لایا بصد امتیاز ہمراہ
گھر لاکے وزیر اُسے بنایا
دستور سے آئے بصد جاہ
دیکھے تو کھلے وہ دیکھے سادے
پوچھا کہ نگیں جو لے کہاں لے
کوئی یمن اور کوئی بدخشاں
خاتم کے نگیں بتائے ہوتے
آیا تاج الملوک کا ذکر
ان سادوں سے کندہ کب ہوئی ہجو

دیکھ کر ان چاروں شاہزادے

ملہ جا انہ امتحان تاج الملوک کے لئے بکاؤلی نے چاروں شہزادوں کی طرف متوجہ ہو کر علی سیدل نسیم سے
سوال کیا کہ بھلا یہ تو بتاؤ کہ اگر کوئی انگوٹھیوں کیلئے ننگینہ خریدے تو کہاں سے خریدے اور ایسا سوال
اس موقع پر اس طریقہ سے کرنا مناسب اور بجا تھا اور ننگینہ پر کیا موتون ہے ہر شے کی نسبت انہیں
الفاظ میں سوال کر سکتے ہیں مثلاً سوال دیکوں صاحبو انگوٹھا خریدنا ہو تو کہاں خریدے اور مقصود ان
سوالات کا یہ ہوتا ہے کہ فلاں شے کہاں سے خریدنا مناسب ہوگا ۱۲ م ش

نظارہ کیا بطون اپنا منزل گہ رہرواں بنا کے رہر کو دیا بہ لطف و اکرام	طالع سے لیا شگون اپنا شام و سحر اسیں آپ آ کے آتے آرام جاتے پیغام
---	--

آباد ہونا تاج الملوک کا گلشن نگارین بنوا کے اور شہرہ ہوتا

تعمیر مکاں کے ہیں جو آثار شہزادہ کہ عازم وطن ہوتا اندھے کو کیا جب اس نے مینا سو چاک خوشی خدا کی غم کھاؤ نقل ارم اک مکاں بنا کے بال آگ پہ رکھتے آندھی آئی تنہا اسے دیکھ کر کہا ہیں دریا پہ ہوں اُن کو چھوڑ آیا لیکن وہ مکان وہ حوض وہ باغ حمت الہ نے دیوؤں کو کیا یاد دیرانے کو گل زمیں بناؤ صناع طلسم کار تھے وہ دیوؤں نے ادھر محل بنایا	دیوؤں خامہ ہے بہر بیت معمار گل پانے سے خوش چمن چمن تھا اور داغیوں نے وہ پھول چھینا حمت الہ دیوئی کو مبلو او ر کھوپریوں کو اپنی لاکے وہ دیوئی بال باندھی آئی محمودہ کیا ہوئیں کہا ہیں مسکن کے لئے تمھیں بلا یا جو باغ بکا ولی کو دے داغ آئے تو کسا یہ بن ہو آباد گلزار جواہر میں بناؤ گلشن کے لئے بہار تھے وہ کشتی سے وہ دخت رز کو لایا
--	--

لفظ دیوؤں الخ دخت و تحریف و تحرق کی یعنی دخت محمودہ کو یا جنت برکی یا کسی اسی قبیل کے لفظ

کی تحریف ہے کیونکہ نسیم کا تو ایک مرتبہ تھا کہ کم سمجھ سے کم سمجھ سخن گو بھی ایسا بے محل اور نامناسب

مقام لفظ داخل نظم نہیں کر سکتا ۱۱ ش

<p>حمت الہ اُس کی مادرِ پیر کچھ دیوؤں کو چھوڑ کر وہیں پر گلشن میں سمن بردوں کو لایا دونوں کو محل میں لا کے رکھا دیوؤں کو کہا کہ بہشت تیکیں دیو آدمی بن کے بن میں آئے جو سن کے خبر گیا ادھر کہ از بسکہ قریب شہر تھا باغ مفلس زردار امیرِ فلاش گھر چھوڑ کر چل بسے سب انساں</p>	<p>محمود سے موئی بگل گیسر رخصت ہو کر چلی گئی گھر نسریں بدنوں سے گھر بسایا پھل نخل مواصلت کا چکھا آباد ہو گلشن نگاریں آتے جاتے کو گھیر لائے جنت سے نہ پھر پھر ادوہ گھر کو خورشید افق نظر بڑا باغ نوکرتا جبر فیر خوش باش پھرتن میں نہ آئے صورت جاں</p>
<p>گلشن جو بنا جو ہر آگیاں ساعد نام ایک مہ لقا تھا صحرا سے جو سیر کر کے آیا دلوائے ہر ایک کو پئے قوت تھی بسکہ وہ جا خلاصہ دہر کف میں جو وہ لعل بے بہا تھے شمع نے سنا پکڑ بلایا دیکھا تو وہ جلوہ گاہ امید دروازہ پہ دیوؤں کا تھا پرا جب واں سے طلب ہوا تو دریاں</p>	<p>یوں صفحہ قلم سے بنے نگاریں دبیر کا غلام با وفا تھا لکڑی کے چکا کے بوجھ لایا الماس و عقیق و لعل دیا قوت کچھ ٹھہرے کچھ آئے جانبِ شہر من پاتے ہی لوگ اڑ دہاتھے لے کر اظہار ساتھ آیا اک دائرہ تھا بزرگ خورشید بھجوا کے خبر وہ شمعہ ٹھہرا لائے اُسے پیش گاہِ سلطان</p>

<p>ہیبت زدہ دورِ سب سے ٹھہرا معروض کیا کہ یاشہنشاہ جو رہی کے تو یہ نہیں جواہر نیت ہوئی ہوگی اسکی فاسد جا ان سے نہ ہو خبردار آیا زین الملوک کے پاس یہ شہر اجڑا ہے وہ بسا ہے ڈھیروں ہے جواہرات پاتا قارون کا وہیں ہے کیا ذخیرہ سلطان کا مشیر نیک و بد تھا نیزنگ و فسوں کا گھر بڑا ہے چکھ دور نہیں مثال ہے یہ</p>	<p>آداب کیا ادب سے ٹھہرا ان لوگوں کو لے گیا تھا، سمرہ کم مایہ یہ لوگ ہیں بظاہر ساعدا نے کہا کہ ہے یہ حاسد حضرت یہ وہی تو ہیں تبردار پھر کراٹھیں پاؤں شمع بے آس کی عرض کہ باغ اک بنا ہے جو کوئی ہے اُس جگہ پہ جاتا حضرت نے کہا کہ بک نہ خیرہ فرخ کہ وزیرِ باحسب و تھا بولا کہ شہا یہ بات کیا ہو ہر چند کہ طرفہ حال ہے یہ</p>
<p>حکایت ایک عورت کے مرد بن جانے کی دیو کے جادو سے</p>	
<p>رکتا تھا محل میں بار درِ مہوج جنتی تھی ہمیشہ دختر اسکو کرتا تھا حسد سے قتل دختر وہ شاہ کہ ظلم میں مثل تھا</p>	<p>ایک ملک میں ایک صاحبِ فوج تھا داغِ پسرِ مفتد راس کو از بسکہ وہ شاہ تھا بد اختر اکبشا محل میں پھر محل تھا</p>
<p>سلاہ اکبار انھیں اس شمع کے دونوں سروں میں تحریف میں ہوئی ہر دورِ نسیم ساحقِ اسیرِ خواجہ آتش جیسا اصلاح دہندہ اور پھر اسے فاش غلطی سے نکالنے کے لئے کوئلے کے بالوں کے لائق شر کے کلام میں ہی اغلاط قابلِ تسلیم ہو کر تھے جن کی اصلاح صحیح الفاظ میں تغذیہ ہو کر ایسے اغلاط جملے بن گئے اور ہم ایسے کج زبان بن گئے یہ اصلاح کر سیکے ہرگز تسلیم نہیں ہو سکتے کہ بغیر تحریف میں اور اس شعر کے اصل الفاظ غالباً قریب قریب الفاظ ذیل کے ہونگے سہ اکبار محل میں حل تھا پھر۔ اور شاہ جو تھا ستم کا جبار ۱۳ م ش</p>	

<p> بیٹھا جو نہ دے جناب باری کر ڈالے ذبح دختر و زوج پوری نہ ہوئی وہ آس اُسکی گھر والوں کو خوف کا محل تھا سیارہ شناسوں سے کیا ساز تھی چاندنی شہرہ کر دیا چاند گویا ہوئے دست بستہ آکے بدین مگر ہے ایک اختر حضرت نہ پسر کے سامنے ہوں بتیاب ہو واجب آرزو مند مردانہ لباس سے نکالی کھڑکی کیس کی شانہ زادی شادی کو چلی بجان ناشاد اور روزِ نکاح تھا سیرے اُس چھلے سے مثل خار نکلی اک عالم ہو ہے اور بیاباں جو ایسے شکارِ دشت میں تھا منہ کھولو عسدم کی راہ بتلاؤ </p>	<p> کہا بیٹھا قسم کہ ابکی باری اقبال کا پکھ نہ جائیے اوج کنیا تھی غرض کہ راس اُسکی سلطان کا جو عہد بے غل تھا ملحوظ بدل بھتا پردہ راز ہر چند ستارہ ماں کا تھا ماند بیٹے کا وہ زانچہ بسا کے حضرت یہ پسر ہے نیک اختر جیتک یہ چلے نہ اپنے پاؤں حیلہ کر کے چھپا کے یک چند وہ گشتِ مہم جو نہا تھی بابی خوش ہو کے پدر نے ہر شادی بن ٹھن کے عروسِ شکل داماد ک شب کسی شت میں تھے ڈیرے خیمہ سے وہ بہتیرا نکلی دیکھا تو اندھیری رات مُنسان اک دیو وہاں پہ گشت میں تھا دیکھا تو کہا خضر ملے آؤ </p>
<p> لے بیٹے کا لہ۔ مضرۂ اول میں وہ تحریر ہے کیونکہ غیر وہ کے بھی صریح ہے تکلفِ نوب ہو ۱۲ لے وہ گندم لہ یعنی چونکہ وہ لہ کی ایسی تھی کہ گویا لہ کا معلوم ہوتی تھی گندم اور جو کے ذکر ہے صرف ایک سر کی ضد ہونیکا اظہارِ بیان مقصود ہو نہ گندم و جو کی کمی و بیشی درجات ۱۲ ش </p>	

یوں ارگ کا

بولا وہ کہ سن تو آدمی زاد
اے مرد خدا خدا کی سوگند
بولی وہ کہ یہ خیال ہے خام
کہہ کر کھلے بندوں جی کی تنگی
آنکھیں جھپکا کے دیو بولا
خاطر تیری لے طلسم دکھلاؤں
موند آنکھ کہا تو موند لی آنکھ
پائے مردانگی کے پر تو
تھالے میں یہاں اُو گانور
اب یاں سے ہے قصہ مختصر طول
بولا کہ شہساز جو یہ ہوا ہے
شہ نے کہا سن دینر دانا
یاد آئی مجھے بھی اک روایت

کیوں تنگ ہو جی سے کیا ہو بیداد
کہ نہیں یئے ہو تو آرزو مند
خجھر کا ہو کیا نیام سے کام
بے تنگ ہوئی وہ شوخ تنگی
تو کیا کھلی پردہ تو نے کھولا
تو مجھ سی بنے میں تجھ سا بنجاؤں
کھول آنکھ کہا تو کھول دی آنکھ
دامن میں سے دی چرخ لے لو
واشیشہ رہا ترش کے ساغر
فرخ کہ وہ ہکتا دزیر معقول
اس بات کا پھر وجود کیا ہو
بے دیکھے سننے کو کس نے مانا
یہ کہہ کے بیان کی حکایت

حکایت نصیحت گری مرغ اسیرِ فنا فہمی صیاد کی

اک مرغ ہوا اسیرِ صیاد
بولا جب اُس نے باندھے بازو
بیچا تو ٹکے کا جانور ہوں
پالا تو مفارقت ہے انجام

دانا ہکتا وہ طائرِ چمن زاد
کھلتا نہیں کس طمع پہ ہے تو
گر ذبح کیا تو مہشت پر ہوں
دانا ہو تو مجھ سے لے مرے نام

ملہ کھلتا نہیں الخ یعنی یہ نہیں معلوم ہوتا کہ تجھ کو کس چیز کی طمع ہے ۱۲

تہ پالا تو الخ مفارقت ہے انجام یعنی زندگی کا کچھ اعتبار نہیں ۱۳

بازو میں نہ تو مرے گرہ باندھ
 سن کوئی ہنر پہ کچھ سنائے
 قابو ہو تو کیجئے نہ غفلت
 آتا ہو تو ہاتھ سے نہ دیجئے
 طاہر کے یہ سن کلام صیاد
 بازو کے جو بند کھول ڈالے
 اک شاخ پہ جا چمک کے بولا
 ہمت نے مری تھکے اڑایا
 دولت نہ نصیب میں تھی تیرے
 دے کر صیاد نے دلا سا
 بولا وہ کہ دیکھ کر کیا جل
 در باب غرض کی بات سنکر
 فرخ یہ وہی شل نہوئے
 مشتاق تو تھا چلا وہ دستور
 نقشے میں وہ گلشن نگاریں
 حیرت تھی کہ یہ طلسم کیا ہے
 اس سوچ میں تخت گم تک آیا
 آداب اک کر کے حبستور
 سمجھا کہ حسین آدمی ہے

سمجھاؤں جو پند اسے گرہ باندھ
 کیجئے وہی جو سمجھ میں آئے
 عاجز ہو تو ہاں ریے نہ ہمت
 جاتا ہو تو اس کا غم نہ کیجئے
 بن داموں بنوا غلام صیاد
 طاہر نے ٹپ کے پر نکالے
 کیوں پر مرا کیا سمجھ کے کھولا
 غفلت نے تری مجھے چھوڑا
 تھا لعل نہاں شکم میں میرے
 چاہا پھر کچھ لگائے لاسا
 طاہر بھی کہیں بنگلتے ہیں لعل
 کر لیجئے یک بیک نہ باور
 دیکھ آجو تجھے دہل نہوئے
 دکھلائی دیا وہ قلعہ نور
 گلزارِ ارم سے تھا خوش آئیں
 پر دیس میں ہوں کہ گھر مرا ہو
 حیران وہ وزیر شہ تک آیا
 ٹھہرا تو وہ بادشاہ مستور
 کیا جانے کہ خود بکاؤلی ہو

سلہ بازو میں لگا اسے گرہ باندھ یعنی اس نصیحت کو گرہ میں باندھ لے ۱۲ بولا وہ اکھبر

اول میں ضرور کچھ تحریف ہو سکتی ہے کیوں ہو سہ بولا وہ کہ دیکھ یہ بھی تھا جل ۱۲

بھیجا ہوا بادشاہ کا ہوں

پوچھا کہ کدھر سے آئے کیا نام
انسان ہوں بندہ خدا ہوں
گستاخی معاف آپ آئے
یہ کاکے بسائے مردم شہر
دعویٰ یہ ہے یاں زمین دابی
خیراب بھی رنج شرجو چاہو
بولاکہ وہ فتنہ گر نہیں ہم
درویشی میں دل کے بادشاہ ہیں
دستور کہ عرض کر چکا تھا
بولا چلو صلح درمیاں ہو
بولاکہ وہ فقیر کی بلا جائے
بولاکہ وہ خیر تباہ فردا
یہ کہہ کے پھر اوزیر آیا
شہزادہ دشنہ محل میں تھے داں
شہ نے جو وزیر آتے دیکھا
سلطان کے تیار ہو کے دستور
دیکھ آیا میں وہ مکان یا قوت
تخت سے زمردیں کہ مینو
نقشا کہوں کیا نگار خانہ
دیوڑوں کی بنائی ہے وہ بنیاد
واں صاحب تاج و تخت جو ہے

بولاکہ وہ کہ نام سے ہے کیا کام
بھیجا زمین الملوک کا ہوں
بن گھسیر لیا مکان بنائے
حضرت کا بڑا ہے آپ پر قہر
آبادی میں آئی ہے خرابی
سر آنکھو نئے چل کے جھپسا ہو
شرجن سے ہو وہ بشر نہیں ہم
مسند کے تکیہ کے گدا ہیں
مثل دل بدگماں مرکا تھا
باہم مہ و مہر کا مستراں ہو
مشتاق جو ہو وہ شوق سے آئے
اٹھ جائے گا درمیاں سے پردا
یہ ہو نچپا تو وہ شہر خالی پایا
برہم زدہ بزم کے چراغاں
منترخ منترخ پکار اٹھا
بولاکہ بلائے شاہ سودور
ہے معدن لعل و کان یا قوت
گلشن ہے جواہر میں کہ جادو
جادو کا مستام کا حسانہ
رہنے والے ہیں آدمی زاد
درویش ہے شاہ نام کہ ہے

دیو اسکے عمل میں آگئے ہیں کل آپ بھی چل کے کیجئے سیر	جاؤ کے محل بنا گئے ہیں وعدہ کر آیا ہوں کہا خیر
--	---

بھید کھلنا چھپے ہوؤں کا ایک ایک پر

اب خامہ سے ڈانگاف یوں ہے منتر رخ جو گیا تو شاہزادہ رکھا آتش پہ دوسرا بال دعوت کی اُسے خبر سنائی ہچکچاہٹوں نے چتون اس کی تارپی غولوں سے بھرا جو تھا بیاباں صناعی انھوں نے رات بھر کی بچتے ہی گجر وہ شاہ ذوی جاہ بہنوہو امرا تھے سب بلا کے مشرق سے رواں ہوا دلاور بجلی سے جو زرق برق آئے دیکھتے تھے امتام دشت گلزار شہر کتنے تھے دشت پر خشک تھا	دل ملنے کی راہ صاف یوں ہے سوچا کہ ہوں ٹھاٹھ کل زیادہ حاضر ہوئی دیو نی قوسی بال دیوؤں کے رخ اُسے آنکھ اٹھائی پلکوں سے زمین بن کی جھاڑی پھولوں سے بنا دیا خیاں مشتاق نے واں وہ شب سحر کی چاروں شاہزادے یکے ہمراہ فرخ کو خواہے میں بٹھا کے جس طرح افق سے شاہِ خاور فرش ابر کی طرح پکھتے پائے دائیں بائیں دورستہ بازار فرخ کتنا تھا کل ملک تھا
---	--

دیکھتے ہوئے ہیں

۱۔ دیو اسکے اہم عمل میں آگئے ہیں یعنی وہ ایسا عامل ہے کہ دیو اسکے تابع عمل ہیں ۱۱
۲۔ دیکھا تو اہم غالباً لفظ تو تحریف ہے لفظ تھکے کی دورستہ باور یعنی دورویہ بازار
کیونکہ راستہ لغت میں صفت ہے اور ممکن ہے کہ مصرعہ اول میں ہوسے دیکھا تو تمام
بن ہے گلزار: بہر حال پہلے مصرعہ میں تحریف معلوم ہوتی ہے ۱۲ م ش

غافل تھے کہ سبز باغ ہے یہ
تجزیر ہو تھے سب کے سب رنگ
اتنے میں سنا کہ صاحب تاج
کیا لشکر سی اور کیا شہنشاہ
دیکھے جو جواہرات کے ڈھیر
شہزادہ نے آمد ان کی پائی
دوئوں میں ہوئیں جو چار آنکھیں
ایوان جواہریں میں آئے
وہ چتر کے زیر سایہ بیٹھے
جو جو کہ تواضعات میں عام
چکنی ڈلی۔ عطر۔ الاچی۔ پان
رغبت سے انھیں کھلا پلا کے
اس تاج شہی میں کے نگیں ہیں
سلطان نے کہا بصد لطافت
ایک اور ہوا تھا قابل شہم
جب لائے یہ گل بکاؤلی کا
پوچھا اس نے وہ اب کدھر ہو
پوچھا شہزادہ نے کہ یا شاہ
ایک انہیں سے چشم آشنا تھا
بولا کہ حضور ادھر تو دیکھیں
صورت دہی رنگ رو دہی ہو

اپنے ہی جگر کا داغ ہے یہ
جادو۔ افسوں طلسم۔ نیزنگ
جتنا بڑھے پیچھے سب ہوتا راج
سنائے میں تھے کہ اللہ اللہ
سب من کے ہوس سے ہو گئے سیر
کی تادیر حسانہ پیشوائی
دولت کی کھلیں ہزار آنکھیں
الماس کی شہ نشیں میں آئے
افسر سب پایہ پایہ بیٹھے
لے آئے خواص نازک اندام
نقل وئے جام و خوان الوان
بولاشہزادہ مسکرا کے
کے نام و نشان دلنشیں ہیں
یہ چار ہیں غصہ خلافت
وہ نور بصر ہتا دشمن چشم
نکلا تب خار روشنی کا
سلطان نے کہا کہ کیا خبر ہے
صورت سے ہو کوئی اسکی آگاہ
کو کا اسی شاہزادہ کا تھا
دیکھو تو کہا مری نظریں
لجھ دہی گفتگو دہی ہو

یہ سنتے ہی اُس نے خندہ کر کے
 سر قدموں سے شاہ نے اٹھایا
 لے لے کے بلائیں کا کلوں کی
 عرض اُس نے کیا کہ دو پرستار
 حضرت نے کہا بلائیے تیسر
 شہزادہ نے اک مکان بتایا
 سب اٹھ گئے پر وہ چاروں باغی
 شہزادہ اٹھٹا محل میں آیا
 دلبر سے کہا میں جب کہوں گے
 در پر وہ سکھ کے باہر آیا
 دلبر نے کہا نہ جاؤنگی میں
 اٹھ جائیں یہ چاروں سست بنیاد
 چاروں کا یہ سنتے ہی اُڑا دنگ
 دکھلائی دیے جو بیٹے بیرخ
 یاں دلپہ تھے داغ واں سُرین پر
 وہ جھل - وہ ہار - وہ غلامی
 وہ دسترس اور وہ پایہ مردی
 وہ دیو کی بھوک اور وہ تقریر
 وہ سعی - وہ دیو کی صحبت

سر باپڑوں پہ رکھ دیا پد رس کے
 فرزند کو چھاتی سے لگایا
 پیشانی پر جو می پیٹھ سے ٹھونکی
 پا بوسی نہ سکتے ہیں طلب گار
 اٹھ جائیں جو بیٹھے ہوں یہاں غیر
 ایک ایک اٹھا اُدھر کو آیا
 بیٹھے رہے فرش گل پہ داعی
 پر وہ تلک اُن کو ساتھ لایا
 تو کیوں یہ چاروں داعی اٹھواؤ
 بے پردہ حضور شہ بلا یا
 نسر بان گئی نہ اوں گی میں
 داعی ہوئے ہیں غلام آزاد
 یکبارگی شاہ ہو گیا دنگ
 دیکھا تاج الملوک کے رخ
 یاں نام چہ سرف داں نگین پر
 وہ گھات - وہ جیتنا تما می
 وہ بکیسی اور وہ دشت گردی
 وہ حلوے کی چاٹ اور وہ تحریر
 محمودہ کی وہ آدمیت

دلبر سے کہا اُنم تو کہتو یہ چاروں داعی اٹھواؤ۔ یعنی ان چاروں داعیوں کو اٹھواؤ

تو ہم آئیں اور مکن ہے کہ تو تحریر ہو تم کی ۱۱

<p>تجوہ زکی وہ سُرنگ کی راہ وہ سیرِ چمن - وہ پھول لینا وہ کوہِ رکے حق میں خضر ہونا وہ بال کو آگ کا دکھانا وہ زہمتِ گلشن نگارین گذرا تھا جو کچھ بیان کیا سب نگہِ شتری پری دکھا کر پہلے تو بہت وہ مٹھ پڑھے ڈھیٹ مٹھوا کے انھیں وہ دونوں آئیں حضرت نے سمجھ کے حُسنِ خدمت تہمیدیں اُن دونوں نے دکھائیں مسند سے شہِ اُٹھ کے بے محابا روشن کیا دیدہ پد کو مشتاق کو رو بہ راہ پایا ماں نے دیکھا جو وہ دلاور وہ طفل بھی گرے بڑا قدم پر ہر خویش و یگانہ سے بلا وہ</p>	<p>اور موش درانیان وہ دلخواہ وہ عسرم وطن - وہ داغ دینا وہ غزلوں سے ملے پھول کھونا وہ عدہ پہ وہ دیوئی کا آنا وہ دعوتِ بادشاہ - وہ تکیں پہناں تھا جو کچھ عیاں کیا سب کھلاوائی سُرین کی مہرِ محضر آہِ حشر داغی دکھا گئے پیٹ پاؤں سے شہ کو سر سے آئیں دونوں کو دیے خطابِ خلعت رضعت ہو کر محل میں آئیں بولا بیٹے سے جان بابا مادر کے بھی چل کے آنسو پونچھو ہمسراہ اُسے تابخانہ لایا اشکوں کے گہر کیے پنچھاور مانند سرِ شکِ چشمِ مادر پھر اپنی جگہ پہ آگیا وہ</p>
--	---

غائب ہو جانا فرخ یعنی بکاؤلی کا اور بلو انا تاج الملوک کے

گلشنِ نگارین سے اور متفق ہو کر گلزارِ رم میں رہنا

کھلتے پہ جو ہے طلسمِ تفتدیر
 سنہ رخ وہ بادشاہ کا دستور
 مطلوب کا سن سمجھ کے سب حال
 سوچی کہ دلاشتاب کیا ہو
 اُس وضع کا پاس کر گئی وہ
 سنہ رخ کتنے تک آدمی تھی
 غربت سے چلی وطن میں آئی
 بزمِ مردہ خواصوں میں پڑی جان
 اُس غنچہ میں اک سمن پری تھی
 بولی کہو کیا کیا کسا خوب
 مانگا کا غنہ دوات و خامر
 اے یوسف چشم زخمِ یعقوب
 اے دلبر دلبرِ غلباز
 اے اکب تہ زینِ نیرنگ
 اے پردہ کشاے بے حجابی
 اے دہر و رو برہ نہادہ
 اے بے سرو برگ گلشنِ آرا
 اے بے خبر طلسمِ صورت
 اے باعثِ عزمِ میسر بانی

اب خامر نے یوں کیا ہے تحریر
 یصنے وہ بکاؤلی دستور
 چاہے کہ نکالے کچھ پروال
 پھر سمجھیں گے اضطراب کیا ہو
 تفسیر لباس کر گئی وہ
 پھر وہ ہی بکاؤلی پری تھی
 صحرا سے اڑی چن میں آئی
 صدقہ ہوئی کوئی کوئی قربان
 وہ ہم نفس بکاؤلی تھی
 بے کچھ کیے پھر بھی آئی کیا خوب
 لکھا گلچیں کے نام نامہ
 دے رشک برادرانِ منکوب
 دے دیو سوارِ غش پر داز
 دے نقب دواں باغِ گلزنگ
 دے دزدِ حنا سے دستیابی
 دے صرصر گل ببا و دادہ
 دے لعلِ نمائے سنگِ خارہ
 دے بے بصرِ رخ ضرورت
 دے صاحبِ بزمِ مہربانی

سہ قولہ مطلوب کا سن آچاہے اور نکالے دولوں بیاہے چول میں دیا ہے معرون یعنی بکاؤلی چل

پروال نکالا جاتی تھی یعنی راز کو افشا کیا جاسکتی تھی کہ اثنائیں سوچی کہ دلا آئے

اے آئینہ دار خود نشانی
اے پردہ کشائے روئے نہاں
تو باغ ارم سے لے گیا گل
بے رخ ترے واسطے ہوئی میں
تجھ کو ترے باپ سے بلایا
جو جو اسرار تھے نہانی
کیا لطف جو غیر پردہ کھولے
چاہا تھا کروں سر پہ پامال
کیا کہتے کہ صورت اور کچھ تھی
اتناک ہیں وہ خارجی کے جی میں
آئے گا تو در گذر کروں گی
داغوں پہ دیے ہیں داغ ترے
کانٹوں میں اگر نہ ہو الجھنا
پھر خط کی نہ ہو امید داری
یہ لکھ کے کہا سمن پری کو
یہ خط یہ انگوٹھی لے ابھی جا
رستے میں ہے گلشن نگاریں
خاتم کے نشان سے نامہ دیجو
جب خاتم لے کے وہ ہوائی
وہ باغ کہ بھتا جا ہر آگس
وہ آدم حور و شش پری رو

دے سرمہ چشم آشنائی
واے داغ نمائے پشت انواں
تو مجھ سی پری کو دے گیا جل
فرخ ترے واسطے ہوئی میں
مجھ کو یہ ملا کہ تجھ کو پایا
سب تجھ سے سنے تری زبانی
جادو وہ جو سر پہ چڑھ کے بولے
کر شکر سمجھ کہ تھا خوش اقبال
وقت اور ضرورت اور کچھ تھی
جلد آ کہ ہے مصلحت اسی میں
ور نہ بہت سا شر کروں گی
دکھلائے ہیں سبز باغ تو نے
تھوڑا لکھا بہت سمجھنا
القط ہے قلم کی دوستداری
چالاک ہے تو ہی قاصدی کو
پورب کی سمت کو چلی جا
رہتا ہے وہیں مرادہ گلیں
کھڑی رہی ہو جواب لیجو
پتا ہوئی اور پتے پہ آئی
نابت ہو گلشن نگاریں
یعنی تاج الملک خوش خور

گلگشت میں بھٹا کسی روش پر
 قاصد نے بخ پری دکھایا
 پہچانتے ہی بگین حنا تم
 پر تو یہ وہ یوں چلا ترپ کے
 دھوکا بھٹا فقط بکاؤلی کا
 گو سرسہ خموشی نے کھلایا
 قاصد سے کلام لطف بولا
 وہ نامہ کہ عنبریں رستم تھا
 تحریر تھی سرگزشت ساری
 منگو اسکے و میں دوات و خامہ
 اسے شاہ ارم کی دخت گلفام
 اس نام کے اس لقب کے صدقے
 میں نے جو غرض سے جی پڑایا
 میری جو بدی ہوئی تھی پکھڑوں
 تو جائے تو کیوں نہ آئے انوس
 تقدیر پھری پھری نہیں تو
 اسے کاش میں کچھ بھی سانس پاتا
 معلوم تو ہے کہ شوق کیا تھا

محمودہ دائیں بائیں دبیر
 دھیان اس کو بکاؤلی کا آیا
 بے شبہ ہوا یقین کا عالم
 انگارے پہ جیسے کبک پکے
 قاصد نے دیا وہ خط پری کا
 تحریر کو آنکھوں سے لگایا
 خط صورت چشم شوق کھولا
 قسمت کا نوشتہ یک قلم تھا
 کچھ یاس تھی کچھ امید داری
 سحریر کیا جواب نامہ
 منترخ لقب و بکاؤلی نام
 اس نامہ کے اس طلب کے صدقے
 تو نے کیوں آکے منہ چھپایا
 تو نیک ہے بے لگئی کیوں
 انوس انوس ہائے انوس
 امید گئی گئی نہیں تو
 جی کھول کے داغ دل دکھاتا
 جو کھینچ کے یاں سے لے گیا تھا

۱۔ قولہ قاصد الخ مصرعہ اول میں تحریف کتابت ہو گئی ہے غالباً نسخ قدیم ثنوی میں یونہی
 ہوگا ۲۔ قاصد غیری کا رخ جو دکھا ۱۲۔ قولہ لے کاش الخ کچھ بھی سانس پاتا یعنی مجھ کو اگر
 اس امر کا شبہ بھی معلوم ہو جاتا کہ تو حقیقت بکاؤلی اور فرخ کا بھیس بنا ہے ۱۳۔

اب مجھ میں وہ دم اجمی کہاں ہے
مرجاؤں اگر طلب میں تیری
قابلِ دواں آنے کے کہاں ہوں
تجھ سے مری خاطر اب کہاں جمع
تو برقِ دماں میں خرمنِ خار
تو جوشِ یم میں مور بے پر
دھڑکا ہے یہی تو جانِ دوں گا
ہو تجھ سی بری جو خشمِ جانی
منظور جو ہو حیاتِ میری
حتمالہ کو بھیج آ کے لیجائے
بھیجنا اُسے تو حبانِ لینا
یہ لکھ کے جو خط سے ہاتھ اٹھایا
مطلوب کا خط وہ پڑھ رہی تھی
پوچھا کہ ارمی کتنے خبر ہے
وہ صدقے ہوئی کس بالالوں
یہ سن کے وہ شعلہ ہو بھسوکا
تیرا ہی تو ہے فسادِ مردار
گلِ نقب کی راہ لے گیا چور
حقانہ جلی ہوں کیا کہوں میں
آگاہی جو دیوئی نے پائی
محمودہ ہے کینزِ زادی

وہ دل وہ جگر وہ جی کہاں ہے
میں کیا کہ خبر نہ پہونچے میری
یاں بھی جو رہا تو نیم جاں ہوں
تو بسترِ شعلہ میں رگِ شمع
تو سیلِ رواں میں خستہ دیوار
میں نقشِ قدم تو با دِ صرصر
مرجاؤں گا اب نہ میں جیوں گا
انسان کی ہے مرگ زندگانی
تو مان لے ایک بات میری
شاید مجھے زندہ پا کے پہونچائے
آسان ہے یہاں بھی جان دینا
حقا صد نے لیا جواب لایا
دیکھا تو وہ دیوئی کھڑی تھی
گلیں مرا کون سا بشر ہے
بے دیکھے کسی کا نام کیا لوں
بولی کہ تجھے لگاؤں کو کا
دارِ باد کو گل دیا مجھے خار
زندہ کروں اُس موئے کو درگور
داماد کو لا تو ٹھنڈی ہوں میں
بگڑی ہوئی بات یوں بنائی
انسان سے ہوئی ہوا کی شادی

سیرا تو نہیں تصور ہے کچھ
 مجرم جو وہ ہے تو لوہ میں لائی
 آئی تو یہ زار نیم جاں بھتا
 حمت لہ کو دیکھتے ہی رُو رُو
 بولی وہ بنے بگاڑ کیا ہے
 کچھ بول کے زیر لب وہ دل دار
 لرزا سا چہرہ ٹھا جو دی بولی پر
 اس سمت سے ہو پوچھی یہ عقیدہ
 شکوہ کرنے لگی بری سے
 گلزار کی سیر کیا خوش آئی
 بے طرح گلوں کی ہے تو شیدا
 کھلتے ہیں کچھ انتظار کے طور
 مادر کے کلام سن کے دشت
 میں کیا جانوں مجھے خست کیا
 تقریر جو بھولے پن کی پائی
 جب اُٹھ گئی یہ تو دی بولی وہ
 آیا تو وہ تنہا سر ہتی خوشخوار
 واں غصہ بھری غضب وہ چتون
 واں سرمہ چشم گرم تسخیر
 واں پھانسنے کو بلا وہ گیسو
 بولی وہ بری بصد مائل

شاید اُس کا فتور ہے کچھ
 یہ کہہ کے اُٹھی چلی ہوئی
 آپ اپنی تضا کا نوحہ خواں تھا
 پرچھا کہ تو لینے آئی مجھ کو
 چل دیکھ تو چھیڑ چھاڑ کیا ہو
 پہچان میں تپ کے جیسے بیمار
 مانند حواس اُڑی وہ مضطر
 واں آئی پری کی ماں جھیلہ
 یوں کہنے لگی بکاؤلی سے
 برسوں سے نہیں تو گھر بھی آئی
 گلچیں نہ ہوا ہو کوئی پیدا
 رُخ میری طرف نظر کہیں اور
 بولی کہ چمن تو ہے مرا گھر
 رُخ کس کو کہتے ہیں نظر کیا
 وہ سادہ دل اُٹھ کے گھر کو آئی
 حاضر ہوئی لے کے آدمی وہ
 اندیشہ سے کانپ اٹھا گنہ گار
 پلکوں سے یہاں نظر پہ چلن
 یاں قطرہ اشک تر گلو گیر
 یاں تاب سخن نہیں سرمو
 کیوں جی تھیں لینگے تھے وہ گل

روح کہتے ہیں کس کو نظر کیا

کیا کہتی ہوں میں ادھر تو دیکھو ہے یا نہیں یہ خطا بھاری قابو میں پری کے تھا سلیمان کی عرض رضا ہے جو خوشی ہو مشکیں زلفوں سے مشکیں کسوا تلوار سے قتل ہو جو منظور زنداں میں جو زندہ بھیجتا ہو یہ سن کے وہ شوخ مسکرا کے گلچیں تو فقط نہیں حسن کا رُخ دیکھ چکی ہوں اب ترائیں یہ کہہ کے لبوں سے قند گھولے کاوش پس پہ ہوا گھر سے الماس واں غنچہ یا سمن تھا گلزار واں صبح صفا تھی گل بدایاں کیا آگے لکھوں کہ اب سر دست	میری طرف اک نظر تو دیکھو فرمائیے کیا سزا تھا رہی بولے بتلائے کیا پیشیاں عاشق کی سزا جو پوچھتی ہو کالے ناگوں سے مجھ کو ڈسواؤ ابرو کے اشارے سے کر دچور اپنے دل تنگ میں جگہ دو بولی اُسے چھاتی سے لگا کے محرم ہے سارے تن بدن کا منہ دوسرے کو دکھاؤں کیا میں مستی نے دلوں کے عقد کو کھولے غنچے نے بکھائی اُس سے تپاں یاں دامن سرداں غواں زار پھولی رُخ مہر پر شفق یاں ہوتا ہے دوات میں قلم مست
---	--

زہدائے

زہدائے کا حیلہ اسکی مادر + پونچائی خبر اسے برابر

افتخار راز ہو کر چھینا تاج لہو کا طلسم میں اور مقید نہ ہو بکاؤ کی

خونیں رقی سے کلک شجرت از بسکہ یہ عشق فتنہ پرداز ہمدم جو بکاؤ نے پایا بھڑکانی حبیلہ مادر اس کی	ہے ستر کشائے معنی و حرف ہے شمع منور دہرہ راز غماز یہ عنسم خوشی میں لایا گذرائی خبر برابر اس کی
--	---

<p>اک شب کہ تھی خال رُٹے ٹٹ اگر جو ہے دیکھتی جمیلہ وہ شعاعِ آتشین لپک کے دولوں کی رہی نہ جان تن میں شہزادہ پہ اُس نے مار چنگل بیٹی کی طرف کیا نظارہ حرمت میں لگایا داغ تو نے تہمت انہیں غصہ تھانے سے خجالت سے پر سی زمیں میں گر کے مادر نے ہزار پاسباں میں</p>	<p>بامردم دیدہ قیامت روشن تھے چراغ اور قیتلہ بجلی سی گری جھک دمک کے کاٹو تو اہو نہ تھتا بدن میں دریائے طسسم میں دیا دال جھلکا کے کہا کہ خام پارہ لٹو ائی بہسار باغ تو نے چل دور ہو کر سنا منے سے سایہ سی رہی قدم پکڑ کے رکھا اُسے قید کے مکاں میں</p>
--	---

پانزخیر بنو بکاؤلی کا سوداے فراق تاج الملوک میں

<p>سوداے الم ہے اب جو تحریر سمنسان وہ دم بخود تھی متری کرتی تھی جو بھوک پیاس میں جامہ سے جو زندگی کے تھی تنگ ایک چند جو گزری بے خورد خواب صورت میں خیال رہ گئی وہ آنے لگے نیٹھے نیٹھے چکر</p>	<p>حسروں سے قلم ہے پانزخیر بکھ کہتی تو ضبط سے تھی کہتی آنسو پیتی تھی کھانے کے قسبیں کپڑوں کی عوض بدلتی تھی رنگ زائل ہوئی اسکی طاقت تاب ہیئت میں مشال رہ گئی وہ فانوس خیال بن گیا گھر</p>
---	--

لے قولہ کرتی تھی آخر لینے جب بھوک اور پیاس کی شدت کھانے اور پینے پر مجبور کرتی تو کہیں

کھاتی اور آنسو پیتی کیا خوب کھانا پینا ہم پہونچا یا ہے ۱۱۱

پریاں وہ جو اُسکی پاسباں تھیں
 سمجھانے لگیں کہ مرتی ہو کیوں
 نہایت کچھ اثر ستارہ کا ہے
 جسم اپنی جوانی پر ذرا کر
 صورت تری زار ہو گئی ہے
 ہو ہو تری عقل کئے کھوئی
 سہتی نہیں آگ ماہی تر
 مذکور نہیں ہے کچھ حسد کا
 روشن ہے جو کچھ کیا ہو اندھیر
 مجبوس کیا ہے تجھ کو ہر چند
 بھولے سے بھی کر نہ یاد آدم
 اسے شمع نہ سوچی گرد و نیک
 سمجھانے سے تھا ہمیں سر و کار
 تو قید جفا میں ہے کہ ہم ہیں
 غم راہ نہیں کہ ساتھ دیجئے
 جھنجھلائی بکاؤلی کہ بس بس
 نہ بخور جو ہوں تو میں تھیں کیا
 مانا مری حالت اب ردی ہو
 بیل اُسی رشک گل کی ہوں
 سوچی وہ کہ یہ نہیں سمجھتی
 مجنوں ہو اگر تو فصد دیجئے

دانا و عقل و خوش بیاں تھیں
 ترک خود و خواب کرتی ہو کیوں
 کس چاند کو کیا گہن لگا ہے
 منہم دیکھ تو آئینہ منگا کر
 گل ہو کے تو خار ہو گئی ہو
 نا جنس کو چاہتا ہو کوئی
 رہتا نہیں پانی میں سمندر
 ساتھی نہیں کوئی کار بد کا
 پھیر اپنی سمجھ سمجھ کا ہو پھیر
 تو بہ کا در نہیں کیا بند
 پھر گھر وہی تو وہی وہی ہم
 اشتہ کاٹے گاتھ سے ہر ایک
 اب مان نہ مان تو ہے مختار
 تو دام بلا میں ہے کہ ہم ہیں
 دکھ بوجھ نہیں کہ بانٹ لیجئے
 اب ایک کہو گی تم تو میں دین
 مجبور جو ہوں تو میں تھیں کیا
 بہتر ہے وہی جو کچھ بدی ہو
 تم کیا ہو ہزار میں کہوں میں
 ہے بلکہ برنگ زلف اُلجھتی
 سایہ ہو تو دوڑ دھوپ کیجئے

<p>درماں کے لئے دوا بدوش ہو اس باغ کی اور ہی ہوا ہے ایسا نہولائے اور کچھ رنگ ریتے نہ کہیں گلے پہ تلوار جھنجھلا کے کہیں نہ زہر کھائے کو دے نہ کوئیں میں باولی ہو ہے باعثِ مرگ ناگمانی زنجیر کا سلسلہ نکالا یا بوسنی گل کو آ یا سنبل زنجیر ہے پیش پا فادہ زنجیر دل میں بھی وہ بند کب تھی پڑھتی یہ عنبرل باہ ڈاری</p>	<p>کچھ روگ جو درپے خلش ہو بیمار یے عشق لا دوا ہے آخر یہ تو جی سے اپنے ہر تنگ یا د آئیں جو ابروانِ خمدار وہ سبزہ خط جو یاد آئے کر یا دکھیں چہ ذوق کو دیوانے کی مطلق انسان تہ بے یسر کا حوصلہ نکالا بٹیری تھی رنج جنوں کی کاکل جب وحشت عشق ہو زیادہ شوریدہ بکاؤنی غضب تھی بڑھتی جب دل کی بے قراری</p>
عنبرل	
<p>میتابی دل جہاں جہاں ہے دیوانے کا پاؤں درمیاں ہے قائم جو زمین و آسمان ہے دل میں رہے اب تلک نہاں ہے آنکھیں تو ملاؤ دل کہاں ہے</p>	<p>عالم کا ترے جہاں بیاں ہے زنجیر جنوں کڑی نہ پڑی ذرتے کا بھی چمکے گاستارہ جو داغ کہ ہر ہے فلک پہ کس سوچ میں ہونسیم بولو</p>
<p>آناج الملوک کا صحرائے طلسم سے روح افزا رچی تھا فردوس میں</p>	
<p>ہے بحر سخن میں خامہ غواص،</p>	<p>بہر گہرِ طلسم اخلاص</p>

نہ تھا بجلی میں لہر سے آغوش

وہ قطب سرہ بادش جدائی
وہ بادشہرِ جنابِ انسر
بے نہری چرخ سے جونا گاہ
جواہر سپہر برتری تھا
بادل سا جو وہ بحرِ آسمان جوش
دریا تھا نہ جسر تھا نہ جھول
گرتے تو وہ پانی سر سے گزرا
موجوں کی عوض تھی چینِ اماں
آگے جو بڑھا جس نہریہ دیکھا
جس پھل کو چھو ا جو پھر کیا غور
جانا کہ طلسم کا ہے جنگل
اور آگے بڑھا وہ بحرِ اودام
ڈر جانوروں کا جی میں بیٹھا
ناگاہ سنی صدائے پر خوف
صورت میں پہاڑ کی نشانی
منہ کھول کے سانپ ایک کالا
لہرا لہرا کے اوس چاٹی
جب صبح ہوئی تو منہ میں ڈالا

وہ عشرتہ بھر آشنائی
یعنی تاج الملوک مضطر
گر داب کے ہالہ کا ہوا ماہ
سوما ہی جسر اتہری تھا
بجلی سی لہر سے تھا ہم آغوش
طوفانِ طلسم جوشِ انوس
ابھرا تو نہ کچھ نظر سے گذرا
گر داب کے بدلے تھا گریباں
اشجار کا واں ذخیرہ دیکھا
ہاتھ آیا نہ کچھ جناب کے طور
ہے یاں کے درخت کا یہی پھل
ڈوبا غور شید ہو گئی شام
اک نخل کہن پہ چڑھ کے بیٹھا
آیا اک اژدہ اپنے طوف
سیرت میں بلائے ناگہانی
اُس کالے نے من زمین پہ ڈالا
بن میں کالوں نے رات کاٹی
کالے نے من اژدھے نے کالا

لے قہارِ ابدِ ازلہ اگر دوسرے مصرع میں بجلی سی لہر سے تھا تحریف ہو تھا بجلی سی لہر سے ہم آغوش
کی کیونکہ بغیر حالتِ بیخوشی کے کسی شعر میں کان کا متحرک کر لینا جائز نہیں حالانکہ بجلی سی لہر میں لہر کی
ہائے ہوز متحرک پڑھے بغیر مصرع موزوں نہیں کیا جاسکتا ۱۲

وہ جا کے افق میں مسر جھپکا
 سوچا وہ کہ لیجے من کسی طور
 کچھ گائیں کلیلیں کر رہی تھیں
 دودھ اُن کا دریا پیا کہا لو
 نکلا جو پھر آ کے شب کو اڑو
 گوہر پھینکا تو دب گیا من
 بے روشنی اندھے ہو گئے وہ
 من لیکے جو اُس نے مہرہ مارا
 دو مرغ تھے بیٹھے اک شجر پر
 میں تجربہ کر چکی جہاں کا
 مادہ سے یہ سنکے بول ٹھانز
 وہ پیر جو حوض پر نکلا ہے
 اک سانپ ہر داں پہ چوٹ کرتا
 لیکن جو یہ بندہ خدا جائے
 پیکے کا خود اس کو دیکھ کر سانپ
 اُبھرے گا لگا کے جب غیوٹا
 اندیشہ نہ اپنے دلیں لائے
 سب خشک ہے ایک ہری ڈال
 پہلے تو یہ لال پھل کو کھائے
 پھر توڑ لے اسکے بنر پھل کو
 جس شخص کے پاس وہ ثمر ہو

مَن افعی شب کے منہ سے نکلا
 دشمن کا سامنا کیا غور
 بن میں ہری دوب چر رہی تھیں
 گوہر کے انھیں کی چھوٹھ پھیکو
 گلخن سے دھواں ہوئی سے انگر
 بادل میں چھپا وہ ماہ روشن
 من ڈھونڈتے تھے آپ گھوڑے وہ
 شب کاٹ کے صبح دم سیدھا
 مادہ لگی پوچھنے کہ اور نہ
 کھلتا نہیں کچھ طلسم یاں کا
 ہے طرفہ طلسم اس بجھ پر
 طوبے سے خواص میں سوا ہے
 مارے سے نہیں کسی کے مڑا
 تا حوض قدم قدم چلا جائے
 منہ چادر آب میں یہ لے ڈھاپ
 بن جائے گا آدمی سے طوطا
 اُڑ کر یہ اُسی شجر پہ جائے
 دوزنگ کے پھل ہیں بنر اور لال
 انسان کا رنگ و روپ پائے
 پھل کچھ اے نے رہے کاکل کو
 ہتھ پیر نہ اُسپہ کا رگر ہو

لکڑی میں اثر یہ ہے کہ دشمن
 دہرا تھوں میں لے جو کا ندھ پر سے
 ٹوپی جو بنائے پھیل کر چھال
 پتے کی صفت بیان کیا ہو
 منہ میں رہے گوند اسکا جیتک
 تھا اٹھم غیب مرغ گویا
 کالے نے جہاں سے کی سیاہی
 طوطا بس کر بخیر یہ آکر
 پتے پھل گوند چھال لکڑی
 ہاتھ آ جو گئی عصا کی تاثیر
 اڑتا ہوا داں سے دُور جا کر
 من ران کو چیر کر چھپایا
 ایک حوض پر آب و تاب بکھا
 غوطہ جو لگا کے سراٹھایا
 دکھلائی بُرے دلوں نے شامت
 حوض اسکی ہوئی یہ دیکھتے ہی
 سختی جو دکھاتا تھا مقدر
 نامردی سے اپنی نعرہ زن ہو
 آگے سے جو ان ایک خوش قد
 باہم نون و مرد نے کیا میل
 بائیں جو پڑی گھر اسکے بے قید

بن جاتا ہے موم اگر ہو آہن
 اڑتا پھرے جیسے مرغ پر سے
 دکھلائی ندے نظر کی مثال
 دم بھر میں بھرے جواحتوں کو
 گنتی نہیں بھوک پیاس تب تک
 سنتے ہی اُدھس چلا وہ بھوٹا
 وہ حوض میں تھا مثال ماہی
 پھل کھا کے بشر کا روپ پا کر
 اُس پیر سے لیکے راہ پیکر ہی
 پڑاں ہوا صورت عصا فر
 ٹھہرا دم لینے اک جگہ پر
 پتے سے وہ زخم سب بھرا یا
 سر شمش آفتاب دکھیا
 وہ آب وہ حوض کچھ نہ پایا
 مردی کی رہی نہ کچھ علامت
 فوارہ تو گم حنہ زنہ باقی
 چھاتی پہ دھرا کچوں سے بہتھر
 نیچاری چلی کسی طرف کو
 آتا تھا دنوں کی جیسے آمد
 دریا سے ملا وہ قطرہ زن سیل
 اُمید سی رہ گئی وہ نو سید

(نہوش اس کے اڑے دیکھتے ہی فوارہ ہے گم حنہ زنہ باقی)

جب جن کے ہنسنے کا دن آیا
 ابھری تو نہ حوض تھا نہ وہ روپ
 مردی نے جو پھر وجود پایا
 ترکش پہ بنگاہ کی تو تھا تیر
 گو شمع بنا چسراغ دامن
 صحتا مردم دیدہ طلسمات
 اک دیوئی مردہ دل سی مہوت
 ز بنور سیاہ خال اُس کے
 گھٹھائیئے سر پہ لکڑیوں کا
 شہزادہ کہ ہتا کر منظر
 گھٹھا وہ دیا کہ پنج لاجا
 حیرت زدہ شاہزادہ نابجا
 جب بڑھ کے ہوا نظر سے اوجھل
 واں سے جو بڑھا تو ایک چشما
 غوطا جو لگا کے سرا بھارا
 کھو یا ہوا مال ہاتھ آیا
 خورشید مرا گن سے چھوٹا
 یارب یہی اب میں جانتا ہوں
 نادان ہو جو آبرو کو کھوٹے
 یہ کہہ کر کا ندھے رکھ کے لاٹھی
 کھانے کو شجر کا گو ند تھا پاس

غوطا کسی حوض میں لگایا
 پانی کی عوض تھی دشت کی دھوپ
 پستانوں کو بے نمود پایا
 قبضہ میں پھرائی کھوئی شمشیر
 روشن نہ ہوا وہ رنگ و عن
 خال رخ رنگِ رومسادات
 پتاں سے قد اسکا نخل ابوت
 برگہ کی جٹائیں بال اُس کے
 چلتی تھی سموم کا سا جھونکا
 وہ روسیہ اس کو سمجھی شوہر
 کیجو نہیں دیر جلد آجا
 راہی ہوا سر پہ رکھ کے انبار
 ہلکا ہوا پھینک پھانک بوجھل
 برآب تھا چشم منتظر سا
 پایا وہی رنگ و روپ سارا
 بولا وہ کہ شکر ہے خدایا
 رنگ آئینہ بدن سے چھوٹا
 یہ چشمہ پھر آنکھ سے نہ دیکھوں
 اس پانی سے منہ ہاتھ دھوئے
 گھوڑوں پہ ہوا کے باندھی کاٹھی
 کیا دخل کہ بھوک لگتی یا پیاس

دیکھا ناگاہ کوہ البس نہ
 ٹوپی وہ جو سر پہ چھال کی تھی
 اُس دیو کے آگے سے بڑھا وہ
 گریاں لبِ حوض اک پری تھی
 پر جوش و خروش اُسے جو پایا
 دیکھا جو پری نے آدمی زاد
 رستہ تراکھو گیا کہاں سے
 بولا وہ بشر کہ دیو کیسا
 بولا وہ کہ بہتہ راری کیا ہے
 کیوں روتی ہو کسکی یاد میں ہو
 بولی وہ حیس کہ میں پری ہوں
 فردوس کا بادشاہ مظفر
 سردار کڑوڑ دیوؤں کا ہے
 اک دن میں چلی چچا کے گھر کو
 رستے سے یہ دیو پھانس لایا
 نام اُس سے بکاؤلی کا سنکر
 بوچھا اُس نے کہ آدمی زاد
 واں خرمن عیش پر پڑی برق
 واں پھانٹن بھی ہے اسکو غم کی

اک دیو سیاہ تھا لئے گرز
 عریانی میں پردہ حال کی تھی
 سایہ سا پہاڑ پر چڑھا وہ
 فوارہ کی طرح رو رہی تھی
 رو پوشش نے تاج سراٹھایا
 اہستہ کہا کہ خانہ برباد
 کھا جائیگا دیو بھاگیاں سے
 ہمسکو تو لانہ کوئی ایسا
 تم اپنی کہو ماری کیا ہے
 کیا رنج ہے کس فساد میں ہو
 اس دیو کے بس میں آگئی ہوں
 روح افزا جسکی ہوں میں دختر
 سلطان ارم مرا چچا ہے
 ماندی تھی بکاؤلی خبر کو
 اب تک تو خدا نے ہے بچایا
 رونے جو لگا وہ سر کو دھن کر
 تو کیوں رویا کہا کہ منہ ریاد
 میں بحر فسوں میں یاں ہو اغرق
 یاں سانس نہیں ہو ایک دم کی

۱۲ بولی وہ پری کہ جا تھا امان + سر پر چیں تیرے قضا کے راج

۱۲۱
 لہ واں پانس خیاں سانس نہیں ہو یعنی یہاں پری غم عشق اور غم سے یہ حالت ہو کہ ایک دم بھر کی زندگی کا ہر
 رقع نہیں چھاؤ زبان پر خاص عام ہو کہ فلاں یا فلاں میں کچھ سانس باقی نہیں یعنی گنجائش نہیں ہو وہی مطلب ہے کہ

بولی وہ کہ چھوٹے اگر ہم
 بولا وہ کہ چل کہا کہ ناداں
 دیووں سے بھی لڑ سکا ہو کوئی
 بولا وہ کہ جی بھگتا نہ جانی
 ہر چند کہ انش جاں میں ہو لاگ
 بولی وہ کہ سن تو آدمی زاد
 تجھ پاس تو اک عصا ہے جانی
 بولا وہ کہ یہ جو لٹھ مرا ہے
 یہ کہہ کے بتائے جو ہر لینے
 ٹوپی جو اتار لی تھی سر سے
 لٹھ کا ندھے یہ رکھ ہوا پہ جا کر
 شہزادہ دیکھ کر بری نے
 تسکین جو ہوئی بری کے جی کو
 وہ دیو بری کو اڑتے پا کر
 شہزادہ نے اپنے سر کی ٹوپی
 بدلی مین چھپی وہ ماہ روشن
 وہ دیو کہ بھتا بری پہ لپکا
 شہزادہ کہ لٹھ سے برق دم تھا
 دیکھا جو نہ دیو نے گزارا
 وہ سنگ گراں حیرت غول
 لٹھ اسکا بڑا تو وہ ہوا چور

رکتے ترے زخم دل پر مرہم
 وہ دیو کہاں کہاں تو انسان
 سایہ کو پکڑ سکا ہے کوئی
 دیو آگ تو آدمی ہے یانی
 دیجاتی ہر شت خاک سے آگ
 وہ دیو ہے تیری کیا ہے بنیاد
 لاٹھی سے جڈا نہ ہو گا پانی
 موسیٰ کا عصا ہے اژدہا ہے
 سامان دکھائے کیسرا اپنے
 پھر رکھ کے نہاں ہوا نظر سے
 ظاہر ہوا ٹوپی کو اٹھا کر
 اڑ چلنے کے پائے کچھ قریب
 وہ آدمی لے اڑا بری کو
 اچھکا تو ملا ہوا پہ جا کر
 جلدی سے بری کے سر پہ کیدی
 بجلی ساعیاں ہوا وہ برقی
 حیرت زدہ آدمی پہ لپکا
 بادل سا ہوا کا ہفت دم تھا
 پتھر اک اٹھا کے پھینک مارا
 تاثیر سے پھل کی بن گیا پھول
 جس طرح عصا سے جام بلور

غل کر کے زمین پر گرا دیو
 بادل کی طرح جو اُڑے دشمن
 موسیٰ کا عصا تھا لٹھ جواں کا
 سرمہ کیا کہ وہ پس کر دوں کا
 ٹوبہ پی کو اُتار کر بری نے
 شہزادہ نے تاج سر پہ رکھا
 فردوس میں جا کے صورتِ حور
 دیوؤں کی وہ سرکشی سنائی
 سُن بن کے اڑے جو اس اُنکے
 پوچھا کہ وہ ہے کہا کہ ہاں ہے
 یہ سنتے ہی اُس نے تاج اُٹھایا
 بال اُسکے وبال سے بڑے تھے
 تن خاکی تھا جان آتشیں تھی
 صورت سے فقیر بھتا بروگی
 حُسن آرا اُس پر ہی کی مادر
 قدموں پہ گرے کہا ادب سے
 بولا وہ خدا خدا کر دواہ
 قادر وہی کبیرا وہی ہو
 بولی وہ کہ حق ہو جو ہے قراں
 کھو لو کمر آؤ لطف فرماؤ
 بولا وہ کہ اشتہا کسے ہے

موجود ہوئے ہزار ہا دیو
 لاٹھی سے ہوا وہ برقِ خرمن
 ایک ہی لاٹھی سے سب ہانکا
 جی پھوٹ گیا دلاوردوں کا
 جو مے قدم بشریری نے
 لٹھ کا ندھے پہ دل سفر پہ کھا
 ماں باپ سے آ ملی وہ مجور
 انسان کی وہ مرد می جستانی
 لائے نہ یقین قیاس اُنکے
 پوچھا کہ کہاں کہاں یہاں ہے
 حیرانوں کو شہدہ دکھایا
 ناخن بھی ہلال سے بڑے تھے
 عریانی قبائے پوستیں تھی
 کی آؤ بھگت سمجھ کے جوگی
 باپ اُس کا بادشاہِ مظفر
 حرمت رہی آپ کے سب سے
 ہے جملہ جہاں کا مالک شد
 آخر وہی ابتداء ہی ہے
 تم وقت کے اپنے ہو یلماں
 شربت پیو میوہ ہائے تر کھاؤ
 کھانے کا مزار ہا کسے ہے

<p>شبنم نہیں جاگزین گلزار آبِ دریا ہے تو بہتر ہم جانے نہ دیں گے تم کو دلاہ ہم رام ہوئے نہ رم کر دآؤ آرام کی جاستراریائی ارباب نشاط گانے آئے دہن راگ کی بھی نہ زنگ کا دھیان بے فصل وہ پھاگ خوش نہ آیا</p>	<p>ستیاج کو کیا قیام سے کار درویش رواں رہے تو بہتر روح افزا بول اٹھی اجی واہ آرام کر و کرم کر و آؤ مجمع سے الگ مکان میں لائی اصحاب نیاز کھانے لائے تھا اپنے ہی سوچ میں ہنسان بیوقت وہ راگ خوش نہ آیا</p>
<p>آنا بکاؤلی کا روح افزا کی خبر کو جمیلہ کے ساتھ اوتراج الملوک سے مل کر جانا سات من بعد</p>	
<p>یوں خامہ خوشی سے ترزاں ہو مژدہ شاہ ارم تک آیا چلنے کو ہوئی جمیلہ عازم یعنے وہ بکاؤلی بیدل خواہاں یہ ہوئی کہ میں بھی چلتی زنجیر کے پیچ سے نکالے</p>	<p>بچھڑنے کے جو ملنے کا بیان ہو روح افزا کو جو کھوکھو کے پایا جانا ہوتا یگانگی میں لازم وہ ساکن حنائی سلاسل کہتی تھی کہ پیچ سے نکلتی تشن کر قیدی کے زار نالے</p>
<p>۱۲۔ قولہ تھا اپنے ہی انجمن ہنسان تھا یعنی خاموش سنائے میں تھا ۱۲۔ قولہ بیوت انجمن بے فصل یعنی بیوقت وہ ماں شبنم طرب چھانہ معلوم ہو خطج پھاگ ہوئی کی فصل کے بغیر اچھا نہیں معلوم ہوا ۱۲۔ قولہ کر دیا انجمن زار نالے یعنی پھوٹ پھوٹ کر زار نالے ایک ایک کر فریاد کرنا چاہی یہ کہ بکاؤلی جسکو ماں اپنے قید کر رکھا تھا راج ناز کے پاس جانے کیلئے اسکی فریاد اور پیاری سنکر ماں اپنے اسکی زنجیر قید کو لے لیا ۱۲</p>	

تخت آنکی سولہ دیکھے آئے
 بانو سے شرار مہمبیلہ
 روح افزا سے ہوئیں بنگلیہ
 کہہ سن کے مبارک و سلامت
 روح افزا نے کہا چچی جاں
 خاطر سے کہا کہ خیمہ لکین
 یہ کہہ کے وہ وحشت مجسم
 روح افزا نے کہا بہن سے
 گلگشت کریں چلو کہا خیر
 چل پھر کے ہنسی ہنسی میں پوچھا
 روح افزا نے کہا کہ ہمیشہ
 واللہ کہ چھان کر خدائی
 سمجھی وہ ہنسی کہا سڑن ہو
 ہم کو یہ ہنسی نہیں گوارا
 پیارا جو نہ تھا تو کھو گئیں کیوں
 بولی وہ کہ آشنا تھا را
 گر اس کی تلاش میں کھوئی
 جو چاہو کہو جواب کیا دوں
 وہ جو گی وہ دھونی اور وہ آسن
 دیکھا تو دکھا رہی ہے تقدیر
 روح افزا کے بیچ میں داں

اڑتے وہ ہوا کے چھونکے آئے
 دخت اس کی بکاؤلی عقیلہ
 صورت پوچھی کہا کہ تقدیر
 بیٹھ اٹھ کے ہوئی جمیلہ رخت
 تم جاؤ رہیں بکاؤلی جان
 لیجاؤں گی خود میں ساتویں دن
 آہو سی رام کو کر گئی رم
 ہتر کوئی جا نہیں چین سے
 کیا جانے کہ ہوگی سیر میں سیر
 کھونا ملنا بہن یہ کیا تھا
 میں نے یہ سنا کہ تو ہے دیگر
 تیرے پیارے کو ڈھونڈھ لائی
 نادان ہو کیا کہوں بہن ہو
 پیارا ہوئے گا وہ تھا را
 بدراہ بھی آپ ہو گئیں کیوں
 پیارا نہیں پیاری کا ہے پیارا
 بدراہ نہ کہہ سکے گا کوئی
 قائل نہیں ہوتی ہو دکھا دوں
 دکھلایا تو تھی اُسی کی جو گن
 کوشش کا اثر کشش کی تاثیر
 قالب تھی میان جان و جاناں

<p>مانند حجاب ہو گئی دُور دریاد ویا سنا کے افتاد چشموں کی وہ صورتیں بیاں کیں بولی کہ خدا کو علم ہے یار دیدے مرے نقش اپتھے تیرے ہر وقت تضا کا سامنا تھا ہم سایہ تھے سب کشیدہ داماں زنجیر کا گھر مکاں تھا میرا پتھر سا کھینچ مارا تھا افتاد تھی جو پڑی اٹھائی بکلا ہے کہ ہر سے آج خورشید کیا شام وصال راہ بھولی صفحے خط تو اماں کے جیسے صحبت کا مزا ہوا دوبا بھتا پیش نظر حیا کا پردہ وار د ہوئی دیکھ بھال کے وہ محرم کا ہے کام پردہ داری تم نے مگر اب تو ہے سکھایا اس عمر میں سیکھنا ہے کیا کیا</p>	<p>دونوں کا بدل تھا وصل منظور وہ عسر تہ بھر ظلم و سبب داد خاطر کی کدورتیں عیاں کیں رُز و رُکے بکا ولی دال نگار پھرتا تھا تو چشم و دل میں میرے مشکل مجھے اپنا تھا مانا تھا ہم چشم پھرے تھے مثل شمرگاں گھر میں رہنا گراں بھتا میرا جو کہہ سکے سٹرن بکارتا تھا سختی سہی یا کڑی اٹھائی طالع سے کسے تھی ایسی امید کیوں منہ پہ شفق خوشی سے پھولی یہ کہہ کے ملے ہم وہ ایسے ایک جان و دوتن تھے سردالا دربان سی تھی در پہ رُوح افزا جب بیٹھے ہوس نکال کے وہ بول اٹھی بکا ولی کہ داری وہ بولی مجھے تو کچھ نہ آیا کیا جانے ابھی بد ہے کیا کیا</p>
	<p>لے تو لہ پھرتا تھا تو الخ یعنی میرے دیدوں کے اندر تیرے پاؤں کے نشان تھے جیسے تیرے قدم میری آنکھوں میں تھے ۱۲ اش</p>

<p> یک ہفتہ رہی انیس و ہدم ہر ہفت عروس شادمانی آئی تو تھتا حیلہ غنیمت ممکن ہوش اُسکے ہوا ہوئے سکے تو رہے روپوش ساتھ چل کر بولی کہ کدھر کیا ارادہ کچھ خیر ہے تم کو ہوش میں آؤ اب تو سیکھو کہ کھو چکے ہو انگارے کو ہاتھ سے نہ لیجئے بیدل نہ ہو قول تو قسم لو غم کھاؤ جو چاہتے ہو شادی دانائی تھی بات کا سمجھنا </p>	<p> بارے وہ مہ دو ہفتہ باہم سمجھی ہفتہ کی سیہ سانی وعدے پہ جبیلہ ساتویں دن ساتھ اُسکے رواں ہوئی وہ گلرد چاہا کہ وہ تاج رکھ کے سر پر دامن کو پکڑ کے روح افزا الفت کے بہت نہ جوش میں آؤ بانہمی سے خوار ہو چکے ہو کار مشاطہ خود نہ کیجئے جلد ہی تمھیں کیا ضرور دم لو گھبراؤ نہ پا کے نامرادی سوچا تو نہ تھتا صلاح اُلجھنا </p>
<p> یوں خامہ نے کی زباں کشائی ماں سے بولی کہ حسن آرا احسان کا عوض نہیں خبر احساں جو اپنے سے ہو نہیں میں باہر ہے عشق بکاؤلی کا ردگی یہ میرے سبب ملے پری سے راضی ہوئی ہُن کے حُسن آرا </p>	<p> بیدل نے جگہ جو جی میں پائی وہ شکر گزار روح افزا واجب ہے ادائے حق مہاں حُسن آرا نے کہا کہ بہتر بولی وہ کہ یہ فیتیر جوگی میں اسکے سبب بچی ہوں جی سے راز اُن کا کیا جو آشکارا </p>

کھینچوائی اُس آدمی کی مثال
خلوت میں جمیلہ پاس آئی
پیوند نہ سال گل ہو نسرتیں
بھر پے وہیں تک نہ پھلکے حبیبیں
تو اپنی ہے تجھ سے کیا چھپاؤں
ہے چاہ بشر کی با دلی کو
یکجا نہیں رکھتے آگ پانی
مجھ کو یہ نہیں پسند حیلہ
سوبات کی ایک بات ہے یہ
یہ جان لے کیا کرے گا قاضی
جا کہ کسی اور کو یہ سمجھاؤ
لیجائے مری بری کو انسان
شعلے کو کیا ہے کئے خس پوش
رکھ پنہ نہ داغ پر شرر کے
وہ بولی نہ سمجھی کہتی ہوں کیا
انسان ہے تو کیا مضائقہ ہے
انسان ہی تھے میسج دوراں
دریا ہے جو ہوئے آشنائی

باؤا کے مُصَوِّر اک کُشن سال
وہ صورت حال ارم میں لائی
چھٹیرا کہ ہو مہ سے عقد پرویں
واجب نہیں اب تامل سمیں
بولی یہ جمیلہ کیا ستاؤں
سودا ہے مری بکا دلی کو
مشہور ہے ضد انس و جانی
حُسن آرا نے کہا جمیلہ
کاوش تری بے ثبات ہے یہ
دو دل جو ہوں جا نہیں راضی
بولی یہ جمیلہ ہوش میں آؤ
تجویز کی آپ کے میں قرباں
حُسن آرا نے کہا کہ خاموش
اسباب نہ جمع کر ضرر کے
بولی یہ جمیلہ پھر کروں کیا
جب دل ہی بری کا آگیا ہے
انسان ہی تھے حضرت سلیمان
یہ قطرہ بحر کسریائی

۱۔ قولہ وہ صورت حال یعنی وہ تصویر جسے آج الملک کی مالکیت ملتا تھا ۱۱۔ م ش ۱۲۔ قولہ ذرا
نہیل رخ حاصل کیے بکا دلی پر ہیں تاک قید و بند رکھنا چاہئے جہاں تک وہ نکل کر سکے ۱۳۔ م ش ۱۴۔
قولہ یہ قطرہ بحر یعنی اگرچہ انسان دریا ہے کبریا میں ایک قطرہ کی مثال ہو
لیکن یہ وہ قطرہ ہے کہ اگر اس دریا کا نشا در ہو تو گویا خود دریا ہو جائے ۱۵۔ م ش

<p>کیا شکوہ اگر بری نہ سمجھے دم و ہاگے میں رشتہٴ نفس کے</p>	<p>افسوس جو آدمی نہ سمجھے پھندے میں پھنپا ہو پیش دہس کے</p>
<p>بیاد ہونا بکاؤلی کا تاج الملوک کیساتھ اور رہنا ارم میں</p>	
<p>شادی کے لئے ہے گلک شجرت حسن کرا تھی جو نیک تدبیر پہچان کے خال و خط سے انداز بولی کہو کیوں کہتا کہ مانا وہ بولی کہ تجھ کو اس سے کیا ہے ٹھہری یہ غرض کہ آج کی رات جب سونے کو وہ محل میں گیا یاد اُس نے کیا بکاؤلی کو تصویر بشر دکھائی اُس نے دیکھا تو نہ فرق کھتا سر نو نقشے سے وہی نگار پایا کہنے لگی دل میں یا اکہی پیارے سے نہو خلافت و عدم دیکھا تو وہ بھی دی حسن آرا</p>	<p>انگشت قبول دیدہ حسن دکھلائی جمیلہ کو وہ تصویر وہ چپ جو رہی تو یہ سخن ساز پہر کھوئے ہوئے کا کیا کھانا سمنے تو سمجھ کے کچھ کیا ہے فیروز شاہ آگے چھڑیے بات افسانہٴ عشق اُسے سنایا لے آئے اُڑا کے اُس پری کو شادی کی خبر سنائی اُس نے جانچے خط و خال و چشم و ابرو قیمت کا لکھا سا آگے آیا شر ہو نہ کہیں یہ خیر خواہی کیا سوچتی ہوں نصیب اعدا کرتی تھی اُسی کے سُرخ لٹارا</p>
<p>یہ کیا شکوہ اگر بری آدمی نہ سمجھے کہ تو لحاظ کی عقل پری کے پری سے اسکا شکوہ نہیں ہوگا لیکن آدمی سے بسبب کامل عقل ہونے کے مقام شکوہ ہوگا ۱۲م ش ۱۲۵۵ تو لکھری یعنی یعنی جمیلہ اور حسن کرا الفرض باہم یہ بات قرار پائی کہ آج کی رات کو فیروز شاہ کے لکھ بکاؤلی کی شادی کا معاملہ چھڑا جائے ۱۲م ش</p>	

<p>نسکین ہوئی آئی جان میں جان یہ نقل مطابق اصل سے ہے شرمائی لجائی مسکرائی ایجاب اس نے کیا مبارک بن ٹھن کے بنا ادھر سے گئے ساعت ٹھرائی دن دکھایا مشتاق کو خوش خبر سنائی دن گئے لگی خوشی کے ماے یاں سبز ہوا نہال اُمید یاں تازگی آبرو نے پائی یاں جگیا منہ پہ رنگ اُمید یاں جینہ سے روشنی دو چنڈاں یاں شملہ سر سے ہالہ میں چاند طرہ کلنی پہ یاں تھا پرچ سرا ہوا یاں نقابِ عارض یاں جامہ وفا کا اس نے پہنا ہمت کا بندھا ادھر کر بند آر اُتش تخت گل یہاں ہے</p>	<p>روح افزا کا جو آگیا دھیان جانا کہ بہارِ فضل سے ہے استرا میں تھی جو بے حیائی حسن آرا نے کہا مبارک سج دھج یہ بنی ادھر بنائے ستارہ شناس کو بلا یا شادی کی خبر سے خوش خوش آئی راتوں کہ جو گنتی تھی ستارے واں منھدی نے چوے پائے خورشید وہ واں پہ گلاب سے نہائی داں غازہ سے رخ شفق میں خورشید افشاں ہوئے واں ستارہ افشاں واں مانگ سے رنگ اکشاں ماند واں زلف نے کھاپے سج پرچ آنچل ہوا واں حجابِ عارض زیبا ہوا واں بدن پہ گنا محرم کے کسے گئے ادھر بند واں گل سے بہار بولتاں ہر</p>
---	--

لے قولہ حسن آرا نے انہی ایجاب سے کیا مبارک یعنی اسے اسکا مبارک باد دینا قبول کیا ۱۲م ش
داں غازہ سے رخ انہی غازہ رنگین جو سرخ رنگ ہوتا ہے رخ پر ایسا معلوم ہوتا تھا کہ بعینہ
خورشید شفق ہر ۱۲م ش سے واں گل سے انہی یعنی واں بجاولی کا جلوہ حسن بہار بولتاں ہوا
اور یہاں بھولو کے تھوکی آراش ہو رہی تھی قدیم رسم ہر کہ شادی میں تختے گل بھی بنائے جاتے ہیں ۱۳

<p> ایلٹس کے واس تھے جھاڑ خانوں مہتاب سی چاندنی کا واس فرش واس جلوے خنائی انگلیوں کے بادل سے وہ واس گرج رہے تھے واس پریوں میں ذکر آدمی زاد گنگوں بھٹا کسی کا باد رقتار ہاتھی تھے تو مستیوں کی دہت تھے وہ ماہ کہ بھٹا سوار شہدیز درتک جو برات ادھر سے آئی فیروز مظفر ایسے دوشاہ باران گلاب و بارش گل سلطان فیروز رشک جم تھا ہریالے بنے کا شور و غل تھا گل سے خوانوں میں زڑہ لایا خورشید سا آفتاب لائے قلیان پیے مشکبو دھواں دھار </p>	<p> یاں جلوہ فروش تخت طاؤس یاں چرخ سے چرخ میں سرعش یاں روشنی کے تھے پنجشاخے یاں ہوم سے باجے بچ رہے تھے نوشہ کے جلو میں یاں پرزاد گل رنگ کسی کا تھا ہوا دار گھوڑے تھے تو چاکلی کی لت تھے تھا پا بہ رکاب شوق مہینر کی سب نے ادھر سے پیشوائی پر نور تھے جیسے مہر اور ماہ ہو کر ٹرے آگے باجھل نوشہ مسند پہ جم کے بیٹھا سنبھل کا چنور تو جتر گل بھٹا ان غنچہ دہانوں کو کھلایا منہ ہاتھ ہر ایک کے دھلائے بیڑے چکھے پان کے مزیدار </p>
---	--

لے لاس تخت طاؤس تخت خاہی کا نام ہے جو سلاطین تیموریہ ملی میں موزنی تھا ۱۲۸۵ ش
 لے قولہ قلیان الخ ممکن ہو کہ مصرغاتی ٹیرے کھائے بہت مزیدار بیڑے چکھے بہت مزیدار کی
 تحریف ہو کہ نوک بیڑے مراد خصوصاً ایسے موقع پر بخیر یا بُرے کے اور کیا چیز ہو سکتی ہے کیونکہ
 گواہ اس بات کے علامہ وہیں ایسی تحریف بھی جائز سی لیکن پھر بھی جب چکھے یا تشدید کے کلفت موزوں
 ہو سکتا تھا تو مصنف اور ان کے استاد دونوں میں کوئی ایسا غبی نہ تھا کہ جو ایسی بے ضرورت تحریف
 رکھتا ہے یعنی سلطان فیروز رشک جم کی مسند پر نوشہ نے جلوس کیا ۱۲۸۵ ش

جب عقد کی انکے ساعت آئی
 یکجا کئے وہ عروس و داماد
 حیرت نے آئینہ دکھایا
 زلفیں ہوئیں چہرے کی بلائیں
 جو چہرہ آتشیں پہ تل تھا
 جوڑی جو ملی بنے بنی کی
 جو گائیں تھیں شہانے گائیں
 حق پاکے جو رکھتی تھیں قدامت
 پیارا ہوتا بنے بنی کا جوڑا
 بریاں کہ ہزار ہا بکھری تھیں
 بے پردگی ہوتی تھی جو ان میں
 طومار حجاب کو کیا طے
 مستانہ ملا دو لہن سے نوشاہ
 مست آنکھیں تھیں رشک جام شراب
 گر دن تھی صراحی مے ناب
 جب اوڑھی عروس مہ نے چادر
 نہایت وہ جو شب کو تھے تیارے
 یعنی دو لہا دُھن سحرگاہ
 منہ گھر کو برایتوں نے موڑا
 وہ حوض گلاب میں نہایا
 داں جوڑا چست و تنگ بدلا

دور شتوں میں اک گرہ گائی
 وہ جان پری یہ آدمی زاد
 شربت دیدار نے پلایا
 ٹونا وہ نگاہیں سحر آگیں
 اسپند نگاہ بد بدل تھا
 سنگت ہوئی راگ راگنی کی
 لیتے ہوئے نیک راگ لائیں
 بول اٹھیں مبارک و سلامت
 خلوت میں دو لہا دُھن کو چھوڑا
 ارمان سی سب وہاں سے نکلیں
 دروازوں نے بند کر لیں نگہیں
 ساغر پہ جھکا وہ شیشہ مے
 صحبت ہوئی دخت رز سے دلخوا
 لب ریز ہوئی شراب دیدار
 ہاتھ آئی وہ بہرستی خواب
 نکلا پردے سے شاہ خاور
 خورشید نکلتے ہی سدھائے
 نکلے آرام گہ سے دلخوا
 محفوظ دو لہا دُھن کو چھوڑا
 یاں رُخ عرق گلاب پایا
 یاں جوڑے کے منہ کا رنگ بدلا

یاں پردے میں چھپتے تھی خوش بینک	وہ راگ کا دیکھنے لگا رنگ
رخصت تاج الملوک کا بکاؤلی کو لیکر اور آنا گلشن گاریں میں	
<p>کھلک دوزیاں یہ حرف زن ہے سو چاکہ بسا میں خانہ داماد اُس فیل کو یاد دہند آئی دنیا میں ہیں سب وطن کے جوا لو شعلہ کی سوئے آسماں ہے بولی وہ بکاؤلی کہ بہتر رہیے گا تو بندگی میں کیا عذر مالِ پ کے پاس خدمت آئی دوسے ہوئے چار اُس جگہ پر چوہتا اُن میں یہ آدمی زاد غربت سے وطن کی جاہی رخت دونوں ہوئے شن کے سر زانو بولی مالِ پ سے وہ دختر اب کیجئے سہنی خوشی سے رخصت قائم رہیے کیے ہوئے پر سائل کا سوال رد نہ کیجئے خورشید کو ذرہ نے کیا پست</p>	<p>غربت سے جوابِ سر وطن ہو شادی ہو کر وہ خانہ آباد غربت میں وطن کی دھن سائی خلوت میں ہوا پری سے گویا پانی تیر خاک کو رواں ہے عزمِ سفر وطن سمجھ کر چلے گا تو ساتھ ہیں بلا عذر ہاتھ اُس کا پکڑ کے باہر آئی ہوئے ہی دو چار خویش و دختر وہ تینوں تھے قوم کے پر زاد چومی اس نے زمین خدمت فسر و زشہ و جمیلہ بانو غوطے میں جو آگئے وہ یکسر پر دیسیوں سے جو کی ہے نسبت دعویٰ نہیں بلکہ دیئے ہوئے پر لازم جو ہو اُس میں کہ نہ کیجئے بولی وہ بخت تھا زبردست</p>

لے قولہ ہوتے ہی ان مصرع اول میں چار مضافات اور خوشیوں یعنی داماد ہر مضاف الیہ در معنی ظاہر ہوا

<p>کمانٹے سے رکا ہوا کا دامن سو دیو بلائے بادِ رفتار رخصت وہ ادھر ہوئی ادھر ہوش آئینہ رخ پہ پانی ڈالا گھر پاس تھا اور وہ منزلوں دور تھا آب و ہواے خوش کو آباد مانند حواس منتشر تھے آیا تاج الملوک آیا محمودہ لپکی دوڑی دلبر دیکھو یہ کون ہیں قدم لو محمودہ دیکھ کیا پری ہے بولی کہ یہ گھر ہوا منور خوشنودی آشنا مبارک بولی وہ بکا ولی کہ مقتول خوش پوش ہو ایک جڑے درجہ ہم خانہ و ہدم و ہم آغوش</p>	<p>انساں سے جھکی پری کی گردن یہ کہہ کے منگائے دو ہوادار ہو کر دیوؤں کی زینت دوش اشکوں سے شگون لیا زالا سو نیا محنتار کو جو مجبور آئی تو وہ باغِ حشرِ نیاد خیل و خدم اس کے منتظر تھے پہچان کے سب نے غل مچایا داخل جو ہوئے محل کے اندر بوجھا خوش خوش کہا کہ دم لو دلبر یہی ہی بکا ولی ہے سب جان اشر کہہ کے دلبر محمودہ نے کہا مبارک ان مختصروں نے جب دیا طول یہ سمجھو تو کچھ نہیں ہے تکرار درجے درجے رہیں وہ ذی ہوش</p>
<p>اب یوں نے خامہ ہو نوا سنج ہے خرمن عیش پر شرر دینر گزری اک عمر خواہشوں میں</p>	<p>تقدیر سے ہیں جو شادی و رنج از بسکہ یہ چرخِ فستہ انگینر یک چند وہ نہ تھی کا ہشوں میں</p>

<p>راجا اندر کو یا دائی خلقت ہو وہاں کی زندہ دل نیک اُس نے تخت گاہ اُس کا اُس بستی کا نام امرنگر ہے روحانیوں کا نشین اُس میں آباد ہوا یہ ہے وہ بستی مستبول جناب کبریا ہے نغمہ سے ہو ذوق شوق اُس کو پریوں کا نایب دیکھتا ہے راجا اندر کی مچھری ہے باری پہ پہنچ سکی نہ بیمار یاد آئی بکاؤلی دل آرا شہزادی بکاؤلی کدھر ہے اکٹھ ایک نے ایک کو دکھائی ہونٹھوں کو پلا کے رہ گئی ایک بولیں وہ کہ کیئے بے ادب کیا رشتہ ایک آدمی سے جوڑا جس طرح سے بیٹھی ہوا اٹھا لاؤ فتابی پہ شل ابر چھپائیں</p>	<p>تقدیر سے جب مراد پائی اندر اس امرنگر ہے شہر ایک اندر ہے بادشاہ اُس کا مصلوٹ وہ قضاے اسفند ہے یزدانیوں کا ہے مسکن اس میں کہتے ہیں مورخان ہندی راجا کہ کمال پارسا ہے خالق نے دیا ہے فوق اس کو انسان کا سر و درقص کیا ہے باری باری سے جو پری ہو لیکن جو بکاؤلی دل انگار اک شب راجا تھا محفل آرا پوچھا پریوں سے کچھ خبر ہے منہ پھیر کے ایک مسکرائی چتون کو ملا کے رہ گئی ایک بولادہ کہ چپ ہو کیوں سب کیا ناتا پریوں سے اُس نے توڑا وہ سن کے خفا ہوا کہا جاؤ پیراں اڑیں اوپر اوپر آئیں</p>	
<p>۱۔ قول مصوٰن وہاں مصوٰن یعنی وہ شہر موت سے اسفند محفوظ ہو کر اسکا نام</p>	<p>امرنگر ہوا امر ترکیب ہندی یعنی ندر خوا لا یعنی اُس شہر میں موت کا گذر نہیں ہو ۲۔ تم ش</p>	

<p>گل تیکے تھے آفتابِ مہتاب سایہ کے بغل میں چاندنی تھی اُس نقشِ مراد کو جگایا اندر کے اکھاڑے کی پری تھیں جوڑا یہ خراب ہے بدلے بدلا مانند رنگ جوڑا لرزاں لرزاں مقابلِ آئی پوچھا کہ یہ جیانی کب سے ناپاک ہے آگ سے دکھلاؤ منہ دامنِ اشک تر سے ڈھانپنا صندل آتشکدے میں ڈالا ٹھنڈی ہوئیں تھا جھپٹ جلا یا جھونکا اُسے آگ میں جلن سے تھا چشمِ زدن میں دودا نگو شعلہ کے سوانہ کچھ بھی تھا خاک پھینٹے سے جلی ہوئی جلائی آکر ہوئی اجن میں رقصاں</p>	<p>دیکھا تو وہ دونوں کرتے تھے خواب ہم بستر آدمی بری تھی غافل جو مٹکوں نے پایا لجائی تو سب اُسکے جوڑ کی تھیں بولیں کہ طلب کیا ہے چلے اٹھی اُسے جی کی طرح چھوڑا ساتھ اُن کے وہ تابہ محفلِ آئی راجا نے نگاہ کی غضب سے بر آتی ہے آدمی کی لے جاؤ شعلہ سا پری کا جسم کانپا پریوں نے کشاں کشاں نکالا کا فور سی جل اٹھی سراپا جو آتش گل نہ لے چمن سے جس رُخ پہ تھی کا کل معبر جس جسم پہ تھی نفیس پوشاک عینے نفس ایک خضر آئی شعلے سے زیادہ پاک لاماں</p>
<p>لفظ پری مراد خواہ میں فرض کیجئے اگر یوں کہنا جائیگا کہ آئینے الیاں بکاؤں کی جوڑ کی تھیں نہ کہ عورت تھیں تو کیا کوئی کہہ سکتا ہو کہ ناجائز یا غیر صحیح ہوتا ہے جسکے وہ غیر تو بری تھیں کہ غیر صحیح ہو سکتا ہو بلکہ عین مجاور ہوں اگر لفظ سب مصرعہ اول میں موجود نہ تو البتہ کسی تھہر کر دیکھا جاسکتا تھا کہ غلط ۱۱ ش لفظ کا فور سی یعنی شعلہ کی طرح بہتہ بن جلتے لگی ۱۲</p>	<p>لفظ پری مراد خواہ میں فرض کیجئے اگر یوں کہنا جائیگا کہ آئینے الیاں بکاؤں کی جوڑ کی تھیں نہ کہ عورت تھیں تو کیا کوئی کہہ سکتا ہو کہ ناجائز یا غیر صحیح ہوتا ہے جسکے وہ غیر تو بری تھیں کہ غیر صحیح ہو سکتا ہو بلکہ عین مجاور ہوں اگر لفظ سب مصرعہ اول میں موجود نہ تو البتہ کسی تھہر کر دیکھا جاسکتا تھا کہ غلط ۱۱ ش لفظ کا فور سی یعنی شعلہ کی طرح بہتہ بن جلتے لگی ۱۲</p>

<p> ناہنجی گانی عنبریب ناچار برخاست کا وقت صبح دم تھا بولاجا پلوں ہی آئیوروز رخصت پاتے ہی وہ ہوئی پشتواز کسار حوض آتاری بیتاب آرام گہ تک آئی یوں بچ پہ آکے سوئی بیتاب وہ آہوئے مست خواب خرگوش اُس شب کو بغل میں آکے جاگا دیکھتا تو وہ متصل نہیں ہے حاجت کی گماں سے جب ٹی دیر دائیں دیکھا نظر نہ آئی عورت تھی گمان بد سے کھٹکا اثر در نظر آیا در کا سایہ آنکھوں میں جو بچھا گیا اندھیرا </p>	<p> اغیار ادا سے کر لے یار راجا وہ کہ صاحب کرم تھا جل کچھ کے سد اُسنا یوسوز پتراں پتراں ہو اسی آئی شب کی پوشاک پہنی ساری ہنخواب کی آنکھ بند پائی جس شکل سے آئے آنکھ میں خواب یعنی تاج الملوک بے ہوش پر دوسری شب نہ جاگے جاگا پہلو میں جگر کے دل نہیں ہے جھنجھلا کے پلنگ سے اٹھا شیر بائیں دیکھا کہیں نہ پائی جانا کہیں دل کسی سے اٹکا سمجھا وہ پلنگ چار پایہ پل مارتے ہو گیا سویرا </p>
<p> اُس شب کہ انجینی پہلی رات میل سوقت جاگا جب بکا دلی داییں گرا در سکو اپنی بغل میں لیکر لیٹ چکی تھی لیکن دوسری رات میل سوقت جاگا جب بکا دلی اسکے پاس سے اٹھ کر جا چکی تھی اور نہ ز داییں نہیں کی تھی ۱۲ م ش سے دیکھا تو انج متصل اتصال رکھنے والا اپنی بکا دلی جو تاج الملوک کیلئے دل کے مانند تھی نہیں ہو ۱۲ م ش سے آنکھوں میں لایے خوش غیظ یا فرط غم نقدان بکا دلی میں وہ خود فرستگی طاری ہوئی کہ درازی شب معلوم ہی نہیں ہوئی گویا طرۃ العین میں صبح ہو گئی ۱۲ م ش </p>	

جاگا تو پر ہی نسل میں پائی
 دانستہ خبر ہوا نہ بقیاب
 جب مہر فلک گیا لب بام
 معمول سے بزم میں ہوئے جمع
 جام اس نے بھرا کہا پیالے
 ٹھانی تھی کہ آج رہ کے بیدار
 بولا کہ ہیں در دسر کے کچھ طور
 ہٹ اُس نے جو کی تو ہاتھ مارا
 ہوتی ہے جو نوک شیشہ خنجر
 بیداری شب کی گھات پائی
 کف میں نمکیں کباب لے کر
 بند آنکھیں کیے ہوئے شکر لب
 بریوں نے ہوا سے تخت اتارا
 سوتا اسے جان کر اٹھی وہ
 اُس تخت کا یہ پکڑ کے پایہ
 بن ٹھن کے جب آئی رشک ناہید
 آتے ہی زمین سے آسمان پر
 لوگوں سے بھرا وہ دائرہ تھا
 ٹھیکے پہ پہونچ کے تخت ٹھہرا

وہ نقش و فاعل میں پائی
 گو یا کہ وہ شب کا حال تھا خواب
 مہتابی پہ آئی وہ سر شام
 مینا و کباب و محمد و شمع
 دل اس کا بھرا تھا جام کیالے
 دیکھوں جاتی کہاں ہے عیار
 میں آج نہ ہوں گا شامل دور
 شیشہ ہوا چور چور سارا
 چر کے لگے اسکی اُن گلیوں پر
 حکمت سر دست ہاتھ آئی
 بھڑکا نمک اُن جراثیم پر
 بیدار رہا تو آخر شب
 ثابت ہوا ٹوٹا ستارا
 پوشاک بدلنے کو گئی وہ
 پوشیدہ ہوا برنگ سایہ
 ذرہ ہوا ہر کاب خورشید
 پہونچی اُس بزم میں سماں پر
 پُر صوت و صدا وہ دائرہ تھا
 مرکز پہ وہ نجم بخت ٹھہرا

۱۔ جاگا آنحضرتؐ ظاہراً جاگا تحریف ہر چیز کا یعنی جب اس دانت کی جوش غم و فقدان
 بکاؤی سے افاقہ ہوا اور ہوش درست ہوئے دیکھا تو بکاؤی نسل میں موجود ہر ۱۱ شمس

پھینکا اُسے پھول سا اٹھا کر
تھا پہلو لے گل میں صورت خار
تاہاں ہو سے راکھ میں سے انھگر
دل لیتی ہوئی چلی دل آرا
آگے تھی پری تو پیچھے سایا
پر دانوں کا ہاتھ سے گیا دل
جُڑے کو اٹھی وہ صورت ناز
خود راگنی آکھڑی ہوئی تھی
سنگت کا پکھا وجی تھکا تھا
لیں طبلہ نواز کی بلائیں
فرماؤ تو بندگی بجاؤں
کیفیت اتفاق نے دی
سب آنکھ ملا کے کہتے تھے آ
بخشا راہ نے نور لکھا ہار
کاندھے پہ پکھا وجی کے ڈالا
برہم ہوئی بزم اٹھے سب اکبار
پنہاں ہوا زیر تخت اسی طور
وہ شمع سدھاری انجن سے
تاروں کی چھاؤں میں گھر آئی
یہ آنکھ بچاکے سوئے بستر
آغوش میں آگئے نگایا

آتشکدہ پریوں نے بنا کر
شہزادہ کہ زیر تخت زر کار
منہ یاد نہ کرنے پایا مضطر
را جا جس رخ محفل آرا
ہمراہ چلا وہ چھوڑ پایا
محفل میں جو آئی شمع محفل
جو گاتی تھیں بھٹیں مثل آواز
وہ ناپسنے کیا کھڑی ہوئی تھی
رقص اُس کا اگر چہ خوشنا تھا
شہزادہ نے دیکھ دائیں بائیں
آہستہ کہا کو تو آؤں
اُس نے جو پکھا وج اسکو دیدی
بھتا سم پہ یہ اُس پری کا نقشہ
مخفوظ کیا جو سب کو اکبار
انداز سے اُس نے لیکے والا
برخواست کا تھا وہ رخصتی ہار
لے ہار وہ شاہزادہ فی الفور
بادِ حسری چلی جو سن سے
خورشید سے پہلے اُڑ کر آئی
وہ حوض کے رخ چلی اتر کر
وہ آئی تو غافل اس کو پایا

<p>خداں خداں اٹھا وہ بٹاش بے رنگ بکاؤلی نے جانا ہنستا نہیں بے سبب کوئی یوں آتش پہ کباب دیکھتا تھا دلسوزی کرے گا کوئی دیگر خوشید تھا آتش شفق میں عالم میں رہو گے رونق افروز گلزار خلیل مژدہ رہتا سرسبز ہو قوم آتشی پر شعلہ ہوا انجن میں قضاں جونا جی پنخاؤ ناچتی ہوں بخشا مہ انجن نے ہالہ وہ ہار بھتا جو گئے پڑا تھا بولا وہ کہ ہار نہ لکھا ہو پہچانتی ہو وہ طبلہ والا اوپر اوپر مزے آدڑا نا بولی کہ سُن او صلاح دشمن ڈر ہے کہ نہ تجھ پہ آنج آجائے تم نام نہ واں کے چلنے کالو</p>	<p>جب پردہ صبح ہو گیا فاش اس غنچہ دہن کا مسکرا نا ہنستے ہنستے کہا ہنسے کیوں بولا وہ کہ خواب دیکھتا تھا بولی وہ کہ ہم بتائیں قصیر بولا وہ کہ رات کو افق میں بولی وہ کہ ہر سہرے شرب دروز بولا وہ کہ اک مقام ہو تھا بولی وہ بشر ہو تم دلاور بولا وہ کہ دیکھی اک ثبتاں بولی وہ کہ شعلہ میں پری ہوں بولا وہ کہ جب ہوا اُجالا ہالہ مہ انجن کا کیا تھا گھبرائی پری کہ ہیں یہ کیا ہے کانڈھے پہ تھا جسکے رات ڈالا کیوں جی یہ اکیلے شب کو جانا یہ سُن کے پری وہ سوختہ تن میں جا کے جلی تو غم نہیں ہائے میسے جلنے پہ خاک ڈالو</p>
<p>لے تو کا نہ ہے انج پہچانتی ہو وہ طبلہ والا یعنی تم پہچانتی ہو جسکے کندھے پر منے رات کو ہار ڈال دیا تھا وہی طبلہ والا گریا یہ بطور اشارہ وطن زمین کے ہو اور اسل اشارہ کی فصاحت ظاہر ہو</p>	

<p>جلنا یہ سپند چشم بہت میں دو قدم آگے ہونگا تجھ سے لیکن اس نے کہا نہ مانا یا قسمت یا نصیب یا بخت لے چلئے تو راجہ لائیکا راگ گائی یہ عنزل مقام پاکے</p>	<p>افروختہ آتش حسد ہے بولا وہ کہ یہ نہ ہو گا مجھ سے سمجھاتی رہی اسے وہ دانا عازم ہوا شب کو آتے ہی تخت واں جا کے وہ سوچی اسکو بلاگ سنگت کا کچھ اوجی بنا کے</p>
<p>غزل</p>	
<p>مہتاب میں آفتاب دیدے باقی ساتی شراب دیدے اپنے منہ سے جواب دیدے مجنوں مجھ کو خطاب دیدے جو چاہے وہ بیجا ب دیدے</p>	<p>ساتی قدح شراب دیدے ساتی باقی جو کچھ ہولے لے اُس بت سے نہیں سوال کچھ اڑ لیلے میں نے تجھے بسنا یا اُس گل سے نسیم زر نہیں مانگ</p>
<p>نصف تھپر ہو جانا بکاؤلی کا راجہ اندر کی بدعائے اور بخت میں کرمانا تاج الملوک سے اور کھانا بختا نیکا رانی تھپراو کے حکم سے</p>	
<p>یوں پائے قلم ہوا ہے بھاری گاتی اور ناچتی بڑی تھی جو چاہے آج مانگ مجھ سے مانگا کہ یہ دو بکاؤلی کو خاطر کی مراد بس یہی ہے راجا اندر ہوا غضب بناک</p>	<p>ہے اب جو بیان سنگساری خوش لہجہ بہت بکاؤلی تھی راجہ نے کہا کہ خوش ہوں تجھ سے دکھلا کے اُسی پکھا وجی کو ارمان یہی ہو س یہی ہے مانگا جو بشر پر پی نے بیباک</p>

بولا کہ اس آدمی کی یہ تاب
 کھو یا تجھے تیری آرزو نے
 کی ہے حرکت خلافت آئیں
 اس سختی سے کچھ دنوں ہے تو
 قالب ترا انقلاب کھائے
 بارہ برس اس طرح گزر کر
 اس وقت جہاں تو چاہے جائے
 روئی وہ بکا ولی یہ سن کے
 خواہش جو بلائے جاں ہوئی تو
 ناری تھی پری ہوا ستائی
 سایہ ساز میں پہ جب گرا وہ
 بنرے کی دھوپ چھاؤں مغل
 چشمہ ایک آفتاب ساتھ
 پریاں کچھ اُدھر نہانے آئیں
 بولیں یہ وہی کچھا دجی ہے
 وہ چونک کے بول اُٹھا کہ شر
 اندر کے غضب سے بنکے پتھر
 پوچھا کہ کدھر کہا بہت دور
 یہ کہنے اتاری سب نے پو شاک
 پردے کا جو کچھ خیال آیا
 بے رنگ یہ سب نہا رہی تھیں

لے چشمہ آفتاب سے آب
 جاتیری سزا یہ ہے کہ تو نے
 پتھر کا ہونصفت جسم پائیں
 بعد اسکے خاک میں ملے تو
 جامہ میں تو آدمی کے آئے
 پھر تجھ کو ملے پری کا پیکر
 تو اس کو ملے وہ تجھ کو پائے
 ترط پاشنہ راہ سر کردھن کے
 ہلکا ہوا یہ گراں ہوئی وہ
 خاکی تھا بشر نہیں جھکائی
 افتاد کو سوچنے لگا وہ
 صحرا میں کچھی تھی سڑپ شس
 عاشق کی طرح بھرا ہوا تھا
 دیکھا وہ بشر تو کھلکھلائیں
 عاشق جس پر بکا ولی ہے
 بستلاؤ کہاں ہے وہ کہا آہ
 ہے بُت سی وہ ایک ٹھڈ کے اندر
 بولا وہ کہ پھر کہا کہ مجبور
 باہر ہوئیں جامہ سے وہ بیاک
 تن چادر آب سے چھپایا
 موجیں باہم اُڑا رہی تھیں

<p> سوجا وہ کہ انکو دیکھے مجھ جب خوب وہ شعلہ رونہائیں پر شاک دھری ہوئی نہ پائی جھک جھک کے بدن چراتی آئیں دکھلائی کسی نے چشم جادو جھنجھلا کے کسا کر لاؤ مانو بولا وہ چہ خوش تم ایسی کیا ہو پر شاک جو لینی ہو تو پہنچاؤ عریانی کے تنگ سے لجانیں شہزادے نے کر کے پاس ان کا پریاں ہوئیں رخت جھکے خرسند شانے پہ پڑھا کے مثل گیسو واقع اُس تکدے سے تھیں وہ وہ جائے بکاؤ لی بستائی بت خانے میں تھا طلسم کادر عفتہ کھلا شام ہو کر اس کا دیکھا تو وہ بت تھی مٹھ کے اندر تھی ناف سے لیکے تا بہ پا سنگ چوے جو قدم اُس آدمی نے نرمی سے کہا بخیر گزری ہم پر تو پڑے وہاں تھپسہ </p>	<p> خس پوش کئے وہ جامہ گل باہر بہمد آب و تاب آئیں جانا کہ حریف نے اڑائی ہلک رک کے قدم بڑھاتی آئیں چمکائی کسی نے تیغ ابرو ہم کو بھی بکا ولی نہ جانو ڈرنے کا نہیں میں کیا بلا ہو بولیں وہ چلو کہا قسم کھاؤ تیار کی قیس سب کھا ایں خلعت سادیا لباس اُن کا ہو جیسے ہوا حباب میں بند اُس گل کو اڑایا صورت بو سنگد پ اسکو لے گئیں وہ دیوانے کو باؤ لی بستائی ششدر ہوا چار سمت پھر کر شق مثل مسر ہو اور اُس کا جسم آدھا پری تھا آدھا پتھر تھا کوہ سُر میں کے آگے پا سنگ سینے سے لگا لیا پری نے کس سختی سے تم بغیر گزری تم کیونکہ بچے کہا مستدر </p>
---	--

گر پڑ کے زمیں پہ مثل شبنم
 جذبہ تم پاس یکہنج لایا
 تا آخر شب فسانے کہہ کر
 یہ در مانند چشم بے خواب
 پیش از دم صبح تم نکل جاؤ
 مصرت کو جو ہو ضرورت زر
 کانوں میں سے موتی کچھ نکالے
 صدقے وہ بشر ہو ابری کے
 پاؤں اسکے چھوئے تو رخ سے پائے
 نکلا جیسے ہی مٹھ کے باہر
 آنکھوں سے یہ دیکھنا ہوا قہر
 بازار میں جا کے بیچے گوہر
 گھوڑا جوڑا الفسر حویلی
 جب منزل شب میں رہروروز
 گنبد گردوں کا تھا جو بے در
 ستاروں سے کر کے استخارہ
 دیکھا تو درستیبول وا تھا
 شب سایہ زلف میں بسر کی
 تقدیر نے راستہ بھلایا
 خجرات اُس کی ماہ پارہ
 دیکھا تو جوان تھا یہ تصویر

پھر پریوں کی ہر سے اُڑے ہم
 سختی اب دور ہو خندا یا
 بولی وہ پری کہ اسے دلاور
 ہوتا ہے سحر کو بند بیتاب
 کل پھر سر شام خیر سے آؤ
 زہور مرا مجھ سے لویہ کہہ کر
 دامن پہ شال اشک ڈالے
 قدموں پہ گرا بکا ولی کے
 آنسو چھوڑے گہرا اٹھائے
 تپھر اگئی چشم حلقہ در
 آگے کو بڑھا چلا سوئے شہر
 مفلس سے ہوا وہ صاحب زر
 جو جو شے چاہیے تھی لے لی
 بے گوہر شبنم آیا پُر سوز
 تاباں ہوئے اُس میں ماہ و اختر
 اُس برج کے رخ وہ مہ سدا رہا
 رگڑا اُنھیں ابرویں یہ ماتھا
 لی صبح کے ہوتے راہ گھر کی
 را جا کے محل کی جانب آیا
 غرنے میں سے کرتی تھی نظارہ
 صورت پہ سند ہوئی وہ بے پیر

یاں پر وہ در نظر سے گذرا دستور تھا بیٹی جسکو چاہے راجہ سے خوش خبریاں کی شادی کی خبر سے وہ بکا یک اس شہر کا چتر سین راجا ہر ملک کے شہر یاد آئے راضی تجھ سے ہوئی وہ بے پیر بیجا وہ ہوا کہا کہ جا جا دکھلا نہ مجھے ہرے ہرے باغ الفت میں ہے آبرو گوانی مکار تو مجھ سے کرتی ہے زور ہٹ دیکھ کے اسکی ہٹ گئی وہ پایا جو جواب منتظر نے تقدیر کی بات ہونے والی من سانپ کا ران سے نکالا کیا جو ہری مول کرتے اسکا جو مدعیوں کا مدعا تھا جھنجھلا کے ڈرا کے غل مچا کے من چھین کے چوری کے بہانے	داں تیر نظر جگر سے گذرا باپ اُسکا اُسی کے ساتھ بیاہے مشاطہ خوش ادا رواں کی خوش خوش آئی کہا مبارک دختر رکھتا ہے ماہ سیما ہر شہر کے تاجدار آئے طالع قسمت نصیب تقدیر کیسی رانی کہاں کا راجا غنجے کی گرہ میں کیا ہے جزداغ کب چشمہ ہر میں ہے پانی دور ہو مرے سامنے سے چل دور قسمت کی طرح پلٹ گئی وہ آنکھوں میں لگا خیال پھرنے زر سے ہوا اسکا ہاتھ خالی بازار آیا وہ سر و بالا راجہ تک رفتہ رفتہ پہونچا موقع وہ ملا تو کیا بُرا تھا سمجھا کے دبا کے دست پاکے بھیجا کھلے بندوں قید خانہ
--	--

لہ قولہ بیجا وہ ہوا الخ غالباً بیجا تعریف ہو سکیا کی جو معنی ترش و غصہ ہو سکتے ہیں ۱۲م ش
۱۳م قولہ من چھین کے الخ کھلے بندوں یعنی کھلے خزانہ اور کھلم کھلا اور بے تکلف بھیجا ۱۲م ش

<p>زنداں میں وہ نیم جاں ڈھل غم کھا کے لہو کے گھونٹ پینا داروغہ جس جھانے یوسف کی خبر لے اوز لیخا اس چاہ میں کام ہونہ جائے دانا تھی وہ جیل خانہ آئی دیکھا تو وہ سرنگوں تھا دلگیر آنکھ اس سے نہ جب ملائی اُنے پابند وفا وہ بستلا تھا رانی نے جو بید کی نگہ کی قدموں پہ گری کہا اٹھو آؤ اٹھا وہ پری کی آرزو میں دلاں دھن کہ صنم سے کہ خدا ہوں تجویز کے اپنے اپنے مفہوم راجانے ستارہ داں بلایا</p>	<p>زنجیر میں پاؤں زلف میں دل دم کے دھاگوں سے ہونٹھ سینا رانی سے کہا کسی بہانے زنداں میں ہے وہ عزیز مرنا یہ ماہ مستام ہونہ جائے بگڑے ہوئے کو منانے آئی تھی حلقہ بھلقہ زلف و زنجیر زنجیر اس کی رلائی اس نے کب اُس کو خیال بند پا تھا بیڑی کٹوائی بیگنہ کی انکار و گریز جانے دو آؤ یہ سمجھی کہ پھانسا گفتگو میں یاں دھیان کہ بت کا پارسا ہوں آئی تو محل میں مچ گئی دھوم سعدین کا زانچہ رلا یا</p>
<p>لے تو غم کھا کے انہی دم کے دھاگوں سے پیوٹ سینا یعنی تار نفس سے ہونٹوں کو سیکارنا حاصل یہ کہ اپنے دم کو گھونٹ گھونٹ کے وقت گزرتا تھا ۱۲ ام ش شہ قولہ اس چاہ میں انہی تمام نہو جائے یعنی مرغائے لفظ تمام میں دوسرا پہلو لطیف کا یہ ہے کہ ماہ تمام پچھلے چاند کے معنوں میں محل ہے جسے چودھویںات کا چاند کہتے ہیں ۱۲ ام ش شہ واں دھن انہی یعنی تاج الملک اس خیال میں تھا کہیں بت یعنی بکا ولی کا برتسا رہوں اور ممکن ہو کہ بت کا پارسا ہوں تحریف ہے جسکے پاس جاؤں کی جہاں جسے مراد بکا ولی ہو جو نصف چھری ہو گئی تھی ۱۲ ام ش</p>	

<p>دن ڈھل کے وہ ماہ نور شام دروازہ کا مٹھ کے دیدہ دا تھا آیا تو وہ کب سے تکتی تھی راہ دیکھے جو خانی ہاتھ بے راگ پوچھ لے کہ بن آئی کس بنی کی توفیق یہاں تک جو لاتی قدموں سے نگا پسا ہوا وہ رانی کی وہ مرد سگرانی من جیپا اپنا قید ہونا پستراوت کا وہ آپ آنا شادی نہیں کچھ خوشی سے مانی غم تھا کہ ترے قدم سے چھوٹا پیاز می یہ نہیں خانی چنگال زنجیر و نئے پانوں سے نکالا کالے ڈبیں بال اگر چھوٹے ہوں بگڑی وہ کہ چل بنانہ باتیں میری تھے ایسی کیا لگی تھی</p>	<p>غائب ہوا سیر کر کے کچھ کام تو بہ کا در کھلا ہوا تھا دیکھا تو کہا کہاں رہے واہ تلوؤں نے پری کے لگ گئی آگ کس راہ کی زن نے رہنری کی منہدی پانوں کی گھس نہ جاتی منہدی کا جو رنگ تھا کہا وہ راجہ کی وہ ہنر حکمرانی داموں کے لئے وہ صید ہونا سب کیکے کہا خدا ہے دانا بے تیرے تھی مرگ زندگانی شادی کے بہانے غم سے چھوٹا ہاتھ ایسے ملے کہ ہو گئے لال زلفوں پہ نہیں ہے ہاتھ ڈالا چھالے پڑیں کال اگر چھوٹے ہوں مجھ سے کوئی سیکھے ایسی گھاتیں تلوؤں سے ترے خالگی تھی</p>
--	--

اسے تو پوچھا کہ اچھڑے دم میں غائب کس راہ کی زن تحریف کس رہ زن آئیکہ اور ہنرمند دونوں
 صوفیوں کی ایک ہی ہوتی رہن دل میں نہ رہ اور رہن دم ہنری راہ مار ۱۲ ش ۱۳ تو نہ قدر ہے
 پسا ہوا وہ یعنی مصائب زندان کا فرسودہ یا نکالیت عشق بکاؤلی کا فرسودہ ۱۲ ش ۱۳ غم تھا اچھڑے
 میں میری جدائی کے غم میں ہوا تھا اس کی ذمہ سے بکلاس غم جدائی سے نجات نہیں ہوئی ۱۲

تنگ آیا تو دیکھ قید خانہ
 پتھر کی اگر کہو تو میں ہوں
 بہتی ہوں جواں کی سختی سستی
 اس تنگ نفس کو سمجھی ہوں باغ
 قسمت سے مفر ہے اب نہ امن
 کب چاہے گی عقل مصلحت بچ
 راضی ہیں خدا کی جو رضا ہو
 وہ مقتدر اسکے پانوں پھو کر
 آیا تو وہ نہ عودس زیبا
 نیند آئی جو تھی بصد کہ ورت
 سوئی تو تھی انتظار میں وہ
 سوتے جو کٹی شب جوانی
 تھے صبح سے دونوں شام جواں
 وہ دونوں تھے تصور نہیں کامل
 دو آنکھوں کی طرح ایک جاتے
 کر دٹ لے کر وہ عنبریں مو
 چمکی ہوئی پیٹھ سے وہ دلگیر
 حیرت بچھائی تو کھو گئی یہ
 غافل اسے چھوڑ کر اٹھا وہ
 یہ جاگے ہوئی وہ فتنہ بیدار
 دوری نے جو حد سے کی درازی

آسان نہیں کراہی اٹھانا
 فلاں جگر کہو تو میں ہوں
 آسائش جان نہ تندرستی
 سنگینی گراں نہ جلنے کا داغ
 پتھر کے تلے دبا ہے امن
 تم تو کرو شادی ہم کریں رنج
 ہوتی ہے سحر چلو ہوا ہو
 اٹھ اچھاتی یہ رکھ کے پتھر
 بستر پہ تھی شکل نقشِ دیبا
 تھی چین بچیں شکن کی صورت
 جاگی تو ملاکنار میں وہ
 سوختہ نصیبی اپنی جانی
 شب کو ہوئی داخل شہستان
 خلوت خانہ بھٹا گوشہ دل
 پر دل جو ملانہ تھا جد اے
 اٹھ جلنے کا سوچتا تھا پہلو
 آئینہ کی پشت پر تھی تصویر
 غفلت آئی تو سو گئی یہ
 لپکا تو بری کے رخ گیا وہ
 دیکھا تو تھا تکیہ جائے دلدار
 جانا کہ کہیں ہے عشق بازی

<p>کل سمجھو نگہی کہہ کے سُو رہی وہ ہم بستر خوابِ سرگرائی در بانوں کے پاس در پر کائی جانا ہم سہرا صاحبِ تاج جو آنکھ سے دیکھنا وہ کہنا سایہ سے پس قدم تھے جاسوس وہ بُرج وہ مہ تمام دیکھا کی عرصہ کہ لو سراغ پایا اک مٹھ میں مورت اک بری ہو یکجا بت و برہن کو دیکھا شمس و قمر ایک بُرج میں ہو مرتخ بنی وہ ماہ خوبی واں بولی بکاؤلی کہ کو جاؤ لیکایہ اذھر اذھر وہ خوشوار پھوڑا جلے دل کا آبلہ سا انعام دیا کھلے خزانے اور اُس سے کہا کہ لو سنا کچھ</p>	<p>اُس رات کو چپکی ہو رہی وہ وقتِ سحر اس کو پا کے رانی خلوت خانے سے باہر کائی حکم ان کو دیا کہ شام کو کج سایہ کی طرح سے ساتھ رہنا جس وقت چلا بری کا مانوس وہ مٹھ وہ بری مقام دیکھا ایک اُن میں سے رانی پاس آیا صورت یہ ہے جو نگاہ کی ہے آنکھوں سے اُس انجن کو دیکھا لعل و گمر ایک درج میں ہے آنکھ اُسکی یہ شکے خون میرٹھ بنی یاں اُسے کہا وہ بُرج کھد واؤ یا سنے چلے لوگ دانسے وہ زار توڑا وہ مٹھ حباب آسا شہزادہ کے آگے بیچیا نے پاس اُس کا ذرا نہیں کیا کچھ</p>
--	---

لے وقت سحر انہی جگہ کو سیدار ہو کر جب راجہ کی بیٹی نے تاج الملوک کو اپنے پاس گری بیٹھیں
ستو پایا تو جو نگاہ سے اُنکھ کر ابھرائی ۱۲ م ش سے قولہ وہ مٹھ انہی پر مقام یعنی پر جیہ تمام
وہ پر جی صرع میں فقط تمام صفت مٹھ نہیں ہو بلکہ سب کے معنی مراد ہیں نہ کہ کامل اور پورا ۱۲ م ش۔
۱۲ م ش قولہ آنکھوں سے انہی بت و برہن کو یعنی بکاؤلی اور تاج الملوک کو ۱۲

<p>جاسوسوں نے کھود کر نکالی اب دیکھو گے جا کے خاک پتھر دوڑا لے آستیار پیکا وہ لعل گراں بہانہ وہ دلچ آواز آئی کہ بے خبر ہے ہے سوت مری تری وہ رانی رہنے کو بلا ہمیں نکال دو سنگت بجائے خوشن سنگ جا چکھ دنوں صبر کہ خدا ہے ٹوٹا ہوا دل بندھا ہوا دھیان گویا وہ ہوا بخش بیانی تو خار سے بچ کہن ہوئی کیوں محنت خدا ہے بندہ مجبور راتوں کو رہے وہ شمع ناؤں گذری بہ سزا کارانی</p>	<p>بنیاد فساد کھود ڈالی غائب رہتے تھے روز شب بھر منستے ہی وہ بے سترار پیکا دیکھا تو وہ ماہر وہ نہ برج شور اس نے کیا کہ کیا یہ شر ہے بنیاد برا نگینی کی بانی کھود دیا جب اس نے مٹھ لصد جو داں ٹھو کریں کھانی سخت تھیں تنگ ہونا تھا یہی تو شکوہ کیا ہو حیرت زدہ چپ خموش منسان آیا تو ہنسی وہ شوخ رانی تقدیر کو گل کھلانا تھایوں دوراں کو کھتا انقلاب بن طور اسدن سے ہوا وہ اس سے ناؤں جب کا مردا ہوئی وہ رانی</p>
<p>پیدائش بکاؤ کی دہقان گھریں درجوان کر لنتاج الملوکے</p>	
<p>صفحہ کی زمین پہ دانہ انشاں جیسے کہ ہو گرد باد، برباد سرنوں کا کھیت انھوں نے بویا</p>	<p>نقطوں سے ہوا ب قلم کا دہقان جب مٹھ کی رہی نہ بچ و بنیاد دہقان تھے نئے زمیں کے بویا</p>

<p>گھیتی کی ہوئی زمیں پر دانشد کھانے لگی زچ زچ کے ساگ سرسوں سا تھیلی پر جمایا سرسوں آگھوئیں سب کے پھولی پیدا ہوئی اک سینہ دختر فلفل سی دہ ماں تھی پیش کا نور لوگ آنے لگے پے نظر ارہ یعنے تاج الملوک دل تنگ دیکھا تو کھانظر میں نوں سایچے میں سے ڈنکے نکلی کندن اندر کا وہ قول یاد آیا دولت صدقے یہ سیر دے باتیں یہ تھیں نہیں مناسب بجھتی نہیں لعل بے بہا ہے جب تک کہ ہو کام کا نہیں بار عورت ہو جوان تو نکلی کچھ کام</p>	<p>جیب بچن سے کر چپکے ترود دہتھاں کی زور کے کھلے بھاگ کھاتے ہی جمل کا ڈھنگ پایا دوہ بانج تھی جب علی سی پوری ایام مشتہری کد رکر عورت میں پری جمال میں حور مشہور ہوئی وہ ماہ پارہ منتظر ز طور نیرنگ چرچا سنکر چلا کہ دیکھوں جانا کہ پری وہ خستہ ترن چہرہ سے پری کا ڈھنگ پایا دہتھاں سے کہا کہ سیم وزرے دہتھاں نے کہا کہ سیرے صاحب دختر جو پسند نہ تھا ہے پھل سے نہیں پڑ کو سر دکار سمجھا وہ کہ میوہ ہے ابھی خام</p>
<p>لہ جب چپکے ترود دہتھاں کی زور کے کھلے بھاگ کھاتے ہی جمل کا ڈھنگ پایا دوہ بانج تھی جب علی سی پوری ایام مشتہری کد رکر عورت میں پری جمال میں حور مشہور ہوئی وہ ماہ پارہ منتظر ز طور نیرنگ چرچا سنکر چلا کہ دیکھوں جانا کہ پری وہ خستہ ترن چہرہ سے پری کا ڈھنگ پایا دہتھاں سے کہا کہ سیم وزرے دہتھاں نے کہا کہ سیرے صاحب دختر جو پسند نہ تھا ہے پھل سے نہیں پڑ کو سر دکار سمجھا وہ کہ میوہ ہے ابھی خام</p>	<p>لہ جب چپکے ترود دہتھاں کی زور کے کھلے بھاگ کھاتے ہی جمل کا ڈھنگ پایا دوہ بانج تھی جب علی سی پوری ایام مشتہری کد رکر عورت میں پری جمال میں حور مشہور ہوئی وہ ماہ پارہ منتظر ز طور نیرنگ چرچا سنکر چلا کہ دیکھوں جانا کہ پری وہ خستہ ترن چہرہ سے پری کا ڈھنگ پایا دہتھاں سے کہا کہ سیم وزرے دہتھاں نے کہا کہ سیرے صاحب دختر جو پسند نہ تھا ہے پھل سے نہیں پڑ کو سر دکار سمجھا وہ کہ میوہ ہے ابھی خام</p>

یہ سوچ کے گھر بھرا دھوسوز
دن دن اسے ہو گیا قیامت
چلتی تو زمین میں سر دگرتے
خواہاں ہوئے ہم وقار اسکے
کھہرے سرورگی اپنی دہتھاں
شہزادہ نے ایک دن پھر کر
دہتھاں نے کہا کہ یا شہنشاہ
صحبت ہے برابری میں زیبا
دہتھاں زادی وہ بے محابا
خواہاں سے مرے نہ تو ناخوش
مطلب کو سمجھ کے گھر بھرا وہ
یاں تو یہ حساب کرتا تھا سن
گزارا بارے جو عہد سختی
دختر وہ پکڑ کے باپ کا ہاتھ
داں تھا کسی وقت کا دھینہ
کہنا نہ کسی سے میں پری ہوں
ایک آدمی زاد کی بدولت
ناگاہ سمن بری لیے تخت

آیا کیا اس کو دیکھنے روز
بڑا سی بڑھی وہ سرو قامت
باتیں کرتی تو بے بھول چھڑتے
دہتھاں ہوئے خواستگار اسکے
بولاکہ ہے رب کے ہاتھ ساماں
شاری کو کہا احیا اٹھا کر
تم کوہ دستار میں پرکاش
نسبت ہے برادری میں زیبا
بول اٹھی کس اکن سے کہ بابا
ہے دختر در نصیب خوش
وقت آنے کا منتظر رہا وہ
واں لوگ ارم کے گنتے تھے دن
آئے ایام نیک بختی
بچھوڑے مکاں کے لگی سائے
دکھلا کے کہا یہ لے خزینہ
تو کیا جانے بکا دلی ہوں
لائی ترے گھر ہے مجھ کو قسمت
وارد ہوئی اور کہا کہ لے تخت

لے شہزادہ نے ایک دن انجیا اٹھا کر یعنی بیجا نکری اپنی چربانی سے اسکے باپ کے مقابل میں تکلف
کر کے بر حال جیا اٹھا دینا یعنی پڑھ چا دو کر دینا اور جیا بوجا اٹھا کر استعمال اور بہت ہی فصیح و آدب و پرورش
لے خواہاں سے مرے دختر در مراد انکو یعنی انکو دیکھو ہنسی کا حصہ ہوا کرتے ہیں ۱۲ م

<p> زنت اسے سچ کے تحت اڑایا چتراوت کا محل بندھ رہتا واں جا کے ہوئی وہ نور آگیاں بیلہ کیا وہ ماہ پیکر اٹھتا جو وہ کہہ کے آؤ جانی منہ دیکھتے ہی بکا ولی کا بولی وہ بکا ولی سیانی بولو وہ کہ لڑائی ہے تمہاری چوٹی ہے مری تو ہاتھ اس کے رانی نے کہا کہ گویہ ہے غیر یہ بات بکا ولی کو بھائی اڑتے ہی وہ تخت سحر آگیاں مدت کے جو بعد گھر میں آئے فردوس کی بیسوا وہ دلبر چتراوت چتر سین کی جان ان چاروں میں ایک سب بارہ پانچوں سر پنجہ دفاتھے ہوتے ہی حواس خمسہ مجموع </p>	<p> وامان منظر سے منہ چھپایا سو تا جس رخ وہ سیمبر تھا پر دانے کی اپنی شمع بالیں جاگتا تو بھتا آفتاب سر پر آواز سے چونک اٹھی وہ رانی سایا اُسے ہو گیا پاری کا ہے سوت مری یہی وہ رانی یہ کہہ کے اُسے کہا کہ پیاری چل آ کہ چلا میں ساتھ ان کے میں تیری ہوں تو کسی کا ہو غیر شہزادے کے ساتھ اُسے بھی لائی کیا دور تھا گلشن نگاریں کھوئے ہوئے جیسے بنے پائے محمودہ دیو لی کی دستر آرام آرام بکا ولی جان پوہ بکا بادشاہ زادہ یا خمسہ مطلع صفا تھے آمد ہوئی امیر ابکی سموع </p>
---	---

لے بیدار کیا انہ وہ پیکر ازواج الملوک سے یعنی جب تاج الملک کے سر پہنے ہو چکر بکا ولی نے
اسے بیدار کیا تو اُس ماہ پیکر نے جاگ کر آفتاب کو اپنے سر پر لایا یعنی بکا ولی کو سر بالیں پایا اور
یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ جب آئینہ کھلی تو آفتاب کی قدر بلند ہو چکا تھا ۱۳ م ش

<p>حُسن آرا اور رُوح انسنرا اطراف سے مملکت کے میں تو اک قافلہ سے ملا وہ یوسف مہمانوں کی میسر بنائیاں کیں رخصت ہوا رفتہ رفتہ اکہل یک الف تھی رو کی دل لگی کو یہ دل لگی اب لگا لگی دل</p>	<p>فیر روز شہ و جمیلہ انا پورب کا وہ شاہ شاہ باز جو جو آیا بلا تکلف سلطانوں کی قدر دانیاں کیں چندے رہا مجمع بد و نیک روح انسنرا سے بکا ولی کو رکتا ہوا اس پری کا مشکل</p>
<p>عاشق نہ ہو بہرام وزیر زراۃ تاج الملوک کا روح افزا پری پر اور شادی ہونی بکا ولی کی سعی سے اور کامیاب ہونا</p>	
<p>یوں شاخِ مسلم شکوہ نہ لائی رو کا جو یہاں کئی مہینے یا آتشِ مہر کا دھاں تھی مہتابی پہ چاندنی میں سوئی</p>	<p>جب ختم پہ داستان یہ آئی روح انسنرا کو بکا ولی نے اک شب کہ وہ زلف نہ خاں تھی وہ مست تھے فسانہ گوئی</p>
<p>لے روح افزا سے آخر مصرعہ دم میں رو کی غالباً تحریف ہے۔ رو کا کی۔ کیونکہ کو بہت رو کی کے نصیح تر ہے اگرچہ رو کی غلط نہ سی یعنی چونکہ بکا ولی روح افزا سے مانوس تھی اپنے دل پہلنے کیلئے اسکو جانے نہیں دیا۔ ام ش سے مرکنا ہوا الخ یعنی روح افزا کا بکا ولی کے رُکے سے رُک جانا روح افزا کے لئے افسرکل ہو گیا اسلئے کہ بکا ولی نے تو اپنی دلی کیلئے رو کا تھا مگر اس رو کئے کی وجہ سے دل کے لگ جانے کی بلا میں مبتلا ہو گئی یہ شعر کا شعر مصنف ہے چنانچہ اسکے بعد سی کے دل لگ جانے کا بیان ہے ۱۲م ش سے اک شب کہ دواخ زلف نہ رخاں یا اعتبار سیاہی یا اعتبار درازی کے ۱۲م ش۔</p>	

<p>گنگشت چمن میں تھا گل اندام ناگن سی اس کے دل پہ لونی بھاگا سایہ سے اس پری کے تاہاں ہوا بہر چشم امید رکھتا تھا در یگانہ وہ دلچ پست پوری میں اختیار پایا سایہ نے پری پہ کی چڑھائی مانند سہا وہ مہ تک کیا ناگاہ وہ مست خواب چو سکی پھلی سی بھل گئی رُپ کر مہتاب کے تیچھے جیسے سایا انساں کو پری نہ ہاتھ آئی رخصت ہوئی گھر کو رکھ کے پردا تھا غم سے کنا گویا قدموں پہ گر آکھ بصر سوز</p>	<p>سلطان کا وزیر زادہ ہوا لٹکی دیکھی پری کی چوٹی کھٹکے سے مگر بکا ولی کے جب کل شب روئے خورشید دیکھا تو ماہ نہ کھتا سورج نیتابی نے کچھ قرار پایا مہتابی پہ چاندنی جب آئی اس فتنہ کے خواب گہ تک آیا تجویر رہا تھا گھات گول کی آغوش کی موج سے وہ مضطرب بہچھا کئے صحن تک وہ آیا ملتی اُسے خاک وہ ہوائی ہوتے ہی سحر کے روح افزا مشتوق سے رہ گیا جو ناکام تہنا جو سمن پری تھی اک روز</p>
<p>سلطانی دیکھی پری کی آنکھوں پہ لونی یعنی حیطہ ناگن جس عضو سے مس کر جاتی ہو وہ مقام شرجا ہوا اک چوٹی کی ناگن نے اس کے دل میں گھر کر کے سب اس کے دل کو اس کے عشق کا انداز بھی کر دیا مہتابی پہ لونی حیات ہوئی یا جب چاندنی نے کھیت کیا سایہ سے مراد بہرام وزیر زادہ یعنی بہرام روح افزا کی جانب چلا ۱۱۷ ش ۱۱۷ اُس فتنہ کی آنکھ سہا بہرام روح افزا سہادہ کی تشبیہ با اعتبار نظر کے ہوا اس لئے کہ سہا مہتاب کی ترسیل نظر آیا کرتا ہوا ورنہ حقیقت مکان سہا تحقیق طلب کہ فی الواقع کوئے آسمان پر ہوا سہادہ سے بہت دوری ہو کیونکہ مکان آسمان دل ہوا ۱۱۷ ش</p>	<p>سلطانی دیکھی پری کی آنکھوں پہ لونی یعنی حیطہ ناگن جس عضو سے مس کر جاتی ہو وہ مقام شرجا ہوا اک چوٹی کی ناگن نے اس کے دل میں گھر کر کے سب اس کے دل کو اس کے عشق کا انداز بھی کر دیا مہتابی پہ لونی حیات ہوئی یا جب چاندنی نے کھیت کیا سایہ سے مراد بہرام وزیر زادہ یعنی بہرام روح افزا کی جانب چلا ۱۱۷ ش ۱۱۷ اُس فتنہ کی آنکھ سہا بہرام روح افزا سہادہ کی تشبیہ با اعتبار نظر کے ہوا اس لئے کہ سہا مہتاب کی ترسیل نظر آیا کرتا ہوا ورنہ حقیقت مکان سہا تحقیق طلب کہ فی الواقع کوئے آسمان پر ہوا سہادہ سے بہت دوری ہو کیونکہ مکان آسمان دل ہوا ۱۱۷ ش</p>

<p>دل سے ہوں فدائے روح افزا بولی کہ ارے بشر سڑی ہے شہزادے کے ڈھنگ پڑ چل بولی کہ مجھ سے اس سے ہوا راہ واقف تھی پری کے دیس وہ فردوس میں مالن ایک تھی حور یوشیدہ گھرا سکے لائی اس کو فردوس کی سیر کے بہانے روح افزا کے لئے بنفشہ حاجت کو ذرا گئی جو باہر تخت پر کیا کہ بے مروت افسوس مجھے تو آرزو ہو لیکن تو زبکہ خود دنا ہے یہ لکھ کے ہٹا تو مالن آئی روح افزا کا سنگھار کر کے آٹا اُسے آئینہ دکھایا مضمون جو بڑھا پری تھی دانا</p>	<p>مرتا ہوں برائے روح افزا روح افزا کیسا بکا ولی ہے ہمتائے فلک نہ ہوگا بادل شب نیم کی ہے آفتاب کو چاہ لے پہونچی زنا نے بھیس سے وہ گل چہرہ بری بنفشہ مشہور منہ بولی بہن بنائی اُس کو چھوڑا منزل پہ ہٹانے گلہ ستہ بناتی تھی ہمیشہ بہرام نے پشت آئینہ پر آئینہ ہے تجھ پہ میری صوت اور آئینہ تیرے ردیرو ہو خود بینی سے جو کرے بجا ہے گلہ ستہ پری کے پاس لائی محو اُس کی ہوئی جو پیار کر کے خط سمجھی وہ کا کدوں کا سایا نقش عمل نگار جانا</p>
<p>لے والا کہ آخر شب نیم سے ملا بہرام آفتاب مراد روح افزا یعنی بہرام نے کہا کہ در حقیقت روح افزا کو بھی تیری طاہت ہو ۱۲م ش ۱۵۵ افسوس مجھے تو آخر یعنی تجھ کو تو تیرے دیدار اور دو چار ہوئی کہ نہ ہو اور دو چار ہونا نصیب نہ ہو گا آئینہ تیرے ردیرو ہو جائے ۱۲م ش ۱۵۵ مضمون جو بڑھا آخر نقیض عمل نگار جانا یعنی نقیض اور نیز یعنی نقیض اور نیز یعنی نقیض اور نیز یعنی نقیض اور نیز ہوا ہر نقیض کے لئے ایسا نقطہ نگار میں معشوق کا لطف ظاہر ہے ۱۲م ش۔</p>	

<p> بولی کہ بتا تو یہ پسیلی ہو کر جو لطف نہ آئی وہ کون کہہ دنگی یہ لکھنے آئی ہے کل بولا کیا ہے کہا الجھس کر بولا بات کیا ہے بوجھی ہو کر نہ دکھائی دے وہ محبوب تقریر سنی ہوئی سنائی پوچھا کس نے بتائی ہے یہ منہ بولی بہن نے میری بوجھی ہمرہ اُسے کیوں نہ لائی تو یاں جا کر طلبی اُسے سنائی ساتھ اُس کے زانے میں گیا وہ دھوکہ کچھ کھا گئی وہ دانا پوچھا کہ نشان کہا دل تنگ بادام بنفشہ کو دکھایا گندم کے ہاسے جو فردشی رہ تجھ کو بناؤں سحر سے گور پنجرہ اک لائی وہ گل اندام </p>	<p> مشاطہ کو دیکھ کر اکیلی ہاتھ آکر جو نہ پائی وہ کون سوچی تو نہ بوجھی وہ کہا کل ہرام اُس سوچ کو سمجھ کر وہ جانتا تھا نہ اُس کو سوچی ہاتھ آکے نہ پائے جو وہ مجذوب وہ سن کے جو دوسرے دن آئی سمجھی وہ کہ پوچھ آئی ہے یہ بولی وہ مجھے تو یاں نہ سوچی روح افزا نے کہا کہ ناداں بولی وہ ابھی چلی میں لائی اس فردہ کا منتظر ہی تھا وہ امر کا لباس مٹا زانا پوچھا کہو نام کیا کہا تنگ یہ سن کے اشارے سے بٹھایا وہ جانی کہا یہ پردہ پوشی بہرام ہے تو ارے دہی چور بدین سمجھ کے گور کا نام </p>
---	--

سنجھی

لفظ سے اشارے الخ بادام سے مراد آنکھ یعنی ادھر بہرام کو بیٹھنے کا آنکھ سے اشارہ دیا ادھر
 بنفشہ پری کو اشارہ دیا کہ وہ بھی حقیقت حال کی سرسبزی پھر بہرام سے کہا کہ اس ریحہ پردہ پوشی کہ
 بنفشہ کی ہر گز تونہ نہ پہنچاں لفظ بادام کے ایراد کا لطف یہ ہے کہ بنفشہ ایک گل کا نام ہے جو
 خاص کشمیر میں عمدہ ہوتا ہے ۱۷ م ش

<p> طوق اسکو تسلیم کا پنھنیا دن بھر تو وہ فاختہ پڑھائی عنس از تھی اک خواص سکی اک لے دن سخنِ اظرا کے لائی کھولا جو وہ بندِ سحر بنیاد گستاخ جو اس بشر کو پایا لوگوں سے کہا ہٹا دیا اسکو لوگ اسکو لے چلے جلائے شہزادہ بکاؤلی کے ہمراہ دیکھا تو وزیر زادہ بہرام جلنے سے پناہ دیکے اسکو زندہ اُسے پاس کے حُسنِ آرا قابل ہے جلائے کے فاقی بولی وہ بکاؤلی کہ قرباں پیارے کا جو اپنے ہوئے پیارا حُسنِ آرا نے کہا بجا ہے بولی وہ کہ پھر عیش ہے انکار کیا کہتی وہ دم بخود سنا کی </p>	<p> قمری اُسے سرو نے بنایا شب کو اُسے آدمی بنائی و مساز تھی وقتِ حاصلِ سکی حُسنِ آرا کو وہ کل سمجھائی دیکھا تو مجھ سے آدمی زاد غصہ غضب اس پر بری کو آیا آنکھ کے میں جلا دیا اسکو تقدیر کے سننے کا خانے گزارا اسی راستہ سے نگاہ بوتہ میں بھٹا شکلِ نقرہ خام فردوس میں آئی لیکے اسکو بولی کہ یہ چور ہے ہمارا روح افزا کا ہوا ہے عاشق یہ کون سی نعم ہے چچی جاں کیونکر ستم اُس پر ہو گوارا تم کیوں نہ کہو کہ خود کیا ہے تب عیب نہ تھا تو اب ہو کیا عار سوچی سمجھی صنّا خدا کی </p>
<p> لے ایک دن پھر الخ ممکن ہے کہ کل سمجھائی تحریر ہو کل بتائی کی یا کل کھائی کی اور سمجھائی بھی غلط اور سچ نہیں ہے ۱۲ م ش ۱۵ کیا کہتی وہ الخ سوچی سمجھی یعنی جب سوچی تو یہ سمجھی کہ خدا کی مرضی ۱۲ م ش </p>	

<p>مرسوم تھے جس طرح کے انداز دو ساز طرف سے خوش آہنگ شادی جو ہوئی تو غم ہوا دور گلزار جو اہریں میں آکر حاصل ہوئی اُن گلوں کو بنے خار جس طرح اُنھیں بسم ملایا</p>	<p>شادی کا خوشی خوشی کیا ساز دور از ادب کھلے بصد تنگ فردوس سے گھر کو آئی وہ حور آباد ہوئی وہ یاسمن بر سیر شب زلف صبح رخسار بچھڑے ہوئے سب ملیں خدایا</p>
---	---

تاریخ اختتام تصنیف از مصنف

<p>ایں نامہ کہ خامہ کر و بنیاد بشنید و نوید ہا تھے داد</p>	<p>گلزار نسیم نام نہاد تو قیام قبول روزیش باد ۱۲۵۴ھ</p>
--	---



انتخاب دیوان نسیم

جب ہو چکی شراب تو میں مست ہو گیا
نے قاصد خیال نہ بیک نظر گیا
روحِ روانِ جسم کی صورت میں کیا کہوں
بجھا ہر تخی کو اپنے ہی جانب ہر ایک شخص
طوفانِ لہجہ اسیں ہو یا شورِ حشر ہو
شوخی گئی سے میری ہر آنکھ تنگ تھی
یہ بھی آنکھیں کھیں ہیں پر یو کی جا بھی
گزارا جانے میں تو کہا سن کے پار نے
کا غد سیاہ کرتے ہو کسکے لئے نسیم

شیشے کے خالی ہوتے ہی پیمانہ بھر گیا
اُن تک میں پنی آپ ہی لیکر خبر گیا
جھونکا ہوا کا تھا ادھر آیا ادھر گیا
یہ چاند اُسکے ساتھ چلا جو بھر گیا
ہونا جو کچھ ہے ہو گا جو گزرا گذر گیا
رُوٹھا جو میں تو خمینا سنی کر شر گیا
تمنے دکھائی اُسکھ مجھے ارمیں گیا
قصہ گر گیا فساد گیا دردِ سر گیا
آیا جواب خطِ تمہیں او ز نامہ برگیا

عشق میں دل بن کے دیوانہ چلا
قتلِ مینا سے آتی ہے صدا
بے زبانون کو بھی آئی ہوں زباں
عشقِ بازی بازئی شطرنج ہے
شب جو آیا، نرم میں وہ شعلہ رو
بوئے گل غنچہ سے کہتی ہو نسیم

آشنا سے ہو کے بیگانہ چلا
بھڑکھا جھوٹ پیمانہ چلا
بڑی غل کرتی ہے دیوانہ چلا
چالِ ناداں رہ گیا دانہ چلا
شمع گل کرنے کو پر وانیہ چلا
باتِ نیکی منہ سے افسانہ چلا

<p>برنگ سبزہ بگیا نہ پائمال ہوا فسانہ عمر ہوئی خواب وہ خیال ہوا جو خط میں حال کھاتا تھا وہ خط کا حال ہوا اگرچہ شہر کا تبدیل کن تو ال ہوا</p>	<p>چمن میں ہر کے اگر میں کیا تھا ہوا کہانی ککے سلاتے تھے یار کو خواب جنوں کی چاکنی نے اثر کیا وہ بھی نہیں درد می مضمون چھوڑ گئے شعرا</p>	
<p>یقین ہو نہ عدم کا بھی راستا چلتا جنوں کے ناموروں کا نہ سلسلہ چلتا برنگ چاک توں لمبے پھٹا پھٹا چلتا قلم کی طرح سے ہر ایک شکستہ پا چلتا</p>	<p>وہ مار زلف کو تک اگر چلا چلتا اگر نہ ہوتی مسلسل وہ زلف عمر دراز جنوں میں گرچہ ہوں پیوند دامن صحرا طریق شعر و سخن میں جو کچھ نہیں عجاز</p>	
<p>جو بھلے ناچنے پھر کیا لگا دکھ گھٹ کا پیالہ بزم میں ناچا سب کوئے مٹکا وہی رکھائی کا فقرہ یہ ہو گھاٹ کا تو آنکھ میں گل ترخا خشک اکھٹکا</p>	<p>شرکت نہ ہے ہو تو دور کیجے حجاب عجیب محفلِ ندائیں کل تھی کیفیت جو خط ہو رخیہ تو آنکھوں میں سرمہ کی خبر دہ گھنڈا جو یاد آ گیا چمن میں نسیم</p>	
<p>یہیں تک نہ مسافر نے تپا پایا ہر منزل کا حباب بجز تو بھی توڑ اپنا آبلہ دل کا رواں کشتی آتا ہر نظر ہر نخل ساحل کا</p>	<p>بجز گہر غریبان نقش با پھر پھر نہیں آگے ربان موج نے طوفاں جوڑا آشناؤں پر نہیں اپنے ہی عالم سے گردش ہر مائیکلی</p>	
<p>ابر ہو کھٹ کی طرح موج ہو اسے پیدا عالم آب میں بھی ہوتے ہیں پیاسے پیدا</p>	<p>جوش میں آئے بہارِ چشتانِ یارب صدت وابر گہر بار کو دیکھا تو کھلا</p>	

کوچہ جاناں کی ملتی تھی نہ راہ آج کیونکر ہو خبر اسکو نسیم	بند کیں نکھیں تو رستا کھل گیا شعر پڑھنے کا بھی فقر اکھل گیا
بلبل کے منہ سے اُڑنے لگی ہیں ہوائیاں ہر شب آہی کچھ تو بگڑتا ہے اسکا نیل	صیاد کو بتا کہیں او باغیاں ہوا ہر روز باندھتا ہے نئی آسماں ہوا
بتوں کو جو دیکھا گنہ کیا ہمارا بتوں کی گلی چھوڑ کر کون جائے	خدا کی حسد کی تماشا ہمارا یہیں سے ہے کعبہ کو سجدہ ہمارا
یہ تصویر چہرہ او ترکیوں گیا ہے نسیم اس چین میں گل تر کی صوت	کھینچے کس سے ہو کیا ہے نقشہ تمہارا پھٹے کپڑے رکھتے ہیں پردا تمہارا
جسدا و ماہ تو گھسے بیکلا سیر گل رویوں کی کرتا ہو گا	شکر ہے چاند کہ ہر سے بیکلا ہے نسیم آج سحر سے بیکلا
اسکی درگاہ کار اندہ تھانہ جانے پایا عشرت آباد چین سے تجھ کو کیا تو نسیم	تا در خلد کس ارمان سے شدا د آیا گہگست گل کی طرح ہونے کو برباد آیا
ہو رنج عشق میرے لئے میں بے رنج ہم نشینہ شکستہ ہیں تم کیف موج نے یا تنگی کنار تھی یا اب فشارِ قبر	خود بھی ٹھو لقیں ہو جو مج کو مٹائے رنج بنیاد عیش تم سے ہو ہم سے بنائے رنج وہ ابتلاے عیش تھی یا تنہائے رنج

<p>۴۴۰ دامنِ شام پہنچا تو رازِ قِنانِ صبح مطلعِ خورشیدِ کافی ہے پئے دیوانِ صبح مہِ نیرِ شام ہو خورشیدِ تابانِ صبح بہرِ طفلِ غنچہ پیدا شیرِ بے پستانِ صبح خندہِ مہرِ دہ پر توڑے گئے دندانِ صبح وقیامتِ آئی مشرق سے ٹھاٹھِ فانِ صبح ہم تر شبنمِ سالِ تیم ایک دم ہیں مہمانِ صبح</p>	<p>۴۴۱ ترغیر کو دیکھ کر تسکین رکھا دی مہمانِ صبح معنیِ روشن جو ہوں تو سو سے بہتر ایک شعر سیرِ شبی دید کے بھوکو کی دیکھو کہتی ہے صدفے اُس پر درگاہِ پاک کے جس نے کیا صبحِ دمِ غائب ہوئے انجم تو ثابت ہو گیا وصل کی شب آنکھ دکھلا کر یہ انجم کہتے ہیں دیکھو وہ گلشنِ جودِ دُن دن ہو یا نِشِ گل</p>	
<p>۴۴۲ کیجئے نگاہِ حالِ سلیمان و مور پر ناخنِ خطِ ہیلِ نگلیوں کی یورِ پور پر جلتا نہیں چراغ بھی آج آنکی گور پر واقع ہزار تھے تو کھلا اب کر در پر</p>	<p>۴۴۳ زار و نئے ڈریے بھولے زہرِ نہ زور پر ایک عمر سے وظیفہ ہی صاحب کے نام کا کل تک جمعِ شمعِ محفلِ عیش و نشاط تھے بیل سے لٹکے ہنسنے کیا تر عشقِ فاش</p>	
<p>۴۴۴ حق جو پوچھو ایک در ہے دو طرف دشتِ دل کا رہ گز ہے دو طرف اس لیے گوشِ بشر ہے دو طرف چشمِ روزن کی نظر ہے دو طرف کوچ کی اپنے خبر ہے دو طرف</p>	<p>۴۴۵ دل بدل آئینہ ہے دیرِ دوسرے خواہ کھبہ خواہ بت خانہ کو جا کفر و ایمان دونوں جانب کی سنے رخنہ اندازِ دُکیت چھپتی ہو آنکھ باغ ہو یا دشت ہو قسمتِ نسیم</p>	
<p>۴۴۶ صبحِ شبنم نے بھگوا گلِ ترکا دامن شرمِ کھلیتی ہو آنکھو نہ نظر کا دامن</p>	<p>۴۴۷ شباخ سے چھو جو گیا بادِ سحر کا دامن بڑھ جانی پہ دہ در پردہ جو آ جاتے ہیں</p>	

<p>شیشہ کی فتح توبہ کی شکست ہو شیشے سرود یاد دلاتے ہیں مست کو</p>	<p>آئے بہار ز اہر ہشیار مست ہو قلقل نلکے چھڑتے ہیں ڈپرست کو</p>
<p>یار ب نہ کبھی ہاتھ کا ہو دست گرا ہاتھ اللہ کی جانب کو اٹھا وقت سحر ہاتھ</p>	<p>دل نہ جو پھیلائے بشر پیش بشر ہاتھ خورشید کے پنجے سے اشارہ ہو کہ غافل</p>
<p>بیضائے موسوی بھی ہاں داغ دست ہو واللہ ہو شیار ہے وہ جو کہ مست ہو غنجہ کی مٹھی بند ہو گل باد دست ہو سلطان عشق کی یہی فتح و شکست ہو کیا کشور جنوں میں مرا بند و بست ہو بچھلی کو کیا خبر ہو کہ پانی میں شست ہو ہر صبح طفل غنجہ کی گل شیر مست ہو حفت آفتاباں بلند ہو بردار دست ہو مجنون کے وقت کھیل فروز شست ہو کہتے ہیں پارسی کہ یہ آتش پرست ہو</p>	<p>ساغر کھنک جہاں کوئی مست المست ہو دیوانہ باش تا غم تو دیکھ گراں خورند باغ جہاں میں خاک کوئی قیضیاب ہو یا ہاتھ توڑے جائینگے یا کھولینگے نقاب پانوں نہیں ٹیریاں ہیں تو ہاتھ نہیں تھکڑی تھے مجوز لطف دیدہ تر دل بھی آ پھنسا تیرے کنار لطف میں لے دایہ بہار لے مرغ دل تو شاخ نشین سے گر پڑا جب ہم آ کے بیٹھے ہیں جاگیر شست میں شاگرد خواجہ آتش ہندی جو ہو نسیم</p>
<p>کیا یہ دنیا عاقبت بخشائیگی بیٹھ جاؤ خود حب اٹھ جائیگی شاخ گل اک روز جھونکا کھائیگی فضل اس گل کی شگوفہ لائیگی</p>	<p>جب نہ جیتے جی مرے کام آئیگی جب ملے دو دل نخل پھر کون ہے گر یہی ہے اس گلستاں کی ہوا داغ سودا ایک دن دے گا بہار</p>

<p>بیعتِ راری کچھ نہ کچھ ٹھہرائیگی دردِ سر کی کس کے ماتھے جایگی او فلک بدلی تری ہو جایگی شمعِ محفل دیکھ کر جل جایگی گھٹن کو بولے گل ہوا بستلایگی</p>	<p>پکھ تو ہو گا بھر میں انجامِ کار صندلی رنگوں سے مانا دل رلا خاکساروں سے جو رکھے گا غبار جب کرے گا گرمیاں وہ شعلہِ رد جاں نکل جائیگی تن سے ایسی قسم</p>
<p>مثلِ ساغر اور کے کام آئیے خاکساروں پر کرم منسرایے ہم سے دشت کی نہ لیجئے آئیے بیعتِ راری آئے تو ٹھہرایے منہ نہ میرے زخم کا کھلوائے ٹھنڈی سانسوں کے اُنھیں گرائے کہتے ہیں وہ ٹھنڈے ٹھنڈے جایے</p>	<p>حشم نہ بن کر خود غرض ہو جائے ابرِ رحمت سُنتے ہیں نامِ آپ کا آپ آہو چشم ہیں آہو نہیں صبرِ نصرت ہو تو جانے دیجئے جو ہر تیغِ جنگہ کھل جائے گا دل میں ہے دکھلائیے تاثیرِ عشق سرد آہیں بھرتے ہیں جب ہم نسیم</p>
<p>مرجائیے نہ نازِ میسجائے اٹھائیے بہرِ دعا نہ دستِ تمنا اٹھائیے اس بحرِ بے کنا میں سر کیا اٹھائیے افشاںِ سمجھ کے خاک سے ذرہ اٹھائیے دراں کا جامہ پہنیے گنگا اٹھائیے</p>	<p>منتِ دلا کسی کی نہ اصلاً اٹھائیے جلیے مگر چنار کے پنجر کی طرح سے سیلی موجِ حادثہ پڑتی ہو لے حجاب کیا کیا حسین چنے ہوئے مٹی میں گلے چاہ اپنی ماننا نہیں وہ بے یقین اگر</p>
<p>بندِ کانوں کو بھی گریہ کی صدا آتی ہے</p>	<p>دل سے ہر دم ہیں آوازِ بکا آتی ہے</p>

	<p>اشکِ حسرتِ ننگِ آبلہ آتی ہے ہاتھ ملتی ہوئی تپوئے صبا آتی ہے خوب لے نہرِ تجھے راہِ تباہی ہے غنچہ گل کہیں مٹھی میں ہو آتی ہے اونیسم اتنی کبھی یادِ خدا آتی ہے</p>		<p>دل سے ہو اکٹھ مکائی انگر گمی شوق گل ہو اکوئی چراغِ سحری اویل آئینہ صاف سکندر کو دکھایا تو نے چھو لیا دھوکے سے دامنِ صبا تو کیا جہدِ وصلِ تار کا تھیں رہتا ہو فراق</p>
	<p>آدمی سے تصور ہوتا ہے صورتِ شیشہ جو رہتا ہے طور ہوتا ہے نور ہوتا ہے اپنے نزدیک دُور ہوتا ہے روزِ بارانِ نور ہوتا ہے</p>		<p>کیوں خفا رشکِ عور ہوتا ہے مئے الفت سے بھر گیا چوں خاکِ عاشق سے جو درختِ گدا جسکو دیکھا وہ اس زمانے میں خاکساری وہ ہے کہ دُور پر</p>
	<p>مہتاب میں آفتاب دیدے باقی ساقی شراب دیدے مجنوں مجھ کو خطاب دیدے اور گکچہ خونِ ناب دیدے جو چاہے وہ بحیاب دیدے</p>		<p>ساقی قدحِ شراب دیدے ساقی باقی جو چکھ ہو لے لے بیسلے میں نے سچے بنایا پیاسا جاتا ہے نشترِ یار اس جسے فیسم زرنہ تو مانگ</p>
	<p>خزاں رسیدہ چمن کی بہار باقی ہے گلزار کا داغ ہے گلچیں کا خار باقی ہے صدائے غنچہ و صوتِ ہزار باقی ہے</p>		<p>فراق دیدہ ہوں میں وصلِ ایر باقی ہے وفضلِ گل نہیں پر غنچہ کی دلیں ہوا تو کہتی ہو صاف آمدِ بہار چمن</p>

<p>ہواے اوجِ دلخ و قار باقی ہے امیدِ رحمت پر دروگاہِ باقی ہے</p>	<p>غبارِ راہِ ہول پر خاکساری کہتی ہے تو نیکے قہر سے ہکو مقامِ یاس نہیں</p>
<p>رودِ دے آنکھ بھرتی ہے پیمانہ کیا کرے کرتے ہیں یہ یگانہ کے بیگانہ کیا کرے افروختہ ہو شمع تو پروانہ کیا کرے زنجیرِ پاؤں میں ہو تو دیوانہ کیا کرے سبزہ جو دام ہو تو اُسے دانہ کیا کرے</p>	<p>بنے رخ ہو وہ بری ل دیوانہ کیا کرے دستِ زبانِ دیدہ و دل نیتے ہیں دغا عاشق سے گرم محکے نہ پوچھو جلن کا حال بے بس کیا ہے مجھ کو سر زلفِ یار نے کتنا ہو مرغِ دل سے وہ خالِ بیانِ خطا</p>
<p>آبروِ مشلِ آبِ گوہر ہے خارِ دیتا ہے جو گلُ تر ہے آبلوِ خارِ دشتِ نشتر ہے ہو رہے گا جو کچھ مقدس ہے</p>	<p>کمان میں سبکے اپنی بات نہ ڈال کیا مخالف ہے اس جمن کی ہوا نوکِ رکھ لو برہنہ پائی کی اتو جاتے ہیں اُس گلی میں نسیم</p>
<p>زلف کرتی ہے بل سمجھ لیں گے تیغِ پکڑے اجل سمجھ لیں گے آج تو سوئیں کل سمجھ لیں گے چار دن میں مثل سمجھ لیں گے</p>	<p>پھنس کے دل مت دل سمجھ لیں گے ہم سپاہی ہیں وہ کماں ابرو نیتِ شبِ حرم لے ساقی آج بے مثل ہو سخن میں نسیم</p>
<p>چاکِ پیرا ہن سر کیوں ہے پردہ دامنِ لٹنہ کیوں ہے</p>	<p>خیر ہے او شبِ درازِ سراق چشمِ پوشی نہیں تو رخِ پترے</p>

	<p>کچھ نہ پوچھو شکستہ پر کیوں ہو نخِ اُدھر کیوں نہ کر مل اُدھر کیوں ہو خار ہے گل کے پاس زریوں ہو</p>	<p>دانہ کے دام میں ہے طائرِ دل عکس و آئینہ کسکے دھیا نہیں ہو بچنے ہنستے یہ ہیں کہ گلچیں کو</p>	
	<p>جو دل لیا ہے تو قیمت دلائے نہ مجھے میں ناتواں ہوں بہت آزیں نہ مجھے اٹھائیے نہ حیا کو بٹھائیے نہ مجھے</p>	<p>میں بوسہ لڑیگا ہاسے بتائیے نہ مجھے دہوں میں ٹالتے ہوں بھل ہی جاؤ گیگا تھیں قیب کی خاطر ہوں میں جاہلوں</p>	
	<p>نہ شیشہ طاق سے نہ شیشے ستر گئے بہو سے بادہ گرے سنج سے کیا گئے چلو جو شب کو قدموں پاہتا گئے</p>	<p>کیسے دل سے نہ یارب کی خراب گرے کہنویں اپنی جوا قتاد بزم ساقی میں جو دن کو نکلو تو خورشید گرد سر گئے</p>	
	<p>دل ہی نہ ملا تو آشنائی کیسی سب کچھ ہوں جوت تو بھڑائی کیسی اے شیخ یہ تیری پار سانی کیسی</p>	<p>ہم تم ہیں جو ایک پھر جدائی کیسی کافرنہ گھنڈ رکھ خود آرائی کا نیت میں تو ہو کہ پاؤں صباے طور</p>	
	<p>کوئی میخانہ سے پھر مانیں سا گل خانی صبح کو جیسے مسافر سے ہو منزل خانی</p>	<p>ہمت پر مغاں دیکھ لے زاہد چکرا عبد پیری میں دانہ ہوئے یوں شِو حاس</p>	
	<p>سر جھکایا ہو فرشتوں نے بشر کے سامنے ڈھیر رپانوں کا تھا سمعِ سحر کے سامنے</p>	<p>عشق کے زینہ کو آگے آسمان بھی سپہ خاک دیکھا کچھ بستانِ جہانیں کو نسیم</p>	

لائے اُس بت کو التجا کر کے لپٹا کر کے پاس رہنے دو	کفر ٹوٹا خدا خدا کر کے بتل برابر ہے دل سا کر کے
ہر اک شرہ کی محبت میں ہم سناں پہ چڑھے بلند مرتبہ اپنا ہے چشم تر کے سبب	ہر ایک شمع کے پُرانہ سائے ہاں پہ چڑھے زمین سے ابر کے مانند آسماں پہ چڑھے
جو چپے ہوئے جنوں میں جوش کھاتا ہو مکان سینہ کا پاتا ہوں دمدم خالی	نفاں کروں تو گریباں گھلا دیتا ہو نظر بچا کے تو ایدل کدھر کو جاتا ہو
<h2>متفرقات</h2>	
پیری میں طرز عشق جوانی وہی ہا	صوت کے ساتھ دل بدلنا محال تھا
دہریں کیا بکینا یا اب ہیں	کھیمیا درویش سچا آشنا
صہبا کشوئی خاک ہو ہر اک مقام پر	ساتی لٹھا شرب کو مستونکے نام پر
دارم ز دین و کفر ہر یک قدم دویر	من سیرم بجبجہ ددل میر دہر دیر
دل پڑنے لگا ابروئے خمدار کے اوپر	آجائے نہ آفت کہیں چار کے اوپر

نہیں ہر چیز کے چکاؤ میں نہ ہوں	نہیں ہر چیز کے چکاؤ میں نہ ہوں
تیرہ دل کی بزم میں جام شراب آتے ہیں	جانبِ ظلمات ہرگز آفتاب نہیں
قرار پر نہ ملو اضطراب ہو کہ نہو	شرابِ غیر کو دودل کباب ہو کہ نہو
گلابی آنکھوں سے ساقی کے دل بچے کیونکر	شرابیوں میں جو بیٹھے خراب ہو کہ نہو
چلا دستِ رز کو لے کر جو ساقی	فرشتہ ہوئے ساتھ گھر دیکھنے کو
بل بے پھنسا یگی یہ کسی بگیناہ کو	جوئی کے پچ یاد ہیں زلفِ سیاہ کو
اشاوریل داہوتا ہے حقِ تدعا گوئی	بیانِ دُزبان حقین زبانِ بے بیال برد
نہجِ طلائے زنگِ حیناں گراں سمجھ	آنکھوں کی پتلیاں محکِ امتحان سمجھ
ایدل نہ چھوڑ دامنِ طفلِ سرشک کو	رہجائے گما بزرگِ فردہ ہاتھ ملے دیکھ
خود چلا ہر قدم پہ کہتے نیستم	ٹھہر تو نامہ بر کہو گناچکھ
مختب کی آنکھ پر جب سے بڑھی	دختِ رز شیشہ کے دل سے گر گئی

ہم تو شرکاں کی فطہم چشموں	خالی ہاتھ آئے ہیں ایران بھرے
آن میں منسوق نہ آنے دیکھے	جان اگر جائے تو جانے دیکھے
اکھ زگس سے جو اس کی لڑگئی	صبح دم کیا ادس گل پر لڑگئی
واہستہ تاکہ نخت بگرتے جو طفل شک	آنکھوں کے سامنے سے ہماری نکل گئے
دنیا میں عیش و غم سے ہیں کسیر بھر ہوئے	خیشون کے دل ہیں خالی تو ساعہ بھر ہوئے
گدے لے پیک صبا تو تو دعا کہہ دینا	کو چہ زلف میں نام جواں ہوتا ہو
دو رخ و جنت ہیں بے مری نظر کے سننے	گھر رقیبوں نے بنایا اسکے گھر کے سامنے
پہونچی راحت ہم سے کیکو اور ذیت کو نہیں	جان پڑی تباہ شکم تھے مکر و بال و دس ہوئے
تَحْسَن	
کس میل بجان نہیں مہر و محبت کا اثر	مہر و داغ ہی کھلاتے ہیں شہر و سحر
دھوا بنہم سے کہیں جاتا ہو داغ گل تر	یک بیک لے مٹے حرف محبت کیونکر
لالہ رود داغ ترا جائیگا جاتے جاتے	

کھتے کہتے تو ہوتے تھوڑے سیما اب ناچار	محلِ نساں کو پر زار دیکھا ہو ہے دشوار
فائدہ کچھ نہیں تم مفت میگوں ہوتے ہو خوار	عشق کو ترک کرو یا نہ کرو ہو مختار
ایک و بد زندہ تھیں ہم ہیں جتاتے جاتے	
محسنِ دیگر	
زمانہ میں ہیں نہکتے داں کیسے کیسے	خط و خال کے ہیں بیان کیسے کیسے
زباں زد ہیں دھن دھن تباں کیسے کیسے	دہن پر ہیں آنکھ گماں کیسے کیسے
کلام آتے ہیں دریاں کیسے کیسے	
وہ خونخوار عاشق کسی پر جو آیا	کوئی دم کے دم سب قرار و نہیں ٹھہرا
رواں جب ہوا تیغ سے تیز تر تھا	نہ مڑا کبھی بیدار و قاتل نے دیکھا
ڑپتے رہے نیم جاں کیسے کیسے	
تقصا جس دم آجاتی ہو جاں کی دہن	کسی کی نہیں چلتی ہے مشفق من
اجل ہے گزر گاہ ہستی میں رہزن	عجب کیا چھٹے روح سے جامہ تن
لٹے راہ میں کارواں کیسے کیسے	
خزاں خار اپنے دکھاتی ہے کیا کیا	بہار اپنے پھل پھول پاتی ہے کیا کیا
شکوہ ہر اک فصل لاتی ہے کیا کیا	زمین چین گل کھلاتی ہے کیا کیا
بدلتا ہے رنگ آسماں کیسے کیسے	
نہ زخمی بدن ہیں نہ گھائل ہوئے ہیں	نہ خونی کفن ہیں نہ بسمل ہوئے ہیں
لہول کے کشتوں میں داخل ہوئے ہیں	تمہارے شہید نہیں شامل ہوئے ہیں
گلِ ولالہ دارِ خواں کیسے کیسے	
وجود بشر کیا عدم ہی عدم ہے	کہ ہے آدمی جت تک م میں م ہے

شکم پر و رخصت ناز و نعم ہے	اگرے بقدر شکر نعمت وہ کم ہے
مزنے لوستی ہے زباں کیسے کیسے	
جو دلسوز فرقت میں میں داغ سوزاں	تو دمساز ہیں نالہ و آہ و انفاہ
بے رستے ہیں روزِ ناخواندہ یہاں	غم و غصہ و رنج و اندوہ و حراں
ہمارے بھی ہیں نہراں کیسے کیسے	
کوئی جانتا ہے کسی کو خبر ہے	کپڑہ میں کون لے صنم جلوہ گر ہے
کیسے کچھ خیال اور کہیں کچھ نظر ہے	دل و دیدہ اہل عالم میں گھر ہے
تھمارے لئے ہیں مکاں کیسے کیسے	
جو خوشی میں رنگ اُنکے جمے ہیں	پے پھول بدستیاں کر رہے ہیں
قدم لڑکھڑاتے ہیں ساغر لے ہیں	بہار آئی ہے نشہ میں چھوٹے ہیں
مُردیاں پیسہ مفاں کیسے کیسے	
ہر اک درد کا کر سکے لوگ چارا	اجل سے نہ پایا کسی نے گزارا
لے خاک میں سیکڑوں مسند آرا	نہ گوہر سکندر نہ ہے قبر دارا
سے نامیوں کے نشان کیسے کیسے	
فسانے جو کچھ حُسن اور عشق کے ہیں	ابنے سے سب پرست کندہ سننے ہیں
جو مغرِ سخن سمجھے ہیں جانتے ہیں	تپ بھجر کی کاشیوں نے کئے ہیں
جُدا پرست سے استخاں کیسے کیسے	
نیم کج کیونکر نہوست دل خوش	کہ سبزہ چمن کی روش پر ہو دکش
خزاں بلوغ سے بھاگتی ہو مشوش	بہارِ گلستاں کی آمد ہے آتش
خوشی پھرتے ہیں باغیاں کیسے کیسے	

ترجیع بند

دیوتا مع ہوئے ہیں تیگر سے	پھنتے ہیں جن تیسر کی تاثیر سے
مس کو کرتے ہیں طلا اکیسر سے	چو کھتا غافل نہیں تدبیر سے
آدمی مجبور ہے تقدیر سے	
زعم تھا فرعون کو میں ہوں کر دگوار	بارش باراں ہوئی جب بیشمار
آب گبینہ کا بنایا تھا جھار	قدرت حق سے ہوا وہ سنگسار
آدمی مجبور ہے تقدیر سے	
وہ سیلماں جھکے پر یاں نہیں تھیں	اسم عظم سے جہاں یزیدیں
اہرمن جب لے گیا خاتم وہیں	پانوں کے نیچے نہ ٹھہری پھر زین
آدمی مجبور ہے تقدیر سے	
وہ یکلم اللہ جو ہر صبح و شام	طویر ہوتے تھے حق سے حکلام
کیا غضب تھا ان ترانی کا مقام	لے سکے پھر بارانی کا نہ نام
آدمی مجبور ہے تقدیر سے	
وہ امام دو جہاں حضرت حسینؑ	فاطمہ کے اور علی کے نور عین
دور مان مصطفیٰ کے زیب و زین	زیر خنجر بس ہی کرتے تھے بین
آدمی مجبور ہے تقدیر سے	
تھا خوا فلا طول یکم ذوق فزون	نہم نشیں ہو کر ہوا اک نخت خوں
چاہا حکمت سے مجسم پھر میں ہوں	عقل و دانش ہو گئی جہل جنوں
آدمی مجبور ہے تقدیر سے	
قیس لیے پر جو مفتوں ہو گیا	دھرم میں مشہور مجنوں ہو گیا

شہر چھوڑا دھت ہاموں ہو گیا	ناقد آکر بخت داڑوں ہو گیا
آدمی مجبور ہے نصیر سے	
کوہ کن شیریں کا عاشق تیشہ بگر	لے گیا تھا پیش خسرو سے فقیر
پیر زن کا تشریف سنگر ناگیر	جان شیریں کھوئی لا کر جوئے شیر
آدمی مجبور ہے نصیر سے	
میں کہ ہوں گلزار معنی میں نسیم	حرف میسر رکھتے ہیں گل کی نسیم
بیل آسا گوہر اردوں میں نسیم	ایک سے حاصل ہوانے زور نہ نسیم
آدمی مجبور ہے نصیر سے	
مخمس دیگر	
لینا ہے جسکا نام تراوانِ نشان کہاں	کیا تاب تیری چاند کہاں درکنار کہاں
ذو اور آفتاب کا ممکن قراں کہاں	دل تو کہاں ہو شمعِ ناہر کہاں
انادان ہے زمین کہاں آسماں کہاں	
اپنے ہی ن بے تھے تجھے کیا بھلا کہیں	پھیر اپنی ہی سمجھ کا ربا دلو کیا کہیں
سرکشگی کے فوق کا کیا ماجر کہیں	کعبہ کہیں کشت کہیں میکدہ کہیں
انیر سے لئے خواب ہوئے ہم کہاں کہاں	
حاصل کسی سے تھا نہ جواہر نہ زرنہ نسیم	ایک داہ وا فقط سو ہوا ہو گئی نسیم
وہ دیکھ کہتے ہیں خاقانی دیکھ	کیا کیے شعر خون جگر کھا کے اویس
جو ہر شناس کی کہاں قدر داں کہاں	
تمام شد	

قطعه تاریخ طبع سابق از شاعر شیرین ناظم ناز خیال منشی بجا و اندیاں صاحب عاقل ایچنٹ طبع ہذا

گلزار نسیم در لطافت عاقل گل سال عیسوی چہد	گلدستہ گلشن طرب ہست باغ شاداب این عجب ہست ۱۹۱۲ء
--	---

بلاشبہ گلزار نسیم است ز گلکب شاخ گل عاقل بہ ہجری	تر و تازہ عجب پر آب باغے رقم کردم چہا شاداب باغے
---	---

خاتمہ طبع مباحثہ گلزار نسیم

ادفخر الاطبا ابوالمعانی طہیر الدین حکیم حسین صناگران دہلی لکھنوی

ہزار ہا رشک ہو اس خدا کیلئے کہ جسے انسان کو توت گویا بی عطا فرمائی کہ جو اس کے اظہار فضل کمال کا ذریعہ قرار پائی۔ بنا بر مذاق حکما یہی توت باہن انسان و دیگر حیوانات حد فاصل ہوئی۔ گویا انسان جابہ انسان میں اسی کے ذریعے ہن ہونے سے ہوا۔ صحیح عالم زمانہ کے طویل ہونے اور مخلوق کے کثیر ہونے سے جو جوں سے بے کشادہ ہوتا گیا شعر و سخن فصاحت و بلاغت کی طرف ہر شخص فطرتاً اسی قدر زیادہ متوجہ ہوا گیا بغیر کے آخر زمانہ کی حالت اس مرتبہ بخوبی معلوم ہو سکتی ہے کہ ہمارے غیر آخر الزماں کو معجزہ میں بھی ایسا ایسی کتاب کی ضرورت ہوئی کہ جو تمام فصاحت و بلاغت کا دعویٰ کر نوالوں کے دم بند کر کے سب کے سر ایسے واحد کچا کی طرف جھکا دے کہ جسے اس توت کو کہہ طور پر ایک خدمت میں ظاہر فرما کر حضرت موسیٰ سے باتیں کرادیں۔ اور یہ مرغلات فطرت کھا کر اپنی قدرت کا نام کو ثوابت فرما دیا زمانہ سابق میں جس نبی کو جس معجزہ کی ضرورت تھی وہ اسے عطا ہو چکا ہے ہمارے زمانہ میں معجزہ ہوئے کہ اس زمانہ میں عریک کچھ بھی شاعر فصیح و بلیغ تھا لہذا اسی فن میں کہ حسین انکو بڑے بڑے دعوے تھے اور بیان کرتے بہت پونجی تھی کہ شاعر کی فصاحت پر بعد کے کیے جاتے تھے ایسی کتاب حضرت کا اعجاز قرار دیکھی کہ جسکی ایک بیت کا بھی بڑے سے بڑے فصیح و بلیغ جواب نہ دے سکے اور اپنا سامنے لیکر کہے اور آج کہہ دینا چاہئے کہ انسان کا تو ایسا

کلام ہو ہی نہیں سکتا۔ خداوند عالم کا خوانِ نعمت نصاحتِ بلاغت عرب ہی کیلئے مخصوص تھا بلکہ ہمارے ہند میں
 بھی ایسے ایسے شاعرانِ نازک خیال شیریں مقال پیدا ہوئے کہ جنہوں نے اپنی خدا دادِ امانت و ذکاوت سے ہمارے
 ہند کی زبان کو دوسری زبانوں کے مقابلہ میں لہجہ بھریا۔ اور کلام میں ایسی ملاحٹ و لہری پیدا کی کہ بیستہ
 ولہر دکانِ سخن کی رال ٹپک پڑے۔ نہ معلوم لفظوں میں کچھ ایسی ادائیں پیدا ہوئیں کہ جو دلوں کو اپنا کیے لیتی ہیں۔
 حکمتا ایسا چلتا ہوا جادو بن گئے کہ جو کبھی خطا ہی نہیں کرتا چنانچہ کتابِ مباحثہ گلزارِ نسیم میں کسی کو خزان
 نہیں ہو سکتا اس کے سلسلہ مضامین کے روبرو اچھی خاصی موتیوں کی لڑی بھی مات ہے ایسی ہی لڑیاں
 اور لچبیاں کوٹ کوٹ کر بھر دی گئی ہیں کہ اگر ہزار ہا مرتبہ دیکھتے تو تسکین دہری ہو بلکہ ہر مرتبہ شوقِ طبع
 جانے گا کہ کون کون کے مضمون کی آمد ہو کہ ایک مولانا دعاویٹھ کی بوجھار یا یہ کیسے کہ ایک دریا اُٹھ اچلا آتلہ ہے
 گویا وہ منظر کہ جنکو ابھرتی ہوئی نوجوانِ طبیعتیں ہر چار طرف ڈھونڈتی تھیں جن چکر اسیں جمع کئے گئے ہیں بہر
 تصنیف مصنف کی بقدر حیثیت و لچسی اور خوبی میں حصہ لیتی ہے اسیں جو کچھ بھی خوبیاں ہوں کم ہیں کیونکہ وہ
 کونسا شخص ہو گا کہ جو شعاعِ خوش مقال عدیم المثال پُڈت دیا شکر صاحبِ نسیم لکھنوی سے یا انکی مشنوی
 موسوم بہ گلزارِ نسیم سے بچے ہو گا کہ جب کو آپ نے بہت سا اپنا وقت عزیز صرف کر کے صرف پبلک کی لچسی اور تفریح
 بلع کی جہت سے قصہ محلِ بکاؤلی کو اس طرح سے نظم میں داڑیا تھا کہ جسکے حسن و خوبی کا تمام اہل ہند نے بافتان
 و غرائز قرار کر لیا۔ اور یہ امر کیا اس کتاب کی بلندی قدر کیلئے کہ جو کہ شعرائے نامدار اور کلمہ چنیان دیا و امصار نے
 گویا اپرا غرض کرنا اپنا نثر بچھا ہوا اسی وجہ سے کتابِ مباحثہ گلزارِ نسیم کا مطالعہ علاوہ ان تمام خوبیوں کے پبلک
 کیلئے نور علی نور سے بھی بڑھ کر چند لطف زا کرنا والا ہو کہ یہ جہاں اور لچبیاں بختے گی دہاں پر بطور ایک
 کامل استاد مناظر کے ثابت ہو کہ مناظرہ اور مباحثہ کا سبق پڑھائے گی۔ کیونکہ یہ ان تمام شعرائے نامدار و باذنان
 روزگار کے اعتراضات و جوابات کا مجموعہ بھی ہو کہ جو نسیم سے شخص کے کلام پر کئے گئے۔ کتاب کیا ہے گویا عطر
 ہے کہ جس میں ہر ہر قسم کے پھول کی ہلک آ رہی ہو عطر ہر گھٹے راز نگ و بوئے دیگر است۔ بنا بریں یہ کتاب
 لا جواب بسرِ ریتی عالیجنابِ مستغنی عن اللقب رائے بہادر ششی رام کمار صاحب بھارگو دام اقبال و زا و جلالہ
 مالک طبع نشی نو کشور حصہ اول و حصہ دوم کیجائی دوسری مرتبہ حسن اہتمام کیسیر داس سیٹھ سیرٹنڈٹ مطبع
 مرحوم ہماہ جولائی ۱۹۳۲ء مطابق حبیب الرحمن تصحیح نام و تنقیح مالاکلام حلیہ طبع سے فرین ہو کر
 کمال الابصار ناظرین و سر شہر شائقین ہوئی۔ حق تعالیٰ مقبول عالم فرمائے منہ و کریم۔ آمین۔



مینی مرغی کے خاکے انڈے



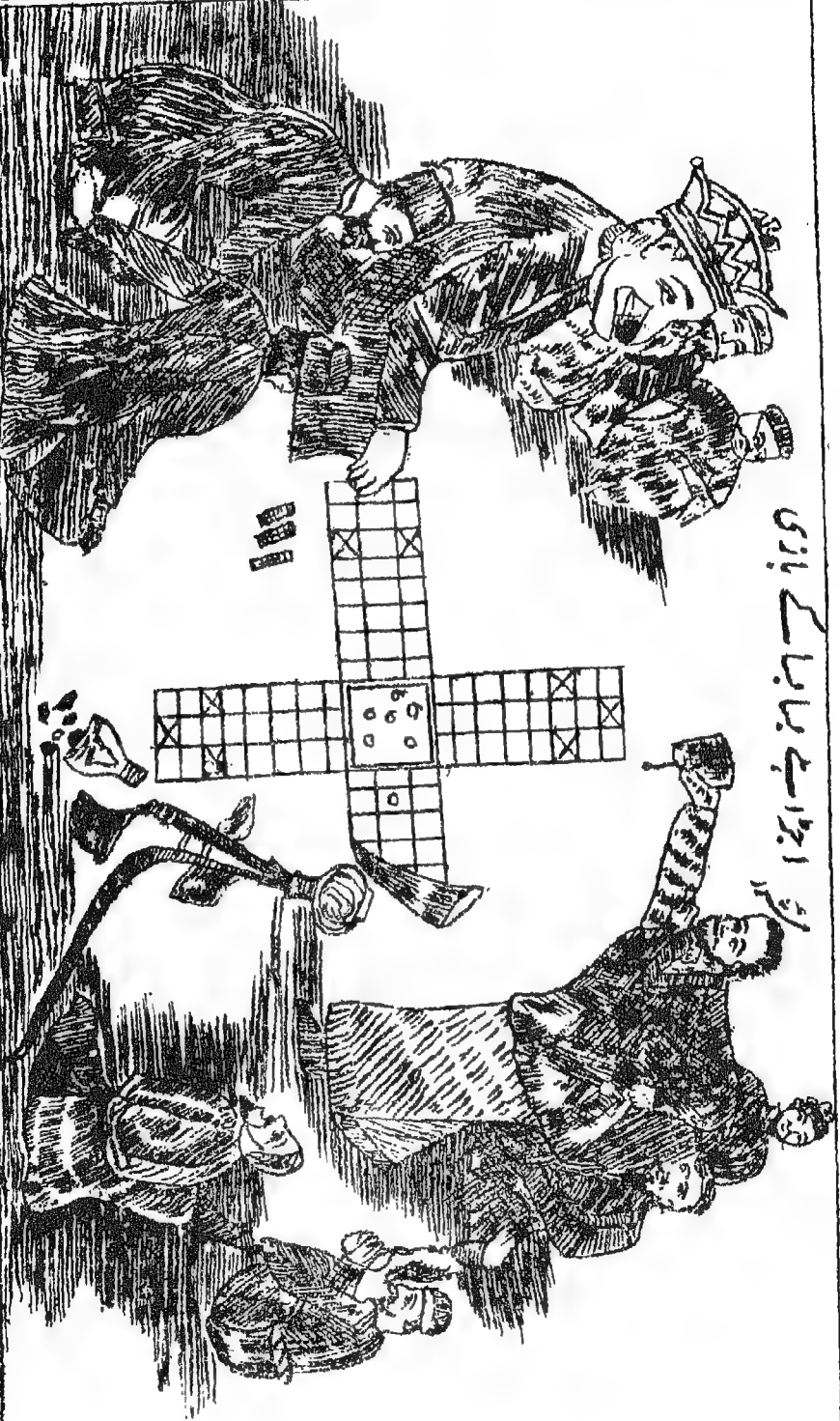
بر کربان خود باز نجات کرد



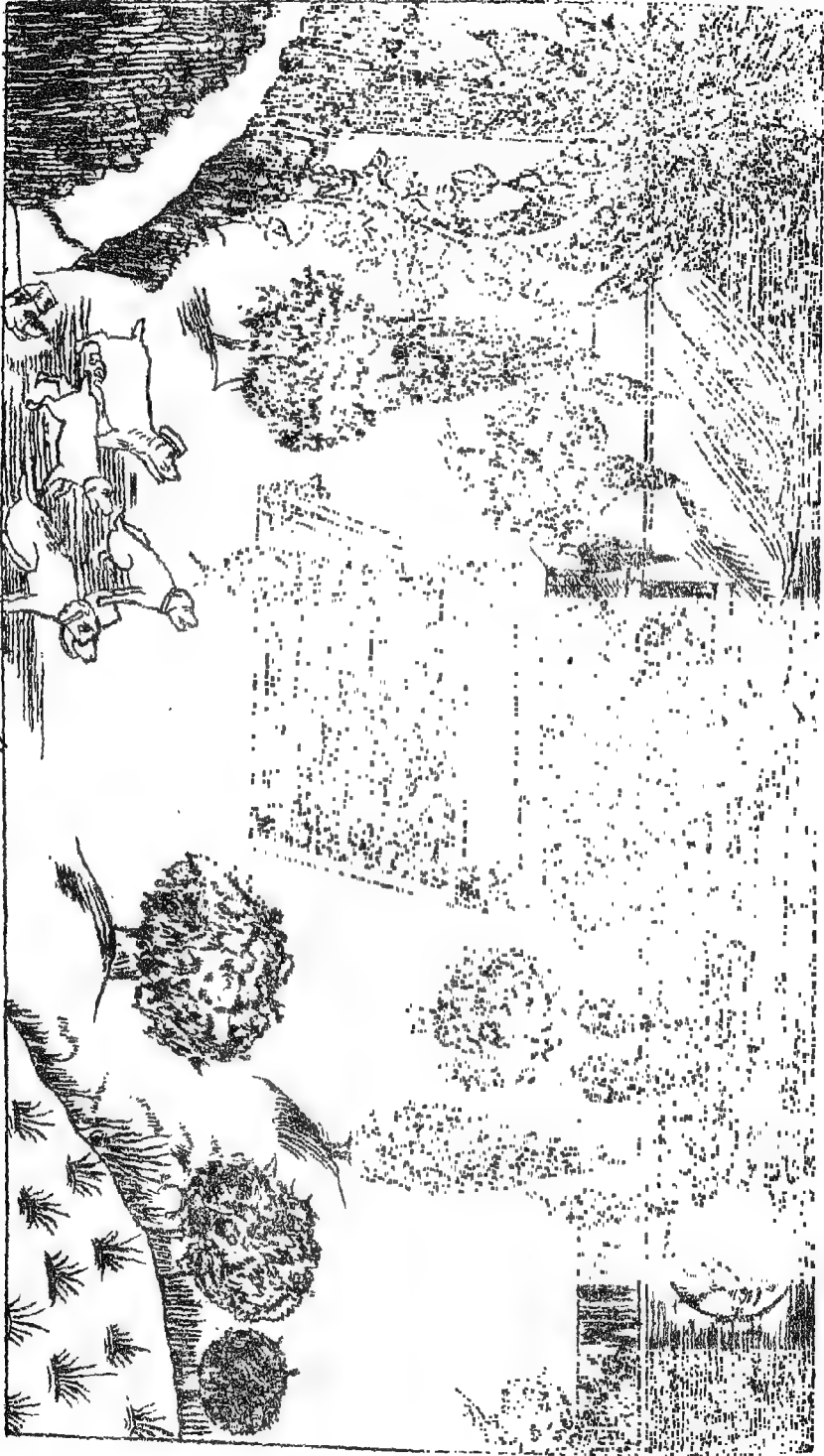
گلزار نسیم اور مسترض



انجرا ہے بہا کے بازی



بازار جاری - (دراڑی) خانیے... بین ایسے محدود سے تیرے گھلایا... بھری سب لوں بیٹ لہن... چڑے چیتے ہو... سب بتائی ہوئی حالتیں ہیں...... حقیقت انساں سے کھانا پانی
 بیچ - دہ راہر مل - ہارے نوکے کا بیان دیتے - اودھ کی تیس بوی ہے - تھیلی تیس ہے جو سرکل بازی ہے -



مہلے میں نکلنے والے لوگ

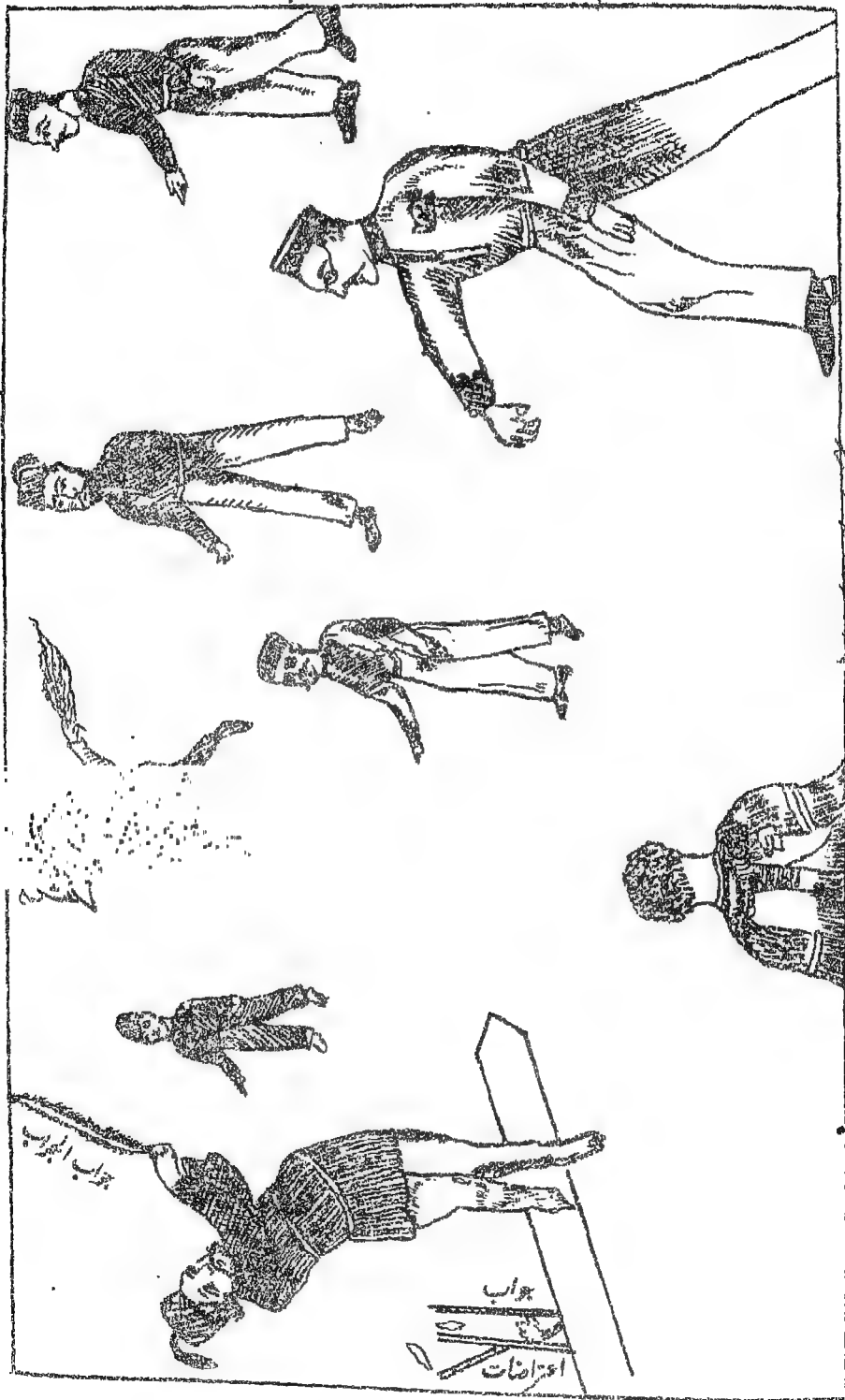


کھڑوا اور کرسی کا علی ٹورنامنٹ



گھنوا اور کرسی کا علی ٹونا منٹ نمبر ۲

کلی



کتابخانه و مدرسه کمالی کوه رانستان

جواب

اعترافات

جواب الجواب



۱۶۴۰

۱۶۴۰

DUE DATE

--	--	--	--

